



Universidad de Granada

**NUEVA TAXONOMÍA DE LAS  
COLOCACIONES EN ÁRABE:  
ASPECTOS SINTÁCTICOS,  
LÉXICOS Y SEMÁNTICOS**

**Paula Santillán Grimm**

TESIS DOCTORAL  
**2015**

Dirigida por:  
Prof. Dr. Indalecio Lozano Cámara

Programa de doctorado:  
*Culturas árabe y hebrea:  
lengua, literatura e historia*  
Departamento de Estudios Semíticos  
Área de Estudios Árabes e Islámicos  
Facultad de Filosofía y Letras

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales  
Autora: Paula Santillán Grimm  
ISBN: 978-84-9125-779-0  
URI: <http://hdl.handle.net/10481/43535>



A toda mi familia

A Salma

لسوريا ولكل السوريين في "هاي الدنيا"





*La ciencia es una estrategia,  
es una forma de atar la verdad  
que es algo más que materia,  
pues el misterio se oculta detrás.*

Luis Eduardo Aute, *De paso*.



## **COMPROMISO DE RESPETO DE LOS DERECHOS DE AUTOR/A**

La doctoranda, Paula Santillán Grimm, y el director de la tesis, el profesor Indalecio Lozano Cámara, garantizamos, al firmar esta tesis doctoral, que el trabajo ha sido realizado por la doctoranda bajo la dirección del director de la tesis y hasta donde nuestro conocimiento alcanza, en la realización del trabajo, se han respetado los derechos de otros autores a ser citados, cuando se han utilizado sus resultados o publicaciones.

Granada, a 30 de octubre de 2015.

Fdo.:

Fdo.:

Dr. Indalecio Lozano Cámara  
Director de la tesis

Paula Santillán Grimm  
Doctoranda





## **TRIBUNAL**

Presidente: Prof. Dr. Ignacio Ferrando Frutos (Universidad de Cádiz)

Secretaria: Prof. Dra. M<sup>a</sup> Ángeles Navarro García (Universidad de Granada)

Vocal<sub>1</sub>: Prof. Dra. Nieves Paradelo Alonso (Universidad Autónoma de Madrid)

Vocal<sub>2</sub>: Prof. Dr. Waleed Saleh Alkhalifa (Universidad Autónoma de Madrid)

Vocal<sub>3</sub>: Prof. Dra. Beatriz Molina Rueda (Universidad de Granada)

Suplente<sub>1</sub>: Prof. Dra. Victoria Aguilar Sebastián (Universidad de Murcia)

Suplente<sub>2</sub>: Prof. Dr. Gonzalo Fernández Parrilla (Universidad Autónoma de Madrid)



## RESUMEN

Hasta el momento la lingüística árabe no ha elaborado un estudio científico, coherente y exhaustivo acerca del fenómeno de las colocaciones en esta lengua. Esta carencia conlleva graves desajustes para el desarrollo de la investigación, sobre todo en las áreas de la lexicografía, la lingüística aplicada y la traducción.

El objetivo de la presente tesis es el de describir y analizar el comportamiento lingüístico de las colocaciones en árabe, centrándonos en sus aspectos formales y en sus rasgos semánticos. Para llevar a cabo este doble objetivo ha sido necesario desarrollar una nueva taxonomía de las colocaciones, la cual cubre un total de 35 categorías y representa la aportación original principal de este estudio.

Esta tesis consta de cinco capítulos. En el primer capítulo hacemos un repaso histórico de las diferentes corrientes lingüísticas que se han ocupado del estudio de las colocaciones. El segundo capítulo describe las características de las colocaciones así como sus implicaciones terminológicas y conceptuales. El tercer capítulo de esta tesis es el estado de la cuestión de los estudios sobre las colocaciones en árabe, desde los autores clásicos hasta los contemporáneos. En el cuarto capítulo presentamos una nueva taxonomía de las colocaciones en árabe y estudiamos estas combinaciones atendiendo a tres niveles principales de análisis: el sintáctico, el léxico y el semántico. En el capítulo quinto exponemos las conclusiones generales, apuntamos varias líneas para la investigación futura y sugerimos ideas concretas para su aplicación en los terrenos de la enseñanza del árabe como lengua extranjera y la lexicografía. Finalmente, esta tesis cuenta con un apéndice en el que presentamos un glosario trilingüe (español/árabe/inglés) de 650 términos sobre el universo colocacional.



## AGRADECIMIENTOS Y DEDICATORIA

Las primeras palabras de agradecimiento van dedicadas a Indalecio, de quien no por descuido obvio citar cargo y apellidos. Lo hago así porque quisiera priorizar, ante todo, su categoría y valor como persona, a la cual tengo la suerte de conocer desde mucho antes de que ni siquiera me planteara convertirme en doctora. Sé, además, lo atinado que es este sentimiento de aprecio pues es generalizado entre sus colegas, alumnos, amigos y familia.

Quisiera, en segundo lugar, agradecer al profesor Indalecio Lozano Cámara todo su apoyo y orientación en la realización de esta tesis, desde que la traje en pañales al departamento de Estudios Semíticos hasta su florecimiento el día de hoy. Porque para los caminos arduos es imprescindible contar con un buen guía, pero mejor aún es contar con un buen guía que confíe en una y sepa transmitirle serenidad. Así que *gracias, chef*.

En tercer lugar agradezco a todos los miembros del tribunal de esta tesis, suplentes incluidos, su tiempo y compromiso para dedicarse a evaluar este trabajo. Espero haberles hecho disfrutar con los resultados de mi investigación.

En cuarto lugar, deseo agradecer a un grupo de colegas y amigos su –en algunos casos perseverante y en otros puntual pero contundente– instigación, aliento y, por qué no, fe, en que completara mis estudios universitarios de tercer ciclo. Estos son: Victoria Aguilar, Pilar Lirola, Luis M. Pérez Cañada, Anna Gil-Bardají, el periodista sirio Mohamed Bitari y el escritor iraquí Muhsin Al-Ramli.

En quinto lugar, agradezco enormemente la desinteresada –tal vez incluso ignorada– y significativa ayuda que algunos colegas allende los mares me han prestado a lo largo de este camino. Primeramente, el profesor Dilworth B. Parkinson (Brigham Young University, EE. UU.), por su paciencia, celeridad y precisión a la hora de responder mis peticiones sobre el uso de su corpus y otras cuestiones. También quedo en deuda con el profesor Abdul-Fattah S. Abu-Ssaydeh (Universidad de Sharjah, EAU), quien no ha dudado en facilitarme e incluso adelantarme información acerca de su investigación fraseológica así como una valiosa base electrónica de colocaciones inédita. Debo también incluir en esta lista a los profesores Jan Hoogland (Radboud University Nijmegen y Nederlands Instituut in Marokko) y Daniel Newman (Durham University), quienes me han facilitado valiosas publicaciones sobre lexicología árabe que, sin cuya ayuda, me hubiera resultado dificultoso conseguir.

Finalmente, no quisiera dejar de valorar la ayuda y el cariño prestados por la profesora Rosario Alonso Raya, con quien de gatear pasé a andar firmemente sobre dos patas en el terreno de las colocaciones; y a los profesores Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán, dos *monstruos* de la lexicología y fraseología a nivel internacional, los tres del departamento de Lingüística de la Universidad de Granada.

Sin dejar el mundo académico, quisiera agradecer su esfuerzo a todos mis profesores de árabe las lecciones recibidas: a los buenos, por inspirarme; y a los no tan buenos, por instigarme (¡siempre estuve convencida de que el árabe podía enseñarse de una forma más divertida!). Asimismo, mi gratitud a todos los estudiantes de árabe que he tenido en los tres continentes donde he impartido clases de esta lengua: mis aplausos para esos verdaderos grandes maestros.

A este punto huelga aclarar que la responsabilidad investigadora que conlleva esta tesis recae enteramente sobre mí, quedando todas estas personas eximidas de cualquier adeudo al respecto.

En cuanto a la esfera personal debo empezar por agradecer a mis padres, Jorge y M<sup>a</sup> Rosa, todo el esfuerzo, coraje y paciencia que nos han dedicado a mi hermano Nicomedes y a mí. Deseo dedicarles no solo la tesis, sino también la antítesis; la ciencia y el misterio; el sol y la luna.

A Salma también le *dedico* esta tesis cuyo fin nos permitirá *dedicarnos* más a nosotras. ¡Gracias, hija, por des-colocarme y darme tanta vida!

Le agradezco también a mi gran familia mundial su variopinto cariño, amistad y apoyo que cada uno ha sabido darme a su manera en diversas etapas de mi vida. Ante muchos de ellos he tenido que excusarme repetidamente en los últimos meses con un neologismo al más puro estilo firthiano (§ nota 14 del capítulo IV), el verbo *tesear*; otros han tenido que aguantarme *colocada* largos periodos. Pero lo importante es que la mayor parte de nuestro tiempo compartido ha gozado de una calidad humana inconmensurable. Así que, ¡gracias a todos! (por orden de aparición en *la película*): Amanda Laporte, Bárbara Berini y familia, Ester Ruiz Dauder, Marcial Ruiz Lasida, Santi Armaviska, Yasmeen Hanoosh, Khaled al-Masri, Solange Muñoz, Artur Schmitt y Naima Ilhami, Mido, Yolanda Rodríguez, Mhani Belhrrib, Jaime López, Ara Yoo, Cristina de Bruyn, Miss *la única*, Carlos Alberto y Juan Luis Prado, y Silvia Gállego.

Por último, pero no por ello menos importante, doy gracias a la fiel compañía de nuestra gata Cuba Mocha Linda, la felina más perruna de este planeta.

## DELIBERACIONES PREVIAS

Antes de entrar en materia de tesis propiamente dicha quisiera manifestar algunas de las reflexiones académico-personales que más me han marcado a lo largo de su elaboración, sobre todo durante la última etapa.

Debido a varias vicisitudes de la vida desde que presenté mi tesina hasta esta tesis han pasado casi diez años. En un principio este prolongado lapso hizo que me resultara complicado retomar la investigación, no solo por tener que volver a ponerme al día con el estado de la cuestión sino por tener que sacarle el polvo a lo que yo misma había escrito. Pensé en (y envidié a) aquellos doctorandos de camino lineal, que acceden al departamento nada más graduarse y van quemando una a una las etapas hasta llegar a la defensa de la tesis.

Sin embargo, al cabo de un tiempo me di cuenta de que, en realidad, precisamente esa *vicisitudes de la vida* que habían prolongado ese lapso entre mi tesina y mi tesis no solo tenían una relación directa con esta (publicaciones, congresos, experiencia laboral), sino que representaban una aportación de madurez académica cardinal para afrontarla nuevamente. Sumémosle a ello el extraordinario avance que ha tenido lugar durante la última década en la investigación de las colocaciones a nivel internacional.

Los amigos y colegas doctores con los que he tenido el placer de compartir estas últimas fases del proceso conservan en su recuerdo imágenes similares del desarrollo y elaboración de sus tesis. Piensan en una madeja, una maraña, un ovillo que deshacer; o en la manta de Penélope. En mi caso es recurrente la imagen de una selva y la de una investigadora amazona que se abre paso a machete limpio entre combinaciones libres, colocaciones, compuestos, locuciones, algún que otro proverbio de alivio e incluso varios improperios para los momentos de desesperación.

Ahora que he llegado al otro lado de la selva, me doy cuenta de lo estrecha que es la vía que he abierto y de lo rápido que crece en ella la maleza.

El empeño de esta amazona en *cazar* colocaciones en árabe ha sido colosal. Más allá del típico cuadernillo de notas de lingüista, he recurrido a soportes tan variados como recortes de revista, servilletas, entradas de cine, billetes de transporte público –o mi mera memoria– para registrar y retener aquellos ejemplos que iban iluminando mi mente, y hacían conectar mis neuronas en un efecto que podríamos llamar *carambola*



más que dominó. A veces siento haber desarrollado un radar colocacional, una *sensibilidad colocacional*.

Además de amazona, me siento gladiadora, pues el hecho de especializarme en una cuestión lingüística tan profunda como las colocaciones sin ser hablante nativa de árabe ha representado un verdadero reto académico para mí; un reto, afortunadamente, proporcional al placer que debe sentirse al rematar la tarea en el coso.

Quisiera concluir estas deliberaciones *metacolocalmente*, deseando que esta tesis *colme todas las expectativas y abra una nueva brecha* en el fascinante terreno de la investigación colocacional en árabe.

# ÍNDICE

<i>Compromiso de respeto de los derechos de autor/a</i> .....	<i>ix</i>
<i>Tribunal</i> .....	<i>xi</i>
<i>Resumen</i> .....	<i>xiii</i>
<i>Agradecimientos y dedicatoria</i> .....	<i>xv</i>
<i>Deliberaciones previas</i> .....	<i>xvii</i>
<i>Índice</i> .....	<i>xix</i>
<i>Índice de tablas</i> .....	<i>xxiv</i>
<i>Índice de figuras</i> .....	<i>xxvi</i>
<i>Índice de imágenes</i> .....	<i>xxvi</i>
<i>Convenciones utilizadas</i> .....	<i>xxvii</i>
<i>Ejemplos</i> .....	<i>xxvii</i>
<i>Transcripción</i> .....	<i>xxix</i>
<i>Abreviaturas</i> .....	<i>xxxi</i>
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>1</b>
0.1. El presente estudio .....	1
0.1.1. Justificación .....	1
0.1.2. Objetivo .....	4
0.1.3. Estructura .....	6
0.1.4. Metodología .....	7
0.1.4.1. El corpus .....	11
0.1.4.1.1. El <i>arabiCorpus</i> .....	15
0.1.4.2. Los informantes .....	18
0.1.4.3. El árabe (¿los árabes?) de la presente tesis.....	19
<b>CAPÍTULO I – LAS COLOCACIONES: UNA PERSPECTIVA HISTÓRICA</b> .....	<b>23</b>
1.1. Introducción .....	23
1.2. Enfoques de la teoría colocacional .....	24
1.2.1. El enfoque pedagógico .....	25
1.2.2. El enfoque fraseológico clásico I .....	27
1.2.3. El enfoque fraseológico clásico II .....	30
1.2.4. El enfoque fraseológico moderno .....	32
1.2.5. El enfoque lexicográfico .....	35
1.2.6. El enfoque basado en la frecuencia .....	39

1.2.7. El enfoque computacional y la lingüística de corpus .....	43
1.2.8. La lingüística de corpus 2.0: colocación, coligación, colostrucción .	49

**CAPÍTULO II – LAS COLOCACIONES: UN FENÓMENO LINGÜÍSTICO UNIVERSAL  
Y PLURIDISCIPLINAR .....**

<b>2.1. Introducción .....</b>	<b>55</b>
<b>2.2. El término <i>colocación</i> .....</b>	<b>58</b>
<b>2.3. El concepto de colocación .....</b>	<b>59</b>
2.3.1. Hacia una definición holística del fenómeno de la colocación .....	59
2.3.2. Características de las colocaciones .....	63
2.3.2.1. Características intrínsecas .....	64
2.3.2.1.1. Características formales .....	64
2.3.2.1.2. Características semánticas .....	68
2.3.2.2. La frontera entre las colocaciones y otros tipos de combinaciones léxicas .....	70
2.3.2.2.1. Las colocaciones y las combinaciones libres .....	71
2.3.2.2.2. Las colocaciones y los compuestos .....	73
2.3.2.2.3. Las colocaciones y las locuciones .....	74
2.3.3. Elementos de las colocaciones .....	75
2.3.4. Tipos de colocaciones .....	78
2.3.5. El análisis colocacional contrastivo .....	80
<b>2.4. El concepto de <i>no-colocación</i> .....</b>	<b>85</b>
2.4.1. Las <i>acolocaciones</i> .....	86
2.4.2. Las <i>contracolocaciones</i> .....	87
2.4.3. Las <i>anticolocaciones</i> .....	88

**CAPÍTULO III – LAS COLOCACIONES EN ÁRABE: ESTADO DE LA CUESTIÓN .....**

<b>3.1. Introducción .....</b>	<b>91</b>
<b>3.2. Los estudios clásicos (ss. IX-XI) .....</b>	<b>95</b>
<b>3.3. Los estudios modernos (1960-presente) .....</b>	<b>97</b>
3.3.1. Primera etapa: 1960-1980 .....	97
M. A. Abū l-Farāy (1966) .....	97
A. Ezzat (1970 y 1971) .....	97
Sh. A. El-Hassan (1982) .....	98
K. Z. Ḥusām al-Dīn (1985) .....	100
T. Ḥasan (1986) .....	102
3.3.2. Segunda etapa: 1990-presente .....	103
M. M. H. Heliel (1990a) .....	103

P. G. Emery (1991) .....	106
J. Hoogland (1993) .....	109
H. Ghazala (1993a y 1993b) .....	113
Al-T. Al-Hafiz (2002; 2004) .....	119
P. Santillán (2009) .....	121
3.4. ¿Hacia una <i>Escuela de la fraseología árabe</i> moderna? .....	124

#### **CAPÍTULO IV – NUEVA TAXONOMÍA DE LAS COLOCACIONES EN ÁRABE:**

<b>ASPECTOS SINTÁCTICOS, LÉXICOS Y SEMÁNTICOS .....</b>	<b>127</b>
4.1. Introducción .....	127
4.2. Sobre la necesidad de una nueva taxonomía: una cuestión de orden metodológico .....	129
4.3 Propuesta de una nueva taxonomía .....	131
4.3.1. Las colocaciones gramaticales (□) .....	138
4.3.1.1. Las colocaciones □ A .....	139
4.3.1.2. Las colocaciones □ B .....	141
4.3.1.3. Las colocaciones □ C .....	142
4.3.2. Las colocaciones léxicas (○ y ○○) .....	143
4.3.2.1. Las colocaciones léxicas simples (○) .....	143
4.3.2.1.1. Las colocaciones ○ A: verbo + sustantivo .....	143
4.3.2.1.1.1. Los verbos y sustantivos plenos vis a vis los verbos y sustantivos soporte .....	144
4.3.2.1.1.1.1. Los verbos plenos y los verbos soporte .....	144
4.3.2.1.1.1.1.1. Las colocaciones con verbo soporte vs. las colocaciones léxicas .....	149
4.3.2.1.1.1.1.2. Los verbos soporte en árabe .....	152
4.3.2.1.1.1.2. Los sustantivos plenos y los sustantivos soporte .....	158
4.3.2.1.1.2. Las colocaciones ○ A1: verbo + sustantivo فاعل .....	160
4.3.2.1.1.3. Las colocaciones ○ A2: verbo + sustantivo مفعول به .....	167
4.3.2.1.1.3.1. Acerca de los criterios de clasificación de las colocaciones verbo + sustantivo .....	170
4.3.2.1.1.3.2. Las colocaciones verbo soporte + sustantivo مفعول به .....	172
4.3.2.1.1.3.2.1. Las colocaciones verbo soporte neutro + sustantivo مفعول به .....	175
4.3.2.1.1.3.2.2. Las colocaciones verbo soporte pasivo + sustantivo مفعول به .....	187
4.3.2.1.1.3.3. Las colocaciones verbo pleno + sustantivo مفعول به .....	190
4.3.2.1.1.3.3.1. Las colocaciones verbo pleno realizativo + sustantivo مفعول به .....	191
4.3.2.1.1.3.3.2. Las colocaciones verbo pleno fasal + sustantivo مفعول به .....	194

4.3.2.1.1.3.3.3. Las colocaciones verbo pleno causativo + sustantivo مفعول به	196
4.3.2.1.1.3.3.4. Las colocaciones verbo pleno intensificativo + sustantivo مفعول به	203
4.3.2.1.1.3.3.5. Las colocaciones verbo pleno + sustantivo مفعول به	205
4.3.2.1.1.3.3.5.1. Las colocaciones verbo pleno + sustantivo concreto مفعول به	205
4.3.2.1.1.3.3.5.2. Las colocaciones verbo pleno + sustantivo abstracto مفعول به	209
4.3.2.1.1.3.3.6. Las colocaciones de verbo pleno + sustantivo ligero	210
4.3.2.1.1.3.3.6.1. Las colocaciones verbo + sustantivo مفعول مطلق	215
4.3.2.1.1.3.3.6.1.1. Definición de المفعول المطلق	215
4.3.2.1.1.3.3.6.1.2. La dimensión colocacional de المفعول المطلق	221
4.3.2.1.1.3.3.6.1.3. Las construcciones de مفعول مطلق vis a vis las construcciones de verbo soporte	227
4.3.2.1.1.4. Las colocaciones O A3: (verbo + partícula) + sustantivo مفعول به	230
4.3.2.1.1.4.1. Las colocaciones (verbo soporte + partícula) + sustantivo مفعول به	230
4.3.2.1.1.4.1.1. Las colocaciones (verbo soporte neutro + partícula) + sustantivo مفعول به	230
4.3.2.1.1.4.1.2. Las colocaciones (verbo soporte pasivo + partícula) + sustantivo مفعول به	232
4.3.2.1.1.4.2. Las colocaciones (verbo pleno + partícula) + sustantivo مفعول به	233
4.3.2.1.1.4.2.1. Las colocaciones (verbo pleno realizativo + partícula) + sustantivo مفعول به	233
4.3.2.1.1.4.2.2. Las colocaciones (verbo pleno fasal + partícula) + sustantivo مفعول به	233
4.3.2.1.1.4.2.3. Las colocaciones (verbo pleno causativo + partícula) + sustantivo مفعول به	234
4.3.2.1.1.4.2.4. Las colocaciones (verbo pleno intensificativo + partícula) + sustantivo مفعول به	236
4.3.2.1.1.4.2.5. Las colocaciones (verbo pleno + partícula) + sustantivo مفعول به	238
4.3.2.1.1.4.2.5.1. Las colocaciones (verbo pleno + partícula) + sustantivo pleno concreto مفعول به	238

4.3.2.1.1.4.2.5.2. Las colocaciones (verbo pleno + partícula) + sustantivo pleno abstracto مفعول به	240
4.3.2.1.1.5. Las colocaciones ○ A4: verbo + sustantivo حل	241
4.3.2.1.2. Las colocaciones ○ B: verbo + (partícula + sustantivo)	245
4.3.2.1.3. Las colocaciones ○ C: sustantivo + sustantivo	247
4.3.2.1.3.1. Las colocaciones ○ C1: sustantivo + sustantivo definido (= إضافة)	247
4.3.2.1.3.2. Las colocaciones ○ C2: adjetivo + sustantivo definido (= إضافة غير حقيقية)	259
4.3.2.1.3.3. Las colocaciones ○ C3: sustantivo + adjetivo	263
4.3.2.1.4. Las colocaciones ○ D: sustantivo + partícula + sustantivo ...	279
4.3.2.1.4.1. Las colocaciones ○ D1: sustantivo <sub>1</sub> + partícula + sustantivo <sub>2</sub>	280
4.3.2.1.4.2. Las colocaciones ○ D2: sustantivo <sub>1</sub> acusativo indefinido + partícula + sustantivo <sub>2</sub>	286
4.3.2.1.4.3. Las colocaciones ○ D3: sustantivo <sub>1</sub> + من partitivo + sustantivo <sub>2</sub> definido	288
4.3.2.2. Las colocaciones léxicas complejas (○○)	292
4.3.2.2.1. Las colocaciones ○○ A: verbo + locución nominal مفعول به ...	293
4.3.2.2.2. Las colocaciones ○○ B: (verbo + partícula) locución nominal مفعول به	294
4.3.2.2.3. Las colocaciones ○○ C: verbo + locución adverbial	294
4.3.2.2.4. Las colocaciones ○○ D: sustantivo + locución adjetival	296
4.3.2.2.5. Las colocaciones ○○ E: adjetivo + locución adverbial	302
<b>CONCLUSIONES, PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN Y APLICACIONES</b>	305
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	313
I. Diccionarios	313
II. Referencias	317
III. Recursos electrónicos	356
<b>APÉNDICE – GLOSARIO TRILINGÜE SOBRE EL UNIVERSO COLOCACIONAL (ESPAÑOL/ÁRABE/INGLÉS)</b>	359

## Índice de tablas

0.1	Recuento de colocaciones gramaticales y léxicas en Al-Hafiz (2004) .	14
1.1	Subcategorías de unidades léxicas [adaptado de Cowie (1998: 217)] ..	33
1.2	Tipos de colocaciones según Benson <i>et al.</i> (1986) .....	37
1.3	Tipos de colocaciones según Hausmann (1989 y 1997) .....	38
1.4	Marco histórico de los estudios colocacionales en el nivel internacional .....	52-54
2.1	Cálculo del porcentaje de coocurrencia de مصفحة سريعة, سيارة e إسعاف .....	65
2.2	Comparativa de los rasgos diferenciadores de las combinaciones léxicas .....	75
2.3	Variedad de propuestas de traducción de términos para definir los elementos constituyentes de las colocaciones .....	77
2.4	Tipos de colocaciones según su (in-)congruencia estructural y su (im-)predictibilidad semántica según Maurer-Stroh (2004) .....	83
2.5	Ejemplos de incongruencias estructurales en el análisis colocacional contrastivo árabe-español .....	84
2.6	Tipos de colocaciones según su (in-)congruencia estructura, su (im-)predictibilidad semántica (Maurer-Stroh 2004) y su ausencia/presencia en dos lenguas dadas .....	85
3.1	Ejemplos de colocaciones abiertas, restringidas y ligadas según Emery (1991) .....	109
3.2	Taxonomía de las colocaciones en árabe según Hoogland (1993) .....	113
3.3	Tipos de colocación según su estructura sintáctica (Ghazala 1993a) ...	114
3.4	Tipos de colocación según su composición léxica (Ghazala 1993a) ...	115
3.5	Tipos de colocaciones según su función estilística (Ghazala 1993a) ...	115
3.6	Tipos de colocación según el contexto en el que aparecen (Ghazala 1993a) .....	116
3.7	Colocaciones fijas especiales (Ghazala 1993b) .....	118
3.8	Colocaciones más frecuentes (Ghazala 1993b) .....	118
3.9	Colocaciones nuevas (Ghazala 1993b) .....	118
3.10	Otros tipos de colocaciones (Ghazala 1993b) .....	119
3.11	Tipos de colocaciones en árabe según Al-Hafiz (2002) .....	120
3.12	Taxonomía de las colocaciones en árabe según Santillán (2009) .....	123
3.13	Marco histórico de los estudios de las colocaciones en árabe .....	124
4.1	Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: esquema general ...	133
4.2	Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: las colocaciones gramaticales (□) .....	134

4.3	Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: las colocaciones léxicas simples (tipos ○ A1 y ○ A2) .....	135
4.4	Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: las colocaciones léxicas simples (tipos ○ A3 y ○ A4) .....	136
4.5	Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: las colocaciones léxicas simples (tipos ○ B, ○ C y ○ D) .....	137
4.6	Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: las colocaciones léxicas complejas (○○) .....	138
4.7	Lista de colocaciones gramaticales del tipo □ A1 a partir de la lista de verbos de Buckwalter y Parkinson (2011) .....	139-140
4.8	Lista de colocaciones del tipo □ A2 a partir de Buckwalter y Parkinson (2011) .....	141
4.9	Lista de colocaciones del tipo □ B1 basada en Al-Hafiz (2004) .....	141-142
4.10	Lista de colocaciones del tipo □ C1 basada en Al-Hafiz (2004) .....	142-143
4.11	Formas analítica y sintética de algunas colocaciones léxicas y de algunas construcciones de verbo soporte en árabe .....	150
4.12	El verbo أدلى como ejemplo de verbo soporte según Ahnaiba (2006: 165) .....	156
4.13	Formas verbales más frecuentes según Al-Qahtani (2003 y 2005) y Buckwalter y Parkinson (2011) .....	168
4.14	Comparación de la clasificación de las colocaciones verbonominales en Koike (2001), Barrios (2015) y Santillán (2015) .....	172
4.15	<i>Ranking</i> de frecuencia de los verbos soporte transitivos con valor neutro y pasivo (basado en Buckwalter y Parkinson 2011) .....	174-175
4.16	Comparación de ejemplos de colocaciones con el verbo soporte عمل, con otros verbos soporte y con verbos plenos .....	185
4.17	Ejemplos de alternativas de uso a los verbos soporte con valor pasivo en árabe y su traducción al español .....	190
4.18	Cuatro formas frecuentes de traducir al español las colocaciones verbo + sustantivo حال .....	244



## Índice de figuras

1.1	Tipos de fraseologismos según Charles Bally (1909) .....	29
1.2	Esquema de <i>función léxica</i> según la Teoría Sentido-Texto (Mel'čuk 1982) .	34
2.1	Cálculo del porcentaje de coocurrencia de dos unidades léxicas según Koike (2001: 27) .....	65
2.2	Diferentes tipos de combinaciones léxicas a lo largo de los <i>continuums</i> de fijeza/no fijeza y de transparencia/opacidad .....	70
2.3	Tipos de patrones léxicos-gramaticales a lo largo de la dimensión fijeza/variabilidad según Schimd (2014: 256) .....	71
2.4	Ejemplo de colocación en árabe con la base y el colocado diferenciados ...	76
2.5	Elementos básicos de las colocaciones: ejemplo en árabe .....	77
2.6	Colocaciones prototípicas y no prototípicas según Higuera (2006: 27) .....	80
3.1	Colocaciones vs. locuciones según Emery (1991) .....	107
4.1	Tipos de verbo en árabe según al-Dahdāḥ (1981=2001) .....	167

## Índice de imágenes

0.1	Subsección <i>summary</i> del <i>arabiCorpus</i> .....	17
0.2	Subsección <i>words before/after</i> del <i>arabiCorpus</i> .....	17
0.3	Subsección <i>collocates</i> del <i>arabiCorpus</i> .....	18
1.1	Ejemplo de coligación en árabe (fuente: <i>arabiCorpus</i> ) .....	50
2.1	Ejemplo del uso de las colocaciones como definidores lexicográficos en <i>al-Mun'îd fî-l-luga wa-l-a 'lām</i> (1998=2003) .....	69
4.1	Relaciones genealógicas entre algunos verbos soporte con valor neutro .....	181
4.2	Búsqueda de un colocación del tipo verbo + sustantivo مفعول مطلق en el <i>arabiCorpus</i> .....	226

## Convenciones utilizadas

- **Ejemplos**

En los ejemplos se siguen las siguientes pautas:

- 1) La coma separa ejemplos (ej.: غلظ يمين، صقل أسلوب، شنّف آذان).
- 2) La barra inclinada hacia la derecha separa lexemas con la misma función (ej.: بسّط الأمور/الامتحان/السؤال).
- 3) El guion une dos lexemas en las palabras compuestas (ej.: بصريّة – وسائل سمعيّة).
- 4) Los paréntesis indican el régimen preposicional, teniendo en cuenta que, si se trata de un ejemplo en el que un sustantivo es regido por varios verbos, el régimen preposicional aparece inmediatamente después del verbo correspondiente para evitar sobreentenderlo para los verbos precedentes (ej.: أخضرت/أغلّت/ضاققت (على) الأرض).
- 5) Los paréntesis pueden también aclarar una cuestión específica, como en el siguiente ejemplo, en el que el plural del sustantivo se da por defecto en una sola de las combinaciones: جيش احتياطي/جرّار/جيوش) مرتزقة/نظامي.
- 6) La letra negrita marca la base de la colocación (ej.: **أمعن** النظر).
- 7) Por defecto, en los ejemplos en los que aparece un verbo, este aparece en tercera persona singular de الماضي, aunque este criterio puede variar debido a motivos concretos tales como:
  - a. La anteposición de una partícula negativa (ej.: لا يدخّر (جهد/مجهود/فرصة/وسع).
  - b. El género del colocado, cuando este es femenino (ej.: خانة(ه) الذاكرة) o plural (ej.: غرقنا في الحديث; نعرف/نتفق/نعلم/نتذكّر جميعا).
  - c. En el caso de multiplicidad de elementos, el género del verbo concordará solo si es homogéneo en su conjunto (ej.:

(أشرققت/أفلت/بزرغت/ذرت/سطعت/شرققت/طلعت/ظهرت/غابت الشمس  
انخفض استهلاك/مستوى/درجة.: ej.). se mantendrá el masculino singular

- 8) En las colocaciones verbonominales, el sustantivo aparece por defecto en singular pero, si las búsquedas en el corpus indican que este es igual o más frecuente en plural, se ha respetado esta forma (ej.: سبب خسائر) o incluso se hace constar ambas [ej.: دحر جهد/مجهود]. Otras veces la forma plural viene determinada por la naturaleza misma de la colocación (ejs.: عناصر الموضوع; ذكريات جميلة).
- 9) La vocalización interna de los lexemas no se marca excepto en casos de aclaración o desambiguación. Tampoco marcamos el إعراب pues en nuestra taxonomía la función de cada lexema viene determinada por su pertenencia a una de sus categorías y no por su rol sintáctico en una oración determinada. En el caso de las colocaciones verbo + sustantivo مفعول به tampoco marcamos el منصوب indefinido, en esta caso para economizar espacio (ej.: شوش ذهن/فكر y no شوش شوش ذهن/فكرا).
- 10) Similarmente, no escribimos el artículo excepto cuando es un elemento característico de la colocación (ej.: الرأي العام).

Debido a la ingente cantidad de ejemplos aportados en el capítulo IV, estos siguen las siguientes pautas formales:

- 1) Si se trata de ejemplos de colocaciones seguidas una atrás de la otra, aparecen destacados en un recuadro de contorno puntillado, como en el siguiente ejemplo:

أذن صاغية، أشلاء مُتَنائِرة، بادرة أولى، بارد مبرّد، البقية الباقية، تطبيق عملي، جهد جهيد، دم  
يانع، شغل شاغل، ظلّ ظليل، قدر محتوم، ليل دامس، مازق حرج، همج هامج...

- 2) Si se trata de ejemplos de colocaciones en las que la base se cita primero y a continuación su radio colocacional correspondiente, aparecen intercalados en líneas bicolores, como en el siguiente ejemplo:

أثار: أعصاب/اهتمام/بغض/حفيظة/شكوك/ضجة/طائفية/غضب/فضيحة/كراهية/نعرة/نقد...

أثمر: اتفاق/إنجازات/توقيع/جهود/حوار/زواج/نتائج...

أحدث: أمر/بلبلة/حدث/ضرر/قانون...

أحيا: أرض/ذكرى/حفل/حفلة/سهرة/ليل/ليلة (القدر)...

أخجل: تواضعه...

3) Si se trata de un número reducido de ejemplos, aparecen sin ningún tipo de demarcación, como en el resto de capítulos:

## ➤ أعطى

- *manifestación de cariño*: بوسة/حنان/قبلة... ..
- *sentimiento*: الأمان/يال (ل-)/ضمان... ..
- *acto comunicativo*: إجابة/أقواله/دروس/قولها/الكلمة (ل-)/نصح/نصيحة/(نصفَ) وعد... ..
- *acciones*: إشارة/صفقة/مفعوله... ..

Además, de cara a facilitar su lectura, cuando los ejemplos en árabe aparecen en recuadros independientes aumentamos su tamaño a 14 puntos. En cambio, para evitar desajustes en el interlineado, para aquellos citados en el cuerpo de texto de la tesis mantenemos el mismo tamaño y fuente que la grafía latina (Times New Roman a 12 puntos).

### • Transcripción

Dada la naturaleza del tema de este estudio, el nivel de conocimiento del árabe por parte del tribunal y de cara a evitar realizar un trabajo innecesario e incluso pesado a la hora de leer la tesis, hemos optado por no transcribir los términos gramaticales árabes. Por tanto, hemos transcrito únicamente los títulos de obras y los nombres propios, para los que hemos seguido el sistema de la Escuela de Arabistas Españoles expuesto en la siguiente tabla:

ء	ʾ
ب	b
ت	t
ث	ṯ
ج	ǰ
ح	ḥ
خ	j
د	d
ذ	ḏ
ر	r
ز	z
س	s
ش	š
ص	ṣ
ض	ḏ
ط	ṭ
ظ	ẓ
ع	ʿ
غ	g
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
ه	h
و	w
ي	y

Adenda:

- vocales cortas = *a, i, u*
- vocales largas = *ā, ī, ū*
- diptongos = *ay, aw*
- ʾ = *a* (en estado absoluto) y *at* (en estado constructo)
- ى = *à*

- el sufijo de *nisba* (نِسْبَة) = *ī* (para masculino) -*yya* (para femenino)
- *ε* a inicio de palabra no se transcribe
- el artículo = *al-* (aun ante solares; ej.: Maktabat al-Šām), *l-* (precedido de palabra terminada en vocal larga; ej.: fī l-maktaba), *-l-* (precedido de partícula terminada en vocal corta; ej.: li-l-maktaba)

Ignoramos este sistema en el caso de los nombres propios árabes estandarizados de una manera concreta en grafía latina, en cuyo caso se mantienen como tal, como, por ejemplo, Abu-Ssaydeh para أبو سيّدة, en vez de Abū Sayyida.

- **Abreviaturas**

Las siguientes abreviaturas han sido utilizadas reiteradamente a lo largo de la tesis para ahorrar espacio o caer en repeticiones estériles:

adjetivo	adj.	preposición	prep.
adverbio	adv.	sustantivo	sust.
ejemplo	ej.	verbo	vb.
literalmente	lit.	المفعول المطلق	م. م.
partícula	part.	المفعول به	م. به

No obstante, en el índice y a lo largo del capítulo IV hemos minimizado su uso para mantener más diáfano el cuerpo de texto.









# INTRODUCCIÓN

“Why do builders not produce a building  
or authors not invent a novel,  
since they do invent stories and plots?  
No reason as far as dictionary definitions of words are concerned.  
We don't say it because we don't say it.”

D. L. Bolinger y D. A. Sears (1968)

## **0.1. El presente estudio**

### **0.1.1. Justificación**

Cuando pensamos acerca del universo de las colocaciones nos viene a la mente, por varios motivos, la imagen de un enjambre de abejas. Primero porque su presencia en la lengua es ubicua y su zumbido sabe hacerse oír. Segundo porque la miel que producen es dulce a todos los paladares (nativos y no nativos) y contiene importantes propiedades, especialmente para los aprendices de una lengua extranjera. Es, además, pegajosa por definición: atrae y engancha con facilidad a los elementos que se le acercan. Cuarto, las abejas son sistemáticas y sabedoras del orden que hay que mantener en el panal para que este funcione lo más eficientemente posible. Y, finalmente, las abejas gustan de libar de flor en flor para producir mieles diversas, algo parecido a lo que ocurre con las colocaciones en relación con algunas áreas de investigación.

Debido a la distancia que las separa de la realidad que nos rodea, muchas de las teorías elaboradas en el seno de la lingüística quedan relegadas a libros especializados dirigidos esencialmente a expertos en la materia. La teoría colocacional, en cambio, gracias a su repercusión en el conjunto de lenguas naturales, irrumpió desde sus inicios con fuerza en varios sectores. Investigadores y especialistas no tardaron en ver una oportunidad para desarrollar e implementar tendencias lingüísticas modernas que resultan estimulantes en el plano cognitivo al tiempo que rentables en el plano comercial.

Podríamos decir que existe un *hábitat natural* en el que los principios de la teoría colocacional parecen encajar y articularse con especial facilidad, cual abejas buscando (y encontrando) las mejores flores donde libar. Concretamente, nos referimos a tres campos: la lexicografía, la enseñanza de lenguas y la traducción. Pero, aparte de la conexión entre estas áreas y las colocaciones, lo remarcable es cómo las colocaciones hacen que estas áreas se *atraigan* y *peguen* entre sí, creándose interesantes puentes entre ellas.

Desde que en 2005 surgió nuestro interés por el fenómeno de las colocaciones los avances de la investigación en este campo –y en el de los patrones léxicos en general– han sido ingentes tanto cuantitativa como cualitativamente. En relación a la cantidad de títulos publicados, el número es tan extenso (se pueden llenar literalmente cientos de páginas con libros, monográficos en revistas, artículos, tesis de máster y doctorado, blogs, etc.) que, en una nota introductoria como esta, no resultaría operativo realizar una criba para citar las fuentes más relevantes<sup>1</sup>.

Tal profusión investigadora ha impulsado la especialización de los estudios de las colocaciones en numerosos campos lingüísticos, sobre todo en aquellos que conforman su *hábitat natural*. El camino para alcanzar este punto de maduración investigadora ha sido largo y ha estado necesariamente precedido de una serie de estudios seminales que ha sentado los cimientos para construir este *universo colocacional* que atañe a todas las lenguas naturales. Investigadores rusos, británicos y franceses generaron los estudios precursores en este terreno que, en cuestión de escasos años, ha suscitado una rigurosa labor investigadora también en otras lenguas como el español o el italiano. Con todo, hay un reducto de lenguas a las que, pese a su incuestionable relevancia a nivel mundial, a día de hoy aún les queda un largo camino por recorrer, como es el caso del árabe.

---

<sup>1</sup> Así, encontramos publicaciones sobre temas que pueden llegar a ser tan específicos como la concepción del diseño de las glosas de colocaciones en un diccionario (Vázquez 2002; Alonso 2006b), el comportamiento colocacional del verbo *hacer* (Szigetvári y Morvay 2002) o del verbo *dar* (Herrero 2002) y sus explotaciones didácticas (Mitatou 2011), el análisis de las colocaciones en lenguajes para fines específicos (González 2006; Ouerhani 2011; Lozano y Rodríguez 2014) o la comparación de patrones colocacionales entre nativos y aprendices de una lengua (Durrant y Schmitt 2009; Orol y Alonso 2013), por citar algunos ejemplos.

Aparte de contar con un número escaso –en comparación con el que encontramos para otras lenguas– de publicaciones científicas sobre las colocaciones en árabe, esta lengua semítica presenta importantes carencias sobre todo en dos de las tres áreas más *naturalmente* proclives a incentivar la investigación colocacional.

En primer lugar, de las seis lenguas oficiales de Naciones Unidas todas excepto el árabe cuentan con uno o varios diccionarios monolingües de colocaciones<sup>2</sup>. En alemán también se han publicado diversas obras lexicográficas de este tipo (Quasthoff 2011; Häcki 2014); y el italiano dispone desde 2009 del diccionario de colocaciones de Urzì, y en 2012 han visto la luz otras dos obras similares (Tiberii 2012; Lo Cascio 2012) (§ 1.2.5.)

En segundo lugar, el árabe también se encuentra rezagado respecto a la publicación de materiales bajo un enfoque léxico-semántico<sup>3</sup> (Lewis 1993; 1997; 2000; Willis 1990), un terreno en el que, incluso algunas lenguas de menor calado en el ámbito académico internacional (lo que en inglés se denominan *Less Commonly Taught Languages*), como el chino o el japonés, ya han empezado a abrirse camino (Naishu y Guihua 2003 y Shoji 2014, respectivamente)<sup>4</sup>.

Finalmente, aunque podemos afirmar que los estudios de traducción contrastiva representan la línea que hasta el momento ha primado en el campo de la investigación colocacional, lo cierto es que hay una descompensación entre la cantidad de estudios que se han centrado en el binomio inglés-árabe/árabe-inglés (§ 4.1. para la lista concreta

---

<sup>2</sup> Para el ruso, Denisov (1978), Kuznetsov (2003); para el chino, Jiaju (1999); para el inglés, Hill y Lewis (1997), Crowther *et al.* (2002 y 2005); para el francés, Beauchesne (2001), Le Fur (2007), Mel'čuk y Polguère (2007); y para el español, Bosque (2004 y 2006) y Alonso Ramos (2004). Otra cosa es que algunos diccionarios generales hayan considerado especialmente las colocaciones en su estructura y diseño, y en este caso en árabe destaca la labor de *al-Mu'jam al-'arabī al-asāsī* (AA. VV. 1988), aunque su diseño y realización tipográfica menoscaben su contenido.

<sup>3</sup> Destacamos, al respecto, obras como las de Lazar (2003), McCarthy y O'Dell (2005; 2008), Walter y Woodford (2010a y 2010b) y Ur (2011) para el inglés; o Higuera (2007 y 2010), Sutton (2011) y Baralo *et al.* (2012) para el español.

<sup>4</sup> Lo único que podemos destacar respecto a los avances en este sentido en el campo de la enseñanza del árabe como lengua extranjera es que en los últimos cinco años ha aumentado notablemente la publicación de libros dedicados a la mejora de la expresión escrita (Lahlali 2010, Hassanein *et al.* 2012 y 2013, Ben Amor 2013, Rammuny 2013), los cuales –como es lógico y previsible– prestan una especial atención a las expresiones idiomáticas. Entre estas publicaciones encontramos la primera referencia explícita a las colocaciones en un libro de texto que nos consta (Hassanein *et al.* 2012: 6).

de publicaciones) y la de aquellos que se han centrado en el resto de combinaciones lingüísticas. Además, siguen siendo las combinaciones léxicas fijas, como las locuciones o los proverbios, las que acaparan la mayor atención de los investigadores de este campo.

Creemos, por tanto, que la luz que arroja nuestro estudio sobre la naturaleza de las colocaciones en árabe establece unos patrones lingüísticos de las mismas que, según nos consta, ningún autor había analizado anteriormente con el mismo grado de rigor, coherencia y exhaustividad científica. Por este motivo, estos patrones podrán ser extrapolados a diversos ámbitos de la investigación lingüística, especialmente en las tres áreas mencionadas.

### **0.1.2. Objetivo**

El objetivo de la presente tesis es doble: describir y analizar el comportamiento lingüístico de las colocaciones en árabe<sup>5</sup>. Para ello nos centramos tanto en sus aspectos formales (sintácticos, léxicos y, hasta cierto punto, morfológicos) como en sus propiedades semánticas y algunos de sus rasgos discursivos más relevantes. Para llevar a cabo este doble objetivo ha sido necesario desarrollar una nueva taxonomía de las colocaciones la cual representa la aportación original principal de este estudio (§ tablas 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5 y 4.6).

Esta taxonomía se diferencia de las anteriores por cinco motivos principales: 1) por estar concebida desde el punto de vista de la lengua árabe; 2) por abarcar este fenómeno de forma exhaustiva y meticulosa (en total contemplamos 35 categorías) al tiempo que 3) respetando los límites de cada criterio analítico; 4) por su amplitud, pues contempla las colocaciones gramaticales y léxicas y, dentro de estas últimas, las simples y las complejas; y 5) por la cantidad de ejemplos aportados para cada categoría, que suman más de 11.300 en toda la tesis.

---

<sup>5</sup> Definimos *árabe* en 0.1.4.3.

El objetivo primigenio de esta tesis era el de proponer una aplicación de la teoría colocacional en el campo de la Enseñanza del Árabe como Lengua Extranjera (en adelante, EALE), principal campo de especialización de esta doctoranda. Sin embargo, al arrancar la investigación y delinear el estado de la cuestión, nos dimos cuenta de la ausencia de una base científica lo suficientemente sólida como para plantearse construir sobre ella. Por tanto, si hubiéramos obedecido a nuestra idea original, habríamos empezado la casa por el tejado o, al menos, por el segundo o tercer piso, pues preveíamos que surgirían numerosos errores estructurales a lo largo de nuestra investigación. Así que finalmente decidimos centrarnos en posicionar el fenómeno de las colocaciones dentro del sistema de la lengua árabe y en investigar acerca de su comportamiento e interacción con otros elementos léxico-sintácticos.

La investigación sobre las colocaciones en árabe no es nueva en nuestra labor como arabista. Estas fueron el objeto de estudio de nuestra tesina, presentada en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Granada en 2006. Fue en el seno de ese departamento, pionero en el estudio de la fraseología y la lexicología a nivel internacional, donde entramos en contacto con profesores de la talla de Juan de Dios Luque Durán, Antonio Pamies Bertrán y Rosario Alonso Raya, quienes nos introdujeron a la teoría de las colocaciones y a su enseñanza. Dado su carácter introductorio, en dicho trabajo no llegamos a presentar ninguna taxonomía de las colocaciones en árabe, si bien ya habíamos empezado a gestarla.

En los años subsiguientes a la tesina continuamos trabajando en la elaboración de una taxonomía para las colocaciones en árabe y, fruto de esa investigación, en 2009 la *Zeitschrift für Arabische Linguistik* publicó nuestro artículo *Collocation in Modern Standard Arabic revisited* que, a día de hoy, cuenta con más de 2.000 visitas en nuestra página personal de [Academia.edu](http://Academia.edu). Asimismo, posteriormente el profesor Muntaşir Amīn de la Universidad de Minia en Egipto nos pidió traducir dicho artículo al árabe a fin de incluirlo en un volumen especializado en lexicografía (Santillán 2014b).

Paralelamente, hemos seguido investigando acerca de este tema, sobre todo relacionándolo con el campo de la EALE, y fruto de ello son nuestros artículos

“Teaching Collocation in the Arabic as a Foreign Language Class” (2010), “Algunas aplicaciones de la lingüística de corpus en el aula de ALE (Árabe/Lengua Extranjera)” (2011) y “Ṭaql al-af ‘āl wa-ta’īru-hu fī maḡāl tadrīs al-luġa al-‘arabiyya li-l-nāṭiqīn bi-gayri-hā” (2014b).

### **0.1.3. Estructura**

Esta tesis consta de cinco capítulos. Tras esta introducción, dedicamos el primer capítulo a un repaso histórico de las diferentes corrientes lingüísticas que se han ocupado del estudio de las colocaciones, empezando por el enfoque pedagógico, continuando por el fraseológico y el lexicográfico, y abordando finalmente las investigaciones más modernas sobre frecuencia y lingüística de corpus.

El segundo capítulo desglosa las implicaciones lingüísticas del fenómeno de las colocaciones de un modo amplio y detallado. Empezamos por dos cuestiones básicas –y a día de hoy todavía polémicas– como son el término y el concepto de colocación, para luego desgranar las características formales y semánticas de las colocaciones. Para ello es ineludible describirlas no solo de forma independiente sino en comparación con el resto de combinaciones léxicas que encontramos a lo largo del *continuum* fraseológico: las combinaciones libres, los compuestos y las locuciones. El último epígrafe de este capítulo lo dedicamos a un concepto que aportamos como novedad en este ámbito: la *no-colocación*.

El tercer capítulo de esta tesis es el estado de la cuestión de los estudios sobre colocaciones en árabe, desde los autores clásicos (ss. IX-XI) –los cuales no llegaron a tratar este fenómeno de forma independiente–, pasando por los modernos, como Abū l-Faraḡ (1966) y Heliel (1990a), hasta los contemporáneos: Al-Hafiz (2002; 2004) y Santillán (2009). Este repaso desvelará que lo que podríamos llamar una *Escuela de la fraseología árabe* moderna aún está en plena gestación.

El capítulo cuya aportación es la más original y novedosa es el cuarto, en el que presentamos una taxonomía de las colocaciones en árabe propia y estudiamos estas combinaciones atendiendo a tres niveles principales de análisis lingüístico: el sintáctico –que hemos utilizado para vertebrar las principales categorías de nuestra taxonomía–, el léxico y el semántico.

En quinto lugar, en las conclusiones generales derivadas de este trabajo sugerimos varias líneas apremiantes para la investigación futura sobre las colocaciones en árabe, muchas de las cuales no son sino cuestiones que han quedado formuladas pero pendientes de desarrollar en esta tesis. En último lugar, en esta parte sugerimos ideas concretas para su aplicación en la EALE y la lexicografía.

Finalmente, esta tesis cuenta con un apéndice en el que presentamos un glosario trilingüe sobre el universo colocacional (español/árabe/inglés) que incluye 650 términos relacionados con el estudio de las colocaciones. Este glosario es el resultado de lo que desde un principio concebimos como un repertorio de exploración término-conceptual para un uso esencialmente personal. Sin embargo, la cantidad de entradas fue ampliándose gradualmente, en parte por la propia evolución de nuestra investigación, en parte por nuestra labor de traducción de algunos artículos al y del inglés, o al árabe, llegando a ser considerable. Por ello y por su valor epistemológico en relación a la investigación de las colocaciones, ante todo en lo que a terminología árabe se refiere, estimamos oportuno editarlo e incluirlo como apéndice de este trabajo.

#### **0.1.4. Metodología**

Los procedimientos metodológicos de esta tesis se enmarcan dentro de los denominados estudios basados en la lingüística de corpus. De forma general y simplificada, podríamos decir que estos estudios representan el contrapunto de la teoría estructuralista chomskiana, que se centra esencialmente en el estudio de la naturaleza



sistemática de la lengua<sup>6</sup>. Aunque un tanto larga, vale la pena incluir la conocida cita de Fillmore (1992: 35), que tan irónicamente describe el perfil de ambos tipos de lingüistas:

Armchair linguistics does not have a good name in some linguistic circles. A caricature of the armchair linguist is something like this. He sits in a deep soft comfortable armchair, with his eyes closed and his hands clasped behind his head. Once in a while he opens his eyes, sits up abruptly shouting, "Wow, what a neat fact!", grabs his pencil, and writes something down. Then he paces around for a few hours in the excitement of having come still closer to knowing what language is really like. (There isn't anybody exactly like this, but there are some approximations.)

Corpus linguistics doesn't have a good name in some linguistic circles. A caricature of the corpus linguist is something like this. He has all the primary facts that he needs, in the form of approximately one zillion running words, and he sees his job as that of deriving secondary facts from his primary facts. At the moment he is busy determining the relative frequencies of the eleven parts of speech as the first word of a sentence. (There isn't anybody exactly like this, but there are some approximations.)

These two don't speak to each other very often, but when they do the corpus linguist says to the armchair linguist, "Why should I think that what you tell me is true?", and the armchair linguist says to the corpus linguist, "Why should I think that what you tell me is interesting?".

Los estudios basados en la lingüística de corpus, cuyo adalid fue el lingüista británico Firth, se basan en dos aspectos fundamentales: la función social del lenguaje y la importancia del contexto situacional. Se entiende que el significado de las palabras no puede separarse de su uso y, consecuentemente, cualquier estudio lingüístico deberá partir del análisis detallado de ejemplos *reales* de uso.

Las ventajas de basar una investigación como la nuestra, enmarcada dentro del ámbito de la fraseología, en la lingüística de corpus son numerosas. A continuación hacemos un repaso de las más influyentes.

La razón que más recurrentemente se alega a favor del uso de los corpus es la objetividad que ostentan respecto a la intuición a la hora de describir el discurso de una

---

<sup>6</sup> Esta esfera es la que Chomsky denominó *competence* (conocimiento interiorizado de una lengua), y lo contrapone al concepto de *performance*, que es la evidencia externa de la competencia lingüística.

comunidad lingüística dada. Thompson y Hunston (2001: 15) explican esta idea de la siguiente forma:

In recent years, many aspects of language use that in former times were accessible only through intuition have become available for study using large, machine-stored corpora. The intuition of a language user regarding a particular lexical item is the product of tens, hundreds, or thousands of experiences of that item, scattered across years of heterogeneous language experience. In representing the discourse of a community, a very large corpus can mimic, though not of course replicate, that experience.

Este motivo no es baladí puesto que una crítica frecuente acerca de los análisis basados en la introspección antes de la existencia de los corpus era su fragmentariedad y parcialidad. Actualmente, en cambio, la obtención de información cuantitativamente relevante mediante los corpus electrónicos aporta objetividad a la investigación, la cual deberá, no obstante, ser complementada con consideraciones cualitativas.

Incluso teniendo en cuenta la última parte de la cita de Thompson y Hunston (la imposibilidad de que pueda reflejar al cien por cien el uso de un elemento lingüístico al completo) un corpus logrará hacerlo de forma más abarcadora que un hablante nativo, por el mero hecho de que a la mente humana, si bien puede almacenar cantidades ingentes de información, le resulta costoso recuperarla de forma ordenada. Sumémosle a ello las limitaciones intrínsecas de la memoria humana.

Dicho esto respecto a los hablantes nativos, imaginemos ahora cuán crucial resulta recurrir a un corpus para una investigadora no nativa del árabe como la autora de esta tesis. Ciertamente, de no haber sido por esta herramienta numerosos aspectos acerca de la naturaleza de las colocaciones habrían permanecido ocultos a nuestra lente investigadora.

Otra cuestión importante en relación al uso de los corpus electrónicos para la investigación lingüística es su idoneidad para generar hipótesis de investigación. La situación es comparable a lo que ocurre cuando consultamos el catálogo en línea de cualquier cadena de grandes almacenes: estamos buscando un enser concreto pero el

motor de búsqueda genera resultados de enseres con un perfil similar para *pescar* nuestra atención u ofrecer alternativas en caso de que no nos guste la primera opción. La diferencia estriba en que un corpus electrónico no trata de convencernos de nada sino que los resultados calan por su propio peso.

Existe otro factor metodológico de corte transversal que nos ha costado reconocer y aceptar, pero que nos ha ayudado a crecer académicamente; personalmente, incluso. Como ocurre con los científicos de cualquier disciplina, los lingüistas aspiramos a diseccionar nuestro objeto de estudio de forma exacta y pura. Así, al inicio, el objetivo de nuestra tesis era idear una taxonomía con categorías tajantes y limpias, definidas y cerradas. Sin embargo, en el transcurso de su elaboración, nos hemos dado cuenta de que la lengua es sumamente defectiva y maleable, sobre todo en cuando al léxico se refiere; es abierta, porosa y pelosa y que, por tanto, en algunos casos no es posible –tal vez ni siquiera aconsejable– establecer categorías cerradas. Afortunadamente también nos hemos dado cuenta de que este hecho no tiene por qué ser necesariamente negativo. Por poner un ejemplo, al respecto Fellbaum (2007: 5) subraya que en la investigación de corpus los métodos cuantitativos han hecho posible el establecimiento de reglas no categóricas basadas en la probabilidad, las cuales han sustituido a las reglas fijas que debían ser obedecidas por estructuras específicas.

Una vez delimitado nuestro marco metodológico general, debemos puntualizar una diferenciación esencial que existe en el seno de los estudios basados en la lingüística de corpus. En su obra *Corpus Linguistics at Work*, Tognini-Bonelli (2001: 89) distingue entre dos tipos de investigación: la que se basa en los corpus (*corpus-based*) y la que se guía por los corpus (*corpus-driven*). En la primera, la investigación parte de paradigmas existentes que son estudiados y contrastados mediante el uso de corpus. En la segunda, se empieza en blanco, sin supuestos previos acerca de lo que el corpus nos revelará, y permite que surjan nuevas categorías y reglas a partir de la investigación. Dicho esto, y tal como apunta Deignan (2005: 89), si examinamos el abanico de estudios de lingüística de corpus, nos damos cuenta de que a fin de cuentas la distinción entre un tipo de investigación y otra no resulta tajante. Y eso es precisamente lo que ocurre en nuestro caso pues, si bien partimos de una serie de paradigmas existentes (las categorías

ideadas para nuestra taxonomía), las numerosas búsquedas que hemos realizado en los corpus electrónicos y en internet nos han hecho reconfigurar nuestras suposiciones incesantemente una y otra vez.

Así, aunque abríamos el epígrafe 0.1.2. diciendo que “[e]l objetivo de la presente tesis es doble: describir y analizar el comportamiento lingüístico de las colocaciones en árabe”, lo cierto es que también podríamos haber escrito “analizar y describir”, pues la metodología de nuestra investigación se basa en la retroalimentación de procesos inductivos y deductivos.

#### **0.1.4.1. El corpus**

Las fuentes primordiales de nuestro corpus de colocaciones árabes han sido tres: varios diccionarios generales, varios diccionarios específicos y un corpus electrónico, que ha sido utilizado ante todo como herramienta de búsqueda de las mismas (§ 0.1.4.1.1.). El registro de colocaciones también ha sido motivado por el discurso televisivo, periodístico y oral del día a día que la investigadora ha ido anotando en todo tipo de soportes durante años.

En cuanto a los primeros, debemos mencionar los siguientes títulos:

- *al-Ma ‘ānī* en línea, disponible en: <http://www.almaany.com/>;
- *Diccionario de árabe culto moderno*, de J. Cortés (1996=2008);
- *Diccionario avanzado árabe. Tomo I: árabe -español*, de F. Corriente e I. Ferrando (2005);
- *al-Mu ‘yam al- ‘arabī al-asāsī*, de AA. VV. (1988), editado por la ALECSO.

A esta lista de diccionarios generales sumamos el diccionario *A Frequency Dictionary of Arabic: Core Vocabulary for Learners*, de Buckwalter y Parkinson (2011), una obra que compila las cinco mil palabras más frecuentes en árabe. Este

diccionario nos ha sido de enorme utilidad a la hora de delimitar la selección de ejemplos para las colocaciones gramaticales (§ 4.3.1.1., 4.3.1.2. y 4.3.1.3) así como para derivar ciertas conclusiones de tipo estadístico (§ 4.3.2.1.1.3.2.).

En cuanto a los segundos, la intensa y minuciosa labor lexicográfica de los árabes ha generado varios diccionarios específicos de expresiones fijas y/o locuciones de los que también nos hemos nutrido para formar nuestro corpus colocacional. Entre ellos hay un grupo que, a pesar de lo que su título indica, incluyen muchas combinaciones que nosotros consideramos colocaciones y no locuciones:

- *al-Mu'ŷam al-siyāqī li-l-ta'bīrāt al-iṣṭilāḥiyya* ('arabī-'arabī), de M. E. Sieny *et al.* (1996);
- *Mu'ŷam al-tarākīb wa-l-'ibārāt al-iṣṭilāḥiyya al-'arabiyya: al-qadīm min-hā wa-l-muwallad*, de A. Abū Sa'd (1987);
- *Mu'ŷam al-ta'ābīr*, de 'A. Baššāra (2002);
- *Mu'ŷam al-ta'bīr al-iṣṭilāḥī fī l-'arabiyya al-mu'āšira*, de M. Muḥammad Dāwūd (2003);
- *al-Ta'bīrāt al-iṣṭilāḥiyya fī l-Qur'ān al-Karīm: dirāsa fī l-tarākīb wa-l-dalāla*, de 'I. Ḥuseyn (2005);
- *Mu'ŷam al-ta'ābīr al-iṣṭilāḥiyya fī l-'arabiyya al-mu'āšira*, de W. Kāmil (2007).

También en el grupo de los diccionarios especializados que hemos utilizado hay dos de colocaciones, ambos bilingües (árabe-inglés), que han representado una valiosa fuente para la elaboración de este trabajo:

- *Mu'ŷam al-Hāfiẓ li-l-mutaṣāḥibat al-'arabiyya/The Al-Hafiz Arabic Collocations Dictionary (Arabic-English)*, de Al-T. Al-Hafiz (2004);
- *Qāmūs Dār al-'Ilm li-l-mutalāzimāt al-laḫẓiyya/A Dictionary of Collocations (English-Arabic)*, de H. Ghazala (2007).

En el caso del primero su valor ha sido crucial pues lo hemos vaciado por completo, volcando literalmente colocación por colocación (7.756 en total), con el fin de obtener un número consistente de ejemplos en formato electrónico y poder así alimentar sustancialmente las subcategorías de nuestro trabajo. No obstante, y a pesar de la utilidad que nos ha prestado esta obra, es preciso puntualizar varias observaciones al respecto.

En primer lugar, el autor de este diccionario no especifica en la introducción los criterios adoptados para considerar una combinación léxica dada como una colocación. Tampoco aporta instrucciones acerca de la organización del diccionario y la información acerca del corpus utilizado, que aparece al final de la obra, es insuficiente e imprecisa (2004: 375).

En segundo lugar, de las 7.756 colocaciones que Al-Hafiz incluye en su diccionario, más de un cuarto son gramaticales, lo cual les resta cierta relevancia al venir ya recogidas en diccionarios de uso general. En la tabla 0.1 presentamos un resumen del tipo de colocaciones (gramaticales y léxicas) incluidas en este diccionario.

En tercer lugar, la obra de Al-Hafiz está concebida como un diccionario de colocaciones, o al menos así lo indica su título. Sin embargo, y aun contando con el hecho de que fraseólogos y lexicógrafos discrepan enormemente sobre el punto del *continuum* en que algunas combinaciones léxicas deben situarse (§ 2.3.2.2), creemos que Al-Hafiz mezcla infundadamente categorías léxicas muy diversas. Así, un número elevado de entradas<sup>7</sup> son claramente combinaciones libres (أثاث فاخر، نزهة جميلة، فقرات (البحث درهم وقاية (فلنضع الموضوع على بساط البحث لنعرف آراءنا جميعاً<sup>8</sup>), locuciones (حفاوة وترحيب، كمًا وكيفًا) o dobles (ثنائي المركز، جوز الهند)، compuestos (خير من قنطار علاج).

---

<sup>7</sup> Cuando citamos los ejemplos del diccionario de Al-Hafiz íntegramente, marcamos en negrita las colocaciones que esta autor presenta como una entrada independiente.

<sup>8</sup> En este caso incluso es Al-Hafiz mismo quien marca este ejemplo como un *idiom* (2004: 62).

	colocaciones gramaticales	colocaciones léxicas	total
ا	652	234	886
آ	28	169	197
أ	182	316	498
إ	13	112	115
هـ	91	163	254
ح	39	342	381
د	38	150	188
ذ	20	170	190
ن	10	75	85
ر	46	273	319
ز	15	112	127
ع	44	332	376
غ	38	252	290
ك	38	219	257
ق	18	112	130
ط	20	210	230
ظ	5	30	35
ع	92	375	467
س	36	121	157
ف	39	174	213
ب	56	405	461
ت	20	146	166
ل	42	130	172
م	191	685	876
ن	56	247	303
هـ	17	113	130
و	38	170	208
ي	3	24	27
total	2.108 (27,2%)	5.648 (72,8%)	7.756

Tabla 0.1. Recuento de colocaciones gramaticales y léxicas en Al-Hafiz (2004).

En cuarto lugar, la casi total ausencia de vocalización dificulta en algunos casos la desambiguación del contexto. Esto puede resultar especialmente fatigoso para los aprendices de árabe, un sector de usuarios a los que Al-Hafiz apunta como potenciales y principales usuarios en la introducción (2004: 12).

En quinto lugar, debemos comentar la cuestión de los ejemplos ya que, en reiteradas ocasiones, los que Al-Hafiz aporta no solo son confusos o, a lo sumo, poco claros ( ساعده ) para ejemplificar *إرخاء أعصابه*; *كم يبلغ نصف قطر الدائرة؟*; *إرخاء أعصابه* على *إرخاء أعصابه* (نصف القطر), sino que en pleno siglo XXI resultan sexistas (كان سبب طلاقهما مكر نساء الحي)

(العادة السريّة مضرّة بالصّحة) clasistas (أطلقت لسانها في جيرانها, تعاني من جهل مركب o directamente homófobos (أشاع الغرب فاحشتي الزنا والشذوذ في العالم). Igualmente grave nos parece la ausencia de ejemplos para combinaciones clave tales como ارتكب جريمة.

Finalmente, añadimos que se echan en falta referencias cruzadas, un criterio de organización interna más consistente y ejemplos de uso *real* de la lengua.

#### 0.1.4.1.1. El *arabiCorpus*

A diferencia de la mayoría de los estudios actuales, para crear nuestra base de colocaciones no hemos recurrido a un corpus electrónico comercial ni a uno creado *ad hoc*. Además de carecer de financiación para adquirirlo (en el primer caso<sup>10</sup>) o de formación y herramientas para crearlo (en el segundo), el hecho de contar con un corpus en línea gratuito del árabe ha hecho que nos inclináramos por el uso de este: se trata del *arabiCorpus*, compilado y diseñado por el profesor Dilworth B. Parkinson de la Universidad Brigham Young en EE. UU. y disponible en <http://arabicorpus.byu.edu/>. Gracias a este corpus hemos podido tanto buscar colocaciones como verificar su uso real en contexto.

Las razones que han motivado la elección del *arabiCorpus* son varias. En primer lugar, se trata de un corpus en línea, lo cual facilita enormemente su acceso desde cualquier punto de conexión a la red. En segundo lugar, es gratuito. En tercer lugar, es un corpus que trae incorporado un software para realizar búsquedas de diferentes tipos de una forma llana, clara y que no requiere conocimientos informáticos avanzados. En cuarto lugar, contiene un número de palabras suficientemente vasto (concretamente 173.600.00) como para sacar conclusiones relevantes a partir de los resultados de las búsquedas. Finalmente, consideramos también ventajosa la posibilidad que brinda este corpus para realizar las búsquedas tanto mediante caracteres árabes como latinos (el

---

<sup>9</sup> En este diccionario casi todos los sujetos de verbos con una connotación negativa se refieren al sexo femenino.

<sup>10</sup> Consultar, por ejemplo, el catálogo del [Linguistic Data Consortium](http://www.linguisticdataconsortium.org/), en el que el precio medio de los corpus oscila entre los 1.500 y los 2.500 dólares estadounidenses.



*arabiCorpus* incluye su propia tabla de transcripción)<sup>11</sup>, lo cual cobra sentido sobre todo en las búsquedas con *expresiones regulares*<sup>12</sup>.

El *arabiCorpus* se subdivide en doce subcorpus: prensa, literatura moderna, literatura factual, discurso islámico, literatura premoderna, literatura de *adab*, textos gramaticales, filosofía y ciencias medievales, literatura de hadices, *El Corán* y *Las Mil y Una Noches*. Recientemente el autor ha incluido, a petición de sus autores (comunicación personal, septiembre de 2015), la posibilidad de realizar búsquedas en el [Arabic Learner Corpus](#), un corpus (escrito y oral) de aprendices de árabe en Arabia Saudí.

Los resultados del *arabiCorpus* se presentan en siete secciones, las dos últimas de más reciente incorporación: *summary*, *citations*, *subsections*, *word forms*, *words before/after*, *collocates* y *download citations*.

A continuación presentamos las capturas de pantalla de las tres secciones más relevantes para esta tesis: *summary*, *word before/after* y *collocates*. *Word before/after* y *collocates* pueden ser consideradas dos subsecciones complementarias: en la primera obtenemos una lista de aquellas palabras que aparecen a cada lado de la *KWIC* por lo menos dos veces; en la segunda, una lista de las cuatro palabras que aparecen a cada lado del *KWIC* un mínimo de cuatro veces.

---

<sup>11</sup> Al inicio, especialmente para aquellos que aún no estén familiarizados con los corpus, las instrucciones de uso pueden resultar algo abrumadoras, por lo que recomendamos leer atentamente la sección “Responses to Common Questions/Problems” y seguir el tutorial que Parkinson facilita.

<sup>12</sup> Una expresión regular, que en inglés se abrevia *regex* (de *regular expression*), es una secuencia de caracteres que forma un patrón y que es utilizado principalmente para la búsqueda de cadenas de texto u operaciones de sustitución. Por ejemplo, en su corpus Parkinson nos explica que, para el grupo formado por las cadenas *mdrs*, *mdrswn*, *mdrsyn* y *mdrsAt*, es más rentable buscarlo con expresiones regulares como *mdrs(wn/yn/At)?* o *mdrs([wy]n/At)?* (§ “Searching with Regular Expressions”, dentro de “Important Points on Searching” en el *arabiCorpus*). Tras consultarlo con el profesor Parkinson (conversación personal, octubre de 2015), hemos traducido este término al árabe como *عبارة نمطية* (§ apéndice).

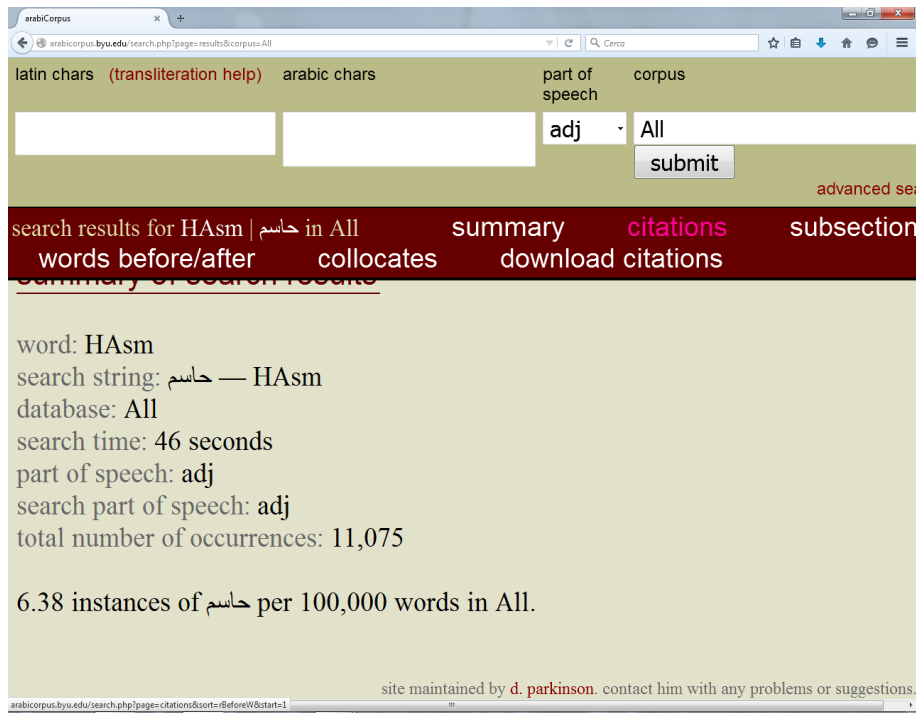


Imagen 0.1. Subsección summary del arabiCorpus.

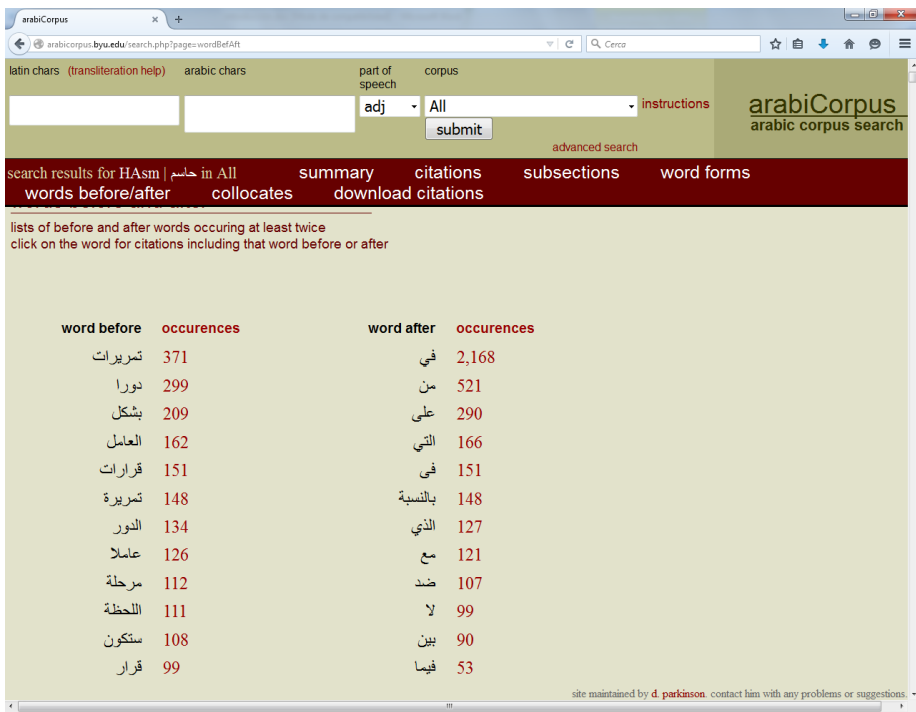


Imagen 0.2. Subsección words before/after del arabiCorpus.

Search results for HAsm | حاسم in All

summary citations subsections word forms  
words before/after collocates download citations

the most frequent word forms that appear up to four positions on either side of the search term. Only collocates that appear at least 4 times are listed.

collocate	occurrences	collocate	occurrences	collocate	occurrences
في	4164	البعض	10	رأيه	5
من	1584	المرجح	10	بالسلام	5
على	1045	الحكومات	10	انتهاء	5
أن	625	للمباراة	10	للمرأة	5
ان	514	الليلة	10	نوعية	5
التي	479	النوع	10	وكما	5
هذه	472	ومصيرية	10	تكريس	5
الى	461	وهي	10	لعيته	5
مع	436	الرسمية	10	تطورا	5
هذا	431	المحطي	10	انتهى	5
نقطة	408	عمان	10	المحطات	5
تسريرات	373	يظهر	10	للتأهل	5
لا	365	باراك	10	ضغظ	5
الان	262	10	10	10	10

site maintained by d. parkinson. contact him with any problems or suggestions.

Imagen 0.3. Subsección collocates del arabiCorpus.

#### 0.1.4.2. Los informantes

Dada la naturaleza de esta tesis, el manejo asiduo de los diccionarios así como la búsqueda en corpus y algunos buscadores de internet han sido una constante en su desarrollo. El objetivo era no solo encontrar el mayor número de colocaciones sino también comprobar el uso de estas en la lengua real. Ciertamente, los corpus (y en cierta medida también los diccionarios) son herramientas a las que incluso los investigadores nativos de una lengua deben recurrir, pues la mente humana no es capaz abarcar la eficiencia y eficacia de un corpus electrónico.

Pero, aparte del apoyo de estas herramientas, hemos estimado conveniente consultar a algunos nativos acerca de cuestiones como la combinabilidad de ciertas unidades léxicas o la traducción de algunos términos en el glosario. Asimismo, al tratarse de un estudio que, además de describir y analizar (analizar y describir) las características formales de las colocaciones en árabe, considera los rasgos semánticos más destacados de ellas, es lógico pensar que para algunas partes resulta incuestionable un dominio

nativo de esta lengua, razón por la cual hemos recurrido a la opinión de varios informantes arabófonos. En nuestro caso, además, como investigadora no nativa de la lengua de la *ḍād*, este era un reto a sumar a los intrínsecos de toda tesis.

Nuestros informantes han sido un total de siete áraboparlantes. Teniendo en cuenta la naturaleza multiglósica del árabe, hemos tratado de que su perfil fuera lo más variado posible desde el punto de vista geográfico. Así, hemos contado con: un varón iraquí de 45 años; un varón palestino de 43 años; un varón marroquí de 40 años; un varón argelino de 38 años; una mujer egipcia de 39 años; un varón sirio de 26 años; y una segunda mujer egipcia de 26 años, todos ellos licenciados universitarios.

#### **0.1.4.3. El árabe (¿los árabes?) de la presente tesis**

En la presente tesis hemos decidido denominar, tanto en el título como en todo el cuerpo de texto, la variedad de lengua árabe utilizada prescindiendo de adjetivos que la califiquen, que la encasillen. El motivo principal de esta decisión es que adjetivar el término *árabe* hubiera contrariado el contenido de la misma, como explicamos a continuación.

En primer lugar, empecemos admitiendo que العربية الفصحى المعاصرة representa la variante de mayor uso en nuestro trabajo. En efecto, incluso siendo una variante del árabe poco *nativa* hasta para los arabófonos<sup>13</sup>, el grueso de las colocaciones que presentamos se remite a lo que en español ha pasado a llamarse *árabe estándar, moderno, culto* (o una mezcla de estos y otros términos), y que en árabe se denomina فصحي العصر o اللغة العربية الفصحى المعاصرة. En las dos últimas décadas, también se han extendido las denominaciones anglosajonas *Modern Standard Arabic* y *Educated Spoken Arabic*, incluso en ámbitos no anglófonos.

Esta variedad del árabe ha sido definida por numerosos autores de referencia; de hecho, es definida en casi cada estudio sobre la lengua árabe. Pareciera que los arabistas

---

<sup>13</sup> Al respecto Retsö afirma que العربية الفصحى “has not been spoken as a first language for centuries or even millenia” (2013: 433).

viviéramos en un suburbio sin canchas de fútbol y tuviéramos que pintar las rayas blancas para delimitar el terreno de juego antes de cada partida. Ahora bien, lo más sorprendente es que la mayoría de estos autores, incluso en trabajos relacionados exclusivamente con la lengua, se limitan a acotar esta variante en términos sociolingüísticos más que lingüísticos.

En nuestro caso, en cambio, tratándose de una tesis sobre lingüística árabe, tomaremos como marco operativo las propuestas definitorias de Jan Retsö (2013) y de Ernest N. McCarus (2008). En su artículo “What is Arabic?” Retsö define el árabe basándose en siete de los diez rasgos característicos que propone Mascitelli (2006: 19), esencialmente rasgos fonológicos y morfológicos. Asimismo, define esta lengua en contraste con otras lenguas de la misma familia, haciendo referencia a un *continuum* de isoglosas para el contexto de las lenguas semíticas (2013: 442 y 445). McCarus, por su parte, en su entrada “Modern Standard Arabic” de la *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, define esta lengua deteniéndose en cuatro aspectos: su fonología (consonantes y vocales; estructura silábica; acentuación; pausa; morfofonología), su léxico, su morfología [partes de la oración (sustantivos, verbos, partículas)] y su sintaxis (concordancia; la oración nominal, la oración verbal).

En segundo lugar, a lo largo de nuestra descripción de las colocaciones en árabe, y en algunas categorías en particular, introducimos *a la fuerza* elementos procedentes de variantes o registros del árabe que no pertenecen estrictamente a lo entendemos por العربية الفصحى المعاصرة. Así, al tratar las colocaciones complejas, que por definición contienen una locución como elemento constitutivo (§ 4.3.2.2), se hace inevitable incluir expresiones provenientes del árabe clásico. Ejemplos de esta variante aparecen también en el apartado sobre verbos soporte (§ 4.3.2.1.1.3.2), ya que muchos de los ejemplos utilizados los hemos extraído de Ibrahim (2002) y Ahnaiba (2006), que citan en sus obras combinaciones léxicas típicas tanto del árabe clásico como del estándar.

En tercer lugar, al igual que ocurre con sus unidades léxicas simples, el repertorio de las colocaciones de العربية الفصحى المعاصرة se ve fuertemente influido por numerosos calcos de lenguas extranjeras, principalmente del inglés y el francés. Esto se debe

principalmente al papel preponderante y precursor que el lenguaje de prensa ejerce en esta variante. A este respecto Holes (1995=2004: 315) comenta:

Much of the news reporting in the Arab media is in the form of rapidly produced and often rather literal translations of English or French language news agency reports. In this way, quantities of new phrases are coined ad hoc by journalists and thence find their way into everyday use without ever having received the endorsement of the academies.

En este trabajo en particular, además, el lenguaje de prensa está muy presente debido al extenso uso que hemos hecho del subcorpus de prensa del *arabiCorpus* (§ 0.1.4.1.1.).

En cuarto lugar, en algunos pasajes concretos hacemos referencia a las diferencias léxicas de ciertas colocaciones a nivel interdialectal, como es el caso de los verbos soporte عمل و ضرب (§ 4.3.2.1.1.3.2.1.).

Finalmente, y tal vez sea esta la razón de más peso a la hora de no adjetivar el término *árabe*, debemos subrayar el hecho de que gran parte de las colocaciones que tratamos en este trabajo no son exclusivas de العربية الفصحى المعاصرة ni de ninguna otra variante, sino comunes a todas ellas.





# CAPÍTULO I – LAS COLOCACIONES: UNA PERSPECTIVA HISTÓRICA

“Is the word as we have learnt to conceive of it in modern times [...] really a core linguistic unit for dealing with meaning?”

Wolfgang Teubert (2004)

## 1.1. Introducción

Durante largo tiempo el estudio del léxico quedó relegado a ocupar un nivel secundario en el ámbito de la lingüística teórica, la cual estaba fuertemente dominada por la corriente cognitiva y los seguidores de su máximo exponente: Noam Chomsky. A partir de sus publicaciones capitales en 1957 y 1965, “la gramática transformacional pasó de ser una idea relativamente interesante, discutida principalmente entre los lingüistas estadounidenses, a ser el paradigma dominante en el mundo occidental de la lingüística” (Sinclair *et al.* 2004: xviii). Los partidarios de esta corriente consideran que la oración es la unidad operativa más idónea para estudiar la lengua, se interesan por unidades más pequeñas que esta solo en la medida en que puedan contribuir a la gramaticalidad de la oración. Dentro de este contexto, el léxico solía asimilarse al dominio de la semántica o incluso al de la filosofía, y el estilo era considerado objeto de estudio de escritores, críticos literarios o de otra clase de críticos (Krishnamurthy 1995: 31).

Frente a la postura mentalista característica del generativismo chomskiano empiezan a consolidarse una serie de lingüistas preocupados por la vertiente no-creativa de la lengua, es decir, por los patrones léxicos que se repiten a través de las diversas tipologías textuales. Con el tiempo se perfilan como dos los principales focos de pensamiento lexicológico: la antigua Unión Soviética y Gran Bretaña. En términos generales, podemos afirmar que cada una de estas corrientes ha enfatizado una visión particular del léxico (la semántica y la estadístico-computacional respectivamente), aunque tampoco resulta difícil encontrar ciertas coincidencias entre ellas, como por ejemplo la notable aportación de ambas al campo de la lexicografía moderna. En este



capítulo haremos un repaso de la evolución de estas dos grandes corrientes lingüísticas con sus respectivas escuelas y autores, centrándonos en la manera en que cada una de ellas ha entendido y tratado el concepto de colocación.

Antes de pasar al siguiente epígrafe, no obstante, quisiéramos añadir una última disquisición acerca de la relación entre la gramática y el léxico. Al respecto Teubert afirma que “[b]oth paradigms may well complement each other, but they cannot, I think, ever be integrated” (2004: 1). Nuestra opinión, menos tajante, es que el léxico es como mínimo tan importante como la gramática, y que la competencia lingüística debe describirse como un proceso interconectado entre el léxico y la sintaxis, lugar en el que precisamente se encontrarían las colocaciones.

## **1.2. Enfoques de la teoría colocacional**

Un rasgo que ha caracterizado a la investigación colocacional desde sus inicios es su multidisciplinariedad: la semántica, la lexicología, la sintaxis, la estilística, y, más recientemente, la sintaxis-léxica (o interfaz léxico-sintaxis), la lingüística de corpus y la combinatoria son algunos de los enfoques que han investigado la trascendencia de este fenómeno lingüístico.

En los trabajos que hacen un repaso diacrónico a los estudios sobre colocaciones, esta multidisciplinariedad es abordada adoptando criterios de diversa índole. Así, algunos autores prefieren enfocar los estudios sobre las colocaciones tomando como criterio la zona geográfica (Castillo 1997-98<sup>1</sup>; Corpas 2001a<sup>2</sup>), otros la corriente teórica (Maurer-Stroh 2004<sup>3</sup>), otros el tipo de propiedad estudiada (Montero 2002<sup>4</sup>), y otros el

---

<sup>1</sup> Castillo (1997-98: 67, nota 1) habla de dos esferas: la soviética y europea por un lado, y la estadounidense por otro.

<sup>2</sup> Corpas (2001a: 42-43) hace una división en tres bloques: el bloque oriental, el occidental y el anglo-americano.

<sup>3</sup> Maurer-Stroh (2004) distingue seis líneas de investigación: la pedagógica, la lexicográfica, la fraseológica clásica (Escuela Rusa), la fraseológica moderna, la lingüística (basada en la frecuencia) y la computacional.

<sup>4</sup> Montero (2002) señala tres propiedades: las semánticas, las sintácticas y las pragmáticas.

nivel de texto (Al-Brashi 2005<sup>5</sup>). En la práctica, no obstante, la mayoría de autores no tiene más remedio que combinar unos y otros criterios pues estos están ineludiblemente relacionados.

En nuestro caso nos hemos decantado por hacer un repaso de las principales corrientes teóricas que se han interesado por las colocaciones y, de cada una de ellas, hemos seleccionado sus autores clave. En total hemos distinguido las siguientes seis líneas principales de investigación, que comentaremos por orden cronológico: la pedagógica, la fraseológica clásica (la Escuela Ginebrina y la Escuela Rusa), la fraseológica moderna, la lexicográfica, la basada en la frecuencia y la lingüística computacional y de corpus.

Finalmente, en relación a los ejemplos aportados en los siguientes epígrafes, quisiéramos comentar que hemos conservado tal cual los citados originalmente por los autores ya que, en la actualidad, se han convertido en ejemplos prototipo. Pero a ellos les hemos sumado ejemplos del árabe, y esto con el objetivo de vincular la lengua objeto de estudio a los conceptos y teorías propuestos por los diversos lingüistas.

### **1.2.1. El enfoque pedagógico**

Desde el punto de vista histórico, se considera que Harold E. Palmer<sup>6</sup> fue el primero en utilizar el término *colocación* en su sentido moderno en el año 1927<sup>7</sup>. De hecho, desde finales de la década de los veinte, Palmer y su colaborador, A. S. Hornby, inauguraron una línea de investigación centrada en la recopilación y clasificación de una amplia gama de unidades léxicas pluriverbales (Cowie 1998b: 210-211). Por aquel entonces, Palmer era profesor de inglés como lengua extranjera en Japón y, por lo tanto,

---

<sup>5</sup> Al-Brashi (2005: 3) diferencia dos enfoques: el *phrase/sentence-based approach* y el *text/discourse-based approach*.

<sup>6</sup> Para dos estudios monográficos sobre la figuras de Palmer y Hornby ver Cowie (1998b: 210-213) y Smith (1998).

<sup>7</sup> Más concretamente en la Convención del IRET (Institute for Research in English Teaching) en Tokio (Cowie 1999: 53).

las razones de su interés por las colocaciones, las combinaciones de palabras y el vocabulario eran primordialmente pedagógicas:

It is not so much the words of English nor the grammar of English that makes English difficult, but that vague and undefined obstacle to progress in the learning of English consists for the most part in the existence of so many odd comings-together-of-words.

(Palmer y Hornby 1933: 13)

Palmer estaba también interesado en la formalización de las unidades pluriverbales. En 1933 Palmer y Hornby publicaron el *Interim Report on English Collocations*, en el que incluyen una primera división de las colocaciones en: *verb-collocation*, *noun-collocations*, *adverb-collocations* y *preposition-collocations*. No obstante, el sentido de colocación que estos dos autores elaboraron era demasiado extenso y general ya que abarcaba la gama entera de combinaciones de palabras. Palmer definió la colocación como “a succession of two or more words that may best be learned as if it were a single word” (Palmer 1938: x, cf. Cowie 1999: 54).

Otra aportación destacada de estos autores en esta obra fue el desarrollo de una detallada taxonomía de los patrones sintácticos en los que encajan diferentes combinaciones léxicas. Un ejemplo de patrón sería el de *preposition X one's X noun*, al que se ajustarían ejemplos tales como *at one's ease*, *at one's feet*, *at one's leisure*, *at one's post*, *at one's time of life*. Según Cowie (1998b: 212), las tablas y códigos gramaticales que Palmer y Hornby desarrollaron influyeron positivamente en el diseño de diccionarios generales durante los años treinta y cuarenta. Es más, este mismo autor afirma que el sistema de etiquetación para las colocaciones que Benson, Benson e Ilson idearon para la organización de su diccionario (1986) también se basó en ellas (1998b: 226).

El trabajo de Palmer estuvo asociado también al de Michael West, quien en 1953 publicó *A General Service List*, “una lista de dos mil palabras con información semántica y de frecuencia derivada de un corpus de entre dos a cinco millones de palabras” (Carter y McCarthy 1988: 7). Esta lista fue concebida principalmente como una herramienta para orientar a los profesores de inglés a la hora de decidir qué palabras

y qué acepciones debían enseñarse primero, pues los autores afirmaban que con esas dos mil palabras se podía tener acceso a un ochenta por ciento del vocabulario de cualquier texto escrito. Por lo tanto, podemos afirmar que Palmer fue también un precursor en el uso de la frecuencia y de los corpus para fines pedagógicos, y su investigación acerca del léxico, junto con la de otros autores como Ogden (1930; 1942), ha sido enmarcada en el denominado *Vocabulary Control Movement*.

El legado Palmer-Hornby ha sido de enorme interés para los lingüistas británicos, sobre todo en las áreas de la lexicografía y de la lingüística aplicada. En el plano lexicográfico, por ejemplo, Cowie (1998b) afirma que el *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* (1975) deriva del trabajo de aquellos.

En el ámbito de la enseñanza del inglés como lengua extranjera, la importancia que los protagonistas del *Vocabulary Control Movement* otorgaron al vocabulario en general y a las colocaciones en particular ha sido retomada en propuestas recientes (Lewis 1993, 1997a y 2000, Willis 1990), las cuales han influido ampliamente en la concepción moderna acerca de la enseñanza del léxico de lenguas extranjeras.

### **1.2.2. El enfoque fraseológico clásico I**

Aunque el término *fraseología* fue empleado de manera general en la época clásica por Homero (Ruiz 1997: 20, nota 3), en la época moderna los orígenes del estudio sistemático de las expresiones fijas se remontan a la figura de Herman Paul durante el fin del siglo XIX. El llamado *abuelo de la fraseología* (Corpas 2001a: 41) advirtió en diferentes capítulos de su obra fundamental, *Prinzipien der Sprachgeschichte* (1880=1960), el fenómeno de la colocación restringida (Zuluaga 1980: 31). Según Paul, la distinción entre combinaciones libres y fijas se explicita en la diferenciación entre el acusativo libre (*freier Akkusativ*) y el acusativo fijado (*gebundener Akkusativ*), el cual “se da en construcciones formadas por un sustantivo que solo puede combinarse con un único verbo o con un grupo muy reducido de estos, presentando, entonces, una acepción especial” (Corpas 2001a: 41).

Situándonos ya a principios del siglo pasado encontramos al verdadero fundador de la fraseología como ciencia restringida: Charles Bally (Ruiz 1997: 20, nota 3). Además de precursor, este lingüista destacó, junto a Albert Sechehaye, por su papel de puente entre la escuela ginebrina y la soviética, pues ambos fueron discípulos de Saussure y principales maestros de Vinogradov (§ 1.2.3). Se suele considerar que el lingüista ginebrino sentó en sus dos obras (*Précis de Stylistique* 1905 y *Traité de Stylistique* 1909) las bases de los estudios fraseológicos (Assam 2005: 51).

En la teoría *ballista*<sup>8</sup> se distinguen tres clases de relaciones léxico-semánticas: a) una primera en la que la palabra equivale a una unidad de pensamiento; b) una segunda en la que una palabra equivale a dos unidades de pensamiento; c) una tercera en la que un grupo de palabras equivale a una unidad de pensamiento. El lingüista suizo utilizó por primera vez el término *phraséologie* para denominar a toda una serie de fenómenos que encajarían en el grupo c), cuyo elemento constitutivo era el de tener cierto grado de fijeza.

A lo largo de este eje, Bally distinguió entre los elementos menos fijos [*associations libres*, *groupements passagers* o *syntagmes* (ej. *table carrée*)], y los más fijos (*locutions phraséologiques*). A este último grupo lo subdividió, a su vez, en a) *unités phraséologiques* o *groupes aglutinés* (“combinaciones cuyos componentes carecen de autonomía y cuyo significado unitario no se puede inferir de los significados individuales de sus elementos integrantes, ej. *tout à coup*”) y b) *séries phraséologiques* o *groupements usuels* (“combinaciones relativamente cohesionadas, familiares y conocidas para los hablantes, cuyos componentes contribuyen al contenido semántico global, ej. *avoir de la chance*”) (Corpas 2001a : 41-42).

---

<sup>8</sup> La siguiente explicación se basa principalmente en Zuluaga (1980), al cual remitimos para una lectura más exhaustiva no solo de Bally sino de los precedentes de la fraseología en general.

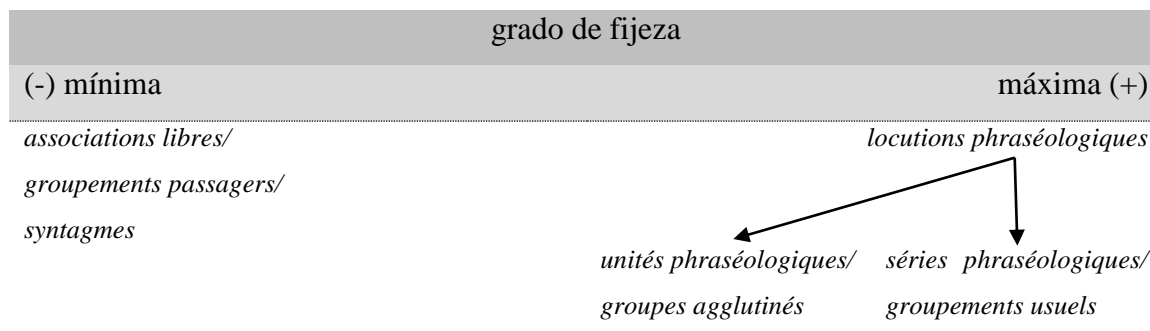


Figura 1.1. Tipos de fraseologismos según Charles Bally (1909).

### W. Porzig y E. Coseriu

Ya en los años cincuenta aparece otro autor que subrayó la importancia de la fuerza que conecta a las palabras: W. Porzig. Este autor (1950) se centró en el análisis de lo que él denominó *campos semánticos elementales*, partiendo del cual hace referencia a las combinaciones restringidas. Los campos semánticos elementales son sintagmas bimembres constituidos por un *sustantivo + verbo* o por un *sustantivo + adjetivo*. Estos campos tienen una combinatoria restringida y presentan relaciones semánticas esenciales (Corpas 2001a: 42).

Coseriu (1977), por su parte, basándose en Porzig, definió el concepto de *solidaridades léxicas*, que son ciertas implicaciones sintagmáticas entre palabras que existen en las lenguas naturales (Koike 2001: 18). Este autor distinguió entre dos tipos de solidaridades léxicas: las *unilaterales* y las *multilaterales*. Las primeras funcionan solo sintagmáticamente y no pueden ser consideradas colocaciones porque su coaparición en el discurso no es significativa (ej. *morder-dientes*, *lamer-lengua*). Las segundas, en cambio, constituyen paradigmas y sí coinciden parcialmente con lo que llamamos colocaciones (ej. *perro-ladrazar*, *caballo-relinchar*, *paloma-arrullar*) (Koike 2001: 18). Estas últimas equivalen a lo que Salvador (1989-90) denominó *solidaridad referencial* para “distinguir los casos en los que [...] las restricciones léxicas vienen impuestas por las condiciones específicas de la acción o la propiedad que se define; por tanto, por las características particulares que los seres designados hayan de satisfacer para que podamos asignarles esas atribuciones” (Bosque 2001: 26).

### 1.2.3. El enfoque fraseológico clásico II

En la antigua Unión Soviética la fraseología empezó a adquirir el estatus de disciplina autónoma hacia la década de los cuarenta del siglo pasado, consolidándose definitivamente en la década de los sesenta. El interés inicial de esta escuela por la fraseología se vio fomentado por varios hechos. En primer lugar, las rigurosas investigaciones llevadas a cabo por sus componentes y las traducciones al ruso de algunas obras de carácter fundamental. En segundo lugar, la celebración de una serie de congresos celebrados en torno a cuestiones fraseológicas y lexicológicas (Samarcanda en 1959 y Leningrado en 1961) (Ruiz 1997: 20). Por último, la política oficial de la antigua Unión Soviética, la cual fomentaba el dominio de las lenguas internacionales por parte de sus conciudadanos y, por tanto, la investigación en el diseño de diccionarios (Cowie 1998b: 209).

Los lingüistas soviéticos estuvieron fuertemente influidos por el trabajo de los lingüistas de la Escuela de Ginebra. Los investigadores de la Escuela Rusa reavivaron el *legado ballista* y aplicaron sus principios no solo a su lengua materna, sino también a otras como el inglés, al francés y al español (Ruiz 1997: 20; Assam 2005: 57-58).

Aparte de los precursores Belfius, Polívanov, Lominósov, Busláev y Potebniá, (Tristá 1988), el investigador más destacado de la fraseología soviética fue Viktor Vladimirovich Vinogradov, el cual bebió de las fuentes del formalismo ruso y del estructuralismo europeo. Entre las lecturas que más contribuyeron a su estudio fraseológico cabe mencionar la traducción al ruso de la *Introducción a la Lexicografía Moderna* de Julio Casares (1950), así como la obra de Bally (1909) y la de Sechehaye (1921) (Ruiz 1997: 20) (§ 1.2.2). Posteriores investigadores de la antigua Unión Soviética como Amósova, Kopylenko, Popova, Archangel'skij, Babkin, Molotkov, Ozegov, San'skij, Cernyceva, Zukov o Telija entraron en contacto con las ideas de Bally y, en algunos casos, de Casares, gracias a las aportaciones de Vinogradov. Este conjunto de investigadores fue el que sembró “la semilla que dio lugar a una verdadera

escuela de fraseología en la URSS” (Ruiz 1997: 20-21), semilla que tardaría décadas en diseminarse en la región occidental de Europa<sup>9</sup>.

Vinogradov (1947=1977)<sup>10</sup> estableció un esquema tripartito de categorías fraseológicas, las cuales incluyó bajo el término general de *unidades fraseológicas*<sup>11</sup>. El primer tipo de unidad fraseológica son las *fusiones fraseológicas*, que son aquellas combinaciones no motivadas y cuya estructura es, generalmente, fija (ej. *spill the beans*). Las *fusiones* equivaldrían a lo que hoy se llama *idiom* en inglés, *locución* en español y *تعبير اصطلاحی* en árabe. El segundo tipo son las *unidades fraseológicas*, que son unidades parcialmente motivadas cuyo significado puede ser entendido como una extensión metafórica de un significado original neutro (ej. *do a U-turn*). En tercer lugar, tenemos las *combinaciones fraseológicas*, que están formadas por dos elementos, uno de los cuales es usado en sentido literal y el otro en sentido figurado (ej. *meet the requirements*, donde *meet* es el elemento figurado).

Otro de los miembros destacados de la Escuela Rusa fue Natalya Nikolaevna Amosova, quien, partiendo del esquema establecido por Vinogradov, propuso un cuatripartito. Amosova mantuvo las *fusiones* y las *unidades*, pero dividió en dos subclases aquello que Vinogradov había denominado *combinaciones fraseológicas*: los *frasemas* y los *fraseoloides*. En los primeros una sola palabra determina el sentido del elemento figurado, mientras que en los segundos se necesita más de una palabra para determinar ese sentido y, por tanto, caen fuera del campo de la fraseología.

Según Cowie, “la teoría clásica rusa, con sus posteriores extensiones y modificaciones, ha sido probablemente la más influyente en los estudios de fraseología moderna y, además, no tiene rival en cuanto a su aplicación en el diseño y compilación de diccionarios” (1998a: 2). Este autor añade que “[h]asta la fecha apenas hay signos de

---

<sup>9</sup> Cowie (1981: 225, cf. Emery 1991: 59) comenta que “among Western (yet European) linguists, ‘in contrast to the situation in Eastern Europe (where ‘phraseology’ is a recognised sub-branch of lexicology) there is no name in general currency for the *study* of composite lexical units.”

<sup>10</sup> Para esta explicación y la de Amosova nos basamos en Cowie (1998b: 213-218).

<sup>11</sup> En la actualidad este término ha pasado a designar el conjunto de combinaciones léxicas fijas: “Para denominar al superordinado o archilexema de las locuciones y otras formas, como los refranes, las citas o las fórmulas pragmáticas, se ha aceptado la etiqueta de *unidad fraseológica*, la más empleada en la fraseología internacional” (Ruiz 2001b: 15).



que la investigación fraseológica británica haya influido en el diseño de los diccionarios rusos. En fraseología las ideas casi siempre han fluido desde los países de la Europa del Este a los de la Europa occidental (Klappenbach 1968; Weinreich 1969; Lipka 1974; Aisenstadt 1979; Cowie 1981; Gläser 1986)” (1998b: 209).

La influencia de la Escuela Rusa se difundió por diversas vías: sobre todo a través de la antigua República Democrática Alemana (con base en la Escuela de Leipzig), pero también a través del antiguo *bloque del Este* (Checoslovaquia, Rumania, Hungría), en países de ideología comunista como Cuba, e incluso en el seno del Estructuralismo Americano (Ruiz 1997; Assam 2005: 59).

#### **1.2.4. El enfoque fraseológico moderno**

La mayor influencia de la Escuela Rusa en la fraseología moderna es el intento de clasificar las unidades fraseológicas a lo largo del *continuum* opacidad-transparencia. Si bien son varios los autores que podríamos incluir en este apartado, hemos decidido incluir tan solo a los dos más representativos: A. P. Cowie e I. A. Mel'čuk.

#### **A. P. Cowie**

Además de tener en cuenta el continuo opacidad-transparencia, Cowie categoriza las unidades fraseológicas según su grado de variabilidad léxica y gramatical. Este autor (1981, 1988) distingue entre *composites* (combinaciones de palabras en el nivel suboracional) y *formulae* (combinaciones de palabras en el nivel oracional). Los *composites* son a su vez divididos en cuatro categorías según su grado de opacidad y variabilidad: *pure idioms*, *figurative idioms*, *restricted collocations* y *open collocations*. Para Cowie la diferencia entre locución y colocación es sumamente importante en relación a su tratamiento lexicográfico. Basándose en Mitchell (1971), explica estos dos conceptos de la siguiente manera: una colocación es “una unidad compuesta que permite la sustitución de al menos uno de sus elementos constitutivos” (Cowie 1981:

225), sin que otros elementos cambien de sentido. Por el contrario, si aplicamos la sustitución o la expansión al *idiom*, en cambio, su sentido combinatorio cambiará.

En la página siguiente presentamos la tabla que el propio Cowie incluyó en su artículo sobre comparaciones fraseológicas Este-Oeste (Cowie 1998b: 209-228), en la que compara su taxonomía a la de Vinogradov y Amosova.

	categoria general	unidad opaca e invariable	unidad parcialmente motivada	unidad restringida fraseológicamente
Vinogradov (1947=1977)	unidad fraseológica	fusión fraseológica	unidad fraseológica	combinación fraseológica
Amosova (1963)	unidad fraseológica	locución	locución (no diferenciada)	combinación fraseológica: - frasemas - fraseoloides
Cowie (1981)	<i>composite</i>	locución pura	locución figurativa	colocación restringida

Tabla 1.1. *Subcategorías de unidades léxicas [adaptado de Cowie (1998b: 217)].*

La vinculación de Cowie a las colocaciones puede también enmarcarse dentro del enfoque lexicográfico, ya que este autor ha estudiado a fondo el tratamiento del contenido colocacional en los diccionarios, concretamente en los pedagógicos (Cowie 1985, 1999).

### **I. A. Mel'čuk**

Siguiendo el modelo de clasificación ruso, Mel'čuk distingue entre unidades oracionales y léxicas. A estas últimas las denomina *frasemas semánticos*, y las subdivide de la siguiente manera: a) *idioms*, b) *quasi-idioms/quasi-phraseemes* y c) *collocations/semi-phraseemes*.

Mel'čuk divide las colocaciones en cuatro categorías, que Nesselhauf (2004: 12) resume de la siguiente forma: a) colocaciones que incluyen un verbo delexicalizado ( أخذ )

(قرارا); b) colocaciones en las que el significado del colocado<sup>12</sup> se expresa solamente en combinación con otros pocos [(قهوة سوداء) بدون حليب]; c) colocaciones cuyo colocado puede ser utilizado con el mismo significado con muchos otros lexemas (قهوة مركزة); d) colocaciones en la que el colocado incluye el significado del otro lexema (el significado de صهيل está incluido en فرس/حصان).

Además de por su clasificación colocacional, este lingüista es conocido por la Teoría Sentido-Texto (*Meaning-Text Theory*), que fundó junto a Zholkovsky, la cual se centra en el análisis semántico, sintáctico y combinatorio de las palabras. El trasfondo general de esta teoría es la concepción de la lengua como medio de comunicación humana, donde el hablante produce un texto para transmitir una determinada idea, un determinado *sentido*, que el oyente percibe de ese *texto*. En el marco de esta teoría Mel'čuk y sus colaboradores desarrollaron la noción de *función léxica* (FL) “para describir la coaparación de palabras y los fenómenos de derivación” (Corpas 1996). Mel'čuk señaló sesenta y dos funciones léxicas, las cuales pueden ser simples o compuestas. “La función léxica, al igual que cualquier función matemática, asocia a una ‘cantidad’ dada (el *argumento* o *palabra llave*) una ‘cantidad’ variable (su *valor*), dependiente de aquella” (Mel'čuk 1982: 428, cf. Corpas 1996: 60). Alonso Ramos<sup>13</sup>, por su parte, define una FL como “un sentido o un papel semántico-sintáctico tal que su expresión depende del lexema al que esta FL se aplica” (1994-95: 22). En la siguiente figura se puede observar la estructura abstracta de una FL:

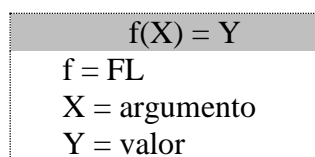


Figura 1.2. Esquema de función léxica según la Teoría Sentido-Texto (Mel'čuk 1982).

De entre los más de sesenta tipos de FLs propuestos por Mel'čuk, uno de los más utilizados para ejemplificar la Teoría Sentido-Texto es el de *Magn*, el cual “indica los valores prototípicos ‘muy, mucho y gran’” (Koike 2001: 19). Un ejemplo de una

<sup>12</sup> El colocado es, junto a la base, uno de los elementos constituyentes de las colocaciones (§ 2.3.3)

<sup>13</sup> Esta autora dedicó su tesis doctoral (1993) al estudio de las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel'čuk y en 2004 publicó el *Diccionario de Colocaciones del Español*, disponible solo en línea.

colocación sustantivo-adjetivo que esta FL puede proporcionar en árabe sería la siguiente:

*Magn* (حاجة) = ماسة

Mel'čuk ha sido criticado por ser excesivamente teórico y formalista (Liang 1991-92 y Piotrowski 1990, cf. Corpas 1996), y porque en su teoría se han encontrado ciertas inconsistencias [Benson (1985a: 62), por ejemplo, argumenta que “algunas de las funciones léxicas producen combinaciones libres” (cf. Koike 2001: 20)]. Otros autores, en cambio, han tratado de encontrar soluciones a los *puntos negros* del legado de Mel'čuk (Fontenelle 2003). Ciertamente, a pesar de cualquier crítica que pudiera achacársele a este autor, el peso de su influencia ha sido enorme y ha repercutido, como veremos a continuación, tanto en los estudios fraseológicos como en los lexicográficos. De hecho, como veremos en el capítulo IV, los dos autores de referencia del presente estudio, Koike (2001) y Barrios (2015), se basan ampliamente en la Teoría Sentido-Texto.

### 1.2.5. El enfoque lexicográfico

El enfoque lexicográfico trata la manera en que las colocaciones deben ser presentadas en los diccionarios. Los autores más representativos dentro de este enfoque son M. Benson y F. J. Hausmann, aunque primero querríamos citar las aportaciones de algunos precursores ya tratados en los epígrafes anteriores. En primer lugar, Palmer publicó en 1938 *A Grammar of English Words*, tomando como base el trabajo desempeñado para crear una lista de vocabulario básico del inglés. En segundo lugar, Cowie aplicó su enfoque fraseológico en los dos volúmenes del *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* (1975 y 1983). En tercer y último lugar, Mel'čuk compiló el *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain: Recherches Lexico-semántiques* (1984-99) y el *Explanatory Combinatorial Dictionary of Modern Russian* (1984) junto a Zholkovsky, diccionario en el cual aplican el modelo de las FLs (§ 1.2.4).

## M. Benson

La clasificación que Benson, Benson e Ilson elaboraron para las colocaciones tuvo propósitos meramente prácticos ya que iba a ser implementada en la compilación del *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations* (1986=1997)<sup>14</sup>.

Dejando aparte las combinaciones libres, Nesselhauf (2004: 14-15) resume las divisiones de las combinaciones léxicas de Benson *et al.* en cuatro categorías: a) *idioms*, b) *transitional combinations*, c) *collocations*, y d) *compounds*. Para estos autores las colocaciones son combinaciones semi-fijas y recurrentes, y pueden ser subdivididas en dos tipos: las colocaciones gramaticales (ocho clases) y las colocaciones léxicas (siete clases). De cara a la elaboración del *BBI*, Benson *et al.* tomaron en consideración tanto unas como otras, al contrario del anteriormente publicado *Selected English Collocations* (Kosłowska y Dzierzanowska 1982=1988), que se centraba solo en las colocaciones léxicas (Cowie 1998b: 225).

La introducción del *BBI* ofrece una amplia explicación acerca de la naturaleza de las colocaciones así como de la organización del diccionario. No obstante, Cowie (1998b: 226) señala que, si bien el *BBI* acota detalladamente los tipos de combinaciones léxicas que el diccionario debería incluir y excluir, en la práctica no logra mantener tal rigor pues incluye, junto a muchas combinaciones que son restringidas, un número considerable de colocaciones libres.

Uno de los puntos fuertes de este diccionario es la propuesta de organizar las colocaciones léxicas según una serie de patrones gramaticales y sintácticos. A cada patrón gramatical se le asigna un código característico, un procedimiento que, según Cowie (1998b: 226), podría relacionarse con las tablas y códigos gramaticales de Palmer y Hornby (§ 1.2.1.). Benson *et al.* listan un total de siete clases de colocaciones léxicas marcadas con sus correspondientes códigos (§ tabla 1.2 a continuación). En el

---

<sup>14</sup> Las siglas que aparecen en el título de este diccionario están sacadas de las iniciales con las que comienzan los apellidos de los autores del mismo: **B**enson, **B**enson e **I**lson.

nivel de la microestructura del diccionario, estas clases son organizadas por orden numérico dentro de cada entrada (L1, L2, L3, etc.), con sus correspondientes ejemplos.

código y tipo de colocación	ejemplo:
L1 = verbo (denota creación o activación) + sustantivo o pronombre	<i>make an impression</i>
L2 = verbo (denota erradicación o nulificación) + sustantivo o pronombre	<i>reject an appeal</i>
L3 = adjetivo + sustantivo	<i>strong tea</i>
L4 = sustantivo + verbo (acción característica del sujeto)	<i>bees buzz</i>
L5 = sustantivo + prep. <i>of</i> + sustantivo	<i>a swarm of bees</i>
L6 = adverbio + adjetivo	<i>deeply absorbed</i>
L7 = verbo + adverbio	<i>affect deeply</i>

Tabla 1.2. *Tipos de colocaciones según Benson et al. (1986).*

La clasificación de las colocaciones tomando en consideración las categorías sintáctico-gramaticales de sus componentes ha sido empleada por sucesivos autores (Hausmann 1989 y 1997; Írsula 1994; Corpas 1996; Koike 2001), dos de ellos arabistas: Hoogland (1993), quien distingue un total de once tipos de colocaciones, y Al-Hafiz (2002), que llega a los doce (§ 3.3.2).

En suma, si bien se han publicado varios diccionarios de colocaciones desde entonces (Hill y Lewis 1997, AA. VV. (COBUILD) 1995, Crowther *et al.* 2002), el *BBI* todavía es considerado por muchos una obra de referencia clave por su efectivo modo de organización. Tanto es así que en 1993 la versión inglesa fue traducida al ruso (Benson y Benson 1993).

## **F. J. Hausmann**

El continuo a lo largo del cual Hausmann divide las combinaciones es el de fijeza-no fijeza. Así, este lingüista agrupa, por un lado, a las *locuciones* y a los *compuestos* como *combinaciones fijas* y, por otro lado, a las *co-creaciones*, las *colocaciones* y las *contra-creaciones* como combinaciones no-fijas.

Hausmann define las colocaciones como “la combinaison caractéristique de deux mots dans une des structures suivantes: a) substantif + adjectif (épithète) b) substantif + verbe c) verbe + substantif (objet) d) verbe+adverbe e) adjectif+ adverbe f) substantif (+ prép.) + substantif” (1989: 1010).

Hausmann (1989) distingue seis grupos de colocaciones que, posteriormente (1997) fueron ampliados a siete:

tipo de colocación	ejemplo
1) sustantivo + adjetivo (epíteto)	<i>célibataire endurci</i>
2) sustantivo + verbo	<i>la colère s'apaise</i>
3) verbo + sustantivo (objetivo)	<i>retirer de l'argent</i>
4) verbo + adverbio	<i>il pleut à verse</i>
5) adjetivo + adverbio	<i>grièvement blessé</i>
6) sustantivo + (prep.) + sustantivo	<i>une bouffée de colère</i>
7) verbo + prep. + sustantivo	<i>rougir de honte</i>

Tabla 1.3. *Tipos de colocaciones según Hausmann (1989 y 1997).*

Una de las mayores contribuciones que Hausmann ha aportado a la teoría colocacional es la diferenciación entre los dos elementos que conforman una colocación: la base y el colocado. Según el lingüista alemán, mientras que la base es semánticamente autónoma, el colocado es elegido de acuerdo con la base y solo obtiene

su significado preciso a partir de esta combinación. Este fenómeno fue posteriormente bautizado por Allerton (1982) como *semantic tailoring*, término que Koike traduce por *confección semántica* (2001: 166). En cuanto al árabe, hemos optado por el término *أقلمة دلالية* (§ apéndice).

Aplicada a la lexicografía, la diferencia entre base y colocado resulta crucial ya que, en opinión de Hausmann, las colocaciones deben ser ordenadas en el diccionario a partir de su base y no de su colocado. Este autor (1989) argumenta que si en un diccionario la entrada de una colocación es su colocado, el usuario tan solo disipará sus dudas acerca de si una colocación dada es posible o no; listando la colocación a partir de su base, en cambio, permitirá al usuario dar con nuevas colocaciones o simplemente refrescar una colocación que pueda haber olvidado.

#### **1.2.6. El enfoque basado en la frecuencia**

En contraposición a los enfoques vistos hasta ahora, los cuales definen las colocaciones según su valor semántico, en este enfoque es la frecuencia lo que determina las colocaciones.

#### **J. R. Firth**

En los estudios sobre colocaciones suele subrayarse que Firth fue el primer autor que estableció la denominación de colocación como término lingüístico técnico<sup>15</sup>. La trascendencia de la figura de Firth, sin embargo, va mucho más allá del mero carácter pionero en el uso del término colocación (o incluso en el de coligación<sup>16</sup>) ya que su convicción acerca de la importancia del léxico se posicionaba contra la masiva

---

<sup>15</sup> “At this point of my argument [...] I propose to bring forward as a technical name, meaning by ‘collocation’, and to apply the test of collocability” (Firth 1951: 194).

<sup>16</sup> “Firth had already suggested the separate term *colligation* for collocation involving grammar words, but the term does not seem to have been taken up with much enthusiasm by later scholars” (Krishnamurthy 1995: 36-7).



adherencia a las tendencias chomskianas imperantes por entonces. Este hecho fue apreciado por uno de sus discípulos más allegados:

At a time when few linguists, other than lexicographers themselves, devoted much attention to the study of lexis, and outlines of linguistics often contained little reference to dictionaries or other methods of lexicology, J. R. Firth repeatedly stressed the importance of lexical studies in descriptive linguistics. He did not accept the equation of 'lexical' with 'semantic', and he showed that it was both possible and useful to make formal statements about lexical items and their relations.

(Halliday 1966)

El concepto de colocación que Firth desarrolló va ligado paralelamente con su Teoría del Significado. Esta teoría da suma importancia al contexto ya que “el significado de una palabra depende de otra(s) palabra(s) con la(s) que se combina” (Koike 2001: 16). Para Firth el contexto se crea gracias a la asociación de palabras, y esta asociación es tan fuerte que cada constituyente se ve alterado por su relación colocacional en este contexto (Williams 2003: 35, cf. Pazos 2005: 4). En su artículo “Modes of Meaning”, Firth explica que “meaning by collocation is an abstraction at the syntagmatic level and it is not directly concerned with the conceptual or ideal approach to the meaning of words (nor it is the same thing as contextual meaning). One of the meanings of *night* is its collocability with *dark*, and of *dark*, of course, its collocation with *night*” (Firth 1957: 196). Durante las décadas sucesivas la noción de *meaning by collocation* se convirtió en premisa de numerosos estudios sobre relaciones léxicas. En el campo de la lingüística árabe, uno de los primeros trabajos sobre colocaciones lleva como título, precisamente, “Meaning by Collocation with Illustrations from Written Arabic” (El-Hassan 1982) (§ 3.3.1).

A pesar de haber sido un pionero en el campo de las colocaciones, la trascendencia de la figura de Firth también ha sido relativizada. Recientemente, Sinclair, uno de los autores neofirthianos más destacados, afirma que “la base [para los estudios colocacionales] fue dispuesta por Firth, pero que este no aportó mucho más que

nociones elementales<sup>17</sup>. Williams, por su parte, apunta una idea similar al afirmar que “[e]ste autor debería ser presentado más bien como el precursor que abrió la vía más que como un maestro pensador” (2003: 33). Por ejemplo, una noción que Firth no maduró fue la de concebir unidades mayores a la palabra como unidades de significado; ciertamente, usó el concepto de colocación pero solo para definir el significado de una sola palabra. Para Firth, “uno de los significados de *night* es su colocabilidad con *dark*”, pero no llegó a interesarse en el significado de *dark night* como unidad (Sinclair *et al.* 2004: xviii). Asimismo, las aportaciones de Firth al concepto de colocación florecieron primordialmente en dos ámbitos: en la caracterización estadística de los fenómenos léxicos y en la estilística textual; sin embargo, algunos autores indican que, paradójicamente, Firth nunca se expresó en términos estrictamente estadísticos<sup>18</sup> (Pazos 2005: 4), y otros que nunca alcanzó a aclarar el significado de colocación (Lyons 1977: 612). Nesselhauf (2004: 2-5), por su parte, observa que Firth utilizó cuatro conceptos bajo el mismo término de colocación: a) coocurrencias de palabras en general (frecuentes o raras), b) coocurrencias de palabras habituales, c) un cierto número de palabras consecutivas y d) un orden de *expectación mutua*.

En conclusión, si bien es cierto que Firth concentró sus investigaciones en el plano *teórico* del lenguaje, la trascendencia científica de sus principios así como la importancia que otorgó al estudio del léxico se canalizaron a través de sus discípulos (siendo Halliday y Sinclair los más allegados), los cuales reelaboraron los preceptos firthianos y los aplicaron en el plano *empírico* del lenguaje, instaurando así una de las disciplinas lingüísticas que actualmente goza de más auge: la lingüística de corpus.

### **M. A. K. Halliday**

Halliday fue uno de los primeros en cimentar su teoría colocacional sobre la de Firth y, junto a Mitchell y Sinclair, son conocidos como *los lingüistas neofirthianos*. En su

---

<sup>17</sup> “The basis was laid by J. R. Firth in his paper “Modes of Meaning” (Firth 1957), but he gave little more than pointers” (Sinclair *et al.* 2004: xviii).

<sup>18</sup> Si bien Krishnamurthy (1995) observa que “[w]e must note the use of quantitative terms in Firth’s text [...]. Firth talks about: *habitual, commonest, frequently, not very common*” (Krishnamurthy 1995: 34).

primera aproximación a las colocaciones las define como “asociaciones sintagmáticas de unidades léxicas, textualmente cuantificables como la probabilidad de que ocurran en  $n$  intervalos (una distancia de  $n$  unidades léxicas) desde una unidad  $x$ , las unidades  $a$ ,  $b$ ,  $c...$ ” (Halliday 1961: 276, cf. Koike 2001: 17). Como puede observarse, esta caracterización de las colocaciones tiene un claro corte estadístico y, de hecho, la influencia de Halliday ha marcado a autores clave dentro del enfoque experimental y computacional de la colocación como Berry-Roghe (1973) (Pazos 2005: 32).

En un principio, Halliday compartía de manera más literal la concepción firthiana de colocación, según la cual las colocaciones se entendían como un fenómeno léxico y no gramatical. No obstante, en su artículo “Lexis as a linguistic level” (1966), Halliday “indica la íntima conexión entre el léxico y la gramática en el estudio de las colocaciones” (Krishnamurthy 1995: 35), matizando así la concepción inicial de su predecesor:

It is essential also to examine collocational patterns in their grammatical environments, and to compare the descriptions given by the two methods, lexical and lexicogrammatical. This then avoids prejudging the answer to the question whether or not, and if so to what extent, the notion of ‘lexicalness’, as distinct from ‘lexicogrammaticalness’, is a meaningful one.

(Halliday 1966: 159)

En este mismo artículo, Halliday destacó la necesidad de medir la *distancia* entre los elementos de la colocación<sup>19</sup>; sin embargo, nunca llegó a definir de una manera precisa este concepto, algo que Sinclair hará posteriormente con el término de *collocational span* (§ 1.2.7).

Dos conceptos que Halliday sí definió son los de *serie léxica* (*lexical set*) y *probabilidad*. Al primero lo define como aquel conjunto de elementos que pueden colocarse con una determinada palabra (1966: 158) y equivaldría a lo que Koike (2001), basándose en Írsula (1992), llama *radio colocacional*, y a lo que nosotros hemos traducido como مدى التلازم. Un ejemplo de serie léxica en árabe serían las palabras جارٍ,

---

<sup>19</sup> “[...] lexis seems to require the recognition merely of linear co-occurrence together with *some measure of significant proximity*, either a scale or at least a cut-off point” (Halliday 1966) (el énfasis es nuestro).

ماء, معدني و جوفي, حلو. En cuanto al concepto de probabilidad, lo define como “the frequency of the item in a stated environment relative to its total frequency of occurrence” (Halliday 1966: 156). La idea de probabilidad es importante porque “nos remite directamente a la necesidad de datos para los análisis cuantitativos y al uso de la estadística” (Krishnamurthy 1995: 36), y Halliday elevó su importancia hasta el punto de afirmar que “[t]he occurrence of an item in a collocational environment can only be discussed in terms of probability” (Halliday 1966).

### **T. F. Mitchell**

Mitchell, siguiendo los principios de Firth, considera la *habitualidad* como la base de su concepto de colocación. Este autor presta gran atención al aspecto semántico de las colocaciones y sostiene que estas deben ser analizadas parcialmente en relación con las raíces o lexemas (Koike 2001: 19). Sin embargo, enfatiza también la necesidad de estudiar las colocaciones según su estructura gramatical (Nesselhauf 2004: 6). Mitchell ejemplifica esto de la siguiente manera: “While it is possible to say *heavy damage*, *to damage heavily* and *heavily damaged*, it is incorrect to say *\*heavy damager* or *\*heavy damaging*” (1966: 337). Asimismo, a este autor se le puede relacionar con el enfoque fraseológico ya que fue el primer neofirthiano que intentó trazar una línea entre las colocaciones y los compuestos, y las colocaciones y las locuciones (Nesselhauf 2004: 6).

#### **1.2.7. El enfoque computacional y la lingüística de corpus**

El enfoque computacional es, esencialmente, una continuación de la metodología basada en la frecuencia. La principal figura de este enfoque es J. McH. Sinclair, cuyo trabajo estuvo al inicio ampliamente influenciado por Halliday, Mitchell y McIntosh y quien es considerado el padre de la lingüística de corpus.

## **J. M. Sinclair**

Seguramente Sinclair sea el lingüista neofirthiano que más peso ha tenido en la teoría colocacional. Este hecho se debe principalmente a dos factores: su esfuerzo constante en el intento por formalizar las colocaciones y su papel precursor en la lingüística de corpus, aspectos que desarrollamos a continuación.

Habiendo ingresado en la nómina de profesores del Departamento de Lengua Inglesa de la Universidad de Birmingham a los 31 años, desde finales de los 60 Sinclair ya se sentía atraído por “la búsqueda de la unidad de significado”. En una entrevista conducida por Wolfgang Teubert y publicada posteriormente como introducción al *OSTI Report* (2004), el lingüista británico afirma:

I am fairly sure that at that time I had not yet completely abandoned the notion of the word as the unit of meaning. I knew it would be necessary to modify the traditional concept of the word. But the idea now dominating my work –that the unit of meaning is rather a phrasal unit than a word- was not clear to me at that time. We conducted, in our project, a number of studies to explore the relationship between the word and the unit of meaning; but even putting them all together you could only really say that there is a clear appreciation of semantic units as multi-word units with their variations stretching across the phrases. We also entertained the hypothesis that the unit of meaning might be the morpheme, and the only reason why we did not pursue it any further was that we did not have a tool for morphological analysis.

(Sinclair *et al.* 2004: xx)

Sinclair intentó, más que ningún otro lingüista, encontrar soluciones a los problemas prácticos que la perspectiva firthiana plantea en el análisis colocacional (Nesselhauf 2004: 8). A principios de la década de los 70, Sinclair definía el concepto de colocación meramente como “the occurrence of two items in a context within a specified environment”, añadiendo que “[a] SIGNIFICANT COLLOCATION is a regular collocation between two items, such that they co-occur more often than their respective frequencies and the length of the text in which they appear would predict” (Sinclair *et al.* 1970: 150). En los noventa Sinclair amplía el concepto de colocación [“Collocation is the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text”

(Sinclair 1991: 170)] e introduce el concepto de lema<sup>20</sup>, afirmando que “a collocation is the relationship between ‘words’, by which ‘lemmas’ are meant” (Sinclair 1991: 173), donde un lema vendría a ser la suma de todas las formas derivadas potenciales de una palabra. El concepto de lema abarcaría lo que Mitchell denomina *unidades léxicas* por un lado y *raíces* por otro. Más recientemente, el concepto de lema ha sido cuestionado por autores como Teubert<sup>21</sup> o incluso el propio Sinclair<sup>22</sup>.

Aparte del lema, las investigaciones de Sinclair en torno a la colocación resultaron en la acuñación de una considerable cantidad de términos técnicos específicos para la investigación colocacional: el núcleo o nodo (*node*), o sea, la palabra que se estudia; el colocado (*collocate*), la palabra que se coloca con el nodo, y la serie colocacional (*collocational range*), que es aquel conjunto de colocados que pueden asociarse con el nodo. Este último término equivaldría a la noción de *serie léxica* de Halliday y a lo que en español Írsula (1992) ha denominado *radio colocacional* (cf. Koike 2001: 63) (§ 1.2.6.).

Conviene aclarar que Sinclair no entiende la colocación como una mera yuxtaposición de unidades léxicas, pues la influencia colocacional del núcleo ocurre a una distancia de cuatro palabras hacia la izquierda y la derecha de este. Sinclair aclara así la noción de *distancia colocacional* (*collocational span*), la cual ya había sido introducida mas no acotada científicamente por Halliday (§ 1.2.6). Las demarcaciones del alcance de la distancia colocacional (cuatro, cinco, seis o más palabras a cada lado del nodo) han sido discutidas por diversos autores; no obstante, la de [+/-4 : +/-4] suele seguir tomándose como medida estándar. Sinclair comenta recientemente que hace pocos años se volvió a calcular la distancia colocacional *ideal* utilizando un corpus del inglés de considerable envergadura, y afirma que prácticamente llegaron a la misma conclusión, puesto que tan solo se conseguía una leve mejoría en el plano semántico si

---

<sup>20</sup> Es una convención lingüística escribir el lema en mayúsculas, por ejemplo: el lema DAR podría desglosarse en *dando*, *dio*, *diese* y todas las restantes formas derivadas posibles. Por tanto, en el caso del árabe, creemos que el lema equivale al جذر.

<sup>21</sup> “If the corpus tells us that different word forms of the same lemma occur in different contexts and mean different things, should we really keep up the concept of the lemma?” (Teubert 2004: 2).

<sup>22</sup> “Also, we found that the widely held belief that all forms of a given lemma share, more or less, the same collocational pattern, was far from being true. We demonstrated this for *drive*, *drives*, *drive*, *driven*, *driving*, each of which have their own distinct pattern. In the course of the last forty years this has been confirmed not just for English, but for other languages as well” (Sinclair *et al.* 2004: xix).

se consideraban cinco palabras a la izquierda del nodo y cuatro a la derecha [+/-5 : +/-4] (Sinclair *et al.* 2004: xix).

Sinclair distinguió además entre *colocación ascendente* (*upward collocation*), aquella colocación con palabras que son más frecuentes que el nodo, y *colocación descendente* (*downward collocation*), aquella en la que la colocación se da con palabras menos frecuentes que el nodo. Para Sinclair las primeras son las que tienen un patrón colocacional más débil, ya que las palabras que las componen tienden a ser elementos gramaticales o superordinados; las colocaciones descendentes, en cambio, nos ofrecen un análisis más interesante de la palabra puesto que aportan valor semántico a la misma (Sinclair 1987). Un ejemplo que aporta Sinclair es el de la diferencia semántica entre una expresión como *very confused* (colocación ascendente) y otra como *utterly confused* (colocación descendente) (Sinclair *et al.* 2004: xxiii).

Como heredero de la corriente firthiana, otra de las distinciones que importaba a Sinclair, y que pudo definir mejor con la ayuda del ordenador y los cálculos estadísticos, fue la de *colocaciones frecuentes* (*significant collocations*) y *colocaciones raras* (*casual collocations*). “A significant collocation”, explica, “is a collocation that occurs more frequently than would be expected on the basis of the individual items”. Sin embargo, Sinclair no consiguió establecer el umbral exacto entre unas y otras, quedando este punto como algo más bien subjetivo (Maurer-Stroh 2004: 25). Koike, en cambio, sí aporta un límite más objetivo pues entiende que una colocación se puede considerar frecuente “cuando el porcentaje de coocurrencia de dos unidades léxicas es superior al 20%” (2001: 27).

Ya en la década de los 90, en la obra que se convertiría en “la biblia de toda una generación de lingüistas de corpus” (Hoey 2007), *Corpus, Concordance, Collocation* (1991), Sinclair propone la diferenciación entre el *principio de selección libre* (*open choice principle*) y el de *principio de idiomática o idiomático*<sup>23</sup> (*idiom principle*), los cuales Krishnamurthy define como “dos procesos clave para la organización del

---

<sup>23</sup> Hasta hace unos años era común en la literatura española encontrar estos dos términos sin traducir; además de la traducción de Higuera (2006) por nosotros adoptada, Pazos (2005: 8) propone los términos *principio de elección libre* y *principio del idiomatismo*.

lenguaje que no son mutuamente exclusivos sino que más bien están al alcance del hablante de manera permanente” (1995: 37). Por un lado, el principio de selección libre determina cada combinación léxica únicamente según los patrones gramaticales. Sinclair explica que esta es una manera de concebir la lengua como resultado de un gran número de complejas selecciones. Por otro lado, el principio idiomático indica que los hablantes tienen a su disposición un gran número de frases semiconstruidas las cuales constituyen una elección “en bloque”. Por tanto, la elección de un elemento para rellenar un espacio dado (lo que Sinclair llama *slot*) constriñe la aparición en el siguiente espacio de otro elemento determinado y así sucesivamente, lo cual lleva a Moon a concluir que “[l]exis therefore patterns in chunks” (1998=2003: 30). Estos prefabricados (entre los cuales se encontrarían las colocaciones pero también los dichos, los símiles, los proverbios, los saludos, las fórmulas de cortesía y muchas otras rutinas sociales) están motivados “en parte por la recurrencia de situaciones similares en las relaciones típicamente humanas, en parte por el mínimo esfuerzo lingüístico, y en parte como respuesta a las necesidades de la conversación en tiempo real” (Krishnamurthy 1995: 37).

Poco después, Sinclair consolida la idea de que la unidad de significado consiste también en la colocación, la coligación y la preferencia semántica:

If I can just summarise roughly what I have said, the unit of meaning includes collocates. It also includes colligation, which is grammatical choice or, in other words, the co-occurrence of words with grammatical classes. Moreover, the unit of meaning also consists of semantic preference. These sorts of things are not things that you have to look very carefully for; if you just look up any word in the corpus, ask for its collocates and then look up any one of them, you would immediately see a pattern.

(Sinclair 1994-95: 102)

En cuanto al papel precursor de Sinclair en la lingüística de corpus, debemos remontarnos a la década de los 60 y a las nuevas posibilidades ofrecidas por el progreso de la tecnología durante ese periodo para poder situar la iniciativa del lingüista británico por coleccionar masivamente datos y analizarlos cuantitativamente (Krishnamurthy 1995: 36). Fue en 1970 cuando Sinclair, junto a sus colaboradores, S. Jones y R. Daley,



utilizó por primera vez un ordenador para la búsqueda de patrones colocacionales en un corpus de textos orales de ciento cincuenta mil palabras. Los resultados mostraron que el 95% de la influencia colocacional del núcleo ocurría a una distancia de cuatro palabras hacia la derecha y cuatro hacia la izquierda (4:4) (Jones y Sinclair 1974: 21, cf. Nesselhauf 2004: 8).

En línea con estas ideas, en la obra *Trust the Text* (2004) Sinclair propone una nueva forma de describir los elementos léxicos basándose en una serie de patrones gramaticales y semánticos que denominó *semantic prosodies*, una propuesta que madurará en *Linear Unit Grammar* (2006).

En suma, Sinclair estaba convencido del hecho de que el análisis cuantitativo de las colocaciones podía quedar infinitamente facilitado gracias a la ayuda de los ordenadores, llegando a afirmar que, en el estudio del léxico, “problems [...] are not likely to yield to anything less imposing than a very large computer” (Sinclair 1966, cf. Bahns 1993). Debido a este exceso de dependencia en los métodos cuantitativos, posteriormente, Sinclair –y el contextualismo británico del que forma parte– han sido criticados por hacer un uso demasiado laxo del término colocación (Zuluaga 1998, Corpas 2001a y 2001b y Bosque 2001, entre otros) y, en general, por ceñirse demasiado a la idea de que las colocaciones pueden detectarse mediante puros análisis estadísticos. Aun así, la figura de Sinclair debe considerarse clave para el impulso de los estudios colocacionales. Junto con sus numerosos colaboradores y a lo largo de más de cuatro décadas, este lingüista logró instaurar un sólido marco científico (terminología y principios metodológicos) aún hoy relevante para dos áreas de la lingüística contemporánea más en boga: la lingüística computacional<sup>24</sup> y la lingüística de corpus<sup>25</sup>.

---

<sup>24</sup> En relación a la investigación en el área de la lingüística computacional centrada en la pareja lingüística español-árabe, no es hasta los inicios de nuestro siglo que comienza a desarrollarse (Samy *et al.* 2004; Samy 2005).

<sup>25</sup> Hoy día la etiqueta *corpus-based* ha pasado a ser un distintivo de prestigio y fiabilidad en el mundo editorial lexicográfico e incluso algunas editoriales han elaborado sus propios corpus con este fin. Este hecho ha repercutido positivamente en el diseño y la presentación de los diccionarios que, a menudo, se publican en línea o cederrón además de en papel. El perfil del usuario habitual de estas herramientas se caracteriza por tener un nivel avanzado en la lengua meta y pertenecer al ámbito profesional (traductores, redactores, periodistas, escritores, etc.) o académico. En este último campo los beneficiarios directos son tanto los aprendices de lenguas extranjeras (a partir de un nivel B1 en adelante) como los docentes, y por ello muchos de estos diccionarios incorporan en sus páginas web actividades complementarias para sacar partido de su contenido en el contexto educativo. En este sentido presenciamos un claro puente entre la

### 1.2.8. La lingüística de corpus 2.0: colocación, coligación, colostrucción

La continua evolución de la investigación en la lingüística de corpus ha desembocado en diferentes áreas de especialización del estudio del léxico, entre las cuales destacan la *Construction Grammar* y la *Pattern Grammar*. Ambos modelos parten de un concepto común: la coligación (del inglés, *colligation*). Con este término, utilizado por primera vez por Firth (1957: 183), se define la interrelación de ciertas estructuras léxico-sintácticas bajo una categoría gramatical dada. Un ejemplo (sacado del *arabiCorpus*) de coligación en árabe es el siguiente:

(...) أن مجلس الشيوخ لا يملك الأدلة الكافية لإثبات ارتكاب الرئيس مخالفات جسيمة توجب المحاكمة (...)

Como podemos observar, en la oración del ejemplo no solo coocurren ciertos elementos léxicos (أدلة con يملك, por un lado, y أدلة con كافية, por otro lado) sino que además ciertas restricciones gramaticales *se imponen* en esta construcción: va precedida de una partícula negativa (لا); el verbo se conjuga en مضارع; además, si buscamos esta construcción en el *arabiCorpus*, nos daremos cuenta de que المفعول به puede ser un sustantivo abstracto en singular pero que también es igual o más frecuente su uso en plural, con lo que el adjetivo deberá concordar en femenino singular (§ imagen 1.1. en la siguiente página).

Al respecto de la coligación, Römer (2005: 13) apunta que

[w]hat collocation is on a lexical level of analysis, colligation is on a syntactic level. The term does not refer to the repeated combination of concrete word forms but to the way in which word classes co-occur or keep habitual company in an utterance.

---

lexicografía y la enseñanza de lenguas extranjeras (ver, por ejemplo, Leaney 2007), un campo que ha llevado al aula también la propia lingüística de corpus (Anderson y Corbett 2009; Santillán 2011).

sort word	10 words after	word	10 words before	subsection
1 الكافية	الكافية من العملات الصعبة لتسديد قيمة وارداته، كما ان خمسة	لا يملك المبالغ	على المصدرين الآخرين من الدول الأخرى، نظرا الى ان العراق	Hayat97
2 الكافية	الكافية لرعاية مشروعه الخاص وصولا الى نقطة الختام. ان سلطة	لا يملك الطاقة	من التقاطع واللقاء. وأي من هذه القوى، أو بعضها مجتمعا،	Hayat97
3 الكافية	الكافية في هذه المنطقة المضطربة لاتخاذ اجراءات صارمة ويجب ان	لا يملك القوة	بالقتلى الاسرائيليين في حوادث العنف واتهامهم لعرفات بالتقصير، قال «عرفات	Hayat97
4 الكافية	الكافية.	لا يملك السلطة	الفريق المحيط بالرئيس بورييس يلتسن، انه يستطيع انقاذ الموقف لكنه	Hayat96
5 الكافية	الكافية. واستبعد في مقابلة صحافية ان تكون حكومة الرباط تتغاضى	لا يملك الوسائل	للحد من الهجرة غير المشروعة نحو بلاده على رغم انه	Hayat96
6 الكافية	الكافية على ادارة هذه المنشأة الرياضية العريقة ويترك «الخيز لخيازه»	لا يملك المقدره	الادارة ومن ثم الرئاسة انه يعرف قدر نفسه جيدا، وبأنه	Watan02
7 الكافية	الكافية فضائيا. ومقتل والده أكثر دموية من مقتل كمال جنبلاط.	لا يملك الأدلة	المجزرة. لكنه اليوم مثل جنبلاط يعرف قاتل والده، وإن كان	Ghad01
8 الكافية	الكافية، وبعد أيام من ولايته حدث تلوث في مياه مناطق	لا يملك الميزانية	وأنها تتطلب الإصلاح ويمكن أن تكون مصدرا متجددا للتلوث، لكنه	Ghad01
9 الكافية	الكافية لمثل هذه المباراة الصعبة، ويخشى البدرى من المغامرة به.	لا يملك الخبرة	يلعب في مركز الظهير الأيسر، خصوصا أن أيمن أشرف، البديل،	Masri2010
10 الكافية	الكافية	لا يملك القيادة	على ثقة بأن الرئيس بوش عندما تسلم قيادة الولايات المتحدة	Thawra
11 الكافية	الكافية لاثبات ان تكاب كلينتون مخالفت	لا يملك	هيئة الدفاع عن الرئيس الأمر بكم. بل	Ahram99

Imagen 1.1. Ejemplo de coligación en árabe (fuente: arabiCorpus).

A partir de la noción de coligación, a finales de los 80 un grupo de lingüistas estadounidense, cuyos componentes principales eran Charles Fillmore, Paul Kay y George Lakoff, empezó a desarrollar un modelo teórico que abogaba por la existencia de un *continuum* léxico-sintáctico, descartando así la distinción tajante entre léxico y gramática. De acuerdo con este principio, la Gramática Constructiva empezó a analizar las coligaciones recurriendo a los métodos cuantitativos que se habían utilizado para analizar las colocaciones. Este enfoque pasó a denominarse *collostructional analysis*, en referencia a la mezcla entre colocación y construcción (Gries 2013: 92).

Por otro lado, también a partir de la noción firthiana de coligación, otro grupo de lingüistas, en este caso británicos, propuso un modelo descriptivo de los entornos sintácticos de las unidades léxicas, basado metodológicamente en la lingüística de corpus. Este modelo fue impulsado por Michael Hoey quien, en una ponencia dada en 1998, definía la coligación como:

- The grammatical company a word keeps (or avoids keeping) either within its own group or at a higher rank;

- b) The grammatical functions that the word's group prefers (or avoids);
- c) The place in a sequence that a word prefers (or avoids).

En su libro capital, *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language*, Hoey madura la idea de la coocurrencia léxicogramatical (o la ausencia de ella) de la siguiente forma (2005: 43):

The basic idea of collocation is that just as a lexical item may be primed to co-occur with another lexical item, so also it may be primed to occur in or with a particular grammatical function. Alternatively, it may be primed to avoid appearance in or co-occurrence with a particular grammatical function.

Los principales seguidores de Hoey han sido Michael Stubbs (2001) y, sobre todo, Susan Hunston quien, junto con Gill Francis y Elizabeth Manning, han desarrollado sustancialmente este modelo partiendo de su colaboración en el proyecto *COBUILD* (1996, 1997 y 2000). Ellas fueron, de hecho, las primeras en denominar este modelo como *Pattern Grammar*.

Finalmente, dentro de esta corriente huelga destacar otro concepto clave, el de *prosodia semántica*. Esta hace referencia al hecho de que, debido a su uso repetido, ciertas unidades léxicas (o grupos de ellas) y frases terminan por asociarse a contextos negativos o positivos. Un ejemplo que pone Stubbs (1996: 176) es el del verbo *cause* en inglés, que tiene una mayor tendencia a ir seguido de efectos negativos (*cause cancer/dismay/riots*) que positivos (*cause delight*). En árabe, un ejemplo de prosodia semántica negativa sería el siguiente: (الخطر/الشرّ/الدم/الضرب/المرض/المشكلة) + استفحل; y uno de prosodia semántica positiva, este: حظي بـ + (اهتمام/تأييد/تقدير/ثقة/دعم/رضاء/رعاية/مكانة).



Como colofón a este capítulo hacemos una reflexión general acerca de esta visión de la lengua en la que, como si de una alfombra se tratara, se entrelazan unas hebras con otras, en vez de actuar como una suma de elementos uniléxicos e independientes. Esta visión imbricada de la lengua es llevada por algunos autores hasta extremos que a algunos les parecerán un tanto exagerados (Federico Corriente, comunicación personal, septiembre de 2013). Así, Siepmann afirma que las colocaciones dominan el uso de la

lengua y que debería otorgárseles el mismo estatus de signo lingüístico que a las unidades léxicas (2005: 438-439). Esto es así hasta el punto de que algunos autores sostienen que la teoría lingüística saussureana, basada en las palabras, debería ser complementada por una teoría lingüística basada en las colocaciones (Feilke 1996, 2003, cf. Siepmann 2005).

La cita de Teubert (2004) que abre este capítulo introductorio (“Is the word as we have learnt to conceive of it in modern times [...] really a core linguistic unit for dealing with meaning?”) resulta, sin duda, provocadora y polémica. Nuestra respuesta a esta pregunta retórica sería “sí lo es, pero no la única y quizás no la principal”; porque son muchas las combinaciones y los patrones léxico-sintácticos –entre ellos las colocaciones– que demuestran que la palabra, por sí sola, no puede constituir una unidad de análisis lingüístico autosuficiente.

Por último, presentamos el siguiente cuadro en el que destacamos a los autores más influyentes, su época y sus principales teorías, además de las distintas vías de investigación colocacional.

periodo	representantes	teorías, principios, obras	enfoque
1920-30	Palmer Hornby West	- la mayor dificultad de aprender inglés reside en la existencia de colocaciones - lista de vocabulario nuclear (1000 palabras) - <i>Vocabulary Control Movement</i>	PEDAGÓGICO
1900	Bally	- padre fraseología - eje de fijación	FRASEOLÓGICO CLÁSICO Escuela de Ginebra
1940-60	Vinogradov Amosova	- unidades fraseológicas - clasificación de las UFs en un continuo según el criterio de <i>opacidad/transparencia</i>	Escuela Soviética

1980	Cowie	- clasificación de las UFs según los continuos de <i>opacidad/transparencia</i> y <i>fijeza/variabilidad</i>	FRASEOLÓGICO MODERNO
1980	Mel'čuk	- modelo de FLs	LEXICOGRÁFICO
1950	Žolkovskij	- Teoría del Texto-Sentido	
1960-70	Porzig	- <i>campos semánticos elementales</i>	
	Coseriu	- <i>solidaridades léxicas</i>	
1920-30	Palmer	- <i>GEW</i> (1938)	FRECUENCIAL Escuela Británica
1970-80	Cowie	- <i>ODCIE</i> (1975 y 1983)	
1980-90	Mel'čuk	- <i>DECFC</i> (1984-99)	
	Žolkovskij	- <i>ECDMR</i> (1984)	
1980	Benson	- <i>BBI</i> (1986)	
1980-90	Hausmann	- estatus <i>semiotáctico</i> de los componentes colocacionales (base ≠ colocado)	COMPUTACIONAL 1.0
1950	Firth	- contextualismo británico - escuela sistémica - Teoría del Significado - colocación; coligación	
1960	Halliday	- concepto de <i>probabilidad</i>	
1970	Mitchell	- concepto de <i>habitualidad</i>	
1960-2000	Sinclair	- lingüística de corpus - acuñación de conceptos (núcleo, colocado, etc.) - proyecto <i>COBUILD</i> - principios idiomático y de la selección libre	
1970	Sinclair, Jones, Daley	- distancia colocacional 4:4	COMPUTACIONAL 1.1
1990-2000	Sinclair	- preferencia semántica	
1980-presente	Fillmore, Kay y Lakoff	- <i>Construction Grammar</i> - <i>continuum</i> léxicogramatical	COMPUTACIONAL 2.0 Escuela Estadounidense

2000- presente	Hoey	- <i>Lexical Priming</i>	Escuela Británica
	Stubbs		
	Hunston, Francis y Manning	- <i>Pattern Grammar</i> - prosodia semántica	

Tabla 1.4. *Marco histórico de los estudios colocacionales a nivel internacional.*



# CAPÍTULO II – LAS COLOCACIONES: UN FENÓMENO LINGÜÍSTICO UNIVERSAL Y PLURIDISCIPLINAR

“Uno de los aspectos más apasionantes de la Lingüística es la incapacidad para definir las unidades de análisis con las que trabaja.”

Marta Higuera (2006)

## 2.1. Introducción

Debido a la naturaleza imprecisa de la lengua “en nuestro campo [la Lingüística] es habitual que se generen intensos y controvertidos debates cada vez que se intentan precisar conceptos como *palabra, lengua, dialecto* o *colocación*” (Higuera 2006: 7). En relación a este último las diversas disciplinas que lo han abordado han tendido a hacerlo no solo de manera separada sino a veces incluso opuesta. Pensemos, por poner un ejemplo, en el caso de la concepción estrecha (Ruiz 1997) y amplia (Corpas 1996) de la fraseología<sup>1</sup>. Para hacernos una idea de esta pluralidad de enfoques, a continuación repasaremos brevemente las corrientes que más peso han tenido en los estudios colocacionales.

El primer enfoque en el que se enmarcó el fenómeno colocacional fue el semántico. La escuela soviética defendía una visión amplia de la teoría fraseológica, que incluía tanto locuciones como refranes, citas y colocaciones. En el enfoque semántico las colocaciones son consideradas como restricciones combinatorias, pero lo que realmente interesa es el tipo de relaciones que se establecen entre los significados de sus componentes así como la capacidad de composicionalidad semántica de las colocaciones.

Una segunda postura, más formalista, es aquella que enmarca a las colocaciones como un fenómeno propio de la interfaz léxico-sintaxis. Aunque no deja completamente

---

<sup>1</sup> En fraseología, la concepción estrecha no incluye las colocaciones como objeto de estudio, mientras que la ancha sí (Montero 2002).



de lado aspectos semánticos, esta tendencia investiga ante todo las colocaciones como combinaciones de lexemas restringidas que se atienen a unas reglas sintácticas precisas.

En el análisis del discurso, por otro lado, se enfatiza la propiedad de institucionalización de las colocaciones y la variabilidad de uso según se trate de un género u otro.

La institucionalización es también un factor destacado dentro de la lingüística aplicada, pues se trata de conseguir que el aprendiz de una lengua recurra a la notoriedad (*saliency*) de ciertos elementos *prefabricados* para conceptualizarlos en bloque y utilizarlos en situaciones comunicativas concretas.

Otra rama fuertemente independiente dentro de los estudios colocacionales es la de la lingüística de corpus, que aboga por un análisis frecuencial de las colocaciones en los corpus. Este tipo de enfoque ha sido criticado por centrarse en aspectos analíticos exclusivamente cuantitativos. No obstante, por otro lado, el manejo de los corpus se ha convertido en una herramienta de resultados sumamente ventajosos en la confección de diccionarios y, por tanto, prácticamente indispensable en la lexicografía actual (§ 1.2.7.).

En los últimos años varios autores han criticado esta diversificada situación y han tratado de abogar por una unificación o incluso por la exclusividad del trato de las colocaciones desde una única perspectiva<sup>2</sup>. Esta postura se basa en el argumento de que no se puede pretender hacer ciencia de un fenómeno que escapa a nuestra capacidad de meramente definirlo. Bosque señala que “solemos presentar la inestabilidad como una característica suya [del concepto de colocación], con lo que nosotros quedamos a salvo, pero no está de más preguntarse si la presunta irregularidad está propiamente en él o está más bien en nuestra interpretación del fenómeno, o en nuestra forma de entender las propiedades definitorias de las áreas, los ámbitos o las disciplinas en las que no nos acaba de encajar la noción a la que nos enfrentamos” (2001: 9).

---

<sup>2</sup> Por ejemplo, Bosque defiende la pertenencia exclusiva de las colocaciones a la interfaz léxico-sintaxis, descartando su inclusión en el ámbito de la fraseología (2001: 10, 22 y 31).

Desde nuestro punto de vista, en cambio, la decisión de circunscribir las colocaciones como objeto de estudio de uno u otro ámbito lingüístico no recae en los propios investigadores. Lo que ocurre es que el carácter ubicuo de las colocaciones en la lengua desborda la posibilidad de ceñirlas dentro de un único marco disciplinar. En vez de tratarlas de *apátridas*, sería más oportuno considerarlas como pacíficas *okupas* de diversas ramas lingüísticas. Porque, como afirma Williams, “[e]n fin de compte, le débat sur les collocations –un débat fort heureusement sans fin– demontre toute la richesse de la communication humaine” (2003: 44).

Hoy por hoy la situación de los estudios sobre colocaciones sigue teniendo un carácter polivalente y cada disciplina se decanta por enfocarla desde la perspectiva que más se ajusta a sus objetivos (Corpas 2001b: 53). Según Grossman y Tutin (2003: 6), el estudio de las colocaciones implica renunciar a una diferenciación tajante entre diversas disciplinas:

Les étudier [les collocations] conduit de fait à renoncer à toute distinction entre lexicale et syntaxe, les constituants des collocations ne se combinant généralement pas aussi librement que les autres éléments lexicaux, mais selon un mode d’emploi syntaxique précis. Cependant, en tant qu’expressions semi-figés, les collocations témoignent aussi de l’impossibilité de séparer nettement le territoire de la compositionnalité sémantique, généralement associé à une libre combinatoire syntaxique et celui de la phraséologie. Elles semblent également effacer les frontières trop strictes entre langue et discours : en tant que structures linguistiques contraintes, elles appartiennent bien au système de la langue et peuvent être répertoriées par les dictionnaires ; mais la mobilisation de ces «briques » pré-construites obéit également à des contraintes liées aux genres textuels, comme le montre par exemple l’étude des « combinaisons lexicales spécialisées » [...].

No obstante, estos dos autores creen que en un futuro la formalización de las colocaciones será una etapa obligada, y matizan que esta formalización no debería implicar un procedimiento único sino que debería poder adaptarse a los distintos campos de aplicación. Grossman y Tutin (2003: 8-11) explican que una teoría universal de las colocaciones debería tener en cuenta dos niveles básicos: el descriptivo y el explicativo. En el plano descriptivo se trataría de cumplir con tres exigencias: a) la descripción semántica de la colocación y de sus propiedades; b) la descripción de la

relación semántica entre la base y el colocado; y c) la descripción de la relación sintáctica entre la base y el colocado. En el plano explicativo se debería poder establecer una diferenciación de las asociaciones colocacionales según el tipo de motivación semántica, es decir, según los procesos de producción semántica y las regularidades semánticas.

Nosotros estamos de acuerdo con Grossman y Tutin (2003), sobre todo en la idea de que la formalización de las colocaciones no debería implicar un procedimiento unidireccional. Sin embargo, si ya nos resulta difícil imaginar que las numerosas disciplinas interesadas en este fenómeno lleguen a ponerse de acuerdo acerca de una base teórica universal para el mismo, más difícil aun resultaría aunar opiniones acerca de una metodología única para tratarlo. ¿Acaso el físico, el soldador, el cocinero o el bombero ven el fuego como un mismo elemento de trabajo?

## 2.2. El término *colocación*<sup>3</sup>

El ámbito de las colocaciones se caracteriza por estar cargado de fecundas al tiempo que confusas interpretaciones las cuales, en algunos casos, llegan incluso a contraponerse. Según Wray y Perkins (2000) tan solo el inglés cuenta con más de cincuenta términos que pueden, en su sentido más amplio, ser definidos como *una típica coocurrencia de palabras*.

Etimológicamente el término colocación deriva del verbo latino *collocare*, el cual está compuesto del prefijo latino *com-* (con) y de la raíz *locare* (poner) (Heliel 1995: 7). En español, a pesar de que hasta hace escasos años aún persistía la discusión acerca del término que mejor se correspondía con el inglés *collocation* (Koike 2001: 15-16), hoy en día dicha discusión ha quedado zanjada con la generalización del término *colocación*. De hecho, la mayoría de lenguas europeas se han decantado por acuñar la noción de colocación utilizando un término derivado de la raíz latina en cuestión, como:

---

<sup>3</sup> Para una evolución detallada del término *colocación* véase Castillo (1998).

*collocation* en francés, *kollokation* en alemán, *collocazione* en italiano, *collocatia* en holandés, entre otras.

En el caso del árabe, durante la época clásica (ss. IX-XII) las colocaciones no fueron investigadas de manera sistemática e independiente (Emery 1991: 63; El-Gemei 2006), razón por la que probablemente los filólogos y lexicógrafos de este periodo no llegaron a acuñar un término distintivo para nombrarlas (§ 3.2.).

En cuanto a la época moderna (desde 1960 hasta la actualidad) podemos afirmar que sigue existiendo cierto desacuerdo en el uso de un único término, aunque tal vez sea el de *التلازم (اللفظي)*<sup>4</sup> el que esté más consolidado<sup>5</sup>. Para hacer referencia a una colocación concreta se utiliza el participio activo derivado de aquel: *متلازمت لفظية* pl. *متلازم لفظي*, cuyo significado literal sería el de “(partes) que dependen estrechamente una de otra” o “que coocurren estrictamente” (*متلازمت*) y “que mantienen entre sí una relación léxica” (*لفظية*).

Finalmente, una particularidad de la denominación árabe para *colocación* – independientemente del término que se decida emplear– es el uso de la forma VI del verbo, la cual indica reciprocidad y que, por tanto, encaja perfectamente con la definición de *co*-locación. Además, el esquema de *مصدر* de esta forma es {taC1āC2uC3}, como en *تلازم*.

## 2.3. El concepto de colocación

### 2.3.1. Hacia una definición holística del fenómeno de la colocación

Antes de pasar a examinar las características de las colocaciones, consideramos oportuno repasar algunas de las definiciones más trascendentes históricamente del

<sup>4</sup> Este término fue utilizado por primera vez por El-Hassan en 1982 (cf. El-Gemei 2006: 435).

<sup>5</sup> Otros términos propuestos han sido los de *المصاحبة اللغوية* (Ezzat 1970 y 1971; Al-Hafiz 2004); *المصاحبة* (Abū l-Faraḡ 1966: III); *توافق الكلمات* (Ḥasan Yūsuf inédito); y *المتواردات* (Jūyālī inédito). Por su lado, Heliel afirma –aunque sin citar fuente alguna– que se han utilizado las siguientes denominaciones: *التجمعات الثابتة*, *التجمعات المتكررة/المتواترة* (1990a: 32).

término colocación. Como se verá, casi todas han sido formuladas por los autores vistos en el capítulo I.

- 
- Una colocación es...

... “una sucesión de dos o más palabras que se pueden aprender mejor como si fueran una sola palabra”.

Palmer (1938)

---

... “la concurrencia frecuente de unidades léxicas”.

Firth (1957)

---

... “la asociación sintagmática de unidades léxicas, textualmente cuantificable como la probabilidad de que ocurran en  $n$  intervalos (una distancia de  $n$  unidades léxicas) desde una unidad  $x$ , las unidades  $a, b, c...$ ”.

Halliday (1961)

---

... “dos unidades léxicas se colocan entre sí, cuando estas, independientemente de la distancia que las separe en un fragmento de discurso, se recuerdan como un todo unitario”.

Greenbaum (1970)

---

... “la coocurrencia de dos o más palabras que se encuentran en un corto espacio en un texto”.

Sinclair *et al.* (1970)

---

... “dos elementos léxicos cuya frecuencia de coaparición es mayor de lo que se podría deducir a partir de las frecuencias individuales de ambos elementos y de la longitud del texto en el que se insertan”.

Jones y Sinclair (1974)

---

“la tendencia sintáctico-semántica de las palabras aisladas de una lengua a adoptar tan solo un número limitado de combinaciones con otras palabras entre una gran cantidad de posibles combinaciones”.

Haensch *et al.* (1982)

---

“una unidad compuesta (*composite unit*) que permite la sustitución de al menos uno de sus elementos constitutivos, sin que dicha sustitución afecte al significado de los restantes elementos”.

Cowie (1981)

---

“aquellas secuencias de palabras de frecuente coaparición que además están relacionadas sintácticamente”.

Kjellmer (1982)

---

“combinaciones de lexemas que se asocian entre sí con una afinidad tal que forman sintagmas para expresar un sentido dado”.

Mel’čuk y Zholkovsky (1984)

---

“las posibles combinaciones de palabras que, sin ser totalmente lexicalizadas (en tal caso su uso es más o menos obligatorio), son muy usuales, por así decirlo, ‘habitualizadas’”.

Haensch (1985)

---

“un grupo de palabras que coocurren repetidamente”.

Benson (1985)

---

“secuencias de unidades léxicas que coocurren habitualmente pero que, no obstante, son completamente transparentes en el sentido de que cada constituyente léxico es también un constituyente semántico”.

Cruse (1986)

---

“la coocurrencia de dos o más palabras que no están a mucha distancia en el texto”.

Sinclair (1991)

---

Como se puede observar, la característica de las colocaciones que más autores recalcan es la coocurrencia frecuente (o habitualidad), aunque, paradójicamente, esta característica no es exclusiva de las colocaciones (§ 2.3.2.1.1). Otra característica de tipo sintáctico que subrayan varios autores es la de la distancia colocacional, elemento que ha pasado a ser crucial en la extracción automática de colocaciones de los corpus. Por otro lado, observamos que para los neofirthianos es también importante el cálculo

de la frecuencia de los elementos de la colocación. Más concretamente, Halliday, haciendo hincapié en las relaciones sintagmáticas de las colocaciones, enuncia una definición que roza la fórmula matemática [recordemos el mismo tono empleado por Mel'čuk *et al.* para el concepto de unidad fraseológica (§ 1.2.4)]. Otros autores (Palmer, Greenbaum) enfatizan el aspecto psicolingüístico de las colocaciones, pues para ellos es importante el hecho de que las colocaciones formen una unidad semántica *recordable* o *aprendible* como un todo. Finalmente, en el plano semántico, además de las relaciones entre los elementos de la colocación en sí, se destaca la posibilidad de una sustitución limitada, es decir, la sustitución de un elemento de la colocación sin que varíe el significado global de la colocación.

En general se ha tendido a ir ampliando la definición de colocación, sobre todo en cuanto al tipo de relaciones que se establecen entre sus componentes<sup>6</sup>. Una tendencia similar se puede observar en la tradición lingüística española, en la que históricamente han destacado definiciones como las de Alonso Ramos (1994-95), Calderón (1994), Corpas (1996), Zuluaga (1997), Koike (2001) o Alvar Ezquerro (2003), y en la que más recientemente encontramos propuestas más *holísticas* como la siguiente:

[L]as colocaciones (como en *entablar conversación, saldar una deuda, conceder un crédito, fruncir el ceño, armar jaleo, despejar una duda*) son un tipo de unidad léxica (Lewis, 1993 e Higuera, 1997a) –son una unidad psicológica para los hablantes de una lengua (Benson *et al.*, 1986)–, “formada por dos lexemas que coocurren con frecuencia, y que expresan una relación típica entre sus componentes” (Koike, 2001). “Son parcialmente composicionales, porque la base mantiene su sentido, pero el colocativo adopta un sentido especial que sólo posee en presencia del otro elemento” (Corpas, 1996; Castillo Carballo, 1998; Koike, 2001). Ilustran preferencias de combinación y restricciones impuestas por el uso, a nivel de la norma (Corpas, 1996: 76; Zuluaga, 2002: 106), en unos casos debido al conocimiento del mundo y en otros por razones idiosincrásicas de cada lengua (es decir, que *conversación*, exige en español la presencia de *entablar* y *jaleo* la de *armar* o *meter*).

Higuera (2006: 18)

---

<sup>6</sup> Un claro ejemplo de ello lo encontramos en la propuesta de Siepmann “[...] a collocation is any holistic lexical, lexico-grammatical or semantic unit normally composed of two or more words which exhibits minimal recurrence within a particular discourse community” (2005: 438).

En cuanto a esta tesis, la definición operativa para nuestro marco conceptual de colocación será la siguiente, pues creemos que, al tiempo que acota el fenómeno de las colocaciones de forma rigurosa, contempla sus posibles –y tan usuales– variantes léxico-semánticas:

Entendemos por *colocación* una combinación *AB* en la que una de las unidades léxicas (*A* o *B*) no se elige libremente, sino con restricciones, y cuyo significado es ‘S’; ‘S’ puede conservar el significado de ‘A’, o el de ‘B’, o ambos, pero ‘S’ nunca significará solo ‘AB’, y frecuentemente contendrá un sentido general, productivo y presente en otras muchas combinaciones.

Barrios (2015: 24)

### 2.3.2. Características de las colocaciones

Como ocurre con otros tantos fenómenos lingüísticos, para poder entender mejor las colocaciones debemos definirlas desde una doble óptica. Por un lado, se trata de determinar sus particularidades internas y relativamente independientes de otros fenómenos. Por otro lado, su definición implica el tener que acotarlas confrontándolas a otros tipos de combinaciones léxicas. Este tipo de contraposición es necesario sobre todo considerando que las colocaciones han demostrado ser un fenómeno un tanto escurridizo y, por tanto, controvertido<sup>7</sup>.

---

<sup>7</sup> El nivel de controversia a la hora de definir las características de las colocaciones llega a tal punto que Bosque (2011: 1) diferencia incluso entre sus *características polémicas* y *no polémicas*, afirmando lo siguiente: “One of the first things that one learns about the field of collocations is the fact that there is a set of basic, defining features of these peculiar word combinations that is often repeated in the abundant literature of this topic. It seems to me that these features come in two groups: noncontroversial features and controversial features. Non-controversial features of collocations do not seem to be very interesting, since they do not provide crucial information about them, but controversial features are quite useful, I believe, even if some of them are problematic, or simply wrong”. Alonso Ramos, por su parte, publicó en 2010 un artículo con el descriptivo título de “No importa si la llamas o no *colocación*, descríbela”.



### **2.3.2.1. Características intrínsecas**

En esta parte nos basaremos en Koike (2001), quien lista un total de seis características propias de las colocaciones léxicas (tres formales y tres semánticas), e Higuera (2006), que suma a las anteriores otras cinco características.

#### **2.3.2.1.1. Características formales**

Como hemos señalado en § 2.3.1., la característica más destacada de las colocaciones es la coocurrencia frecuente. Esto significa que dos palabras comparecen en el texto más de lo que aparecen por separado (Sinclair *et al.* 1970: 150). Sin embargo, siendo esta la característica más distintiva de las colocaciones, no es exclusiva de ellas “porque no todas las combinaciones de alta coocurrencia son colocaciones léxicas” (Koike 2001: 25). Puede darse el caso de que la frecuencia de una combinación libre sea más alta que la de una colocación, y no por ello se la considerará como tal. Asimismo, existen colocaciones cuya frecuencia es baja (como por ejemplo, حفيف الشجر) pero que deben considerarse colocaciones debido al tipo de relación semántica que se establece entre sus componentes. Como afirma Alonso Ramos (1994-95, cf. Koike 2001: 25), “[l]a coocurrencia de dos lexemas puede estar determinada por su significado y esto es independiente de que ambos lexemas aparezcan frecuentemente en los textos”.

En el caso de que una combinación sea frecuente y guarde además un vínculo semántico particular, ¿cuál será la frecuencia mínima necesaria para que pueda considerarse una colocación? Koike (2001: 27) sostiene que una colocación puede considerarse frecuente “cuando el porcentaje de coocurrencia de dos unidades léxicas es superior al 20%”. Este porcentaje se calcula de la siguiente manera:

A = frecuencia de la base  
 B = frecuencia del colocado  
 C = coocurrencia de A y B  
 $F_1 =$  porcentaje de coocurrencia del colocado con la base:  $C/B \times 100$   
 $F_2 =$  porcentaje de coocurrencia de la base con el colocado:  $C/A \times 100$

Figura 2.1. Cálculo del porcentaje de coocurrencia de dos unidades léxicas según Koike (2001: 27).

Para ejemplificar esta explicación hemos buscado en el *arabiCorpus* (§ 0.1.4.1.1.) las combinaciones *سيارة سريعة*, *سيارة مصفحة* و *سيارة إسعاف*, y hemos contrastado su frecuencia:

combinación n°1: combinación libre	combinación n°2: colocación abierta	combinación n°3: colocación restringida
سيارة سريعة	سيارة مصفحة	سيارة إسعاف
$A_1 = 12.812$ (frecuencia de سيارة)	$A_2 = 12.812$ (frecuencia de سيارة)	$A_3 = 12.812$ (frecuencia de سيارة)
$B_1 = 4.292$ (frecuencia de سريع)	$B_2 = 202$ (frecuencia de مصفح)	$B_3 = 1133$ (frecuencia de إسعاف)
$C_1 = 4$ (coocurrencia de $A_1$ y $B_2$ )	$C_2 = 25$ (coocurrencia de $A_2$ y $B_2$ )	$C_3 = 310$ (coocurrencia de $A_3$ y $B_3$ )
$F_{1.1} = C/B \times 100 =$ $4/4.292 \times 100 = 0,09$	$F_{2.1} = C/B \times 100 =$ $25/202 \times 100 = 12,37$	$F_{3.1} = C/B \times 100 =$ $310/1133 \times 100 = 27,36$
$F_{1.2} = C/A \times 100 =$ $4/12.812 \times 100 = 0,03$	$F_{2.2} = C/A \times 100 =$ $25/12.812 \times 100 = 0,19$	$F_{3.2} = C/A \times 100 =$ $310/12.812 \times 100 = 2,41$

Tabla 2.1. Cálculo del porcentaje de coocurrencia de *سيارة* con *سيارة سريعة* e *إسعاف مصفحة*.

Como puede observarse, el porcentaje colocacional de la primera combinación indica que no se trata de una colocación pues es muy inferior al 20%. En la segunda combinación, en cambio, el porcentaje de coocurrencia del colocado con la base alcanza el 12,3% y podría ser considerada, por tanto, una colocación. De todas formas, como no llega al 20%, diremos que se trata de una colocación abierta, es decir, una combinación con una fuerza colocacional baja. Finalmente, en el caso de *سيارة إسعاف*, podemos afirmar que se trata de una colocación restringida ya que su coocurrencia es del 27,3 %.

Koike añade que, en el caso de que las unidades léxicas sean polisémicas, se tendrá que tener en cuenta un tercer factor: la acepción semántica con que están empleadas. O sea, que en el caso de la combinación *medida drástica*, debemos atenernos a la acepción de *medida* como *disposición* o *prevención* y no como *medición*. También en relación con el plano semántico, Bosque apunta que no “resulta particularmente ilustrativa la elevada frecuencia de determinadas combinaciones léxicas cuando sabemos que los predicados que las hacen posibles se aplican exclusivamente a ciertas personas o cosas por necesidades conceptuales relativas a su misma definición” (2001: 26)<sup>8</sup>. Así, el hecho de que del verbo *نبح* se espere que tenga el sujeto *كلب* restará importancia a esta combinación como fenómeno léxico, incluso si esta fuera altamente frecuente.

Finalmente, en el plano sintáctico debemos mencionar que la distancia colocacional<sup>9</sup> entre las unidades léxicas constituyentes de una colocación puede representar un problema a la hora de determinar qué es una colocación. Esto es así sobre todo si usamos los programas para la extracción automática de las colocaciones, ya que será difícil detectar aquellas colocaciones cuyos componentes estén muy alejados<sup>10</sup>.

Una segunda característica formal de las colocaciones es que son restricciones combinatorias, es decir, combinaciones preferentes o habitualizadas que presentan ciertas restricciones combinatorias impuestas por el uso tradicional (Aguilar-Amat 1993a, Írsula 1994, Corpas 1996, cf. Koike 2001: 27). Los componentes de las colocaciones se atraen de manera preferente debido a una predilección léxica existente entre ellos. Con el tiempo esta predilección se socializa (Wotjak 1998b), se institucionaliza, imponiéndose a otros usos gramaticalmente posibles. Corpas (2001) aclara, además, que el grado de restricción puede variar de unas colocaciones a otras. Existen, por ejemplo, colocaciones en las que el verbo es insustituible (*استشاط غضبا*), a las que esta autora denomina colocaciones exclusivas; en cambio, en otras, podemos

---

<sup>8</sup> Este tipo de combinación léxica es la que Coseriu (1967) denominó *solidaridad léxica multilateral* (§ 1.3.2) y Salvador (1989-90) *solidaridad referencial*.

<sup>9</sup> Recordemos que la distancia colocacional ( *collocational span*) es aquella distancia que separa a los componentes léxicos de una colocación y que suele considerarse como de +/-4: +/-4 (§ 1.2.7).

<sup>10</sup> En un estudio sobre la creación de un diccionario de colocaciones multilingüe basado en corpus, Nerima *et al.* (2004) afirman que en cerca de un 20% de los casos las colocaciones de tipo sustantivo-verbo, verbo-sustantivo, verbo-preposición-sustantivo tienen una distancia colocacional de más de cinco palabras.

sustituirlo por otro del mismo paradigma semántico, como en los siguientes ejemplos: ارتكب جرماً/اقتترف جرماً (§ 4.3.2.1.1.3.2.1.).

El tercer rasgo formal de las colocaciones es la composicionalidad formal. La combinatoria y morfología de las colocaciones pueden variar (Mendívil 1991, cf. Koike 2001: 27) lo cual permite que estas puedan ser sometidas a ciertas modificaciones formales como, por ejemplo, la sustitución de un componente (تناول/عالج موضوعاً), la modificación adjetival (وضع اللمسات الأخيرة), la pronominalización, (سجل اللاعب = سجله), la relativización (صغّر الشاشة = تصغير), (طرح السؤال الذي كان في بالي), la nominalización (القوات متعدّدة الجنسيات = المتعدّدة), etc.

Además de estas tres características formales compiladas por Koike (2001), Higuera (2006) cita cuatro más. Así, según esta autora, las colocaciones:

- 1) Equivalen a un sintagma, no a una categoría gramatical.
- 2) Sus componentes están en relación hipotáctica entre sí, la cual presenta una direccionalidad propia de las categorías semánticas a las que pertenecen sus componentes (son colocaciones *matar el tiempo* y *plenamente satisfecho*, pero no lo son *amigos* y *enemigos* y *sano* y *salvo*) (Zuluaga 2002: 102).
- 3) Establecen relaciones paradigmáticas: hay colocaciones cuyo vínculo léxico se mantiene en niveles sintácticos diferentes (هجرة الأذمغة = الأذمغة المهاجرة).
- 4) Establecen relaciones sintagmáticas: existen las llamadas colocaciones concatenadas, es decir, cadenas de colocaciones que comparten un elemento común (لعب دوراً فَعَّالاً = لعب دوراً + دوراً فَعَّالاً) (cf. Koike 2001).

### 2.3.2.1.2. Características semánticas

El primer rasgo semántico con el que Koike (2001: 28 y 141) define las colocaciones es el vínculo de dos lexemas. Este autor explica que el vínculo léxico de la colocación “se extiende a menudo a otros tipos de colocaciones, es decir, una misma relación léxica está presente en más de un tipo de colocación”. Esto explicaría los casos en los que se producen cambios de categoría gramatical que afecta a los componentes de algunas colocaciones: *مطر غزير / أمطر غزيرا* = verbo + adverbio / sustantivo + adjetivo.

En segundo lugar, este autor nos habla de la tipicidad de relación (Koike 2001: 28). Así, afirma que las colocaciones expresan una relación típica entre sus componentes, relación que, según Írsula, está basada en las restricciones y en factores extralingüísticos (1994: 278). Esta relación típica se puede ver en la colocación *عزف العود*, pero no en *نظف العود*, porque el sustantivo *العود* “solo puede establecer una relación típica como instrumento musical” (Koike 2001: 28).

En tercer lugar, las colocaciones se caracterizan por la precisión semántica, es decir, por representar un concepto inconfundible. Este es un rasgo diferenciador entre las colocaciones y las locuciones (§ 2.3.2.2.3.). La precisión semántica, junto a la tipicidad de relación, hace que las colocaciones sean empleadas frecuentemente como definidores lexicográficos (Koike 2001: 28-29), en los que por norma se pone como ejemplo una relación prototípica. Por ejemplo, en el siguiente extracto del célebre diccionario *al-Munýid fī l-luga wa-l-a lām* (1908=2003: 390) (§ imagen 2.1) podemos observar que bajo la entrada *تشعب* se han incluido seis colocaciones, cinco léxicas y una gramatical. Aquellas son todas del tipo verbo + sustantivo *فاعل*. Para cada una de ellas cita los sujetos más típicos con los que suele emplearse este verbo de la forma V (forma que indica, entre otras, reflexividad) y, además de proporcionarnos el significado que adquiere con cada uno de ellos, contextualiza cada acepción recurriendo a un verbo sinónimo. Así, la primera combinación que se cita, *القوم + تشعب*, será sinónima de *تفرق القوم*.

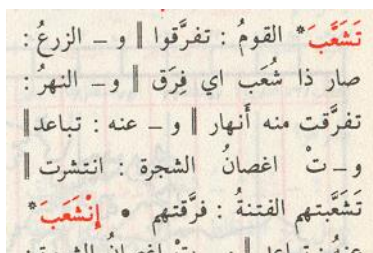


Imagen 2.1. Ejemplo del uso de las colocaciones como definidores lexicográficos en *al-Munîd fî l-luga wa-l-a'âm* (1908=2003).

Otro rasgo semántico de las colocaciones es la ausencia de composicionalidad semántica<sup>11</sup>. Las colocaciones se caracterizan por ser transparentes, es decir, que el significado del todo equivale al significado de sus partes. Dicho esto, como veremos más adelante (§ 2.3.2.2.1), las colocaciones pueden tener cierto grado de especialización semántica cuando uno de sus componentes adquiere un uso metafórico, como en el ejemplo *رفع معنوياته*, en cuyo caso su composicionalidad semántica será parcialmente opaca.

Finalmente, otra de las características semánticas de las colocaciones que Higuera menciona (2006: 21) es que pueden establecer relaciones de sinonimia ( *ساوره/رواده/خامره* ) y de antonimia ( *سنّ قانونا/أبطل قانونا* ) (§ 4.3.2.1.1.3.2.1.).

Quisiéramos terminar esta caracterización de las colocaciones con una reflexión de Sinclair acerca de la función semántica de las colocaciones, en la que matiza el concepto de restricción semántica ejemplificado con la combinación *dark night* que introdujo Firth en 1957:

Collocation, I reasoned, restricts the meaning of the words involved, it does not enhance it. Now if a collocation is a reduction of meaning, then *dark night* is actually not one of the meanings of *night* but a reduction of the meanings of *night*. This cannot be the answer. But it took a long time to give up the traditional concept of the word as the unit of meaning. Once we accept that words can be co-selected, not chosen always one at a time, then there is no longer a problem with *dark night*; *night* does not distinguish one of the meanings of *dark*, nor does *dark* distinguish one of the meanings of *night*. The phrase *dark night* has its own meaning. Roughly speaking, the notion “dark” is already present in the notion “night” (though not all

<sup>11</sup> En realidad, Koike incluye este rasgo al hablar de la composicionalidad formal de las colocaciones (2001: 27-28).

nights are dark, it is characteristic of a night to be dark). So the adjective dark is not selecting among all possible nights, the dark ones, but is reinforcing the dark element already in night. I call this the “focusing” function of an adjective, as against the “selective” function that we are familiar with.

(Sinclair *et al.* 2004: xxi)

### 2.3.2.2. La frontera entre las colocaciones y otros tipos de combinaciones léxicas

Además de por sus características propias, las colocaciones “se definen, sobre todo, por oposición a las unidades fraseológicas o expresiones idiomáticas y a las combinaciones libres” (Higuera 2006: 28). Esto es así porque, como suele afirmarse en la literatura sobre las colocaciones, estas están situadas en *algún lugar* entre las combinaciones libres y las locuciones. Este *algún lugar* se refiere a la zona en la que las colocaciones se sitúan a lo largo de dos *continuums*: el de fijeza/no fijeza y el de transparencia/opacidad. En lo que a las combinaciones libres se refiere, estas se sitúan a un extremo de ambos *continuums* (mínima fijeza, máxima transparencia), mientras que las locuciones, por su parte, se sitúan en el extremo opuesto (máxima fijeza, mínima transparencia).

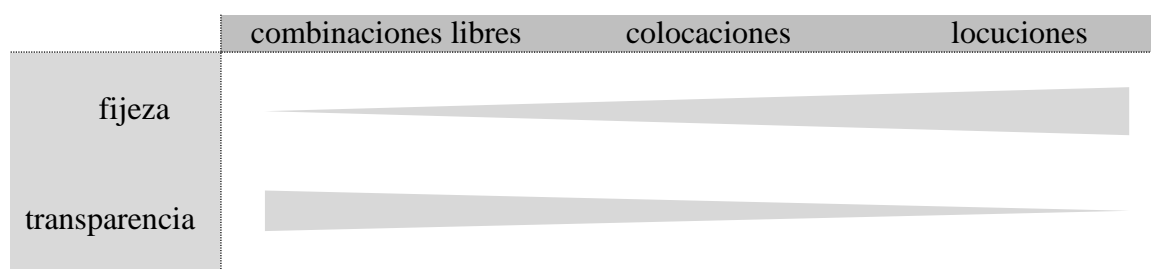


Figura 2.2. Diferentes tipos de combinaciones léxicas a lo largo de los continuums de fijeza/no fijeza y de transparencia/opacidad.

Como casi todos los conceptos relativos a los patrones léxicos, la idea del *continuum* fraseológico ha evolucionado considerablemente en la última década, y varias versiones extensivas del mismo han sido propuestas. Un ejemplo reciente es el de Schmid (2014), quien plasma los diversos tipos de patrones léxicos-gramaticales a lo largo del *continuum* (o, como él denomina, *dimensión*) fijeza/variabilidad de la siguiente manera:

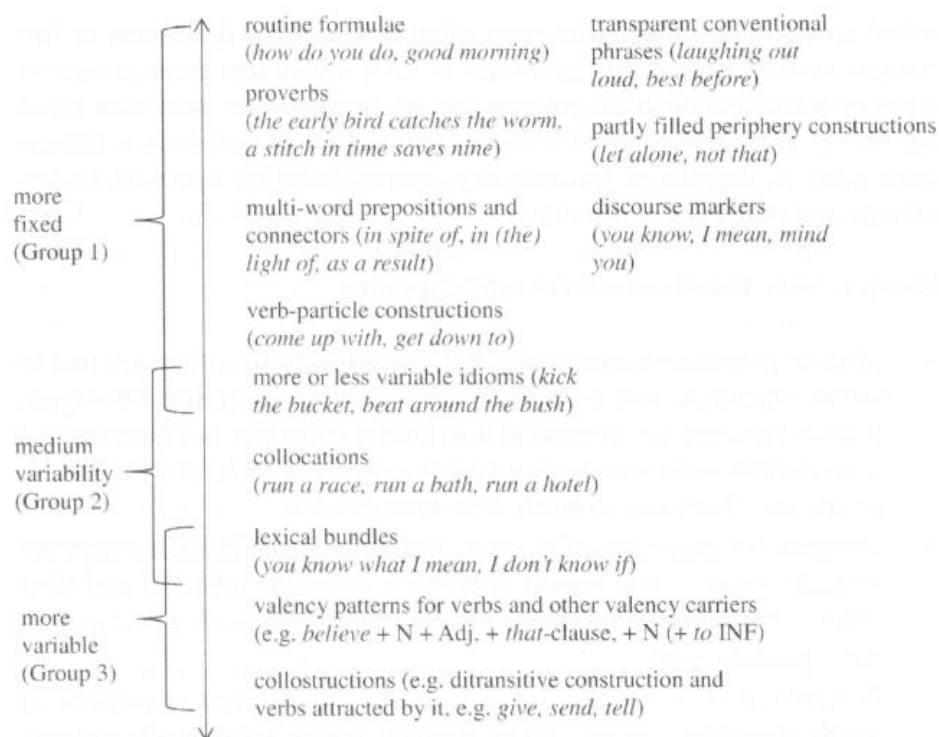


Figura 2.3. Tipos de patrones léxicos-gramaticales a lo largo de la dimensión fijeza/variabilidad según Schmid (2014: 256).

En cualquier caso, volviendo a los tres tipos de combinaciones mencionados, debemos aclarar que los límites entre unos y otros no son discrecionales ni radicales, sino graduales y difusos. Además de estos dos *continuums*, existen otros criterios para diferenciar una combinación de otra, que examinaremos en los siguientes tres epígrafes.

### 2.3.2.2.1. Las colocaciones y las combinaciones libres

En primer lugar, las combinaciones libres son secuencias de palabras que siguen las reglas gramaticales y sintácticas de la lengua y que, por tanto, pueden sustituirse libremente. Un ejemplo de combinación libre en árabe es *سيارة كبيرة*. En las colocaciones, en cambio, si bien pueden admitir una sustitución paradigmática parcial (§ 2.3.2.1.2. y 4.3.2.1.1.3.2.1.), esta posibilidad suele estar constreñida por las restricciones combinatorias, es decir, restricciones impuestas por la tradición lingüística de la comunidad de hablantes (la *norma*, según Corpas 1996).



En segundo lugar, las combinaciones libres son totalmente transparentes, es decir, la combinación del todo puede ser entendida como la suma de los significados literales más prototípicos de cada uno de los elementos. Así, la suma de سيارَة و سريعة significa precisamente eso: سيارَة سريعة. Las colocaciones, por su parte, suelen presentar transparencia semántica, como en el caso de سيارَة مصفحة, pero también puede darse el caso de que alguno de sus componentes sufra transformaciones metafóricas (Koike 2001) o que tenga cierto grado de especialización semántica (Corpas 1996; § 2.3.2.1.2, como en el ejemplo سيارَة رياضية, en el que el adjetivo رياضية se refiere a *un tipo de coche moderno y dotado de una alta cilindrada*, y no a *un coche que practica deporte*.

En tercer lugar, al tratarse de secuencias libres de palabras, la frecuencia de coaparición de las combinaciones libres es mucho más baja que la de las colocaciones, en las que sí es estable (Koike 2001: 30) (§ figura 2.1.). De todas formas, tal como hemos aclarado en 2.3.2.1.1., la frecuencia de coaparición estable no es un rasgo exclusivo de las colocaciones. Bosque (2001: 12) hace hincapié en el hecho de que existe un tipo de combinaciones que, aun siendo altamente frecuente, no deberían considerarse colocaciones ya que no nos ayudan a “entender su combinatoria o –en general– cualquier aspecto de la gramática o del léxico” de una lengua dada.

En cuarto lugar, como señala Koike (2001: 28), existe un cierto grado de tipicidad entre los componentes de las colocaciones del que carecen las combinaciones libres. Así, podemos considerar una colocación la combinación يعزف البيانو, pero no ينظف البيانو, que debe ser considerada una combinación libre.

Finalmente, cabe mencionar que las colocaciones, a diferencia de las combinaciones libres, destacan psicológicamente [son *psychologically salient* en palabras de Bahns (1993)] y, consecuentemente, su memorización resulta rentable en el proceso de aprendizaje del léxico, tanto en la(s) lengua(s) materna(s) como en la(s) extranjera(s).

### 2.3.2.2.2. Las colocaciones y los compuestos

De las relaciones entre las combinaciones léxicas prototípicas la distinción que ha generado el mayor número de publicaciones al respecto (Bosque 2001; Ruiz 2002; Fernando 2002; Muñoz 2007; Alonso Ramos 2009; Osorio y Serra 2012, por mencionar algunas de las publicadas en el presente siglo), probablemente por la cercanía de ambas en el *continuum* fraseológico, es la de colocaciones y compuestos. Aunque para definir esta relación a veces también se hace imprescindible recurrir a su comparación con las locuciones, que veremos más detalladamente en 2.3.2.2.3.

Teniendo en cuenta el objetivo y limitaciones de este estudio, en este apartado nos centraremos en las diferencias clásicas que se establecen entre ambas, si bien la validez de muchos de estos *tópicos*, como los llama Muñoz (2010: 267), son discutibles, y ella misma los revisa desde una óptica semántica en su artículo “El uso figurado en algunos casos de unidades plurilexemáticas: colocaciones y compuestos sintagmáticos”.

La primera diferencia a destacar reside en el tipo de función de cada combinación léxica. En el caso de las colocaciones esta es preferentemente de tipo predicativo, ya que es el núcleo el que alude al referente y no la combinación léxica (base + colocado) en su totalidad (ejs.: *مرض مزمن*, *جاذبية جنسية*). En los compuestos, en cambio, la función del conjunto de elementos léxicos que lo componen es designativa y alude a un referente único (ejs.: *ذو قيمة*, *أبو الهول*).

En segundo lugar, el grado de idiomatización de las colocaciones es menor que el de los compuestos (ej.: *رسالة خالدة* vs. *رجل ضعف*); y el de ambos, a su vez, menor que el de las locuciones (ejs.: *عن ظهر القلب*).

En tercer lugar, y directamente relacionado con el punto anterior, el grado de fijación es ascendentemente gradual, empezando por el menor en las colocaciones (ej.: *زَيْف* \*فرس/أفراس النهر/فرس النهر. (ej. *أخبار زائفة/خير زائف/الأخبار* \*وضع(ه) *بين فكَّ الأسد وفكَّ/وضع(ه) بين فكِّي الأسد*) y terminando en las locuciones (ejs.: \*قلِّب(ه) *رأسا تحت عقب/قلِّب(ه) عقبا على رأس/قلِّب(ه) رأسا على عقب; اللبوة*

fijación. Precisamente, acerca de este último tipo de combinaciones léxicas dedicamos el siguiente apartado.

### 2.3.2.2.3. Las colocaciones y las locuciones

Según Higuera (2006: 28), si bien puede haber cierta duda entre aquello que es una combinación libre y una colocación, es bastante improbable que se pueda producir confusión alguna entre una colocación y una locución. Es cierto que tanto unas como otras constituyen sintagmas, pero, frente a la preferencia de aparición de las colocaciones, las locuciones son combinaciones fijas de palabras. Estas últimas son, además, semánticamente opacas<sup>12</sup>, es decir, que la suma del todo no equivale a la de sus componentes.

Otro rasgo diferenciador entre estos dos tipos de unidades pluriverbales es que las locuciones pertenecen a lo que Corpas (1996) llama sistema, y las colocaciones, a la norma<sup>13</sup>.

Contrariamente a la afirmación de Higuera acerca de la improbabilidad de confusión entre las colocaciones y las locuciones, otros lingüistas, como por ejemplo Cowie (1981), afirman que entre las colocaciones y las locuciones existiría otra subcategoría, la de las *semilocuciones*<sup>14</sup> (también llamadas *colocaciones restringidas*), las cuales están compuestas de un elemento literal y otro figurativo. Un ejemplo de semilocución sería *دمه ثقيل*, en la que el significado literal de *ثقيل* está confectionado según el significado figurativo de *دم*. En este caso se acercaría a la frontera con las locuciones por tener un grado de opacidad más elevado, pero no llegarían a serlo porque las metáforas que

---

<sup>12</sup> El criterio de *opacidad semántica* fue definido por Sweet en 1899: “The meaning of each idiom is an isolated fact which cannot be inferred from the meaning of the words of which the idiom is made up” (Sweet 1899: 139, cf. Skandera 2004: 24).

<sup>13</sup> Corpas (1996) distingue tres esferas en las cuales es posible clasificar las distintas unidades fraseológicas: la *norma* (para las colocaciones), el *sistema* (para las locuciones) y el *habla* (para los enunciados fraseológicos).

<sup>14</sup> Higuera (2006: 26-27) también distingue una categoría puente entre las combinaciones libres y las colocaciones a las que denomina *colocaciones no prototípicas* (§ 2.3.4).

intervienen en la formación de este tipo de colocaciones son mucho menos estables que las metáforas fijas que dan como resultado una locución (Ruiz 2001: 34).

Para concluir este epígrafe, presentamos la siguiente tabla en la que resumimos los rasgos en los que se asemejan y diferencian los tres tipos de combinaciones léxicas vistos:

	combinación libre	colocación	locución
frecuencia de coaparición	+ -	+	++
transparencia	++	+ -	-
fijeza	-	+	++
composicionalidad formal	++	+	-
transformación sintáctica	++	+	-
flexibilidad	++	+	-
idiomaticidad	-	+ -	++
institucionalización	-	+	++

++ : obligatorio    + : presente    - : no presente    + - : no estable

Tabla 2.2. *Comparativa de los rasgos diferenciadores de las combinaciones léxicas.*

### 2.3.3. Elementos de las colocaciones

El primer autor que estableció una diferencia formal explícita entre los elementos constituyentes de una colocación fue Hausmann (1989), el cual distinguió entre la base, semánticamente autónoma, y el colocado (también llamado en español *colocativo*), que es elegido de acuerdo con la base y cuyo significado preciso es obtenido a partir de esta combinación. Según este autor, esta diferenciación es crucial, por ejemplo, en relación a la macroestructura de un diccionario, ya que, si se quiere que el usuario saque el máximo partido de una información colocacional dada, las colocaciones deberán ser ordenadas a partir de su base y no de su colocado (§ 1.2.5). La diferenciación entre la base y el colocado implica que la colocación es una combinación de elementos con un estatus semiotáctico diferente (Hausmann 1999), idea que ha sido cuestionada por autores como Siepmann (2005: 417-422).

Escasos años más tarde, Sinclair (1991) propuso dos nuevos términos para los conceptos delimitados por Hausmann: el *node* y el *colocative*, traducidos al español como *nodo* (o *núcleo*) y *colocado* (o *colocativo*). Como hemos visto en 1.2.7, este autor introdujo otros tantos términos relacionados con la teoría colocacional, como los de *serie colocacional* y *distancia colocacional*; o la diferencia entre *colocación ascendente* y *descendente*, y entre *colocaciones frecuentes* y *raras*.

" (...) من الروس، على الأقل، يعتقدون ان بيرسترويكا أو < سياسة الانفتاح > التي قادها  
غورباتشوف كانت "مؤامرة غربية" لتدمير روسيا (...)\*"

< ... > colocación                      base                      colocativo

Figura 2.4. Ejemplo de colocación en árabe con la base y el colocado diferenciados.

Koike (2001), por su parte, persiste en el empleo de los términos *base* y *colocativo* de Hausmann, y también en el de  *collocational range* de Sinclair, que traduce por *radio colocacional* y que define como “el conjunto de colocativos combinables con una base”. Este autor añade el término de *campo colocacional*, es decir, el conjunto de “vocablos, generalmente sinónimos, que poseen un potencial colocacional similar” (2001: 63). En cuanto a los elementos de la colocación, Koike suma a la base y al colocativo un tercer elemento, el de *entorno*, concepto relacionado con el régimen preposicional de una colocación. El entorno puede ser *obligatorio* o *facultativo*: en el primer caso, el régimen preposicional está dentro de la colocación (ej.: *salir de la crisis*), mientras que en el segundo, el régimen preposicional queda fuera de la colocación (ej.: *apoderarse el miedo* de alguien) (2001: 62).

También dentro de la lingüística española pero desde la interfaz léxico-sintaxis, Bosque, que se guía por el concepto de *selección léxica*, afirma que son los *predicados* (sean verbales, adjetivales, adverbiales o preposicionales) los que seleccionan a sus *argumentos*, “y al hacerlo restringen el conjunto de entidades que pueden denotar en función de rasgos semánticos que vienen a ser muy abiertos unas veces y considerablemente restringidos otras” (2001: 10). El autor del diccionario *Redes* suma, además, un tercer elemento al fenómeno de la colocación, y propone considerar a los

tres prioritarios en el terreno lexicográfico: “[s]i los componentes de cualquier colocación son tres (la ‘base’ B, el ‘colocativo’ C y la ‘relación semántica’ R que se establece entre ellos) es natural que sean también tres las formas de elaborar un diccionario de colocaciones” (2001: 31).

A continuación presentamos de forma esquematizada los términos acuñados por estos lingüistas para las nociones fundamentales que giran en torno a la colocación así como un ejemplo en árabe:

	elemento 1: presente pero sustituible u omisible	elemento 2: presente pero sustituible u omisible	elemento 3: no manifiesto
Hausmann (1989)	base	colocado	—
Sinclair (1991)	núcleo/nodo	colocativo → collocational range	—
Koike (2001)	base	colocado → radio colocacional → campo colocacional	entorno (obligatorio o facultativo)
Bosque (2001)	base (B)	colocado (C)	relación semántica (R) entre B y C
Santillán (§ apéndice)	نواة	مُلازم	—

Tabla 2.3. Variedad de propuestas de traducción de términos para definir los elementos constituyentes de las colocaciones.

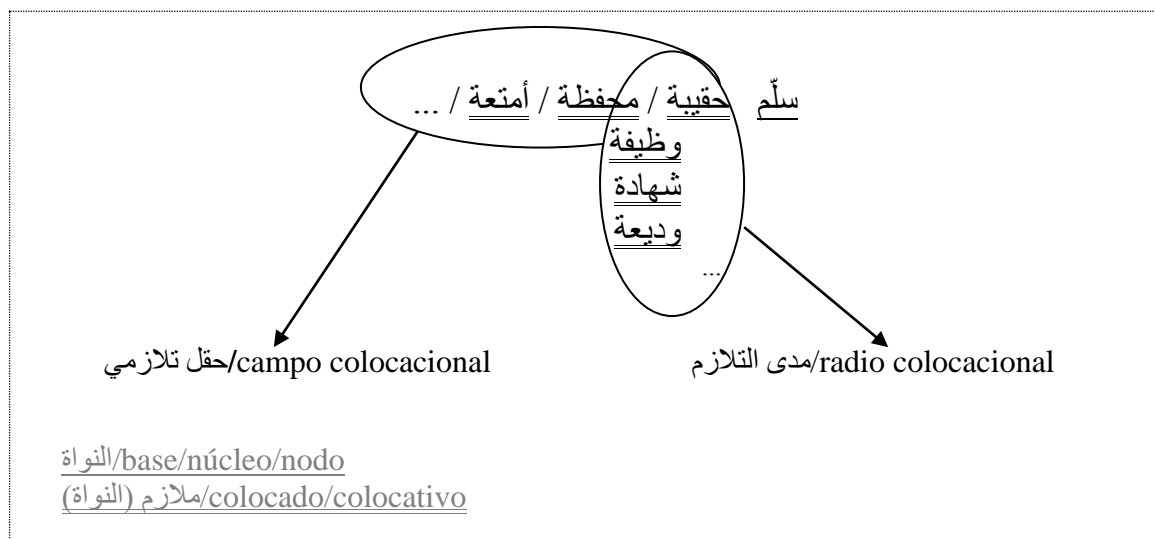


Figura 2.5. Elementos básicos de las colocaciones: ejemplo en árabe.

### 2.3.4. Tipos de colocaciones

Hoy en día una de las distinciones que se considera básica en la investigación sobre colocaciones es la de *colocaciones gramaticales* y *léxicas*. Esta distinción fue establecida por Benson (1985) y Benson *et al.* (1986) en la introducción al *BBI*, diccionario en el que incluyen colocaciones de ambos tipos (§ 1.2.5). Las colocaciones gramaticales son combinaciones recurrentes que suelen consistir en una palabra dominante (verbo, nombre, adjetivo) seguida de una palabra gramatical, generalmente una preposición. En las colocaciones léxicas, en cambio, no existe un elemento subordinado pues están formadas por dos elementos léxicos “iguales” (Benson 1985: 61-62). Desde el punto de vista lexicográfico, tradicionalmente los diccionarios generales han incluido abundante información sobre las colocaciones gramaticales, mientras que la información colocacional léxica suele presentarse de forma limitada y poco sistematizada. Por lo tanto, es este segundo tipo en el que la lexicografía moderna ha centrado más su atención.

Un segundo tipo de distinción entre tipos de colocaciones es el que establece Svensén (1994), el cual diferencia entre las *colocaciones léxicas* y las *semánticas*. Según este autor, las segundas están formadas de acuerdo a restricciones semánticas (es decir, argumentos), de tal modo que una oración como *\*تهب الرجل* no sería aceptada porque el sujeto del verbo *هَبَّ / يهَبُّ* necesita contener el rasgo semántico [+inanimado] y no el de [+animado]. Los elementos de las colocaciones léxicas, por otro lado, están ligados por aspectos expresivos y por la manera en que su uso ha evolucionado. Es decir, su restricción es arbitraria (Allerton 1984: 28). Y es precisamente a causa de la arbitrariedad por la que es inexplicable por qué es aceptable decir *to make a trip* pero en cambio es inaceptable decir *\*to make a walk* (Svensén 1994: 99).

Una tercera clasificación de las colocaciones la encontramos en el modelo de Moon (1998=2003). En primer lugar, esta autora diferencia entre tres unidades: las *colocaciones anómalas*, las *fórmulas* y las *metáforas*. Entre las primeras, distingue a su vez entre: 1) *ill-formed collocations* (ej.: *by and large*), 2) *Cranberry collocations* (ej.: *put the kibosh on*), 3) *defective collocations* (ej.: *beg the question*) y 4) *phraseological*

*collocations* (ej.: *in action*). Según Montero (2002), la taxonomía de Moon, a pesar de necesitar algunos ajustes, es interesante pues se aleja del planteamiento inicial de Sinclair (1991) al reconocer la diferencia conceptual entre frecuencia de aparición a idiomática.

En la lingüística española, Koike (2001: 44) amplía la tipología colocacional con la diferenciación entre *colocaciones simples*, aquellas que están formadas por dos unidades léxicas simples (ej.: تبلورت الفكرة, اتخذ مثل, سعة الصدر, حلّ حاسم), y *complejas*, aquellas conformadas por una unidad léxica y una unidad fraseológica (sintagma o locución) (ej.: بصير كالصقر, حدث لا يمكن التكهّن به, ذكر من الجمل أذنه). Asimismo, este autor señala la existencia de *colocaciones concatenadas*, es decir, la concurrencia de dos colocaciones con un elemento común. Un ejemplo de colocación concatenada en árabe es ارتكب جريمة عاطفية, cuya estructura colocacional se puede desmembrar en dos: جريمة + ارتكب جريمة عاطفية.

Finalmente, Higuera (2006), cuya investigación se centra en la enseñanza de las colocaciones, distingue entre *colocaciones prototípicas* y *no prototípicas*. El primer tipo estaría constituido por aquellas colocaciones con las siguientes cinco características: restricción léxica, tipicidad, fijación arbitraria en la norma, regularidad sintáctica y transparencia semántica. Las colocaciones no-prototípicas, por su parte, “presentarían fijación, institucionalización y frecuencia de coaparición, aunque menor que en las colocaciones prototípicas, pero no manifestarían la relación de tipicidad entre sus elementos” (Higuera 2006: 27). Ejemplos de colocaciones no-prototípicas en español son *hacer la compra, planchar la ropa o fregar los platos*. Este tipo de colocaciones cobra valor sobre todo en la enseñanza de segundas lenguas pues pueden crear confusión en el aprendiz; sin embargo, tal como apunta esta autora, “no cabe duda de que no todas aparecerían en un diccionario de colocaciones”.



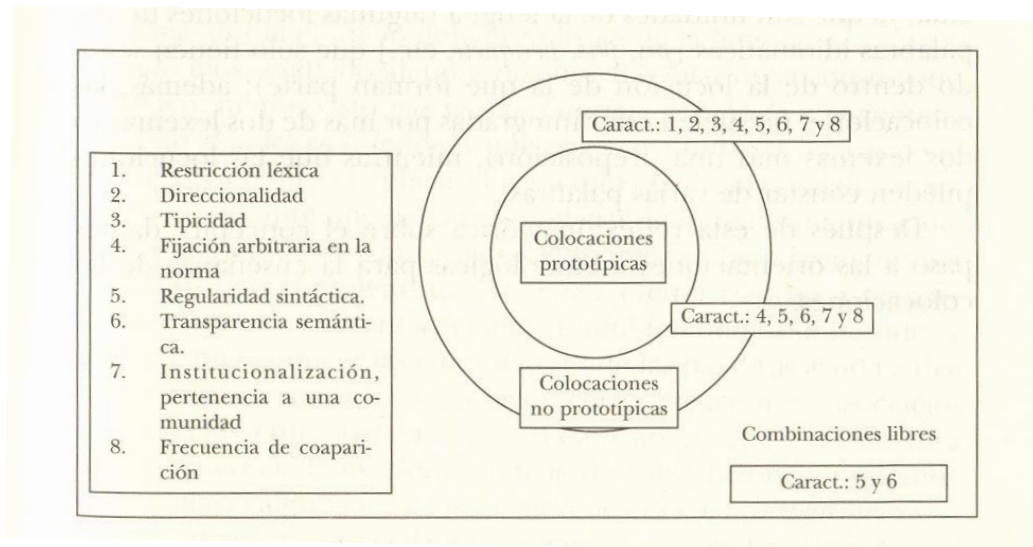


Figura 2.6. *Colocaciones prototípicas y no prototípicas según Higuera (2006: 27).*

### 2.3.5. El análisis colocacional contrastivo

El impacto de la colocaciones en el campo de la traducción se remonta a la década de los 60 (Bolinger y Sears 1968), si bien no ha sido hasta recientemente que los modelos de competencias traductológicas han empezado a tenerlas en cuenta. Con ello, dichos modelos suelen seguir tratándolas como parte de la competencia terminológica o de otras competencias (Cheng *et al.* 2014: 182). Autores clásicos como Newmark (1981: 180) reconocen que la fraseología –y las colocaciones en particular– es un área especialmente espionosa y, por tanto, fuente de errores frecuentes en la traducción.

En su obra de referencia *In Other Words*, Baker (1992=2011: 48) subraya que:

[t]he patterns of collocation are largely arbitrary and independent of meaning. This is so both within and across languages. The same degree of mismatch that can be observed when comparing the collocational patterns of synonyms and near-synonyms within the same language is evident in the collocational patterning of ‘dictionary equivalents/near equivalents’ in two languages.

Esta misma autora, al comparar las expresiones inglesa y árabe *deliver a baby* y *يُوَلِّدُ امرأةً*, subraya que las diferencias respecto al evento que se describe subyacen no solo a nivel estructural sino también a nivel conceptual (1998=2002: 49).

Por otro lado, Baker señala que “[s]ome collocations are in fact a direct reflection of the material, social, or moral environment in which they occur” (1992=2011: 49), en tanto en cuanto un mismo concepto puede ser expresado de forma que se enfatice un elemento cultural u otro, como en el caso de *law and order* y *القانون والتقاليد*. Esta idea es secundada por Teliya *et al.* que afirman al respecto que “[c]ultural connotations are especially vivid in idioms and restricted lexical collocations” (1998: 59).

Recientemente, Gouadec define incluso un ideal de modelo de traducción fraseológica, que él denomina *phraseological conformity*, y que describe de la siguiente forma: “TL phraseology, sentence structure and text organization which are typical of a genre, text type and professional group” (2007: 23). Una idea similar respecto a la traducción de las colocaciones es la que apuntaban Hatim y Mason en *Discourse and the translator*, “the collocations should in general be neither less unexpected (i.e. more banal) nor more unexpected (i.e. demanding greater processing effort) than in the ST” (1990: 205).

En cuanto al árabe se refiere, el primer arabista occidental en tratar el fenómeno de las colocaciones, Peter G. Emery, priorizaba, hace más de veinte años, la necesidad de llevar a cabo estudios contrastivos: “[e]ven more useful would be a bilingual collocational dictionary but a necessary preliminary to such a venture would be constrative collocational research” (1988c: 42). Y, a día de hoy, podemos afirmar que los estudios de traducción contrastiva representan la línea que ha primado en el campo de la investigación colocacional, sobre todo en el binomio inglés-árabe/árabe-inglés (§ 4.1. para la lista concreta de publicaciones).

Retomando la idea de Baker acerca de las diferencias conceptuales interlingüísticas, podemos decir que las colocaciones—como cualquier otro elemento léxico-semántico—tienen un comportamiento específico en cada lengua, lo cual se debe a que las imágenes

estructurales y semánticas suelen variar desde el punto de vista interlingüístico (Gabrovšek 2000). Así, mientras que tanto en español, inglés y árabe podemos expresar la idea de *errar, equivocarse* de las siguientes maneras: *cometer un error, to commit a mistake* e ارتكب خطأ respectivamente, la noción de *persona que fuma desmesuradamente* se expresa mediante expresiones semántica y morfológicamente tan diferentes como las siguientes: *heavy smoker, fumador empedernido* y مدخن مفرط.

Luque (inédito: 4) entiende que, desde el punto de vista interlingüístico, las colocaciones pueden presentar varios problemas en la reconstrucción y conceptualización de la realidad: a) descorrelaciones interlingüísticas (ej.: en español-inglés,  *echar de menos = to miss*), b) diferencias de extensión semántica entre los verbos colocadores (ej.: en chino  *abrir + lista, abrir + luz y abrir + comida* equivaldría a las expresiones en español  *hacer una lista, encender la luz y servir una comida*), c) distintas alturas de conceptualización posibles para designar *realia* (en alemán existen cinco lexemas diferentes que expresan el verbo plantar:  *pflanzen, setzen, legen, anpflanzen y aussäen*), y d) existencia de abundantes usos idiomáticos y fraseológicos (ej.:  *tomar el pelo, dormir la mona*).

Tanto en el aprendizaje de lenguas extranjeras como en la traducción, la no equivalencia que se da en el manejo de las combinaciones léxicas se acentúa cuando se trata de las colocaciones, y esto debido a la arbitrariedad de su naturaleza y a su fijación en la norma y no en el sistema. Estas no equivalencias interlingüísticas que presentan las colocaciones suelen traducirse en errores de producción, debidos en su mayor parte a la interferencia de la lengua materna (§ 2.4.1.). No obstante, no todas las colocaciones son interlingüísticamente diversas puesto que existen colocaciones que pueden traducirse literalmente palabra por palabra.

Un intento de identificación y formalización de las colocaciones en un marco bilingüe ha sido llevado a cabo por Maurer-Stroh (2004) quien, basándose en Gabrovšek (1998, 2000), afirma que, en contextos interlingüísticos, las combinaciones dependen de dos escalas: la de (in-)congruencia estructural y la de (im-)predictibilidad semántica. Para esta autora existen, por tanto, cuatro tipos de combinaciones

colocacionales interlingüísticas posibles: 1) las semánticamente predecibles y estructuralmente congruentes, 2) las semánticamente predecibles y estructuralmente incongruentes, 3) las semánticamente impredecibles y estructuralmente congruentes, y 4) las semánticamente impredecibles y estructuralmente incongruentes.

	congruencia estructural	predictibilidad semántica
1	✓	✓
2	X	✓
3	✓	X
4	X	X

Tabla 2.4. Tipos de colocaciones según su (in-)congruencia estructural y su (im-)predictibilidad semántica según Maurer-Stroh (2004).

En el primer caso se trata de aquellas colocaciones que, en principio, son más fáciles de codificar y, por tanto, son las que merecen menos importancia desde el punto de vista pedagógico o lexicográfico (Bahns 1993; Gabrovšek 2000)<sup>15</sup>. A pesar de que el radio colocacional en la L1 puede diferir del de la L2, la equivalencia traductológica es casi total porque, además de compartir el mismo campo semántico, este tipo de combinaciones tienen la misma estructura, es decir, pertenecen a la misma categoría sintáctica. Un ejemplo de este tipo de equivalencia entre el árabe y español se puede observar en los siguientes ejemplos: لجوء سياسي, ambos con estructura *sustantivo + adjetivo*.

En el segundo tipo ambos elementos de la colocación son cien por cien semánticamente predecibles, pero la estructura sintáctica de los mismos varía de una lengua a otra. Así, mientras que en árabe se dice شكرا جزيلًا, con una estructura de *sustantivo + adjetivo*, en español se dice *muchísimas gracias*, con estructura *cuantificador + sustantivo*. De hecho, esta es una variante colocacional interlingüística

<sup>15</sup> Maurer-Stroh sostiene que, a pesar de ser semánticamente predecibles y estructuralmente congruentes, este tipo de colocaciones representa un problema para el no nativo, ya que no dispone de ninguna clase de pista para determinar si una colocación dada en su lengua materna está semánticamente confeccionada de la misma manera en la lengua extranjera. Así, esta autora afirma: “While *wet nappy* and *nasse Windel* have semantically predictable constituents and are structurally congruent, how can the English native speaker be sure that the somewhat semantically tailored sense of *wet* as ‘soaked with urine’ is the same in German, i.e. that the core sense of the adjective *nass* can be tailored to the noun *Windel*” (2004: 47).

muy usual en el análisis contrastivo del árabe y el español, debido a la pertenencia de uno y otro idioma a familias lingüísticas muy diversas. Otros casos en los que ambas lenguas difieren notoriamente son los siguientes:

a. tipo de estructura en árabe	b. tipo de estructura en español
a1) المفعول المطلق ej.: ضَرْبُهُ ضَرْبًا	b1) verbo + adverbio <i>le golpeó fuertemente / le atizó una buena paliza</i>
a2) إضافة ej.: سوق العمل ; باقة ورود	b2) sust. + prep. <i>de</i> + sust. / sust. + adj. <i>ramo de flores / mercado laboral</i>
a3) إضافة غير حقيقية ej.: جميل الوجه	b3) adjetivo <i>bello, guapo</i>
a4) partícula + participio ej.: غير معقول	b4) prefijo + sustantivo <i>ilógico, irracional</i>

Tabla 2.5. Ejemplos de incongruencias estructurales en el análisis colocacional contrastivo árabe-español.

En las colocaciones semánticamente impredecibles y estructuralmente congruentes, el tercer tipo, la situación es la opuesta al tipo anterior, es decir, nos encontramos con colocaciones en las que, aun compartiendo la misma estructura sintáctica, sus componentes difieren semánticamente. Al contrario que en el caso anterior, este no es un tipo de variante que abunde entre el árabe y el español.

El cuarto y último tipo de combinación intralingüística a la que hace referencia Maurar-Stroh (2004) es el de las colocaciones semánticamente impredecibles y estructuralmente incongruentes. La autora aclara, no obstante, que en este tipo de colocaciones la impredecibilidad y la incongruencia no son totales ya que sino deberíamos clasificarlas como locuciones (Bahns 1997, cf. Maurer-Stroh 2004: 50). Junto a las colocaciones del grupo 2 (semánticamente predecibles y estructuralmente

incongruentes), este es el tipo más frecuente en el análisis contrastivo entre el árabe y el español y, por tanto, un grupo que necesita especial atención en la enseñanza del árabe a hispanohablantes y en el diseño de diccionarios colocacionales, en los que deberán estar adecuadamente etiquetadas.

Finalmente, quisiéramos comentar una posibilidad contrastiva que también es frecuente entre el árabe y el español y que no está incluida entre las cuatro posibilidades divisadas por Maurer-Stroh. Se trataría del caso en el que una colocación en una lengua dada no lo es en la otra, ya sea porque es una combinación libre o un solo lexema, como en el caso de *عبارة اصطلاحية* (colocación) = *locución* (no colocación). De más está decir que lo mismo puede ocurrir a la inversa, como en *زنى/يزني* (no colocación) = *cometer adulterio* (colocación). Por tanto, deberíamos completar la tabla 3.5 de la siguiente manera:

	congruencia estructural	predictibilidad semántica
1	✓	✓
2	X	✓
3	✓	X
4	X	X

	existencia de colocación	
5	sí	no
6	no	sí

Tabla 2.6. *Tipos de colocaciones según su (in-)congruencia estructural, su (im-)predictibilidad semántica (Maurer-Stroh 2004) y su ausencia/presencia en dos lenguas dadas.*

## 2.4. El concepto de *no-colocación*

Un tema que suele tratarse reiteradamente en la literatura sobre colocaciones es el de las combinaciones que *no* son colocaciones. A estas *no-colocaciones* no se les llama colocaciones no porque sean combinaciones libres o locuciones, sino más bien porque rompen con lo que se espera sea una combinación colocacional. Las *no-colocaciones* pueden ser de varios tipos dependiendo, una vez más, de hacia dónde desplazemos el

foco de nuestra investigación. Nosotros diferenciaremos tres tipos: las *acolocaciones*, las *contracolocaciones* y las *anticolocaciones*.

#### **2.4.1. Las *acolocaciones***

En el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras nos encontramos con el fenómeno de la interferencia lingüística colocacional. En su reciente publicación *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Higuera (2006: 17-8) señala que:

[a] pesar de ser [las colocaciones] semánticamente transparentes, precisamente por no coincidir de una lengua a otra representan un escollo en el dominio del léxico por parte de aprendientes de una lengua extranjera y merecen, en consecuencia, una atención singular en las programaciones de enseñanza y en los materiales que se ofrezcan a los alumnos.

Además, al no estar constreñidas por reglas gramaticales, los errores colocacionales son difícilmente predecibles.

La fluidez en una lengua extranjera está implícita en lo que Kjellemer (1991) llama *automatización de la colocación (automation of collocation)*. Es decir, a mayor *competencia colocacional* (Hill 1999), menor será la cantidad de dudas o pausas que el aprendiente tenga que realizar durante el discurso y, consecuentemente, más competencia en la lengua extranjera demostrará (Zughoul y Abdul-Fattah 2003: 60); por tanto, se puede afirmar que “collocations are passwords to native-like fluency in a foreign language” (Cop 1991: 2776).

Si, por el contrario, la competencia colocacional es baja, el aprendiz creará una combinación anómala y no idiomática, cuyos efectos pueden ser de risa, molestia o incluso de incompreensión por parte del receptor del mensaje. Así, seremos capaces de entender a un arabófono que al ir a acostarse nos diga *¡felices noches!*, calco semántico de ليلة سعيدة, pero le entenderíamos de forma más natural si nos dijera *buenas noches*.

Algunos lingüistas (Matthei y Romper 1983; Garman 1990, cf. Singleton 1999) han equiparado el acceso a los lexemas en el lexicón mental al acceso de un libro en una biblioteca. En el caso de las colocaciones, una combinación anómala equivaldría a tener los libros en los estantes de la biblioteca colocados de una manera asistemática; probablemente nos llevaría tanto tiempo encontrar el libro que buscamos que terminaríamos por coger el primero que encontráramos cuyo contenido se asemejara al del que en realidad buscamos. O, si decidiéramos encontrar el libro en cuestión costara lo que costara, sin duda esta se convertiría en una larga y ardua tarea.

#### **2.4.2. Las contracolocaciones**

En el ámbito de la psicolingüística se da otro tipo de no-colocaciones que Hotopf (1983, cf. Corpas 2001: 44) denomina *suppressed slips*. Este fenómeno es análogo al de los tradicionales *lapsus linguae*, solo que en vez de sustituir una palabra o fonema por otro, el hablante emplea una colocación en lugar de otra. Esta variación es importante porque es una prueba más de que “las colocaciones de una lengua parecen estar almacenadas como unidades en el lexicón mental de los hablantes” (Corpas 2001: 44). Safi-Stagni (1990) advierte en su estudio este tipo de lapsus en árabe. Uno de los ejemplos que ofrece es *كاسة كحة* en vez de *ملعقة كحة*. Aunque Safi-Stagni no menciona explícitamente que se trate de un *lapsus colocacional*, explica que este tipo de lapsus implica una sustitución dentro de un mismo paradigma semántico<sup>16</sup>.

Sin dejar el ámbito de la psicolingüística, podemos hacer referencia a otra área en la que también florecen las no-colocaciones: el cambio de código (*code-switching*). En los estudios de cambio de código se investiga la inserción de elementos de la lengua de cambio (*embedded language*) en la lengua base (*matrix language*). Tradicionalmente, estas inserciones se habían estudiado en un nivel por debajo (inflección y derivación), en o por encima (oraciones) de la palabra. Sin embargo, con el advenimiento de las colocaciones en la teoría lingüística, algunos autores se empezaron a interesar en cómo

---

<sup>16</sup> “This category of errors in Arabic exhibits a substitution on the first lexical look-up at the functional level and the selection of the wrong item *from a semantically similar set*. Parallel to English, they could be analyzed as involving a *paradigmatic substitution*” (pp. 277-278) (el énfasis es nuestro).



este fenómeno también se da en el cambio de código. Boumans (1996: 53), en un estudio sobre la inserción de verbos y colocaciones en el cambio de código árabe marroquí-holandés, diferencia entre palabras y colocaciones de la lengua de cambio señalando que “[t]o capture all these different forms of lexical units in one term, we will call them CONTENT LEXICAL ITEMS. As for the multiword items, I propose the term COLLOCATION”. Este autor afirma que las colocaciones que se insertan más frecuentemente son las del tipo *verbo + sustantivo (objeto)* y, en menor grado, las *adjetivo + sustantivo*. Advierte, además, que en las inserciones de tipo *verbo + sustantivo (objeto)* los hablantes no respetan el orden de palabras VO de la lengua base (el marroquí), sino que lo cambian según el orden típico de la lengua de cambio (el holandés), que es una lengua del tipo OV (1996: 62). Boumans concluye diciendo que “[...] in this approach we equate collocation with simple words as being representations of single concepts” (1996: 64). En suma, he aquí una prueba más de que en el lexicon mental las colocaciones se asimilan como un todo unitario.

### **2.4.3. Las anticolocaciones**

Finalmente, quisiéramos hacer mención de otros dos tipos de no-colocaciones, las que se dan en la literatura y en el género periodístico. En un principio puede parecer que ambos guarden cierta similitud por ser fruto de lo que Coseriu (1981) llamó la técnica del discurso, Lázaro Carreter (1980) el lenguaje literal y Sinclair (1991) el principio de elección libre (Castillo Carballo 1997-98: 67); es decir, porque estos tipos de no-colocación son fruto de la creación lingüística sincrónica (Zuluaga 1980). No obstante, existen importantes diferencias entre unas y otras. Por un lado, el literato (sea prosista o poeta) suele romper una colocación para lograr efectos estilísticos o rasgos de autor, y de ahí nuestra denominación de *anticolocaciones*, pues lo que se pretende es, basándose en lo que se espera sea una colocación, *romperla*. De todos modos, un escritor tampoco puede dedicarse a *romper* todas las colocaciones ya que de esta manera su discurso podría no entenderse. Se trata más bien de balancear la creación estilística con lo fijado por la norma. Así, en el siguiente poema, el difunto Mario Benedetti (2003: 272) recurre

a la colocación *medios de comunicación* pero, en vez del típico *beso ardiente* o *apasionado*, nos habla de un *beso artesanal* que es, por ende, una anticolocación:

### MASS MEDIA

De los medios de comunicación  
en este mundo tan codificado  
con internet y otras navegaciones  
yo sigo prefiriendo  
el viejo beso artesanal  
que desde siempre comunica tanto.

Las combinaciones que este poeta podría haber ideado para un sustantivo como *beso* son tantas como adjetivos hay en español; y precisamente por esa razón “es justo reconocer que no parece posible abarcar la lengua literaria a la vez que la no literaria cada vez que se analiza un fenómeno gramatical o léxico” (Bosque 2001: 29).

En el periodismo, en cambio, más que romperse, las colocaciones *se crean*. Seguramente sea en este género en el que *el ciclo vital* de las colocaciones, como lo llama Heliel (1995: 12) se haga más patente, pues los periodistas tienden a crear numerosas colocaciones. Estas *neocolocaciones* (como las llama Y. Ibrahim 2003) se expanden con facilidad entre los hablantes y, dependiendo de su adaptabilidad a la idiosincrasia de una comunidad lingüística dada, terminan por consolidarse en ella. Al igual que en la literatura, los periodistas tratan de crear cierto estilo, aunque resulta mucho más difícil marcarlo debido a la objetividad que caracteriza a este género textual. Además, muchas de las colocaciones que encontramos en la prensa no son sino calcos cuyo origen generalmente está en las lenguas de más poder (político, mediático). El fenómeno del calco colocacional es especialmente profuso en la prensa árabe (Mehdi 2005, Zughoul y Hussein 1993, Blau 1981, cf. Al-Brashi 2005), en la que abundan sobre todo los anglicismos (هَجْمَةٌ مُعَاكِسَةٌ, سَوْقٌ مُشْتَرَكَةٌ, لَعَبٌ دَوْرًا) y, en menor grado, los galicismos (تَحْسِيسٍ).

En resumen, debido a su naturaleza estilística, las anticolocaciones literarias y la creación colocacional típica del periodismo son combinaciones con una coocurrencia y

una tipicidad muy bajas. Consecuentemente, no deberían ser tenidas en especial cuenta a la hora de diseñar, por ejemplo, un corpus ya que a este lo empleamos para buscar lo que es central y típico en la lengua. En palabras de Sinclair: “[i]f we are to approach a realistic view of the way in which language is used, we must record the usage of the mass of ordinary writers, and not the stray genius or the astute journalist” (1991: 17).



# CAPÍTULO III – LAS COLOCACIONES EN ÁRABE: ESTADO DE LA CUESTIÓN

Dime con quién andas y te diré quién eres...

“Words shall be known by the company they keep!”

John R. Firth (1957)

## 3.1. Introducción

El arranque de los estudios sobre colocaciones en árabe y español guarda cierto paralelismo. Los primeros trabajos en ambas lenguas (Emery 1988b y Corpas 1989, respectivamente) vieron la luz en años correlativos, fueron proyectos de investigación inéditos en el marco del análisis contrastivo, en ambos la lengua inglesa era el común denominador (en el de Emery como L1 y en el de Corpas como L2) y su fecha de publicación indicaba cierto retraso respecto a estos estudios en otras lenguas europeas.

Con el tiempo, no obstante, el camino tomado por cada una de estas lenguas se diversificó y, si el español ha conseguido forjar una sólida base investigadora de las colocaciones, el árabe adolece aún de considerables carencias en casi todas las áreas. Este hecho dibuja el terreno de la investigación en árabe de forma un tanto irregular pues, frente a la proliferación de estudios menores y eminentemente contrastivos, persisten dos necesidades imperiosas: un estudio monográfico y un diccionario monolingüe de colocaciones.

En relación a la inexistencia de un estudio monográfico sobre las colocaciones en árabe dedicaremos los restantes epígrafes de este capítulo a dicha cuestión. En cuanto a la segunda necesidad, un diccionario monolingüe de colocaciones, nos sorprende que la propia lexicografía árabe no haya tratado de remediar tal desajuste<sup>1</sup>. Tal vez la razón de

---

<sup>1</sup> Desde hace décadas varios autores han venido recalcando ciertos desajustes de la lexicografía árabe refiriéndose no ya a diccionarios monolingües de colocaciones, sino simplemente a un diccionario monolingüe general de corte moderno: “Arabic needs work on its lexicography. There is no single

este vacío se deba al desfase en criterios y metodología que ha aquejado a la lexicografía árabe desde el siglo XIX<sup>2</sup>. Aunque no sea este el momento de evaluar la extensa labor lexicográfica árabe en su conjunto (al respecto véase Al-Kasimi 1977, El-Badri 1986 y 1990, Haywood 1991a, Arias 1994, Versteegh 2004), basta con una visión general de esta para poder trazar una clara línea divisoria entre la producción lexicográfica árabe clásica (ss. VIII-XVIII) y la moderna (ss. XIX-XXI). Aquella, además de ingente y prolija, puede incluso considerarse puntera en el plano conceptual respecto a la de otras lenguas durante el mismo periodo; mientras que esta queda muy por detrás de los logros alcanzados no ya por la vanguardista lexicografía inglesa, sino por lexicografías de lenguas con menos difusión en el mercado como la rusa (Mel'čuk y Zholkovsky 1984), la china (Wang 1988) o la japonesa (Katsumata 1958)<sup>3</sup>.

Las razones de tal desfase podrían achacarse a factores de diversa índole: intrínsecos a la mentalidad del lexicógrafo árabe, metodológicos y otros que Swanepoel denomina *limitaciones externas*<sup>4</sup> en el diseño de los diccionarios. En relación al primer tipo de factores observamos que los lexicógrafos árabes a) perciben las palabras coloquiales (y, por tanto, no escritas) usadas a diario por los nativos como menos correctas que las que son utilizadas en soporte escrito; y b) adoptan una postura general –derivada de la anterior percepción– que sostiene que palabras y acepciones que han caído en desuso en la lengua moderna deben seguir incluyéndose en los diccionarios<sup>5</sup> (Holes 1992: 166<sup>6</sup>).

---

efficient Arabic-Arabic dictionary anywhere in the Arabic world comparable in quality and ease of reference to Webster's, for example" (Zughoul 1980: 212; cf. Emery 1991). Más de una década después, Emery (1991: 63) afirma: "As for up-to-date monolingual dictionaries of Arabic, they simply do not exist". En España autores como Vega y Jung comentan: "[...] hay que observar que la lexicografía árabe se ha quedado desfasada en comparación con los avances de esta área lingüística en otros idiomas como, por ejemplo, el español, el inglés o el alemán [...]" (1998: 97). Las locuciones, por su parte, sí han recibido más atención (véase, por ejemplo, Sieny *et al.* 1996).

<sup>2</sup> "Language academies have been flourishing in Cairo, Damascus and Bagdad, but we still await the hoped-for dictionary. [...]. The Arabs have done some superb work, following the 19<sup>th</sup> century Bulaq tradition, especially in the last 25 years, in searching out manuscripts of the old dictionaries, many of them long considered lost, then editing and publishing them. As for the compiling of new dictionaries, they appear to prefer the bilingual, particularly with English or French" (Haywood 1991a: 2445).

<sup>3</sup> Nos referimos a que estas lenguas son de estudio restringido pues el acervo de la tradición fraseológica y lexicográfica rusa es incuestionable (§ 1.2.3.).

<sup>4</sup> "[...] *external limitations*, i.e. variables that are imposed on the design of dictionaries (e.g. constraints of space, developmental cost, person power)" (2001: 166).

<sup>5</sup> Cabe mencionar que este fenómeno se da en todas las lexicografías. Molina, en un artículo en el que analiza el contenido semántico de cuatro diccionarios bilingües (inglés-español), lista como uno de los problemas de estos "la inclusión de expresiones obsoletas o pertenecientes a un registro demasiado elevado" (2004: 433). Sin embargo, en el caso del árabe este fenómeno resulta más evidente debido a la marcada multiglosia que caracteriza a esta lengua semítica.

Entre los factores metodológicos, destaca el hecho de que no son diccionarios basados en corpus electrónicos de la lengua (escrita y oral), sino que se trata más bien de diccionarios basados en una especie de acumulación de fuentes anteriores (Holes 1992: 167; Vega y Jung 1998: 97). Al respecto, Baccouche y Mejri (2007: 31) apuntan lo siguiente:

Les descriptions lexicales tiennent nécessairement compte de l'évolution du lexique, mais il est curieux de constater que le poids de la tradition de fait sentit clairement dans les pratiques lexicographiques actuelles, où il y a une absence presque totale d'actualisation des dictionnaires reflétant l'évolution du lexique.

Finalmente, entre las limitaciones externas cabría destacar la inexistencia de un trabajo lexicográfico unificado elaborado por un equipo de expertos a la manera, por citar el ejemplo más renombrado, del equipo de lexicógrafos del proyecto *COBUILD*<sup>7</sup> de la Universidad de Birmingham (Reino Unido).

Varios de estos puntos quedan resumidos en el siguiente párrafo conclusivo de Abu-Ssaydeh (2004: 137-138) acerca de la lexicografía bilingüe:

The findings of this paper confirm that bilingual lexicography in the Arab World should depend less on literal and descriptive equivalence of the English source entries. Instead, it should heed the facts of the Arabic lexis, namely, that the Arabic lexis is in a state of change and outdated words should be phased out from a dictionary that claims to deal with Modern Arabic. Arabic, moreover, has borrowed, and continues to borrow, from English not only words but also metaphorical senses, idioms and other types of phrases a lot of which have

---

<sup>6</sup> Más recientemente, en una crítica al diccionario bilingüe inglés-árabe *Atlas* (2002), Abu-Ssaydeh hace referencia a este mismo punto: "The diglossic nature of Arabic, cultural attitudes to (*sic*) the Arabic language and guidelines from the language academies all tend to encourage the lexicographer to use formal equivalents, and, whenever possible, to avoid "foreign" and colloquial words" (2004: 122).

<sup>7</sup> Acrónimo de *Collins Birmingham University International Language Database*, un proyecto iniciado en 1980 en el seno de la citada universidad inglesa (con John McH. Sinclair como investigador principal) y la editorial Collins. La originalidad de este proyecto, el cual significó una revolución en el campo de la lexicografía, radicó en diseñar una serie de diccionarios para aprendices avanzados basándose en un enfoque de corpus. El corpus original (el *Birmingham corpus*) consistía en más de siete millones de palabras de lengua oral y escrita, las cuales fueron estudiadas de acuerdo a sus características léxicas, gramaticales, semánticas, estilísticas y pragmáticas. (Sinclair 1991: 169 y Cowie 1999: 118; ver también Sinclair 1987). En 1991 el corpus pasó a llamarse *Bank of English* y en la actualidad cuenta con más de 4.500 millones de palabras.

become lexicalized. This acquired status of such borrowings must be recognized in the dictionary. Words and phrases occurring as part of idiomatic units must be quoted as an essential part of these units and must not be given idiomatic senses when they occur on their own. Finally, the citation of an equivalent or alternative equivalents should not only be guided but must be exclusively determined by the occurrence of such item or items in the lexical corpus and by the frequency of their occurrence therein.

Frente a la llamativa esterilidad en el campo de la lexicografía colocacional monolingüe<sup>8</sup>, con la llegada del nuevo siglo sí han visto la luz varios diccionarios de colocaciones bilingües<sup>9</sup>: en 2000 Heliel publica *Arabic Textual Expressions and Collocations* y en 2004 la hacendosa editorial Maktabat Lubnān publica el primer diccionario de colocaciones árabe-inglés: *Al-Hafiz Dictionary of Arabic Collocations* (Al-Hafiz 2004), una obra que quedó prontamente superada por la de Ghazala (2007). Finalmente, Abu-Ssaydeh prepara en la actualidad una obra de perfil similar pero en formato electrónico<sup>10</sup> (Abu-Ssaydeh, en elaboración). Respecto a este último autor huelga añadir que su dedicación al estudio de las colocaciones en árabe, ante todo desde la perspectiva lexicográfica y contrastiva, ha sido de las más prolíficas (1989, 1991, 1995, 2001, 2003, 2004), y entre su bibliografía encontramos también dos obras lexicográficas de marcado corte fraseológico: *A Dictionary of Semantic Expressions, Similes and Conceptual Metaphors* (2005a) y *A Dictionary of English Idiomatic Expressions* (2005b), ambas centradas en la combinación inglés-árabe, además de un diccionario general bilingüe árabe-inglés (2013).

Tras hacer una radiografía del estado de la investigación colocacional en relación al ámbito de la lexicografía árabe, en el siguiente apartado analizaremos el estado de la cuestión acerca de las investigaciones dedicadas a las colocaciones en árabe. Empezaremos repasando brevemente algunos de los estudios clásicos, aunque el grueso de nuestro análisis se centra en los estudios modernos, en los que distinguimos dos etapas: una primera, que va desde 1960 hasta 1980, y una segunda, desde 1990 hasta el

---

<sup>8</sup> Acerca del trato de las colocaciones en la lexicografía árabe moderna ver Buckwalter y Parkinson (2013: 552).

<sup>9</sup> Este hecho corrobora la siguiente observación de Haywood: “As for the compiling of new dictionaries, they [los árabes] appear to prefer the bi-lingual, particularly with English or French” (1991a: 2445).

<sup>10</sup> Comunicación personal (septiembre de 2015).

presente. En último lugar, cerraremos este capítulo con una reflexión acerca de la existencia de una *Escuela de la fraseología árabe* moderna.

### 3.2. Los estudios clásicos (ss. IX-XI)

Si desde la perspectiva occidental la conciencia sobre la importancia de las combinaciones frecuentes de palabras se remonta a los griegos (§ 1.2.2), los precursores en los estudios sobre colocaciones árabes fueron filólogos y lexicógrafos de los siglos III-V de la Hégira (IX-XI de nuestra era). Aunque la mayoría de los estudiosos clásicos incluyó una profusa información colocacional en sus obras, ninguno de ellos acuñó un término específico para denominar este fenómeno lingüístico. Es más, suele señalarse que su acercamiento a las colocaciones fue asistemático e idiosincrásico y, por lo tanto, no apto para tomarse en consideración según los principios de la lingüística moderna (Emery 1991: 63, al-Brashi 2005: 49).

Uno de los primeros autores en tratar el tema de las colocaciones fue al-Ŷāhiz (m. 868), quien destacó las variaciones semánticas de ciertas palabras en *El Corán*. Así, algunos términos adquieren una connotación negativa o positiva en contacto con otros términos y dependiendo del contexto. Un ejemplo de este contraste puede observarse en el uso de la raíz م ط ر en las formas I y IV. En el primer caso (forma I: مَطَرَتْ) se trataría de aquellas situaciones en las que Dios actúa benévolamente; en el segundo (forma IV: أَمَطَرَتْ), de aquellas en las que lo hace de manera punitiva (El-Gemei 2006: 434-435).

Probablemente la vertiente clásica más productiva desde el punto de vista de los estudios colocacionales sea la lexicográfica. Entre los estudios de más peso cabe destacar los de Ibn Qūṭayba (m. 889), al-Ṭa'ālibī (m. 1008) y al-Zamajšarī (m. 1144) en Oriente, e Ibn Sīda (m. 1066) en al-Andalus. La mayor parte de ellos fueron verdaderos hombres de letras, pues se dedicaban no solo a la compilación de diccionarios sino también a redactar gramáticas, escribir libros de historia y a componer poesía. Dejando de lado las particularidades de las obras de cada uno de estos autores, lo que importa



destacar aquí son dos hechos: por un lado, la antelación en la confección de diccionarios onomasiológicos<sup>11</sup> de la lengua y, por otro, la envergadura de los mismos.

En general la estructura de los diccionarios de estos autores se basa en la división de la lengua en diversas áreas conceptuales las cuales, a menudo, obedecen a criterios subjetivos<sup>12</sup>. Cada capítulo contiene el vocabulario general sobre un área determinada así como las expresiones, colocaciones y sinónimos que la conciernen (El-Gemei 2006: 435). Acerca de estos diccionarios conviene subrayar que su adhesión al orden onomasiológico no constituyó un factor de empobrecimiento cuantitativo desde el punto de vista terminológico, puesto que el número de vocablos y acepciones incluido en ellos no distaba del que los diccionarios semasiológicos solían incluir por entonces (Al-Brashi 2005: 46). Haywood afirma que los compiladores árabes estaban obsesionados por la inmensidad y el abarcamiento de su lengua, y que su objetivo era el de registrar el vocabulario árabe de la manera más completa posible. En esto se diferenciaron de lexicógrafos dedicados a otras lenguas, los cuales estaban más preocupados por compilar y explicar palabras difíciles e infrecuentes (Haywood 1965: 2, cf. Al-Brashi 2005: 47).

---

<sup>11</sup> Los diccionarios onomasiológicos son aquellos que están ordenados según los conceptos; los semasiológicos, en cambio, se ordenan según los lemas. Haywood llama a aquellos “general classified vocabularies” (1965a, cf. Al-Brashi 2005) y Al-Brashi “dictionaries of meaning” (2005: 46).

<sup>12</sup> Al-Brashi afirma, por ejemplo, que *al-Mujaşsaş* de Ibn Sīda, el cual es considerado el máximo exponente en el diseño de diccionarios onomasiológicos clásicos, “[...] was categorized according to subject headings and was arranged according to the author’s own logical system. He started with human beings and the things that concerned them, including: clothes, food, sleep, weapons, and fighting. Then he moved on to animals and plants; then man in social life: travel, work and play. The last section presented morphology and syntax, and several other linguistic matters” (2005: 46-47).

### 3.3. Los estudios modernos

#### 3.3.1. Primera etapa: 1960-1980<sup>13</sup>

##### M. A. Abū l-Faraʿy (1966)

Los inicios de los estudios contemporáneos de las colocaciones en árabe parten de la misma base que los estudios en otras lenguas, es decir, del legado de la denominada *escuela firthiana*. En la década de los 60 Abū l-Faraʿy (1966), adoptando el concepto firthiano de *meaning by collocation*, afirmó que el significado de una unidad léxica se caracteriza por su colocación, y analizó la información colocacional que los diccionarios monolingües ofrecen sobre distintas unidades léxicas (cf. El-Gemei 2006: 435). Otra analogía entre el lingüista británico y el egipcio es que este último fue el primero en introducir el término científico *المصاحبة* a los lectores árabes (1966: 111) (‘Abd al-‘Azīz 1990, cf. El-Gemei 2006: 435), similarmente a como había hecho Firth en el caso de los estudios anglosajones.

##### A. Ezzat (1970 y 1971)

Ezzat (1970, 1971), por su parte, expandió el término introducido por Abū l-Faraʿy a *المصاحبة اللغوية* para referirse a aquellas unidades léxicas que ocurren en compañía de otras (1971: 95, cf. El-Gemei 2006: 435). Siguiendo a Abū l-Faraʿy, Ezzat argumentó que el fenómeno de la colocación no puede explicarse exclusivamente partiendo de principios gramaticales, y destacó asimismo algunos aspectos psicolingüísticos de las colocaciones. Según Ezzat existen pares de unidades léxicas que están tan fuertemente asociados que, cuando una de ellas es mencionada, la otra también comparece en la mente del hablante. Por otra parte, este autor propuso una subdivisión para las colocaciones con base estilística, diferenciando entre *colocaciones regulares* (*عادية*), aquellas que son familiares al hablante y que este conoce bien, y *colocaciones*

---

<sup>13</sup> Debido a la imposibilidad para conseguir las referencias de este periodo (solo hemos conseguido el artículo de El-Hassan), nos hemos basado casi enteramente en El-Gemei (2006) para Abū l-Faraʿy, Ezzat y Hassan, y en Al-Brashi (2005) para Ḥusām al-Dīn.

*irregulares* (غير عادية), aquellas que son desviaciones estilísticas usadas principalmente en los textos literarios, es decir, las que nosotros hemos denominado *anticolocaciones* (§ 2.4.3).

### **Sh. A. El-Hassan (1982)**

En su artículo “Meaning by Collocation with Illustrations from Written Arabic” (1982) El-Hassan trata de sentar una serie de bases semánticas para las colocaciones. Al igual que Abū l-Faraḡ (1966) y Ezzat (1970 y 1971), este autor no cree que la noción de colocación pueda explicarse a partir de la gramática; para él, se trata más bien de un fenómeno en parte arbitrario, en parte semántico (El-Gemei 2006: 435). El estudio de El-Hassan se caracteriza por dos rasgos: en primer lugar, analiza -aunque no de manera exclusiva- patrones colocacionales de El Corán<sup>14</sup> y, en segundo lugar, su análisis parte del sistema de raíces léxicas propias de la lengua árabe. El-Hassan empieza su artículo afirmando que:

A syntagmatic dependency -technically known as collocation- holds between the roots of the two lexical items /yuhyii/ “to give life” and /yumiit/ “to cause death” in Arabic. This kind of syntagmatic dependency is usually bilateral so that the occurrence of either of the two items in an utterance presupposes with a probability greater than chance that the other item will also cooccur in contiguity with it. Of course, the actual forms which the two roots take in an utterance are subject to variation. In other words, the collocational scatter is not limited to a particular grammatical structure.

(El-Hassan 1982: 270-271)

Como se puede observar, El-Hassan retoma diversos conceptos firthianos y sinclairianos: *dependency*, *occurrence*, *probability*, *cooccur*, *variation* y *collocational scatter*, entre otros.

---

<sup>14</sup> Recientemente, Al-Brashi apunta que numerosas expresiones del árabe estándar moderno proceden de El Corán, entre ellas un gran número de colocaciones (2005: 52-53), como por ejemplo خطأ أو ضرب مثلا كبير.

Extrañamente, el análisis de El-Hassan, que parte del sistema de raíces de la lengua árabe (y no de lexemas derivados), es un enfoque que, a pesar de lo sugerente, no ha vuelto a ser retomado posteriormente por ningún otro estudioso. De hecho, las raíces árabes encajan perfectamente en el concepto de lema ya que las tres letras radicales representan potencialmente toda la gama de palabras que pueden derivarse de ellas (§ 1.2.7). Veamos a continuación algunos ejemplos tomados literalmente del estudio de El-Hassan:

1. Nonpast + nonpast, eg.

(i) *id qāla ibrahīmu rabbiya l-lađi yuhyī wa-yumīt* (al-Baqara, 258)

“When Abraham (ibrahīmu) said it is my Lord Who *gives life* and *causes death*.”

(ii) *tumma yumītu-kum tumma yuhyī-kum tumma ilay-hi tarġa‘ūn* (al-Baqara, 28)

“Then he *brings you back to life* and subsequently *causes you to die*.”

2. Active participles, eg.

(i) *wa-yujriġu l-ġayya mina l-mayyit* (Ālu ‘imrān, 27)

“And He *brings forth the living* from *the dead*.”

(ii) “*yujriġu l-ġayya mina l-mayyit wa-yujriġu l-mayyita mina l-ġayy*” (al-Rūm, 19)

3. nonpast + object, eg.

(i) “*đālika bi-anna l-lāha huwwa l-ġaqqu wa-anna-hu yuhyi l-mawtā* (al-Ĥaġġ, 5)

“That is because Allah is truth; He *gives life to the death*.”

(El-Hassan 1982: 271<sup>15</sup>)

A partir del análisis de las colocaciones coránicas, El-Hassan identifica tres tipos de relaciones semánticas: de oposición, de sinonimia y de complementariedad. Ejemplos de cada una de ellas son:

1) relación de oposición: el núcleo y el colocativo están conectados.

Ej.: *yuhyī wa-yumīt*

<sup>15</sup> La adaptación de la transliteración y el énfasis son nuestros.

2) relación de sinonimia: el significado del núcleo es sinónimo del significado del colocativo.

Ej.: *al-mustaqarr wa-l-muqām*

3) relación de complementariedad: el significado del núcleo complementa el de su colocado.

Ej.: *al-samā' wa-l-ard*

(cf. El-Gemei 2006: 435)

### **K. Z. Husām al-Dīn (1985)**

Uno de los primeros estudios a gran escala dedicado de forma exclusiva a las expresiones fijas y unidades pluriléxicas en árabe es el de Ḥusām al-Dīn (1985) (Al-Brashi 2005: 33), en el cual el autor dedica un capítulo entero a la colocación (Heliel 1990: 11), concepto que este autor acuña como *المصاحبة اللغوية*.

En primer lugar, al-Dīn (1985) afirma en su trabajo que las colocaciones están gobernadas por una serie de *ضوابط المصاحبة* (restricciones colocacionales) las cuales comprenden tres tipos: 1) *توافقية المصاحبة*; 2) *مدى المصاحبة*; y 3) *تواترية المصاحبة*. El primer tipo de restricción (*توافقية المصاحبة*) asume que los lexemas de la colocación deben corresponderse mutuamente y esto gracias al conocimiento lingüístico del hablante o a la propia naturaleza del significado (Al-Brashi 2005: 34). Por ejemplo, aunque tanto el adjetivo *وسيم* como *جميل* significan *bello*, la combinación *\*امرأة وسيمة* resulta incorrecta porque *وسيم* es un adjetivo que solo se coloca con *رجل*. Para decir que una mujer es bella podríamos recurrir, entre tantas otras, a la expresión *امرأة جميلة*.

El segundo tipo de restricción (*مدى المصاحبة*) es similar al concepto *sinclariano* de *collocational range*, es decir, hace referencia al número de colocados que un núcleo puede tener. Por ejemplo, el verbo *مات*, que se coloca tanto con personas como con animales y plantas, tiene una extensión colocativa superior al del verbo *توفّي*, que solo se puede combinar con seres humanos.

El tercer tipo de restricción (تواترية المصاحبة) hace referencia a la alta coocurrencia de palabras, o sea, a la regularidad con la que las palabras de una lengua se combinan, regularidad que no guarda relación con las reglas gramaticales de la lengua. Según al-Dīn la frecuencia colocativa depende de la convención y de lo que los hablantes creen que debe ser dicho de una determinada manera (o sea, la norma).

En segundo lugar, al-Dīn (1985) propone una taxonomía para las colocaciones que parte de una base puramente semántica. En su clasificación, este autor distingue siete clases de colocaciones que exponemos y ejemplificamos seguidamente:

1)

(i) animal + sonido producido por este:

Ej.: زئير الأسد

(ii) objeto + sonido producido por este:

Ej.: هزيم الرعد

2)

(i) verbo cortar + objetos cortados:

Ejs.: قطف الزهرة, يرى القلم, قصّ الشعر, جزّ الصوف.

(ii) verbo cortar + partes del cuerpo:

Ejs.: شرم شفته, حلم أذنه, جدع أنفه.

3) Viviendas de animales o insectos:

Ejs.: خلية نحل, اصطبل خيل.

4) Colecciones de objetos:

Ejs.: عنقود عنب, باقة ورد.

5) Partes de objetos :

Ejs.: فدرة من اللحم, كسرة من الخبز.

6) Acción de cubrir o descubrir las partes del cuerpo:

Ejs.: سفر من وجهه, حسر عن رأسه.

7) Movimientos de las partes del cuerpo:

Ejs.: اختلاج العين, خفقان القلب.

(cf. Al-Brashi 2005: 35-37<sup>16</sup>)

La importancia dada a la dimensión semántica de las colocaciones no es nueva pues, como vimos en 3.2, los autores clásicos ya habían confeccionado listas de colocaciones en relación a su significado. Sin embargo, la dimensión gramatical (ضوابط المصاحبة) que trata al-Dīn sí puede considerarse novedosa en los estudios árabes y será retomada, entre otros, por Ḥasan (1986).

### **T. Hasan (1986)**

Al igual que Husām al-Dīn (1985), Ḥasan (1986) desarrolla un enfoque que abarca las vertientes gramatical y semántica, aunque poniendo un mayor énfasis en la primera. En su enfoque gramatical este autor divisó un conjunto de قيود انتقائية, es decir, una serie de condicionantes para la combinación de palabras que determinan qué unidades léxicas deben combinarse para formar oraciones con sentido (El-Gemei 2006: 436). Ḥasan utiliza los términos توارض و ملائمة para referirse a aquellos elementos léxicos que son gramática y semánticamente lógicos y que coocurren en forma de patrones colocacionales en oraciones completas (El-Gemei 2006: 436). Dos de los ejemplos que proporciona son توكيد اللفظ و المفعول المطلق (El-Gemei 2006: 436). En el primer caso, el verbo es seguido de un مصدر en acusativo perteneciente a la misma raíz, como en سار سيرا; en el segundo caso, se trata de la repetición del mismo elemento léxico para enfatizar su significado, como en شيطان شيطان.

En cuanto a las propiedades semánticas de las colocaciones, según este autor, están condicionadas por la llamada Teoría de las Valencias, según la cual a un predicado le es

---

<sup>16</sup> La adaptación de la transliteración y el énfasis son nuestros.

asignado un determinado tipo de agente. Así, al verbo سار, el cual requiere un agente [+animado], es imposible asignarle el agente طولة porque es inanimado. Del mismo modo, se espera que una oración que empiece por un مبتدأ tenga un خبر, y que una oración verbal que comience por un خبر, tenga como agente un فاعل (cf. El-Gemei 2006: 436).

### **3.3.2. Segunda etapa: 1990-presente**

Hasta finales de los 80 los estudios sobre colocaciones en árabe habían sido llevados a cabo por autores de origen árabe y en lengua árabe. Sin embargo, a partir de la década de los 90 algunos autores occidentales, influidos por los trabajos de Aisenstadt (1979), Cowie (1981 y 1983) y Benson *et al.* (1986), entre otros, empezarán a hacer sus aportaciones a este campo. Este hecho dará un nuevo impulso a la visión del fenómeno colocacional en árabe y, por esta razón, suele considerarse que las investigaciones de Emery (1988 y 1991) marcaron un nuevo punto de partida (el de la etapa contemporánea), tal como lo marcaron los estudios de Corpas (1989, 1996) a partir del legado de Zuluaga (1980) en la tradición lingüística española.

Por otro lado, varios autores árabes de este período completaron su formación académica en universidades anglosajonas y, por tanto, sus publicaciones suelen estar escritas tanto en árabe como en inglés, y su interés por las colocaciones va asociado a la traducción bilingüe árabe-inglés (Heliel 1990a y 1990b; Ghazala 1993a y 1993b; Abu-Ssaydeh 1995, 2001, 2003 y 2004).

#### **M. M. H. Heliel (1990a)**

Desde el principio de su estudio Heliel deja claro que su objetivo es, ante todo, práctico: analizar los problemas traductológicos surgidos a partir del contraste colocacional entre el inglés y el árabe. Por esta razón, más que una clasificación de las colocaciones, este autor se dedica a hacer un listado de los rasgos que las caracterizan.



Heliel adopta la taxonomía establecida por Benson *et al.* (1986a), en la que, recordemos, se distinguen cinco tipos de combinaciones léxicas: las combinaciones libres, las locuciones, las combinaciones transitorias, las colocaciones y los compuestos (§ 1.2.5.).

En su artículo, que posteriormente tradujo al inglés (1990b), Heliel define las colocaciones tanto independientemente como en contraposición con otras combinaciones léxicas. Por lo que se refiere a los contrastes, según este autor las colocaciones se diferencian de las locuciones y de las combinaciones libres por dos rasgos: la posibilidad de una sustitución sinonímica limitada y la concurrencia habitual. Para el primer caso este autor pone como ejemplo la posibilidad de colocar el lexema *جرم* bien con el verbo *ارتكب* o con el verbo *اقترف* sin que varíe su significado. En cuanto al segundo rasgo, Heliel afirma que es el que verdaderamente caracteriza a las colocaciones, y hace que estas *afloren* en la mente del hablante de manera automática. Heliel pone algunos ejemplos para resaltar su habitualidad, aunque sin aclarar los criterios de selección: *رأب الصدع و فقر مدقع , حاك المؤامرة* (1990a: 34).

En cuanto a las características intrínsecas de las colocaciones, Heliel nombra once rasgos distintivos:

- 1) Las combinaciones de lexemas varían enormemente de una lengua a otra y por ello en la mayoría de casos no es posible predecir su coaparición basándonos en la semántica.
- 2) No podemos considerar a las colocaciones como meras yuxtaposiciones léxicas ya que constituyen un tipo de expectación mutua de dos elementos que pueden llegar a estar separados entre sí incluso a nivel oracional.
- 3) A pesar de que los sinónimos pertenecen a un mismo campo semántico y están subsumidos bajo un mismo significado general, en las colocaciones no pueden intercambiarse libremente entre sí y, en consecuencia, el no nativo no puede predecir su coaparición.

4) Existen dos clases de colocaciones: las gramaticales, las cuales se encuadran dentro de un sistema cerrado, y las léxicas, las cuales pertenecen a un sistema abierto.

5) Se suele diferenciar entre colocaciones habituales y no habituales.

6) La combinación de lexemas con una misma base semántica no siempre produce colocaciones aceptables en una lengua dada: hay que diferenciar entre restricciones de selección y colocaciones.

7) Desde el punto de vista interlingüístico las colocaciones pueden solaparse o divergir, y no existe ningún tipo de regla que nos permita discernir entre un caso u otro.

8) Las colocaciones tienen un ciclo de vida y el traductor debe estar al corriente de aquellas que están en uso en un momento dado.

9) La naturaleza de una colocación está sujeta al registro en el cual se usa.

10) Cada lengua tiene sus propias reglas colocacionales las cuales dependen de la valencia estructural, la valencia semántica y el uso.

11) La extensión colocacional varía según se trate de una u otra lengua y, aunque se diera el caso de que no variara, el significado literal y el metafórico pueden no corresponder.

Como se puede observar, algunos de los puntos subrayados por Heliel son algo obvios, como es el caso de 8 o 9, e incluso de 10 y 11; por otro lado, hay puntos cuyo contenido se repite (1 y 7; 3, 6 y 10). Su estudio también sería criticable desde el punto de vista metodológico ya que no elabora unos principios genuinamente concebidos para las colocaciones en árabe sino que se basa exclusivamente en aquellos elaborados para el inglés (su lengua meta como traductor). Este es un rasgo que, como veremos a

continuación, ocurre igualmente en el estudio de Emery. No obstante, debe valorarse el esfuerzo de Heliel por traducir al árabe términos totalmente nuevos en el campo de la lingüística árabe, introduciéndolos de esta manera a la comunidad científica arabófono.

El estudio de Heliel finaliza con una serie de recomendaciones que ponen de manifiesto algunas de las necesidades más imperiosas en los estudios sobre colocaciones. En primer lugar subraya la escasez de investigaciones dedicadas a las colocaciones, tanto en inglés como en árabe. En segundo lugar, sugiere que en los programas de enseñanza de traducción se trate explícitamente el tema de las colocaciones en la lengua meta. En tercer y último lugar, apunta la necesidad de crear un diccionario (mono- o bilingüe) especializado de colocaciones, poniendo como modelo el *The BBI Combinatory Dictionary of English* (1986).

### **P. G. Emery (1991)**

La figura de Emery en el campo de la investigación sobre las colocaciones en árabe es de suma importancia puesto que fue el primer lingüista no árabe en tratar este tema. Al igual que Heliel, su interés por las colocaciones se debe principalmente a su profesión, la de traductor. Este interés era tal que las colocaciones en árabe se convirtieron en objeto de su tesis doctoral, trabajo que se centra en el análisis contrastivo (inglés-árabe) de las colocaciones relacionadas con las partes del cuerpo.

Sin embargo, la investigación por la que se dio a conocer este autor fue su artículo “Collocation in Modern Standard Arabic” (1991), publicado en el *Zeitschrift für Arabische Linguistik*. En este artículo Emery empieza por repasar brevemente el concepto de colocación desde una perspectiva histórica y para ello explica los principios de lingüistas como Firth, Halliday, Sinclair, Mitchell, y también Lehrer, Roos, Lyons, Bolinger y Greenbaum. En la segunda parte de su artículo Emery trata de establecer las diferencias entre las locuciones y las colocaciones y, finalmente, clasifica las colocaciones árabes, basándose principalmente en Cowie (1981 y 1983).

Emery define la colocación como “a kind of composite element (composed of words) other kinds being idioms and compounds” (1991: 59). Esta definición puede parecer algo sucinta o incluso incompleta; sin embargo, esto es así porque el autor dedica previamente la primera mitad de su artículo a precisar las características de las colocaciones desde diversos ángulos (el semántico y el léxico sobre todo, pero también el pragmático, el discursivo y el estilístico). Este modo de acercarse a las colocaciones se justifica porque, según este autor, se carece de un marco de análisis adecuado así como de una definición lo suficientemente precisa del fenómeno colocacional<sup>17</sup>.

En su propuesta taxonómica para las colocaciones en árabe, y con el propósito de evitar problemas de imprecisión, Emery se limita a las colocaciones suboracionales<sup>18</sup> y se rige, principalmente, por el esquema de Cowie (1981 y 1983). Dentro de este marco teórico Emery clasifica las colocaciones a partir de la situación de estas y de las locuciones en relación con dos escalas: la de fijeza-conmutabilidad y la de opacidad-transparencia. Como se puede observar en la figura 3.1, las locuciones se situarían en el polo de máxima fijeza y opacidad, mientras que los diferentes tipos de colocaciones (abiertas, restringidas y ligadas) se extenderían gradualmente partiendo del polo izquierdo hacia el derecho según su grado de complejidad semántica.

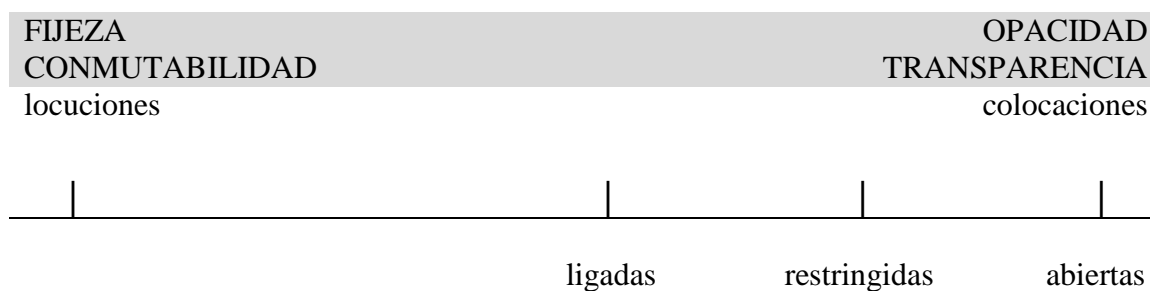


Figura 3.1. *Colocaciones vs. locuciones según Emery (1991).*

<sup>17</sup> “Since Firth’s time, British linguists have continued to investigate collocation but research has been hampered by the lack of a definitive framework for analysis of material and a difficulty in defining the phenomenon precisely” (Emery 1991: 56).

<sup>18</sup> “A major problem in the description of collocation is that the phenomenon is so diffuse, collocational ‘chains’ frequently extending over sentence or even paragraph boundaries. Accordingly, in an effort to achieve a degree of analytical rigour, discussion in this section will be restricted to a consideration of the subject at the subsentence level” (Emery 1991: 58-59).

Emery define y ejemplifica estos cuatro tipos de combinaciones léxicas. En primer lugar, las colocaciones abiertas se caracterizan por ser combinaciones de palabras que coocurren libremente y porque los elementos constituyentes mantienen un sentido literal. A nuestro parecer este tipo de combinación es demasiado libre y no sería demasiado rentable tenerlas en cuenta, por ejemplo, para la confección de un diccionario colocacional. Asimismo, Hoogland (1993: 78) afirma que este tipo de colocaciones no merece especial atención desde el punto de vista del profesor de lengua o del traductor. Sin embargo, Emery subraya su importancia en el nivel pragmático de concurrencia (Allerton 1984).

En segundo lugar, las colocaciones restringidas son combinaciones de dos o más palabras utilizadas en uno de sus sentidos más frecuentes y no idiomáticos. Este tipo de colocaciones sigue ciertos patrones estructurales y su conmutabilidad es restringida no solo por las valencias gramaticales y semánticas [...] sino también por el uso (Aisensdatd 1979: 71, cf. Emery 1991: 60). Las colocaciones restringidas en árabe exhiben, como lo hacen en inglés, una gama de configuraciones sintácticas, que en árabe abarcaría las siguientes tres: 1) sujeto + verbo, 2) verbo + objeto y 3) adjetivo + sustantivo. Como se puede observar, esta gama está principalmente basada en configuraciones propias del inglés más que del árabe. Además, Emery tampoco especifica el motivo por el cual mezcla en esta categoría el análisis sintáctico (sujeto, objeto) con el de partes de la oración (nombre, verbo, adjetivo). Para este autor lo importante en este tipo de colocaciones es que los elementos constituyentes han sufrido algún tipo de extensión figurativa la cual es específica de cada lengua y, por tanto, impredecible. Emery subraya que esta incongruencia interlingüística es la que precisamente puede originar dificultades tanto en el aprendizaje de segundas lenguas como en la traducción.

En tercer lugar, las colocaciones ligadas son “una categoría puente entre las colocaciones y las locuciones” (Cowie 1981: 228) y exhiben una determinación contextual única, es decir, un elemento selecciona al otro de forma exclusiva. Desde el punto de vista contrastivo, el autor destaca que si bien en inglés este tipo de colocaciones es relativamente poco común, en árabe es particularmente profuso debido

a la riqueza derivacional de la lengua. Emery indica asimismo que la relación de los elementos en este tipo de colocación es tan fuerte e inclusiva que el significado de uno puede *encapsularse* dentro del de otro. Así, en أطرق الرأس el significado del verbo puede asumir la presencia del nombre OD (الرأس), bastando, por tanto, decir: أطرق.

ejemplos de colocaciones		
abiertas	restringidas	ligadas
بدأت/انتهت الحرب	<p><u>suj. + vb.</u>: اندلعت الحرب</p> <p><u>vb. + obj.</u>: خاض المعركة</p> <p><u>adj. + sust.</u>: جريمة نكراء</p>	<p>حرب ضروس، أطرق الرأس</p>

Tabla 3.1. *Ejemplos de colocaciones abiertas, restringidas y ligadas según Emery (1991).*

Emery concluye su estudio resaltando que el alcance de las colocaciones es crucial y que implica tanto la enseñanza de lenguas extranjeras como la traducción y, por lo tanto, la lexicografía. Según este autor, el trato que la lexicografía árabe clásica (al-Ta‘ālibī, Ibn Sīda) hace de las colocaciones es poco sistemático; en cuanto a la lexicografía moderna afirma que es un tema que no se ha tratado (Emery 1991: 63).

El valor del artículo de Emery reside no solo en su contenido sino en el hecho de ser el primer acercamiento científico no árabe al tema de las colocaciones. No obstante, como en el caso de Heliel, la taxonomía que propone se ciñe demasiado al marco teórico de los estudios colocacionales para y en inglés, hecho que queda patente en la falta de apoyo en fuentes bibliográficas en árabe para su investigación.

### **J. Hoogland (1993)**

Como profesor de árabe en la Universidad de Nijmegen, Hoogland sentía que su labor y la de sus estudiantes se veía dificultada por la inexistencia de un diccionario bilingüe árabe-holandés riguroso. Contrariamente a la situación del arabismo alemán,

inglés y español, que ya gozaban de la existencia de diccionarios bilingües de peso<sup>19</sup>, en los años noventa en Holanda aún no se disponía de ninguna obra lexicográfica de calidad (van Mol 2000c: 1). Parece, sin embargo, que llegó un momento en el que tan imperiosa fue la necesidad de disponer de un diccionario bilingüe árabe-holandés que surgieron no una sino dos iniciativas para desarrollar tal diccionario. En ambos casos se trataba de proyectos de envergadura pues tanto el trabajo de van Mol y Berghman (1999 y 2001) como el de Hoogland *et al.* (2003a y 2003b) se basaron en corpus del árabe recopilados por sendos equipos de lexicógrafos<sup>20</sup>. Asimismo, el análisis de dichos corpus se realizó empleando técnicas computacionales especialmente desarrolladas para el análisis de la lengua árabe (van Mol 2000a y 2000b y Hoogland, página web personal). Ciertamente, el esfuerzo de ambas iniciativas cristalizó en dos diccionarios de alta calidad (van Mol y Berghman 1999 y 2001; Hoogland *et al.* 2003a y 2003b).

Habiendo aclarado esta trayectoria, casi resulta innecesario apuntar que el interés de Hoogland por las colocaciones árabes nace precisamente a raíz de su empresa lexicográfica. De todas formas, y de acuerdo con lo expresado reiteradamente por el propio autor, la principal preocupación del arabista holandés reside en la dificultad que suponen las colocaciones para cualquier aprendiz (de árabe, en este caso) debido, entre otros factores, a su impredecibilidad<sup>21</sup>.

A diferencia de las taxonomías de Emery (1991) y Heliel (1989), basadas en las clasificaciones establecidas por autores como Benson y Cowie para el inglés (con el consecuente resultado de su dudosa aplicabilidad al árabe<sup>22</sup>), Hoogland propone una

---

<sup>19</sup> El *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart* (Wehr, 1952), el *A Dictionary of Modern Written Arabic* (Wehr, editado por Cowan, 1961) y el *Diccionario Árabe-Español* (Corriente 1977), respectivamente.

<sup>20</sup> El corpus desarrollado por el equipo de Mark van Mol es el *Leuven Corpus* y el desarrollado por el de Hoogland, el *Arabic Lexicographic Corpus*. Este último puede solicitarse de forma gratuita al *Institute for Dutch Lexicology* (<http://www.inl.nl>) (Buckwalter y Parkinson 2013: 553).

<sup>21</sup> “In a bilingual context collocations are very important for learners of a language” (Hoogland 1993: 76); “learners of Arabic as a foreign language need this [the category of restricted collocations] because this category of collocations is very large and unpredictable” (Hoogland 1993: 78); “So a useful instrument for learners of Arabic would be a dictionary containing great numbers of restricted collocations” (Hoogland 1993: 78); “[...] a classification system of Arabic collocation, which aims at serving the learner of Arabic, should include both syntactical information and information based on parts of speech” (Hoogland 1993: 80) (el énfasis es nuestro).

<sup>22</sup> Corpas señala: “Esta tipología [la basada en Benson *et al.* (1986) y Hausmann (1989: 1010) es válida para el inglés, el alemán, las lenguas romances y las eslavas (Heid 1994: 230)” (cf. Corpas 1996: 66).

taxonomía más detallada y diseñada acorde con la naturaleza de la lengua árabe. Para su clasificación Hoogland se limita a un cierto tipo de colocaciones: las colocaciones léxicas (Benson *et al.* 1986) y restringidas (Emery 1991), selección que justifica de la siguiente forma. En primer lugar, este autor afirma que en árabe las colocaciones léxicas merecen mayor atención porque cuantitativamente son más importantes que las colocaciones gramaticales, aunque apunta que existen algunas categorías de estas últimas. En inglés, en cambio, las colocaciones gramaticales son abundantes, hecho que justificaría su inclusión en un diccionario como el *BBI* (Benson *et al.* 1986). Desde nuestro punto de vista, por el contrario, no creemos que se trate de una cuestión cuantitativa (el número de colocaciones gramaticales en árabe también es elevado) sino más bien de que la información colocacional gramatical sí viene incluida en los diccionarios generales bilingües de árabe, mientras que la léxica no.

En segundo lugar, según Hoogland resulta más rentable centrarse en las colocaciones restringidas. Esto es así porque las colocaciones abiertas no merecen especial atención por parte de profesores y traductores, y porque las colocaciones ligadas, además de poco usuales, marcan un nivel transitorio entre la colocación y la locución, así que son interesantes desde un punto de vista más bien teórico. En contraposición a estos dos tipos, las colocaciones restringidas son muy comunes y, además, impredecibles. Este último hecho hace que la falta de una competencia colocacional adecuada en una lengua extranjera/meta pueda derivar en la incongruencia interlingüística en aprendices de segundas lenguas y traductores, sobre todo en las tareas de producción (Heliel 1990, Emery 1991: 61 y Shakir y Farghal 1992, cf. Hoogland 1993: 78).

Hoogland define la colocación como “dos palabras (o a veces más) que aparecen en mutua compañía porque el uso de una palabra dada (por ejemplo un sustantivo) limita la elección adjetival a un reducido número de adjetivos que pueden combinarse con este sustantivo en particular”, y añade que “[l]o mismo puede darse con un sustantivo y un verbo”; este autor especifica, además, que “hay una palabra núcleo (la que viene primero a la mente) y un colocado [*collocator*], el cual se combina con esa palabra-núcleo” (1993: 75).



El sistema de clasificación de las colocaciones de Hoogland incluye tanto información sintáctica (sujeto, objeto) como información sobre partes de la oración (sustantivo, adjetivo). También tiene en cuenta dos aspectos semánticos: a) la distinción entre los tipos 1 y 2 (§ tabla 3.2) está basada en el significado del verbo (creación/activación y erradicación/nulificación, respectivamente), criterio establecido por Benson *et al.* (1986) (§ 1.2.5), y b) la inclusión de parejas de sinónimos y antónimos (tipos 10 y 11). Asimismo, al igual que Benson *et al.* (1986), asigna un código único a cada tipo de colocación. Finalmente, una aclaración importante que hace el lingüista holandés es que tanto los مصادر como los participios son tratados como verbos excepto en el caso de que hayan adquirido un significado independiente (como sustantivos y como adjetivos respectivamente). La trascendencia de este punto es importante en relación a los patrones colocacionales del árabe ya que en esta lengua los مصادر y los participios suelen llevar el mismo régimen que las formas verbales de las que derivan. Así, si queremos expresar la idea de que una mujer *condena fuertemente algo*, podremos utilizar tanto el verbo en presente (تستنكر بشدة شيئا) como el participio activo en femenino singular (مستنكرة بشدة شيئا). Por otro lado, existen raíces cuyos مصادر se han nominalizado y cuyos participios se han adjetivizado y, por tanto, sus patrones colocacionales pueden no funcionar si los aplicamos a la forma verbal de la que provienen. Así, decimos تتعدّد جنسياته pero no متعدّد الجنسيات.

código	configuración sintáctica y gramatical	ejemplo
1) nsv	N (sujeto) + V	اشتدّت الأزمة
2) nov	N (objeto) + V	قدّم وعودا
3) npv	Prep + N (OI) + V	عبّر عن تقدير
4) na	N + Adj	اكتفاء ذاتي
5) mn o n1n2	N + N (إضافة)	صندوق اقتراع
6) va	V + Adv	أنتج بالجملة
7) aadv	Adj + Adv	محدود للغاية

8) npn	N + prep + N	شبكة من الطرق
9) an	Adj + N	حسن التجهيز
10) syn	palabra + sinónimo	تأهيل وتدريب
11) ant	palabra + antónimo	شحن وتفريغ

Tabla 3.2. *Taxonomía de las colocaciones en árabe según Hoogland (1993).*

Como se puede observar, la taxonomía de Hoogland ofrece un análisis más detallado que el de Emery y, ante todo, destaca que es una clasificación concebida para esta lengua semítica.

### **H. Ghazala (1993a y 1993b)**

Ghazala es traductor y profesor de traducción (inglés-árabe/árabe-inglés) y, por tanto, no es de extrañar que el principal objetivo de su estudio sea la problemática que supone la traducción de las colocaciones entre estas dos lenguas. Al contrario que Heliel (1990a), quien clasifica primero las colocaciones y más tarde las analiza contrastiva y traductológicamente, Ghazala opta por plantear los problemas de traducción de cada tipo de colocación a medida que los va presentando.

Ghazala dedica la primera parte de su estudio (1993a) a analizar y clasificar las colocaciones (المتلازمات اللفظية) según tres parámetros: 1) su estructura sintáctica (التركيب القواعدي), 2) su composición léxica (التركيب اللفظي) y 3) su función estilística (التركيب الأسلوبي) (§ tablas 3.3-3.5). Sin embargo, este autor subraya que, en realidad, resulta difícil dividir las colocaciones en parcelas independientes las unas de las otras, y que su propuesta taxonómica no pretende sino facilitar un análisis más asequible de las colocaciones (Ghazala 1993a: 8). A continuación resumimos los tipos de colocaciones según este autor:

1. LAS COLOCACIONES SEGÚN SU ESTRUCTURA SINTÁCTICA	
<i>tipo de colocación y ejemplo</i>	
1. التلازم الاسمي – الوصفي جرح بليغ	11. التلازم الفعلي - الفعلي (العطف) يضرّ وينفع
2. التلازم الاسمي (مضاف + مضاف إليه) شروق الشمس، ثبت للمراجع	12. التلازم الظرفي ليل نهار، بمنة ويسرة
3. التلازم الاسمي (العطف) الخير والشرّ، السماء والأرض، الهدوء والسكينة	13. التلازم الجري على أيّة حال، للوهلة الأولى، كالسمن والعسل، من سيء إلى أسوأ
4. التلازم الوصفي (صفة + صفة) طنّان رتّان، ضاحك باك	14. التلازم اللائي لا إفراط ولا تفريط
5. التلازم الفعلي الاسمي الصريح بيذل جهداً، تهبّ الريح	15. التلازم الاسمي – الفعلي حيّ يرزق
6. التلازم الفعلي الاسمي المجازي يشقّ طريقه، ترتعد فرائصه	16. التلازم الاسمي – الجري مائلا إلى الخضرة
7. التلازم الفعلي المصدر (الفعل + مصدره/المفعول المطلق) يفوز فوزاً	17. التلازم شبه الفعلي إنّ مع العسر يسراً
8. التلازم الفعلي الحالي بيات شعباناً	18. التلازم الاعتبائي: القسم والله العظيم
9. التلازم الفعلي الجري يتوارى عن الأنظار، يرى بأَم عينه	19. التلازم الاعتبائي: الشتم لا أمّ لك، تبا لك
10. التلازم الفعلي الوصلي حصد ما زرع، مضى ما مضى	20. التلازم الاعتبائي: الإطراء لا فضّ فوك، سلّمت يداك

Tabla 3.3. *Tipos de colocación según su estructura sintáctica (Ghazala 1993a).*

Al-Brashi (2005: 39) observa que en esta primera subclasificación las estructuras 18, 19 y 20, que según Ghazala son arbitrarias, mezclan el aspecto gramatical (mantenido en los tipos del 1 al 17) con el semántico (juramento, improprio y alabanza respectivamente).

## 2. LAS COLOCACIONES SEGÚN SU COMPOSICIÓN LÉXICA

<i>tipo de colocación y ejemplo</i>	
1. التلازم المتجانس خطر له خاطر، أن الأوان	6. التلازم المدحي أمهات الكتب، منقطع النظير
2. التلازم غير المتجانس شعلة من الذكاء، استقبال حارّ	7. التلازم الذمّي سماء مكفهرّة، غنى فاحش
3. التلازم التوكيدي هز هزاً، قال قولته، حبّ حبّ، الشكل والمضمون، الصبر والسلوان	8. التلازم الحيادي تداعي الأفكار، مرض معد
4. التلازم المباشر حافي القدمين، قصير القامة	9. التلازم المذبذب حديث طويل، يحمل في طياته، شاب شعره
5. التلازم الاستعاري طار صوابه، أكل الزمان عليه وشرب	10. التلازم التهكمي بطل الأبطال، فهمه قتله، مسمار جحا ، القرد في عين أمه غزال، رأى بأبي عينه، شهر بصل

Tabla 3.4. *Tipos de colocación según su composición léxica (Ghazala 1993a).*

Al-Brashi subraya una inexactitud en esta segunda subclasificación ya que a pesar de que Ghazala (1993a) clasifica cada patrón como único, en ocasiones es difícil percibir los matices propios de algunos de ellos. Por ejemplo, Ghazala no ofrece ninguna explicación clara acerca de los criterios por los que se ha guiado para diferenciar taxonómicamente entre la combinación *بعد جهد جهيد*, que clasifica como una colocación homogénea, y *هزّ هزّاً*, que clasifica como una colocación enfática (Al-Brashi 2005: 41-42).

## 3. LAS COLOCACIONES SEGÚN SU FUNCIÓN ESTILÍSTICA

<i>tipo de colocación y ejemplo</i>	
1. التوكيد نفى نفياً، قلّة قليلة	4. التلطيف استوهب مصحفاً (بدل: "اشترى مصحفاً") أبيضت عيناه (بدل: "عميت عيناه/عمى")
2. المبالغة لذ وطاب، عجائب وغرائب، شروط وقيود	5. الفصاحة والعامية أفضّ مضجعه، يعرف من أين تؤكل الكتف نافس ريشه، يمسح فيه الأرض
3. الجمالية نجا بجلده (بدل: "هرب"), مدّ يد العون (بدل: "ساعد")	

Tabla 3.5. *Tipos de colocación según su función estilística (Ghazala 1993a).*

Además de estos tres parámetros clasificatorios, Ghazala (1993a: 34-41) expone una lista de ocho contextos en los que pueden aparecer las colocaciones (§ tabla 3.6.), cuestión esta no abordada por los autores precedentes y que, sin duda, pone de manifiesto el interés de este autor por la vertiente traductológica de las colocaciones.

4. LAS COLOCACIONES SEGÚN EL CONTEXTO EN EL QUE APARECEN	
<i>tipo de colocación y ejemplo</i>	
1. السياق العام شاء أم أبي، على مرمى حجر	5. السياق المحدود موء القطط، طنين الذباب، حفيف الشجر
2. السياق الديني بسم الله الرحمن الرحيم، صلّى الله عليه وسلّم	6. سياق المشبهات أصفى من الماء، أصبر من الحمار
3. السياق الثقافي لا ناقة لي ولا جمل، فرعون زمانه، فلذات الأكباد	7. السياق الفني تضخّم نقدي (من الاقتصاد)، بنك المعلومات (من الإعلاميات)، الكريات الحمراء (من الطب)، كيمياء حيوية (من كيمياء)، سلاسل جبلية (من جغرافيا)، أحكام عرفية (من القانون)، بيوت بلاستيكية (من الزراعة)
4. السياق المخادع قميص عثمان (حجة واهية)، ما شاء الله (إعجاب ودهشة)	8. السياق الأدبي طاب به المقام، ضحك بملء شذقيه

Tabla 3.6. *Tipos de colocación según el contexto en el que aparecen (Ghazala 1993a).*

Nuevamente en esta lista de contextos colocacionales se reiteran ciertas imprecisiones. Para empezar, creemos que la categoría de *contexto general* no es lo suficientemente rigurosa para saber qué tipo de colocaciones se deben incluir en ella: ¿las colocaciones que no encajan en los otros contextos? ¿las colocaciones informales?. En segundo lugar, el autor mezcla criterios discursivos propiamente dichos (el religioso, el técnico, etc...) con criterios estructurales (los símiles). En tercer lugar, como ocurría con los tipos de colocaciones, Ghazala no aclara los criterios por los que se rige su clasificación. ¿Por qué, por ejemplo, no incluye la colocación *ما شاء الله* en las colocaciones religiosas? o ¿por qué *قميص عثمان* no está junto a las colocaciones culturales? Respecto a estas últimas, que Ghazala denomina *متلازمات ثقافية*, debemos decir que los ejemplos aportados son demasiado exclusivos, en el sentido de que solo se incluyen aspectos, personajes o eventos folclóricos de la cultura árabe cuando, en realidad, las diferencias culturales en las colocaciones pueden reflejarse sin tener que recurrir a rasgos exclusivos de una civilización. Por ejemplo, Baker que, como hemos

visto en 2.3.5., dedica en su obra *In Other Words* un apartado a las colocaciones culturales (1992=2011: 59-61), destaca la diferencia en relación al papel que puede jugar una realidad tan común como el *pelo* en las culturas británica y árabe. Según esta autora, en la cultura británica la palabra *hair* se coloca frecuentemente con *dry, oily, damaged, permed, fine, flyaway* y *brittle*, entre otros. En árabe, en cambio, los colocados más comunes para شعر (traducidos al inglés por Baker) son *split-ends, dry, oily, coarse* y *smooth*.

En resumen, en la primera parte de su investigación sobre colocaciones Ghazala (1993a) realiza un esfuerzo considerable por clasificar exhaustivamente este fenómeno lingüístico en árabe. No obstante, la trascendencia de su aportación se ve debilitada por varios hechos. Primero, sus criterios de clasificación son poco rigurosos y derivan, por tanto, en patrones colocacionales confusos. Segundo, muchos de los ejemplos que da son inconsistentes, siendo algunos semánticamente transparentes y otros opacos (Al-Brashi 2005: 42). Finalmente, la incongruencia más grave que comete Ghazala es de tipo terminológico pues incluye, bajo la etiqueta de *colocación*, una cantidad de expresiones combinatorias que deben ser consideradas locuciones y no colocaciones. Un ejemplo de ello es el que ofrece Al-Brashi, quien opina que la expresión يعرف من أين توكل الكتف es una locución ya que “el significado de esta expresión no puede ser deducido a partir del significado de sus partes constituyentes” (2005: 42), es decir, es un significado opaco.

La prolijidad en la taxonomía de Ghazala se verá aún más exagerada en la segunda parte de su estudio (Ghazala 1993b), en la que subsume bajo el concepto de متلازمات لفظية todo un elenco de combinaciones léxicas de discutible naturaleza colocacional según nuestro punto de vista. Basándose en Carter (1987) [y este a su vez en Alexander (1984) y Newmark (1988)], Ghazala distingue cuatro tipos de colocaciones que denomina de la siguiente manera: fijas especiales, más usuales, nuevas y otras colocaciones.

## 5. COLOCACIONES FIJAS ESPECIALES

<i>tipo de colocación y ejemplo</i>	
1. العبارات الاصطلاحية 1.1. ثنائيات اسمية غير عكوسة وعبارات اصطلاحية مركبة (جديد كل الجدة) 2.1. عبارات اصطلاحية كاملة (تمطر بغزارة) 3.1. العبارات شبه الاصطلاحية (مائل إلى السمنة)	5. تلميحات / اقتباسات لم يرق لنا هذا، نكون أو لا نكون، تلك هي المسألة
2. الأمثال يعمل من الحبة قبة	6. التشبيهات الاصطلاحية قديم قدم التاريخ، ماكر مكر الثعلب
3. العبارات المختزنة عندما ينتهي كل شيء، حلقة مفرغة	7. التعابير الحديث 1.7. الصيغ الاجتماعية/المتكررات (كيف حالك؟، أراك فيما بعد)
4. العبارات الاصطلاحية المألوفة بعدئذ سأبدأ، خذ راحتك	2.7. الروابط/الأحداث البنائية (في يوم من الأيام، في الختام/ ختامًا/ كخاتمة) 3.7. الاستهلاقيات [إحذر/حذر فزر (عامية)، أطلب الكلمة] 4.7. الصيغ الأسلوبية (سيداتي وساداتي، أكتب لك لكم) (لكي...) 5.7. المقولبات (ليس الأمر كما تظن، أستمحك عذرا/ عفوا لفضولي)

Tabla 3.7. Colocaciones fijas especiales (Ghazala 1993b).

## 6. COLOCACIONES MÁS FRECUENTES

<i>tipo de colocación y ejemplo</i>	
1. صفة + اسم وضع اقتصادي، الوزن الصافي	3. فعل + مفعول به يحضر محاضرة، يسنّ قانونا، يقوم بزيارة
2. اسم + اسم الوضع الراهن، أسطوانة غاز	

Tabla 3.8. Colocaciones más frecuentes (Ghazala 1993b).

## 7. COLOCACIONES NUEVAS

<i>ejemplos</i>
مفعول الدومينو/نتيجة حتمية، إعياء السفر جوا، مضايقة الجنس الآخر، التجارة على الأبواب، خطوة أساسية، عنصر أساسي، سياسة أساسية، كتاب أساسي

Tabla 3.9. Colocaciones nuevas (Ghazala 1993b).

## 8. OTRAS COLOCACIONES

tipo de colocación y ejemplo	
1. الأفعال والكلمات التي تتبع بشكل ثابت ومتكرر بأداة تكون حرف جرّ في الغالب ملء ب...، يبدأ ب...، مصنوع من ...	5. متلازمات أجزاء اللامحدود لوح صابون، قطعة أرض
2. المركبات القليل والقال، نسب خالص/النسب اللزم (عامية)	6. متلازمات أجزاء الممدود ثلة غنم، مجموعة ورق، حشد من الناس
3. متلازمات ظرفية – فعلية أعتذر بشدة/أسف جداً، يعمل بجدّ	7. متلازمات وصفية – اسمية محدودة لحم/سمك فاسد، زبدة زنخة/فاسدة، حليب فاسد
4. متلازمات ظرفية – وصفية خاطئ كليا/خاطئ جملة وتفصيلاً، سرّي جداً/للغاية	

Tabla 3.10. *Otros tipos de colocaciones (Ghazala 1993b).*

### **Al-Hafiz (2002; 2004)**

Al igual que Hoogland, el motivo principal de Al-Hafiz para la ideación de un nuevo sistema de clasificación para las colocaciones en árabe es el diseño de un diccionario. No obstante, si bien el producto final del primero fue un diccionario general bilingüe, para el segundo se trata de compilar un diccionario especializado de colocaciones.

En su artículo “Arabic collocations: The need for an Arabic combinatory dictionary” (2002), Al-Hafiz presenta una clasificación ampliamente basada en criterios sintácticos y en la que prescinde prácticamente de cualquier tipo de información semántica (excepto en el grupo 5, tabla 3.11.). En su taxonomía incluye tanto colocaciones léxicas (1-9, 11 y 12) como gramaticales (10). Este autor aumenta en uno el repertorio sugerido por Hoogland (1993) proponiendo doce tipos de colocaciones que presentamos a continuación:



patrón sintáctico	ejemplos
1) verbo + sustantivo a) sujeto b) objeto c) estado	a) هدأ الموج b) ضرب الخيمة c) استشاط غضبا
2) verbo + sintagma nominal (en la que el sustantivo es OI)	استقال من العمل
3) verbo + sintagma nominal (con función adverbial)	نفذ بشدة
4) verbo + sintagma nominal (con función de condición adverbial)	اتصل هاتفيا
5) verbo + conjunción + verbo (donde los verbos suelen ser sinónimos)	طار وحلق
6) sustantivo + sustantivo (إضافة)	مسرح الأحداث
7) sustantivo + conjunción + sustantivo	عزم وإصرار
8) sustantivo + adjetivo	قوة عظمى
9) sustantivo + sintagma preposicional	غاية في الأدب
10) sustantivo + preposición	مقارنةً بـ
11) adjetivo + sustantivo	حسن الأخلاق
12) adjetivo + sintagma adverbial (prep. + sustantivo)	مستنكر بشدة

Tabla 3.11. *Tipos de colocaciones en árabe según Al-Hafiz (2002).*

En primer lugar, observamos que Al-Hafiz ha subsumido las colocaciones que Hoogland codificaba como *nsv* y *nov* en un solo tipo (1); en esta misma clase de colocaciones incluye, además, los sustantivos que denotan estado, como en استشاط غضبا. Por tanto, en la combinación verbo + sustantivo, el sustantivo podrá desempeñar la

función de sujeto, de objeto o de estado, lo cual consideramos una ventaja en relación a la taxonomía propuesta por el arabista holandés<sup>23</sup>. Sin embargo, nos extraña que Al-Hafiz no tenga en cuenta un importante aspecto anteriormente divisado por Hoogland. Nos referimos al trato de المصادر y participios como verbos (a menos que hayan adquirido un significado independiente) (§ 4.3.2.1.3.1.). Este hecho lo podemos percibir en el último tipo (12), en el que Al-Hafiz incluye un adjetivo (un participio activo, desde el punto de vista de la lengua árabe) como base de la colocación (مستنكر), adjetivo que, en realidad, no es sino una forma derivada del verbo y que, por tanto, equivaldría a las colocaciones del tipo 3: استنكر بشدة.

### **P. Santillán (2009)**<sup>24</sup>

La propuesta de categorización de las colocaciones en árabe más reciente que conocemos es la nuestra, la cual se publicó en la revista *Zeitschrift für Arabische Linguistik* en 2009 y traducimos al árabe en 2014. En ella presentamos una taxonomía basada en los mismos principios en los que hemos basado la de este estudio: amplitud y claridad externas, por un lado, y mayor consistencia y coherencia internas, por otro (§ capítulo IV). No obstante, por motivos lógicos (anterioridad del estudio, limitaciones del marco académico en el que lo presentamos) su planteamiento es más elemental y su envergadura mucho menor, por lo cual consideramos el citado artículo un estudio preliminar.

En dicha taxonomía, que considera únicamente las colocaciones léxicas, Santillán parte de un macronivel que incluye cuatro categorías: A, B, C y D. A este nivel tiene en cuenta exclusivamente las tres partes de la oración en árabe: الحرف و الاسم, الفعل. A partir de este macronivel, esta autora deriva ocho categorías en las que se marcan ciertas

---

<sup>23</sup> Esta condensación del grupo sustantivo + verbo se da también en el ámbito español: mientras que para Corpas (1996) los tipos sustantivo (sujeto) + verbo y verbo + sustantivo (objeto) constituyen dos grupos diferentes, Koike (2001) los aglutina “en un solo grupo –sustantivo + verbo–, pero con tres subgrupos: sustantivo (sujeto) + verbo; verbo + sustantivo (complemento directo) y verbo + preposición + sustantivo” (Higuera 2006: 24-25).

<sup>24</sup> Aunque antes de este estudio se publicaron en España algunos artículos sobre las colocaciones en árabe (Assam 2004 e inédito; Alijo y Al-Jallad 2005; Al-Jallad y Alijo 2005), sus aportaciones conceptuales no son novedosas, por lo que nos limitamos a incluirlos en la bibliografía.

funciones gramaticales y en las que diferencia las partes de la oración más detalladamente. Santillán marca estas categorías con una letra mayúscula seguida de un número (A1, A2, A3...). Finalmente, agrega un tercer nivel de análisis que incluye información de tipo preferentemente léxico. Este nivel se marca con una letra mayúscula, seguida de un número y de una letra minúscula (A2a, A2b, A2c...). En la tabla 3.12. reproducimos esta taxonomía.

BASIC CATEGORIES	SUBCATEGORIES <sub>1</sub>	SUBCATEGORIES <sub>2</sub>	EXAMPLES
A. verb+noun	A1. verb+noun <sub>subject</sub>		<i>baza'a al-fagr, xafaqa al-qalb/al-nabad/al-irq, mafaxa al-tawr, rawada(hu) al-sakk...</i>
	A2. verb+noun <sub>po</sub>	A2a. verb+noun A2b. (verb+part)+noun A2c. verb+noun <sub>mutiaq</sub>	<i>ittaxada 'igra'at, 'asdalea al-sitara, 'abjala sihr/maful, naqada ittifaqiyya, fataha bilad...</i> <i>'ata bi-l-mustata'a, 'axada bi-ray, 'aba 'ila rusdhi, 'axada 'ala 'atiqhi.</i> <i>xada'a xudu'an tamman, 'alla halan 'igriyyan, 'adraka 'idrakan kuliyyan</i>
	A3. verb+noun <sub>hal</sub>		<i>tadawwara guw'an, tasabbaba/tafassaada 'arqan, ihtazza taraban/farahan, 'ahata 'ilman...</i>
B. verb+(part+noun)			<i>ghahasa/inxarata bi-l-buka', gahada fi sabil, istarsala fi-l-hadi, istagraqa fi-l-buka'/tafir/dahk...</i>
	C1. noun+noun ('idafa)		<i>ta'azzum al-mawqif/al-hala, 'itlaq al-nar, sirb samak 'ustuwahat g'az, 'amir al-muslimin...</i>
	C2. adj+DEFnoun (false 'idafa)		<i>xamis al-batan, xamil al-dikr, xaliyy al-qalb, sadid al-mulahaqa, salit al-lisan...</i>
C. noun+noun	C3. noun+adj	C3a. noun+[(NEG)+adj/noun] C3b. noun+[(NEG)+verb]	<i>ghumhur g'afir, 'aglabiyya sahiqa, mablag da li, ziyara g'ayr rasmiyya, intisar la gubar ('alayhi)...</i> <i>xabar la yusaddaq, marad la yu'ddiy, g'uz' la yatagaza' (min), danab la yuftafar...</i>
	D. noun <sub>1</sub> +part+noun <sub>2</sub>	D1. noun <sub>1</sub> +part+noun <sub>2</sub> D2. noun <sub>1</sub> +min+DEFnoun <sub>2</sub>	<i>'iqa bi-l-nafs, sira' 'ala sulta, farid min nawfihi, ta'allum/ta'lim 'an bu'd...</i> <i>sirb min al-samak, 'unqud min al-'inab/al-karm, 'sariba/wadra min al-lahm, zu'a min al-battix...</i>

Tabla 3.12. *Taxonomía de las colocaciones en árabe según Santillán (2009).*

Como puede observarse, pese a las limitaciones del estudio comentadas más arriba, huelga destacar que la concepción básica de nuestra taxonomía de 2009 se mantiene en la presente tesis. Así, aunque 1) hemos incluido en nuestro análisis las colocaciones gramaticales y léxicas complejas; 2) hemos aumentado y diversificado las subcategorías

(sobre todo por razones semánticas); y 3) hemos introducido la noción de soporte vis a vis pleno, hemos mantenido prácticamente intactas las tres columnas de la izquierda, lo cual confirma la validez del planteamiento de nuestro estudio de 2009.

Para concluir este apartado recogemos en la siguiente tabla la información más relevante acerca de los estudios sobre colocaciones en árabe.

época	representantes	fechas	principios/obras	
CLÁSICA	Oriente	al-Ŷāhiz	m. 868	<i>al-Bayān wa-l-tabyīn</i>
		Ibn Quṭayba	m. 889	<i>Adab al-kātib</i>
		al-Ta‘ālibī	m. 1008	<i>Fiqh al-luġa</i>
		al-Zamajšarī	m. 1144	<i>Asās al-balāġa</i>
	al-Andalus	Ibn Sīda	m. 1066	<i>al-Mujaššaš</i>
MODERNA	1ª etapa	Abū l-Faraŷ	1966	المصاحبة
		Ezzat	1970; 1971	المصاحبة اللغوية
		El-Hassan	1982	<i>meaning by collocation</i>
		Ḥusām al-Dīn	1985	restricciones sint. y sem.
		Hasan	1986	restricciones de selección
	2ª etapa	Heliel	1990a	características básicas
		Emery	1988; 1991	taxonomía <sub>1</sub>
		Hoogland	1993	taxonomía <sub>2</sub>
		Ghazala	1993a; 1993b	taxonomía exhaustiva
		Al-Hafiz	2002; 2004	taxonomía <sub>3</sub> ; primer diccionario bilingüe de colocaciones
		Santillán	2009	taxonomía <sub>4</sub>

Tabla 3.13. Marco histórico de los estudios de las colocaciones en árabe.

### 3.4. ¿Hacia una *Escuela de la fraseología árabe moderna*?

A modo de cierre del presente capítulo, quisiéramos reflexionar acerca de la gestación durante los últimos 50 años de una *Escuela de la fraseología árabe moderna*, tal como ha ocurrido con la mayoría de lenguas europeas. Como tal, entendemos una corriente investigadora centrada en el estudio de las combinaciones pluriléxicas desde una óptica global y con una metodología de acuerdo con el desarrollo de las

herramientas electrónicas modernas. Además, entendemos que esta corriente podría estar formada tanto por departamentos universitarios como por grupos de profesores dentro de los mismos, o investigadores reconocidos a título personal. Finalmente, los productos derivados de esta corriente deberían abarcar desde publicaciones de calidad (artículos, revistas, monográficos, etc.) hasta congresos periódicos, pasando por obras lexicográficas y materiales para su enseñanza como lengua extranjera.

Teniendo en consideración esta serie de prerequisites, nuestra respuesta a esta cuestión es que todavía no podemos hablar de una *Escuela de la fraseología árabe* moderna. Sin embargo, varios indicios, algunos de los cuales han sido tratados en estos tres capítulos, indican que este tipo de *Escuela* podría estar empezando a consolidarse. Dicha opinión podría no ser meramente personal ya que especialistas en fraseología árabe como Abu-Ssaydeh mantienen una postura similar (comunicación personal, octubre de 2015).

Estos indicios son todavía insuficientes y se manifiestan, en realidad, de forma diseminada. Así, contamos con varias publicaciones relevantes acerca de las combinaciones léxicas en árabe pero, por ejemplo, no sabemos de ninguna revista especializada en el tema. De manera similar, ciertos departamentos de lengua árabe incluyen en su nómina de profesores a especialistas cuyas publicaciones cubren un amplio espectro de la fraseología árabe, como es el caso de la American University in Cairo; pero, a nivel internacional, podemos contar con los dedos de una mano los nichos académicos con un perfil similar. Consecuentemente, la organización de encuentros y congresos acerca de este tema tampoco puede ser demasiado activa.

En cuanto a la producción de obras lexicográficas o para la enseñanza del árabe, existen volúmenes destacables, pero cuantitativa y cualitativamente (nos referimos a la profundidad con que son abordados los temas y no a su calidad profesional) son muy inferiores al de lenguas como el inglés o el español (§ nota 2 de la introducción). Es más, podríamos incluso afirmar que a nivel terminológico siguen existiendo importantes lagunas por cubrir, un hecho que tratamos de contrarrestar con la aportación de nuestro glosario (§ apéndice).

En suma, lejos de querer cerrar este capítulo con una visión pesimista acerca de esta cuestión, quisiéramos encararla con un halo de ilusión pues creemos que resulta estimulante percatarse de todo el terreno virgen que queda por descubrir.



# CAPÍTULO IV – NUEVA TAXONOMÍA DE LAS COLOCACIONES EN ÁRABE: ASPECTOS SINTÁCTICOS, LÉXICOS Y SEMÁNTICOS

أَوَّلُ الشَّجَرَةِ النَّوَاءُ.

## 4.1. Introducción

Hasta finales del siglo XX la lingüística árabe moderna abordó el fenómeno de las colocaciones de una manera intermitente y, contrariamente al caso de otros tipos de combinaciones léxicas de carácter más fijo, como los compuestos, las locuciones y los proverbios, las investigó desde un punto de vista práctico más que teórico.

Durante los últimos veinticinco años el número de estudios dedicados a las colocaciones ha aumentado considerablemente, centrándose la investigación en dos áreas principales, la lexicografía (Abu-Ssaydeh 1989, 1991, 1995, 2001a; Hoogland 1993; Heliel 1994a, 1994b, 1996, 1997, 2000; Al-Hafiz 2002, 2004; Galal 2015) y la traducción<sup>1</sup> (Heliel 1990a, 1990b, 1994a; Hawas 1990; Shakir y Farghal 1992; Ghazala 1993a y 1993b; Shakir y Obeidat 1995; Abu-Ssaydeh 2001b; Al-Rawi 2001; Bahumaid 2006; Gorgis y Al-Kharabsheh 2009; Mustafa 2010; Abdul-Fattah 2011; Dweik y Abu Shakra 2010 y 2011; Hasan Nofal 2012; Abdul Hameed Faris y Ali Sahu 2013). Muchos de estos estudios son, además, tesis de máster y doctorales inéditas presentadas tanto en universidades árabes (Al-Madi 1986; Fakhouri 1995; Malkawi 1995; Sharayre 2010; Al Sughair 2011) como europeas y estadounidenses (Sarairoh 1990; Merfedj 1992; Al-Zahrani 1998; Izwaini 2000; Al-Salmani 2002; Y. Ibrahim 2003; Al-Brashi 2005; Aldahesh 2008; El Haj 2009; Alnaser 2010; Alsakran 2011), y en su mayoría están claramente influenciados por la escuela firthiana (§ 1.2.6.).

---

<sup>1</sup> En este campo cabe mencionar una rama específica centrada en la traducción colocacional de *El Corán* (Abdelwali 2007; Al-Nasser y Khashan 2008; Abdullah 2010; Dweik y Abu Shakra 2010; Al-Quran y Al-Azzam 2010).



Por otro lado, desde el surgimiento del enfoque léxico (Lewis 1993, 1997), dentro del cual la enseñanza de las colocaciones ha generado especial interés (Lewis 2000), numerosos docentes e investigadores árabes especializados en la enseñanza del inglés como lengua extranjera a arabófonos han publicado trabajos sobre esta cuestión (Farghal y Obiedat 1995; Khanji y Hussein 1999; Abdul-Fattah 2001; Farghal y Al-Hamly 2007; Mahmoud 2005; Badea 2008; Abdul Ridha y Al-Riyahi 2011; Eldeen Alzi'abi 2012; Antonious 2013). Sin embargo, las conclusiones aportadas por estos trabajos se limitan a menudo a repetir modestos estudios de campo con grupos de alumnos reducidos, tal vez porque su objetivo principal es el de justificar la importancia y necesidad de enseñar las colocaciones de una forma explícita en el aula, cuestión esta con la que estamos completamente de acuerdo (Santillán 2010, 2011 y 2014b).

Esta profusión de estudios recientes en las áreas mencionadas contrasta con el escaso número de investigaciones publicadas en campos de la lingüística de tipo más teórico, como la lexicología y la fraseología, sobre todo en lo que llevamos de siglo XXI. Dicho esto, el principal escollo en relación a la investigación teórica de las colocaciones no es tanto el relativamente limitado número de publicaciones de las que disponemos, sino el hecho de que casi todas ellas se basan en el marco conceptual desarrollado para los estudios léxicos del inglés (Bahumaid 2006: 137), lo cual ineluctablemente les resta validez<sup>2</sup>.

Ante este panorama, y de cara a establecer una base científica sólida para futuros estudios en los que las colocaciones vayan a ser tomadas en cuenta, hemos estimado necesario proponer una nueva y más coherente taxonomía de las colocaciones en árabe. El objetivo de esta tesis, por tanto, dista de sumar *otra* taxonomía más a las ya propuestas anteriormente. No se trata de red denominar viejas nomenclaturas por el mero hecho de querer instaurar una clasificación propia –un propósito más común de lo que debiera en la Lingüística–. Se trata, más bien, de reflexionar y teorizar sobre los aspectos sintácticos y léxico-semánticos de las colocaciones en árabe teniendo en cuenta tanto la gramática como el uso *real* de esta lengua.

---

<sup>2</sup> Este hecho es más generalizado en el campo de la lingüística árabe de lo que pensamos, tal como puntualizan Baccouche y Mejri (2007: 32): “En analysant la situation de l’arabe, certains ont tendance à transporter les schémas d’analyse propres aux langues indo-européennes”.

Por otro lado, aparte de presentar una clasificación exhaustiva de las colocaciones en árabe, comentar detalladamente sus aspectos lingüísticos y elaborar una nomenclatura propia, este trabajo destaca por la ingente cantidad de ejemplos que aportamos. Estos, además de cumplir con su intrínseca función ilustrativa, nos ayudan a comprender mejor el tejido colocacional del árabe y quedan a la disposición de quien necesite recurrir a ellos para fines, entre otros, pedagógicos o relativos a la traducción.

#### **4.2. Sobre la necesidad de una nueva taxonomía: una cuestión de orden metodológico**

Tal como ha ocurrido en otras lenguas que seguían el modelo del inglés, a partir de la década de los años 90 del siglo XX empezó a aumentar sustancialmente el número de publicaciones sobre colocaciones en árabe. De entre todos los autores citados, no obstante, solamente cinco han propuesto una taxonomía propia para las mismas: Emery (1991), Ghazala (1993a), Hoogland (1993), Al-Hafiz (2002; 2004) y Santillán (2009) (§ 3.3.2.). Como ya hemos explicado en el capítulo anterior, a excepción de la nuestra, todas estas clasificaciones presentan dos problemas principales. Por un lado, dependen enormemente de los estudios sobre el léxico llevados a cabo en inglés: la distinción de Emery (1991) entre colocaciones abiertas, restringidas y ligadas refleja esencialmente la de Cowie (1981; 1983). Y en los estudios lexicográficos de Hoogland (1993) y Al-Hafiz (2002; 2004) resulta evidente que la clasificación de Benson *et al.* (1986) determina sendas taxonomías. Lógicamente, el hecho que afecta más negativamente a estos trabajos no es el de basarse en investigaciones previas: construir sobre lo anterior es una cuestión ineludible en cualquier tipo de estudio. Lo que menoscaba el rigor teórico de estas cuatro taxonomías son dos hechos complementariamente negativos que explicamos en el siguiente párrafo.

En primer lugar, los autores aplican ciertos criterios gramaticales propios y característicos del inglés, los cuales resultan estériles –o, como mínimo, desacertados– al ser aplicados al árabe. Un ejemplo de esto sería el de considerar las colocaciones adjetivo-adverbio como una categoría relevante en árabe, como hace Hoogland en su

categoría *aadv*. Este tipo de combinación, tan frecuente en inglés (*deeply absorbed*, *strictly accurate*) o en español (*rematadamente loco*, *perdidamente enamorado*), existe en árabe pero no genera colocaciones. Esto es así porque el conjunto de complementos que pueden modificar a un adjetivo es muy reducido (principalmente *جَدًّا*, *حَقًّا*, *فعلا* y *للغاية*) y su combinabilidad posible con prácticamente cualquier adjetivo, por lo que no se cumple ninguna restricción léxica<sup>3</sup>. En segundo lugar, las taxonomías desarrolladas hasta el momento obvian ciertas particularidades estructurales de la lengua árabe, lo cual conduce a un análisis sesgado del fenómeno lingüístico investigado. Un ejemplo de este tipo de carencia sería el no tener en cuenta *المفعول المطلق* como una categoría colocacional productiva en árabe (§ 4.3.2.1.1.3.3.5.3.1.).

Por otro lado, y regresando a sus dos problemas principales, las clasificaciones propuestas por algunos de estos investigadores incurren en la mezcla de niveles de análisis lingüístico. Esto es particularmente cierto en el trabajo de Ghazala (1993a), en el que el autor mezcla los aspectos sintácticos, semánticos y estilísticos de las colocaciones, algo que ha sido criticado por Al-Brashi (2005: 39 y 42). Hoogland (1993) también combina las escalas sintáctica y semántica ya que, además de las partes de la oración, utiliza la sinonimia y la antonimia como criterios de categorización.

En el presente trabajo ciertamente tomamos en cuenta ciertos rasgos semánticos de las colocaciones, pues revelan aspectos relevantes de su tejido colocacional. Sin embargo, los tratamos en apartados claramente destacados del resto de categorías de nuestra clasificación principal (concretamente en las subcategorías y microcategorías de las tablas 4.3. y 4.4.), que se basa exclusivamente en las partes de la oración y, solo en el caso del sustantivo, en algunas funciones sintácticas básicas.

Finalmente, añadimos un último apunte –esta vez de tipo conceptual– a esta enumeración de inexactitudes, y es que tanto Hoogland (1993) como Al-Hafiz (2002; 2004) consideran las construcciones copulativas como colocaciones, soslayando así la

---

<sup>3</sup> La intensificación del adjetivo en árabe se expresa de otras formas: mediante un lexema único *فجعان* (= *أصبر من الحمار، أصفى من الماء*) una construcción comparativa (*تعبان جدًا* = *منهوك*; *جميل جدًا* = *وسيم*), *جوعان جدًا*) o un símil (*واضح وضوح الشمس، خفيف كالفراشة*), por citar las más frecuentes. Como veremos, este tipo de estructura sí es relevante en las colocaciones complejas (§ 4.3.2.2.5.).

relación hipotáctica que debe existir entre la base y el colocado (§ 2.3.2.1.1.). Estos dobles, tan frecuentemente utilizados en árabe, pueden formar en todo caso parte de una colocación compleja (§ 4.3.2.2.), siempre y cuando funcionen como un bloque y se combinen con otro elemento (ej.: زواج طئان رئان).

En suma, después de lo que acabamos de exponer, podemos afirmar que ninguna de las clasificaciones de las colocaciones en árabe resulta lo suficientemente rigurosa y completa como para ser tomada como referencia en otros campos de la lingüística, ya sean teóricos o aplicados. Así es como nace la necesidad de un estudio en el que se desarrolle y analice una taxonomía de las colocaciones en árabe que sea por un lado conceptualmente legítima a la lengua<sup>4</sup>, y por otro lado internamente lógica, consistente y coherente. Y este es precisamente el objetivo de esta tesis cuyo contenido desarrollaremos en las siguientes 173 páginas.

### **4.3. Propuesta de una nueva taxonomía**

En el epígrafe anterior no hemos hecho mención de la clasificación de las colocaciones que propusimos en nuestro artículo de 2009, “Collocation in Modern Standard Arabic revisited”, porque dicha clasificación cumple con los dos requisitos que, desde nuestro punto de vista, contribuyen al desarrollo de una tipología coherente y rigurosa de las colocaciones en árabe. Sin embargo, tal como hemos subrayado en 3.3.2., lo consideramos un estudio preliminar en tanto en cuanto discernimos únicamente tres niveles de categorización y apenas tratamos cuestiones semánticas.

En cambio, el análisis que realizamos en el presente trabajo es: a) más exhaustivo: incluimos tanto las colocaciones gramaticales como las léxicas y, dentro de ellas, las simples y las complejas; b) más preciso: dentro de las colocaciones léxicas afinamos las

---

<sup>4</sup> Esta postura no pretende ser radical. Además, nuestro trabajo debe guardar consonancia con el contexto académico en el que debe ser defendido, que es el español. Por ello, a fin de conservar la operatividad de nuestro estudio, utilizaremos puntualmente ciertos conceptos ajenos a la gramática árabe, como por ejemplo la alusión a las formas verbales en números romanos.

categorías considerablemente; y c) más detallado: presentamos un mayor número de ejemplos y los comparamos transcategorialmente.

De cara a evitar el solapamiento de diferentes categorías lingüísticas hemos ideado una clasificación en la que distinguimos, cuando se requiere, los aspectos léxico-sintácticos de los semánticos. Así, en las categorías más extensas (§ tablas 4.3. y 4.4.), la taxonomía alcanza cinco niveles jerárquicos que, de más amplio a más estrecho, son: tipo, macrocategoría, categoría básica, subcategoría y microcategoría. De ellos, los tres primeros niveles corresponden exclusivamente a aspectos léxico-sintácticos, y solo en los dos últimos niveles hacemos también referencia a algunos rasgos semánticos generales. En relación a estos últimos, hemos decidido no incluir los detalles más finos de nuestro análisis en las tablas para hacerlas más inteligibles y también para poder encajarlas en el formato de folio DIN-A4 apaisado. Por tanto, la información semántica más detallada la desarrollaremos en los epígrafes correspondientes a cada subcategoría y microcategoría.

En el esquema general de nuestra taxonomía, que presentamos en la tabla 4.1., partimos de la diferenciación entre dos tipos de colocaciones: las gramaticales ( المتلازمات النحوية), marcadas con el símbolo de un cuadrado (□), y las léxicas ( المتلازمات اللفظية) que, a su vez, están subdivididas en simples (○) y compuestas (○○).

Las colocaciones de tipo gramatical abarcan tres macrocategorías (□ A, □ B y □ C); las léxicas simples, cuatro (○ A, ○ B, ○ C y ○ D); y las léxicas complejas, cinco (○○ A, ○○ B, ○○ C, ○○ D y ○○ E). Es importante aclarar que hasta este nivel, correspondiente al de macrocategorías, tenemos en cuenta exclusivamente las tres partes básicas de la oración en árabe: الحرف و الاسم, الفعل.

A partir de estas macrocategorías derivamos, cuando corresponde, grupos de subcategorías en las que afloran ciertas funciones o categorías gramaticales: sustantivo فاعل, sustantivo مفعول به, sustantivo حال, sustantivo vs. adjetivo, etc. A estas categorías, que solo afectan a las colocaciones léxicas, las hemos denominado básicas y las marcamos con números combinados con la letra mayúscula del macronivel al que pertenecen

(OA1, OA2, OA3...). A partir de este nivel abandonamos este sistema de codificación jerárquico pues pasaría a ser demasiado críptico, y aludimos a cada subcategoría y microcategoría por sus elementos constitutivos literalmente (ej.: verbo soporte neutro + sustantivo مفعول به).

Presentamos nuestra nueva taxonomía de las colocaciones en árabe en las tablas 4.1.-4.6, y los detalles y ejemplos acerca de cada una de las subcategorías en los subsiguientes epígrafes.

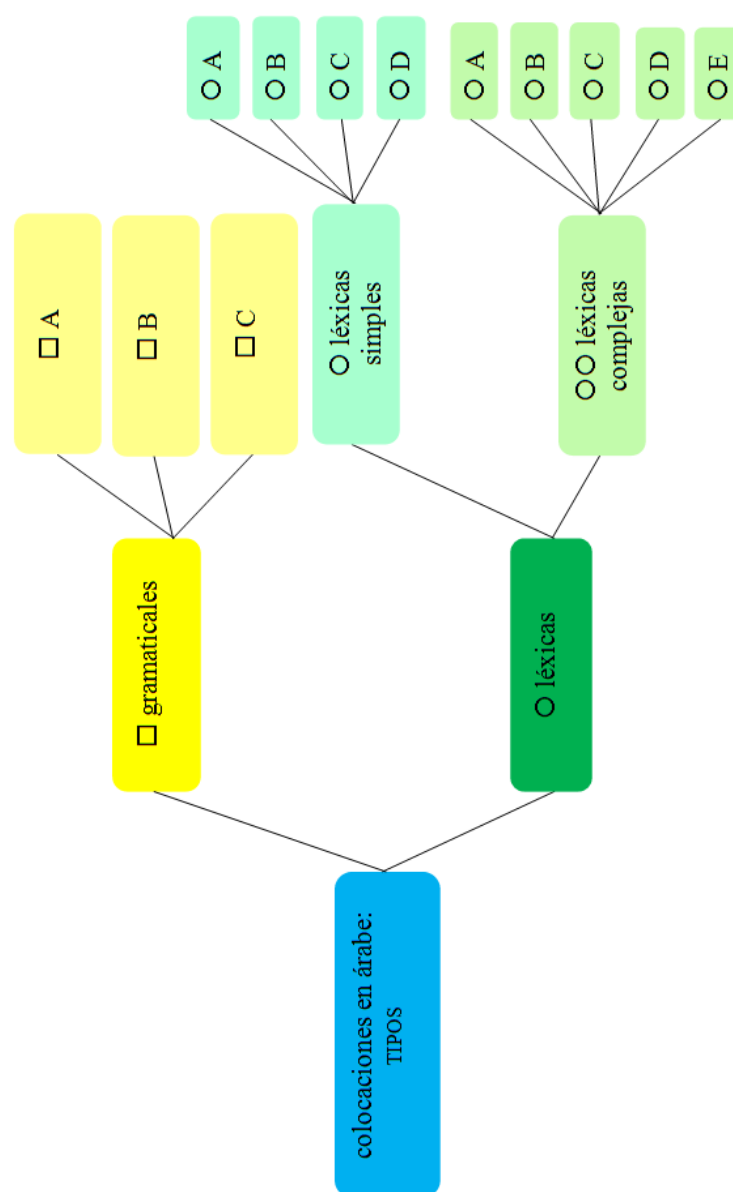


Tabla 4.1. Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: esquema general.

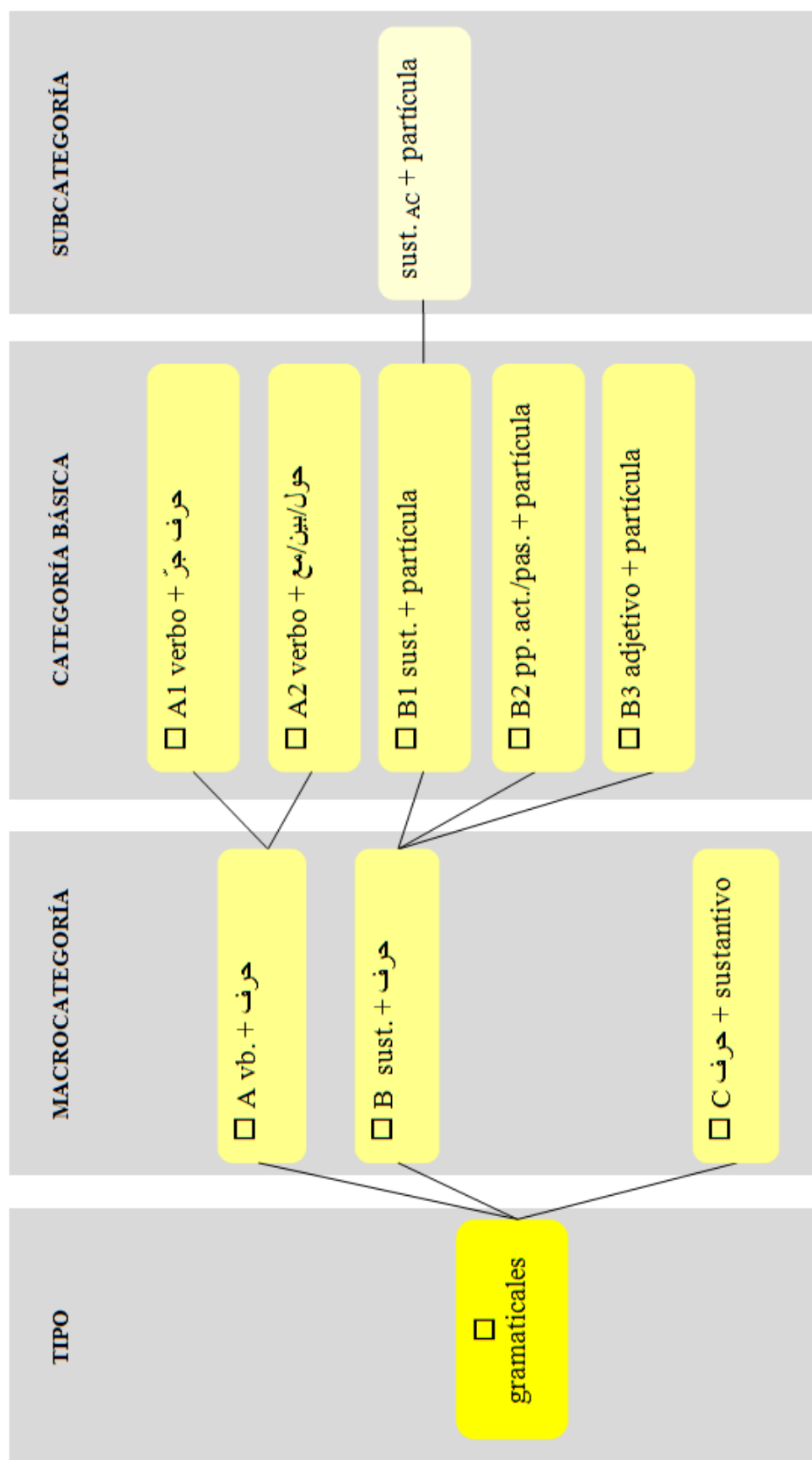


Tabla 4.2. Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: las colocaciones gramaticales (  ).

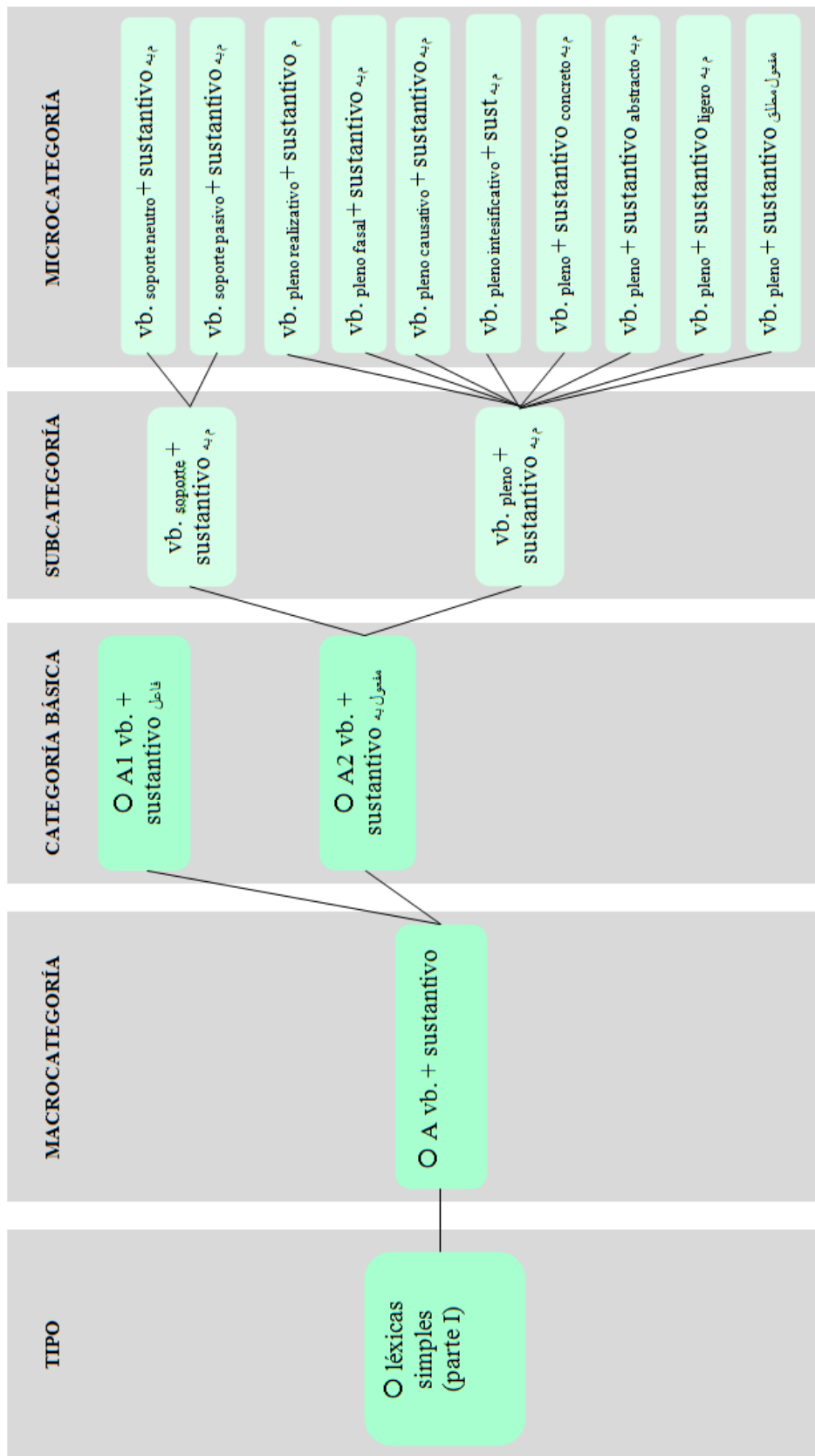


Tabla 4.3. Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: las colocaciones léxicas simples (tipos ○A1 y ○A2).



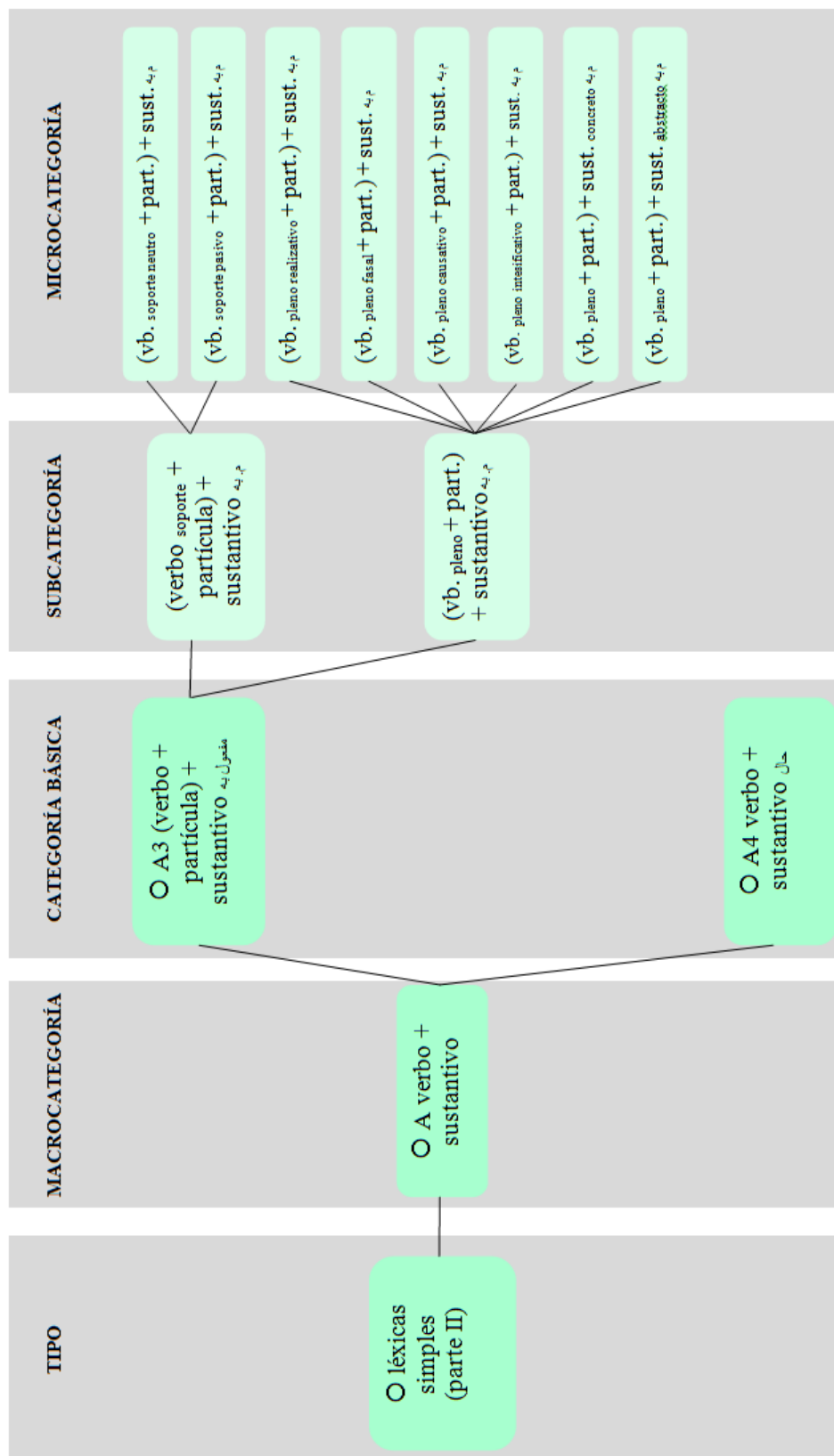


Tabla 4.4. Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: las colocaciones léxicas simples (tipos ○A3 y ○A4).

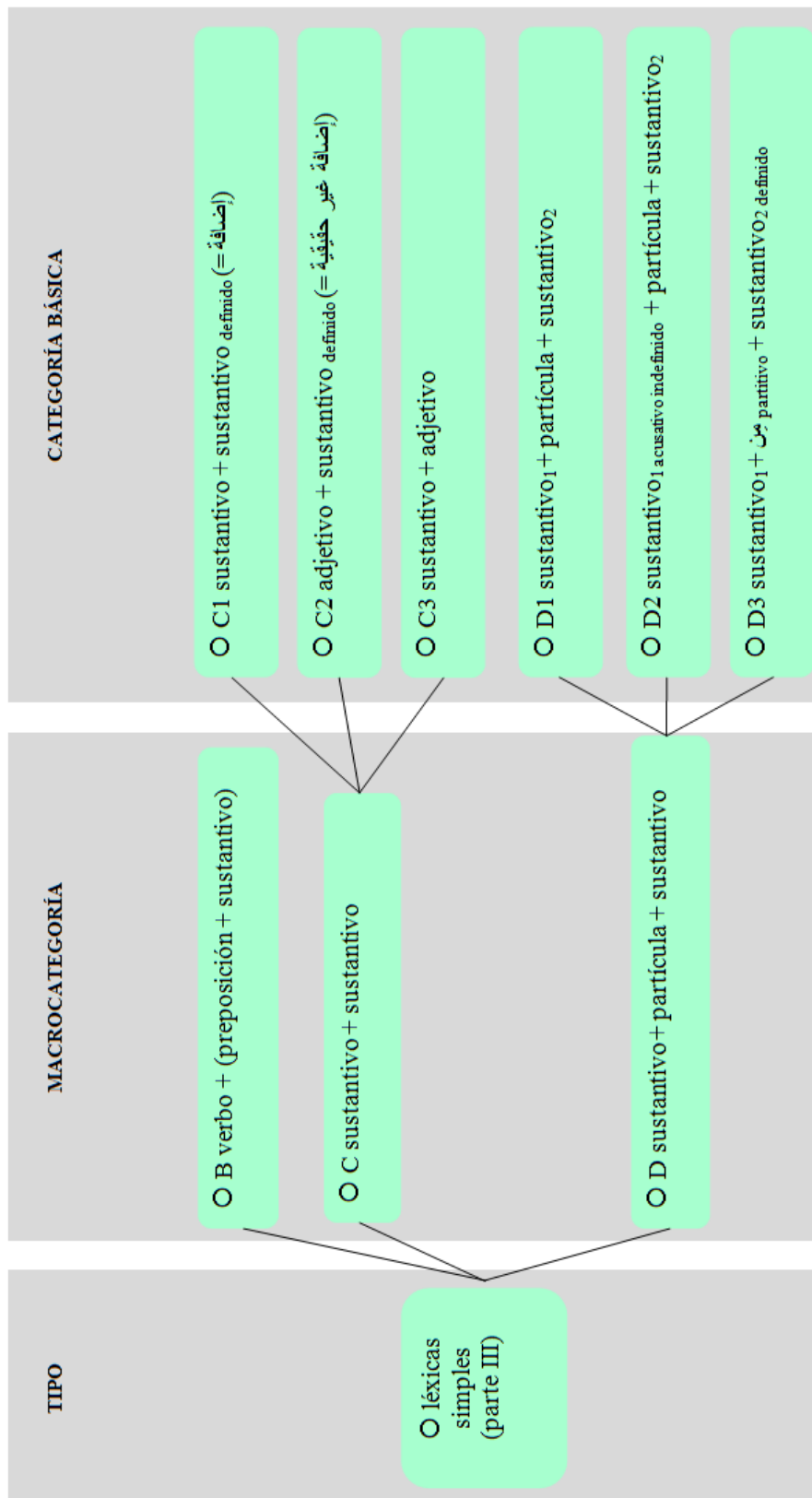


Tabla 4.5. Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: las colocaciones léxicas simples (tipos ○ B, ○ C y ○ D).

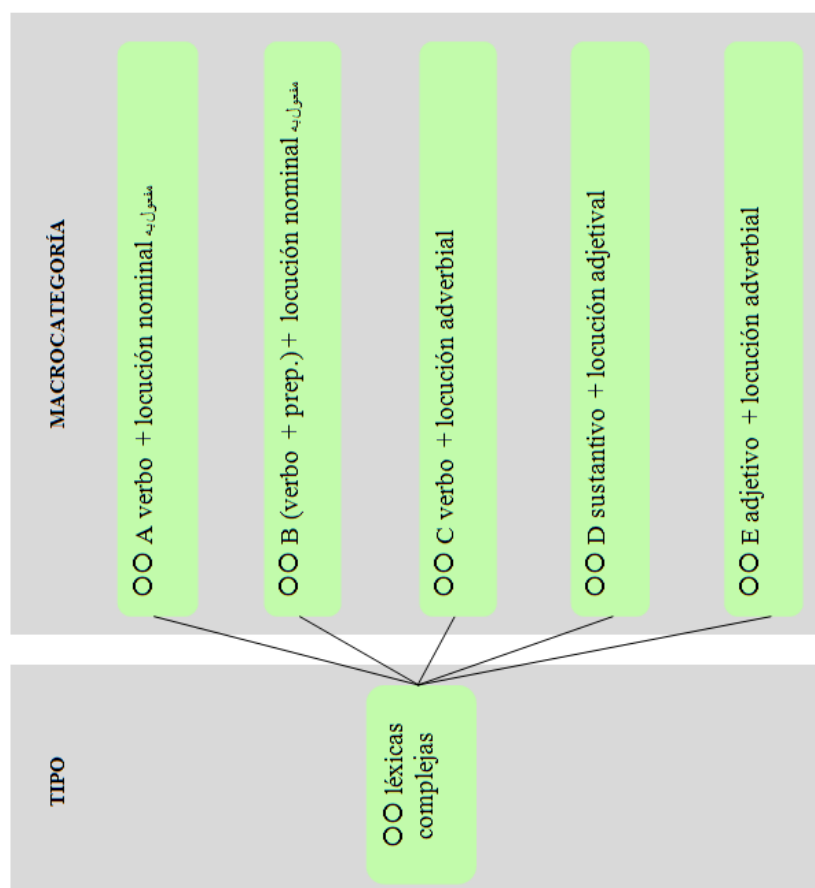


Tabla 4.6. Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: las colocaciones léxicas complejas (○○).

### 4.3.1. Las colocaciones gramaticales (□)

Se llaman gramaticales porque en estas colocaciones los dos elementos no son lexemas, sino que uno de ellos es un lexema y el otro, una partícula. Al analizar las colocaciones de una lengua dada, la mayoría de autores suele obviarlas porque no se basan en vínculos léxicos propiamente dichos. Esta es una opción hasta cierto punto comprensible si pensamos que en los diccionarios generales este tipo de información viene dada por defecto. Sin embargo, nosotros hemos decidido tenerlas en cuenta en tanto en cuanto aportan información no previsible para un no nativo y porque, como se verá más adelante, forman parte de algunas categorías básicas de colocaciones léxicas, las cuales están necesariamente sometidas al control sintáctico de las gramaticales. Dentro de este tipo de colocaciones consideramos tres macrocategorías: □ A, □ B, □ C.

#### 4.3.1.1. Las colocaciones □ A

En este tipo de colocaciones existe una categoría básica mayor, la □ A1, en la que se combina un verbo y un حرف جرّ, y una menor, □ A2, en la que se combina un verbo y una de estas partículas: مع, بين o حول. En cuanto a aquellas, podríamos decir que equivalen *grosso modo* a lo que en inglés se categorizan *phrasal verbs* y, por tanto, su utilidad se extiende tanto al campo de la enseñanza del árabe como lengua extranjera como al de la traducción.

Los ejemplos de esta categoría han sido seleccionados del diccionario de Buckwalter y Parkinson (2011). En concreto se han tomado de la sección del índice de partes de la oración, categoría de verbos (pp. 566-578). Estos autores listan un total de 834 verbos, de los cuales 245 (29,3%) se combinan con una, dos o tres partículas, según el tipo de complemento que rijan. El uso de una u otra partícula puede resultar prácticamente indiferente (خطر بـ/على/في/للبال), pero en ocasiones puede conllevar un cambio de significado en el verbo (أخذ بيده/أخذه على يده) o incluso su antonimia (رغب في/عن). Los ejemplos están ordenados tal como aparecen en el diccionario, es decir, por orden de frecuencia de uso, siendo el primer ejemplo de cada fila el de mayor frecuencia.

Como veremos en apartados subsiguientes, este tipo de colocaciones gramaticales forman parte de otros dos tipos de colocaciones léxicas con estructuras (verbo + partícula) + sustantivo y verbo + partícula + sustantivo, que veremos en 4.3.2.1.1.4. y 4.3.2.1.2. respectivamente.

n° total	
68	<p>           آمن، أمر، أتى، اتّسم، اتّصل، اتّهم، اجتمع، أحاط، احتفظ، أحسّ، احتفل،            أخبر، أدلى، ارتبط، أرسل، أصاب، اعترف، اعتقد بـ(أنّ)، أفضى، أقرّ،            أقسم، اكتفى، التزم، التقى، ألحق، أمل، اهتمّ، أوحى بـ(أنّ)، أوصى، تأثر،            تحكّم، تسبّب، تعلّق، تعهّد، تمتّع، توصّل، جذر، حسّ، حظي، حلّ، حلم،            رضي، زعم بـ(أنّ)، سعد، شعر، صاح، صرّح بـ(أنّ)، ضرّ، طالب،            عاذ، عرف، فاجأ، فاز، فرح، فكّر، قام، كلّف، لاق، لوّح، مسك، نادى،            نصح، نطق، نوّه، هدّد، وثّق، وعد.         </p>

58	أَبَقِيَ، أَثَّرَ، اِحْتَوَى، ارْتَكَزَ، أَسِيفَ، أَشْرَفَ، أَصْرَ، أَطَلَّ، اعْتَادَ، اعْتَرَضَ، اعْتَمَدَ، أَقْبَلَ، اقْتَصَرَ، أَقْدَمَ، انطوى، تَرْتَّبَ، تَرَدَّدَ، تَعَدَّى، تَعَرَّفَ، تَعَوَّدَ، تَعَيَّنَ، تَوَجَّبَ، جَرُّوْ، حَافِظُ، حَثَّ، حَرِصَ، حَزِنَ، حَصَلَ، حَطَّ، حَكَمَ، حَلَّ، رَدَّ، رَضِيَ، رَكَّزَ، سَرَى، سَيَطَرَ، صَاحَ، صَدَّقَ، صَعُبَ، ضَحِكَ، طَرَأَ، عَاقَبَ، عَيَّطَ، فَاَتَ، فَرَضَ، فَضَّلَ، قَبِضَ، كَذَبَ، كَشَفَ، مَرَّ، نَصَّ، نَمَّ، نَهَضَ، فَازَ، وَجِبَ، وَزَّعَ، وَقَّعَ.	على
45	أَلَّ، أَتَى، اِحْتِاجَ، أَدَّى، أَدْخَلَ، أَرْسَلَ، أَسَاءَ، اسْتَمَعَ، اسْتَنْدَ، اضْطَرَّ، اعْتَذَرَ، افْتَقَرَ، أَفْضَى، امْتَدَّ، انْتَمَى، بَعَثَ، تَسَلَّلَ، تَطَرَّقَ، تَطَّلَعَ، تَعَرَّضَ، تَوَجَّهَ، جَلَسَ، حَوَّلَ، خَضَعَ، خَلَصَ، دَخَلَ، دَعَا، رَجَعَ، رَمَى، سَافَرَ، سَعَى، سَمِعَ، شَكَأَ، عَادَ، قَدِمَ، لَجَأَ، لَفَتَ، لَوَّحَ، مَالَ، نَظَرَ، نَوَّهَ، هَدَفَ، وَجَّهَ، وَصَلَ.	إلى
31	أَدْخَلَ، اسْتَعْرَقَ، اسْتَمَرَّ، أَسْرَعَ، اشْتَرَكَ، اعْتَقَدَ، أَفْلَحَ، أَقَامَ، أَمَلَ، بَارَكَ، بَدَأَ، بَحَثَ، تَأَمَّلَ، تَحَكَّمَ، تَرَكَّزَ، تَسَبَّبَ، تَصَرَّفَ، تَمَثَّلَ، تَوَفَّرَ، حَقَّقَ، رَغِبَ، سَكَنَ، شَارَكَ، شَرَعَ، نَزَلَ، نَظَرَ، فَشِلَ، فَكَّرَ، كَمِنَ/كَمِنَ، وَرَدَ.	في
23	اقْتَرَبَ، أَكْثَرَ، انْسَحَبَ، تَأَثَّرَ، تَأَكَّدَ، تَحَرَّجَ، تَحَقَّقَ، تَعَبَّ، تَكَوَّنَ، تَمَكَّنَ، حَدَّ، حَذَّرَ، حَرَمَ، حَمَى، خَلَا، عَانَى، نَتَجَ، نَجَا، مَكَّنَ، مَلَّ، هَرَبَ.	مِنْ
22	أَخْبَرَ، اخْتَلَفَ، أُسْفِرَ، اعْتَذَرَ، إَعْرَبَ، أَعْلَنَ، تَخَلَّى، بَحَثَ، تَكَلَّمَ، تَنَازَلَ، حَدَّثَ، خَبَّرَ، خَرَجَ، دَافَعَ، رَضِيَ، عَجَزَ، فَاضَ، كَشَفَ، كَفَّ، نَتَجَ، نَقَصَ.	عَنْ
20	ابْتَسَمَ، اتَّسَعَ، اسْتَعَدَّ، أَعْطَى، تَمَنَّى، جَازَ، حَزِنَ، خَطَرَ، سَمَحَ، شَرَحَ، فَرِحَ، فَسَّرَ، غَفَرَ، كَنَّ، مَنَحَ، نَفَعَ، هَمَسَ، وَضَّحَ، وَهَبَ.	لِـ

Tabla 4.7. Lista de colocaciones gramaticales del tipo □A1 a partir de la lista de verbos de Buckwalter y Parkinson (2011).

Existe un reducido grupo de verbos que incluimos en esta sección por ir seguidos de otras partículas; es la categoría □ A2.

n° total		
9	اجتمع ، اتفق، التقى، تصرف، تعارض، تعامل، تعاون، تكلم، تناسب.	مع
2	فرّق، وصل.	بين
1	دار.	حول

Tabla 4.8. Lista de colocaciones del tipo □A2 a partir de Buckwalter y Parkinson (2011).

#### 4.3.1.2. Las colocaciones □ B

En esta macrocategoría de colocaciones se combina un sustantivo y una partícula. Existen varias categorías básicas: sustantivo + preposición/partícula, participio activo/pasivo + preposición/partícula y adjetivo + preposición/partícula. Desde el punto de vista léxico, todas derivan de sus respectivos verbos, comentados en el apartado anterior. Por ello nos centraremos únicamente en la que se caracteriza gramaticalmente por estar el sustantivo indeterminado y en caso acusativo. En este caso los ejemplos han sido tomados del diccionario de Al-Hafiz (2004), ya que en el de Buckwalter y Parkinson (2011) muchos de estos sustantivos no vienen discriminados bajo esta estructura. Por tanto, están ordenados alfabéticamente y no por frecuencia.

Esta categoría es relevante en tanto en cuanto forma parte de las colocaciones léxicas del tipo ○ D2 (§ 4.3.2.1.4.2.).

n° total		
14	إثباتاً، تأييداً، تبعاً، تعزيزاً، تقادياً، تقديراً، تلبيةً، خصيصاً، سحفاً، طبقا، إنصافاً، نظراً، نتيجةً، وفقاً.	لِ
7	اعتماداً، بناءً، جرياً، حرصاً، ردّاً، علاوةً، قياساً.	على
7	دفاعاً، عوضاً، غضباً، فضلاً، كنايةً، نقلاً، نيابةً.	عن
5	احتراساً، اعتباراً، انطلاقاً، بدلاً، رغماً.	مِن

4	استنادا، إضافة، مُشيراً، نسبة.	إلى
4	إضراراً، اقتداءً، عملاً، مقارنة.	بِ
1	حبا.	في

Tabla 4.9. Lista de colocaciones del tipo □ B1 basada en Al-Hafiz (2004).

Estas colocaciones gramaticales forman parte de las de verbo + sustantivo بحال, que veremos en 4.3.2.1.1.5.

#### 4.3.1.3. Las colocaciones □ C

La estructura de esta macrocategoría de colocaciones es inversa a de las del tipo □ B: en ellas se combina primeramente una partícula seguida de un sustantivo. Existe una única categoría básica, □ C1, en la que se combina un حرف جرّ y un sustantivo. Como en las colocaciones de tipo □ B1, los ejemplos también han sido tomados del diccionario de Al-Hafiz (2004). Muchas de estas colocaciones gramaticales forman parte de las del tipo presentado en 4.3.2.1.1.6 [verbo + (preposición + sustantivo)].

n° total		
37	احترام، أدب، إرادة، (بدون/بغير) اسم، التالي/التتالي، التناوب، جدارة، جدية، الجرم (المشهود)، كل حفاوة، حكم، حلول، خصوص، دعم (من)، رغبة، رفة، سابق، (أقصى) سرعة، (كل) سرور، سعي من، شأن، شدة، صدق، (بدون/بغير) عذر، عينه/أمّ عينه، فارغ الصبر، مُقتضى، صدد، شقّ الأنفس، (بدون/بغير) مقابل، (بدون/بغير) معرفة، (بدون/بغير) مقدّمات، موجب، هدوء، (كل) وقاحة.	بِ
21	الخلاء، ذمّة التحقيق، رأي، الرمق الأخير، السارء والضراء، سبيل الله، صلب الموضوع، ظلّ، ظنّ، عداد الأحياء، عداد الموتى، غضون، غمرة الحديث، كل زمان، كل مكان، متناول، معرض، الحديث، المكان المناسب، الوقب (المحدّد)، صدد، (هذا) الصدد.	في

12	الأبد، آخره، آخر الدهر، آخر الزمان، جانب (ذلك)، حدّ (ما)، العمل، غد/الغد، غير (ذلك)، اللقاء، النصر، اليوم.	إلى
10	التناوب، التعاقب، العاقب، العموم، قيد الحياة، المعاش، مُقتضى، هدى، وتيرة واحدة، وجل.	على
8	أخرهم، اقتناع/قناعة، بصيرة، بكرة أبيهم، حسن نيّة، طريق، ظهر قلب، علم (ودراية).	عن
5	طَرَف، غدٍ، قِبَل، لُدُن، النادر (أُن).	مِن
2	أجل، تعذّر.	لِ

Tabla 4.10. Lista de colocaciones del tipo □ C1 basada en Al-Hafiz (2004).

### 4.3.2. Las colocaciones léxicas (○ y ○○)

Dentro de este tipo debemos distinguir, en primer lugar, entre las colocaciones léxicas simples, que distinguiremos con el símbolo ○, y las complejas, que distinguiremos con el mismo símbolo duplicado: ○○. En aquellas reconocemos cuatro macrocategorías generales: ○ A, ○ B, ○ C y ○ D; y en estas, cinco: ○○ A, ○○ B, ○○ C, ○○ D y ○○ E. A continuación analizamos cada una de las macrocategorías en detalle y las acompañamos de algunos ejemplos correspondientes.

#### 4.3.2.1. Las colocaciones léxicas simples (○)

Son aquellas colocaciones que están formadas por dos lexemas que mantienen entre sí un vínculo sintáctico, léxico y semántico característico.

##### 4.3.2.1.1. Las colocaciones ○ A: verbo + sustantivo

Las colocaciones de la macrocategoría ○ A (verbo + sustantivo) constituyen un sintagma verbal y, al igual que en inglés o español, forman, junto a las colocaciones sustantivo + adjetivo, el grupo más numeroso en árabe. Las colocaciones ○ A se



pueden subdividir en tres grupos según la función sintáctica que desempeñe el sustantivo: A1 (verbo + sustantivo فاعل), A2 (verbo + sustantivo مفعول به) y A3 (verbo + sustantivo حال). A su vez, las colocaciones del tipo A2 se subdividen en otros cinco grupos, que describiremos en el epígrafe correspondiente a esta categoría.

Aparte de esta primera diferenciación básica de tipo sintáctico, las colocaciones O A pueden subclasificarse según el grado de lexicalidad del verbo y del sustantivo, cuestión primordial en el campo de las colocaciones y que abordamos *in extenso* en los siguientes cuatro apartados, antes de adentrarnos en el análisis de esta categoría propiamente dicha.

#### **4.3.2.1.1.1. Los verbos y sustantivos plenos vis a vis los verbos y sustantivos soporte**

##### **4.3.2.1.1.1.1. Los verbos plenos y los verbos soporte**

La contraposición entre la noción de pleno y soporte se basa en el grado de delexicalización (o gramaticalización) del componente al que afecta. Tognini Bonelli (2001: 116) define la delexicalización como un proceso mediante el cual “a lexical item loses at least some of its original lexical value and often acquires other meanings and other functions within a larger unit”. La misma autora añade a continuación: “[d]elexicalization here can be defined as a collocational relationship where one word loses most or all of its specific semantic content, while its collocational partner appears to keep most of its characteristic meaning”.

En el caso de los verbos, cuando los definimos de forma general lo hacemos, por defecto, centrándonos en su estado en forma plena, es decir, hablamos de verbos *distribucionales* (aunque les llamemos meramente *verbos*).

Dentro de la teoría gramatical clásica los roles sintácticos se adjudican bipartitamente a las clases de palabras: el sustantivo es el sujeto, y el verbo y el adjetivo, predicados. Además, cada una de ellas tiene una correlación semántica: sustantivo–materia; adjetivo–cualidad; verbo–acción. Sin embargo, recientemente algunos lingüistas se han

dado cuenta de que un análisis bipartito de la oración (sujeto y predicado) no siempre encaja con las representaciones *reales* de las lenguas (Herrero 2003: 453)<sup>1</sup>.

Fue a partir de la década de los 70 cuando la llamada escuela parisina, dirigida principalmente por Maurice Gross, instauró lo que se denominaría la Léxico-gramática, una concepción del lenguaje basada en la interdependencia de los elementos léxicos y de las reglas gramaticales. El trabajo de Gross (y de su equipo del *LADL*<sup>2</sup>) se basaba en principios metodológicos en los cuales resultaba fundamental la observación empírica y la acumulación de grandes cantidades de datos. Aparte del campo de la lexicografía, al cual se dedicó profusamente, Gross dedicó numerosos estudios a la lexicología, concretamente a estudios sobre la ambigüedad léxica, las locuciones, las colocaciones y los denominados *verbes supporte* (1981; 1998).

Desde que Gross sentó el concepto de *verbo soporte*, los estudios publicados al respecto han crecido exponencialmente en prácticamente todas las lenguas del mundo, sobre todo a partir de la década de los 90. El arabismo cuenta con la suerte de que uno de los colaboradores más cercanos a Gross fuese el lingüista egipcio afincado en Francia Amr Helmy Ibrahim quien, además de hacer una de las más notorias recopilaciones de los estudios sobre la noción de soporte a nivel universal (1996a; 1996b), lo hizo para el árabe en particular (2002; 2005) (a Ibrahim nos referiremos más extensamente en 4.3.2.1.1.1.2., cuando tratemos los verbos soporte en árabe).

De Miguel (2006: 1292) define una expresión con verbo soporte como “aquella en la que el significado léxico se concentra en el complemento del verbo, en tanto que el verbo, semánticamente vacío, sirve como apoyo o soporte para los rasgos gramaticales de tiempo, aspecto, modo, persona y número. [...] [E]l complemento del verbo, portador del significado léxico, es el responsable de materializar la configuración semántica de la construcción [...] y de llevar a cabo la selección semántica de los argumentos de la predicación”. Con esta explicación entendemos por qué a este tipo de verbos también se les denomina *ligeros*, *de apoyo*, *operadores* o *delexicalizados*, entre

---

<sup>1</sup> Para un interesante estudio sobre el *continuum* sustantivo-verbo en árabe y otras lenguas veáse Simone (2003).

<sup>2</sup> *Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique* de la Universidad de París VII.

otros. Veamos a continuación algunos ejemplos de verbos soporte en español, inglés y árabe:

tomar una decisión	to make a decision	أخذ قرار
cometer un error	to make a mistake	ارتكب خطأ
dar un consejo	to give advice	أعطى نصيحة
dar una oportunidad	to give an opportunity	أتاح فرصة

Como puede observarse, y tal como apunta de Miguel, el *peso* del significado no recae sobre lo que tradicionalmente concebimos como predicado (el verbo) sino que lo hace sobre el sustantivo, que es más *pesado* semánticamente que aquel. En nuestro artículo “Taqī al-af ‘āl wa-ta’īru-hu fī ma’yāl tadrīs al-luga al-‘arabiyya li-l-nāṭiqīn bi-gayri-hā” plasmamos este proceso con una balanza en la que los platos (nominales o verbales) pesan más o menos dependiendo de su nivel de gramaticalización (2014b: 164). Incluso podríamos extrapolar el sentido metafórico de esta para afirmar que, entre los ejemplos presentados, los verbos *cometer* e ارتكب en español y árabe pesan algo más que el verbo *to make* en inglés. Esto es porque este último tiene un nivel de delexicalización mayor.

Acerca de la envergadura del concepto de verbo soporte, Ibrahim (1996a: 100) subraya lo siguiente:

*Les supports* tels que nous les définissons et en délimitons l’extension et les propriétés existent très probablement dans toutes les language du monde. Ils constituent vraisablement l’un des traits les plus spécifiques des langues humaines dites *naturelles* et peut-être l’un de ceux qui les opposent le mieux, non seulement aux langages artificiels mais à toute autre forme d’expression humaine, naturelle ou construite.

Y en relación a su universalidad, este mismo autor apunta (2005: 127):

Actually, although nearly every language has a dominant or perhaps a more generic light verb –for instance *faire* in French, *ḍarab* in Classical Arabic, *ṣda* in Lybian Arabic, *‘amal* in Egyptian Arabic– there are no two languages or even two varieties of a same language that use exactly the same range and the same number of light verbs, thus showing that light verbs are extremely sensitive to the specific properties of the language and its usage.

Centrándonos ahora en el caso del árabe, veamos a continuación un par de ejemplos para observar la diferencia entre un mismo lexema verbal en su función plena y en su función soporte o ligera.

- (1) أعطى منيرٌ الكرةَ لزميله.  
(2) قدّمت سارةٌ صديقتها لأسرتها.

- (1a) أعطى منيرٌ نصيحةَ لزميله.  
(2a) قدّمت سارةٌ مساعدةً لزميلها.

Como se puede observar, en los ejemplos (1) y (2) el valor semántico del verbo es el original y la predicación de la oración recae enteramente sobre él. Respectivamente, *الكرة* y *صديقتها* son complementos *مفعول به* de esos verbos.

En (1a) y (2a), en cambio, el verbo, aunque formalmente es idéntico a los de (1) y (2), ha perdido su significado primordial (se ha gramaticalizado o delexicalizado) y ha pasado a tener un valor funcional: concretiza el tiempo, el modo y el aspecto de la oración pero no aporta su significado original a la oración. En estos ejemplos, por tanto, la predicación no recae sobre él sino que se ha desplazado hacia el sustantivo, que mantiene su función sintáctica de *مفعول به*.

Dicho esto, Ibrahim (2005: 123) sostiene que el verbo, pese a este proceso de gramaticalización, conserva una especie de recuerdo o secuela de su estado anterior:

When you give advice to somebody you do not really give him something, but you act as if you did. When used with a predicative noun, *yusdii* loses most of its original lexical meaning but keeps, as a memory of this plain meaning, the general kinetic shaping of the process. Actually, in most, if not all, light verbs we do find this kind of persisting meaning as a residue of an original plain lexical meaning, since it seems most of these verbs have undergone a grammaticalization process.

Uno de los rasgos principales de los verbos soporte es que la gran mayoría tiene un equivalente sintético correspondiente, es decir, verbos simples en los que se subsume el significado global del verbo y del sustantivo de las construcciones soporte. Esta equivalencia la observamos en los ejemplos siguientes, en los que (3), (4) y (5) son formas analíticas (verbo *soporte* + *م به*) y (3a), (4a) y (5a), formas sintéticas:

(3) تأسّس حزب جديد يحمل اسم "الحركة الشعبية".

(4) أجرى الطالب بحثاً عن أمراض القلب.

(5) وضعت الأم حداً لتصرّفات ابنها الطفولية.

(3a) تأسّس حزب جديد يسمّى "الحركة الشعبية".

(4a) بحث الطالب عن أمراض القلب.

(5a) حدّدت الأم تصرّفات ابنها الطفولية.

Como podemos observar, el hecho de que en las oraciones en las que el verbo es soporte la predicación recae sobre el sustantivo م به queda patente al sustituir estas construcciones por un verbo pleno, ya que este toma la raíz del مفعول به. De hecho, si elimináramos el sustantivo مفعول به de los ejemplos (3), (4) y (5), se confirma la *vacuidad* (o *ligereza*) de los verbos soporte:

(3b) \*تأسّس حزب جديد يحمل Ø "الحركة الشعبية".

(4b) \*أجرى الطالب Ø عن أمراض القلب.

(5b) \*وضعت الأم Ø تصرّفات ابنها الطفولية.

Esto no conlleva, en cualquier caso, que los verbos que actúan como soporte en ciertos contextos no puedan actuar como plenos en otros. Observemos los siguientes ejemplos, en los que hemos variado los contextos de las oraciones (3b), (4b) y (5b) para darles un sentido pleno:

(3c) يحمل الموظّف الحواسيب إلى مقرّ الحزب الجديد.

(4c) أجرى الطالب جولة إلى المدرسة هذا الصباح.

(5c) وضعت الأمّ الطعام على الطاولة.

Es más, puede incluso darse una gradación en la funcionalidad de un verbo, pudiendo este ser pleno, funcional general o funcional específico. Ejemplos de ello en árabe serían 6, 7 y 8, respectivamente.

(6) سأل الطالب عن حصّة الدرس الماضي.

(7) سأل الطالب سؤالاً عن حصّة الدرس الماضي.

(8) طرح الطالب سؤالاً عن حصّة الدرس الماضي.

Las construcciones de verbo soporte (en adelante, CVS) pueden considerarse colocaciones porque, a pesar del escaso valor léxico del verbo [...] son combinaciones frecuentes, preferentes y habitualizadas (Koike 2001: 78)<sup>3</sup>. De hecho, Samet (2007: 141) las llama directamente *collocations à verbes supports*, arguyendo que estas “sont des expressions attestant un degré de coalescence syntaxique et sémantique plus faible que celui des locutions verbales et plus important que celui des expressions compositionnelles”.

Otro asunto en el que varios autores coinciden es que en las colocaciones de verbo soporte la base es el sustantivo (Hausmann, 1985; Írsula, 1992 y 1994; Koike 2001). Es decir, los verbos soporte son seleccionados por los sustantivos que los acompañan.

Las CVS afectan a las tres subcategorías de la categoría básica verbonominal de nuestra clasificación (verbo + sustantivo فاعل, verbo + sustantivo مفعول y verbo + sustantivo محل), cuyas especificidades semánticas y ejemplos presentaremos en las secciones correspondientes a cada una de ellas.

#### **4.3.2.1.1.1.1. Las colocaciones con verbo soporte vs. las colocaciones léxicas**

Koike (2001: 78-83) recoge seis diferencias principales entre las CVS y las colocaciones léxicas en español, algunas de las cuales hemos apuntado anteriormente. A continuación comprobaremos si estas características son aplicables también al árabe.

##### 1) Forma analítica de un posible verbo léxico

A diferencia de las colocaciones léxicas, compuestas por un verbo pleno y otro elemento, las CVS son formas analíticas y la inmensa mayoría tiene su forma sintética plena correspondiente. Aunque, como podemos comprobar en algunos de los siguientes ejemplos, esto no es siempre así:

---

<sup>3</sup> Aunque véase al respecto Mejri (2008), quien argumenta que las construcciones de verbo soporte, las colocaciones y las locuciones verbales son tres fenómenos lingüísticos diferentes.

	forma analítica	forma sintética
CVS	أسدى نصيحة	نصح
	طرح سؤال	سأل
	أخذ حجة	احتج
	أعطى/أطلق اسم	سمى
	أخذ اسم	تسمى
colocaciones léxicas	سلخ جلد	-
	زيف عملة	-
	كرّر سكر	-
CVS	تحمل مسؤولية	-

Tabla 4.11. *Formas analítica y sintética de algunas colocaciones léxicas y de algunas construcciones de verbo soporte en árabe.*

Incluso hay autores como de Miguel (2006: 1290) que opinan que entre una CVS y un verbo léxico existen matices aspectuales importantes que impiden la equivalencia plena. Así, no sería exactamente lo mismo *اتخذ قرار* que *قدم مساعدة* que *ساعد*.

## 2) Verbo delexicalizado

Al contener un verbo soporte, en este tipo de colocaciones el sustantivo es el verdadero elemento predicativo (ej.: *دبر مؤامرة*). En las colocaciones léxicas, en cambio, el verbo mantiene su valor semántico primario (ej. *دبر موارد*).

## 3) El valor predicativo del sustantivo

Precisamente como el verdadero elemento predicativo es el sustantivo, este es el que selecciona al verbo y no al revés. Esto es así pese a que no se han establecido criterios sistemáticos que regulen este tipo de selección; se trata más bien de una selección de carácter arbitrario e imprevisible. Ninguna regla gramatical explícita nos dice que los complementos *الضوء الأخضر* y *مساعدة* deben combinarse con los verbos *أعطى* y *قدم* respectivamente; sin embargo, si intercambiamos los verbos, las oraciones resultantes serán incorrectas, como se ve en (9b) y (10b):

(9a) أعطى الضوء الأخضر

(10a) قدم مساعدة

(9b) \*قدم الضوء الأخضر

#### 4) Coincidencia del sujeto

En las colocaciones de verbo soporte, el sujeto sintáctico del verbo soporte coincide con el sujeto semántico del sustantivo, por lo que al sustantivo no se le puede aplicar ningún elemento (determinante, sintagma preposicional, etc.) que no se refiera al sujeto.

(11a) أسداني أخوك نصائح ثمينة.

(11b) \*أسداني أخوك نصائحك الثمينة.

(12a) [...] من الموضوعات التي أولاها الإسلام اهتماما بالغا.

(12b) \* [...] من الموضوعات التي أولاها الإسلام اهتمامي البالغ.

#### 5) Mantenimiento de argumentos

Tanto en la colocación con verbo soporte (forma verbal analítica) como en el verbo léxico simple (forma verbal plena), el número y la clase de los argumentos suelen permanecer constantes, si bien es usual que intervenga alguna partícula:

(13a) قَدّم الأب مساعدة لأبنائه.

(13b) ساعد الأب أبناءه.

(14a) أسدى الأستاذ نصيحة لطالبته.

(14b) نصح الأستاذ طالبته.

#### 6) Imposibilidad de efectuar preguntas acerca del sustantivo predicativo

Este es un rasgo que señala Elena (1991: 39) para el español aunque en árabe, como ocurre con otros rasgos, no es categórico, como se ve en los siguientes ejemplos:

(15) (...) أن أبناء الزمالك جميعا ضربوا مثالا في الإخلاص.

ماذا ضرب أبناء الزمالك؟

\*مثالا في الإخلاص.



(16) نالت رجاء عالم جائزة البوكر العربية عام 2011.

ماذا نالت رجاء عالم؟

جائزة البوكر العربية.

(17) الدورة العاشرة للملتقى حققت نجاحا باهرا على كافة المستويات.

ماذا حققت الدورة العاشرة للملتقى؟

نجاحا باهرا على كافة المستويات.

#### 4.3.2.1.1.1.2. Los verbos soporte en árabe

Desde el punto de vista teórico, dentro de la gramática árabe tradicional no encontramos ninguna alusión a la noción de verbo soporte. En su tesis doctoral sobre las colocaciones con los verbos *أخذ* e *أخذ*, Ahnaiba (2006: 15) apunta que algunos retóricos como al-Ŷurŷāni (*Dalā' il al-I'ŷāz* 1960: 57), al tratar el tema del sentido figurado, hablan de palabras desviadas de su sentido original que pasan a ser metonimias. No obstante, según Ahnaiba esta definición no es suficiente para explicar todos los ejemplos de uso de verbos delexicalizados en el árabe cotidiano –sea cual sea su variante– y, por tanto, concluye que resulta necesario recurrir a la teoría del Léxico-gramática para explicarlas.

En el marco de la corriente teórica europea destaca la figura del lingüista de origen egipcio Amr Helmy Ibrahim, profesor e investigador en el *CRFLFC*<sup>4</sup> del *GRELIS*<sup>5</sup> en la Universidad de Franche-Comté en Besançon. Ibrahim no solo ha sido pionero en los estudios sobre las construcciones de verbo soporte en árabe, sino que anteriormente ha encabezado la investigación sobre los verbos soporte como fenómeno lingüístico universal por un lado, y de los verbos soporte en francés por otro, en el seno de la ya citada escuela parisina (1994; 1996a; 1996b; 1997a; 1998; 1999a; 1999b; 2000a; 2000b; 2001; 2003).

<sup>4</sup> CRFLFC = *Cellule de Recherche Fondamentale en Linguistique Française et Comparée*, de la Université de Franche-Comté, Francia.

<sup>5</sup> GRELIS = *Groupe de Recherche en Linguistique et Informatique (Equipe d'Accueil)* de la Université de Franche-Comté, Francia.

En su extenso y magistral artículo *Les verbes supports en arabe* (2002), Ibrahim se ocupa de exponer los principios y características de los verbos soporte<sup>6</sup> en árabe (estándar, pero con apuntes sobre el árabe clásico y el egipcio también), comparándolos con el comportamiento de los mismos en francés<sup>7</sup>.

Por un lado, en relación a las similitudes entre los verbos soporte en árabe y en francés, Ibrahim apunta un conjunto de coincidencias léxicas (reducido y acotado número), semánticas (proceso de delexicalización/gramaticalización, diferenciación aspectual, permanencia cinética, similares incidencias sobre la determinación) y sintácticas (caso de doble análisis, correlaciones preposicionales, constantes en los tipos de desaparición, propiedades contrastadas en relación a los operadores, relaciones gramaticalmente constreñidas en relación a la apropiación y a la determinación) (2002: 317).

Por otro lado, en relación a los verbos soporte en árabe vis a vis este tipo de construcciones en francés, Ibrahim divisa siete características propias:

1) Las construcciones de مفعول مطلق compiten con las CVS.

2) El verbo soporte en árabe puede manifestarse bajo uno de los siguientes esquemas: a) adjetivo verbal: فَعْلَةٌ; b) participio activo: فاعل; c) participio pasivo: مَفْعُول; y d) adjetivo que designa un estado: فَعْلَان .

3) En árabe no existen las construcciones soporte con los verbos عمل, فعل o عمل, equivalentes al *faire* en francés. Y, si se da el caso de que existen en un dialecto, su alcance es mucho menor que en el caso del francés<sup>8</sup>.

4) La aspectualidad de los verbos soporte en árabe –sobre todo en árabe clásico– es más marcada que la de los verbos soporte en francés.

---

<sup>6</sup> Basándose en Kechaou (1989: 12-13), cuyo artículo no es propiamente una investigación sobre las construcciones con verbo soporte sino una traducción de cinco textos de Maurice Gross, Ibrahim denomina los verbos soporte أفعال دعامة تُفَعَّل رليجزة

<sup>7</sup> Estas mismas características son ampliadas considerablemente en Ahnaiba (2006: 39-84), de cuya tesis doctoral fue tutor el propio Ibrahim.

<sup>8</sup> Véase, no obstante, Samet (2007), que presenta un estudio contrastivo de las colocaciones con el verbo عمل en árabe tunecino y en francés.

5) En árabe no existen construcciones equivalentes a los verbos *avoir* y *être* en francés; estas toman generalmente dos formas: preposición<sup>9</sup> + PN + elemento predicativo (لديه حُجج قوية; عنده إحساس) o uno de los esquemas verbo-nominales agentivos de la raíz (أنا جو عان; أنا خائف).

6) Al contrario de los que ocurre en francés, la nominalización del verbo (en forma de مصدر) no suele afectar su valor como verbo soporte (عليك كلما استطعت ذلك) (مصدر).  
عليك كلما استطعت ذلك إسداء النصح = أن تُسدي النصح.

7) Las preposiciones desempeñan una función primordial en la determinación del valor soporte de un término.

Este listado de características nos suscita una serie de comentarios al respecto de los verbos soporte en árabe. En primer lugar, de entre las características diferenciadoras de los verbos soporte en árabe recogidas por Ibrahim, la más relevante desde nuestro punto de vista es la número 1: que las construcciones de tipo مفعول مطلق *compiten* con las construcciones con verbo soporte. Debido al verbo que Ibrahim utiliza en esta afirmación, deducimos la imposibilidad de que un مفعول مطلق constituya una CVS, algo que, desde nuestro punto de vista, es discutible. De hecho, debido a los mecanismos léxico-sintácticos propios de esta categoría así como a su relativa frecuencia y alto nivel de fijación, en nuestra taxonomía hemos creado una subcategoría específica para este tipo de combinaciones, de las cuales nos ocuparemos en profundidad en 4.3.2.1.1.3.3.5.3.1.

En segundo lugar, tomando en consideración las características 3 y 5 por un lado y el hecho de que en español los verbos *tener* y *hacer* son el segundo y tercer verbo más empleados para constituir colocaciones sustantivo-verbo (Koike 2001: 85 y 87)<sup>10</sup> por otro, llegamos a la conclusión de que el número de CVS con valor neutro<sup>11</sup> en árabe tiene que ser considerablemente más reducido que en español (en efecto, esto queda

<sup>9</sup> Las preposiciones utilizadas en este tipo de construcciones son: من / بـ / لدى / لـ / عند.

<sup>10</sup> Según el corpus analizado por este autor, el número de colocaciones vb. + sust. formadas por *tener* son 791 y las formadas por *hacer*, 679 (Koike 2001: 222).

<sup>11</sup> Koike clasifica las colocaciones funcionales (o CVS) en tres tipos según el valor funcional del verbo: con valor neutro, con valor pasivo y con valor causativo. Las colocaciones con 'tener' y 'hacer' entran dentro del primer grupo (2001: 83 y ss.).

comprobado en 4.3.2.1.1.1.2.). Al respecto, Ahnaiba (2006: 150) hace una apreciación más categórica al afirmar lo siguiente:

Nous avons vu que le principal *V-sup* en français est *faire*. Or, *faire* comme d'ailleurs *avoir* ne sont pas marqués aspectuellement. L'arabe et notamment l'AC n'a ni l'un, ni l'autre, c'est-à-dire qu'il n'a pas de *V-sup* non-aspectuels. [...] Nous pouvons dire que, contrairement au français, l'arabe ne possède pas de *V-sup* neutres. Par contre, ce qui reste de sens, dans les supports qu'il a, est souvent très marqué aspectuellement comme dans *qâma bi* (variante de faire), *'ajrâ* (variante de faire), *h:aqqaqa* (réaliser), *'aqâma* (accomplir), *d:arabe* (frapper), étudié dans Ibrahim (2002), ou même *'akhadha* (prendre), et *ittakhadha* (prendre).

En tercer lugar, quisiéramos aclarar que, dado que nuestra clasificación parte de las tres clases de palabra básicas en árabe (فعل, اسم, حرف), en esta parte no tendremos en cuenta las manifestaciones de los verbos soporte como nominalizaciones por derivación morfológica (característica 2). En realidad, esta es una cuestión que tanto Ibrahim como Ahnaiba tienen muy en cuenta, más por el hecho de que su investigación se enmarca en la teoría de las matrices léxicas definitorias<sup>12</sup> (Ibrahim 1989; 1997b; 2001) que por el hecho de que estas variantes formales puedan ser o no frecuentes en el uso real de la lengua.

En cuarto lugar, respecto a los puntos 5 y 7, debemos puntualizar que las CVS en las que una preposición toma el lugar del verbo no constituyen colocaciones debido a que la amplísima coocurrencia de estas preposiciones (combinadas o no con pronombres) con tantos sustantivos hace que no se den restricciones léxicas.

Finalmente, dejando de lado las características de Ibrahim y a modo de reflexión personal, cabría preguntarse si الأفعال الناقصة<sup>13</sup> no forman, en cierto modo, CVS; no solo por su alto nivel de gramaticalización sino porque su función es, por definición, copulativa (la predicación recae totalmente sobre su خبر), quedando esencialmente reducida a una indicación temporal. Es precisamente esta dependencia del خبر para

<sup>12</sup> De forma muy condensada, esta teoría explica la definición de la matriz de una palabra como “a formulation containing in a highly redundant form and without external contributions, all the grammatical elements needed to formulate all the constructions that are characteristic of this word and their associated interpretations” (Ibrahim 1997b: 155).

<sup>13</sup> Estos verbos se subdividen en tres grupos:

(1) الأفعال الناقصة تامة التصرف: كان – أصبح – أضحى – أمسى – ظلّ – بات – صار  
(2) الأفعال الناقصة ناقصة التصرف: ما زال – ما برح – ما فتى – ما انفكّ  
(3) الأفعال الناقصة الجامدة: ما دام – ليس

completar el significado de la oración lo que motiva que se llamen ناقصة. Es más, a veces ocurre que si sustituimos un verbo ناقص por un verbo de la misma raíz que su خبر, la oración se convierte en una de مفعول مطلق, como observamos en el siguiente ejemplo: سرى ساريا < أصبح ساريا.

El estudio de Ibrahim contiene una lista de 41 verbos soporte en árabe combinados con algunos de los complementos predicativos que frecuentemente les acompañan. Esta fue la primer lista de verbos soporte propuesta para el árabe que, posteriormente, fue ampliada en la tesis doctoral de uno de sus discípulos directos, Adal Ahnaiba (2006: 161-186). A los 41 de Ibrahim, Ahnaiba añade 33 verbos soporte, sobre los que comenta su estructura sintáctica subyacente y presenta las variantes morfológicas posibles para cada uno de ellos, tal vez pecando de una excesiva teorización formal en detrimento de su exploración en el uso real de la lengua. En su lista, Ahnaiba diferencia además entre los ejemplos de lo que él denomina árabe clásico y árabe moderno. A continuación presentamos literalmente el verbo soporte أدلى ejemplificado por Ahnaiba.

Nº	V <sub>-sup</sub>	N <sub>-pred</sub>
11	أدلى `Adlâ «verser son seau»	N <sub>-pred</sub> : AC : إحسان `ih:sân (bienfaisance), فضل fad:l (amabilité), عذر eodhr (excuse). AM : تصريح tas:rîh (déclaration), شهادة chahâda (témoignage), فكرة fikra (idée), رأي ra`î (avis), حجة h:oja (sic) (preuve), تعليق taeliq (commentaire), اعترافات ietirâfât (aveux), أقوال `aqwâl (déclarations)....
Structure syntactique: `Adlâ N <sup>o</sup> -hum bi N <sub>-pred</sub> *E + Prep N <sub>-nr</sub> + Modif <sub>-adj</sub> + W		
Les catégories morphologiques possibles pour ce support.		
Forme nominale	Forme N d'agent	Forme P. passé
إدلاء `Idlâ (=Le fait de verser son seau)	مُدلياً Modliyan	مُدلى Modlâ

Tabla 4.12. El verbo أدلى como ejemplo de verbo soporte según Ahnaiba (2006: 165).

A continuación presentamos la lista global de los 81 verbos soporte presentados por ambos investigadores. De cara a unificarla alfabéticamente intercalamos los propuestos por Ibrahim (en letra neutra) con los propuestos por Ahnaiba (en negrita).

أبدي، أبرم، أتبع، أتى، أتى بـ، أتى (على)، اجترح، أجرى، أحرز، أخرج، أخذ، اتخذ، أخذ (بـ)، أخذ (على)، أدّى (إلى)، أدلى (بـ)، ارتكب، أرسى، استقلّ، أسدى، استصدر، أصدر، أضمر، أطلق، أظهر، أعار، أعرب (عن)، أعلن (عن)، أعطى، أقام، اقتترف، ألحق، ألقى، أمعن، انتاب، أنجز، أنعم، أنزل، أوقع، أولى، باشر، بذل، تابع، تلقى، جاء (بـ)، جرّ، جرى، حاك، حبك، حقّق، حمّل، خاض (في)، خطر (على + بـ)، دار، داعب، راود، رتب، رفع، ساق، سجّل، سدّد، شنّ، ضرب، طرح، عبّر عن، عقد، عمل، فرض، قام (بـ)، قدّم، قضى، كسب، لقي، مارس، منح، ملك/يملك، يمتلك، نصب، ناصب، وجّه، وضع، وقع.

Aunque reconocemos que es una cuestión un tanto subjetiva, desde nuestro punto de vista algunos de estos verbos no encajan en el perfil de verbos soporte descrito en 4.3.2.1.1.1.1., ante todo por su marcada aspectualidad. Estos verbos aparecen en este estudio pero en otros apartados en los que los tratamos como verbos plenos y, por tanto, no los tendremos en cuenta en nuestro análisis de las colocaciones verbo soporte + sustantivo مفعول به (§ 4.3.2.1.1.3.2.). Estos verbos son los siguientes:

أبرم، أتبع، أتى بـ، أتى على، أخرج، أرسى، استصدر، أصدر، أضمر، أطلق، أظهر، أعار، أنزل، أوقع، باشر، تابع، جرّ، حاك، حبك، رتب، فرض، لقي، نصب، ناصب، وقع.

Por otro lado, a las listas de Ibrahim y Ahnaiba proponemos añadir una serie de verbos que consideramos igualmente soporte. Estos verbos, que presentamos a continuación, serán analizados, junto con los de Ibrahim y Ahnaiba, en 4.3.2.1.1.2., 4.3.2.1.1.3.2. o 4.3.2.1.1.4.1., según se trate de colocaciones del tipo verbo soporte + sustantivo فاعل , verbo soporte + sustantivo مفعول به , o (verbo soporte + preposición) + sustantivo مفعول به :

أبتلي، أتم، احتوى (على)، أحرز، أحسّ (بـ)، استقى، أسبغ، أصدق، أصيب (بـ)، اضطلع (بـ)، أظهر، اكتسب، ألقى (بـ)، أمهل، أهدى، باء (بـ)، تحمّل، تعرّض (لـ)، تلقى (بـ/على)، تمتّع (بـ)، تولّى، حسّ (بـ)، حصل (على)، حظي (بـ)، حُكِمَ (بـ)، خوّل، سبغ (على)، شعر (بـ)، لبّي، مثل، مُني (بـ)، اختبر، تسلّم، جرّب، عانى (من)، تألم، تكبّد، قاسى، كابد، نال، نفذ.

#### 4.3.2.1.1.2. Los sustantivos plenos y los sustantivos soporte

Al igual que en el caso de los verbos, cuando nos referimos a un sustantivo en el discurso lingüístico general lo hacemos, por defecto, a un sustantivo pleno. Sin embargo, Koike (2001: 163) observa que en determinados contextos sintácticos algunos sustantivos presentan cierta irregularidad en su comportamiento léxico y pasan a ser semánticamente neutros. Veamos algunos ejemplos de esto:

(18a) لا بد ان نشجب أعمال العنف كي لا يبقى مكان لهذه العمليات في الشرق الأوسط في المستقبل.

(19a) كشفت وثيقة طلاق الممثل البريطاني الشهير شارلي شابلن من الممثلة ليتا جراي، أنه كان يطلب ممارسات جنسية مقززة ومهينة.

(20a) الغرب الآن يمر بمرحلة خطيرة وبمنعطف صعب المخاض

Veamos ahora ejemplos de estos mismos sustantivos usados en sentido pleno:

(18b) تسر دار الميدان أن تدعوكم إلى حفلات توقيع أعمال الكاتب "إسلام عطية" (ملحمة الخلود – كلمات القدر - أقولك كلام) في معرض القاهرة الدولي للكتاب..

(19b) انتقد الرئيس التركي، رجب طيب أردوغان، ممارسات إيران في اليمن.

(20b) وقال وزير التعليم إن «المرحلة الثالثة للابتعاث هي استكمال للمرحلتين السابقتين لتعزيز الموارد البشرية للوطن.

Lo que podemos apreciar en (18a), (19a) y (20a) es que los sustantivos أعمال, ممارسات y مرحلة forman el núcleo sintáctico del sintagma nominal pero no el núcleo léxico, que recae sobre sus modificadores correspondientes: العنف, جنسية y خطيرة. Podemos decir que existe, por tanto, una colocación latente en la que el verbo y el modificador del núcleo del sintagma nominal (ya sea un adjetivo o un sustantivo si se trata de una إضافة) están vinculados semánticamente. El núcleo sintáctico del sintagma nominal, por su lado, tiene un comportamiento similar al de un cuantificador en tanto que constituye un falso núcleo (Koike 2003: 9).

Aparte de los pocos estudios de lexicología hispánica dedicados a este tema que hemos encontrado (Koiké 1998; 1999; 2000; 2003 y Bosque 2001), la lingüista especializada en estudios de corpus Tognini Bonelli (2001: 120) ilustra este último caso con el ejemplo del adjetivo *bello* en italiano, que, al entrar en ciertas combinaciones, pierde su referencia original a la idea de *belleza* para volverse un elemento reforzador, como por ejemplo en *un bel niente* (*absolutamente nada*) y *nel bel mezzo* (*en el mismísimo centro*).

Entre los verbos y los sustantivos soporte (o ligeros) existen similitudes y diferencias, que resumimos de Koike (2003: 12-14) de la siguiente forma:

- Similitudes:
  - a) ambos pueden formar parte de una forma analítica que, normalmente, puede ser reemplazada por su correspondiente forma sintética;
  - b) ambos sufren una descomposición léxica;
  - c) en ambos casos existe un vínculo léxico irregular;
  - d) carecen de autonomía semántica pero pueden recuperarla en otros contextos;
  - e) pueden suprimirse en determinados contextos.
  
- Diferencias:
  - a) los verbos soporte son seleccionados por los sustantivos que los acompañan, mientras que los sustantivos ligeros no parecen ser elegidos por sus modificadores;
  - b) los sustantivos ligeros no sufren la desemantización que se produce en los verbos, sino que poseen un rasgo semánticamente neutro.

Habiendo, pues, definido los conceptos de *pleno* y *soporte* en verbos y sustantivos, a continuación pasamos a desgranar la categoría de las colocaciones de tipo verbo + sustantivo de nuestra taxonomía.



#### 4.3.2.1.1.2. Las colocaciones ○ A1: verbo + sustantivo فاعل

Las colocaciones de la categoría básica ○ A1 forman un sintagma verbal compuesto por un verbo, que en la mayoría de casos “denota una acción característica de la persona o cosa designada por el sustantivo” (Benson *et al.* 1986: xxxiii), y un sustantivo con función de sujeto.

El verbo suele ser intransitivo o pronominal y por eso abundan las formas verbales de los esquemas I, V, VII y VIII. El resto de formas verbales están también presentes pero de forma secundaria. En el plano formal, subrayamos también la presencia de bastantes verbos cuadriláteros geminados ya que muchos de ellos se emplean para varias de las funciones semánticas que presentamos a continuación.

Desde el punto de vista semántico, la primera división general hay que establecerla entre los sustantivos concretos y los abstractos. En el primer grupo distinguimos cuatro grandes campos semánticos: los sustantivos referidos a1) a entes o procesos de la naturaleza; a2) a animales; a3) al cuerpo humano o sus sentidos y a4) al tiempo (cronológico). Asimismo, incluimos un subgrupo que incluye una serie de objetos sin una relación semántica concreta entre sí pero que emiten sonidos particulares. En el segundo grupo distinguimos dos campos semánticos: b1) los que se refieren a una sensación o estado de ánimo, y b2) los que se refieren a una acción o evento negativo.

- a1) Referidos a entes o procesos de la naturaleza:
  - cielo/firmamento:

أشرفت/أفلت/بزغت/ذرت/سطعت/شرقت/طلعت/ظهرت/غابت الشمس، أبردت/أبرقت/أردعت/  
أغمّت/أمطرت/برقت/بغشت/تبأدت (بالغيوم)/ثلجت/رذت/سحّت/غسقت/غيّمت/هتنت السماء،  
أطلّ/أضاء/أغمّ/أمحق/أنار/انمحق/تدلى/تلاّأ/تناقص/طلع/غاب/غسق/لمع القمر، أفلت/تلاّأت/  
سطعت/طلعت/لمعت النجمة/النجوم، دوى/قرقر/لعلع/هزم الرعد، دوى/عسعس السحاب، قدح  
أشعة (الشمس)...

- aire/atmósfera:

تساقط/جاد/سكن/غدق/غرق/نزل/هدأ المطر، تخلخل الهواء، تكهرب/صفى الجو، تنفست/عجت/  
عصفت/هبّت الريح، ثارت زوبعة، خارت الحرارة، سقط الثلج ، ذاب الجليد...

- tierra:

أثمر/حفّ/هدب الشجر، أخضرت/أغلت/انشقت/ضاقت (على)/غدرت الأرض، شمّ الجبل، صنّف/  
طلع/غضّ النبات...

- mar/río/agua:

أزبد/رجرج/لجب/هيج البحر، انحسرت المياه، بقبق/تسرّب/تكذّر/جفّ/ساح/سرب/شجّ/غسق/فار/  
قطر/قلّ/نقص الماء، تنفّس الموج، تنفّس/شجّ/فاض/قلّ/نقص النهر/لواذي، جفّ النبع، رجرج  
البنر، طلع/أّجه صعدا/ارتفع/انخفض منسوب النهر/المدّ، غدرت عين الغدير، غدرت/هطل  
المطر، لعلع السراب، هبط الجزر...

- fuego:

خبّت/لفجت/هجت النار، خمد الحريق/النار/شعلة، فار البركان...

- plantas/árboles:

أنا/أتى الشجر، ذبل الزهر/ورد ، ذرّ النبات، كدّن النبات، ناح الغصن...

- a2) Referidos a los animales:

- a los sonidos que emiten:

ثغا/نهم الفيل/وحيد القرن، محم/زنخر الفرس، جارّ/خار الثور، خرخر القطة، دنّ الذباب، دوى  
الطائر/الفحل، رعقت الدابة، رنّت الحمامة، زار الأسد، القط، زرزر الزرزور، زقزق

العصفور/الطائر، سجع/ناح/هدل/هدهد الحمام، شقشق الطائر، صاح الديك، صيَّح/زعق/عوى  
الدنب، سهل الحصان/الخيل/الفرس، غرد/غرّد الطير، قاق/قوقاً/نقّ الدجاجة/النعامه، قرقر  
الجمل، ماء الهرّ، نبج الكلب، نعب البوم، نعق الغراب، نفخ/نفّخ الثور، نقّ/نقنق الضفدع، نهق  
الحمار، هدر البعير....

- a los movimientos que realizan:

أنا الحيوان/أتت الماشية، بطنت/رعقت الدابة، حلّق/حام الطيور، حطّ الحمام، سجّ الطائر، سجّت  
الناقة، طنطن النحل...

- a otras acciones características:

أبر العقرب/النحل، انقضّ الطير (على)، توسّف/رتأ البعير/(أوبار) الإبل، طحنت(ه) الحية، لسع  
العقرب/النحل، لعل المعدة، رغاء الإبل/الجمل/الضبع، عشّش الطائر، قرن الفرس، كوا(ه)/لدغ  
العقرب...

- a3) Referidos al cuerpo humano o sus sentidos:

أبرقت أسرّته، اختلج/جحظت/دمست/غرغرت/غسقت/هجّجت العين، اختلج/انفطر/دقّ/وجب/  
وجف القلب، ارتعش اليد، اشراّبت الأعناق (إلى)، انربط لسانه، اقتشعر الجلد/البدن،  
برق/خشع/زاغ/سكن/شخص البصر، تخلخل/تقلقل/شقّت/قضّمت/نخرت السنّ، تشابكت الأيدي،  
تفرّقت الأصابع، جبر العظم، جعدّ/غضّن/قتل/قتل/قصّب الشعر، جفّ الحلق/الريق، جهّر  
الصوت، حبض القلب، حفرت/طلعت سنّ، خفق العرق/القلب/النبض، دقّ/سعسع الجسم،  
ذرفت/سرب الدموع، رقأ الدم/الدمع، زلّت القدم، زهقت الروح، سال الدم/اللعباب، سجّ البطن،  
سفع الدم، سقط الشعر، سال اللعاب، شاب الرأس/الشعر، شمّ الأنف، غرز الظفر، صدأت القلوب،  
صرّ أذن، صعر الرأس، صعرّ الخدّ، فاضت الروح/عيناه، قرقر البطن، كُفّ البصر،  
قضّقض/ناح العظم، كمّ/كمم الفم، لان الجلد/القلب، هجأ جوعه...

- a4) Referidos al tiempo (cronológico):
  - a las partes del día:

أتى/جنّ/عسعس/عشي/غسق الليل، انبلج/تبلج/تنفّس النهار، بزغ/طلع الفجر، تأخّر الوقت، صحا  
اليوم، أفصح/تنفّس الصبح...

- como concepto abstracto:

أتى (عليه) الدهر، تنفّس العُمر، ثبت الشهر، حان الوقت، عفا الزمن (على)، فات الأوان/الفرصة،  
قرب الأجل/الموعد...

- a5) Referidos a sonidos emitidos por determinados objetos:

بقبق الكوز/القدر، تكّ المنبّه، تكّت/دقّت الساعة، دقّ الجرس/التليفون، رنّ/هتف الهاتف،  
صلصل السلاح/الطست، طنطن الجرس/الطست، عبّت الدلو...

Como puede observarse, a pesar de las diferencias en el plano semántico, las colocaciones de la categoría básica ○ A1 en las que el sustantivo es concreto presentan un rasgo general común: el significado del verbo es muy específico. Por este motivo el número de sustantivos que pueden combinarse con él es menor y, consecuentemente, su colocabilidad es baja. Como la relación semántica entre el verbo y el sustantivo es fuertemente estrecha, en las colocaciones en las que intervienen la tipicidad es mayor. Debido a la solidez de la cohesión léxica en este tipo de colocaciones podemos decir que se trata de *solidaridades léxicas* o de *colocaciones estrechas* (§ 1.2.2.).

En las colocaciones ○ A1 en las que el sustantivo es abstracto, el aspecto del verbo suele ser incoativo o terminativo-resultativo, con un marcado sentido metafórico que, en ocasiones, es transferido desde los verbos de esta misma clase que se combinan con sustantivos concretos:

رست السفينة – رست مناقصة  
صدأ الحديد – صدأ القلوب  
لجب البحر – لجب القوم

تسرّب الماء – تسرّب خبر  
تلجت السماء – تلج صدره  
ذكت رائحة – ذكت حرب

En realidad, incluso combinado con el mismo colocado nominal, el sentido de un verbo puede variar también debido al contexto:

(21) إنها خيوط النور من نجم أفل.

(22) ولكن بريطانيا أفل نجمها كقوة عالمية بعد الحرب العالمية الثانية.

Estos ejemplos confirman lo que hace décadas Firth afirmaba de la siguiente manera: “the complete meaning of a word is always contextual, and no study of meaning apart from context can be taken seriously”<sup>14</sup> (1935: 37) y, por tanto, que “[y]ou shall know a word by the company it keeps!” (1957: 11).

En cuanto a los sustantivos abstractos de este subgrupo hacen referencia a:

- b1) Una sensación o estado de ánimo:
  - en sentido positivo:

ابتسم الحظ (لـ)، اتسع صدره، أضاء وجهه، انشرح صدره/سريرته، انفرجت أساريره/الأزمة، استنتب الأمن، استقر رأيه (على)، تبددت/تحققت/تزايدت/تصاعدت/تضاعفت/تلاشت المخاوف، تلج صدره/نفسه، دبّت الحياة (في)...

- en sentido negativo:

أتلج/أزق/انقبض صدره، اجتاحه/استولى/استحاذ/خيم/سيطر الرعب (على)، أخجل تواضعه، اشتدّ غيظه، أصابت العين/النظرة، اضطربت أفكاره، اعتراه/خرسه الرعب، اعتكار مزاجه، أعماه الحقد/الغضب/الحب، أعيته الحيلة، انفقت مرارته، انقبض الصدر/القلب/لنفس، أفضت (مضجعه)/تبلورت/تراكمت/تزامت/ثارت/حالت (حول)/سيطرت الشكوك، أقلق (ه)

<sup>14</sup> A modo de apunte, mencionamos que el *Oxford English Dictionary* atribuye a Firth el uso de la palabra *contexto* en su forma verbal, pues en uno de sus más tempranos escritos decía: “I have found it necessary to conjugate *context*, and find *contextualize* and *contextualization* indispensable forms” (1935/57: 14).

الخوف/مسألة/مشكلة/موضوع، برد قلبه/هيمته، تبلورت الفكرة، جنّ جنونه، حامت الشبهة (ضده)، ثار ثائره، خان(ه) /الحظّ/الذاكرة، خيم اليأس (على)، ركب(ه) الهم، ساوره الشك، سكت الغضب (عنه)، سكن الألم/الخوف، عيل صبره، فترت همّة، ملكه الغيظ، نفذ/نفذ صبره، هاج هائجه...

- en otros sentidos:

أخذ النوم، استقرّ رأيه، انفتحت شهيته (إلى)، انفكت العقدة/العلاقة، تدفقت المشاعر، تملكه الشعور، جرجر الشراب، خمد عاطفته، خيم الهدوء، غلبه النعاس...

- b2) Una acción o evento negativo:

أتى (عليه) الدهر، أثار أعصابه، احتدم صراع/قتال/نقاش/جدل/جدال/منافسة/معركة/السباق/الأزمة/السجال/خلاف/صدام، أخفق الانقلاب/جهود، ارتعدت فرائصه، استشرى الفساد، استقل الخطر/الشرّ/الدم/الضرب/المرض/المشكلة، اشتدّ عضده/عوده/اشتدّت الأزمة/الريح، أعياه التعب/الحيلة، أغمّ(ه) خير، أقلت الدنيا (على)، انفرجت أزمة، انقرض حيوان، انقطع رجاء/العلاقة، انقلبت سيارة/عربة/الموازين، انخفض استهلاك/مستوى/درجة، اندثرت آثار، اندحر جيش/عدو، اندلعت حرب/حريق، افتضح أمره، جازت (على) الحسنة، تعطلّ السير، تفاقم الأمر/تفاقمت المشكلة، تكدرّ خاطره، توتّرت العلاقات، ثار غبار/نزاع، تكلت الأمّ، جازت الحيلة (على)، جانبه الصواب، جنحت سفينة، خان أمل/رجاء/ظنّ، خارت قواه، دارت حرب/رحى/معركة، ذكت حرب، شبّت الحرب/النار/الحريق، عاوده مرض، عمّ الجهل/الفساد، عمّت فوضى، قامت ثورة، نزل (به) مرض (خطير)...

Pese a esta especificación semántica, sigue habiendo una serie de sustantivos –tanto concretos como abstractos– que no encajan en ninguna de las categorías anteriores:

- Sustantivos concretos desclasificados:

احمضّ/مضّر الحليب، التأم/اندمل/غسق جرح، أفلعت باخرة/طائرة/رحلة، أهال الغبار/التراب (على)، انقطع الماء/الكهرباء، تسرّب الماء، تقلقل القربة، تهلّل وجهه، جاءه مولود، حبض السهم، حطّ الطائرة، خردت اللؤلؤة، خفقت الراية، رست السفينة/مناقصة (على)، زحف/رابط

جيش، ساح الظلّ، سكن مريض، صدأ الحديد، صرّ باب، طاب العيش، طفح الكيل/الكأس (ب)،  
 عال السهم، عجّ الطريق/الدرب، غصّ المكان، كفح الكيل (ب)، فاح العطر، فاض سيل،  
 ذكت/فاحت الرائحة، قضم السيف، نضح الطعام، هبطت طائرة...

- Sustantivos abstractos desclasificados:

أل (به) الأمر/المطاف (إلى)، أبق عبد، أتى دوره، أخفق/لجب القوم، أسفر التحقيق (عن)،  
 أشارت الدلائل، اكتمل نمو/دائرة، انقصف عمره، انقطعت (بين)/تعددت الأسباب، اهتزّت  
 صورته، (لم) يسبق لها مثيل، (لا) تقوم له قائمة، انفضّ مجلس، تسرّب/ذاع/وصل خبر، انتعش  
 اقتصاد، انعقد اجتماع/مجلس، تفنّق الذهن، تكرر حدوث، تكهرب الجوّ، توجّ جهود، توسّط  
 مكان/مجلس، جرت عادة، حالفه الحظّ، درج العرف (على)، ذاع ذكر/صيت، رجع الصدى،  
 زهق الباطل، سطع النور، سقط حقّ/حكم، سمحت ظروف، سنحت/فاتت فرصة (ل)، طار النوم،  
 طرأت فكرة، عيّل صبره، غاض لون، قامت الصلاة، قرّ الرأي/القرار (على)...

Finalmente, algunos de los verbos de esta categoría son verbos soporte. De la lista de Ibrahim y Ahnaiba (§ 4.5.1.1.1.2.) hemos extraído siete verbos soporte que se combinan con sustantivos con función de فاعل:

استقلّ: طائرة/باخرة/سيارة/قطار...
انتاب: شعور/إحساس/خوف/فزع/قلق/فرح/شكّ/غضب...
جرى: تصوّر/خُلد/عقل/مجرّاه...
خطر: اقتراح/حلم/تساؤل/فكرة (ب/على/في/لـ) البال/ذهن/قلب/تصوّر/سيرّ/فؤاد)...
دار: عقل/روع/نفس/صدر/فكر/ذهن/رأس/خاطر/ه/بال...
داعب: حلم/أمل/إلهام/إحساس/شعور/هاجس/خطة/فكرة...
راود: فكرة/شعور/إحساس/أمل/حلم/حنين/ظنون/فكرة/مخاوف/شكّ/ريبة...

#### 4.3.2.1.1.3. Las colocaciones O A2: verbo + sustantivo مفعول به

Dentro de la marcocategoría O A, la categoría básica 2 (verbo + sustantivo مفعول به) es la más numerosa y la más compleja desde el punto de vista sintáctico y semántico, y por ello en nuestra taxonomía alcanza cuatro niveles de subclasificación: O A1, O A2, O A3 y O A4. En estas colocaciones el verbo es invariablemente transitivo y va seguido o bien de un sustantivo o bien de un sintagma preposicional, ambos con función de مفعول به<sup>15</sup>.

Pero antes de adentrarnos en los detalles y ejemplos de esta categoría básica y sus subcategorías derivadas, situemos –a modo de recordatorio y de forma esquemática– el verbo transitivo dentro de la tipología verbal de la gramática árabe así como sus principales características.

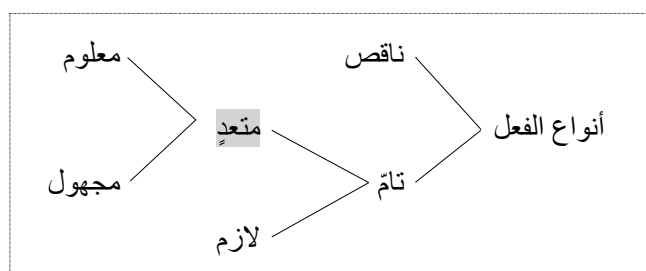


Figura 4.1. *Tipos de verbo en árabe según al-Daḥdāḥ (1981=2001).*

Como podemos observar, el verbo transitivo en árabe se engloba dentro de los verbos llamados *تامة* porque, al contrario de lo que ocurre con *الأفعال الناقصة*, hace referencia a una acción específica que no se completa a menos que el verbo rij a un sujeto (فاعل o نائب فاعل) y a un complemento directo. En cuanto al resto de rasgos esenciales, al-Daḥdāḥ (1981=2001) los resume de la siguiente manera:

- el complemento puede estar en caso acusativo o ir precedido de una partícula (حرف جرّ) o de una preposición (ظرف);
- el complemento puede sufijarse al verbo en forma de PN (ej.: حرّمه).

<sup>15</sup> Debemos puntualizar que en árabe la transitividad verbal puede llevarse a cabo de seis maneras distintas: a) directamente, sin preposición (أكلت خبزاً), b) con preposición (رغب في العلم), c) con o sin preposición (أجال بصرّه/ببصره), d) sin preposición en voz activa (خال الأمر) y con preposición en voz pasiva (خُيِّلَ إليه), e) con preposición solo si el verbo va seguido de un مفعول به (أطلق السجين من سجنه), f) mediante dos preposiciones (أمّ بالناس إلى الصلاة) (Qīqānū 1998=2004: 7-9).



- puede estar en voz activa o pasiva;
- las formas verbales mayoritariamente transitivas son la I, la II, la III, la IV y la X, aunque todas ellas pueden ser también intransitivas.

En relación a este último punto hemos analizado algunos datos estadísticos. Del total de 8.327 verbos que tiene el árabe (Al-Qahtani 2003: 13), Buckwalter y Parkinson (2011) listan 834 (un 16,68%) dentro de las primeras 5.000 palabras más frecuentes. A partir de este recuento, hemos registrado el *ranking* de frecuencia de las formas verbales de estos 834 verbos y los hemos comparado con los de Al-Qahtani (2003: 48 y 2005: 96), que se basa en las 200 palabras más frecuentes de las listas –un tanto obsoletas– de Brill (1940) y Landau (1959) (centradas, recordemos, en vocabulario de prensa y literario respectivamente), resultados que vemos a continuación.

forma verbal	n° de vbs. en Al-Qahtani (2003 y 2005)	n° de vbs. en ByP (2011)	porcentaje en Al-Qahtani (2003 y 2005)	porcentaje en ByP (2011)
I	117	387	58,5	45,8
II	017	105	8,5	12,4
III	008	45	4	5,3
IV	023	91	11,5	10,7
V	009	80	4,5	9,4
VI	002	17	1	2
VII <sup>16</sup>	-	16	-	1,8
VIII	018	76	9	9
IX	-	-	-	-
X	006	26	3	3
quintilítero	-	1	-	0,1
total	200	844	100%	100%

Tabla 4.13. *Formas verbales más frecuentes según Al-Qahtani (2003 y 2005) y Buckwalter y Parkinson (2011).*

Como se puede observar, de las formas verbales derivadas de uso más frecuente, la II y la IV son las más corrientes tanto en la década de los 40 como actualmente, lo cual justifica que esta categoría de colocaciones sea la más numerosa y la más compleja

<sup>16</sup> Entre las diez primeras formas, y dejando de lado la infrecuente forma IX, la VII parece ser la forma menos frecuente del árabe moderno: Al-Qahtani no registra ningún verbo de esta forma, y en Buckwalter y Parkinson el primero (انطلق) aparece en la posición 183 del *ranking* y el segundo (انبغى), en la 210.

desde el punto de vista semántico. Asimismo, llama la atención el considerable aumento en el uso de las formas II<sup>17</sup> y V en el transcurso de las últimas cinco décadas.

Volviendo a las características generales de los verbos transitivos, debemos tener en cuenta que el complemento del verbo (المفعول به) puede ser regido por un verbo o por cualquiera de los elementos que se asemejan a él<sup>18</sup> (Taha 2008: 101), lo cual amplía la variabilidad léxica entre la base y el colocado y, en consecuencia, la solapación de esta con otras categorías colocacionales.

Por otro lado, en árabe el مفعول به es “el único complemento nominal implícito en la definición de los verbos transitivos” (Taha 2008: 102), hasta tal punto que algunos gramáticos (por ejemplo, al-Mubarrad en *Muqtaḍab III*: 116) dudaron de su consideración como elemento <sup>19</sup>فضلة dentro de la gramática árabe clásica (Owens 1988; cf. Taha 1995: 114). Una visión incluso más radical de esta postura es la de Ibn al-Sarrāy (Uṣūl I, 171; cf. Taha 2008: 103), quien afirma que el مفعول به puede considerarse <sup>20</sup>فضلة desde el punto de vista estructural pero no desde el semántico, pues es uno de los componentes que completan el campo semántico de los verbos transitivos. Homeidi (2008: 460), por su parte, concluye su entrada en la *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics* sobre el مفعول مطلق de la siguiente forma:

Arabic has many types of objects according to the Arabic syntactic tradition, i.e. al-maful bihi ‘direct object’, al-maful ma’ahu ‘comitative object’, al-maful fihi, ‘the object that designates time or place of the verb’, al-maful al-mutlaq ‘absolute object’, al-maful li-aylihi ‘object of result’. It seems, however, that these terms that designate different types of object are simply semantic terms or categories and do not reflect different syntactic structures.

---

<sup>17</sup> Acerca del aumento de uso de la forma II para crear neologismos (sobre todo en los dialectos) ver Dickins y Watson (2009: 532).

<sup>18</sup> Los elementos que se asemejan al verbo son siete: المصدر, الاسم الفاعل, الاسم المفعول, المبالغة, التعجب, الصفة, التعلب, الاسم المشبهة.

<sup>19</sup> Los elementos de una oración en árabe son o bien عمدة (puntal, parte básica o central) o bien فضلة (excedente, resto) (Paradela 1998: 61-64). Tradicionalmente se ha defendido que estos últimos solamente pueden ser el فعل y el فاعل y que, por tanto, los complementos verbales son فضلة.

#### **4.3.2.1.1.3.1. Acerca de los criterios de clasificación de las colocaciones verbo + sustantivo**

Influidos primordialmente por la obra pionera de Benson *et al.* (1986), el criterio que ha primado en las clasificaciones de las colocaciones verbo + sustantivo en árabe realizadas hasta el momento ha sido el léxico (§ 3.3.1, 3.3.2 y 4.2.). Sin duda, es un criterio útil y englobador en el sentido de que puede ser aplicado sistemáticamente sin dejar demasiados cabos sueltos. Sin embargo, la amplitud y complejidad de esta categoría de colocaciones invita a elaborar también un análisis semántico de las mismas, mediante el cual aflorarán una serie de cuestiones relevantes que pueden ser elaboradas posteriormente en el terreno tanto teórico (por ejemplo, en estudios de traducción contrastiva) como práctico (por ejemplo, en la elaboración de materiales para la enseñanza del árabe).

En nuestro caso hemos optado por tomar como referencia dos destacados estudios con sendos enfoques semánticos de gran repercusión en el campo de la investigación sobre las colocaciones en español: Koike (2001) y Barrios (2015). Nuestra opción ha sido conjugar los criterios de ambos autores para formar uno nuevo, decisión tomada por las razones que exponemos a continuación.

Koike (2001: 78-117) distingue tres tipos de colocaciones sustantivo-verbo: colocaciones funcionales<sup>20</sup>, aspectuales y léxicas. Según este autor, en el primer y segundo tipo el verbo es un verbo soporte, y en el tercero, un verbo pleno. A partir de esta primera clasificación, este autor subdivide las colocaciones funcionales según su valor semántico en colocaciones con valor neutro, pasivo y causativo. A las colocaciones aspectuales<sup>21</sup>, por su parte, las subdivide en colocaciones con aspecto incoativo, terminativo-resultativo, durativo-reiterativo e intensificativo. Finalmente, en el apartado dedicado a las colocaciones léxicas, Koike abandona el verbo como eje analítico y lo traslada al elemento nominal aduciendo que “[d]ada la diversidad de rasgos semánticos [del verbo], hemos establecido dos grupos principales de las

---

<sup>20</sup> Koike llama *verbos funcionales* a lo que nosotros hemos denominado verbos soporte (§ 4.3.2.1.1.1.).

<sup>21</sup> Según Koike, “[l]as colocaciones aspectuales constituyen un subgrupo de las colocaciones funcionales en el sentido de que un verbo funcional está implicado en ellas” (2001: 78).

colocaciones léxicas atendiendo al rasgo semántico del sustantivo: colocaciones con sustantivos concretos y colocaciones con sustantivos abstractos” (2001: 105).

Desde nuestro punto de vista la clasificación de Koike para las colocaciones verbo + sustantivo tiene dos puntos débiles. Por un lado, su demasiado amplia concepción de *verbo aspectual*. Así, en la mayor parte de los ejemplos que aporta no logramos discernir el carácter soporte del verbo, sino que lo entendemos más bien como un verbo con un valor semántico pleno pero debilitado debido a su elevado nivel metafórico. Este sería el caso de *inspirar cariño*, *desechar la esperanza* o *zanjar un debate*. En este sentido coincidimos con Barrios (2015: 44) cuando afirma, en clara alusión a Koike, que:

Algunos autores consideran que los verbos fasales<sup>22</sup> son también verbos soporte. Nuestra percepción es que no deben ser considerados como tales: en primer lugar porque cuando se combinan con sustantivos concretos siguen siendo verbos plenos; y en segundo lugar, porque siempre aportan un sentido temporal del que carecen los verbos soporte. Se aprecia cómo la carga de significado es mayor en los verbos fasales que en los verbos soporte simplemente al comparar colocaciones con uno y otro verbo: dar una torta, liarse a tortas; hacer un intento, perseverar en el intento.

Por su lado, en su conciso pero clarividente libro sobre colocaciones en español, Barrios (2015) aboga por un análisis de las colocaciones verbo + sustantivo basándose exclusivamente en el lexema verbal. Esta autora, que se nutre directamente de la teoría de las funciones léxicas de Mel’čuk (1996) (§ 1.2.4.), divide las colocaciones verbales en las de verbos soporte y las de verbos plenos, y, estas últimas, las subdivide a su vez en las de verbos realizativos, fasales y causativos.

Al otro extremo de lo que ocurría con Koike, la carencia en el criterio de Barrios es que, pese a su claridad expositiva, un gran número de colocaciones verbonominales no encajan en ninguna de las categorías contempladas por ella, ya que se limita únicamente al lexema verbal como eje taxonómico, dejando completamente de lado el sustantivo.

Por tanto, nuestra opción ha sido conservar los puntos fuertes de ambas propuestas y desechar, reelaborar o recolocar aquellos aspectos que nos parecían menos consistentes.

---

<sup>22</sup> Estos coincidirían *grosso modo* con los aspectuales de Koike, como explicaremos a continuación.

Además, hemos añadido a nuestro análisis la noción de sustantivo soporte, que Koike presentó en un artículo publicado en 2003. La comparación entre todos estos criterios queda reflejada en la tabla 4.14.

Koike (2001)	Barrios (2015)	Santillán (2015)
<b>A. FUNCIONALES</b> - con valor neutro - con valor pasivo - con valor causativo  <b>A.1. Aspectuales</b> - con aspecto incoativo - con aspecto terminativo-resultativo - con aspecto durativo-reiterativo - con aspecto intensif.  <b>B. LÉXICAS</b> - con susts. concretos - con susts. abstractos	<b>A. CON VERBOS SOPORTE</b>  <b>B. CON VERBOS PLENOS</b> - realizativos - fasales - causativos	<b>I. SEGÚN EL VERBO</b>  <b>A. con vbs. soporte</b> - con valor neutro - con valor pasivo <b>B. con vbs. plenos</b> - realizativos - fasales - causativos - intensificativos  <b>II. SEGÚN EL SUSTANTIVO</b>  <b>A. con susts. plenos</b> - concretos - abstractos <b>B. con susts. soporte</b> - generales - de مفعول مطلق

Tabla 4.14. Comparación de la clasificación de las colocaciones verbonominales en Koike (2001), Barrios (2015) y Santillán (2015).

#### 4.3.2.1.1.3.2. Las colocaciones verbo soporte + sustantivo مفعول به

Como ya explicamos en 4.3.2.1.1.1.1., un verbo soporte es aquel que ha sufrido un proceso de delexicalización o gramaticalización, en el cual el verbo ha perdido su significado léxico pleno y el núcleo léxico se ha desplazado hacia el sustantivo, funcionando el conjunto como lo que se ha denominado como construcción de verbo soporte (CVS). Por consiguiente, “el significado léxico se concentra en el complemento del verbo, en tanto que el verbo, semánticamente vacío, sirve como apoyo o soporte para los rasgos gramaticales de tiempo, aspecto, modo, persona y número” (de Miguel 2006: 1292). En este apartado analizamos el comportamiento de las colocaciones con verbo soporte en árabe.

De la lista final de verbos soporte en árabe [es decir, la que incluye los verbos soporte de Ibrahim (2002), de Ahnaiba (2006) y los nuestros] presentada en 4.3.2.1.1.1.2., en primer lugar detallaremos su *ranking* de frecuencia según el diccionario de Buckwalter y Parkinson (2011), que, recordemos, lista un total de 834 verbos entre las 5.000 palabras más frecuentes. Conviene tener en cuenta que este *ranking*, el cual ha sido concebido para otros fines, aporta una idea demasiado general – a veces incluso errónea– acerca de la frecuencia de estos verbos, debido a dos motivos: 1) la lista no diferencia entre el uso de un mismo lexema verbal con valor pleno o soporte (عمل مهندسا vs. يعمل مجهدا; أعطانا الكرة vs. أعطانا نصحا), o incluso como perífrasis verbal (أخذ مكانته vs. أخذ الطالب يقرأ الدرس); 2) la lista no diferencia entre algunas formas verbales que, al ir sin vocalizar, resultan idénticas [تتَمَّ العملية (forma I) vs. تُتَمَّ العملية (forma IV)]<sup>23</sup>. Aun con todo ello, los valores de este *ranking* de frecuencia pueden orientarnos a la hora de definir el grado de colocabilidad de los verbos soporte, si bien debemos tener presente que los cálculos cuantitativos no pueden determinar nuestras decisiones de forma exclusiva a la hora de categorizar un elemento dado (§ 2.3.2.1.1.). Prueba de ello es que varios de los verbos considerados soporte por Ibrahim, Ahnaiba y nosotros no aparecen siquiera en la lista de Buckwalter y Parkinson.

En la tabla 4.15 agrupamos los verbos soporte según el valor que tengan (neutro o pasivo) y según su grado de colocabilidad (que es inversamente proporcional a su grado de gramaticalización) en muy alta, alta, media y baja. Los valores de la tercera y quinta columnas hacen referencia tanto al *ranking* global (sobre las 5.000 palabras del diccionario) como al *ranking* específico (sobre los 834 verbos). Los verbos aparecen en orden alfabético dentro de cada subsección y los marcamos de la siguiente forma: los citados por Ibrahim (2002) en letra neutra, los citados por Ahnaiba (2006) en letra negrita, y nuestras adiciones subrayadas.

---

<sup>23</sup> Acerca de esta cuestión, los mismos autores recalcan en su artículo “Modern Lexicography”, del *The Oxford Handbook of Arabic Linguistics*, que “[i]t needs to be admitted that what appear to be straightforward part of speech labels in the lexicon are in reality more elusive when one examines corpus evidence directly” (2013: 551).

grado de colocabilidad	con valor neutro	ranking en ByP (2011)	con valor pasivo	ranking en ByP (2011)
MUY ALTA	اتَّخَذَ	1475/236	-	-
	أَخَذَ	198/23	-	-
	أَعْطَى	346/47	-	-
	قَدَّمَ	240/27	-	-
ALTA	أَتَى	-	أَبْتَلَى	-
	أَبَدَى	2091/344	أَحْسَنَ (بـ)	1477/237
	أَتَّاحَ	2620/440	أَصِيبَ (بـ)	755/106
	أَتَمَّ	3241/564	بَاءَ (بـ)	-
	أَجْرَى	1397/226	تَحَمَّلَ	1844/297
	اِحْتَوَى (على)	1797/292	نَعَرَضَ (لـ)	688/98
	أَحْرَزَ	-	تَلَقَّى	1520/241
	أَخَذَ (بـ/على/من)	-	تَوَلَّى	2014/326
	أَدْلَى (بـ)	4650/782	حَسَنَ (بـ)	1294/205
	أَدَى (إلى)	429/60	حُكِمَ (بـ)	-
	ارْتَكَبَ	2141/356	شَعَرَ (بـ)	508/76
	أَسَدَى	-	مُنَى (بـ)	-
	اضْطَلَعَ (بـ)	-	-	-
	أَظْهَرَ	1024/146	-	-
	أَعْرَبَ (عن)	2018/327	-	-
	أَعْلَنَ (عن)	426/59	-	-
	أَقَامَ	861/122	-	-
	أَلْحَقَ (بـ)	4911/818	-	-
	أَلْفَى	1043/154	-	-
	أَلْفَى (بـ)	-	-	-
	أَوْلَى	-	-	-
	بَدَّلَ	2197/366	-	-
	تَلَقَّى (بـ/على)	-	-	-
	تَمَتَّعَ (بـ)	1542/245	-	-
	جَاءَ (بـ)	-	-	-
	حَصَلَ (على)	445/62	-	-
	حَمَلَ	334/42	-	-
	حَظَى (بـ)	2246/376	-	-
	حَقَّقَ	707/99	-	-
	خَاضَ (في)	3112/536	-	-
	خَوَّلَ	-	-	-
	سَبَغَ (على)	-	-	-
	ضَرَبَ	1089/168	-	-
	ضَرَبَ	-	-	-
	(بـ/على/في/إلى)	-	-	-
	عَبَّرَ (عن)	1168/182	-	-
	عَقَدَ	874/123	-	-
	عَمَلَ	137/14	-	-
	قَامَ بـ	102/8	-	-
	لَبَّى	3383/589	-	-
مَارَسَ	1393/225	-	-	
مَثَلَ	662/93	-	-	
يَمْلِكُ	800/114	-	-	

	يملك	1979/321	-	-
	منح	1924/313	-	-
	وجه	983/141	-	-
	وضع	359/50	-	-
	اجترح	-	اختبر	-
	اقترف	-	تسلم	2887/495
	اكتسب	4149/715	جرب	2717/263
	أنجز	4386/746	عاني (من)	898/127
	حاز	-	-	-
	رفع	733/105	-	-
	ساق	-	-	-
MEDIA	سجل	877/124	-	-
	سدّد	3651/636	-	-
	طرح	1224/192	-	-
	قارف	-	-	-
	قضى	1138/179	-	-
	كسب	2899/498	-	-
	نال	1825/295	-	-
	نفذ	1537/243	-	-
	استقى	-	تألم	-
	أسبغ	-	تكبّد	-
	أصدق	-	قاسى	-
BAJA	أمهل	-	كابّد	-
	أنعم	-	-	-
	أهدى	-	-	-

Tabla 4.15. Ranking de frecuencia de los verbos soporte transitivos con valor neutro y pasivo (basado en Buckwalter y Parkinson 2011).

En segundo lugar, los clasificaremos según criterios semánticos y los acompañaremos de una lista de los sustantivos con que más frecuentemente se combinan.

#### 4.3.2.1.1.3.2.1. Las colocaciones verbo soporte neutro + sustantivo مفعول به

Son aquellas que *activan* determinados sustantivos y los hacen funcionar como verbos, pero sin añadirles ningún otro valor específico. Para el español, Koike coincide con Alonso Ramos (2004) en posicionar los verbos *dar*, *tener* y *hacer* como los más productivos<sup>24</sup>. Esto crea, de entrada, una disparidad léxica considerable en comparación con el árabe, ya que en esta lengua a) el verbo *hacer* no es productivo –excepto en el

<sup>24</sup> En otras lenguas como el francés (*donner*, *avoir* y *faire*) o el inglés (*to have*, *to take*, *to make*) hay también gran coincidencia en esta clase de verbos soporte.



árabe dialectal– desde el punto de vista colocacional y b) el verbo *tener* se representa mediante sintagmas preposicionales o esquemas verbo-nominales agentivos de la raíz (§ 4.3.2.1.1.1.1.2.)<sup>25</sup>.

En árabe los verbos soporte con valor neutro de frecuencia muy alta son: أعطى, أخذ, بذل, مثَّل, وضع, ألقى. En segundo lugar, tenemos los de frecuencia alta, que son: أقام, حقَّق, أدَّى, أجرى, عمل, ضرب, حمل, يملك, يملك, أظهر, أبدى, أحرز, أولى, آتى, خوَّل, أتاح, منح, أسدى, ارتكب, مارس y عقد, وجَّه, ارتكب. Finalmente, están los verbos soporte con valor neutro de frecuencia media (نفَّذ, قضى, أنجز, قارف, كسب, اجترح, سدَّد, طرح, سجَّل, اقترف, حاز, اكتسب, نال) y baja (رفَّع y ساق) (استقى e أهدى, أنعم, أمهل, أصدق, أسبغ). De todos ellos presentamos ejemplos a continuación así como algunas características semánticas relevantes que afloran cuando se combinan con ciertos sustantivos.

## ➤ أعطى

- *Manifestación de cariño*: بوسة/حنان/قبلة... ..
- *Sentimiento*: الأمان/بال (-ل)/ضمان... ..
- *Acto comunicativo*: إجابة/أقواله/دروس/قولها/الكلمة (-ل)/نصح/نصيحة/(نصف) وعد... ..
- *Acciones*: إشارة/صفقة/مفعوله... ..
- *Asistencia*: إرشادات/تعليمات/توجيهات/جهده/دعم/دفعه/مساعدة... ..
- *Estímulo*: اهتمام/فرصة (-ل)... ..
- *Autorización*: تفويض/حق (فعل شيء)/بشيرة/الضوء الأخضر/موافقة... ..
- *Otros*: أمر/ثمارة/خصائص/درس/فكرة (-ل)/مثل/مهلة/نكهة/وقت... ..

Los siguientes dos verbos son la materia esencial de la tesis de Ahnaiba (2006), a la que remitimos para un estudio pormenorizado de los mismos. Desde el punto de vista cuantitativo, este autor sostiene que *أخذ* es más frecuente como verbo soporte que *أخذ*, dato que no coincidiría, a primera instancia, con el *ranking* de Buckwalter y Parkinson (2011), pero que podría estar motivado por el uso de *أخذ* como elemento de una perífrasis verbal (فعل الشروع).

<sup>25</sup> Esta afirmación debe ser matizada ya que, como veremos más adelante, los verbos *hacer* y *tener* en árabe sí generan colocaciones, aunque no tan profusamente como en las lenguas europeas, y, a veces, lo hacen sujetas a alguna restricción gramatical, como la del uso del verbo *ملك/يملك* en la forma مضارع.

En el diccionario de Buckwalter y Parkinson el verbo أخذ está en la posición global 198/23, mientras que اتَّخَذَ está en la 1475/236. Por otro lado, observamos que el uso del مصدر de estos dos verbos es precisamente el opuesto: أخذ está en la posición 1785 mientras que اتَّخَذَ aparece en la 1355.

En cuanto a sus matices semánticos, distinguimos los siguientes:

## ➤ اتَّخَذَ

- *Modo de hacer algo:*

أداة/أساس/أسس/أسلوب/دليل/ذريعة/ركيزة/سياسة/فلسفة/قاعدة/مثل/محور/مرجع/  
مُرشد/معيار/منهج (عمل)/نموذج/نمط/هاد...

- *Motivación, argumento o causa abstracta:*

حجة/دافع/درع/سبب/عامل/عظة/قضية/مبرر/مدخل/مسوغة/مصدر/مطية/منطلق/موضوع/  
موقف/نقطة (انطلاق)/هدف/واجب/ورقة ضغط/وسيلة...

- *Algo como símbolo:*

اسم/رمز/علامة/عنوان/قدوة/مسمى/مصطلح...

- *Acciones:*

إصلاحات/تسليية/عقوبة/قرار/قناع/مُتاجرة/متنفس/مُزايده/مهنة...

- *Celebraciones religiosas o festivas:*

دين/عقيدة/عيد...

- *Un lugar (con un fin):*

بيئة/ماوى/مجال/مخبأ/مدار/مركز/مسكن/مقرّ/منبر/منفى/وطن/وكر...

- *Una persona (con un fin):*

رهينة/قرينة/محضية...

- *Un instrumento:*

ستار/غطاء...

## ➤ أخذ

- *Acciones físicas:*

جولة/حمامّ/غفوة...

- *Acciones abstractas:*

احتياطات/انطباع/أوامر/بال/تحفظات/تعهد/ثأر (من)/رأيه/جذب/جزاء/حذر (من)/  
جرص/حرية/حظّ/حقّ/حيطته/فرصة/فكرة/قرار/المبادرة/المسؤولية/مكانة/ملاحظة/موقف...

- *Acciones relacionadas con el conocimiento:*

حصّة/خبرة/درس/دروس/عبرة (من)/علم (عن)/محاضرة...

- *Un descanso:*

إجازة/استراحة/راحة/عطلة/فسحة...

- *Un medio de transporte:*

باخرة/تاكسي/حافلة/سيارة (أجرة)/طائرة/قطار...

- *Una apariencia o significado:*

شكل/صورة (ل-)/طابع/لون/قياسه/مدلول/معنى/وجه...

- *Un lugar:*

سبيل/طريق/مجره/مجلسه/مضجعه/مكان...

- *Un modo o manera de hacer algo:*

إخذه/خيمه/مأخذ/وُجته...

- *Acciones preparativas:*

أداته/أهبتة/عُدته (ل-)...

- *Otros:*

الحياة (من)/خطوة/دوره (في)/شرط/صورة/مُدّة/موعد/نسخة/نفسه/وجه العروسة/وقت...

El cuarto verbo soporte con valor neutro con colocabilidad muy alta es **قَدَمَ**, que tiene los siguientes valores semánticos:

### ➤ **قَدَمَ**

- *Ayuda:*

تسهيلات/دعم/رعاية/عون/مساعدة/مَعونة...

- *Acciones sociales:*

استقالة/اعتذار/تحذير/تخويف/تعزية/تهاني/تهنئة/نصيحة/نصح/وعظ...

- *Una imagen o modelo:*

صورة/عرض/مثال (حيّ)/نموذج...

- *Otros:*

تقرير/خدمة/شرح/مبادرة/مبّرر/مشروع/هدية...

A estos cuatro verbos principales de colocabilidad muy alta les siguen otros tantos de menor colocabilidad pero que sigue siendo alta: *بذل*, *يُمثّل*, *وضع*, *ألقى*.

**ألقى:** بيان/تحية/تبعية (على)/تهمة/خطبة (الجمعة)/درس/رُعب/سؤال/السلم/السلام/السمع/  
سلاح/الضوء (على)/القبض (على)/قول/قصيدة/القبض/كلمة (الطلاق)/لوم (على)/  
محاضرة/محبّة/مسؤولية (على)/معاذير/نظرة (على)...

**وضع:** استراتيجيّة/تسريع/تصوّر/تعريف/ثقة/حدّ/خطّة/سلاح/شرط/صياغة/ضوابط/عنوان/  
قانون/كتاب/قيد/اللمسات (الأخيرة)/مبدئ/معوقات/نظرية/نهاية...

**مثّل:** انتهاك/تحديّد/تهديد/جزء/حالة/خطر/خطوة/خطورة/دور/عبء/نموذج/مرحلة/مشكلة/  
مصالح/نقطة (اختلاف/ارتكاز/تحوّل/فاصلة)...

**بذل:** الأمان/الذات/جهد/جرص/دم/رثوة/زاد/زيادة/السلام/طاقة/عطاء/عناية/قدرة/الفضل/  
مجهود/محاولة/مَسعى/مساع/مَعروف/نُصح/نُصرة/النفس/الوسع/وعد/يَمين...

Algunos de los verbos soporte con valor neutro de colocabilidad alta son cuasi-sinónimos o hipónimos de los tres primeros, como es el caso de أسدى, منح, أتاح, خول, أتى, و أولى, que lo son de أعطى. En estos casos, como es de esperar, el radio colocacional (§ 1.2.7.) coincide bastante de verbo a verbo, ya que generalmente se trata de verbos sustituibles entre sí, como se ve a continuación:

أسدى: إحسان/إرشادات (إلى)/أمانة/إنعام/جميل/حُسنَى/حَسَنَة/خدمة (إلى)/خَيْر/الرَّغَائِب/ شكر (ل-)/صَنِيعة/عارفة/فائدة/معروف/مكارِم/مِنَّة/مَوَاهِب/ندى/نصح/نصيحة (إلى/ل-)/ نعمة/يد (إلى)...
منح: ترخيص/تميز/ثقة/حَقّ/سلطة/شرعية/صلاحية/ظفر/عزّ/علم/فرصة/فوز/قبول/قرض/ مؤدّة...
أتاح: بُغية/حرية/الحسنة/فرج/فرصة/أقيا/مجال/مساحة...
خول: إدارة/إمكانية/تنفيذ/الحصول (على)/حقّ/ارخصة/سلطة/صلاحية/ممارسة/نعمة..
أتى: حكم/حكمة/رُشد/الزكاة/صدقات/علم/فضل...
أولى: اهتمام/اعتبار/أولوية/أهميّة/رعاية/عناية...

A esta relación de sinonimia entre colocaciones Ahnaiba la llama *extensión léxica* (2006: 168). En nuestra opinión, vale la pena estructurar este fenómeno –que no es exclusivo del árabe– de forma más articulada, pues las relaciones que se establecen no son solo de sinonimia, sino también de antonimia y de derivación respecto a un verbo que podríamos llamar *madre*. Para entender este fenómeno observemos primeramente el siguiente esquema:

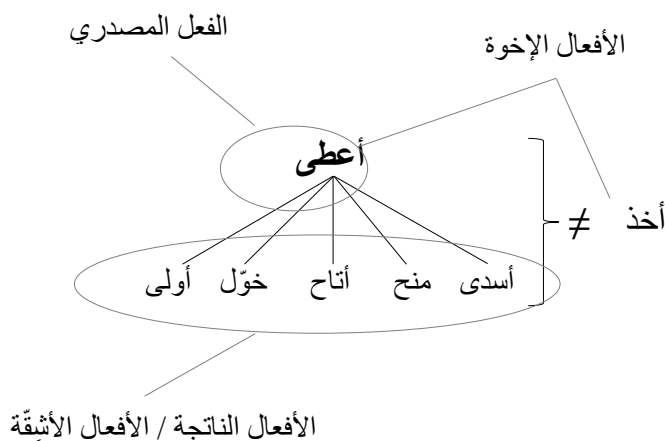


Imagen 4.1. Relaciones genealógicas entre algunos verbos soporte con valor neutro.

El esquema de la imagen 4.1 presenta una relación *genealógica* entre varios verbos soporte con valor neutro: partimos de un *verbo madre* (فعل مصدري), أعطى, que actúa como hiperónimo de sus *verbos hijos* (الأفعال الناتجة), que son أسدى, منح, أتاح, خوّل, أتاح, وأولى y أتى, que nos interesa es destacar la relación distribucional que mantienen estos verbos entre sí (propiciado por su sinonimia), entonces les denominaríamos *verbos hermanos* (الأفعال الأشقيقة). Finalmente, volviendo al verbo madre, vemos que guarda una relación de antonimia pero también de complementariedad con otro verbo, أخذ, a los que en conjunto hemos llamado *verbos primos* (الأفعال الإخوة)<sup>26</sup>. Nótese que esta relación se da también entre أخذ y los verbos hijos derivados de أعطى.

Este tipo de relaciones [cuya terminología entronca, en cierto modo, con un uso muy particular de los términos genealógicos dentro de la gramática del árabe (كان وأخواتها، إنّ) (وَأَخَوَاتِهَا...)], no siempre se da al completo. Hay verbos que no cuentan con un verbo hermano, como es el caso de los verbos soporte con valor neutro de colocabilidad alta (verbo soporte + partícula) + sustantivo y, por tanto, lo trataremos en el apartado 4.3.2.1.1.4.1.1. Sus verbos hijos son أحرز, نال, وأكتسب, حاز, cuya colocabilidad va de mayor a menor respectivamente y que presentamos seguidamente:

أحرز: أمل/انتصار/بطولة/تفوق/تقدم/ثلاثية/ذنب/ربح/رتبة/رقي/رهان/سيئة/غاية/فوز/قوته/مجد/منفع/المهل/نتيجة/نجاح/نصر/نصيبه/هدف...
نال: إنذار/احترام/استحسان/إعجاب/اهتمام/تأييد/تحكيم/تقدير/تكريم/ثقة/حق/شرف/نجاح...
أكتسب: أبعاد/أهمية/بطولة/ثقة/خبرة/درجة/قيمة/مكانة...
حاز: اهتمام/ثقة/جائزة/رضا/محبة/موافقة...

En cuanto al segundo, أبدى, sus verbos hijos son: أظهر عن غير (este último lo veremos en 4.3.2.1.1.4.1.1.):

أبدى: ابتسامه/استياء/اعتراض/إعجاب/بسالة/بعاد/تأسف/تأييد/تحفظات/تعاطف/تفهم/جلادة/
--

<sup>26</sup> Nótese que la traducción al árabe de estos términos, que es original nuestra e incluimos en el glosario del apéndice, no calca la relación genealógica del español. En nuestra traducción al inglés (verbo madre = *source verb*; verbo hijo = *derivated verb*; verbo hermano = *sibling verb*; verbo primo = *counterverb*) también pueden apreciarse estas distinciones semánticas que tratan de respetar el genio de cada lengua.

جهد/حبّ/حُزن/حسد/حكمة/دهشة/رأيه/رغبة/سعادة/شوق/صدّ/ظنّ/عداوة/عُذر/غِلّ/فرح/  
مسالمة/ملاحظة/منةّ/نحاسه/هجر/وجهة/نظرّ/نواجهه...

**أظهر:** ابتسامه/اعتراض/بسالة/بعاد/تأييد/تعاطف/جلادة/جهد/حبّ/حزن/حسد/حكمة/دهشة/  
ذكاء/رغبة/سعادة/شوق/صدّ/ظنّ/عداوة/عُذر/غِلّ/فرح/مُسالمة/منةّ/نحاسه/هجر/وجهة نظر...

Por otro lado, y para concluir este paréntesis sobre relaciones entre verbos soporte con valor neutro, existe un grupo de verbos hipónimos de أعطى que llevan implícito un matiz semántico específico o incluso cuyo complemento va implícito en el propio verbo y que, por tanto, tienen una colocabilidad baja:

**أسبغ نعم/شرعية، أصدق امرأة/زوجة، أمهل الدين/القدر/المديح/النفقة...**

Los siguientes ejemplos constatan que, aunque lo más común (y tal como afirma Ibrahim) es que se sustituya el verbo ملك por las partículas عند o لدى + PN, este también funciona como verbo soporte colocativo con valor neutro. Por su parte, Ahnaiba lo incluye en la lista de verbos soporte pero sujeto a una restricción gramatical, ya que únicamente adopta dicho valor cuando está conjugado en مضارع. Este autor dedica una extensa parte de su estudio (2006: 120-138) a describir el comportamiento léxico-semántico de este verbo, tanto en árabe clásico como moderno. Nos limitaremos, pues, a destacar una particularidad estructural: su uso precedido de negación y seguido opcionalmente de la partícula إلا: لا يملك (إلا) القدرة/الحق/الشجاعة: إلا, etc.

**يملك:** إثبات/إصرار/إمكانات/إمكانيات/انضباط/تجهيزات/ثمّ/حجّة/جراك/حسه - حواسّه  
(عليه)/الحقّ/الحقيقة/حنكة/خبرة/دليل/رزق/رشدّ/رّمّ/روعه/رؤية/زمام المبادرة/سبيله  
(على)/سكينة نفسه/سلطة/الشجاعة/شرعية/شعوره/شفاعة/الصلاحية/صمت/ضّر/ضمان/  
ضمير/طموح/علاقات/العينين (من البكاء)/فرصة/قاعدة/قدرة (ل)/قرار/قوة/كلّ مذهب  
(على)/مشاعره/مشروع/معرفة/معلومات/مقوّمات/مقوّيات/مواصفات/موهبة/مؤهلات/  
ناصية- نواصي/نفسه/نفع/نفوذ/وسائل...



Este verbo también forma colocaciones en la forma VIII:

**يمتلك:** إمكانيات/الجرأة/حقيقة/خبرة/رؤية/الشجاعة/طاقة/عقل/القدرة/قلوب (الناس)/قوة/  
موهبة/المواصفات/المؤهلات/ناصية (الأمر)/نواصي.../

El verbo يملك soporte también actúa como verbo madre de حمل:

**حمل:** إثم/اسم/إصر/أمانة/بُهتان/توجه/خَطْنة/شهادة/صليبه/صفة/ظلم/دعوة/رسالة/عنوان/  
فكر/محمل (الجد)/مسؤولية/مغالطات (جنسية)/نظارات/نفسه/وزر...

Otro verbo destacable de valor neutro con colocabilidad alta es el siguiente:

**ضرب:** أجل/الباب/بوية/البيض/تحية/جيش/الحصار/حقن/خط/خيمة/الأرز/ذلة/رقم/قياسي/  
الرمل/سكة/السلام/صحوية/صفوف/الصلاة/ضريبة (شديدة)/ضريبة/الطيب/طريق/أطنابه/  
طوب/عقوبة/عنقه/مفتاح/قالبه/كف/مثل/المات/المندل/نقود/النار/همه/اهتمامه/موعد/ميعاد/  
يده/الأرض/يده/صفح...

En cuanto a este verbo, discrepamos con Ibrahim (2002 y 2005), puesto que no creemos que ضرب sea el verbo de colocabilidad más alta en árabe. De todas maneras, en la actualidad estamos realizando un estudio más detallado acerca de esta cuestión pues es probable que esta afirmación sea aplicable a las variantes árabes regionales, en los que ضرب funciona como uno de los verbos soporte más productivos, tanto en las levantinas (ضرب (دين) ) como en las magrebíes (ضرب تلفون/الحائط/الجرس/العود...) (Santillán, en elaboración). (أمه/يُنِيّة/البيض/تلفون/شوكة...)

**عمل:** إحصائية/اختبار/برنامج/تصريح/حفلة/حيلة/خریطة/دعاية/دعوة/ذنب/رسم/سحر/سيئة/  
شعر/صنيع/ضيافة/عملة/فاحشة/فرح/فحص/ألحن/مأدبة/مجهود/مصلحة/مصييدة/مكيدة/وليمة...

En cuanto al verbo عمل, podemos decir que, aparte de por su significado original, su comportamiento difiere mucho en español y en árabe. Recordemos que en aquella lengua es uno de los tres verbos soporte con mayor colocabilidad mientras que en esta, además de no combinarse con tantos sustantivos, cuando lo hace tiñe el discurso de un

registro pobre. El motivo de esto es que, en la mayoría de casos, existe una colocación más estrecha o un verbo pleno que pueden utilizarse en su lugar. Veamos algunos ejemplos:

colocación		verbo pleno
عمل مع	con otro verbo soporte	
رسم	يقوم بـ	يرسم
خريطة	-	يصمّم
تصريح	يقوم بـ	يصرّح
مليون جنيه	-	يربح
مجهود	يقدم	يبذل

Tabla 4.16. Comparación de ejemplos de colocaciones con el verbo soporte عمل, con otros verbos soporte y con verbos plenos.

Ahora bien, al igual que en el caso del verbo ضرب, si en *fuṣḥà* este verbo parece no utilizarse tanto con su valor soporte, en las variantes del árabe su uso sí es más frecuente. De hecho, el propio Ibrahim nos advierte en una nota a pie de página de su artículo que ha tomado todos los ejemplos de sustantivos combinados con عمل del dialecto egipcio (2002: 348). En otros dialectos, además de عمل, es común que se utilice otro lexema verbal sinónimo con el mismo valor: ساوي / يساوي (levantinos), صوّب / يصوّب o دار / يدير (magrebíes).

Pero la variación léxica de este verbo no se limita a las variantes dialectales pues en *fuṣḥà* varios verbos desempeñan una función similar a la del verbo عمل soporte. Algunos de estos verbos son de colocabilidad alta (y, por tanto, menos restringidos semánticamente), como es el caso de أجرى, أذى, أحقق, أقام, ارتكب, وجّه, عقد, مارس y عمل, mientras que otros, más definidos semánticamente pero todavía con un claro valor soporte, son de colocabilidad media, como اقترف, سجّل, طرح, سدّد, اجترح, كسب, قارف y كسب. A continuación aportamos ejemplos para cada uno de ellos en secciones diferenciadas.

أجرى: اتصال/استبيان/استفتاء/إعانة(له)/انتخابات/بحث/تجربة/تحقيق/تصويت/حديث/ دراسة/الريق/سرّ/سنته/العادة/عمل/عملية/القرعة/الكلمة/لقاء/مجرّاه/محادثة/محاولة/ مُشاورات/مباحثات/مفاوضات/مُقابلة...
أذى: أغنية/أمانة/امتحان/بهلوانية/التحية (العسكرية)/خدمة/حركات/دور/رسالة/زكاة/زيارة (ل)/السلام/سمعه/عمل/القسم-اليمين (الدستورية)/الشهادة/الصلاة/ضريبة/العمره/فرض/

فريضة/لحن/مأمورية/واجب/وظيفة...

حَقَّق: إنجاز/إدباية/دخّل//اربح/ارجاء/رغبة/رقم قياسي/عائد/معدّل/مفاجأة/مقصد/مكاسب/

نتيجة/نجاح/نصر/فوز/كسب/وعد...

أقام: برنامج/حُجة/حلقة/دولة/الصلاة/العدل/الشهادة/الدين/حفل/علاقة/دَعوى/مأدبة/

مُباراة/مُعسكر/الميزان/نفاش/ورشة عمل/وزن...

ارتكب: اثم/جريمة/جناية/جنحة/خطأ/خطيئة/ذنب/غلو/فضائح/قاذورات كبيرة/مجزرة/

مُحرّم/حظورات/مذبحة/معصية/وزر...

وجّه: اتهام/احتجاج/إنذار/تأويل/حجة/حديث/خبر/خطاب/سؤال/شكر/ضربة/طلب/قضاء/

كلام/ملاحظات/نداء/نقد...

عقد: اتفاق/إجازة/بيعة/تحالف/شروط/صفقة/علم/العزم/فداء/قران/مفاوضات/مقارنة/مُوادعة/

نكاح/نيّة/هدنة/وعظ/ولاية...

مارس<sup>27</sup>: الإرهاب/أعمال/تجربة/الجنس/حقّ (في)/دور/الرقابة/سياسة/شعوذة/صلاحية/

ضغط (على)/مُهمة/مهنة/نشاط/نضال/نفوذ/وظيفة...

اقترب: اثم/جرم/حسنة/خطيئة/سوء/ذنب/زلة/سرقة/عُهر فكري- سياسي/وزر/مخالفة...

سجّل: ارتفاع/انخفاض/تراجع/حضور/رقم قياسي/زمن/فوز/نصر/نقطة/هدف...

طرح: استنتاجات/تصوّر/سهم/سؤال/صياغة/قضية/مسألة/مشروع/مُبادرة/مُفترح...

سدد: تهمة/خطاه/ركلة/ضربة/طعنة/فرصة/فذية/لكمة/مسافة...

اجترح: إفك/ذنب/سيئة/السيئات/مظالم/معجزة...

كسب<sup>28</sup>: اثم/جرم/خطيئة/ذنب/رزقه/سيئة/عيشه/معاشه...

قارّف: ذنب/خطيئة/المعاصي...

Todavía dentro del grupo de los verbos hijos de عمل, presentamos otro grupo de verbos soporte con valor neutro de colocabilidad media pero que confieren un ligero matiz aspectual terminativo a su significado base:

<sup>27</sup> Como este verbo tiene aquí un valor soporte, no añadimos a la lista de sustantivos con los que se combina la palabra رياضة ni ninguno de sus hipónimos pues, como veremos más adelante, en ese caso se considera un verbo realizativo.

<sup>28</sup> Ahnaiba (2006: 183) señala acertadamente que en su uso clásico el verbo كسب corresponde a una extensión léxica de ارتكب o اقترب, mientras que en árabe moderno es un verbo soporte en relación con منح أو أعطى (§ 4.3.2.1.1.3.2.2.)

أنجز: إنفاق/برنامج/خطوة/صفقة/عمل/عملية/مشروع/معاملة/مهمة/وعد...
قضى <sup>29</sup> : أمر/تفت/حاجة/حج/دين/صلاة/عقوبة/عمل/فريضة/مناسك/نهم/وטר...
نفذ: أمر/برنامج/تعليمات/خطة/طلب/عقوبة/قرار/مشروع/وصية...

Finalmente, a continuación incluimos en dos apartados separados los verbos soporte con valor neutro de colocabilidad media y baja respectivamente:

ساق: إثبات/أكاذيب/براهين/تعليق/حجة/حديث/خبر/دليل/ذئ/شبهة/غارة...
رفع: آذان/توصيات/خسومة/دعوى/شكوى/قضية/قواعد/مذكرة...

أنعم: النظر...
أهدى: سلامه/الطعام/الهدية...
استقى: أخبار/علم...

#### 4.3.2.1.1.3.2.2. Las colocaciones verbo soporte pasivo + sustantivo مفعول به

El segundo valor aspectual de los verbos soporte es el pasivo. En este subgrupo el verbo se utiliza mayoritariamente en sentido figurado y se combina con sustantivos abstractos, cuyos campos semánticos vemos más abajo. Los verbos de colocabilidad alta adoptan la forma V y son: توَلَّى و تحمَّل (que veremos en 4.3.2.1.1.4.1.2.), تتلَّقَى و تعرَّض لـ.

#### ➤ تلقَّى

- *Ayuda*: علاج/دعم/رعاية/عناية/مُساعدة/نصيحة...
- *Acción comunicativa*: اتّصال/بيان/كلمة/مكالمة/نداء...
- *Acción expresiva*: تحية/تهنئة/سلام...
- *Advertencia*: إنذار/تحذير...

<sup>29</sup> Cuando este verbo se combina con sustantivos como اجازة/فترة/ليلة/حياة no actúa como soporte.

- *Relacionado con el conocimiento:* ...دورة/درس/دروس/علم...  
 • *Otros:* ...أمر/تهديد/حكم/دعوة/رشوة/سرور/ضربة/ضريبة/طلب/عصا/نصرة/هيئة...  
 • *Otros:* ...صعاب/مشاق/مسؤولية...

## ➤ تحمل

- *Gastos económicos:* ...تكاليف/خسائر/نفقات...
- *Consecuencias negativas:* ...أعباء/تبعه/خسائر/عواقب/نتيجة...
- *Otros:* ...صعاب/مشاق/مسؤولية...

## ➤ تولى

- *Cargos profesionales:* ...إدارة/إمامة/أمر/حكم/رئاسة/سلطة/عرش/قيادة/منصب...
- *Otros:* ...إعداد/إشراف/تدريب/مسؤولية/مهام/مهمة...

Otros verbos soporte con valor pasivo de colocabilidad media y baja son los siguientes:

عانى: ألم (في)/الأم/ أزمة/البرد/الجوع/خلل/صعوبة/ضعف/عجز/مرض/مشكلة/نقص/ويلات...
تسلم: إدارة/حكومة/رئاسة/سلطة/مهمة/مقاليد (الحكم)/منصبه/مهام/وكالة...
جرب: أسلوب/حظ/خطأ/خيار/شعور/فكرة/قدراته/نظام/واقع...
اختبر: الحياة/قدرة (بلد)/قوة (الدولة)/متعة (الفوز، السفر)...

كابذ: إهانات/حرمان/صعوبات/عواقب/فشل/قهر/هول...
قاسى: حصار/قسوة/مشكلات/معاناة/نتائج/ويلات...
تكبذ: خسائر/عناء/مبالغ/مصارييف/نفقات...
تألم: خيبة/مرض (الحمى)...

Hay muchos verbos dentro de esta categoría a los cuales G. Gross (1989; 1993: 115), cuya tesis doctoral versó precisamente sobre este tema, los llama *verbos soporte conversos*<sup>30</sup>. Gross (1989: 9) los define como aquellas construcciones verbales en las

<sup>30</sup> Son lo que más arriba hemos llamado *verbos primos*.

que se permutan los argumentos sin que haya un cambio de predicado. Es decir, son dos verbos (plenos o soporte) con una relación semántica antónima pero que mantienen el mismo complemento: dar/recibir; ejercer/sufrir; tener/dar, etc. En árabe esto ocurre en dobles verbales como أعطى – اتَّخَذَ/أَخَذَ, y sus hipónimos o cuasi-sinónimos. Vivès (1993: 13), por su parte, explica al respecto:

[...] un nombre considérable de constructions avec le support *donner* présentent une caractéristique particulière : celle de la **construction converse**. Ce son des phrases simples prédicatives dans lesquelles on observe la possibilité d'une inversion des actants sujet et objet, qui rappelle les « mécanismes » du passif.

Así, tenemos:

(23a) يعطي محمد دروساً لأولاد جارتنا.

(23b) تلقى أولاد جارتنا دروس محمد.

(24a) قدّمت فاطمة مساعدة لزميلتها مريم.

(24b) تلقّت مريم مساعدة فاطمة.

En cualquier caso, Vivès advierte que la *conversión* de un soporte con valor activo no es siempre posible.

(25a) أعطى مروان محاضرة طلاب الكلية.

(25b) \*؟ تلقوا طلاب الكلية محاضرة مروان.

Como también se dan verbos soporte con valor pasivo sin equivalente activo, como en: حاولت ريم أن تجرّب حظّها في سوق العمل.

Al contrario de lo que ocurre en el español actual, que es bastante rico en el uso de combinaciones de verbos soporte con valor pasivo (Koike 2001: 91-92), en árabe suelen emplearse otras estructuras para transmitir este valor, incluida la voz pasiva misma (أبْثَلِي<sup>31</sup> y مُنِي بَ، أُصِيبَ بَ).

vb. pleno intransitivo	خاف، فزع تأجل	<i>pasar miedo/un susto</i> <i>sufrir un aplazamiento</i>
vb. pleno transitivo	كسب عيشه/معاشه/رزقه استحقّ احتقار الناس	<i>ganarse el sustento</i> <i>sembrar el odio de la gente</i>

<sup>31</sup> Analizaremos estos verbos en su apartado correspondiente (4.3.2.1.1.4.1.2.).

vb. pleno + sintagma prep.	جلب على نفسه عداوته	<i>ganarse la enemistad de alguien</i>
vb. pleno pasiva transitivo R1 + sust. م. به R1	ضرب ضربة لازب	<i>ganarse un buen azote</i>
vb. pleno pasiva transitivo R1 + sust. م. به R2	أصيب بمصائب مُنِي بمصائب أبتلي مصائب	<i>le ocurrieron desgracias (lit. fue golpeado por/recibió desgracias)</i>
un adjetivo	كان قليل النجاح الأضرار التي سببها البرد	<i>tener poca aceptación los daños causados por el frío</i>
cambio de perspectiva del evento <sup>32</sup>	سبب له متاعب كثيرة	<i>acarrear molestias</i>

Tabla 4.17. Ejemplos de alternativas de uso a los verbos soporte con valor pasivo en árabe y su traducción al español.

#### 4.3.2.1.1.3.3. Las colocaciones verbo pleno + sustantivo مفعول به

Sin duda la teoría que más ha influido en la clasificación semántica de los verbos colocacionales es la de las Funciones Léxicas de Mel'čuk *et al.* (1984-1999). Ya Benson *et al.* (1986), en uno de los primeros diccionarios de colocaciones publicados, dieron un valor semántico bipolar a las colocaciones verbonominales y diferencian entre las de tipo L1, referidas a la *creación o activación* (CA) de una acción, con un esquema verbo<sub>CA</sub> + sustantivo/PN/sintagma preposicional (*reach a verdict, apply a principle*) y las colocaciones L2, referidas a la *erradicación o nulificación* (EN) de una acción, con un esquema verbo<sub>EN</sub> + sustantivo (*ease tension, override a veto*).

No obstante, a pesar de su alta productividad, estos dos criterios resultan insuficientes a la hora de clasificar el aspecto de los verbos plenos en las colocaciones verbonominales. El criterio bipolar de Benson *et al.* resulta incluso un tanto incoherente, como recalca Wanner (1996: 17-18) “[i]t may be asked, however, why for some clases semantic criteria are used while for others not; and why, for instance, ‘many collocations even if they do not mean “creation” or “activation”’ (Benson *et al.* 1986: xxvi) are included in L1, instead of building a class of their own [...]”.

<sup>32</sup> Luque (2001: 335) se refiere a este fenómeno de la siguiente forma: “[I] razón de que determinados **enfoques** o **perspectivas** existan lexicalizados y otros no depende fundamentalmente de su utilidad, frecuencia, etc. La lengua se decide por alternativas como la de gramaticalizar determinados enfoques para ahorrarse el tener una gran cantidad de lexemas. La expresión gramatical de la pasiva se ha de considerar por tanto como un ahorro léxico.”

Ciertamente, la clasificación de las combinaciones verbo pleno + sustantivo مفعول به no es tarea fácil. Ante la compleja naturaleza semántica de los verbos, algunos autores optan por partir del sustantivo para analizarlos; otros, atraídos precisamente por el desafío que supone acotar el lexema predicativo, han tratado de sentar algunos criterios sistemáticos para su clasificación.

En nuestro caso hemos considerado que un acercamiento híbrido satisfaría mejor nuestro objetivo de clasificación global de las colocaciones verbonominales. Así, en primer lugar hemos adoptado la propuesta de Barrios (2015) que, influida por grandes teorizadores de la colocación como Bosque, Mel'čuk, Boguslavsky, Goddard y Polguère, propone una clasificación tripartita del verbo en esta subcategoría de colocaciones: las colocaciones de verbos realizativos, las de verbos fasaes y las de verbos causativos, que veremos respectivamente en 4.3.2.1.1.3.3.1., 4.3.2.1.1.3.3.2. y 4.3.2.1.1.3.3.3. A estos tres valores, hemos sumado el valor intensificativo (recuperado, en cierto modo, de entre los valores que Koike (2001) les da a los verbos funcionales), que veremos en 4.3.2.1.1.3.3.4.

En segundo lugar, para aquellas colocaciones verbonominales que no encajan en ninguno de estos tres subgrupos, que son muchas, hemos recurrido a la naturaleza semántica del sustantivo, a las que dedicamos el apartado 4.3.2.1.1.3.3.5.

#### **4.3.2.1.1.3.3.1. Las colocaciones verbo pleno realizativo + sustantivo مفعول به**

Un verbo realizativo es aquel que, conservando su significado pleno original, al combinarse con determinados sustantivos adquiere uno nuevo, el de “hacer lo que se espera que se haga con eso” (Barrios 2015: 41).

Al contrario de lo que ocurre con los verbos soporte, este tipo de verbos suele combinarse con sustantivos concretos, que pueden cumplir la función de sujeto, objeto o



complemento de régimen. En este apartado nos interesan los del segundo tipo y los más frecuentes son los siguientes<sup>33</sup>:

### ➤ أكل

- Combinado con *alimentos y comestibles*:

الأرز/البطاطا: البيض/الدجاج/السّمك/الكعكة/اللحم...

### ➤ شرب

- Combinado con *bebidas o tabaco*:

أرجيلة/الحليب/سيجارة/التشاي/شيشة/العصير/الماء/القهوة...

### ➤ تناول

- Combinado con *comidas*: ... الإفطار/السحور/العشاء/الغداء/الفتور...

### ➤ ارتدى

- Combinado con *ropa*: ... البنطلون/التنورة/العباية/القميص/الفتان...

### ➤ استعمل/استخدم

- Combinado con *herramientas*: ... الزردية/المطرقة/المفك/المنشار/الكامشة...

Otros verbos de tipo realizativo bajo el esquema verbo + sustantivo مفعول به son:

### ➤ مارس

- Combinado con *deporte*:

بينغ بونغ/تنس/(الطاولة)/الدومينو/السباحة/الفروسية/كرة (القدم/السلة)...

<sup>33</sup> El número de ejemplos que aportamos para las siguientes secciones es representativo porque, de lo contrario esta tesis, se convertiría en un diccionario de colocaciones en toda regla, y esta es una tarea ingente que quedaría pendiente de realización por un equipo profesional de lexicógrafos.

## ➤ عرف

- Combinado con *disciplinas*:  
الأدب/التاريخ/ الفلسفة/الفيزياء/الكيمياء/اللغات...

## ➤ استهلك

- Combinado con *energía*:  
التبرول/البنزين/الغاز/الكهرباء/النفط...

## ➤ لعب

- Combinado con *deporte o juguete*:  
بينغ بونغ/تنس/(الطاولة)/الدومينو/قمار/كرة (القدم/السلة)...

## ➤ حسب

- Combinado con *magnitudes*:  
الأمبير/الأمطار/السرعات (الحرارية)/الكيلو/الواط...

## ➤ روى

- Combinado con *tipos de narración*:  
حديث/حكاية/قصة...

## ➤ عبأ

- Combinado con *documentos administrativos*:  
استبيان/ استمارة/جدول/ساعة/طلب...



عَيْنَ موظّف، قَلَدَ رُتْبةَ/منصبَ/وسامَ، ولىَ منصبَ، ارتقى العرشَ...

- *Manifestación de sentimientos:*

أطلقَ صرخةَ/صوتَ/ضحكةَ، غَتَّ ضحكهُ...

- *Sentimientos:*

فَرَجَ كربةَ/همَّ، نصبَ/ناصبَ الشرَّ/العداءَ/كمينَ، وُلِدَ حبَّ/كرهَ/كراهيةَ...

- *Otros:*

استوقدَ/أوقدَ/ثَقَبَ/وَلَعَ نارَ، أسدلَ الستارَ، أطلقَ النارَ (على)، بصِرَ النورَ، خَفِقَ بيضَ، رفعَ رايةَ، سَكَّ عملةَ/نقودَ، سلَّ سيفَ، سلكَ طريقَ، سنَّ قانونَ، شدَّ رُحلهَ/رحالهَ، شقَّ قناةَ (مياهَ)، شيدَ جسرَ/سدَّ/مبنىَ/قصرَ، ضرمَ النارَ (في)، طبعَ نقودَ، عزقَ أرضَ، فسحَ الطريقَ/المجالَ (لـ)، قذفَ منيَ، قَلَدَ سيفَ/قلادةَ، لفتَ انتباهَ/نظرَ، نَزَفَ دمَ، نزلَ الميدانَ، نشرَ بحثَ/جريدةَ/مجلةَ/خبرَ/علمَ/فوضىَ/كتابَ/مقالَ، نفحَ الطيبَ...

- Con el significado de *continuar haciendo algo*:

اتَّبَعَ سياسةَ/بميينهَ، استطرَدَ الحديثَ/الكلامَ/قولهَ، افتتقى أثرَ، تابعَ دورةَ/محاضرةَ/برنامجَ/درسَ/تطوَّ/قضيةَ/عملَ/ندوةَ/مجرأهَ/سيرهَ، قصَّ أثرَ، واصلَ جهدَ/سعيَ/عملَ، وصلَ رحمه...

Nótese que en árabe este último significado engloba escasos verbos porque para expresar la idea de continuidad de una acción suele recurrirse al uso del verbo ناقص لا يزال/ما زال.

- Con el significado de *dejar de hacer algo*:

أهدر دم/كرامة/مال، بدد شكوك/مال...

#### 4.3.2.1.1.3.3 Las colocaciones verbo pleno causativo + sustantivo مفعول به

El significado de los verbos causativos conlleva el sentido de *causar*. Para ellos Barrios (2015: 47-54) distingue cuatro significados: *crear: causar que algo exista, destruir: causar que algo deje de existir, causar sensaciones, efectos físicos y sucesos*<sup>36</sup> y *causar que algo deje de existir en alguien*. Es interesante el hecho de que esta autora subsume bajo una misma categoría lo que Benson *et al.* (1986) consideran dos categorías separadas: las referidas a la *creación o activación* de una acción, y las referidas a la *erradicación o nulificación* de una acción (§ 4.3.2.1.1.3.3.).

- Con el significado de *crear: causar que algo exista*:

En este caso, el verbo خلق es tomado como hiperónimo de numerosos verbos que se combinan con un determinado grupo de sustantivos.

أبرم: اتفاق/اتفاقية/أمر/حكم/سلم/شرط/صفقة/صلح/عقد/عهد/معاهدة...

أتمم: إنجازات/ثمار/علاقات/فكرة/نتائج/هدف...

أرسى: أساس/أسس/الحجر (الأساسي)/دعائم/قواعد/مبادئ/مفاهيم...

استصدر: أمر/بيان/تصريح/حكم/قانون/قرار/كتاب/منشور/نشرة...

أشاد، أقام، بنى، شاد، شيد، عمّر: إقامة/بلد/بناء/بيت/دار/عمارة/مركز تسوق/مسجد...

أصدر: أمر/تعليمات/توجيهات/توقيع/حكم/خدمة...

أعدّ/حضّر: الإفطار/برنامج/حقائب/الطعام/الغذاء/مقال/وجبة...

أنتج: اتفاق/آلة/أسلحة/ظاهرة/عمل/سلع/فلم/فيلم/قوة/مشروع...

أنجب: ابن/ابنة/حبل/طفل/ولد...

<sup>36</sup> Dentro de esta subcategoría nosotros añadimos *causar actitudes*.

**أنشأ:** شبكة (للاتصال/تبادل...)/فرع/قسم/مدرسة/مركز/معهد/مكتب/منتزه/وكالة...

**أقر:** تشكيل (حكومة/مجلس/لجنة/فريق/هيئة)/عقد/قانون...

**ألف:** أغنية/حكومة/رواية/قصة/قصيدة/كتاب/مجلس/موسيقى...

**أنتج:** /ربح/دخل/عمل (مسرحي)...

**بنى:** خطاب/قصيدة/كلمة...

**ترك:** أثر/آثار/انطباع/بصمات/تأثير/الساحة (لـ)/مجال/فراغ/هامش...

**حفر:** بئر/قبر/نفق...

**خلق:** أزمة/انطباع/بيئة/جوّ/جيل/ديناميكية/صعوبة/ظاهرة...

**دوّن:** صور/لحظات/مذكرات/ملاحظات/كتابات/كتب/وثائق...

**رتّب:** اجتماع/جلسة/حفلة/لقاء/موعد...

**رسم:** ابتسامة/بسملة/خريطة/خطة/سياسة/صورة/طريق...

**رغب:** جملة/دواء...

**روّج:** خبر/خطاب/كلام/وجهة نظر...

**سبّب:** آثار/إحراج/إرباك/أزمة/أضرار/اضطراب/ألم...

**شكّل:** انتهاك/تحذّر/تهديد/جزء/حافز/خرق/خطر/خطوة...

**صاغ:** جملة/رؤية/سياسة/صوت/قانون/كلمة/مستقبل/موقف/نتيجة/نظام/نظرية...

**صمّم:** إطار (زمني)/بورترية/خريطة/رسم/عقل/ملابس...

**صعب:** أمل/تاريخ/تغيير/ثقافة/خبرة/رأي/سياسة...

**صنّف:** الموادّ/كتاب...

**صوّر:** (مناظر) فيلم/صورة...

**عاث:** الفساد...

**عقد:** اجتماع/جلسة/قمة/لقاء/مؤتمر/مجلس...

**قرض:** الشعر...

**كتب:** رواية/قصة/قصيدة/كتاب/مجلة/موسوعة...

**كوّن:** جيل/حزب/لجنة/فريق/فكرة/مجموعة...

**نحت:** تمثال/شعر/لغة...

**نشر:** إعلان/بيان/تعليق/تقرير/خبر/كتاب/مقال...

**نظم:** اجتماع/حفل/شعر/علاقة/عمل/عملية/مؤتمر...

وُلد: أحقاد/ريبة/شروور/شكّ/كلام/مرأة/ولد...

- Con el significado de *destruir: causar que algo deje de existir*:

En este caso, el verbo هدم es tomado como hiperónimo de numerosos verbos que se combinan con un determinado grupo de sustantivos. Téngase en cuenta que, aunque a primera instancia هدم tiene una connotación negativa, al combinarlo con un sustantivo negativo toma un significado positivo (ej.: أبرأ نَمّته).

أبرأ: ذمّة/ساحة...

أبطل: انتخابات/سحر/الصوم/عمل/مفعول/قانون/قرار/نظام...

أجهض: حمل/مشروع/عملية (السلام)/فكرة...

أحبط: محاولة/عملية/أمل/مسعى/معنويات...

أختل: توازن (الطبيعي/الكرة الأرضية)/شرط...

أخلف: وعد/رجاء/نظام/عواقب/آثار/المجتمع/أمل...

أخمد: ثورة/جذوة/حريق/صوت/فتنة/نار/نيران...

أردى: بيئة/معنويات/واقع/حياة/صحّة...

أزال: حواجز/صعوبات/عوائق...

أزهق: باطل/دم/روح/نفس...

استأصل: جذور/شأفة/شجرة/علّة/قاعدة/مرض/ورم...

استبعد: احتمال/إمكان/إمكانية/حدوث/الظنّ/اللجوء (لـ)/مرشّح/وقوع...

استنفد: إمكانات/طاقة/قدرات/قوة/قوى/مال/وسع...

أسقط: اتفاق/طائرة/حقّ/فناع/مشروع/نظام/نظرية/هوية...

أشبع: احتياجات/حاجة/تطلّعات/رغبة/غريزة...

أصلح: أحوال/خراب/خطأ/خطيئة/عطل/وضعه...

أضاع: ركلة/جزاء/ضربة/جزاء/فرصة/الفوز/هدف/وقت...

أطفأ: حريق/سجارة/نار/ضوء/نور/عود (من الكبريت/من الخشب)/فتنة...

أفشل: اتفاق/جهود/حماس/خطة/عقد/عملية/محاولة/مخطّطات/مشروع/مفاوضات...

ألغى: اتفاق/احتفال/انتخابات/توكيل/رحلة/قرار/مباراة/معاهدة/مؤعد/مشروع/معاهدة/

غرامة/حقّ/حكم/حجز...

أماط: الأذى/اللثام (عن)...

انتهك: حقّ/عرض/اتفاقية/اتفاق/حُرمة/الحُرّمات/المحرّمات...

أنكر: الجميل/الحقّ/معرفة...

أهجا: جوع...

أوقف: شبك/صكّ/المساعدات/محاادثات/(تنفيذ) حكم/أملاكه/أضحية...

بتّ: الطلاق/الشهادة (عليه)/الحكم/اليمين...

برأ: ذمّة/ساحة...

تفادى: أخطاء/اصطدام/خصومة/خطر/شرّ/عقبة/(وقوع) كارثة/(حدوث) خسائر/مواجهة/

السليبات/المشاكل ...

جدد: الجميل/النعمة/فضل/حياة/محاولة...

حسم: جدل/خلاف/نزاع/قضية/موضوع/الداء/العرق/الرضاع/مسألة/الموضوع/الأمر

(لصالحه)/مبلغ/الدين/صراع/معركة...

حطّم: قيود/رقم قياسي/فوارق/أعصاب/الروتين/مستقبل/أسطورة/آمال/حواجز/الصمت...

حلّ: مسألة/اجتماع/عقدة/العهد/مشكلة/أزمة/صراع/الظلام/قضية/إشكال...

خالف: قانون/رأي/دستور/أحكام/توقّعات/قرار/قواعد/الشرعية/المادّة/النظام...

خرّب: بيت/دار/عملية/ماكينة/اقتصاد/مجتمع/حياة/مسيرة/علاقات/مشروع...

خلف: وعد/أبيه/(المناصب)...

خنق: اقتصاد/حرّيات/الوقت/عَلْم/صوت/حماس/نمو/شعب/مجتمع/أنفاس/حركة/فكر...

خيّب: أمل (في)/رجاء (في)...

دحر: أعداء/أهداف/قوى/محاكم...

دحض: اتهامات/ادّعاءات/أعداء افتراء/فكرة/محاولات/مزاعم...

ردّ: اعتبار/تهمة/هجوم...

سحب: كلامه/يده...

سرح: زوجة/شجناء/غموم/موظف...

سفه: رأي...

سلب: الأنفاس/حقّ...

صدّ: فكرة/محاولات/هجوم...



صرف: ضيوفه/العامل...

ضيق: جهد/جهود/حقوق/فرصة/مال/وقت...

طاش: سهم/صواب/عقل...

طارد: متهم/مجرم/المسؤول (عن)...

طوى: صفحة/عناد/نسيان/ماضٍ/ملف...

غمط: حقّ/الحقيقة/قدرة...

غفر: جريمة/خطأ/خيانة/ذنب...

فرّج: أزمة/كربة/هم...

فرّق: تجمع/الصفوف...

فسخ: تعاقب/خطبة/عقد/القران...

فضّ: اجتماع/بكاره/جمع/مشكلة/نزاع...

فقد: أمل (في)/بصر/ثقة (في)/ذاكرة/صوابه/عقله/وعيه...

فكّ: أسر/أسير/حصار/ختم/رموز/رهان/رهن/زرّ/شيفرة/قيد/قيود...

فكّك: أسرة/بنية/حزب/دولة/شبكة/مجتمع/نظام/الوحدة...

قاطع: حديث/كلام...

قاصم: ظهره...

قطع: أمل/تيار/أفكار/تذكرة/حديث/دابره/دراسة/رأس/شوط/علاقات/عهد/طريق/الكهرباء/

لسان/مسافة/وعد/وقت...

قوّض: احتمالات/استقرار/أسس/أمن/ثقة/جهود/عملية/فرص/قدرة/مبدأ/مشروع/مصالح/

مصدقية/نظام/النمو...

نبذ: الطاعة/العنف...

نزع: ملابس/يد الطاعة/السلاح...

نفي: اتهامات/أنباء/تهمة/علاقة/مسؤولية/نية/وجود...

نقض: اتفاق/اتفاقية/عهد/ميثاق...

نكث: اتفاق/اتفاقية/بيع/عهد/يمين...

هجر: الباطل/ذنوب/معاصي...

هدم: جدار/جسور/حواجز/السلام/فكرة/نظرية/هيكل...

هدّ: حيل...

سوى: أذعه/خلاف/قضية/نزاع...

- Con el significado de *causar actitudes, sensaciones, efectos físicos y sucesos*:

أثار: أعصاب/اهتمام/بغض/حفيظة/شكوك/ضجة/طائفة/غضب/فضيحة/كراهية/نعة/نقد...

أنمر: اتفاق/إنجازات/توقيع/جهود/حوار/زواج/نتائج...

أحدث: أمر/بلبلة/حدث/ضرر/قانون...

أحيا: أرض/ذكرى/حفل/حفلة/سهرة/ليل/ليلة (القدر)...

أخجل: تواضعه...

أخرج: حقد/ريح/زكاة/ضعيفة/عمل مسرحي/كره/غل/لسانه/فتوى/فكرة/فيلم/القربان/كارت (أحمر)...

أدخل: تغيير/تعديل (على)...

استثار: رد فعل/عواطف/غضبه/مشاعر...

استوجب: إعادة/التزام/توقف/رد الشكر/عقاب/وقف...

أضمر: خير/خيانة/دهاء/سوء/شر/ضعيفة/عداء/عقيدة/غدر/كراهية/مكر/مكروه/ندم/نية/هوى/يأس...

أعار: انتباه/التفات/اهتمام/أهمية/خدمات/السمع/لفتة...

أطلق: إشاع/صرخة/صوت/ضحكة...

أنزل: بلية/خسارة/عذاب/عقاب/عقوبة/قصاص/نكال/هزيمة...

اقتضى: اتخاذ (قرار)/إعادة/التزام/مراعاة/وجود...

أحق: تشويه/خسارة/ضرر/هزيمة...

ألزم: الفراش/المال...

ألصق: تهمة (ب)/خبر/صورة...

ألهم/أوحى: حب/خوف/الخيال/خير/الصواب/عدوان/الوحي...

أودع(ه): السجن/سرّ/القبر...

أوقع: بلية/عذاب/عقوبة/خسارة/ظلم/هزيمة...

أهاج: الحرب/الرأي...

بثّ: الأمل/حاجة/حماس/الحياة/الرعب/رسالة/سرّ/الطمأنينة...

تضمّن: اتفاق/برنامج/تقرير/جدول/عقد/مشروع...

جزّ: فائدة/مصلحة/مفسدة/منفعة/نفع...

جلب: مصلحة/منفع...

حاك: حكاية/دسياسة/قصة/مؤامرة/مكيدة...

حبك: إشاعة/أغنية/جريمة/حبك/حكاية/خطّة/قصيدة/مؤامرة...

دبّر: احتياجات/أمر/أمور/تهمة/الحديث/الحياة/خطّة/الشؤون/كمين/مؤامرة...

سبّب: إزعاج/أزمة/حرج/خسائر/ضرر/قلق/مشاكل...

فرض: إرادته/أوامر/جدلا (أن)/حصار/رسوم/سيطرته/ضريبة/عقوبة/غرامة/قيود...

- Con el significado de *causar que algo deje de existir en alguien*:

أخمد: انتفاضة/أنفاس/ثورة/جذوة/صوت/همة...

أذاب: الجليد (بين)/جهد/خطايا/خلافات/فروق/فوارق...

أزال: ألم/حدود/حواجز/عقبات/غموض...

استأصل: الإمكانات/التعسف/الشرّ/الطغيان/العداوة/العنف...

استبعد: احتمال/إمكان/إمكانية/جهد/ظن...

أسكت: صوت/نأمة...

أشبع: احتياجات/رغبة...

أضنى: أمل/البحث (عن)/شوق/عيش/فؤاد...

أضوى: الأمر/حقّ/خصم...

أعزل: منصب...

أنهى: أزمة/التوتر/الثروة/الحرب/حياته/الخلاف/الصراع/معاناة/النزاع/الوقت...

بدّد: أوهام/أحلام/الشكوك/الطاقات/قلق/مخاوف...

ثبّط: العزم/عزيمة/الهمة...

خلب: عقله/لبّه...

خلّص: حقّه/ذمته...

خلع: أوصاله/عذار (الحياء)...

خيب: أمل/خصم/ذنب...

دُنَس: خُلِق/عرض...

ضَعَض: قَوَّتَه...

سَكَن: جوعه/ظماً...

شَل: جهود/حركة/قدرة...

غَلَب: أزمة: تحديات/صعوبات/عقبات/مشاكل/مصاعب...

كَبَت: حرّية/غيث/جُمّاح/أهواء...

كَبِح: أهواء/جمّاح/شهوة/غريزة...

كَتَم: الأنفاس/حرية/سرّ/شعور/شهادة/صوت/ضحكة/عواطف/غيظ...

كَسَر: خاطره/العطش/العهد/الوصيّة...

كَشَف: القناع (عن)/النقاب (عن)...

كَظَم: غييض/النفس...

كَفَكَفَكَ: الدمع/الدموع...

كَمّ/كَمَم: الأفواه/فمه/الصحافة/صوت...

لَفَلَف: فضيحة/قضية/موضوع...

هَذَا: أعصابه/خاطره/روع/السرعة/مشاعر...

هَزَم: الإرهاب/شرّ/هزيمة/مشروع...

#### 4.3.2.1.1.3.3.4. Las colocaciones verbo pleno intensificativo + sustantivo مفعول به

En nuestra taxonomía, aparte de los tres tipos de verbos léxicos con valor colocacional que recoge Barrios (realizativos, fasales y causativos), tenemos en cuenta otro aspecto verbal altamente productivo en árabe: el intensificativo.

Contrariamente a lo que ocurre en español, en cuya tradición lingüística el uso de este aspecto no es particularmente extenso (Koike 2001: 102), en árabe hay incluso una forma verbal, la II, que denota frecuentemente un valor intensificativo de la I, entre otros. En efecto, como veremos a continuación, muchos de los verbos de este subgrupo son de esta forma.

A nivel semántico diferenciamos cuatro significados:

- Agudizar/exagerar una acción (neutro):

ازدرد الطعام/اللقمة، استغلّ فرصة/منصب/موقف، اغتتم فرصة، التهم طعام، أمّ  
المصلين/المسلمين، حثّ خطاه، (ما) دخر جهد/مجهود/فرصة/وسع، دقق حسابات، رخص سعر،  
سدّد ضربة (الجزء)/المرمى/الحارس/الكرة/الهدف، شدّ أزر/عضد/حزام/الوثاق، شقّ طريق،  
صفق باب، طأطأ رأسه، عمّ، أمر، فسّر القرآن، قلب ذهنه، كبر الله، كرّس جهد/جهود  
(في/ل-)/حياة/عمر، لبي احتياجات/تطلّعات/حاجات/دعوة/رغبة/شروط/  
طلب/طموحات/متطلّبات/مطالب/نداء، مدّ جند/جيش، هدأ أعصابه، (ما) وفرّ الأمن/الدخل  
(الكافي)/فرصة (عمل)/قوى/المناخ (المناسب/الملائم)/الشروط/ضمانات (كافية)/حجّة...

- Agudizar/exagerar una acción (positivo):

أجزل عطاء، احترم موعد/اتفاقية/اتفاق/قانون، أحسن ظنّ/معاملة، أحكم أمر/قرار/فعل  
الباب/لغة/الرمي، أكرم الجار، أمن الخدمة، بسّط الأمور/الامتحان/السؤال، ثمن  
جهود/صدقة/صنيعة، رتلّ القرآن، شدّد ذهن/هيمّة، شفى صدر/غلّ/غليل/غيظه (من)، شنّف  
أذان، صقل أسلوب، غلّظ يمين، نوّه (ب) دور/نتائج/جهود/قرار/دعم، فضح أمر/سرّ، قهر عدو...

- Agudizar/exagerar una acción (negativo):

أساء استعمال/ظنّ/معاملة، استباح دم/عرض، استحلّ دم، أفشى سرّ/أسرار، باع عرضه، بخس  
حقّ/قيمة، خدش سمعة/حياء، خرق اتفاقية/حرمة/حصار/الحظر (الجوي-  
الدولي)/حقوق/الحيدة/دستور/قانون/قواعد/معاهدة، دسّ السمّ، سفك دم، سوّد وجهه، شجّ رأس،  
شوّش ذهن/فكر، شوّه حقيقة/سمعة/صيت/صورة، ضيق حصار/خناق/صدر، عكّر  
صفو/العلاقات (بين)، فلّ حدّه/حديده، قبح فعله، كال الشتائم (ل-)، كدر صفاء/صفو، مسخ الحقيقة،  
هراؤوب/لحم...

- Agudizar un sentido:

اختلس النظر (إلى)، استرق السمع، أعمل نظر (في)، أمعن النظر، سرح نظره (في)، متع نظره  
(ب)/نفسه، أطرق السمع، ردّ النظر (في)، حكّم عقله...

#### 4.3.2.1.1.3.3.5. Las colocaciones verbo pleno+ sustantivo مفعول به pleno

Como ya hemos avanzado en 4.3.2.1.1.3.1., aparte del criterio taxonómico basado en el lexema verbal, las colocaciones verbonominales léxicas también se pueden clasificar en base a la naturaleza semántica del lexema nominal. De hecho, más que *poderse hacer debe* hacerse puesto que hay multitud de ellas que no encajan en ninguno de los cuatro subgrupos aspectuales de verbos plenos divisados en los apartados anteriores.

En cualquier caso, ambos criterios de clasificación no deben considerarse excluyentes el uno del otro, sino más bien complementarios. En el caso del presente trabajo, llegado este punto recurrimos al sustantivo para clasificar las colocaciones verbonominales *sobrantes*, pero también reclasificaremos en este apartado algunas de las ya citadas hasta ahora como, por ejemplo, خيّب أمل أو تناول العشاء/الغداء/الفطور. Adoptar un criterio u otro dependerá, entre otros, de dónde provenga la fuerza colocativa de la base o del interés particular del investigador en situarse en una u otra perspectiva.

Para el análisis de las colocaciones verbonominales según el tipo de sustantivo, nos basamos en la práctica clasificación de Koike (2001: 105 y ss.) quien, en primer lugar y de forma general, diferencia entre sustantivos concretos y abstractos.

#### 4.3.2.1.1.3.3.5.1. Las colocaciones verbo pleno+ sustantivo مفعول به concreto

Koike define los sustantivos concretos como aquellos que sirven para designar una entidad física, y distingue los siguientes campos semánticos: instrumentos (musicales, etc.), utensilios (herramientas, etc.), medios de transporte, partes del cuerpo humano,

prendas de vestir/tejidos, alimentos y animales (2001: 105-114), a los que hemos añadido el del dinero/economía<sup>37</sup>.

- Instrumentos:

بضّ/بظ/جسّ/ضبط/نقر أوتار، دوزن بيانو/جيتار/كمان/كمنجة، زمر/زمرّ/مِزمار/زُمارة، عزف بيانو/جيتار/كمان/كمنجة، قرع الأجراس/جرس (الحنن)/طبل، لعب موسيقى...

- Utensilios:

أطلق قذيفة (من المدفع)/النار، أفرغ/فرغ سلاح/مسدّس، ثبت مسمار، ثنى طرف/مسمار، دقّ مسمار، رفع المرساة، سمّر/وضع مسامير، فكّ لولب...

- Medios de transporte:

أخذ باخرة/تاكسي/حافلة/سيارة (أجرة)/طائرة/قطار، أرسى/أنزل/رسا/غرقت سفينة، استقل القطار، أقلعت سفينة (إلى البحر)/الطائرة، أوقف/صفّ/فرمل سيّارة، حطّت/نزلت/هبطت الطائرة، ربط السفينة (بالقّلس)، ركب الحصان/السيّارة/الطائرة، ساق سيّارة/حافلة/عربة، كبح/كبح السيارة (بالفرملة)، قاد زورق/سفينة/طائرة...

- Partes del cuerpo humano<sup>38</sup>:

أرخی أعصابه، استحلّ فرج، استعرض/تشنّج/قويّ/أرخی العضلات، استمل عين، أطرق/سحق/عصب/عشى/هزّ/هرش الرأس، التوى الكاحل، أفرغ المعدة، برّر وجهه، بسط الذراعِي، بيّض أسنان/وجهه، تأبّط ذراعه، ثبتّ قدميه (في)، ثنى ركبة، جزّ شارب، جعد/سوّى/صبغ/ضفر/قرع/قصّ/مشط/ملّس/نتف الشعر، حلق/صبغ الشعر/اللحية، حنى جبين، خلع سنّ، زرع عضو، سرح/سعسع الشعر، سفّه نفسه/وجهه، سلخ الجلد، شيّع جُثمان/ميّت، صعّر خده، صكّ سمعه، طقطق الإصبع، طلى الأظافر، غرس الكلية، عرك أذنه، غضّ

<sup>37</sup> Esta diferenciación de campos semánticos para los sustantivos nos parece ampliable. Nos hemos acogido a esta porque no hemos dado con una referencia bibliográfica moderna que presente una más abarcadora clasificación semántica para el léxico árabe.

<sup>38</sup> Para un estudio completo sobre este campo léxico ver la tesis doctoral de Emery (1988b).

البصر/الطرف/النظر، غَمَضَ عينيه، غَفَرَ الشيب، فَكَّ/كسِرَ عظم، كَتَفَ رجله/يديه، كَمَّ/كَمَمَ/فَغَرَ فاه/فمه، فَرَشَ أسنانه، فُقَأَ عين، قَطَّبَ الحاجبين، لَيَّنَ البطن، مَدَّ يده (ل)، مَلَأَ/نَفَخَ الرئة/الرئتين، نَتَفَ إبط/ريش/شعر، هَزَّ ذيله/كتفيه...

Algunos sustantivos que no son partes del cuerpo pero están relacionados con él de una forma u otra también podemos incluirlos en este subgrupo:

بَلَّ ريقَه، جَسَّ النبض، شَمَّتَ العاطس، ضَمَدَ جُرح، قَبِضَ روح، قَرَعَ السمع، كَفَنَ مَيِّت، لَفَظَ أنفاسه (الأخيرة)، نَكَأَ الجرح/القرح، وَاوَى جُنْمان...

- Prendas de vestir/tejidos:

احْتَدَى/انْتَعَلَ حذاء، ارتدى لباس، أزال الستار، أَسْبَغَ/خَبِنَ/ارتَقَ/رَفَأَ/سَحَقَ/غَبِنَ/قَرَضَ/قَصَّبَ/قَلَّصَ/كَسَا/هَدَبَ الثوب، أزاح ستار/لثام/نقاب (عن)، أَقْحَمَ البُرْنِيطَةَ/القَبْعَةَ (في رأسه)، بَدَّلَ/كَوَى ثياب، بَيَّضَ قماش، خَلَعَ ثياب/ملابس/ثياب، رَبطَ حذاء، رَبطَ/عَقَدَ رِبْطَةَ العنق/كِرْفَتَةَ، سَرَحَ الصوف/القطن، شَمَّرَ ثوب/قميص، غَيَّرَ ملابس، لَبَسَ بدلة/بنطلون/الحداد/حذاء/قميص، لَبَسَ الحداد، لَمَّمْ ثيابه، نَسَجَ صوف/قماش...

- Alimentos:

ازدردر/التهم/ طبخ/ طها/هضم الطعام، أَعَدَّ/حَضَرَ الإفطار/الغذاء/الطعام/وجبة، أَكَلَ (أَكَلَ) حلال/حرام، بَسْتَرَ/عَقَّمَ اللبن، تَنَاوَلَ العشاء/الغداء/الفطور، تَوَسَّفَ جلد، جَرَعَ المرّ/المرارة، جَفَّفَ فواكه، خَمَّرَ الخبز/الخبز/البرّة، دَخَّنَ لحم/سمك، دَقَّ السكر، ذَاقَ حلاوة/طعام/المرّ/المرارة، رَحَّمَت (الدجاجة) البيض، سَخَّ الماء، سَحَقَ حبوب، سَحَنَ سي، سَفَطَ/قَشَّرَ السمك، طَحَنَ حَبَّ (القهوة)، عَجَنَ خبز/طحين، غَرَى/فَرَى/قَصَبَ/هَرَمَ لحم، قَرَضَ الخبز، قَطَّعَ شرائح خبز/لحم، قَلَّبَ السكر/الشاي، كَرَّرَ سَكَّرَ/زيت، كَسَرَ بيض، لَقَّمَ شاي/قهوة، لَمَّ الفضلات، نَهَشَ لحم...

- Animales:

أَسْرَجَ/أَعَدَّ حصان، امْتَطَى دابة/حصان/جمال/فرس، امْتَطَى/رَوَّضَ/سَاسَ الحصان/الخيول، بَسَطَ



الجناحي، بيطر/أنعل فرس، جزّ/جلم (صوف) الغنم، حثّ/استحثّ الحيوانات، حرش الضبّ/الدابة، حلب/احتلب البقر/المعز، رعى/راعى إبل/بقر/غنم/ماشية، روض الحيوانات، زقّ الطيور، طلى/طلّى البعير، نخس البغل/الدابة، نخسّ الجمل، قرن البعير، هدب البقر، همز البغل...

- Dinero/economía:

اقتسم إرث/سرقة، أكل الربا/مال، بيّض أموال، جمّد حساب/رصيد، جمع شمل/العدد/مال، حصّل الضرائب، حطّم أسعار، حوّل مال/نقود، خفّض التسلّح/عملة، تحمّل تكاليف/خسائر/نفقات، راجع حسابات، ردّ المال، رصد مبلغ، زكى مال(ه)، زورّ/زيّف عملة، سحب شيك/صك/مال، سدّد اشتراك/ ثمن/دين/ضريبة/قسط (شهري)/مبلغ (دولار/جينييه...), صرف مال/نقود، صرف شيك/صك/نقود، صفّى الحساب، ضمنّ دين، غطّى تكلفة/نفقات، فحص حسابات، قبض قيمة/مال، قدر قيمة، قيم برنامج/مشروع، كلّف ثمن/نفسه (عناء ال...), مسك حسابات...

- Otros:

أبر/أبر نخل/زرع، اخترط/أغمد/جرّد/حدّ/شهر السيف، أعاد طبع (الكتاب)، أعتق أمّة/رقبة/عبد، أفرغ أرض/بيت/مبنى/منزل، اقتسم غنيمة، اقتلع شجرة، أيد فكرة/مبادرة، بسط المائدة، بيّض أواني (نحاسية/فضية)/جدار، تبادل الرسائل/السلع، جدّد رخصة، جهّز جيش، حدّ سكّين، حرث/خطّط/سمّد/طوى الأرض، حفر قبر/نفق، نرّ رماد (في عينيه)، خفّف السرعة، ذيل كتاب، درس حنطة، دسّ سم، دقّ باب/جرس/عنق، نرّ الرماد، ربّى أطفال/أولاد، رجّح الميزان، ردّ باب، ردّد شعار، رصّ كتب، رصّص عجلة/كفر، رفقّ معدن، رمى الرمح/الكرة/القرص/المطرقة (في الرياضة)، روجّ بضاعة/سلعة/فساد، زورّ شهادة/مستندات/وثائق، سحق عدوّ/نظير، سقى زرع، سلّك باب، سكب/صبّ الماء، شهر سلاح، طالع صحيفة/كتاب، عاد أدراجه، عبر شارع/طريق، عرض برنامج/الجند/فيلم/مسرحية، غرس شجرة، قرع باب/جرس، كرّر بترول/نفط، كسر قيد/قيود، مدّ سفرة/مائدة، نثر حبوب، هربّ بضائع/بضاعة/حشيش، وحدّ صفوف، رقمّ صفحة/نصّ، وجهّ كتاب...

#### 4.3.2.1.1.3.3.5.2. Las colocaciones verbo pleno+ sustantivo abstracto مفعول به

En cuanto a los sustantivos abstractos, Koike (2001: 115) sostiene que debido a su heterogeneidad semántica son especialmente difíciles de clasificar, y los define de forma general como “aquellos que no son concretos”. En su clasificación, basada en Írsula (1992: 161), diferencia entre sustantivos abstractos de acción, de situación o de estado de cosas, de cualidad, de evento, de sentimiento o sensación y otros (fenómenos no materiales, etc). Nosotros hemos ignorado el último grupo pero hemos añadido los de opinión/pensamiento.

- De acción:

أدرك ثار، أسبغ الوضوء، استباح عذر، انتهز/تحين فرصة، تبادل الاتهامات/الزيارات/القصف/إطلاق النار، تجاذب (أطراف) الحديث (مع)، جدد شباب/نشاط، جنى ثمار/حصيلة، ردّ جواب/زيارة/سلام، راقب خط الهاتف/(من في) الشارع، رفض دعوة، لعب دور...

- De situación o de estado de cosas:

أثبت وجود، أدان متهم/عملية (عسكرية)/تصرف (وحشي)، أمن جانبه/شرّ، برّر الظواهر، خفف عقوبة/وزن، حقر عمل، ذلّ عدوّه/عقبة، راعى ظروف، زفّ بشري (إلى)/خبر (إلى)، سدّ بُلاعة/ثغرة/حاجة/رمق/نقص/ذرائع، سرّب معلومات/وثائق/أسرار (الحكومة)، ضبط أعصاب/أمور/كلمة/نفسه/وزن/الحديث، عدلّ دستور/قانون/خطّة، قاوم الإغراء، وجد ضالته، هضم حقّ...

- De cualidad:

أظهر حُب/حُزن/حَسَد/حِكمة/ذكاء، تبادل الخبرة/الخبرات/المصالح/المنافع، تقارض الثناء، سبّح الله، صان عرض، وفرّ أدوات/إمكانيات/شروط/معدات...

- De evento:

أَجَلٌ/أَخْرَ موعداً، أَرَّخَ فاحشةً/حدثاً/أحداثاً، حَضَرَ حفلةً/مؤتمراً/زفافاً، دَجَّجَ خطةً، رَتَّبَ لقاءً/موعداً/حفلةً، عَقَدَ اجتماعاً/مؤتمراً/احتفالاً، نَظَّمَ اجتماعاً/حفلةً/مؤتمراً...

- De sentimiento/sensación:

أَرَوَى غليلاً، اسْتَعَادَ الوعي، اسْتَوْحَى مَوْعِظَةً (من)، أَسْرَّ النَّدَامَةَ، أَعَادَ ذِكْرِيَّاتٍ/النَّظْرَةَ (في)، تَبَادَلَا الحُبَّ، حَرَّكَ عواطفَ/مشاعراً، حَقَّرَ غريمه، حَمَلَّ تَحِيَّاتٍ/مسؤوليةً/وزراً، خَانَ عهداً، خَيَّبَ أَمَلًا، دَاعَبَ حُلْمًا/أَمَلًا/إلهاماً/إحساساً/شعوراً...

- De opinión/pensamiento:

تَبَادَلَا الخَبْرَةَ/الخبراتَ/وجهاتَ النظرَ/الأراءَ/الرأيَ/الأفكارَ، دَاعَبَ هاجِسَ/خُطَّةً/فكرةً...

#### 4.3.2.1.1.3.3.6. Las colocaciones de verbo pleno + sustantivo ligero

Aparte de por ser concretos o abstractos, dentro de las colocaciones verbonominales existe un subgrupo en las que el sustantivo se mide por su nivel de lexicalización. Basándose en la idea de las *falsas selecciones* presentada por Bosque (2001: 41-42), Koike reflexiona acerca de este fenómeno en su artículo “Sustantivos ‘ligeros’” (2003).

Según este autor, existen combinaciones en las que un verbo con significado léxico pleno coocurre con un sustantivo que, aunque sintácticamente ejerce el papel de núcleo léxico y actúa como complemento directo del verbo, semánticamente su contenido es neutro. Koike las llama *colocaciones encubiertas* (2003: 10) y las define como combinaciones léxicas en las que “existe una colocación latente”. Veamos un par de ejemplos de los que aporta este autor para entender mejor este fenómeno:

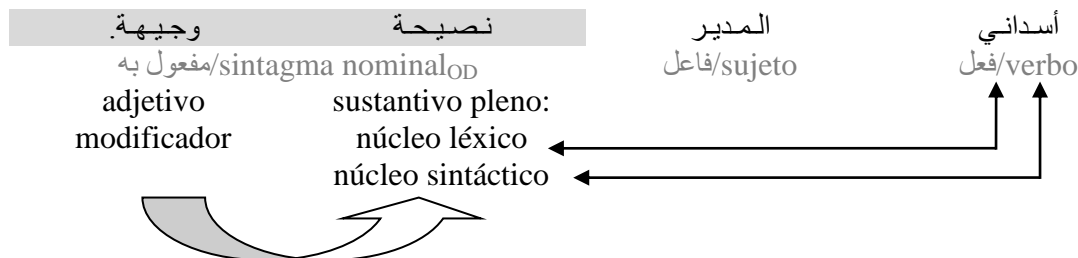
(21) prestar ayuda económica / prestar ayuda

(22) condenar la ola terrorista / \*condenar la ola / condenar el terrorismo

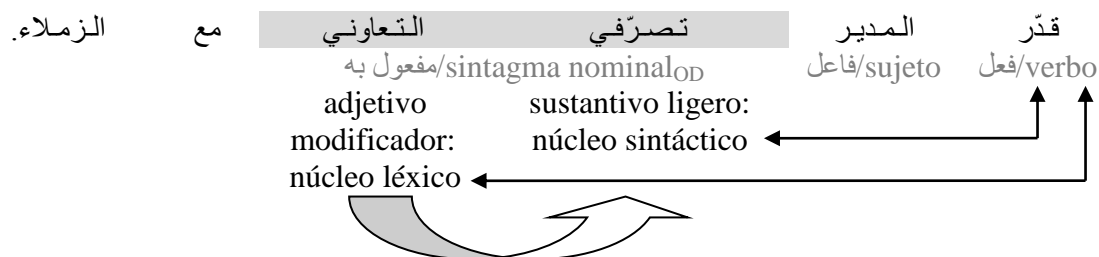
Como puede observarse, en 21 el complemento del verbo ejerce al mismo tiempo el papel de núcleo sintáctico del complemento verbal (*prestar ayuda*) y el de núcleo léxico del sintagma nominal “ayuda económica”. En 22, en cambio, “el vínculo léxico no se establece entre el verbo y el sustantivo (núcleo semántico), sino entre el verbo y el modificador, el cual constituye a su vez el núcleo léxico” (Koike 2003: 10). Dicho de otra forma: el objeto directo es modificado por un adjetivo o un sintagma preposicional el cual no solo complementa sino que también completa el valor semántico del objeto directo. A los sustantivos que actúan como núcleo sintáctico pero no léxico Koike los llama *ligeros*, aludiendo a su valor semántico neutro. Los sustantivos ligeros dependen léxicamente de un modificador pues, de lo contrario, su especificación semántica estaría incompleta.

El conjunto de estas relaciones queda plasmado en los siguientes diagramas, esta vez con ejemplos del árabe. Como vemos, en 23 el *مفعول به* es un sintagma nominal cuyo núcleo sintáctico y léxico coinciden, mientras que en 24 no pasa así:

(23)



(24)



Por otro lado, hay que tener en cuenta que, cuando el objeto directo no está modificado y aparece en relación léxica y sintáctica directa con el verbo, pasa a ser un sustantivo pleno:

(25) لكن الأقدار هي التي تدبر تحركاتي وتصرفاتي منذ لحظة النذر الأول.

Aparte de las colocaciones con sustantivo ligero en las que este juega un papel de encubierto, en árabe también pueden considerarse sustantivos ligeros algunos مفاعيل مطلقاً, concretamente los de بيان نوع الفعل, que analizaremos un poco más adelante.

En cuanto a las características estructurales de los sustantivos ligeros, Koike destaca dos: 1) que no son elegidos por sus modificadores; y 2) que no sufren la clase de desemantización que se produce en los verbos soporte sino que poseen un rasgo semántico neutro.

Este mismo autor establece una clasificación semántica bipartita de este tipo de sustantivos: A) los sustantivos ligeros preferentes, es decir, aquellos que se emplean habitualmente como ligeros; y, B) los sustantivos ligeros contextuales, que son aquellos que se comportan como ligeros o plenos dependiendo del contexto en el que se presentan. Estos, a su vez, pueden subdividirse en tres clases dependiendo de: B1) si se emplean metafóricamente; B2) si se emplea un hiperónimo; y B3) de la clase de lexema adjetival que los modifica. A continuación veremos ejemplos de cada tipo, centrándonos sobre todo en los sustantivos ligeros preferentes.

A) Los sustantivos ligeros preferentes suelen tener una significación abstracta y designar estados o situaciones temporales:

حالة:	وأكد أن الفريق يمر بحالة مقلقة رغم انه يؤدي بقوة ويقترّب من الفوز (= يمر بقلق).
ظروف:	في ظل ظروف عسيرة يمر بها كل مواطن (= يمر بعسر). تقوم وزارة التربية والتعليم بمتابعة أوضاع المعلمين الذين تمنعهم ظروفهم الصحية من أداء مهام عملهم بشكل صحيح (...). (= تمنعهم الصحة).
مرحلة:	مفاوضات العاصمة الإدارية تمر بمرحلة صعبة (= تمر بصعوبة)
موقف:	ماذا تفعل إذا وقع شخص في موقف محرج؟ (= وقع في حرج).
وضع:	يستمر الوضع متوتراً الخميس في مدينة ملكال جنوب السودان (= يستمر التوتّر).

Otros sustantivos preferentes de menor frecuencia que el grupo anterior son:

<b>أسلوب:</b>	مضاعفات <u>أثرت</u> ، من ن بين أمور أخرى كثيرة، <u>على أسلوب التعاطي</u> الأميركي مع الملف العراقي. (= أثرت على التعاطي).
<b>تصرف:</b>	ولكن اذا <u>تكرر تصرفه الخاطئ</u> وأصر عليه يمكن ان نوجهه لحجم الخطأ وتأثيره عليه (= تكرر الخطأ).
<b>طابع:</b>	المخرج لودج كيريغان من مخرجي السينما المستقل الأميركي، وهو مخرج <u>ذو طابع متحفظ</u> (= ذو تحفظ).
<b>طريقة:</b>	تبرر المخرجة هذا الاسلوب بقولها ان المنزل <u>يعكس</u> شخصية صاحبه <u>وطريقة تفكيره</u> ... (= يعكس شخصية صاحبه وتفكيره).
<b>علاقة:</b>	واشنطن والرياض حليفان <u>تربطهما علاقة معقدة</u> في شرق اوسط مضطرب (= يربطهما تعقد).
<b>لحظة:</b>	رونالدو وخليته <u>يستمتعون بلحظات سعيدة</u> خلال عطلتهم الصيفية (يستمتعون بالسعادة).
<b>مهمة:</b>	تشيلسي <u>ينجز مهمة التعادل</u> مع مضيفه أرسنال (= ينجز التعادل).
<b>نشاط:</b>	<u>يتميز النشاط المهني</u> بمنهجيته لحل المشكلات واتخاذ القرارات (تتميز المهنة).
<b>نوع:</b>	إستمع لدعاء السلفيين ضد الشرطة بسوسة حتى تعرف أي <u>نوع من الإرهاب نواجه</u> (= نواجه الإرهاب).

B) Los sustantivos ligeros contextuales son aquellos que carecen de autonomía semántica debido a una de las siguientes tres razones:

B1) Se convierten en ligeros cuando se emplean en sentido figurado. Algunos ejemplos son<sup>39</sup>:

<sup>39</sup> En 4.3.2.1.4.3. veremos cómo algunas de estas combinaciones sustantivo + (preposición) + sustantivo forman un tipo de colocación particular.

جوّ:	فريق "الخير لسه فينا" يخلق جوا من السعادة والفرح بين أطفال المرضى في مستشفى أبو الريش (= يخلق السعادة والفرح).
دعم:	الطائرة الروسية سوبرجت - 100 <u>تحصل على دعم مالي قياسي</u> في الميزانية (= تحصل على المال).
زمام:	تحدثت مقدمة البرامج أنابيل هلال عن الأمور التي تقوم بها في حال استلمت <u>زمام السلطة</u> ليوم واحد (= استلمت السلطة).
سلسلة:	<u>شنت</u> مقاتلات حربية إسرائيلية <u>سلسلة هجمات</u> على قطاع غزة (= شنت هجمات).
مدى:	<u>وارتبط</u> ذلك بمدى تأثير العوامل الخارجية منه (= ارتبط بتأثير).
موجة:	موسكو <u>تترقب</u> موجة احتجاج جديدة بسبب خطة إصلاح لقطاع المستشفيات (= تترقب احتجاج).
وابل:	وتلقى المدرب وابل من <u>الشتائم</u> ويتصدر القائمة السوداء بسبب هذه الصورة (= تلقى شتائم).

B2) Cuando van incrementados de sus hipónimos respectivos, los hiperónimos pueden funcionar como sustantivos ligeros, como por ejemplo en:

(...) وحينذاك شعروا باحساس كبير بالذنب فاعتذروا عما كتبته اقلامهم من ظلم (= شعروا بالذنب).

B3) Hay un grupo de sustantivos, que constituyen el elemento مضاف de una إضافة, que suele *interponerse* entre ciertas colocaciones verbonominales encubiertas. Cuando esto ocurre, estos no desempeñan el verdadero papel de núcleo léxico respecto al verbo sino que lo desempeñan los sustantivos إليه مضاف. Algunos ejemplos de estas construcciones son:

أدنى:	وتراجع سعر مزيج برنت 35 سنتا إلى 54.92 دولار للبرميل بعدما <u>بلغ أدنى مستوى</u> له في الجلسة عند 54.80 دولار للبرميل (= بلغ مستوى).
أطول:	الذهب يتراجع <u>ويقترب من أدنى مستوى</u> في 5 سنوات ونصف (= يقترب من مستوى).
أقصى:	السؤال ما هي <u>أطول مدة تمكثها المرأة وهي حامل؟</u> (= تمكث مدة).
	كيف <u>تصل</u> المرأة إلى <u>أقصى درجات</u> المتعة في ممارسة الحب؟ (= تصل إلى

درجات).	
أقصر:	إذا استسلمت الآن أضمن لك أن تقضي أقصر فترة في السجن (= تقضي فترة).
جميع:	يتم اختباره في جميع المواد الدراسية (= اختباره في المواد).
كافة:	مرض السرطان ينتشر في كافة جسده (= ينتشر في الجسد).
مختلف:	محبب ونائب الوزراء اليمني يوقعان عددا من البرامج التنفيذية للتعاون في مختلف المجالات (= التعاون في مجالات).

Cabe subrayar que, aunque se comportan de manera muy similar, no hay que confundir los sustantivos de este último grupo con los cuantificadores como كلّ o بعض, ya que estos y otros elementos como los verbos auxiliares son *elementos marginales* de las colocaciones (Koike 2001: 64-65).

#### 4.3.2.1.1.3.3.6.1. Las colocaciones verbo + sustantivo مفعول مطلق

El último subgrupo de colocaciones que analizaremos dentro del tipo A es el de las compuestas por un verbo seguido de un acusativo cognado, que en árabe se denomina المفعول المطلق. Pero, antes de adentrarnos en materia, resumiremos brevemente las principales características formales y funcionales de المفعول المطلق para, en base a este análisis, poder determinar más razonadamente qué construcciones de المفعول المطلق deben ser consideradas colocaciones y por qué.

##### 4.3.2.1.1.3.3.6.1.1. Definición de المفعول المطلق<sup>40</sup>

En primer lugar, desde el punto de vista formal, المفعول المطلق es un complemento del verbo (ya sea transitivo o intransitivo, activo o pasivo) y es, generalmente, un مصدر. Este complemento suele ser un cognado en acusativo del verbo que le rige y, aunque casi siempre es indefinido, ocasionalmente puede llevar artículo o estar definido por una إضافة. Además, aunque en la mayoría de casos suele compartir con el verbo la raíz y la forma derivada, algunas veces puede no hacerlo. Dicho de otra forma, المفعول المطلق suele

<sup>40</sup> Para las explicaciones y ejemplos de este apartado nos basamos en al-Dahdāh (1981=2001: 191), Badawi (2004: 145-149), Ryding (2005: 79, 83, 174 y 285-286) y Homeidi (2008: 455-461).



ser pero no siempre es: a) un complemento regido por un verbo; b) un مصدر; c) cognado del verbo (coincidente en raíz); d) coincidente con el verbo en forma derivada; e) acusativo; f) indefinido. Algunos ejemplos de todas estas variantes son:

a<sub>1</sub>) Ejemplos de مفاعيل مطلقه regidos por verbos:

حلّوا الموضوع حلًّا جنريًا. verbo activo	كُتِبَ الدرسُ كتابةً رائعةً. verbo pasivo
قدم النصّ تقديمًا ماديًا ومعنويًا. verbo transitivo	نمنا نوما خفيفًا. verbo intransitivo

a<sub>2</sub>) Ejemplos de مفاعيل مطلقه no regidos por verbos:

إن القارئ كتب الأستاذ قراءة معمّقة سوف ينجح. participio activo	هذا الرجل محترمٌ احترامًا شديدًا في قومه. participio pasivo
(...) المشكلة الثالثة المرتبطة ارتباطًا وثيقًا المشكلتين السابقتين. complemento de un adjetivo	دخل الصف ضاحكًا ضحكته الخاصة. complemento de حال

b<sub>1</sub>) Ejemplo de مفعول مطلق con estructura de مصدر cognado del verbo que le rige:

كان الدم ينصبّ من ذراعه انصبابًا دون أن يبدو عليه أيّ إحساس بالألم.

b<sub>2</sub>) Ejemplo de مفاعيل مطلقه en otras formas:

أكل كثيرًا.	ضربته صوتًا.
زرته مرتين.	ضربناه عصًا.
ما أكرمت زيدا.	حققت الجمعية فوزًا جديدًا على الصعيد الدولي.
مهما تجلس أجلس.	جلستُ القرفصاء.

c<sub>1</sub>) Ejemplo de مفعول مطلق cuya raíz coincide con la del verbo:

وعلى المواطنين أن يعرفوا بعضهم بعضًا معرفة جيدة.

c<sub>2</sub>) Ejemplos de مفاعيل مطلقه cuya raíz no coincide con la del verbo:

وقهقهه ضحكا بصوت عال. | جلستُ قعودا.

d<sub>1</sub>) Ejemplo de مفعول مطلق cuya forma derivada coincide con la del verbo:

يشارك فيها مشاركة فعّالة.

d<sub>2</sub>) Ejemplos de مفاعيل مطلقه cuya forma derivada no coincide con la del verbo:

تتكلم كلاما سمجا لا معنى له. formas V y I respectivamente	وقبله قبلة الوداع. formas II y I respectivamente
	يتأثر الجنين تأثيرا إيجابيا بالموسيقى. formas V y II respectivamente

e<sub>1</sub>) Ejemplo de مفعول مطلق en acusativo:

ففرح لذلك فرحا شديدا.

e<sub>2</sub>) Ejemplos de مفعول مطلق en otros casos:

(...) وبالتالي تلجأ أكثر فأكثر الشركات المصنّعة للنظم اللاسلكية والرادارية إلى (...)  
يستغلّون أصحاب المصانع أسوأ استغلال.  
لأنها لاصقة به عظيم الاتصاق.

f<sub>1</sub>) Ejemplo de مفعول مطلق indefinido:

تدرك ذلك إدراكا كليا.

f<sub>2</sub>) Ejemplos de مفاعيل مطلقه definidos:

واهتزّت الصورة الاهتزازة الأخيرة. | تنزعج أمي لذلك غاية الازعاج.

A esto, debemos añadir que المفعول المطلق puede ser modificado o especificado por:

- un adjetivo cualificativo:

ابتسمت له ابتسامة كبيرة.	استسلموا استلاما مثيرا للدهشة.
خافوا خوفا شديدا.	وصفته وصفا دقيقا.

- una oración de relativo en función de adjetivo:

كتبتُ كتابةً لم يكتبها غيري.	قضت على الإرهاب قضاء يكاد أن يكون نهائيا.
	فرحت فرحا لا مزيد عليه.

- un PN demostrativo:

جلست هذا الجلوس.

- un modificador de cantidad (بعض o كل):

اجتهدتُ أيَّ اجتهدٍ.	كان ردّه غريبا كل الغرابية.
	سهرنا بعض السهر.

- أيّة/أيّ como interrogativo, condicional o relativo:

أيّة جلوس تجلس أجلس.	أيّة كتابة تكتب؟
----------------------	------------------

Asimismo, المفعول المطلق puede desaparecer y/o ser sustituido por:

- إضافة:

يفترسونه شرّاً افتراس.

- su intensificador:

سافرا كثيرا (سافرا سفرا كثيرا).

- un término explicativo:

ولنذكر جميعا أنّه في الماضي كان إذا غضب الاقطاعي على الفلاح ضربه سوطا أو شلوتا.

- casos en los que su verbo ha desaparecido (حذف):

لبيك.	شكرا.
سبحان الله.	عفوا.

- casos en los que المفعول المطلق ha desaparecido (حذف):

رجع القهقري.	ضربه سوطاً.
أكل كثيراً.	شبع كلَّ الشَّبَعِ.

En segundo lugar, en base a su función semántica en la oración, se distinguen dos tipos de مفعول مطلق: المفعول المطلق المُبْهَم y المفعول المطلق المُبَيَّن. En المفعول المطلق المُبْهَم el complemento enfatiza la acción del verbo (لتأكيد الفعل) (ej.: قفز النمر قفزاً). (ej.: لتأكيد الفعل) (لبيان نوع الفعل) (لبيان عدد الفعل) (لبيان نوع الفعل) (لبيان عدد الفعل), indicando el número de veces que se aplica o ejerce dicha acción (ej.: ركع الرجل ركعتين). Debemos además subrayar que en el caso de المفعول المطلق el complemento viene frecuentemente determinado por un adjetivo (ej.: انطلقت الطائرة انطلاق السهم) (ej.: زحف الطفل زحفاً سريعاً).

Para algunos gramáticos المفعول المطلق ostenta una categoría *especial* dentro del conjunto de los مفاعيل u objetos<sup>41</sup> del verbo. Así, Taha (2008: 102) subraya que المفعول المطلق es el más cercano de los مفاعيل al concepto de مفعوليّة (que el traduce como *objetividad*), al cual muchos gramáticos [entre ellos Sībawayhi (Homeidi 2008: 455)] denominaron اسم الحدث porque indica y se refiere a la esencia del verbo. Asimismo, Taha (2008: 102) afirma que “[m]any grammatical treatises referred to the cognate object with the term *maf’ūl ḥaqīqī* ‘real object’ [...] since it indicates the action of the verb, and with it the agent becomes the carrier of the action”; y Homeidi (2008: 455), por su

<sup>41</sup> Algunos gramáticos opinan que la traducción de مفعول por *objeto* es discutible. En primer lugar, Larcher (1991a: 140-141) entiende que se trata de un caso de polisemia/metonimia. Explica que en su primera acepción (y dentro del plano de la *lengua-objeto*) el término مفعول designa *el efecto de la acción*; mientras que en su segunda acepción (en el plano *metalingüístico*<sup>41</sup>) designa un *complemento del verbo*. Es decir, en el primer caso se trata de un participio pasivo del verbo فعل, *lo llevado a cabo*; *lo hecho*, mientras que en el segundo caso se trata de un término (meta-)lingüístico árabe utilizado para denominar aquello que traducimos al español como *complemento (del verbo)*. Basándose, pues, en esto Larcher (1991a: 141) sugiere que, si se quiere utilizar una terminología formalmente paralela al referirnos a los cinco مفاعيل deberíamos traducirlos como: complemento resultativo (المفعول المطلق), complemento objetual (المفعول به), complemento circunstancial (المفعول فيه), complemento causativo (المفعول من أجله) y complemento concomitante del verbo (المفعول معه). Por su parte, en su esclarecedor artículo “What is meant by *al-maf’ūl al-muṭlaq*?”, Levin coincide con el anterior al afirmar que la palabra *objeto* no es pertinente para traducir المفعول. Apoyándose en destacados gramáticos árabes clásicos (Sībawayhi, al-Mubarrad, Ibn Sarrāy, Ibn Ya’īṣ) (1991: 919 y 920), Levin entiende que el sentido de المفعول en المفعول المطلق hace referencia a *la acción que es llevada a cabo por el فاعل*, es decir, es literalmente el participio pasivo de فعل: *lo hecho*, y precisamente por esta razón no debería concebirse la palabra المفعول como *complemento*, tal como sí ocurre en el caso de المفعول به, المفعول فيه, المفعول له, المفعول معه y المفعول مع. Además, el término المفعول en المفعول المطلق es un participio pasivo personal, mientras que el término المفعول en المفعول به, المفعول فيه, المفعول له, المفعول معه y المفعول مع es un participio pasivo impersonal.

parte, apunta: “[i]t is called ‘absolute’ because it is considered to be the only true object among the other kinds of objects in Arabic”; y, un poco más adelante, continúa: “it is the only object affected by the agent/subject”.

El propio término مطلق le confiere un estatus especial dentro del conjunto de los مفاعيل. A este respecto, tanto Larcher como Levin sostienen que se trata de una denominación distintiva que pretende escindir المفعول المطلق de los otros cuatro tipos de مفاعيل del árabe: المفعول معه y المفعول له, المفعول فيه, المفعول به. La razón de tal distinción es debida a que estos están “restreints par un syntagme prépositionnel” (Larcher 1991a: 141) y المفعول المطلق (que literalmente significa *libre, liberado, no constreñido*), no; por tanto, el árabe utiliza el sentido de مطلق como opuesto a مُقَيَّد بِـ (حرف جرّ) (Levin 1991: 921).

Dejando de lado las cuestiones epistemológicas, debemos deternos a analizar la función gramatical latente que المفعول المطلق realiza, pues es un punto que está directamente relacionado con su dimensión colocacional. En primera instancia, en árabe المفعول المطلق es un complemento del verbo en toda regla y, por tanto, así es como se analiza en الإعراب. Sin embargo, Soltan (2009: 540) al referirse a المفعول المطلق, a المفعول لأجله, a المفعول فيه y a المفعول معه sostiene lo siguiente (el énfasis es nuestro):

Traditional Arabic grammarians, such as Ibn ‘Aqīl and Ibn Hišām, among many others (see Ḥasan 1975), also use the word *maf‘ūl* ‘object’ in a case-based sense: accusatively marked categories that loosely relate to the verb, though not selected by it, are typically referred to as *mafā‘īl* ‘objects’. These so-called *mafā‘īl* are not objects, however; rather, *they are for the most part adverbial in function* [...].

Y, más adelante, este mismo autor añade: “[t]he use of *al-maf‘ūl al-muṭlaq* typically indicates the manner in which the event takes place, hence, *its function is like that of an adverbial of manner*” (2009: 540).

Por su parte, en la entrada “Reduplication” de la *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, El Zarqa explica que “un caso obvio de este fenómeno es el de la modificación de un verbo por su *maṣḍar* en las construcciones de *maf‘ūl muṭlaq* para intensificar el significado de aquel”, afirmando que en estos casos “el *maṣḍar* es

utilizado en lugar de un adverbio, el cual no constituye una categoría independiente en árabe” (2009: 52).

Esto es algo que no solo afecta a المفعول المطلق, ya que, tal como subraya Johnstone “[...] there are very few adverbs of adjectives in Arabic: most modification is accomplished with nouns or with participial forms of verbs” (1991: 40); y “since the complex verbal morphology of Arabic makes it possible to express shades of verbal meaning through morphological variation, there are very few pure adverbs in Arabic” (1991: 63).

En este sentido, podemos afirmar que, si bien estructuralmente المفعول المطلق asume un papel de complemento, desde el punto de vista semántico juega un fuerte papel adverbial que deberá tenerse en cuenta, sobre todo, a la hora de traducirlo.

Finalmente, quisiéramos apuntar que en la mayoría de lenguas europeas المفعول المطلق representa un tipo de repetición léxica que se evita a menos que se esté buscando un determinado efecto estilístico. Así, en español, en vez de *besar un beso*, se dice *dar un beso*; y en vez de *solucionar una solución*, se dice *dar con/encontrar una solución* y el acusativo tautológico (objeto interno o cognado) se reserva para contados casos: *morir una muerte gloriosa/decente/digna*, *vivir una vida loca/miserable/monótona*<sup>42</sup>.

#### 4.3.2.1.1.3.3.6.1.2. La dimensión colocacional de المفعول المطلق

Tras presentar una definición operativa de المفعول المطلق en el epígrafe anterior, en este apartado nos planteamos dos cuestiones principales: a) ¿son las contrucciones de مفعول مطلق colocaciones?; b) en el caso de que así sea, ¿debemos considerar si *compiten*, como afirma Ibrahim (2002), con las construcciones de verbo soporte? ¿O se trata más bien de que *coinciden parcialmente* con ellas?

En primer lugar, para responder a la pregunta inicial partimos de la idea de que los verbos, al tener todos un مصدر correspondiente (y a veces más de uno), pueden

---

<sup>42</sup> Resulta curioso que una de las construcciones tautológicas más utilizadas en español, *vivir una vida X*, en árabe no lo sea: عاش حياة.

combinarse con este para formar estructuras de مفعول مطلق. Ahora bien, una cosa es que potencialmente todos los verbos puedan formar este tipo de estructuras y otra cosa es que, en el uso de la lengua, lo hagan: ¿acaso no suena un tanto inusual una construcción –completamente correcta gramaticalmente– como <sup>43</sup>قرّر قرارًا?

En segundo lugar, de entre los verbos que se combinan con sus مصادر para formar construcciones de مفعول مطلق, están los que lo hacen mucho más frecuentemente que otros (انصبّ انصباباً (على) vs. أبلى بلاء حسناً), llegando a formar incluso combinaciones léxicamente típicas y semánticamente estrechas con su objeto y los modificadores de este.

La respuesta a la pregunta que nos planteamos es, por tanto, que no todas las construcciones de مفعول مطلق son colocaciones. Sin embargo, existe un número considerable de مفاعيل مطلقا que sí lo son, y en este apartado presentamos los criterios que diferencian unas de otras.

En primer lugar trataremos sobre aquellas que no constituyen colocaciones. Así, si regresamos a las tres categorías de المفعول المطلق que existen en base a criterios semánticos (لبيان العدد و لبيان النوع، للتأكيد), en seguida nos damos cuenta de que el tercer tipo queda automáticamente fuera de nuestro elenco colocacional por tratarse de combinaciones sin prácticamente otro tipo de constricción léxico-semántica que la especificación de veces que se ejerce la acción, tal como se aprecia en los siguientes ejemplos:

جلدته ثمانين جلدة، ضربته ثلاث ضربات، صرخ المريض صرختين، ركعت ركعة، وسجدت سجدتين، قرأت الدرس قراءتين، سجد سجدتين، دق ثلاث دقائق...

Además de por tener esta función contable prácticamente exclusiva, no podemos considerarlas colocaciones debido a la ausencia de constricciones léxicas, algo que se

<sup>43</sup> Hemos realizado una búsqueda de la palabra قرار en el *arabiCorpus* (subcorpus de prensa; tipo de palabra *sustantivo*) y hemos obtenido 121.576 resultados. La combinación verbal más frecuente se da con el verbo اتّخذ (6.290 veces) (en pasado y presente sin contar los مصادر); combinado con el verbo قرّر, en cambio, hemos contabilizado tan solo 50 citas.

hace patente por el hecho de que en la casi totalidad de estos casos المفعول المطلق puede sustituirse por la palabra مرة sin que su sentido se vea alterado.

De los dos tipos de مفعول مطلق que quedan, ambos pueden y no pueden ser colocaciones y ello depende, básicamente, de su frecuencia de uso. Las más débiles desde el punto de vista colocacional son las constricciones de مفعول مطلق للتأكيد, que contienen lo que Larcher (1991a: 142) denomina el مصدر *puro*, y deben considerarse un complemento resultativo equiparable a lo que en francés se denomina un *acusativo interno* o *complemento directo interno*<sup>44</sup>.

En árabe abundan las construcciones de este tipo pero es difícil detectar ejemplos de ellas en las que المفعول المطلق tenga calidad de colocación. Precisamente al tratarse de combinaciones léxicas de uso muy frecuente no suelen percibirse como coocurrencias léxicas lo suficientemente destacadas (*salient*) como para ser registradas independientemente. De hecho, ninguno de los diccionarios de combinaciones léxicas que hemos consultado para compilar nuestro corpus recoge ningún ejemplo de المفعول المطلق. No obstante, creemos que existe un reducido número cuya relación semántica entre la base y el colocado es lo suficientemente estrecha y su frecuencia lo bastante alta como para considerarlas un subgrupo dentro de las colocaciones de tipo verbo pleno + sustantivo ligero.

Para obtener una lista de construcciones de المفعول المطلق que deben considerarse colocaciones hemos comprobado la coocurrencia de los مصادر de los 834 verbos más frecuentes en árabe (según el listado de Buckwalter y Parkinson 2011: 566-578) con sus correspondientes verbos cognados. Primero hemos determinado si se trata de un مفعول مطلق للتأكيد o لبيان النوع y, a continuación, hemos comprobado su frecuencia de uso. Finalmente, para contrastar cualitativamente los resultados obtenidos, hemos solicitado la opinión de varios informantes<sup>45</sup> nativos de árabe respecto a su uso.

---

<sup>44</sup> Es decir, “exprimant l’idée nominale contenue dans le radical du verbe ou une idée analogue à celle de ce radical” (Grevisse 1936=1980: 1351; cf. Larcher 1991a: 142).

<sup>45</sup> Para conocer el perfil lingüístico de los informantes ver 0.1.4.2.



Veamos un par de ejemplos utilizando el *arabiCorpus*. Si buscamos el lexema ‘إنذارا’ como ‘adv’<sup>46</sup> en este corpus (corpus seleccionado: ‘All’)<sup>47</sup>, nos aparece un total de 680 veces y en ninguno de ellos este lexema se combina con su verbo cognado correspondiente, ‘أنذر’. Por lo tanto, aunque es una construcción de مفعول مطلق للتأكيد potencialmente factible, no podemos considerarla una colocación. Paralelamente, en los resultados de esta búsqueda observamos que este lexema se combina muy frecuentemente con tres verbos de raíz diferente cuyas combinaciones resultantes efectivamente pueden considerarse colocaciones: نال/وجهه/أرسل إنذار. Para asegurarnos de nuestra conclusión, realizamos una nueva búsqueda en el mismo corpus del lexema أنذر y, en efecto, confirmamos que sus combinaciones más frecuentes se dan con los lexemas الخاطر/عواقب/كارثة mediante la partícula →, y no con ‘إنذارا’.

Pongamos ahora el ejemplo de un caso que derive en colocación. Si buscamos el lexema ‘فوزا’, aparecen un total de 3.310 resultados, de los cuales en un 8,24% de los casos (273 veces) aparece combinado con el verbo فاز (en cualquier persona y tiempo): es, por tanto, una colocación. No obstante ello, observamos que forma colocaciones más estrechas con otros lexemas verbales de diferente raíz, como el verbo حَقَّق.

A continuación presentamos una lista de algunos de los verbos que forman colocaciones combinados con su مصدر en construcciones de مفعول مطلق للتأكيد:

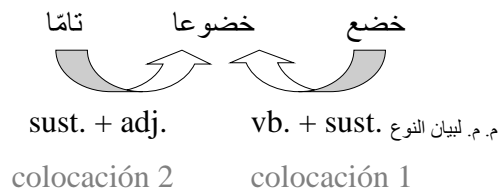
بكى بكاء، جلس جلوساً، حصد حصداً، دمر تدميراً، ركض ركضاً، ضحك ضحكاً، فاز فوزاً، قفز قفزاً، هتف هتفاً، هجا (الطعام) هجناً...

Finalmente, en cuanto a las construcciones de مفعول مطلق لبيان النوع, es el tipo que más nos interesa no solo porque es el que genera una mayor cantidad de colocaciones, sino porque, junto con sus modificadores (adjetivos o إضافات), forman el mejor ejemplo de

<sup>46</sup> Los filtros para seleccionar las partes de la oración en el *arabiCorpus* no coinciden estrictamente con lo que gramaticalmente entendemos por *partes de la oración*. Se trata, más bien, de restricciones que el autor del corpus ha ideado para incluir o dejar fuera ciertas opciones. En el caso del filtro ‘adv’ (adverbio), los resultados incluirán el lexema que introduzcamos en la casilla de búsqueda más las partículas ‘و’ y ‘ف’ antepuestas a él.

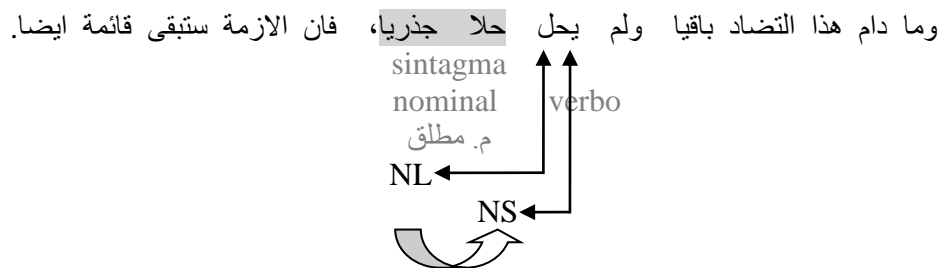
<sup>47</sup> Otra forma de detectar este tipo de combinaciones en el *arabiCorpus* sugerida por el propio Parkinson (comunicación personal, julio de 2015) es introducir la raíz verbal, precedida de todos los prefijos de المضارع posibles, seguida del مصدر en acusativo. Es decir, para la combinación اتصل اتصالا la petición de búsqueda quedaría así: [L:Aytn]tSl.+AtSAIA. Pero esta es algo más complicada para detectar los casos que buscamos que la que hemos utilizado.

العنصر<sup>48</sup> colocaciones concatenadas (§ 2.3.2.1.1.) en las que el elemento catenario (المسلسل) es, precisamente, المفعول المطلق:



En el caso de estas construcciones creemos que el tipo de colocación que se genera tiene la misma estructura que las del tipo verbo pleno + sustantivo ligero + adjetivo/إضافة, colocaciones en las que, recordemos, el vínculo léxico se establece entre el verbo y el complemento del sustantivo, que actúa como núcleo sintáctico. La diferencia es que en las colocaciones de مفعول مطلق لبيان النوع este vínculo es adverbial y no de complemento, como ejemplificamos en el siguiente esquema:

(26)



Tampoco abundan ejemplos de ellas en los diccionarios, pero sí más que en el caso de las colocaciones de مفعول مطلق للتأكيد ya que, al ser concatenadas y más frecuentes, están más establecidas en el uso de la lengua, sobresalen más (su *saliency* es mayor) y se detectan mejor. Al-Hafiz lista ocho ejemplos a los que hemos sumado otros 28:

أبلى بلاء حسنا، أثنى (عليه) ثناء (صفة)/عاطرَ الثناء، احترم احتراما كبيرا/شديدا، اختلف اختلاف أساسيا، أدرك إدراكا كلياً، أصاب إصابة دقيقة/خطيرة، اعترف اعترافا صريحا، أن أنينا موجعا، انتصر انتصارا ساحقا، انسحب انسحابا كاملا، انطلق انطلاق السهم، انقضَّ (عليه) انقضاض الأسد، اهتمَّ اهتماما بالغا/كبيراً، تاب (إلى الله) توبة نصوح، تصرف تصرفاً سليماً/خاطئاً، تعاون

<sup>48</sup> Este concepto es una aportación original nuestra y lo hemos traducido al inglés por *chaining element* (§ apéndice).

تعاوننا صادقا، تفرّغ تفرّغا كاملا، تفوّق تفوّقا كبيرا، حبك حبكا دراميا، حلّ حلّا جذريا، خضع خضوعا تامّا، طعنه طعنا مميتا، دمر(ه) تدميرا كاملا/تامّا/جزئيا، زأر زئيرا عاليا/الأسد، سار سيرا حسنا/طبيعيّا/طبييا/حنيثا/سليما، ساهم مساهمة فعّالة، سجد سجود السهو/الليلي، سعى سعيا حنيثا، شرح شرحا واضحا، شكر(ه) شكرا جزيلا، ضرب(ه) ضربا شديدا، ظنّ ظنون السوء، فشل فشلا ذريعا، قدّر تقديرا بالغا/الصدق، نبذ نبذ النواة، وثب وثبا قويا/الغزال...

En este caso hemos realizado la búsqueda en el *arabiCorpus* siguiendo las pautas de Parkinson (ver nota 47 de este capítulo) ya que, teniendo en cuenta que cuando el *المفعول المطلق* enfatiza la acción del verbo suele no aparecer inmediatamente después de él (Homeidi 2008: 459), debemos estar muy atentos a la distancia colocacional. Por este motivo, cuando buscamos en el *arabiCorpus* debemos explorar no solo la lista de colocaciones y la de palabra antes/después, sino, como mínimo, el contexto de la cita, que presenta las diez palabras a cada lado de la *key word in context (KWIC)*. Un consejo para encontrar más rápidamente el *مصدر* que acompaña al verbo es presionar la opción ‘Buscar en la página’ (control+F en PCs) y activar ‘Resaltar todos’, cuya efectividad puede apreciarse en la siguiente captura de pantalla con el ejemplo [LAytn]bl.+blAC, correspondiente a *أبلى بلاء*.

collocates	download citations	summary	citations	subsections	word forms	words before/after
17	أحد	أنه يعقب ذلك ضعف، يعقب اليقين شك ويعقب الاجتهاد ضعف	ليلوكم أكرم أحسن عملا	الابتلاء الحقيقية التي أتينا بها	sayd	تتمثل فيها حالة الابتلاء الحقيقية التي أتينا بها
18	أدرك	حسنا، وكان لا يدع للكفار شاذة ولا فائدة إلا أتبعها	فأبلى بلاء	ولأجل ذلك أدرك	sayd	خرج مع النبي صلى الله عليه وسلم في غزوة أحد
19	أدرك	الذي لا تكتمل فرحتهم إلا بتوفير حاجات من حولهم من	المحسنون من أهل الإسلام	ولأجل ذلك أدرك	sayd	ولأجل ذلك أدرك
20	أدنى	كما قيل لابنة الحسن لم زينيت بعبدك ولم تزني بحر،	عند	قائل، وأدنى حركة عنده	JahizAnimals	وهو طول وقوع البصر على الإنسان الذي في طبيعته أدنى
21	أراها	العظيم بكل رضا قلب وكمال تسليم، بل زادت- عليها	قابلت هذا البلاء	ومع فارق الحالين التام،	sayd	وأكملت مع نفسي الكلام: ومع فارق الحالين التام، أراها
22	أردوغان	حسنا خلال تلك الفترة المحدد لها.	وأبليت	استكمال حكومة انقاره ولايتها كاملة ومدتها خمس سنوات ترأسها أردوغان	Thawra	استكمال حكومة انقاره ولايتها كاملة ومدتها خمس سنوات ترأسها أردوغان
23	أعلام	هذه الأمة، لما اشتمل عليه من الفوائد الجمّة، وقد كان	الذاهبي في مقدمته	فقال في مقدمته	Hayat96	وغير ذلك من أعيان الزمان حين صنف كتابه «سير أعلام
24	أعلام	مجموع الفتاوى، ابن تيمية (35/65). (11)	الذاهبي (3/132). (10)	الذاهبي (3/128). (2)	sayd	الحكم الجائر الذي وصفوا به معاوية!! (1) سير أعلام

Imagen 4.2. Búsqueda de un colocación del tipo verbo + sustantivo *مفعول مطلق* en el *arabiCorpus*.

Como veremos en otros apartados de este estudio, la estructura de مفعول مطلق está presente en otras categorías colocacionales, como por ejemplo en las colocaciones léxicas complejas del tipo ○○ E. Creemos, por tanto, que su transcategorización y la caracterización que imprime en el árabe mitigan el hecho de que sea relativamente poco frecuente.

#### 4.3.2.1.1.3.3.6.1.3. Las construcciones de مفعول مطلق vis a vis las construcciones de verbo soporte

Tras haber discriminado qué tipo de construcciones de مفعول مطلق pueden ser colocaciones y bajo qué condiciones, en este apartado vamos a analizar la relación entre las construcciones de مفعول مطلق y las construcciones de verbo soporte, vistas en 4.3.2.1.1.1.1.2.

Para ello empezaremos por rescatar íntegra y literalmente la primera de las siete premisas que Ibrahim argumenta como características de las CVS en árabe (2002: 317-318):

Du fait de la structure analytique du lexique arabe, les constructions verbales à objet interne, ou le complément est dérivé morphologiquement de la même racine dont est dérivé le verbe, concurrencent les constructions à supports. Ainsi sur le schéma type :

(1) فَعَلَ الْفَاعِلُ فِعْلاً

on aura volontiers en arabe:

(2) دَخَلَ الدَّاحِلُونَ دَخَلَتْهُمْ فِي ثِقَةٍ

L'équivalent français remplaçant comme on le voit le nom d'agent arabe dérivé du verbe \**les entreurs* par un sujet générique *les gens* et la construction arabe *V N* objet interne par une construction *V<sub>-support</sub> N<sub>-prédicatif</sub>* où le support *faire* se substitue à *entrer* dans sa fonction d'introducteur de l'objet interne arabe.

Cette situation est fréquente et donne lieu à des équivalences avec d'autres *V<sub>-sup</sub>* français que faire :

(3) نَصَحَ النَّاصِحُ نَصِيحَتَهُ

(4) قَاتَلَ الْمُقَاتِلُونَ قِتَالاً غَيْرَ مَسْبُوقٍ

La palabra clave de esta explicación es el verbo *concurrent* (*compiten*), que Ibrahim explica con más precisión en las páginas 320-321:

- (14) ضَرْبَهُ ضَرْبَةً وَاحِدَةً  
 (14a) بعد ثلاث دقائق (ضَرْبَهُ + وَجَّةً إِلَى + سَدَّدَ إِلَى + أَصَابَهُ بِ) الضربة القاضية  
 (15) ضَرْبَهُ ضَرْبًا !  
 (15a) أَشْبَعُهُ ضَرْبًا !  
 (16) ضَرْبَهُ ضَرْبًا مُبْرَحًا

On constate qu'en (14) le substantif *d :arbatane*, équivalent de *coup*, peut être actualisé par le verbe *d :araba* équivalent de *frapper*. Tous deux sont dérivés de la même racine. Ce verbe assure dans cette expression la fonction actualisatrice d'un V-sup et il est d'ailleurs tout à fait possible, avec un léger changement de sens —qui tient plus de la précision cinétique ou celle d'une légère différence dans la forme de l'aktionsart que d'un changement de sens— de lui substituer comme en (14a) des V-sup comme *wajjada*, *saddada* ou *'as:âba* qui assureront la même fonction syntaxique et sémantique vis-à-vis du prédicat nominal *d :arbatane*. Cette situation est très générale en arabe.

On constate également qu'une construction à support, (15a), peut spécifier lexicalement l'interprétation d'une construction combinant le verbe et son objet interne (15), et que, comme les constructions à support, les constructions à objet interne peuvent ou non comporter différents formes de détermination comme on le voit en comparant (15) et (16). Il existe donc une complémentarité et une concurrence entre les constructions à support et les constructions à objet interne en arabe, la construction analytique à objet interne étant toujours la forme la plus neutre et la moins déterminée.

Del texto de Ibrahim entendemos que las construcciones de مفعول مطلق se parecen a las CVS pero al mismo tiempo, al *competir* con ellas, son mutuamente excluyentes. En otro de sus artículos, insiste en el tema de la similitud entre ambos tipos de construcciones, para destacar su coincidencia en el plano semántico:

[...] the very strong appropriateness تَجَانُسٌ *tajaanus* between the light verb and its object [...] makes the latter look semantically as a *cognate object*, that is a مفعول مطلق *maf'uul mutlaq*: شَنَّ هُجُومًا وَحَشِيًّا *šanna hujuuman waḥšiyyan* is a synonym of هَجَمَ هُجُومًا وَحَشِيًّا *hajama hujuuman waḥšiyyan*. This equivalence entails another syntactic property: the necessary coreference between the agent of the light verb and the agent of the process expressed by the noun.

Ibrahim (2005: 121-122)

Teniendo en cuenta las consideraciones de Ibrahim así como otras nuestras, estamos de acuerdo en que las construcciones de مفعول مطلق no pueden considerarse CVS porque incumplen con casi todas sus condiciones esenciales (§ 4.3.2.1.1.1.1.): el verbo no es una forma analítica de ningún verbo pleno; no se mantienen los argumentos entre el verbo y el complemento, se puede preguntar acerca del sustantivo predicativo, etc.

Por otro lado, la relación que establece el verbo con el complemento *مفعول مطلق*<sup>49</sup> es cualitativamente distinta a la de un verbo pleno común con su complemento. Esto es obvio desde el punto de vista léxico pues comparten la misma raíz y forma. Pero en el plano semántico también resulta claro que se establece una relación particular que podríamos calificar como un proceso de delexicalización diametralmente opuesto al de las CVS, ya que en las construcciones de *مفعول مطلق* no es el verbo el que se vacía de su contenido sino el sustantivo. Debido a su coincidencia léxica plena el verbo *neutraliza* el significado del sustantivo *مفعول مطلق*, que permanece presente pero como mero puente entre el verbo y el adverbio *encubierto* (que sintácticamente es el modificador *المفعول المطلق*).

Pero este no es el único motivo porque el que afirmamos que el verbo es el elemento pleno. En estas colocaciones es el verbo el que selecciona a *المفعول المطلق* y no al revés. Además, *المفعول المطلق* puede llegar a elidirse mientras que el verbo no.

Por todo ello podemos decir que las construcciones de *مفعول مطلق* son la otra cara de la moneda de las CVS y que, en efecto, *compiten* con ellas. De lo contrario, es probable que Ibrahim no hubiera aludido a ellas en la primera de las siete características de las CVS.

El sustantivo *مفعول مطلق* recuperaría su significado si sustituyéramos, como sugiere Ibrahim, el verbo de la oración por otro genérico, en cuyo caso pasarían a ser CVS.

نصحته نصيحة وجيهة < قدمه نصيحة وجيهة	أصاب إصابته < تلقى إصابته
شرح شرحا واضحا < قام بشرح واضح؟	فاز فوز < حقق فوز

Aunque en otros casos resulta imposible o, a lo sumo, muy forzado:

تعاون تعاوننا صادقا < قام بتعاون صادق / ؟ عمل تعاوننا صادقا
تصرف تصرفا سليما < *قام بتصرف سليم / ؟ عمل تصرفا سليما
فشل فشلا ذريعا < *قام بفشل ذريع / ؟ عمل فشلا ذريعا

<sup>49</sup> Nos referimos a los casos en los que *المفعول المطلق* es un مصدر de la misma raíz que el verbo.

#### 4.3.2.1.1.4. Las colocaciones ○ A3: (verbo + partícula) + sustantivo مفعول به

La distinción entre esta categoría básica y la ○ A2 (§ 4.3.2.1.1.3.) se basa exclusivamente en una cuestión estructural ya que a nivel funcional la coincidencia es prácticamente plena. La diferencia estriba en que en el caso de las colocaciones ○ A3 la transitividad está mediada por una partícula y en las colocaciones ○ A2 es directa. En realidad, lo que tenemos aquí es la combinación de una colocación gramatical del tipo □ A1 (es decir, verbo + preposición) más un sustantivo.

Es de vital importancia subrayar, por otro lado, la diferencia entre las colocaciones con una estructura (verbo + preposición) + sustantivo y las de estructura verbo + (preposición + sustantivo) (tipo ○ A2). En aquellas el régimen preposicional es obligatorio y el sintagma preposicional que rige el verbo cumple la función de مفعول به. Mientras que en estas el sintagma preposicional es facultativo y tiene una función primordialmente adverbial. Este hecho es relevante no solamente como criterio distintivo en nuestra taxonomía, sino también a fin de tener en cuenta que la distancia colocacional entre la base y el colocado (§ 1.2.7.) será normalmente mayor en las colocaciones de tipo ○ A3 que en las de tipo ○ A2.

Al tratarse de una diferencia puramente formal, las características semánticas que hemos expuesto para las colocaciones pertenecientes a la categoría básica ○ A2 nos sirven para describir las colocaciones ○ A3, descripción que haremos a continuación.

#### 4.3.2.1.1.4.1. Las colocaciones (verbo soporte + partícula) + sustantivo مفعول به

##### 4.3.2.1.1.4.1.1. Las colocaciones (verbo soporte neutro + partícula) + sustantivo مفعول به

احتوى	على	عصبية/مشكلة/مضمون...
		الأحضان/إخذ/الأبصار/أسباب/الألباب/أهداب/الثأر (من)/(أطراف) الحديث/
أخذ	ب	الحسبان/الحسنى/حذافيره/خاطره/خناقه/رأى/زغبره/عين الاعتبار-الاهتمام/ (مجامع) القلوب/مخنقه/المقابلة/ناصره/ناصيته/يده...

على	خاطره (من)/عاقبه/غرّة/نفسه...
من	يده/(جميع) أقطاره...
أدلى	ب إحصان/اعتراقات/أقوال/تصريح/تعليق/حجّة/رأي/شهادة/عذر/فضل/فكرة/اليمين...
اضطلع	ب دور/قيادة/مسؤولية/مهمّة/مهام...
أعرب	عن ارتياح/استعداد/إضماره/اطمئنان/أمل/تأييد/تشاؤم/تفاؤل/تفهم/تقدير/تهنئة/ثقة/خشية/دهشة/رغبة/سرّ/سعادة/شكّ/شكر/شوق/ضمير/عهده/وجده...
أعطى	على الحرية/يده...
أعلن	عن احتجاج/الأحكام (العرفية)/استسلام/الاستقلال/إسلامه/انسحاب/إيمانه/ترأّج/تعاقد/توبة/ثورة/خضوع/خطوبة/(حالة) طوارئ/العصيان/كفر...
ألقي	ب أعباء/ثقله (على)/ظلال (الشكّ)/عبء/لوم/مسؤولية/المودّة (إلى)/هم...
تلقى	ب التسليم (والقبول)/صدر (رحيب)...
على	كاهله...
تمتّع	ب شعبية/خبرة/صحّة/علاقات/تأييد/نفوذ/دعم/شخصية/قدرة/قوة/ثقة/حرية/مواصفات/حسّ (موسيقي/فطري/مسؤولية...)/حقّ/صلاحية...
جاء	ب آية/إفكّ/بيّنة/بشرى/حقّ/حكمة/خطيئة/حسنّة/سحر/سيّئة/نباّ/صدق/هدى/دليل/برهان/حجّة...
حصل	على إجازة/إذن/البراءة/تأشيرة/تأييد تعهدّ تقدير /جائزة/الجنسية/حقّ/دعم/ركلة/ضمانات/فرصة/قرض/لقب/مبلغ/المركز/معلومات/مقعد/منحة/موافقة/وعد... الدراسة: شهادة/بكالوريوس/دبلوم/درجة/الدكتوراه/ليسانس/الماجستير... الرياضة: الميدالية/وسام... العمل: مرتبة/وظيفة... الإذن: إجازة/ترخيص/رخصة...
حظي	ب إجماع/الاحترام/اهتمام/أهمية/أولوية/تأييد/تقدير/ثقة/دعم/رزق (وافر)/رضا/رعاية/فرصة/قبول/مكانة...
خاض	في تفاصيل/حوار/الشؤون/الكلام/معركة/نضال...
عبّر	عن ابتسامه/استياء/اعتراض/إعجاب/بسالة/بعاد/تأسّف/تأييد/تحفّظات/تعاطف/ تفهمّ/جلادة/جهد/حبّ/حزن/حسد/حكمة/دهشة/رأيه/رغبة/سعادة/شوق/صدّ/ظنّ/



عداوة/ غدر/ غلّ/ فرح/ مسالمة/ ملاحظة/ مئة/ نحاسة/ هجر/ وجهة/ نَظَر/ نواجذه...	سبغ	على	عناصر/ مادة/ مشاهد/ معلومات....
جرانه/ رأسه (على صدره)/ ضربة/ المدافع/ سهم مصيب (في)/ سهم (وافر في)/ الطوريبيد/ الطائرات/ نظره/ اللسان/ يده/ عرق (فيه)	ب		
الألة الكاتبة/ جيبه/ كلمة/ يده-أيديه...	ضرب	على	
الأرض/ البادية/ الخيال/ صميم/ مقاتله...	في		
لون...	إلى		
دور/ عمل/ عملية/ مشروع/ مهمة/ واجب...	قام	ب	
معايير (المالية)/ الامكانيات (التمينة)/ خصيات (الكافية)/ تكوين (أساسي)/ تجهيزات (أساسية)/ (أبسط) الشروط/ مداخل (كافية)/ على الصفة (القانونية)...	يتوقّر	على	(لا)

#### 4.3.2.1.4.1.2. Las colocaciones (verbo soporte pasivo + partícula) + sustantivo مفعول به

إحباط/ اختناق/ ارتياح/ أسى/ استياء// استقرار/ أسف/ اطمئنان/ ألم/ أمان/ البرد/ تحسّن/ تعب/ تفاؤل/ توتر/ ثقة/ حاجة/ حرج/ حزن/ حمق/ خزي/ خطر/ خوف/ خيبة (أمل)/ ذنب/ رضا/ عب/ سعادة/ ضيق/ ظلم/ عدم/ غبطة/ غيرة/ غثيان/ غضب/ فخّ/ قلق/ قهر/ قوّة/ مسؤولية/ معاناة/ مغض/ ملل/ نشوة/ وجود...	أحسّ/ شعر	ب	
تسمّم/ جراح/ جروح (وكسور)/ خيبة (أمل)/ خسارة/ رضّة/ الصمم/ ضيق (في التنفس)/ طلاقات (نارية)/ كدمة/ مرض (الزهري/ الصلع المبكر/ التيفوس/ إلخ)... الخسران/ الخيبة/ غضب (الله)/ الفشل...	أُصيبَ	ب	
أزمة/ إصابة/ اضطهاد/ اعتداء/ انتقادات/ تآكل/ تعذيب/ جرائم/ حادث/ حملة/ خسارة/ خ سائر/ خطر/ السجن/ ضرب/ ضغوط/ ظروف ظلم/ عدوان/ عسف/ عمليات/ عقبات/ قصف/ قهر/ محنة/ مخاطر/ مغامرات/ مشكلات/ مضايقات/ هجمات/ هجوم...	تعرّض	لـ	
الإعدام...	حُكِمَ	ب	
إخفاق/ انكسار/ انهزام/ خسارة/ خسائر/ خيبة/ غلبة/ فشل/ مخجلة/ نكسة/ هزيمة...	مُنِيَ	ب	

#### 4.3.2.1.1.4.2. Las colocaciones (verbo pleno + partícula) + sustantivo مفعول به

Nuevamente, en esta subcategoría las microcategorías que dan cuenta de los matices semánticos reflejan las mismas que divisamos para las colocaciones de tipo verbo + sustantivo مفعول به .

##### 4.3.2.1.1.4.2.1. Las colocaciones (verbo pleno realizativo + partícula) + sustantivo مفعول به

أجاب	على	سؤال...
	عن	سؤال...
حاز	على	جائزة...

##### 4.3.2.1.1.4.2.2. Las colocaciones (verbo pleno fasal + partícula) + sustantivo مفعول به

- Con significado de *empezar a hacer o tener algo*:

أركان	إلى	الفرار...
التحق	بـ	جامعة/جبهة/الجيش/حزب/حكومة/فريق/كلية/مدرسة/مركز/معهد/منتخب...
أمسك	بـ	زمام (الأمر)...
بادأ(ه)	بـ	الكلام...
بان	بـ	الكاشف...
حصل	على	جائزة/منصب/وظيفة...
دخل	في	الإسلام/الدين/غيوبة/مشروع/الموضوع...

- Con significado de *continuar haciendo o teniendo algo*:

استغرق	في	البكاء/الضحك...
انتظر	على	الخط...
بقي	على	قيد (الحياة)...

ظَلَّ	على	موقفه...
مضى	في	حديث/كلام...

- Con significado de *dejar de hacer o tener algo*:

أَبَلَ	من	مرض...
انتبه	من	النوم...
جَرَدَ	من	الجنسية/الرتبة/السلاح...
خَرَجَ	عن	العادة/المألوف/الموضوع/النص...
رَجَعَ	في	كلامه...
رحل	عن	الدنيا...
صحا	من	الإغماء...
صرف	من	الخدمة...
غاب	عن	بأله/صواب/الوجود...
فَرَّ	من	الجنديّة/الزحف...
هرب	من	الجنديّة...
نزل	عن	رغبة...

#### 4.3.2.1.1.4.2.3. Las colocaciones (verbo pleno causativo + partícula) + sustantivo مفعول به

- Con significado de *causar que algo exista*:

أسفر	عن	اتفاق/اجتماع/مؤتمر...
برَّ	بـ	وعده...
بعث	من	الموت...
حَضَّنَ/حَضَّضَ	على	الاحترام/التطرف/التفاؤل/التفكير/الكراهية...
صدَّقَ	على	اتفاقية/قانون...
وافق	على	اتفاق/اقتراح/رأي/مبدأ/مشروع/مطالب...

- Con significado de *causar que algo deje de existir*:

أحلّ	من	وعد...
أخلف	بـ	وعد...
أطاح	بـ	الآمال/الجهود/الحكومة/حماس/رئيس/الفرص (المتاحة)/مستقبل/الملكية...
انتصر	على	الإرهاب/الاستعمار/الجهل/الحرب/خصم/ضعف/قوّات...
ترتب	على	عملية/قرار...
تغاضى	عن	الأخطاء/حقوق/حقيقة/سبب/المسؤولية/مطالب...
تغلب	على	آثار/أزمة/شعور/صعوبة/عقدة/معارضة/معضلة/مقاومة/وضع...
حلّ	من	الخطايا...
دكّ (هـ)	إلى	الحضيض...
سامح	بـ	الذنب...
سحب	من	التداول...
سقط	في	اختبار/امتحان...
سيطر	على	اقتصاد/البلاد/جهاز (سياسي)/شعور/قطاع/مبيعات/مجريات...
صفح	عن	مذنب...
نفس	عن	غضب/كربة/هموم...
يستغني	عن	(أحدهما/طرف) الآخر/حاجة/خدمات/العناصر/لاعب/مدرّب/موظف...

- Con el significado de *causar sensaciones, efectos físicos y sucesos*:

أتى	بـ	إفكّ/أية/بذاءة/بُهتان/بيّنة/حجّة/حديث/حركة/ربح/رزق/سُلطان/فاحشة/نبأ/نتيجة...
أدى	إلى	الاستقالة...
تسبّب	بـ/في	إحراج/أزمة/إصابة/أضرار/حدوث/خسائر/خسارة/ضياع/فشل/مرض/مشكلة/معاناة...
حمل	على	الاعتقاد/التساؤل/التفكير/الشكّ/الغضب...
خلّص (هـ)	من	المتاعب...
رسخ	في	الذهن...

نجم عن حوادث/خلل/خطأ...

- Con el significado de *causar que algo deje de existir en alguien*:

ابتعد	عن	دور/السياسة/الملاعب/المنافسة/فكرة/القضية/الواقع/وسائل الإعلام...
اجتث	من	(فوق) الأرض/أصله/أصوله/جذره/جذوره...
برأ	من	تهمة...
بلص(ه)	من	الحقوق/المال...
أحل(ه)	من	وعده...
أخرج(ه)	من	ثروته/صبغته/طوره...
	عن	طوقه...
أزال(ه)	من	ذاكرة/سلطة/منصب/وظيفة...
أسكت	عن	الحق/خطأ/الفساد/موضوع...
أشبع	من	جوع/رؤية/المعرفة...
أعفى	من	تعرفة/تهمة/رسوم/ضرائب...
ثنى	عن	جهوده/دوره/قراره/مهمته...
حل(ه)	من	السحر
	عن	فكرة/كلام...
رجع	إلى	الصحة/صوابه/نفسه...

4.3.2.1.1.4.2.4. Las colocaciones (vb. pleno intensificativo + partícula) + sustantivo مفعول به

- Con el significado de *agudizar/exagerar una acción* (neutro):

أجهر	بـ	القرأة...
آذن	بـ	الصلاة...
ابتهل	إلى	الله...
أسهب	في	الحديث/الكلام...

افتدا(ه)	ب	النفس
تبئَل	إلى	الله...
تبسَّط	في	الكلام...
جهش	ب	البكاء...
رشق	ب	الحجارة...
زاد	عن	الحاجة...

- Con el significado de *agudizar/exagerar una acción* (positivo):

باح	ب	حبّه (-)...
برّ	ب	وعده/يمينه...
تكَلَل	ب	النجاح...
جذر	ب	الاحترام/الاحتفاء/الإعجاب/التقدير/الثقة/الحفاوة/الذكر...
رسّخ	في	ذهنه...
ضنّ	ب	المديح...

- Con el significado de *agudizar/exagerar una acción* (negativo):

أبعد(ه)	إلى	المكان الثاني...
بادأ(ه)	ب	الشر...
باح	ب	سرّ/فضيحة...
نشز	على	زوجته/زوجها/ذوقه...

#### 4.3.2.1.1.4.2.5. Las colocaciones (verbo pleno + partícula) + sustantivo pleno مفعول به

##### 4.3.2.1.1.4.2.5.1. Las colocaciones (vb. pleno + partícula) + sust. pleno concreto مفعول به

- Instrumentos:

عزف	على	الجيتار/بيانو/الكمنجة...
نقر	على	الدف...
حبض	بـ	الوتر...

- Utensilios:

ثبّت	بـ	مسمار/ملولب/برغي...
شدّ	بـ	لولب...

- Medios de transporte:

نزل	من	الحافلة/الباص/السيارة/الطائرة...
سافر	بـ	الحافلة/الباص/السيارة/الطائرة...
جرح	إلى	الشاطئ...

- Partes del cuerpo humano:

ارتدى	في	أحضان...
انتزع	من	اليدين...
جسّ	بـ	النبض...
تبرّع	بـ	الدم...
رشق	بـ	العين/لسانه...
رمق	بـ	العين...
سقط	من	عين...

صاح	في	وجه...
صرخ	في	وجه...
صغّر	في	عين/نظر...
صمد	في	وجه...
قرأ	على	الميت...
كشّر	عن	أسنانه/أنيابه...
نزل	من	عين...
هشّ	في	وجه...
همس	في	أذن...
وقر	في	صدره/قلبه...

- Prendas de vestir:

كذب	ب	ثوب
شمّر	عن	ساعديه

- Alimentos:

رقدت	على	البيض
------	-----	-------

- Animales:

ركب	على	فرس...
سار	على	صهوة جواد...
رعى	لـ	الحصان...
حرش/ هرّش	بين	الكلاب...



4.3.2.1.1.4.2.5.2. Las colocaciones (vb. pleno + **partícula**) + sust. pleno abstracto مفعول به

- De acción:

أب	إلى	الله...
أجر	من	الباطن...
أجل	إلى	الغد...
أكل	على	الطلب...
أنس	لـ	حديثه...
بعث	بـ	تحية/رسالة...
تاب	إلى	الله...
تأخر	عن	الدفع...
تبسط	في	الحديث...
حرش	بين	القوم...
حفر	عن	الكنز
دخل	بـ	امرأة/زوجة...
شرك	بـ	الله...
كركر	في	الضحك...
وفى	بـ	وعد...
(لا) يبخل	بـ	المصروف...
(لا) يحاسب	على	القرش...

- De situación o de estado de cosas:

تأدب	بـ	أدب...
طالب	بـ	حقوق...
قابل	بـ	مثل...

- De cualidad:

اعترف بـ الجميل

- De evento:

أحيا/احتفل بـ ذكرى (النصر/مولد/وفاة)...

تأخر عن الحضور...

حافظ على موعد...

- De sentimiento/sensación:

وقع في حبّ/محبّة...

- De opinión/pensamiento:

استبدّ بـ رأي/فكر...

تبادر إلى الذهن/الفهم...

وقف على الحياد...

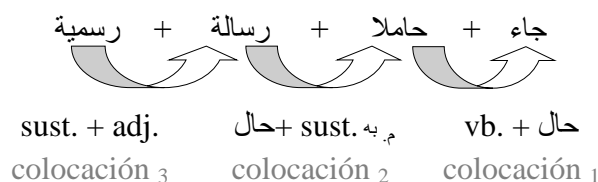
#### 4.3.2.1.1.5. Las colocaciones ○ A4: verbo + sustantivo حال

Según Sawaie (2014: 369), el حال (literalmente *estado, condición*) es una oración que aporta información acerca de la circunstancia o condición expresada en el verbo principal de la oración. El حال puede ser un lexema [generalmente un participio activo, aunque también puede ser un participio pasivo, un adjetivo o un مصدر (Ryding 2005: 283-4)], una oración o un sintagma (شبه جملة).

En relación al estudio de las colocaciones, la combinación del حال (el colocativo) con un verbo (la base) es relevante cuando se plasma mediante un único lexema. Esta

categoría en árabe es de las menos numerosas, pero poseen un interesante valor en el campo de la enseñanza del árabe y en el de la traducción.

Aunque a nivel estructural el حال debe concordar en género y número con el sujeto de la oración, a nivel semántico posee una doble referencialidad: respecto al sujeto (al que califica en el momento de llevar a cabo la acción del verbo) y respecto al verbo (cuyo contenido completa y clarifica) (Schulz 2005: 154-155). Por otro lado, si el verbo es transitivo, el حال regirá un objeto directo (ej.: جاء حاملا رسالة) y, en conjunto, formará una colocación concatenada que, en el caso de estar modificado el مفعول به, podría llegar a tener cuatro elementos:



Distinguimos entre colocaciones de حال amplias, en las que el verbo es genérico, y estrechas, en las que el verbo está restringido semánticamente. En relación a aquellas, predominan los verbos de tres campos semánticos: los que denotan un estado (ظلّ/بقي...), los que denotan movimiento (دخل/جاء/وصل...) y los que denotan un acto de habla (قال/أضاف/أجاب...).

Las colocaciones de حال amplias denotan:

- Movimiento:

دخل/جاء/وصل متأخرا/بأكرا/قادما (من)، تجوّل/استعجل ماشيا، عاد/توجّه/ذهب/مشى/هرب سيرا (على الأقدام/القدمين)، جاء/زار/وصل ناقلا (رسالة من)، جاء/عاد/أتى/وصل حاملا، ذهب/ترك/خرج/عاد/مضى/مرّ/دخل/انصرف/ركض/انطلق مسرعا، طار/غادر/قفل/هرب عاندا/راجعا (إلى)، عمل/عزف/حكم/عاش/ارتكب (جريمة) منفردا، غادر متوجّها...

- Verbos declarativos:

أضاف/تابع/مضى/استطرد/استدرك/ختم/أردف/أجاب/ردّ/علّق/أوضح/تساءل قانلا، أضاف/أجاب/

ردّ/سأل ضاحكا/متوجّها/تعليقا (على)، قال/أضاف/أجاب/سأل رداً (على)، سأل/قال/حكى/تكلم هامسا...

- Estado:

ظلّ/بقي/(لا) يزال جالسا/واقفا/نائما/ماشيا/صامتا/ساكتا...

Las colocaciones de حال estrechas denotan:

- Sentimientos:

اشتات غضبا، امتلئ حسدا، انفجر غضبا/ضاحكا، اهتزّ طربا/فرحا، تميّز غيظا، سجد شكرا (ل)، صرف (أسنانه) ألما/غيظا/انزعاجا، طار فرحا...

- Sensaciones físicas:

أردى قتيلا/جريحا، تصوّر جوعا، تفصّد/تصبّب عرقا، خرّ صريعا/مغشيا (عليه)، طرح (ه) أرضا، لوّح مسلّما (بذراعه، ردا للتحية) (على)، وقف مكتوف (اليدين)...

- Estar en calidad de:

توّج ملكا ، ترشّح رئيسا/وزيرا، حلّ/نزل ضيفا (ب/على)، وقّع (عقد/اتفاق)/ألقي كلمة/رفع (دعوى)/تسلّم (جائزة) نيابة (عن)...

- Otros:

أحاط علما (ب)، قتله عمدا...

Como indican la intensidad o el modo en que el sujeto lleva a cabo la acción del verbo, podría pensarse que las colocaciones de حال se traducen frecuentemente como construcciones de tipo verbo + adverbio. Sin embargo, los ejemplos nos demuestran que

no podemos establecer una equiparación tajante entre unas y otras, ya que desde un punto de vista contrastivo aflora una enorme cantidad de contrastes:

colocaciones verbo + sustantivo حل	traducción
a) colocación	
سألرآن يكلمني ولئن ه انفجر ضاحكحتى أضلحن ي معه	Quería hablarme pero empezó a <u>troncharse de risa</u> , haciéndome reír a mí también.
ملعب السندياغو كله اهتز فرحا على هذا الهدف	El Bernabeu <u>saltó de alegría</u> con este gol.
b) gerundio con valor de subordinada modal	
عندما سأله صحفي من الماركا رد قانلاً أسف ، أنا لا أتحدث إلى القمامه هذه	Cuando un periodista de Marca le formuló una pregunta, contestó (diciendo): “No contesto a MARCA, es basura, lo siento por ti.”
و أوضح الموضوع قانلاً "سنتمكن في أفق 2018 من الخروج من اقتصاد اقل تنوع في المنطقة.	Y aclaró la cuestión <u>diciendo</u> : “En 2018 conseguiremos dejar de ser la economía menos diversa de la región”.
c) adjetivo	
كازم الساهر حل ضيفاً على برنامج قناة خمس نجوم	Kazem Al-Sahir acudió como invitado al programa del canal 5 estrellas.
هل يمكن تصور هذه الملايين من الاشخاص ينامون من غير أن يتناولوا العشاء، متضورين جوعاً	Es posible imaginarse estos millones de personas que se acuestan sin cenar y muertos de hambre
d) verbo pleno simple	
إحاطة المجلس علماً بالزيارة التي تمت من قبل ال QAAP إلى كلية الهندسة	El Consejo <u>comunicó</u> la visita de la QAAP a la Facultad de Ingeniería
ولذلك ينفجر غضباً عندما يكرر الخطأ.	Por eso <u>se exaspera/sulfura</u> cuando comete el mismo el error.

Tabla 4.18. Cuatro formas frecuentes de traducir al español las colocaciones verbo + sustantivo حل.

#### 4.3.2.1.2. Las colocaciones O B: verbo + (partícula + sustantivo)

Esta macrocategoría de colocaciones consiste en la combinación de un verbo y un sintagma preposicional en las que “el sustantivo núcleo del sintagma preposicional establece una combinación típica” con el verbo (Koike 2001: 48). Como ya hemos subrayado en 4.3.2.1.1.4., aunque formalmente su estructura coincide con la de las colocaciones O A3, la función de cada una varía sustancialmente. En esta categoría de colocaciones el sintagma preposicional “expresa un sentido general propio, muy frecuentemente, de un adverbio modal” (Barrios 2015: 34) (se trata, por tanto, de un complemento opcional); en las segundas, en cambio, el sintagma preposicional es un régimen obligatorio para el verbo, que es ineludiblemente transitivo. Este hecho tiene su repercusión en relación a la distancia colocacional, que es mayor que en las colocaciones verbo + preposición + sustantivo مفعول به .

En cuanto a su clasificación semántica, de las seis categorías que propone Barrios (2015: 34-35) (intensamente, ligeramente, bien, mal, auténticamente y falsamente), hemos seleccionando cuatro y sumado una quinta relacionada con la noción de tiempo:

- Con el sentido de *intensamente*:

مثلوا/أتوا/اجتمعوا بأسرهم، انتقد/استنكر/تعارض/تدين/رفض/نفى/تأثر/تضرر/ضرب بشدة، انتقد/تنافس/دافع/فرض (نفسه)/طرح (نفسه) بقوة، نفذ/طبّق (القانون)/تكرّر (السيناريو/المشهد) بحذافيره، أعاد/جاهل/ترك/نسي (الأمر/الموضوع/المشروع) برمته، بلغ/تألف (من)/تكوّن (من)/وصل (إلى)/يمكن (القول) إجمالاً، حاول/قال/إعلن/طالب/أكد مرارا وتكرارا، حكم/قرّر/تخلّى (عن)/توقّف نهائياً، نعرف/نتفق/نعلم/نتذكّر جميعاً، اختلف/اختلفي/تغيّر/أدرك/انتهى/رفض/عرف تماماً، لا/لم/ما يجوز/يعني/يحدث/يتناسب/تساهم/يقبل/يؤثر إطلاقاً/على الإطلاق، عاش (حياته)، تصرف في الطول والأرض...

- Con el sentido de *bien*:

رحب(به)/ يصفق (له)/ شجع(ه) بحرارة، تعامل/فكر/درس/أخذ/يؤخذ بجديّة، تحدّث/تكلم بطلاقة، أعطى/دخل (الجنّة)/ساعد/غدق بغير حساب، تبرّع/شارك/تسجّل/نفذ/طبّق اختياريًا، ختم على قلب، حفظ باحتراس...

- Con el sentido de *mal*:

كَلْمٌ (ه) ببرودة، عاَشَ على أعصابه، انتصار/تمكَّن/حقَّق/فاز بشقِّ الأَنفَسِ، هجم/دافع/تنافس/تحارب/قاوم/قمع بشراسة، ضرب/واجه بيد من حديد، طعم/علم إجبارياً...

- Con el sentido de *auténticamente*:

خاطب(ه)/قابل(ه)/تفاوض/طاول(ه) رأساً برأس، تجابه جسماً لجسماً، تطاولا/تفاوضا/ناطحا/وقفا رأساً برأس، قال/أجاب بالحرف الواحد، نقل/بنصّه وحرفه، استمرّ/تابع/توال/صلّى بلا انقطاع، أطلق (سراح) بلا قيد ولا شرط، رمق(ه)/نظر (إلى) بنظرة (إيجابية/سلبية/صارمة/فاحصة...).

- En relación a la noción de *tiempo*:

تحوّل/انسحب/عاد/فقد/تحسّن/اختلف/تطوّر تدريجياً، مضى/سار/تقدّم بخطا ثابتة، طالب/تحرك/سار/جرى/تغيّر/نما بسرعة، غادر/ذهب على عجل، أخذ على عِزّة، جاء/حضر/ذهب/رجع/وصل في/بطرفه عين، انهار/توقّف/ظهر/حدث/قرّر/تحوّل/اكتشف فجأة، (ما) اتّضح/قام/عرف/حضر/تحركّ/وافق على الفور...

- Otros:

تساءل/نظر في دهشة، دفع عينا/نقدا، أكل/جاء/شرب على الريق، أهانه في كرامته، التقيا/تعاركا/جلسا/وجد (نفسه)/وقفا وجها لوجه، تعامل/ردّ/تبادل بالمثل، تحدّث بكلام (جهير/جدّ/واضح/دقيق/صريح/جارح...)، أبعده(ه)/ضرب بقبضة يده، قال/عنى/نقل/طبّق/التزم/نصّ/ترجم حرفياً، احتشد/خرج/دخل أفواجا، طارت (الطيور) أسراباً، لق/قصّ (الشعر) على الزيرو، يُختار/تمّ/قام/فرّق/ميّز/بني/تحدد على أساس، حمل/بني/قام على أكتاف، تَابَعَ خُطَاهُ/دافعوا عن أرضهم شبراً شبراً، تقدّم/تمشّى/ذهب خطوة خطوة، أبرز على السطح، تعلّم على يد، أُصيب/جاء/نُقِل/قام/طرِد على أثر...

#### 4.3.2.1.3. Las colocaciones ○ C: sustantivo + sustantivo

Las colocaciones de la macrocategoría ○ C son aquellas en las que se combina un sustantivo con otro sustantivo. Debido al enfoque que hemos adoptado para diseñar nuestra taxonomía, basándonos en la gramática árabe, esta macrocategoría de colocaciones resulta sumamente extensa ya que en ella el اسم engloba, entre otros, a los adjetivos. Por tanto, no es hasta que pasamos a un nivel taxonómico inferior que comenzamos a apreciar diferencias clasificatorias sustanciales.

En esta macrocategoría existen tres categorías básicas de colocaciones: ○ C1 y ○ C2 coinciden estructuralmente, y ○ C2 y ○ C3, semánticamente. Las explicamos en los subsiguientes tres epígrafes.

##### 4.3.2.1.3.1. Las colocaciones ○ C1: sustantivo + sustantivo definido (= إضافة)

Las colocaciones de la categoría básica ○ C1 son إضافات, que en español se denominan estructuras de anexión o estado constructo. En ellas el sustantivo<sub>1</sub> es la base y el sustantivo<sub>2</sub>, el colocado.

Esta categorías de colocaciones es bastante rica desde el punto de vista semántico. Una lingüista que describe detalladamente las إضافات es Ryding (2005: 206-211), que las clasifica en diez tipos<sup>50</sup> en base a la relación semántica que se establece entre el مضاف y el مضاف إليه: relación de identidad, relación de posesión, relación partitiva, relación agentiva, relación objetual, relación de composicionalidad, relación de medida, relación de contenidos, relación de objetivo y relación de mención de cita o título o. Ryding aclara, no obstante, que los límites entre uno y otro tipo no son siempre claros o, incluso, que en ocasiones pueden solaparse.

Las clases de إضافة más productivas desde el punto de vista colocacional son aquellas que expresan indentidad, posesión, relación agentiva, relación objetual, relaciones composicionales y de contenido y, en menor medida, las que expresan un objetivo y una

---

<sup>50</sup> En realidad distingue once tipos pero en el último la relación no es semántica sino sintáctica, ya que se refiera a la إضافات en las que el مضاف إليه es una oración.



medida. De hecho, las únicas que no consideraremos en este estudio son las de relación partitiva, por el tipo de lexemas que intervienen<sup>51</sup>, y las de mención de cita o título (كتاب "ألف ليلة وليلة"; محاضرة بعنوان "الشرق الأوسط وتحدياته"), por su naturaleza puramente denotativa. Para cada uno de los ocho tipos restantes presentamos detalles a continuación.

Las colocaciones de إضافة en las que entre la base y el colocado se establece una relación agentiva u objetual derivan respectivamente de las colocaciones O A1 y O A2.

- De relación agentiva (فاعل + مصدر):

أزيز الطائرة، أزيز/همهم الرعد، انكسار النفس، افتتاح معرض، بقاء الطاقة، بيان الوقائع، تأزم الموقف/الحالة، تداعي أفكار/خواطر/معاني، تركة الراحل/الميت، تعدد الزوجات/الجنسيات، تقارب الزمان، تقلب الجو/الطقس، خريير الماء، خسوف القمر، ذوبان الثلج/الجليد، رجوع الصدى، ركود ماء، رنين الجرس، صراع طبقات، صرير أسنان/الباب، طمأنينة القلب، طول بال/عمر/قائمة/موجة، عبور مُشاة، غدير ماء، غياب قانون، كسوف الشمس، لسع نحل، لهب/لهيب النار، مبادرة سلام، متابعة برنامج/درس/فيلم، مراعاة آداب/أنظمة قوانين/ظروف، مراقبة الله، مرور الزمن، نُدرة المياه/الأمطار/الموارد/المعلومات، نزول المطر/الوحي، نضج/نضوج عقل، هبوط أسعار/طائرة، هطول المطر...

Dentro de este tipo, destacan las colocaciones que hacen referencia a sonidos de animales y pájaros:

أزيز الذبابة، حوار الثور، رغاء الجمل، زئير الأسد، زقزقة العصفور/الطير، زمار النعامة، زمجرة الضبع، سليل الغزال شحيح البغل، صني العقرب، صرير النملة/الجراد، صعير النسر، صغيب الأرنب، صقاع/صياح الديك، سهيل الحصان، ضباح الثعلب، ضحك القرد، طنين النحلة، عندلة العندليب، عواء الذئب، غغغقة الصقر، فحيح الأفعى، قباع الخنزير، مأمأة الخروف، مواء القط، نباح الكلب، نزيب الظبي، نعيب البوم/الغراب، نقتقة الدجاجة، نقيق الضفدع، نهيز الفأر، نهيق الحمار، هدهدة الهدهد، هديل الحمام، همهم الدب/الأسد...

<sup>51</sup> En estas إضافات el مضاف es un cuantificador, un numeral o fracción, o un superlativo (Ryding 2005: 206).

- De relación objetual (مفعول به + مصدر):

Este tipo de colocaciones puede tener una estructura de مصدر + مفعول به + sustantivo como en los siguientes ejemplos:

إسداء شكر، احتقان دم، احتكار البضائع/السلع، أداء الأمانات/الواجب، استقدام عمالة/عمال، إشارة مرور، إصلاح الخطأ/الحكومة، إطلاق النار، بعثة نبي/رسول، بيع تصفية، تأجيل موعد، تأخير موعد، تأليف قلوب، تجارة الرقيق، تحديف القارب، تحفيف منابع، تجميد الأموال، تحديث مبنى/موقع إلكتروني، تحديد تسلّح/نسل، تحسين مستوى، تحصيل الضرائب، تحليل براز/دم/دم، تحويل ملكية/نقود/مال، تخطيط القلب، تدبير منزل، ترويع الأمنين/المدنيين، تسبيح الله، تسجيل شريط/عضو، تسجيل موارد، تسليم بضاعة/رسالة/سجين/مجرم، تسميع درس/القرآن، تسويق بضائع، تسوية صفوف، تشكيل حكومة، تطبيق الشريعة، تغطية الأحداث/النفقات، تطوير منطقة، تفكيك الذرة، تقديم برنامج، تقريب البعيد، تقرير حالة (الجوّ)/الشرطة/المصير، تقطير الماء، تقليص الأظافر، تقويم أسنان، تكبير الله، تكرير بتروول/نفط، تكريم الضيف/الفائزين/الناجحين، تلبية دعوة، تمديد مهلة هدنة، تنزيلات الموسم، تنفيذ برنامج/خطة، تنقية الماء، تنكيس العلم، توثيق أوراق/شهادات/الصلة (ب)، توكيد الذات، ثبت مراجع/مصادر، ثقب إبرة/مفتاح، جني الثمار، رباطة الجأش، رعاية الطفل/يتيم، رفع أثقال، زراعة أزهار/ألغام/البساتين/غابات، زرع أعضاء/ألغام/قلب، زكاة مال، زيادة إنتاج/السعر/مبيعات/المواليذ، زيارة قبور، سحب دم، سجد السهو، صوغ/صياغة عبارة، صباغة ذهب/فضة، صيانة السيارة، ضبط أراضي/حسابات/النسل/النفس، ضرب الرمل، ضياع عمر/وقت/فرصة، طبع الحجر/الحروف، طرقة أصابع، طلى دهان/بوية، عبادة الله/الأسلاف/الأوثان/شمس/النار، عرض أزياء/حال، عمل خير، غداء الروح، غروب شمس/قمر، غسل/غسيل دماغ/مخ/الأموال، غلاء أسعار/مهور، فتح حساب/شهية، قطع رزق/طريق، قفص اتهام/شهود/محلّفين، قول (قولة) الحق، قيادة سيارات/طائرات، كسب العيش، كشف بخت/حساب/ألغام، مراعاة آداب/أنظمة قوانين/ظروف، مراقبة خطوط الهاتف/مطبوعات، مشط شعر، مصاص دماء، مكافحة التدخين/التلوث/الجريمة/المخدرات/الإرهاب/الأمية، ملء يد/بطن، ملاحقة لصّ/مجرم، نزع السلاح/الملكية، نخل دقيق، نداء الحق، نفي الذات، نقل أمتعة/دم/مرض/عدوة/ملكية، نكران الجميل/المعروف...



incluye, para la raíz ط - ل - ق, las siguientes combinaciones, considerando de manera independiente tanto el مصدر como el verbo en forma IV:

إِطْلَاقُ الْحَرْبِ مِنْ عِقَالِهَا	. ٢٣٧
إِطْلَاقُ النَّارِ	. ٢٣٨
أَطْلَقَ (فُلَانٌ) الْحَبْلَ عَلَى الْغَارِبِ	. ٢٣٩
أَطْلَقَ (فُلَانٌ) سَاقِيَهُ لِلرِّيحِ	. ٢٤٠
أَطْلَقَ (فُلَانٌ) سَرَاحَ (فُلَانٍ)	. ٢٤١
أَطْلَقَ (فُلَانٌ/كَذَا) الْعِنَانَ لـ (فُلَانٍ)	. ٢٤٢
أَطْلَقَ (فُلَانٌ/كَذَا) لِسَانَهُ	. ٢٤٣
أَطْلَقَ (فُلَانٌ/كَذَا) يَدَ (فُلَانٍ) فِي	. ٢٤٤

En otras entradas, en cambio, incluye únicamente el مصدر (تَضْيِيقُ هَامِشٍ/الفجوة) o el verbo [[نَسَجَ (فُلَانٌ) نَسَجَ (فُلَانٍ)].

Cuando los مصادر han adquirido un estatus léxicamente independiente, las colocaciones resultantes suelen formar parte de estructuras léxicas más complejas (colocaciones concatenadas) e incluso supraoracionales (*colostrucciones*, § 1.2.8.). Veamos algunos ejemplos, tomados del *arabiCorpus*:

(27) (...) الموقف الدولي واضحا بإصدار قرار عن مجلس الأمن الدولي لوقف إطلاق النار  
جاءت المواقف الأميركية لتحبط هذه الآمال حين أفضلت فكرة القرار (...)

(28) (...) واوضح «ان عملية نزع السلاح لا تعني ان القوات ستسحب من المدينة لكننا سنقودها  
الى (...)

(29) (...) وأشار بشارة الى ان المصرف سعى الى تضيق الفجوة المصرفية من الناحية  
التكنولوجية والتي نتجت عن (...)

Cuando la relación entre el sustantivo<sub>1</sub> y el sustantivo<sub>2</sub> es de tipo composicional o de contenido los significados que denotan son los siguientes (basándonos en Barrios 2015: 27-30):

- grupo de:
  - animales, naturaleza, alimentos:

باقة/طاقة زهر/زهور/ورد/ ورود، برغلة/نبرغل الجلد، ثلة الغنم، ثول/فرق/خلية نحل،  
حزمة/ربطة أوتاد/حطب/حشيش، حفنة رمل/أولاد، ذرة/قبضة رمل، رزمة فلوس/أموال، رفّ  
الطيور، زمر شعر/ريش/صوف، ركام صخور، سُحالة ذهب، سرب سمك/جراد، سلسلة/سلاسل  
جبال، ضمة البقدونس/سبانخ/فجل/سلق، طرح/قُرط/سُباطة موز، عنق/عرجون/قنو كرم/تمر،  
عُصبة الخيل/الطير، عُفود عنب/كرم، قطع الغنم/خنازير/الماشية، كومة تراب/حجار/رمل/قمح،  
مشكاك بصل/ثوم...

- personas:

أركان الحرب/تحكيم/تدريس/تعليم/محلّفين، ثلة باحثين/ناس، جماعة الإخوان/أنصار (حزب  
الله)/متقنين/مهاجرين (سياسة)، جوقة رقص، حشد أعداء/جنود، حفنة الناس، دورية عسس،  
رابطة رجال الأعمال، رهط أصحاب/قوم/علاماء/أدباء، زمرة الإرهابيين/العلماء، سلك  
ديبلوماسي، شلة شباب/بنات، طائفة، طاقم حُكّام/عاملين، عُصبة ناس، عصابة  
البطجية/لصوص/مجرمين، علماء السلطان/السوء، فنة الشباب، فرقة ممثلين، فريق عمل/كرة  
(القدم)، كتلة أحزاب/دول، لجنة حوار/تحقيق/تحكيم/تنسيق/صلح/الشؤون (المالية/القانونية)،  
مجموع الناخبين، مجموعة صور/قصص/دول، نقابة المعلمين/الصحافيين/المهندسين/الأطباء،  
هيئة التعليم/التدريس...

- objetos o conceptos abstractos:

دورة ألعاب (أولمبية/البحر/الفروسية)، حلقة بحث/دراسة/تجسس، سلسلة (من) أحداث/  
تفاعلات/شواهد/نتائج، سيل/وابل شتائم، شبكة اتصالات/عصابات/مياه/طرق، طقم  
أسنان/ثياب/حصان/سفرة/شاي/كنب، عُصبة حقوق الإنسان، موكب سيارات، وابل

• *jefe de:*

أسقف/مطران/قسيس الكنيسة، إمام الجامع/المسجد، عميد السلك الدبلوماسي/كلية، رائد فضاء، رئيس أركان/بلدية/تحرير/تشريفات/جلسة/جمهورية/دير/فريق (كرة القدم)/مراسيم/مجلس إدارة - نواب - محكمة - وزراء/السين، رب أسرة، رُبَان/قبطان السفينة/الطائرة، زعيم إدارة/تنظيم/جبهة/جماعة/حركة/حزب/عصابة، شيخ قبيلة، قائد طائرة/جيش/فرقة (موسيقية)، قعيد بيت/منزل، مدير التركة/جامعة/مدرسة/مراسم/تشريفات/فرقة موسيقية/الإنتاج، مفوض شرطة/مطلق الصلاحية، نائب الملك، نقيب العمال/المهندسين/الأطباء، وكيل مدير/وزارة، وزير دولة/بلا وزارة...

○ *miembro de:*

عضو اتحاد/برلمان/جماعة/حزب/شركة/لجنة/مجلس/مكتب/هيئة، شريك (في) جماعة/رابطة اقتصادية/شركة/مشروع/مصنع/مؤسسة/برنامج/عملية، لاعب فريق، موفد بعث، مندب جمعية/شركة/بنك...

• *parte de:*

راحة القدم/اليد، رأس هليون/ثوم/مسمار، رقعة أرض/جلد/ورق، رؤوس الأصابع، زوعة البطيخ، شرارة النار، شريحة لحم، شظية حديد، صدارة مجلس/مكان، صدر بيت (الشعر)/مجلس/مكان/النهار، صفار البيض، ضفة/ضفاف نهر، عدسة المجهر/النظارة، عطلة الأسبوع، عنق الزجاجية، غريسة عُشب، فرخ الشجرة، فقارات بحث/برنامج/ظهر/مقال، قاع البئر/البحر، فُرصة ليمون، قرن الجبل/السيف/الشمس، فُصاصة (من) جريدة/صحيفة/(من) شعر، قطرة أذن/مطر/نداء، قطعة غيار/آداب/لحم، قطيع الشجرة، قمة جبل، كبش قرنفل، كسرة خبز/البيت، لب الأرض/ثمرة/خبز، متوسط عمر/العمر (المتوقع)...

- *parte superficial de:*

خيوط/ليف اللوبياء، تقشير خُصَر، شطر البرتقال، غلاف كتاب، فُروة رأس، قرن الباقليّ/البصل/اللوبياء/الموز، قشرة الأرض/ البصل/البيض/الجلد/الرأس/الشجر، قُشارة بطاطا، لِحاء الشجر...

- *medida de*<sup>53</sup>:

برميل بترول/بارود/نفط، دنّ الخمر/الخلّ، عُراف ماء، مِلعقة سكرّ/عسل/ملح، فرخ الورق، فنجان قهوة/شاي، كُبة خيوط/صوف، كوب شاي...

- *cantidad más pequeña de:*

حشرة دقيق/عُنقود، حفنة تُراب، غرّة شهر/عام/سنة، قشر سمك/ثمر/جرح/خشب، قطرة ماء/ندى، لقمة العيش، موج البحر، نتفة ريش/شعر، ندفة تلج...

- *cantidad estándar/comercial de:*

أسطوانة غاز، باطية ماء، برميل زيت/بتترول/نفط، بُقحة صابون، جرّة غاز، حبة أسبرين، دمجانة ماء، زُجاجة زيت/خمر/شامبانيا/عطر/ماء، شقّة ثياب، عُلبة سجانر/كبريت/لين/دواء/ مناديل/ألوان/حليب/ثُروس، قارورة عطر/غاز، قالب تلج/جبين/حلوى/سكرّ/صابون، قُرص أسبرين/خبز/عسل، قنينة بيرة/حبر/زيت/خمر/شامبانيا/عطر/ماء/ويسكي، كيس بذور/حلوى، لوح/قالب شوكولاتة، مكعب السكر...

<sup>53</sup> En este tipo de colocaciones hay que tener en cuenta que no cualquier lexema de medida combinado con otro lexema de elemento formará una colocación. Por ejemplo, قُدح/كأس ماء/نبيذ no son colocaciones porque no hay restricciones léxicas y porque no podemos decir que se establece entre ellas una relación semántica típica.

- *cantidad no medible de:*

بُرادة الحديد، زاوية احتكاك/انعكاس/انكسار/التماس، نسمة هواء، نقطة ارتكاز/انصهار/انطلاق/تجمّد/تحوّل/تشبيّع/غلايان، موجة برد/حارّ، قُبصة من الملح، هبة ريح...

- *manifestación:*

بادرة غضب/كرم، رمشة عين، زخم طاقة، سعة الصدر، سَورة غضب، شهوة بطن/جنس/فرج، ضربة حظ، طرفة عين، غمض عين، قَرّة العين، لحظ العين/عين، لمح البصر، لمسة حنان، لوعة حبّ، نشوة الجسد/البدن، نوبة جدّة/سُعال/ضحك/غضب، ومضة عين...

Como veremos en 4.3.2.1.4.3. algunas de las colocaciones con estructura sustantivo<sub>1</sub> + من partitivo + sustantivo<sub>2</sub> definido (concretamente las de *grupo de* y *parte de*) son una variación de las categorías colocacionales de إضافة que acabamos de presentar.

Otro tipo de إضافة que produce numerosas colocaciones es el que denota relación de identidad. Ryding explica que es una categoría amplia en la que el segundo término especifica, define, limita o explica la identidad del primero.

أمير الأحلام، أداة تعريف، تباغض الأجناس، تأشيرة دخول/زيارة/عمل، حلّ وسط، حالة الأوضاع (الراهنة/السائدة)/طوارئ، خزانة/خزينة الدولة، خُطبة الجمعة، دور البطولة، رخصة بناء/قيادة، رسم/رسوم اشتراك/دخول/جمارك، رشافة جسم، زبد البحر، زرقة السماء، زميل دراسة/العمل، زواج مصلحة، زورق صيد/نجاة، زيت تشحيم حوت (سمك) خَرُوع زيتون محرّك، ساعة جيب/حائط/يد، سبات الشتاء/الصيف، سجين حرب، سرطان الثدي/الدم، سعر التكافؤ/التكلفة/الجملة/الخصم/السوق/الحرب/الفائدة، سكة حديد، سكين جيب، سلاح البحر/الجوّ/الطيران/المدفعية، سياسة التوسع، شرطة الآداب/الأخلاق/السير/المروور، شريط تسجيل، شريك حياة/عمر، شغل/شُنطة يد، شهادة حسن سيرة وسلوك/حقّ/زور/مصدر/منشأ/نفي/وفاة/ولادة/ميلاد، شهر عسل، صندوق الأحرف/استهلاك/اقتراع/بريد/تأمين/تسليف/تنمية/توفير/الدنيا/سيارة/عمل، ضربة جزاء/شمس،



ضرس العقل، عربة أجرة/أطفال/أكل/طعام/رشد/شحن/قطار/نقل/يد، عضو شرف، علامة استفهام/تعجب، عيادة أسنان/أنف وأذن وحنجرة/الطبيب/عيون/مريض، عيد الأب/الأم/الاستقلال/الأضحى/رأس السنة/العمّال/الفطر/ميلاد/ميلاد النبي/المولد النبوي/الميلاد، غرفة تجارة، غرفة جلوس/معيشة/سفرة/طعام/صناعة/عمليات/عمليات/طوارئ/نوم، غيمة صيف، فستان سهرة، قارب نجاة، قاضي تحقيق/صلح/قضاة، قاعة أفراح/طعام/محاضرات/مطالعة، قانون أحوال شخصية/جزاء/عقوبات/طيران/الطبيعة/الغاب/مرافعات، قطار بضائع/ركاب، قلم حبر/حبر (ناشف/جاف)/خط/رصاص، قميص نوم، قوّة إرادة/جذب/حجّة/حفظ/شراء/صوت/القانون/النبت، كلب صيد، لغة الأم/سوقة/كتابة/محادثة، ماء زهر/الشباب/ورد، مادة الحياة، مانعة صواعق، محفظة جيب/نقود، مدّ البصر، مدفع رشاش/ميدان/هاون، مدفعية ميدان، مركب صيد/نقل، مستشفى الأمراض العقلية/المجانين، مستوى المعيشة، مصارعة ثيران/ديوك، مصروف جيب، معجون أسنان/حداقة، ملامح الوجه، ملكة جمال، مؤشر أسعار، ميدان حرب/معركة/سباق/عمل/قتال، نكاح متعة/محارم، هالة تقديس/قداسة، ولد زنا/سفاح/لعان/ملاعنة...

A veces ocurre que es el primer término el que especifica el segundo, aunque es menos usual:

أضغاث أحلام، أبجديات المعرفة، أبعاد الموضوع، ألقباء المسألة، أمّهات الكتب، مهامّ الأمور...

Dentro de este tipo diferenciamos un grupo de إضافات en las que el sustantivo<sub>1</sub> aparece en plural y denota una idea abstracta, normalmente sensaciones, sentimientos o eventos y hechos específicos.

أحلام نائم، أراضي العروش، آفاق الأرض/البلاد، أمّهات المستقبل، آناء الليل (وأطراف النهار)، أوابد الدنيا، بدائه العقول، بشائر الوجه، بنات أفكار/الدهر، بواطن الأرض/الأمر، تباشير الصباح/الفجر، حبائل الموت، دياجي الليل، زخارف الدنيا، سكرات الموت، شعائر الحجّ/الدين، شؤون الحياة، ضروف الدهر، طوارق الليل/النهار، طوارئ عمل، ظروف حياة، ظواهر الحياة، عجائب الدهر/الزمان، عناصر الموضوع، عواصر أخوة/صداقة/محبّة، غمارات الموت، قوآت احتلال/أمن/حفظ السلام/طوارئ، قوى الأمن، مباشرات الرياح، مشاهير الفنّ/الرياضة، مساحيق تجميل، مؤخرات الصفوف، هموم الدنيا، همزات الشياطين، ويلات الحرب...

A veces un término puede ocupar el primer o segundo lugar, dependiendo del tipo de **طوارئ عمل/حالة طوارئ**: إضافة.

En esta misma categoría (إضافة de identidad) cabe diferenciar un tipo de colocaciones que especifica el lugar, sea concreto o abstracto, donde se originan, ocurren o se manifiestan típicamente ciertas acciones y/o eventos:

صالون حلقة، عين/ينبوع ماء، قاع بئر/البحر، مأوى الأيتام/العجز، مجرى أحداث/نهر/هواء، مجلس إدارة/أعيان/الأمن/أمناء/ثورة/حرب/الشعب/الشورى/شيوخ/العموم/قيادة الثورة/النواب/الوزراء، محطة إذاعة/أرصاد جوية/بنزين/وقود/تشويش إذاعي/تلفزيون/قطار/سكة حديد/كهرباء، محكمة إثبات/أحداث/استئناف/تحكيم/تمييز/جنايات/صلح/العدل الدولية، محل إقامة/ثقة/شك/عمل/نزاع/لهو/لهو ملاهي/نظم، مخارج الأصوات/الحروف، مخرج طوارئ، مدارس الفقه/الفن/الفلسفة، مدرّج الطائرات/المطار، مربط السفينة/الفرس، مربى حشرات/حيوانات، مركز ثقل/شرطة/قيادة/لغة، مسرح أحداث/دمى/عرائس، مسقط رأس، مصدر قلق، مطلع الفجر/قصيدة، مفترق طرق، منجم ذهب/حديد/فحم، مهبّ الريح، مهبط طائرات، منبع بترول/زيت/نفط، وطيس المعركة، وكالة استخبارات/مخابرات/إعلانات/أنباء/دعاية/إعلان/سفر، وكر عصاية/لصوص/زنابير/رشاشات/إرهابيين، غرفة العمليات...

La siguiente categoría semántica se refiere a la relación de posesión (no necesariamente física) que existe entre ambos elementos de la **إضافة**.

أمر واقع، (جميع) أصقاع العالم، أمير المسلمين، أفاق البلاد، أركان الإسلام، جنان الليل، حبة رواية/قصة، خاتم الأنبياء، زعماء القبائل/الدول، دهاقين السياسة، لب/صلب موضوع، لوازم البيت، مصالح الأمة/البلاد/الدولة، صميم القلب/الموضوع، زاد المُسافر، زمام الأمور/الحكم، زبدة البحث/الموضوع، سر المهنة، سياق الكلام، سنة؟ الكون، ضربة معلّم، غلظة العُمر...

Las colocaciones de **إضافة** que expresan identidad y posesión, y en menor grado las que expresan una relación de objetivo, son las más problemáticas a nivel transcategorial. Esto se debe a que estas colocaciones son fácilmente confundidas con los compuestos

de إضافة<sup>54</sup> porque ambos tipos de combinaciones están situados muy cerca dentro del *continuum* fraseológico (§ 2.3.2.2.2.): comparten características tales como la polilexicalidad, la arbitrariedad y la preferencia combinatorial, si bien los compuestos se caracterizan por tener un nivel de idiomatización más alto (y, por tanto, de fijación). Lo que diferencia a unas de otras es que los compuestos son unidades poliléxicas que se refieren a una entidad extralingüística individual, mientras que en las colocaciones de إضافة cada elemento conserva su valor semántico. En cualquier caso, no podemos afirmar que existe una frontera clara entre unas y otras, sobre todo si tenemos en cuenta que las colocaciones también se almacenan en la mente como *chunks*.

En cuanto a las relaciones restantes, la de objetivo y la de medida, el número de colocaciones que se generan en base a ellas es más reducido:

- De objetivo:

En estas colocaciones el sustantivo<sub>2</sub> explica o define el objetivo o uso del sustantivo<sub>1</sub>.

بدل مواصلات، بدلة عمل، برج دفاع، برنامج عمل، بطاقة تهنئة، تاريخ الاستحقاق، نصفية الحساب، حركة إصلاح، حرية التعبير/التفكير، حمار شغل، حمامة السلام، زواج مصلحة، صلة رحم، مسحوق تبييض/تنظيف، مسكن الألم، مضاد ضبابات، مظلة هبوط، وسائل اتصال/احتياط/السلامة/نقل...

Dentro de esta categoría hay que diferenciar tanto léxica como semánticamente un grupo de colocaciones en las que el primer término tiene el esquema فَعَّال y denota el utensilio que se utiliza para ejercer la acción de su raíz sobre el sustantivo<sub>2</sub>:

سجادة صلاة، صقارة إنذار، صياد الذباب/سمك، طفاية حريق، عوامة نجاة، غسالة صحن/ملابس، فتاحة علب...

<sup>54</sup> Hasan (1975; cf. Emery 1988c: 34) distingue dos tipos de compuestos: *al-tarkīb al-iḍāfi* (*mā` ward*) y *al-tarkīb al-waṣfi* (*gāra yawwiyya*). El primer tipo puede ser fácilmente confundido con las colocaciones de la categoría básica O C1, y el segundo con las de O C3.

- De medida:

أمد الحياة، ربيع العمر، ساعة الصفر، ساعة/يوم إجازة/عطلة/عمل/السفر، فترة انتقال، ليلة افتتاح/أمس/سمر/القدر/الإسراء والمعراج، مدى الحياة، مرحلة مرافقة، منتصف الليل، نصف القطر/الليل/النهار، وقت نوم...

Finalmente, y ya para cerrar este apartado, quisiéramos llamar la atención sobre el hecho de que las colocaciones de إضافة que denotan identidad y objetivo son variables frecuentes de las colocaciones sustantivo + adjetivo y, por tanto, encontramos muchos dobles como los siguientes:

مأدبة وداعية/توديعية	مأدبة وداع
حركة إصلاحية	حركة إصلاح
سياسة توسعية	سياسة التوسع
سنة كونية	سنة الكون
رسوم جمركية	رسوم جمارك
حلّ وسطي	حلّ وسط

#### 4.3.2.1.3.2. Las colocaciones O C2: adjetivo + sustantivo definido (= إضافة غير حقيقية)

Aunque estructuralmente coinciden con las colocaciones de إضافة, las colocaciones de إضافة falsa, que es como las denomina Holes (1995=2004: 166-167, cf. Ryding 2005: 206) son una variante léxica de las colocaciones sustantivo + adjetivo. De hecho, la misma Ryding las llama *adjective idāfas* (2015: 221), en alusión a su función semántica: en ellas el primer término es un adjetivo y actúa como modificador del segundo término.

Como colocaciones, el adjetivo actúa como base y el sustantivo como el colocado, y en conjunto pueden ser el colocado de otro sustantivo formando así una colocación concatenada (حَدَّثَ بِالغِ الأهمّية، أثاث عتيق الطراز، طاعٍ عديم الرحمة). Por regla general el primer término de una إضافة no puede ir determinado por un artículo pero esto sí puede ocurrir en las إضافة حقيقية, y en parte por ese motivo reciben dicho nombre. Así, en árabe es

correcto decir: المتعددة الجوانب في هذه القضية. Otro motivo por el que reciben esta denominación es porque su estructura semántica profunda es, en realidad, una oración nominal: وجهٌ ناصعُ البياض = وجهٌ بياضُه ناصعٌ.

En la mayoría de casos la base tiene el esquema فَعِيل, pero puede tener otros como el de participio activo (ثاقِبُ الفِكرِ, مُنشَرِحُ الصِّدرِ), pasivo (مكتوف الذراعين) o algunos esquemas adjetivales (صعب الإرضاء, دائري الشكل, دمث الخلق); incluso puede tener más de uno (حاسر/حسير البصر).

La función semántica más usual de las colocaciones de إضافة غير حقيقية es la de expresar cualidades exclusivas e inherentes a la persona u objeto designados, que pueden o no ser perdurables en el tiempo. Consecuentemente, muchas de estas colocaciones hacen referencia a partes físicas del cuerpo o a estados de ánimo o mentales, tipos de personalidad o actitudes y, por tanto, el colocativo debe tener el rasgo semántico de [+ animado]:

أصيل الرأي، أنيق التصرف، بادئ الرأي، بارد الأعصاب/الطبع، بسيط القلب/اليدين، بعيد البصر/الشأو، بليد الإحساس، ثابت الجأش/الجنان/العزم/الفؤاد، ثاقب الفكر/النظر، ثقيل الدم/الظلّ/الروح/السمع/الفهم/الهضم/الوزن، جابر العظام، جاحظ العين/العينين، جافّ القلب، جافي/دمث/لثيم/وحشي الطبع/الخُلق، جامد/جذاب الشخصية، جزل الرأي، جهوري الصوت، حادّ البصر/الطبع/الطباع/المناج، حازّ الدم، حاسر الرأس، حاسر/حسير البصر، حاضر البديهة، حديد البصر، حسن السمعة/التدبير/الصورة، حلو الحديث، خائر القوى/النفس، خالي البال/القلب، خالع الرسن، خبيث المعدن/النفس، خزل الرأي، خفيف العقل/الدم/الروح/الظلّ، خلي القلب، خميص البطن، دميم الخلق، ذائع الصيت، ذرب اللسان، رابط الجأش، رثّ الهيئة، رشيق القوام، رضي الخُلق، رفيع القدر/المقام، رقيق الحال/الحاشية/الشعور/الطبع/القلب، رهيب الجانب/الحسّ، زائع النظر، زهيد العين، سارح الفكر، سديد الرأي، سريع البديهة/التصديق/الخاطر/الخطي/الخطوة/العطب/الغضب، سفيه الحديث، سلس القيادة، سليط اللسان، سليم البنية/العقل/القلب، سهل القيادة/الهضم، سيء الخلق/السمعة/الطالع، شاحب الوجه، شاذّ الأخلاق/الأطوار/الطبع/الطباع، شارد الذهن/الفكر/النظرات، شجي الصوت، شديد البأس/البطش/الشكيمة/الاعتناء (ب)/العناية (ب)/الملاحظة/اللهجة/الوطأة/الطباع، شرس الطبع، شريف الأصل/النسب، صادق النية/الوعد، صعب الاحتمال/الإرضاء/المراس، صفراوي المزاج، صفيّر العقل، ضاوي البدن، ضيق

الأفق/الخُلق، ظاهر الذيل، طاوي البطن، طلق اللسان/المحيا/الوجه/اليدين، طويل الأجل/البال  
 الأناة/الباع/العمر/القامة/اللسان، طيب الخلق/الرائح/السيرة/العرق/النفس/القلب، عالي الهمة، عديم  
 جدوى/حياء/رائحة/الشعور/المسؤولية، الرحمة/الشفقة/الضمير، عريض المنكبين، عريف/عريق  
 النسب، عفيف اليد، غريب الأطوار، غزير المطالعة، غليظ الفهم، فاقد  
 الإحساس/الذاكرة/الشعور/الضمير/الوعي، فصيح اللسان، قاسي القلب، قليل الأدب/الحيلة، قوي  
 الإرادة/الشكيمة/الملاحظة/الذاكرة، كامل الأوصاف، كبير الحجم، كثير العطاء/الكلام، كحيل العين،  
 كريم الأخلاق/الخلق/نسب، كفيف البصر، لئيم الطبع، لبق اللسان/الحديث/الكلام، لطيف المعشر،  
 لئيم الجانب/الحديث/العريكة/القياد، متحجر الشعور/القلب، متساوي الأضلاع/الساقين، متعدّد  
 الأرجل/الأصول/الأضلاع/الأطراف/الأقطاب/الزوجات/اللغات، متقدّم الذكر، مثير الأعصاب،  
 مدبّب الأنف/الطرف، مرهف الحسّ، مسترق السمع/النظر، مستور الحال، مشغول البال، مشوّش  
 الذهن/الفكر، مكتف/مكتوف اليدين/الذراعين، مكسور خاطر، مكشوف الرأس، ممتلئ صحة،  
 ممشوق القوام، منزوع الدسم، منشرح الصدر، منقطع النظير، ميسور الحال، ناضج العقل، نحيل  
 الجسم/العود، نقي السريرة، هاجس النفس، هادم الذات، هادئ البال/السريرة،/الطباع، هزيل  
 البنية، هسّ العظام، همجي الطباع/الأفق/الانتشار/الصدر/النطاق، واسع الصدر...

El resto podemos clasificarlas en dos grandes grupos, las que describen rasgos físicos y las que describen cualidades abstractas:

- Rasgos físicos:

بارز الأسنان، حديث البناء، خماسي الزوايا، دائري الشكل، داكن/ذهاب اللون، رباعي  
 الأبعاد/الأقدام/الزوايا/اللغة، طريح الفراش، قوي البنية، متعدّد الأبعاد/الجوانب/الخلايا...

- Cualidades abstractas:

بالغ الأهمية/الضرر/التكلفة/التقدير، بطئ الهضم/الانهضام، بعيد التاريخ/المنال/الهمة، تعس  
 الحظّ (معركة) حامية الوطيس/شديدة الأوار، حديث السنّ/عهد (ب/بزوج)/الولادة، خالي/خاوي  
 الوفاض، حامل الذكر، دائم الخضرة، ذاتي التولّد/الحركة، رقيق الحاشية، ساري المفعول، زهيد  
 الأكل، سالف الأحداث/الذكر/الزمان، سريع الاشتعال/الذوبان/الزوال/الطلاقات، سعيد/سيء/وافر  
 الحظّ، سهل الاستعمال/المنال، شائع الاستعمال/الذبوع، شاك السلاح، شعري الصورة، صعب

المنال، طريد العدالة، عاهد البلاد، عتيق الطراز/النمط، (جانب) عظيم الأهمية/الجاه، (منذ) قديم الزمان، قريب العهد، كرية الرائحة، كلیم الله، متعدّد الأسماء/الثقافات/الجنسيات/المعاني، مستحقّ الدفع، مستساغ الطعام، مضطرب الأمواج، منيع الجانب، نادر المثال/الميثال/الوجود، نتن الرائحة، نهائي الكأس، وثيق الصلة (ب)...

Asimismo, podemos diferenciar un subgrupo que se caracteriza a) semánticamente por indicar la ausencia de una característica o rasgo y b) léxicamente porque la base es el lexema عديم.

عديم الإحساس/الأخلاق/الإرادة/الأهمية/التأثير/الجدوى/الجنسية/الحسّ/الخبرة/الدلالة/الدقة/الذمّة/الرحمة/الشرف/الصلة/الضمير /الفائدة/القدرة/القيمة/الكفاءة/اللون/المشاعر/الموهبة/النفعة...

Debido a su carácter sintético, las colocaciones de إضافة غير حقيقية se utilizan con frecuencia en el lenguaje de prensa para crear neologismos o calcar expresiones de otras lenguas, como en los siguientes ejemplos:

أحادي اللغة، ثلاثي الأبعاد/الأضلاع/الزوايا/المحاور/الورقات، ثنائي الاتجاه/البؤرة/البعد/التكافؤ/الجنس/الحدّ/الحول/الخلية/الزاوية/القطب/اللغة/المركز، بعيد المدى، متعدّد الجنسيات/الأطراف/الجوانب/اللغات، محدود الصلاحيات، مستوفي الشروط...

En este sentido el árabe coincide con la plasticidad morfológica del inglés, lengua en la que también abundan los sintagmas adjetivales del tipo adjetivo(-)participio/sustantivo, como *long-term*, *cold-blooded/hearted*, *everlasting*, *long-sleeved/lasting*, *never-ending*, *hard-pressed*, etc. No ocurre lo mismo con el español, lengua en la que debe recurrirse a diversas estrategias de traducción para no incurrir en un semitismo.

Como ocurre con otros tipos de colocaciones, un gran número de colocaciones de إضافة falsa guardan un paralelismo semántico con las de sustantivo + adjetivo, en las que a veces se trata meramente de intercambiar las posiciones de los elementos y eliminar el artículo:

بياض ناصع	ناصع البياض
(ب)جأش رابط	رابط الجأش
لون داكن	داكن اللون

#### 4.3.2.1.3.3. Las colocaciones O C3: sustantivo + adjetivo

Las colocaciones sustantivo + adjetivo forman sintagmas nominales y son, junto a las colocaciones verbo + sustantivo, las categorías básicas más numerosas en árabe. El elemento adjetival modifica, califica o especifica al sustantivo y puede ser un lexema, un sintagma o una oración.

Aunque es generalizada la idea de que en esta categoría básica de colocaciones el sustantivo actúa como base y el adjetivo como colocado, creemos que a menudo no es así. Pensemos, por ejemplo, en el caso de combinaciones como لون فاقع o علاقة وطيدة en las que es el adjetivo el que parece atraer al sustantivo, y no al revés. Así, si bien hemos marcado en negrita el elemento nominal por ser considerado la base por defecto, opinamos que el cuestionamiento de la asunción de los roles en la investigación colocacional es, sin duda, un terreno que necesita más exploración, sobre todo en árabe.

Desde el punto de vista estructural, Mu'taşim (2003: 6), autor del único artículo monográfico que conocemos sobre este tipo de colocaciones, explica que en las colocaciones sustantivo + adjetivo los elementos pueden presentarse en una de las siguientes formas:

- el sustantivo seguido del adjetivo (أصفر فاقع)
- el sustantivo precedido del adjetivo (ثابت الفؤاد) (§ 4.3.2.1.3.2.)
- como una comparación (واضح كالشمس)

Estas tres posibilidades se basan, respectivamente, en una relación atributiva las dos primeras y en una relación comparativa la última. Sin embargo, Mu'taşim parece ignorar la también posible relación predicativa que el adjetivo puede establecer con el



sustantivo, ya sea de manera directa, en una oración nominal (مبتدأ + خبر), o mediante los adverbios *بالتوازي* y *بالتوازي*, que pueden intervenir en la oración nominal sin alterar su valor semántico, como vemos en los siguientes ejemplos<sup>55</sup>:

(30) (...) نحن هنا امام مفارقة عجيبة، اصبح الدخان الكثيف الذي نشاهده وعلى الهواء عبر الفضائيا (...)

(31) (...) و اشار الى "اننا في هذه المنطقة بحاجة ماسة للتعاون والحوار والاستفادة من الفرص المشتركة امامنا لمواجهة مخاطر المنطقة" (...)

(32) (...) فإن نسبة الصناعات المستجوبين الذين اعتبروا أن المناخ العام للأعمال كان "غير ملائم" (...)

En relación al plano semántico, Mu'taşim (2003: 5-6) subraya que en las colocaciones sustantivo + adjetivo del árabe moderno (العربية المعاصرة) existe una tendencia a utilizar el adjetivo con una función intensificadora (للمبالغة) y no con una función especificadora (للتخصيص). Apunta, además, que el significado especificador original de algunos adjetivos en árabe clásico ha pasado a ser utilizado en la actualidad de manera enfática (طعنة بالغة hoy significa طعنة نجلاء) y no طعنة واسعة como en árabe clásico).

Aparte de esta observación general, la aportación que hace Mu'taşim acerca del perfil semántico de este tipo de colocaciones se limita a reflejar las funciones de النعت, que es la variedad de صفة sobre la que él se centra. Mu'taşim, basándose en *al-Naḥw al-wāfī*, de 'Abbās Ḥasan (s. f.), afirma lo siguiente (2006: 5):

والنعت هو تابع يكمل منعوته، أو سببي بالمنعوت، بمعنى جديد، (1) فيوضحه إن كان المنعوت معرفة؛ (2) أو يخصه إن كان المنعوت نكرة؛ (3) أو يمدحه؛ (4) أو يذمه؛ (5) أو يترحم عليه؛ (6) أو يؤكد؛ (7) أو يتم فائدته الأساسية بالاشتراك مع الخبر [بل أنتم قوم تجهلون] (الآية).

Sin embargo, esta clasificación no parece ser relevante a nivel funcional en el resto de su artículo, el cual se centra en la elaboración de un diccionario de colocaciones sustantivo + adjetivo.

<sup>55</sup> En ellos subrayamos con subrayado simple el elemento predicativo; subrayamos con subrayado doble la base y con subrayado grueso el colocado.

Desde nuestro punto de vista, la clasificación de este tipo de colocaciones puede sintetizarse y homogeneizarse mejor si nos acogemos a la Teoría Sentido-Texto de Mel'čuk (§ 1.2.4.). Es en esta teoría en la que se basan nuestros autores de referencia, Koike (2001) y Barrios (2015), quienes afirman que el adjetivo adquiere tres sentidos principales en las colocaciones sustantivo + adjetivo: 1a) el de *intenso, grande* (Magn), 2a) el de *bueno* (Bon) y 3a) el de *genuino, auténtico, tal como debe ser* (Ver); y sus sentidos opuestos: 1b) el de *pequeño, poco intenso* (AntiMagn), 2b) el de *malo* (AntiBon) y 3b) el de *falso* (AntiVer).

A continuación exponemos ejemplos<sup>56</sup> de cada una de estas categorías acompañados de una serie de comentarios y aclaraciones. No obstante, y como es usual que ocurra en el campo de las colocaciones, debemos puntualizar que un número considerable de colocaciones sustantivo + adjetivo no encajan en ninguna de estas categorías, como por ejemplo: عيّنة عشوائية, حرب باردة, صدفة غريبة, إتجاه معاكس, حلقة مفرغة, etc.

1a) Con el sentido de *intenso, grande*:

**بالغ:** إصابة/إساءة/اهتمام/ضرر/خطر/صعوبة/تعقيد/قسوة...  
**بليغ:** إيذاء/جرح/ضرر/درس/إصابة...  
**بارز:** دور/حضور/سمة/شخصية/عضو/علامة/مسؤول/مكانة...  
**تام:** ثقة/جهل/حرية/خضوع (لـ)/راحة/سهولة/سيطرة/صلاحية/عزلة/قناعة/يقين...  
**جبار:** جهود/خطوة/عمل/عقل/قوة/مجهود...  
**جزيل:** امتنان/تقدير/ثواب/حنان/شكر/عطاء...  
**جسيم:** أضرار/انتهاكات/إهمال/تضحيات/خطأ/خطر/خسائر/مخالفة/مسؤولية  
**جَم:** صعوبات/فوائد/مصاعب/مخاطر/مشاكل/تحديات/متاعب...  
**حاد:** أزمة/استقطاب/انتقادات/ارتفاع/انخفاض/ترجع/نقص/خلافات/منافسة/هبوط/هجوم...  
**حاسم:** حلّ/قرار/دور/مرحلة/مواجهة/عامل/موقف/خطوة/إجراءات...  
**ثابت:** أصول/التزام/حقيقة/خدمات/خطوة/دخل/عمل/قاعدة/معايير/موقف...

<sup>56</sup> Algunos de los adjetivos de esta categoría son tan productivos que los enunciamos (en masculino singular) en primer lugar, de forma aislada y seguidos de los colocados más frecuentes con los que se combinan. Seguidamente, y dentro del mismo recuadro, incluimos los ejemplos de otras colocaciones más estrechas pertenecientes a la misma categoría.

دافق: حبّ/حنان/ماء/مشاعر/مياه/نهر...

راسخ: أسس/إيمان/اعتقاد/تقاليد/جذور/ديمقراطية/حقيقة/علاقة/قناعة/قاعدة/وطنية...

ساحق: أغلبية/انتصار/أكثرية//نجاح/فوز/هزيمة...

شديد: احتياج/حاجة/حرص/حمّى/زحام/شوق/ظماً/غيرة/كرب/كُره/لهفة...

شاسع: مساحة/مساحات/فرق/مناطق/مسافة/بَون/فجوة/هوّة...

شامل: صيانة/دمار/سلام/حلّ/تنمية/خطة/اتفاق/مراجعة/تسوية...

صارم: إجراء/التزام/تحقيق/تطبيق/توجّه/رقابة/عقاب/قانون/قرار/موقف/نظام...

ضخم: مبلغ/كمّية/ميزانية/استثمار/عدد/مشروع...

عظيم: ثبات/جدوى/خدمة/خسارة/شوق/ظفر/ظلم/فتنة/فريّة...؛ خيانة/مصيبة عظيمة...

غزير: أمتار/معلومات/إنتاج/دماء/مياه/هطولات/مادّة/علم...

فظيع: ظلم/جرائم/انتهاكات/خطأ/حدث/معاناة/مجازر/ممارسات/غلطة...

قاطع: دليل/علم/نفي/رفض/إجابة/ردّ/بُرهان...

قوي: دافع/دعم/ذاكرة/رابطة/شخصية/منافسة/علاقات/معارضة/تسديدة/رسالة/ضربة...

كبير: احترام/اهتمام/حضور/خبرة/خسارة/زيادة/فائدة/فضل/مسؤولية...؛ مصيبة كبرى...

كامل: اندماج/انسحاب/تغيير/تفويض/سيطرة/صلاحية/طاعة/قناعة/وعي/يقين...

متين: أسس/روابط/صداقة/علاقة/علاقات/قاعدة/قماش...

مطلق: حماية/تفويض/سيادة/نفوذ/سلطة/حقيقية/غالبية/أغلبية/حرية/حكم/حقّ/دعم/رفض...

هانئ: أمكانيات/أعداد/كمّ/كمية/حريق/عدد/قدرة/قوة/فجوة/سرعة/تطور/ضغط...

واسع: حملة/ثقافة/علم/نطاق/مساحة/مجال/صلاحيات/شهرة/مشراكة/شعبية/خبرة...

وافر: قسط/عدد/نصيب/حظّ/قدر/قبول/جهد/كمية/حصيلة/حصّة...

وطيد: روابط/صداقة/صلة/علاقة...

أثر بالغ/عميق، احتياج ظاهر/بارز، أخضر يانع، استقبال حافل/حارّ، أسعار خيالية، أشجار باسقة، إصابة خطيرة/خطيرة، اعتماد كليّ، أفق واسعة، آمال عريضة، إيمان مغلّظة، بحث/دراسة/مفكّر رصين، تبرّع سخّي، تحية عطرة، ثبات راسخ، ثراء/ثمن/غنى فاحش، ثقافة عالية، ثناء مفرط، ثواب جزيل/عظيم، جاذبية قوية، جبل/بناء/شجر باسق، جرح بليغ/دفين/غائر، جمع/جمهور غفير، جهل/حصار/صمت مطيق، جوانب متعدّدة، حجّة داحضة، حاجة ماسّة/ملحة، حبّ أعمى/عميق/جَمّ، حلّ/تغيير جذري، حرب/حملة شعواء، حنان زائد، خبرة طويلة، دخان كثيف، دمار شامل/فظيع، ديون متراكمة، ذاكرة حادّة، رصيد ضخم، رغبة

شديدة/ملحة، روح طاهرة، زيادة ملحوظة، سُباط عميق، سرعة  
 بديهية/جُنونية/خاطفة/عالية/قصوة، سعر عالٍ، سعي حثيث، شكر جزيل، شمس حارقة، صلاحية  
 منتهية، صمت/ضغط رهيب، صيف قائل، ضباب كثيف، ضربة قاضية، ضريبة عالية، طاعة  
 عمياء، طعنة قاتلة، طلب عزيز/غالٍ، ظلام دامس، عاطفة جياشة، عداء/غباء مستحکم، عداوة  
 متأصلة، عدو لدود، عناد مستمر، غارات متواصلة، غيبة طويلة، فجوة عميقة، فرحة/فوضى  
 عارمة، فساد عام، فشل ذريع، فقر مدقع، فوائد جمة/عظيمة، فوز ساحق، قتال شرس/عنيف،  
 قدرة خارقة/كلية، قوّة خارقة، كارثة حقيقية، كراهية متأصلة، لون فاقع، مال وفير، محاولة  
 جادة، مسؤولية ضخمة، مستوى عالٍ، مسح شامل، مشروع عملاق، مطر غزير، معرفة  
 عميقة/متعمّقة، معركة شرسة، مناقشة حادة، موجة عارمة (من)/عالية، نتيجة حاسمة، نزيف  
 حادّ، نظرة ثاقبة، نَفَس طويل/عميق، نقاش حادّ، نقطة حارجة/حساسة، نوعية ممتازة، نوم  
 عميق، نيران كثيفة، هجمة شرسة، هزيمة ساحقة/منكرة/نكراء، هوّة سحيقة، وباء منتشر، يمين  
 غليظة/مغظة...

2a) Con el sentido de *bueno*:

حسن: أخبار /بنية/ثناء/رؤيا/سلوك/سمعة/سيرة/صيغة/طباع/علاقة/قدوة/معاملة/معاملات/نوايا...  
 جميل: أخبار /أوقات/أيام/تجربة/حياة/ذكريات/صبر/فكرة/كلام/كلمة/لحظات/لغة/لفتة/لقطة...  
 جيّد: أداء/حالة/تقدير/صحّة/عرض/فرصة/فكرة/مباراة/مستوى/مقابلة/نتيجة/نوعية...  
 دقيق: بيانات/تحلّل/تفاصيل/تنفيذ/دراسة/حسابات/ظروف/متابعة/مرحلة/معلومات/معنى/وصف...  
 رائع: أداء/تجربة/ثُحفة/شعور/عرض/عمل/فرصة/فكرة/مثال/مستوى/نتائج/نموذج/هدف...  
 مزدهر: اقتصاد/تجارة/حضارة/سوق/سياحة/صناعة/منطقة/مدينة/مستقبل...  
 سانغ: أسلوب/طعام/لقمة/مذاق/لحن/وليمة...  
 سعيد: أيام/حدث/حظّ/حياة/زواج/سنوات/طفولة/عيد/فرصة/ليلة/مفاجأة/مناسبة/نهاية...  
 سارّ: أخبار/بشرى/خبر/مفاجأة/نبأ...  
 سليم: اتّجاه/استعمال/أسس/بيئة/جسم/طريق/طريقة/عقل/فكر/فطرة/فهم/قرار/منطق/نحو...  
 صادق: تعبير/جهود/حبّ/دعوة/رغبة/رؤيا/صورة/نيّة/وعد...  
 فدّ: شخصية/قائد/لاعب/مدربّ/موسيقي/موهبة/نموذج...  
 لذيّذ: تجربة/طبق/طعام/نكهة/وهم...  
 مثالي: حالة/حلّ/نموذج/فرصة/صورة/وزن/موظّف/وضع/طريقة...

ملائم/مناسب: أرضية/بيئة/جوّ/حلّ/شروط/صيغة/ظروف/فرصة/قرار/لحظة/مناخ/وقت...

آثار إيجابية، إجابة ذكية، أسس قوية/متينة، أصول ثابتة/راسخة، أفكار بناءة، بُرهان ساطع/قاطع، بقرة حلوب، ثناء عطر، ثورة بيضاء، جوّ/طقس لطيف، حبّ متبادل، حالة نادرة، حصّة عادلة، سؤال/سبب وجيه، طاعة عمياء، عملة صعبة، معنويات/تقنية عالية، تجربة رائدة/ناجحة، تُحفة فنيّة، تحلّل عميق، تربة خصبة، تعاون مثمر، تقدّم ملحوظ/ملموس...توبة نصح، ثمار طازجة/ناضجة، جار كريم، جملة مفيدة، جناح فاخر، حضارة/مستقبل زاهر، حظّ أوفر، حلّ وسطي، حياة رخيّة، خبر مفرح، خدعة ذكية، خدمة/صنف/فكرة/نوعية ممتاز، دواء ناجع، ذكاء خارق، ذنب مغفور، ذوق رفيع، رأي سديد، رؤية سالحة/واضحة، سعادة فائقة/غامرة، سكن مريح، سلعة/شجاعة نادرة، سيرة عاطرة، شاعر مبدع، شباب دائم، شخصية جذابة، صحّة جيّدة/معتلّة، صداقة حميمة/متينة، صدر رحب، صفقة رابحة، صنف راقٍ، صوت رخم/شجيّ/عذب، صياد بارع، ضيف عزيز/كريم، طبعة جيّدة/ممتازة، طريق حرّة، طعام لذيذ/صحيّ/مفيد، طفولة سعيدة/معدّبة، عالم جليل، عبارة جميلة، علاج ناجح/ناجع، علم غزير/نافع، عيش رغد/رغيد، عيشة هنيئة، غذاء مفيد، غزل صريح/عفيف، غناء مطرب، فراش وثير، فرصة ثمينة/ذهبية، فكر متّقد، قبلة حارّة/دافئة، قدوم مبارك، قول سديد، لقاء حافل، لمسة حانية، مثل أعلى/أسمى، محاولة ناجحة، محبّة صادقة، مستوى رفيع، ملاحظة صائبة، مناسبة سعيدة، مهنة شريفة، موسيقى رخيمة/سجّية، موعظة بليغة، نبأ سارّ، نتيجة إيجابية/صحيحة، نجاح باهر/مبهر، نصيب وافر، نظرة خاطفة/ودّعة، نقاط إيجابية، نوايا حسنة، نيّة صادقة/سالحة، هدف نبيل، يوم أبيض...

3a) Con el sentido de genuino, auténtico; tal como debe ser:

أصلي: اسم/ثمن/صورة/قانون/لغة/مصدر/معنى/موطن/موعد/نسخة/نصّ/وثيقة/وقت...  
أصيل: ثقافة/جرء/حقّ/خيل/سيمة/شعب/شمس/صفة/طرف/مفتّ/فنّ/قيم...  
حقيقي: اسم/تغيير/خطر/حاجة/رغبة/سبب/سلام/صورة/قيمة/مأساة/مشكلة/معنى/وجه...  
صحيح: اتجاه/احتيار/بداية/بيانات/طريق/طريقة/فهم/قرار/كلام/هدف...  
متين: أرضية/أساس/أسس/اقتصاد/بنية (تحتية)/حلف/روابط/صداقة/علاقة/قاعدة...  
مقلّد: بضائع/برامج/جواهر/سلع/منتجات/ماركات/نسخ...

إرادة حديدية/قوية، أرض/روح طاهرة، اعتراف/انتقاد صريح، إيمان راسخ، بشرة ناعمة/ليّنة، ثعلب مكر/مكار، حماس ملتهب، حنان دافئ، صحافة جادة، صورة طبق الأصل، عسل صافٍ، عصير طازج، علامة فارقة، لقطة سريعة/نادرة، سرّية صحيحة، شهادة مصدّقة (عليها)/صحيحة، فرصة نادرة، مصدر موثوق، انتصار/فوز/نجاح/نصر مؤزر، همّة عالية...

1b) Con el sentido de *pequeño, poco intenso*:

تافه: أسباب/برنامج/تفاصيل/فيلم/كلام/مبلغ...  
زهيد: أجر/تكليف/ثمن/رسوم/سعر/قيمة/كلفة/مبلغ/مقابل...  
سطحي: آثار/تحلّل/تغيير/ثقافة/نظرة/قراءة/معرفة سذاجة/حلّ...  
ضئيل: أجر/مبلغ/نسبة/فارق/عدد/أقلية/قدر/أغلبية/كمية/فرصة/احتمال/هامش...  
ضعيف: نفس/موقف/أداء/إقبال/احتكال/أمل/بداية/جانب/نتائج...  
طفيف: ارتفاع/إصابة/انخفاض/تحسّن/ترجع/تعديل/تغيير/تقدّم/جرح/زيادة/نسبة...  
محدود: دخل/حالات/خيارات/عدد/موارد/فئة/فترة/كمية/مسؤولية/نطاق...  
نادر: استثناء/حالة/طراز/عملة/لحظة/مخطوطات/فرصة/قطعة/كتب/مرض/نموذج/نوع/وثيقة...  
واهن: ابتسامة/جسد/صوت/خييط/ضوء...

أسلوب باهت، أمر ثانوي، أمطار خفيفة/شحيحة، أيام معدودة، تراجع طفيف، تمثيل نسبي، ثمن أساسي/باهظ/بخس، جسم نحيف، جهد متواضع/مضنّ، حالة شاذّة، حضور ضعيف، خدمة بسيطة، خطوة رشيقة، دخل محدود، زيادة ضئيلة، زيارة عابرة، سرعة هادئية/واطنة، سعر باهظ/رخيص/منخفض، سلام ناقص، صنف رخيص، صوت خافت/هامد، ضجّة مكتومة، عام جهد، عذر مقبول، عطاء زمر، فريسة سهلة، كذبة بيضاء، لقمة سائغة، لون باهت/كامد/ناصل، مرحلة عابرة/موقّنة، مساهمة عينية، مستوى هابط/متدنّ، معرفة سطحية، مقابلة باردة/جادة، نزر يسير، نظرة باهتة/عابرة/منطفئة، نفّس قصير، نوم خفيف، همّة ضعيفة، وجبة خفيفة، وقعة طريفة...

2b) Con el sentido de *malo*:

بائس: حياة/ظروف/محاولة/مشهد/واقع/نهاية...

**خاطي:** استخدام/اعتقاد/حسابات/سلوكيات/سياسات/فكرة/قرارات/معلومات/مفاهيم/ممارسات...

**سلبى:** آثار/أثر/انعكاسات/تأثير/تداعيات/تعادل/جوانب/ظواهر/نتائج/نتيجة/نظرة/مقابلة...

**سبى:** آثار/أخبار/أوضاع/بداية/حالة/سلوك/سمعة/ظروف/عادة/فكرة/قدوة/معاملة/نتائج...

**ضار:** آثار/أعمال/انبعاثات/تأثيرات/صراع/ممارسات/منافسة/نتائج...

**فادح:** خطأ/ضرر/مصيبة/عبء/موت/خسارة/ثمن/ظلم/نقص/خلل/هزيمة/عجز...

**فاسد:** حكومة/سلطة/نظام...

**قاس:** درس/برد/رد/دّ/حكم/شئاء/خيار/واقع/نقد/سؤال...

**قدّر:** أموال/جريمة/حرب/لعبة/عمليات/مهمة...

**مزعج:** أخبار/ظاهرة/رائحة/كابوس/حقيقة/صوت/حلم...

**مغلوط:** أفكار/تفسيرات/فهم/معلومات/مفاهيم/ممارسات/منطق...

**مدمّر:** هجمات/حرب/تأثير/نتائج/زلال/فيضان/آثار...

**مخرّب:** عناصر/دور/عقل...

**مشوّه:** جنّة/صور/معلومات/واقع/وصف...

**هدام:** أفكار/سلطة/عقيدة/فوضى/أفكار/نقد/ممارسات/حركات...

أثر رجعي، إجابة محرّجة، احتلال فاشم/غاصب، أحوال صعبة/شديدة، أداء فاشل، إيمان فظيع،  
أزمة حادة/شديدة، أساليب ملتوية، أسلوب عقيم، أشغال شاقّة، أضرار بالغة/جسيمة، أعباء  
جسيمة، ألفاظ نابية، ألم حادّ، امتحان عسير، انتقاد مبالغ (فيه)، أيّام منغصّة، برد/شئاء قارس،  
بضاعة رائجة، بعير/يوم أخرق، تجربة فاشلة، تحدّيات صعبة، تناقض عجيب، تهمة باطلة، ثمرة  
فاسدة، ثياب بالية/رثّة، جنّة هامدة، جدال محتدم، جدل بيزانطي، جدول/جدال عقيم/محتدم،  
جريمة كبرى/نكراء، جوّ مكفهر، حادث فظيع/مروع/مريع، حبّ خادع/مخادع/خاضع، حرب  
ضروس/طاحنة/غشوم/هوجاء، حظّ تعيس، جحد دفين، حقوق محرومة/مهذومة، خبر  
حزين/محزن، خدعة جهنمية، خدمة رديئة، خطأ شائع/فاحش/جسيم، حياة قاسية/صعبة،  
ديون/وعود مشكوك (فيها)، ذاكرة ضعيفة، ذنب خطير، رائحة فائحة/فواحة/كريهة، ردّ قبيح،  
رأي سخيّف، روح شرّيرة، زمن صعب، زواج تعيس، زوج/زوجة خائن، سؤال  
تافه/سخيّف/محرّج/محيّر، شجار حادّ/عنيف، شروط قاسية، شهوة جامحة/عابرة، صحّة معتلّة،  
صدر ضيق، صراع دموي، صفقة خاسرة، صمت مُريب، صوت مزعج، صياح مزعج، ضرب  
مبرح، ضربة أعمى، طبعة رديئة، طريقة خاطئة، طريق ملتوي، طعام ثقيل/متعفن/عفن/مقرّف،

طقس متقلب، عبارة سخيقة/سوقية، عبء ثقيل، عجوز شمطاء، عدو لدود، عدوان غادر، عذاب أليم/شديد، عذر قبيح، عشبة ضارة، عقاب رادع، عواقب وخيمة، قوّة غشوم، فعل شنيع/مشين، فكرة خبيثة، قبلة باردة، قسمة ضيزى، قياس فاسد، كلام فارغ/هراء، لفظ ناب، محاولة عقيمة/فاشلة، محبة مزيفة، مزاج حاد، معارك عنيفة/ضارية، منحى/منعطف خطير، مهنة خسيصة/وضيعة، موادّ خطيرة، موسيقى صاخبة، نظرات حادة، سلبية، نقد جارح/لاذع، نهاية مؤلمة، نوايا سيئة، نوعية رديئة، نيّة فاسدة، يقين فاسد، يمين غموس/كاذبة، يوم أسود، أرض قاحلة، أمر/مرض مستعص، مرحلة حرجة/محرجة/خطيرة/خطرة، مجتمع فاسد، لغة ركيكة...

3b) Con el sentido de *falso*:

باطل: حجة/عقد/اتهامات/حق/تهمة/ادعاء/زواج/إجراءات...  
 زائف: أخبار/تواضع/درهم/ديمقراطية/ذهب/عملة/شعار/قناع/معلومات/وعي/وعود...  
 كاذب: أمان/حلف/حمل/خبرة/الإشاعات/البلاغات/ادعاءات/وعود/اتهامات/أخبار/عملة/يمين...  
 مزيف: انتخابات/حاجز/سلام/عملة/معلومات/وعي...  
 مزور: اسم/انتخابات/أوراق/بطاقة/جواز سفر/شهادة/مستندات/نقود/وثائق/هوية...  
 مصطنع: أزمة/ابتسامة/تفاؤل/حدود/حواجز/ضحك/كيان...  
 ملفق: اتهام/أدلة/أرقام/أكاذيب/حكاية/خبر...  
 مموّه: انتساب/جواز سفر/توقيع/شيك/خاتم...

ابتسامة صفراء، أمل/تواضع/درهم/ذهب زائف، أموال مشبوهة، ثورة عارمة، حجة دامغة، عسل مغشوش، سرية كاذبة/مشكوك (فيها)، سلوك شكلي، نقود مزيفة، يقين مهزوز...

Como los sentidos de estas seis categorías adjetivales son contrapuestos (Magn-AntiMagn; Bon-AntiBon; Ver-AntiVer), es usual que la antonimia de la mayoría de los sustantivos se logre sustituyendo un adjetivo por un lexema de la categoría opuesta correspondiente: قاشلة - فاشلة، تجربة ناجحة - فاشلة، هدّامة، تجرّبة ناجحة - فاشلة، etc. Pero la antonimia no siempre recae sobre el adjetivo ya que a veces es el significado del sustantivo el que condiciona la connotación positiva o negativa del adjetivo: ألم حادّ - دعم قوي - منافسة قوية، إصابة بالغة - اهتمام بالغ، ذاكرة حادة



Por otro lado, numerosas colocaciones sustantivo + adjetivo son un claro ejemplo de las palabras de Firth “you shall know a word by the company it keeps!” (1957: 11), como en los casos de *عُملَة صعبة*, *وهم لذيذ* y *عسل مغشوش*, en los que el significado de los adjetivos solos (*صعبة*, *لذيذ*, *مغشوش*) no evoca aquel que adquieren combinándose con estas bases.

Además de estos seis valores semánticos, Koike (2001: 130) suma varios otros, entre los cuales nos atañe el de *epíteto semánticamente vacío* (Epit) pues, aunque menos productivo cuantitativamente, tiene un rol destacado en árabe por ser esta una lengua que se presta a la redundancia (Johnstone 1991).

#### 4) Epíteto semánticamente vacío<sup>57</sup>:

أذن صاغية، أشلاء مُتَنَاطِرَة، بادرة أولى، بارد مبرّد، البقية الباقية، تطبيق عملي، جهد جهيد، دم يانع، شغل شاغل، ظلّ ظليل، قدر محتوم، ليل دامس، مازق حرج، همج هامج...

Aparte de estos cinco tipos de valores semánticos atributivos de cualidad, hay un extenso sector de este tipo de colocaciones en las que el adjetivo más que cualificar, modifica o especifica la categoría del sustantivo con el que coocurre. Debido a ello, en este subgrupo es frecuente que el adjetivo adopte la forma de *نسبة*, ya que es un recurso morfológico muy rentable y frecuentemente utilizado a la hora de derivar nuevas palabras a partir de sustantivos (participios y otros adjetivos incluidos) (Ryding 2005: 261).

Al tratarse de un grupo tan numeroso, hemos dividido estas colocaciones, que en este caso han sido tomadas íntegramente de Al-Hafiz (2004), en varios grupos de acuerdo a los siete campos semánticos que hemos apreciado como más relevantes: 1) el referido a la sociedad (ámbito civil/social; ámbito educativo/académico/del pensamiento; político; económico; militar/bélico; legal; religioso); 2) el referido a la apariencia física, estado físico o medio de realización [-animado]; 3) el referido a sensaciones, sentimientos, cualidades o rasgos físicos [+animado]; 4) el referido a una categoría dentro de una escala; 5) el referido a un objetivo/uso; 6) el referido a un origen/composición; y 7) el

<sup>57</sup> Nótese que la vacuidad en algunas de estas colocaciones se plasma, aparte de semánticamente, léxicamente, ya que la base y colocado comparten la misma raíz.

referido al tiempo/periodicidad de una acción. Finalmente, hemos creado un cajón de sastre para las combinaciones que no encajan en ninguna de las categorías anteriores, cuya sistematización tenemos pensado perfilar en estudios futuros.

Como es lógico en este subgrupo aparecen sustantivos que ya incluimos en categorías anteriores puesto que estas no son exclusivas entre sí (ejs.: زواج (رسمي/شرعي/عرفي/مدني - زواج نعيس/سعيد

- Con referencia a la sociedad:
  - *ámbito civil/social:*

إجازة مدرسية، إدارة/خدمة/سجلات/عصيان مدنية، استقرار/تأمين/تكافؤ/تكافل/حالة/ضمان/  
طبقة/ظاهرة/مرشد/محلل/مكانة/نظام اجتماعي، أسرة بديلة، إعلان رسمي، إقامة جبرية، انتحار  
جماعي، تأمين تعاوني، تربية بدنية/رياضية/فنية/مهنية/تحريرية، تطوّر زراعي/صناعي/عملي،  
تعصّب قبلي، تعليم ابتدائي/ثانوي/جامعي/متوسط/مختلط/مهني، تقدّم حضاري، تمييز  
عنصري/عرقي، توسّع استعماري/هجمي، ثورة أهلية، جمعية  
تأسيسية/تشريعية/تعاونية/خيرية/عامة/عمومية/علمية، جهة مسؤولة، حرّية شخصية/فكرية،  
حقّ طبيعى/سليب/مكتسب، حقوق مدنية/محفوظة، حياة أسرية/عائلية، تقدّم حضاري، تمييز  
عنصري/عرقي، ثورة أهلية، رسوم/ضرائب جمركية، سلطة أبوية، طبقة  
اجتماعية/خارجية/عليا/كادحة/متوسطة/وسطة، فئة باغية، مدينة صناعية/جماعية، مرشد  
اجتماعي/سياحي، مقاومة شعبية، نزعة عنصرية، نجم سينمائي...

- *ámbito educativo/académico/del pensamiento:*

إجازة مدرسية، أستاذ مساعد/مشارك، إنتاج/تيار/سرقة/مأثرة/نقد أدبي، (انتحال) الإنتاج الفكري،  
تربية بدنية/رياضية/فنية/مهنية/تحريرية، تعليم ابتدائي/ثانوي/جامعي/متوسط/  
مختلط/مهني، تقدّم علمي، تمثيل ثقافي، تيار أدبي/فكري، تيار فكري، ربط ذهني، رسوم/ضرائب  
مدرسية، شهادة ابتدائية/ثانوية/جامعية/علمية، ضرورة شعرية، عصف ذهني، علوم  
إنسانية/بحثة/دنيوية/دينية/شرعية، فصل دراسي، قدح عقلي/فكري، قراءة سريعة/متأنية، قسط  
دراسي، كتاب تعليمي/منهجي/قيم، كتب نادرة، مجتمع بدائي/متحضّر/متقدّم/مُنحل/دولي، محلل

اقتصادي/سياسي/اجتماعي/نفسى، مدرسة ابتدائية  
/اعدادية/ثانوية/فكرية/فنية/حكومة/خاصة/عامّة/خارجية/نهارية/داخلية/شرعية/قرآنية/  
متوسطة/مهنية، مذهب فقهي/فلسفي/فني، مذكرات شخصية، مرجع أخير/علمي، مرشد  
أكاديمي/تعليمي، مستوى تعليمي/علمي، معهد ثانوي/علمي، منهج دراسي/تعليمي، نفوذ ثقافي...

○ ámbito político:

أزمة/استقرار/تمثيل/حركة/حرية/ركود/سجين/سلك/قناة/لاجئ/مرشد/منافع/نفوذ سياسي،  
استشارات شرعية/قانونية، أمانة عامّة، امتيازات/تمثيل/جهود/حصانة/حقيقية/حماية/سلك/قناة  
دبلوماسية، أمن جماعي/داخلي/عام، بعثة رسمية، تعاون دولي، حرس ملكي/وطني، حركة  
إصلاحية، حزب حاكم، حقبة وزارية، حكم جائر/جمهوري/ظالم/متعسف/ذاتي/عرفي/غيابي/  
مؤبد/ائتلافية/اتحادية/انتقالية، حكومة جمهورية/دينية/صورية/نيابية، حملة استكشافية/  
انتخابية، خلية حزبية، دائرة انتخابية/حكومية/رسمية، دعم حكومي، دول  
عظمى/كبرى/اتحادية/فدرالية/بوليسية/متسلطة/مدنية، رئيس مكلف/منتخب، سفير بابوي/  
متجول/معين/مفوض، سلطة تنفيذية، سياسة توسعية، شؤون خارجية، شرطة  
التحرّي/جناية/عسكرية/قضائية، عفو عام، علاقات دولية/عامّة، قصر جمهوري/رئاسي، كتلة  
ضاغطة، لاجئ إنساني، مجلس بلدي/تأديبي/تأسيسي/تشريعي/ثوري، مرسوم  
ملكي/رئاسي/وزاري، مصالح حكومية، معاملات حكومية/تفضيلية، مفوض حكومي/سام،  
مكرمة أميرية/ملكية، تشيد قومي/وطني، نظام أساسي/إقطاعي، واجب وطني، وحدة دولية،  
وزير مفوض/مقيم، وفد رسمي/رابع المستوى...

○ ámbito económico:

أزمة/ركود/نفوذ اقتصادية، اقتصاد حرّ/حرفي/سياسي/قياسي/كلي، إنتاج زراعي/صناعي/  
قومي/محلي، تجارة حرّة، أزمة/تضخم/خبير/عُسر/غرامة/مراقب/مردود مالي، تمثيل تجاري،  
حالة اقتصادية، حساب جارٍ/ختامي/نهائي، دخل قومي، راتب أساسي، رأسمال  
احتياطي/ثابت/مشترك، ربح إجمالي/صافي، شركة تابعة/فرعية/قابضة/محدودة/مساهمة، شريك  
مفوض/مصنّف، شيك مصدّق، صفقة/علامة/عملة/معهد تجارية، عوائد مادية، غشّ تجاري، فوائد  
بنكية، قرض حسن، قطاع خاصّ/عام، قيمة اسمية/دفترية/عالية، مال

احتياطي/حرام/حلال/سائب، مصاريف نثرية، ودائع عينية/نقدية...

○ *ámbito militar/bélico:*

إبادة/قتل جماعي، استقرار/إنشاءات/انقلاب/نحية/تدريب/تمرينات/حشد/حواجز/خدمة/خطة/  
رُتبة/سلطة/طيار/فرز/مقدرة/نشيد/نفوذ/وحدة عسكري، تطهير عرقي، جندي مجهول، جيش  
احتياطي/جرار/(جيوش) مرتزقة/نظامي، حرب أهلية/باردة/تقليدية/صليبية/عالمية (أولى/  
ثانية)/كيميائية/نفسية، حملة/ذخيرة/مقدرة حربية، خطة محكمة/رسمية/سرية، خلية إرهابية،  
دفاع شرعي/مدني/مستמיד/وطني، توسع استعماري/همجي، راية بيضاء، سلاح أبيض/مدفعي،  
طيار حربي/مدني، قذيفة موجهة/يدوية، قنبلة ذرية/عنقودية/غازية/مانية/  
محركة/حارقة/مسيلة للدموع/نووية/هدروجينية/يدوية، قوات بحرية/جوية/برية، القيادة العليا،  
ملازم أول/ثانٍ، نشيد حماسي، هجوم بحري/بري/جوي/كاسح/مضاد/معاكس...

○ *ámbito legal:*

استشارات شرعية/قانونية، جهات مختصة، سجل تجاري/عقاري، سجن انفرادي/مؤبد، سلطة  
تشريعية/قضائية، شاهد نفي، طلاق بائن/رجعي، قانون إجرائي/إداري/أساسي/بحري/جانر/  
جنائي/جزائي/جوي/دستوري/دولي/عام/عرفي/مصرفي/مدني، قوانين وضعية، لجنة صليبية،  
مأذون شرعي، محكمة ابتدائية/إدارية/استئنافية/جنائية/شرعية/عرفية/عسكرية/عليا/مختصة/  
مدنية، مذكرة قانونية، مزاد علني، مستند رسمي...

○ *ámbito religioso:*

تربية إسلامية، تقويم ميلادي/هجري، حركة إسلامية، دين مضمون/موحد/مطلق/مستغرق،  
سلطة روحية، طائفة دينية، طرق صوفية، عيب أخلاقي/خُلقي/خُلقي، فتوحات إسلامية/ربانية،  
مرجع ديني، نزعة دينية، وازع أخلاقي/ديني...

- Con referencia a la *aparición física, estado físico o medio de realización*

[-animado]:

اختبار تحريري/شفوي، أسطول بحري/برّي/جوّي، أشغال يدوية، إعانات مادية/معنوية، إعلانات موبّية، انتحاء أرضي/شمسي/ضوئي/مائي، انشطار/تجارب/طاقة/غاز/غبار/قنبلة/مفاعل نووي، انهيار ثلجي، بريد إلكتروني/جوّي، بنية تحتية/علوية، بيض مسلوق/مقلي، تحلّل حراري/ضوئي، تربية آلية/ذاتية/شفوية/فورية، تقويم شمسي/قمري، بترول/زيت/سعر/سكر/قطن/مادّة/نفظ خام، تنظيف جافّ، تيار كهربائي/مائي/هوائي، جسر جوي/عائم، جناح مفروش، جبر جافّ/سائل، حقل مغناطيسي، حليب صافّ/طازج/مبستر/معقم، حوار ساخن/عاصف/صحفي/نزيه، خبز حاف/محمص/ناشف/يابس/مبلل (ب)، خطّ أفقي/أمامي/عرضي/عمودي/بياني/حديدّي/فاصل/قطري/مستقيم، خطوط جوّية (دولية/محلية)/عريضة، درّاجة نارية/هوائية، دور أرضي/سفلي، راصد/مرصد فلكي، تنظيف جافّ، تنفّس صناعي، تيار كهربائي/مائي/هوائي، رحلة بحرية/جوّية، رسم هندسي، رسالة إلكترونية/جوابية/مسجّلة، رسوم متحرّكة، زائدة أنفية/دودية/معوية، زاوية حادة/خارجة/قائمة/مستقيمة/مستوية/منعكسة/منفرجة، سطح مائل/مستو، سفينة بخارية/خطية/شراعية، سلك شائك، شاشة أبيض وأسود/بانورامية/ملوّنة، شحن بحري/برّي/جوّي، شحنة كهربائية، شغل يدوي، ضغط جوي، طائرة بحرية/مائية/شراعية/عمودية/مروحية/نفّاثة/ورقية، طابق أرضي/سفلي/علوي، طاحونة مائية/هوائية/يدوية، طرق ملتوية، غارة جوّية، قناة تلفزيونية/فضائية، كرة أرضية، كشّاف كهربائي، مظلة جوّية، مكالمة هاتفية، مكنسة كهربائية، مياه جوفية/ساحلية/غازية/معدنية، نزهة بحرية/برية، هاتف أرضي/ثابت/جوّال/محمول، هزة أرضية، وحدة حرارية، وسائل سمعية/بصرية/سمعية - بصرية...

- Con referencia a *sensaciones, sentimientos, cualidades o rasgos físicos*

[+animado]:

إثارة/برودة/جاذبية/شدوذ/ضعف/غريزة جنسية، أذن موسيقية، استقرار نفسي/عاطفي، أصوات لثوية/لهوية/نطعية، اكتئاب/ضغوط/عقدة نفسي، أمراض باطنية/تناسلية/جلدية/عدوية/عقلية/فتاكة/معدية/نفسية، تحلّل نفسي، تحلّف عقلي، تؤثر أعصاب، جهاز عصبي/عضلي، جيب أنفي،

حاسة سادسة، حالة صحية/عقلية/نفسية، جبال صوتية، حبل سُري/غليظ، حرف ساكن/صامت/صائت/صوتي، خلية سرطانية/عصبية، دورة دموية، ذبحة صدرية/قلبية، تؤثر أعصاب، ذبحة صدرية/قلبية، رقّ أبيض/أسود، روح رياضية/قتالية/معنوية سكتة دماغية/قلبية، شدّ عضلي، طمح جلدي، عيب جسمي، غشاء أنفي/مخاطي، فروق فردية، قدرة استيعابية، قفص صدري، لياقة بدنية، مريض عقلي/نفسى، مظهر خارجي، مهارات حركية/عقلية، نصب تذكاري، نوبة عصبية/قلبية، هيكل عظمي...

- Con referencia a una categoría dentro de una escala:

أحجار كريمة، إسعافات أولية، ألعاب أولمبية/رياضية/سحرية/نارية، إنذار أولي/نهائي، بريد عادي/سريع/عاجل/مسجّل، تأثر جانبي، تدفئة/نقطة مركزية، ترتيب أبجدي/ألفبائي، جملة اسمية/اعتراضية/معتضة/إنشائية/حالية/خبرية/شرطية/فعلية، جهات أربعة/أصلية، حبس انفرادي، حديث خرافي/قدسي/نبوي، حروف أبجدية/هجائية/علة/لين، حكاية عجيبة/غريبة/رمزية/شعبية، حيوان ثديي/مجتزّ/منوي، درجة أولى/سباحية/ضيافية/عملية، رئيس فخري/شرفي، ربع نهائي، رقص إيقاعي/شرقي/شعبي، رقم زوجي/شفعي/فردى/وترى/ترتبي/قياسي/متسلسل، رواية حزينة/محرنة/مأساوية/بوليسية/تاريخية/غرامية/هزلية، سنة خبراء/كبسة/كونية، شارع رئيسي/فرعي، شعر حديث/حرّ/غنائي/قصصي/مرسل/ملحمي/موزون/نبطي، شلل جزئي/رباعي/نصفي، شهرة عالمية، صناعة ثقيلة/خفيفة/متقنة/يدوية، طبّ باطن/بيطري/شرعي/شعبي/نفسى/نفساني/وقائي، طرق رئيسية/فرعية، طعام حرام/حلال، عضو دائم/فخري/عامل/مشارك، قائد أعلى/عام، قصّة بوليسية/خيالية/عاطفية/غرامية/رمزية/قصيرة/واقعية، مترجم فوري/شفوي/محلف، مجموع إجمالي/كلي، مسرحية حزينة/محرنة/هزلية/كوميديّة، منظّمة إقليمية/دولية، نتيجة ثانوية/جانبية، هيئة انتخابية/استشارية/دبلوماسية/سياسية/طبية/عامّة/نيابية، وزن إجمالي/صافٍ...

- Con referencia al objetivo/uso:

أثاث مكتبي، إجراء وقائي، اسم تجاري، أغنية حماسية/شعبية/عاطفية/عسكرية/وطنية/ثورية،

آلة حاسبة، بحث علمي، جراحة ترقيعية/تجميلية، جولة إخبارية، حفل/حفلة خيرى/موسيقى، جدول بياني/دراسي/زمني/مدرسي، رحلة استرخائية، رسالة خالدة/عالمية/غرامية، رمز بريدي، رياضة بدنية/تطبيقية/روحية/عقلية، سرير مفرد/مزوج، سفينة تجارية/حربية/فضائية، طائرة مقاتلة، عين/فانوس سحري، غاز سام/مسيل للدموع، فحم منشط، قطع نقدية، كلب بوليسي، كلمة ترحيبية، لوح قرآني، مشروع تجاري/صناعي، معلق تلفزيوني/رياضي، معلومات استخباراتية/استخباراتية، ملحق إخباري/تجاري/ثقافي/دبلوماسي/سياسي/صحفي/عسكري، ميزان تجاري، نباتات طبية، نشرة إخبارية/جوية، هدية تذكارية...

- Con referencia al *origen/composición*:

برج عاجي، زبد حيواني/نباتي، زيت حيواني/معدني/نباتي، سائل منوي، ساعة شمسية/رملية، سمك بحري/نهري، شطّ رملي، صخور بركانية/رسوبية/نارية، صمغ عربي، طحلب بحري، طبّ عربي/يوناني، عاصفة ثلجية/جلدية/رعديّة/مطرية/رملية، عملة معدنية/ورقية، فحم حجري/حيواني/عظمي، لوح خشبي/معدني، مادة خام/أولية، مأكولات بحرية، مركّب كيميائي، مطلع موسيقي، معجم أحادي اللغة/ثنائي اللغة/جغرافي لغوي/متعدد اللغات، معركة كلامية، معزوفة/مقطوعة موسيقية، منتجات زراعية/غذائية، منوعات غنائية، نوتة/نوتة موسيقية...

- Con referencia al *tiempo/periodicidad de una acción*:

إجازة سنوية، أحياء أثرية/قديمة، اشتراك سنوي/شهري، تقويم شمسي/قمرى/ميلادي/هجري، تنزيلات موسمية، تنزيلات موسمية، توقيت شتوي/صيفي/محلي، جدول بياني/دراسي/زمني/مدرسي، جلسة افتتاحية/تأديبية/ختامية/سرية/مغلقة/جلطة/دموية، حارس ليلي، حركة عشوائية، دفتر يومي، دفعة أولى، دورة شهرية، ذكرى ألفية/سنوية/مئوية، راتب شهري، ربح موسمية، زبون دائم، صحيفة أسبوعية/يومية، عطلة صيفية، فترة انتقالية، قوت يومي، مجلة فصلية/دورية/أسبوعية، مرض مزمن، مفكرة يومية، ملحق أسبوعي/شهري، نشرة أسبوعية/دورية/شهرية/يومية...

- Otros:

اعتبارات شخصية، ألبسة جاهزة، تنفس صناعي، جاذبية جنسية، جواز شعري، حمام زاجل، حمّام تركي، خاصّة/خواطر شعرية، رأي استشاري/عرضي/مخالف/معارض/موافق، تقرير صحفي، رحلة سعيدة/هائلة/ممتعة، رضاعة طبيعية، رقم قياسي، سيرة ذاتية/طبيبة، شباب غفلة، شخص ثالث، طرف نقيض، عادة سرّية، غلطة مطبعية، قائمة سوداء، قاسم مشترك، قبضة حديدية، قفشات صحفية، قمر صناعي، كتب صفراء، كلمات متقاطعة، لائحة سوداء، لغة أجنبية، مساعد شخصي، مصارعة حرّة، مفعول رجعي، مفهوم ضمني، مقابلة شخصية، مناعة مكتسبة، نقلة نوعية، هموم دنيوية، ورقة بيضاء...

Dentro de esta categoría de colocaciones, a nivel formal debemos diferenciar un subgrupo caracterizado por la doble determinación mediante el artículo. Normalmente se trata de conceptos específicos y culturalmente marcados y, por tanto, con una elevada carga metafórica:

الأراضي الحرام، الأسرة الأولى/الحاكمة، الأصول الأخيرة، الإنسان الأوّل، الباقيات الصالحة، البطل الأوّل، البعد الرابع، البقاع المقدّسة، التتبع التاريخي، الجنس الخشن/اللطيف، الحلقة المفقودة، الخطيئة الأصلية، الرأي العام، الراية البيضاء، الرmq الأخير، السلاح الأبيض، السلف الصالح، السوق الحرّة، الشرق الأدنى/الأقصى/الأوسط، العصور/القرون الوسطى، العمود الفقري، العيد الذهبي/الفضي/الماسي، الصالح العام، الصندوق الأسود، الطابور الخامس، الطريق القويم، العالم الثالث/الجديد/القديم، القدوة الصالحة، الكلمة الأخيرة، اللحظة الراهنة، المستوى المعيشي...

#### 4.3.2.1.4. Las colocaciones O D: sustantivo + partícula + sustantivo

Esta es la última macrocategoría de colocaciones simples de nuestra taxonomía y está compuesta por dos sustantivos entre los que media una partícula, que puede ser un ظرف or حرف جرّ.



A nivel estructural diferenciamos tres tipos: a) aquellas que derivan de las colocaciones verbo + partícula + sustantivo (es la versión nominalizada de las colocaciones de tipo (verbo + partícula) + sustantivo مفعول به vistas en 4.3.2.1.1.4.); b) aquellas en las que se combina una colocación gramatical del tipo □ B1 (sustantivo acusativo indefinido + partícula, vistas en 4.3.1.2.) con un sustantivo; y c) aquellas que desempeñan una función partitiva con una estructura fija de tipo sustantivo<sub>1</sub> + من partitivo + sustantivo<sub>2</sub> definido.

#### 4.3.2.1.4.1. Las colocaciones O D1: sustantivo<sub>1</sub> + partícula + sustantivo<sub>2</sub>

Estas colocaciones son poco reveladoras en cuanto a su tipología en tanto en cuanto son nominalizaciones de las colocaciones del tipo (verbo + partícula) + sustantivo مفعول به, entendiendo que la nominalización se aplica al sustantivo<sub>1</sub>, cuya función original en la subcategoría de origen es la de verbo. Ejemplo:

حصل على جنسية < الحصول على جنسية

Esta nominalización abarca un amplio espectro, y puede resultar en un مصدر ثقة ( خائن للعهد، خالٍ من الرصاص) اسم فاعل, (بالنفس، صارع على السلطة مفعول, u otro tipo de esquema nominal (أسلوب في التفكير) o adjetival (فريد من نوعه). En cuanto al sustantivo<sub>2</sub>, en la mayoría de casos está determinado con artículo aunque excepcionalmente también puede no estarlo (تعلم/تعليم عن بُعد). Finalmente, apuntamos que la partícula central puede ser un ظرف o un حرف جرّ, incluido من, siempre y cuando su significado no sea el que tiene en las colocaciones 4.3.2.1.4.3., en las cuales es partitivo (وابل من الرصاص).

Al tratarse de una nominalización de las colocaciones de tipo (verbo + partícula) + sustantivo مفعول به, nos encontramos en una situación similar a la de las colocaciones de إضافة, en las que también se establece una relación agentiva u objetual entre el primer y el segundo elemento. Por tanto, consideraremos colocaciones solo aquellas combinaciones en las que los مصادر han adquirido un estatus léxicamente independiente (§ 4.3.2.1.3.1.), descartando por tanto combinaciones posibles pero no frecuentes en el uso de la lengua.

En el plano semántico, se trasladan casi los mismos significados que hemos presentado para las colocaciones 4.3.2.1.1.4., teniendo en cuenta lo cual creemos que bastará con incluir algunos ejemplos representativos de cada categoría, destacando, como hemos venido haciendo a lo largo de este trabajo, las particularidades formales y semánticas de ciertos subgrupos.

1) Clasificación según el valor del sustantivo<sub>1</sub>:

- Colocaciones sustantivo<sub>1</sub> soporte neutro + partícula + sustantivo<sub>2</sub>:

الاضطلاع	ب	دور/قيادة/مسؤولية/مهمة/مهام...
الحصول	على	إجازة/إذن/البراءة/تأشيرة/تأييد/جائزة/الجنسية/حق/تعهد/تقدير/دعم...
التعبير	عن	جهد/حب/حزن/حسد/حكمة/دهشة...
(عدم) التوفر	على	معايير (المالية)/الامكانيات (الثمينة)/خصيات (الكافية)...

Nótese cómo, en el caso del último ejemplo, la partícula negativa sufre una variación léxica motivada por el contexto estructural: de لا, donde precedía a un verbo (لا يتوفر), pasa a عدم, donde precede a un sustantivo (عدم التوفر).

- Colocaciones sustantivo<sub>1</sub> soporte pasivo + partícula + sustantivo<sub>2</sub>:

الإحساس/ الشعور	ب	إحباط/اختناق/ارتياح/أسى/استياء/استقرار/أسف/اطمئنان/ألم...
الإصابة	ب	تسمم/جراح/جروح (وكسور)/خبيبة (أمل)/خسارة/رضة/الصمم...
التعرض	لـ	أزمة/إصابة/اضطهاد/اعتداء/انتقادات/تآكل/تعذيب/جرائم...

- Colocaciones sustantivo<sub>1</sub> pleno + partícula + sustantivo<sub>2</sub>:

- Colocaciones sustantivo<sub>1</sub> pleno realizativo + partícula + sustantivo<sub>2</sub>:

الإجابة	على	سؤال...
	عن	سؤال...

## الحوز على جائزة...

### ○ Colocaciones sustantivo<sub>1</sub> pleno fasal + partícula + sustantivo<sub>2</sub>:

- Con significado de *empezar a hacer o tener algo*:

الالتحاق	بـ	جامعة/جبهة/الجيش/حزب/حكومة/فريق/كلية/مدرسة/مركز/معهد/منتخب...
الحصول	على	جائزة/منصب/وظيفة...
الدخول	في	الإسلام/الدين/غيوبية/مشروع/الموضوع...

- Con significado de *continuar haciendo o teniendo algo*:

الانتظار	على	الخط...
البقاء	على	قيد (الحياة)...

- Con significado de *dejar de hacer o tener algo*:

التجريد	من	الجنسية/الرتبة/السلاح...
الهروب	من	الجنديّة...
النزول	عن	رغبة...

### ○ Colocaciones sustantivo<sub>1</sub> pleno causativo + partícula + sustantivo<sub>2</sub>:

- Con significado de *causar que algo exista*:

التصديق	على	اتفاقية/قانون...
الوافقة	على	اتفاق/اقتراح/رأي/مبدأ/مشروع/مطالب...

- Con significado de *causar que algo deje de existir*:

التغلب على	آثار/ أزمة/ شعور/ صعوبة/ عقدة/ معارضة/ معضلة/ مقاومة/ وضع...
السيطرة على	اقتصاد/ البلاد/ جهاز (سياسي)/ شعور/ قطاع/ مبيعات/ مجريات...
الاستغناء عن	(أحدهما/ طرف) الآخر/ حاجة/ خدمات/ العناصر/ لاعب/ مدرب/ موظف...

- Con significado de *causar sensaciones, efectos físicos y sucesos*:

التسبب	ب	إحراج/ أزمة/ إصابة/ أضرار/ حدوث/ خسائر/ خسارة/ ضياع/ فشل/ مرض...
الترسيخ	في	الذهن...

- Con significado de *causar que algo deje de existir en alguien*:

الابتعاد عن	دور/ السياسة/ الملاعب/ المنافسة/ فكرة/ القضية/ الواقع/ وسائل الإعلام...
الإسكات عن	الحق/ خطأ/ الفساد/ موضوع...
الرجوع عن	فكرة/ كلام...

- Colocaciones sustantivo<sub>1</sub> pleno intensificativo + partícula + sustantivo<sub>2</sub>:

- Con significado de *agudizar/exagerar una acción* (neutro):

الإسهاب	في	الحديث/ الكلام...
التبتل	إلى	الله...
التبسّط	في	الكلام...

- Con significado de *agudizar/exagerar una acción* (positivo):

التكلل	ب	النجاح...
الجذر	ب	الاحترام/ الاحتفاء/ الإعجاب/ التقدير/ الثقة/ الحفاوة/ الذكر...
ضنّ	ب	المديح...
ضنّة		

- Con significado de *agudizar/exagerar una acción* (negativo):

الإبعد	إلى	المكان الثاني...
البوح	بـ	سرّ/فضيحة...

## 2) Clasificación según el valor del sustantivo<sub>1</sub>:

- Colocaciones sustantivo<sub>1</sub> pleno + partícula + sustantivo<sub>2</sub> pleno:
  - Colocaciones sustantivo<sub>1</sub> pleno + partícula + sustantivo<sub>2</sub> pleno concreto:
    - Instrumentos:

العزف	على	الجيتار/بيانو/الكمّنجة...
النقر	على	الدفّ...
الحبض	بـ	الوتر...

- Utensilios:

التثبيت	بـ	مسمار/ملولب/برغي...
الشّد	بـ	لولب...

- Medios de transporte:

النزول	من	الحافلة/الباص/السيّارة/الطائرة...
السفر	بـ	الحافلة/الباص/السيّارة/الطائرة...
الجنح	إلى	الشاطئ...

- Partes del cuerpo humano:

الجبس	بـ	النبض...
-------	----	----------

التبرّع بـ الدم...  
النزول من عين...

- Prendas de vestir:

الكدن بـ ثوب...  
التشمير عن ساعديه...

- Alimentos:

الرقود على البيض...

- Animales:

الركوب على فرس...  
السير على صهوة جواد...

- Colocaciones sustantivo<sub>1</sub> pleno + partícula + sustantivo<sub>2</sub> pleno abstracto:

- De acción:

التأجيل إلى الغد...  
التأخر عن الدفع...  
التبسط في الحديث...  
الدخول بـ امرأة/زوجة...

- De situación o de estado de cosas:

المطالبة بـ حقوق...  
المقابلة بـ مثل...

- De cualidad:

الاعتراف بـ الجميل

- De evento:

الاحتفال بـ ذكرى (النصر/مولد/وفاة)...

التأخر عن الحضور...

المحافظة على موعد...

- De sentimiento/sensación:

الوقوف في حبّ/محبة...

- De opinión/pensamiento:

الاستبداد بـ رأي/فكر...

التبادر إلى الذهن/الفهم...

الوقوف على الحياد...

#### 4.3.2.1.4.2. Las colocaciones O D2: sustantivo<sub>1</sub> acusativo indefinido + partícula + sustantivo<sub>2</sub>

En este caso debemos recuperar la lista de colocaciones del tipo □ B1 y seleccionar aquellas combinaciones que generan colocaciones léxicas, ya que las que no aplican restricciones a ningún grupo de sustantivos concretos (como por ejemplo, إضافة إلى o مُشيرًا إلى) no las generan.

إثباتاً لـ: حسن/حقّ/وجوج...

استناداً إلى: مادة/مصادر/معلومات/قانون/قرار/تقرير/مبدأ/نتائج/نصّ...

إضراراً بـ: البيئة/الصحة/العلاقات...

اعتباراً من: أمس/بداية/تاريخ/الساعة/شهر/صباح/عام/مطلع/يوم...

اعتماداً على: تجارب/تقارير/حجم/عائدات/قاعدة/قوة/معلومات/مصادر/وثائق...

اقتداءً بـ: تجربة/منهج/نموذج...

بناءً على: اتفاق/اقتراح/أوامر/تعليمات/تنسيب/توجيهات/توصية/دعوة/رغبة/طلب/قرار/

معلومات/نتائج/نصيحة...

إنصافاً لـ: حاجة/ظلم/نظام...

انطلاقاً من: اعتبار/إيمان/حرص/دور/رغبة/رؤية/ضرورة//قاعدة/مبدأ/فكرة/مفهوم/مقولة/

موقف...

تأييداً لـ: اقتراح/مبادرة/فكرة...

تبعاً لـ: تعليمات/شروط/الموقف...

تعزيراً لـ: قدرات...

تفادياً لـ: العقوبة...

تقديرًا لـ: الظروف/الموقف/...

تلبيةً لـ: الحاجة/النداء...

جريا على: أقدام/تقليد/السنة/عادة/العرف/قاعدة/منهج/منوال/نظرية...

حبا في: الله/البلاد/معرفة الـ...

حرصاً على: استمرار/حماية/حياة/راحة/سلامة/صحة/مستقبل/مشاعر/مصلحة/وحد...

دفاعاً عن: الأرض/الأمة/حرية/الحرّيات/حقّ/حقوق/الشرف/عروبة/كرامة/لقمة (العيش)/

مصالح/النفس/الوطن...

رداً على: اتهامات/استفسار/اعتداءات/انتقادات/تصريحات/حملة/دعوة/رسالة/سؤال/طلب/قرار/

كلام/مطالبة/هجمات...

رغماً من: صعوبة...

سُحِقاً لـ: الحرب/الحكومة/الرئيس/النظام...

طبقاً لـ: المادة/القانون...

عملاً بـ: الأوامر/القانون/الوصية...

غضباً عن: إرادة (الحكومة/الشعب)...

فضلاً عن: ارتفاع/توفير/دعم/زيادة/ضرورة/ضعف/غياب/كونه/وجود...



قياسا على: تجربة/الفترة (نفسها من السنة الماضية)/نتائج...
نتيجة لـ: تصرفات/معطيات...
نسبة إلى: اسم/بلاد/عائلة/عدد (السكان)/مدينة/النتاج المحلي الإجمالي...
نظرا لـ: الأحكام/الأحوال/الأوضاع/الظروف...
نقلا عن: أمانة/بيان/تقرير شهود/صحيفة مسؤولين/مصادر/مصدر/وكالة...
نيابة عن: الأمير/أهالي (البلدة)/الرئيس/الحكومة/خادم (الحرمين الشريفين)/السلطة/السيد/ الشعب/وزير...
وفقا لـ: المادة/القانون...

#### 4.3.2.1.4.3. Las colocaciones O D3: sustantivo<sub>1</sub> + من partitivo + sustantivo<sub>2</sub> definido

Como hemos ya avanzado en 4.3.2.1.3.1., este tipo de colocaciones son variaciones formales de las colocaciones de إضافة en las que se establece una relación de tipo composicional o de contenido. Aunque su estructura léxica es idéntica a la de las colocaciones del tipo anterior, en este tipo de colocaciones la especialización semántica de la partícula من con sentido partitivo o inclusivo justifica su distinción en una categoría aparte.

En el plano semántico mantienen una equivalencia con las colocaciones de sustantivo + adjetivo en las que el sustantivo denota alguno de los significados que especificaremos a continuación.

Para este tipo de colocaciones suele argumentarse que el sustantivo<sub>2</sub> es el que actúa como base. Desde nuestro punto de vista, sin embargo, no siempre es así ya que el grado de cohesión léxica entre ambos elementos nominales varía significativamente según el tipo de relación semántica que se establece entre ellos. Así, mientras que en algunos casos es claro que el sustantivo<sub>2</sub> es el que *atrae* la presencia del sustantivo<sub>1</sub> (عنقود من الكرم/العنب، قطع من الغنم), en otros el radio colocacional del sustantivo<sub>1</sub> se expande de tal forma que es difícil establecer una relación semántica evidente con todos

los sustantivos con los que se combina (وابل من الرصاص/الشتائم/الشهب/المطر/القنابل). En este sentido, estamos de acuerdo con Mu‘taşim (2006: 53), quien afirma que:

على أن هذه الاعتباطية ليست مطلقةً في بعض حالات التلازم، مثل حالة اسم الجمع، ذي الاستعمال المجازي، سواء أريد به التكاثر أو التحقير، بحيث تفقده مجازيته استقلاله المرجعي، وبالتالي يحتاج فهمه إلى تأويل استعاري. ومن ذلك "وابل من الرصاص" (ك) الدالة مجازاً على الكثرة؛ و"حفنة من المتظاهرين" الدالة على القلة.

En cuanto a los ejemplos de esta subcategoría, su distribución en el plano semántico es un calco de algunas de las microcategorías vistas para las colocaciones de إضافة, como veremos a continuación.

- grupo de:
  - animales, naturaleza, alimentos:

باقة/طاقة من الزهر/الزهور/الورد/الورود، ثلّة من الأصدقاء/الحرس/الناس، ثول/فريق/خلية من نحل، حزمة/ربطة من الحطب/الحشيش، حفنة من الرمل/أولاد، ذرة من الرمل، رزمة من الفلوس/الأموال، رفّ من الطيور، زمر من الشعر/الريش/الصوف، ركام من الصخور، سحالة من الذهب، سرب من السمك/الجراد، ضمة من البقدونس/سبانخ/فجل/سلق، طرح/قُرط/سباطة من الموز، عنق/عرجون/قنو من الكرم/تمر، عصابة من الخيل/الطير/الناس، عنقود من العنب/الكرم، قبضة (يد) من الرمل، قطيع من الغنم/خنازير/الماشية، كومة من التراب/الحجار/الرمل/القمح، مشكاك من البصل/الثوم...

- personas:

ثلة من الباحثين، جماعة من مثقفين/مهاجرين، جوقة من العازفين، حشد من الأعداء/الجنود، حفنة من الناس، رابطة من رجال الأعمال، زمرة من الإرهابيين/العلماء، شلة من الشباب/البنات، طاقم من العمّال، عصابة من الناس، عصابة من البلطجية/لصوص/مجرمين، فئة من الشباب، فرقة من الممثلين، جموع من الناخبين، مجموعة من صور/قصص/دول... شردمة من الناس، فئة من الناس/المواطنين/المجتمع/الشباب...

- objetos o conceptos abstractos:

سلسلة (من) الأحداث/التفاعلات/النتائج/الشواهد، سَيل/وابل من الشتائم، موكب من السيارات،  
وابل من الأكاذيب/رصاص/مطر/شتائم...

- miembro de:

عضو من اتحاد/البرلمان/جماعة/حزب/شركة/لجنة/مجلس/مكتب/هيئة، لاعب من فريق (الزمالك)،  
منتدب من الجمعية/الشركة/البنك...

- parte de:

رقعة من أرض/جلد/ورق، زوعة من البطيخ، شرارة من (ال)نار، شريحة من لحم، فقرات من  
البحث/البرنامج/المقال، فُصاصة من جريدة/صحيفة/شعر، قطعة من اللحم، كسرة من الخبز...

Haremos aquí un inciso para distinguir, dentro de las colocaciones de esta subcategoría que denotan *parte de*, un grupo que se caracteriza por denotar la idea de *una parte/unidad de un todo/grupo*. Estas colocaciones destacan por su composición léxica, ya que en ellas coincide el lexema nominal de la base, que viene en forma singular e indeterminada, con el del colocado, que viene en forma plural y determinada mediante إضافة o adjetivo. Es decir, existe un matiz léxico en su estructura respecto a las de esta categoría que queda representado de la siguiente forma:  $\text{sustantivo}_1 \text{ raíz } 1 + \text{من}$  partitivo +  $\text{sustantivo}_2 \text{ definido raíz } 1$ . De acuerdo a esta diferenciación, deberíamos retocar asimismo la nomenclatura de la estructura de la categoría anterior de la siguiente forma:  $\text{sustantivo}_1 \text{ raíz } 1 + \text{من}$  partitivo +  $\text{sustantivo}_2 \text{ definido raíz } 2$ .

Este tipo de colocaciones es típico y característico de la lengua árabe y puede considerarse un recurso estilístico-discursivo afín a la tendencia de esta lengua a la repetición y la redundancia. Finalmente, subrayamos que, aunque no es una construcción exclusivamente colocativa –cualquier tipo de *enumeración de un ítem dentro un grupo de* puede tener esta estructura–, hay un número de ellas que está

tipificado y cuya frecuencia de coaparición es alta, razones por las cuales las consideramos colocaciones:

جانب من جوانب (الشخصية)، جزء من أجزاء (الكلام)، جنس من أجناس (البشر)، حال من الأحوال (المدنية)، حالة من الحالات (الجوية)، حق من حقوق (الإنسان)، خاصية من خصائص، سمة من سمات (اللغة العربية)، عرض من أعراض (الشيخوخة)، شرط من شروط (الحج)، شكل من أشكال، صنف من الأصناف، صفة من الصفات (الحميدة)، ظاهرة من ظواهر (المجتمع)، ظرف من الظروف، عضو من أعضاء (الجسم)، فئة من فئات (المجتمع)، مذهب من المذاهب (الفقهية)، مرحلة من مراحل (التاريخ)، ميزة من ميزات (البرنامج)، نتيجة من نتائج (الحرب)، نمط من الأنماط، نوع من الأنواع، وسيلة من وسائل (الاتصال/الإعلام)...

A continuación retomamos las colocaciones de tipo sustantivo<sub>1</sub> raíz 1 + من partitivo + sustantivo<sub>2</sub> definido raíz 2. En ellas vemos que, en comparación con las colocaciones de إضافة, hay algunas categorías que no generan colocaciones, como las de *parte superficial de* o *medida de*, y el resto de categorías son más restringidas de lo que eran en las colocaciones de إضافة.

- *cantidad más pequeña de:*

حشرة من الدقيق، حفنة من التراب...

- *cantidad estándar/comercial de:*

قالب من الجبن/الصابون، لوح/قالب من الشوكولاتة، مكعب من السكر...

- *cantidad no medible de:*

بريق/بصيص من الأمل، برهة من الوقت، نسمة من الهواء، موجة من البرد/الحار، قبضة من الملح، هبة من الريح...

#### 4.3.2.2. Las colocaciones léxicas complejas (OO)

Las colocaciones complejas son aquellas compuestas por una unidad léxica simple, que mantiene su sentido literal, y un sintagma o una locución. Como locución entendemos “grupo de palabras que funcionan como una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal” (*DRAE* en línea).

La denominación de *complejas* fue establecida por Koike (2001: 55) para diferenciarlas de las colocaciones *simples*, que son las que hemos analizado en 4.3.2.1. Sin embargo, tal como especifica este autor, las combinaciones de un lexema y una locución han sido tratadas tempranamente por autores como Chafe (1970: 44), que las llama *restricted idioms*, Zuluaga (1980: 134-136), que las llama *expresiones semiidiomáticas* o *mixtas*, o Mendívil (1991: 718; 1999: 54), que las llama *especializaciones dependientes*.

En este tipo de colocaciones “se observa la misma restricción léxica que existe en las combinaciones restringidas de dos unidades léxicas simples” (Koike 2005: 169). Por ello, las colocaciones complejas establecen en gran medida una equivalencia sintáctica con las colocaciones simples correspondientes. Así, la función de los elementos en las colocaciones complejas del tipo verbo + locución nominal o locución verbal + sustantivo equivale a la de las colocaciones verbo + sustantivo [إحالة/مفعول به/فاعل]; la función de la colocación sustantivo + locución adjetival, a la de sustantivo + adjetivo, y así sucesivamente.

La equivalencia entre colocaciones simples y complejas se extiende al comportamiento formal de las mismas, ya que las colocaciones complejas pueden adoptar algunas de las ampliaciones o modificaciones estructurales que adoptan las simples, como, por ejemplo: eliminar un elemento [el verbo principal en (وضع) (طويل/عالي), (أبيض) كالثلج; الأمر/أوامرك) على رأسي] el sustantivo base de la comparativa en (اعتبر (ه) جريمة) + (اعتبر + من أوله إلى) كالنخلة] convertirse en colocaciones concatenadas [(آخره)].

Desde el punto de vista cuantitativo, dentro de las colocaciones complejas destacan las categorías OO C (verbo + locución adverbial) y OO D (adjetivo + locución

adverbial). Esta es una situación opuesta a la de las colocaciones simples, en las que las macro categorías más productivas son las de verbo + sustantivo مفعول به y sustantivo + adjetivo.

Hemos de reconocer que, así como para las colocaciones léxicas simples nuestro análisis ha sido lo más exhaustivo posible, en el caso de las colocaciones léxicas complejas nos limitamos a analizarlas someramente. Esto se debe a que un estudio integral requeriría una extensión de páginas que excede el marco de esta tesis quedando, por tanto, este tema pendiente para un desarrollo futuro. Llegado ese momento contaremos con una gran ventaja y es que, a diferencia de lo que ocurre con las colocaciones, en el caso de las locuciones en árabe contamos con una amplia relación de trabajos que facilitarán enormemente su investigación<sup>58</sup>. Dicho esto, recalquemos que el objetivo sería dilucidar qué locuciones (y sintagmas) se combinan preferentemente con ciertos lexemas y no cómo se comportan estos aisladamente.

Por tanto, en los siguientes epígrafes presentamos las cinco macrocategorías de colocaciones complejas que vislumbramos para el árabe: OO A, OO B, OO C, OO D y OO E. Como ya hemos aclarado en el tercer párrafo de este apartado, estas macrocategorías reflejan en gran medida las macrocategorías establecidas para las colocaciones léxicas simples. Por lo tanto, nos limitaremos a acompañar este desglose taxonómico de varios ejemplos y, en algunos casos, de ciertas explicaciones de tenor semántico, pero sin adentrarnos en sutilezas menores que relegaremos para estudios venideros.

#### 4.3.2.2.1. Las colocaciones OO A: verbo + locución nominal مفعول به

أكل البيضة والتفشيرة/ملء البطن، بذل النفس والنفيس/ماء وجهه، بسط يد المساعدة، تبّع القول بالفعل، خلط الحابل بالنابل/شعبان برمضان، (لا) يرى أبعد من أنفه...

<sup>58</sup> Para un estudio reciente sobre las locuciones en árabe véase Abdou (2011).

#### 4.3.2.2.2. Las colocaciones ○○ B: (vb. + partícula) + locución nominal مفعول به

Esta macrocategoría se solapa funcionalmente con la ○○ A, pues en ambas el sustantivo actúa como مفعول به. Su diferencia es, por tanto, estructural, ya que en esta categoría el verbo rige una preposición; es decir, una situación similar a lo que ocurre entre las categorías básicas ○ A2 y ○ A3.

أتى/قضى على الأخضر واليابس، بحث عن حتفه بظلفه، برز إلى خير المفعول/الوجود، دخل في صلب الموضوع، دقّ/ضرب على الوتر الحساس، سقط من عينيّ، شمر عن ساعده، ضرب بعرض الحائط...

#### 4.3.2.2.3. Las colocaciones ○○ C: verbo + locución adverbial

Al tratarse de una de las dos macrocategorías de colocaciones léxicas complejas que generan más combinaciones, en este caso cabe realizar algunas distinciones de tipo semántico que, de todas maneras, se basan *grosso modo* en aquellas presentadas para la categoría ○ B [verbo + (preposición + sustantivo)] (§ 4.3.2.1.2.).

- Con el sentido de *intensamente*:

أجاب/أعلن/ردّ/صرخ/قال بصوت واحد، أحبّ/حاول/خلص (له)/كرّس (له)/ودّ بكلّ جوارحه، أخذ (الكلام/الأمر) على محمل الجدّ، اعتبر (جريمة)/نقل من أوله إلى آخره، أعلن/صرح/قال بملء الفمّ، انتظر (موعد) بفارغ الصبر/على أحرّ من الجمر، انقلب/فتّش/قلّب رأساً على عقب، تعادل/فاز بشقّ الأنفّس، جاؤوا/جاء (القوم) بقضّهم وقضيضهم/عن بكرة أبيهم، حسب (للمسألة) ألف حساب، حصل على (الربح) بعرق الجبين، حكم بحدّ السيف/بالحديد والنار، درس/عمل ليلاً نهاراً، ذكر/نشر/نقل بنصّه وفصّه، ربّى (أولاده) بدموع عنيه، رغب في أعماقه، ضرب بيد من حديد، طبخ (الأكل/المسألة/التسوية) على نار خفيفة/هادئة، كسب (الربح) بعرق الجبين...

- Con el sentido de *bien*:

أتمّ/أدى/أكمل/أنهى/عمل/قام (به) على أكمل وجه/على الوجه الأكمل، استمع/استقبل/تعاون/تكلم  
بقلب مفتوح، استقبل/رحّب بذراعين مفتوحتين/بقلب مفتوح/بكلّ حفاوة، أخذ (الكلام/الأمر) على  
محمل الجدّ، برز إلى خير المفعول/الوجود، حفظ/عرف عن ظهر قلب، قبل بصدر رحب، يسير  
(المشروع/العمل) على الطريق القويم/قدم المساواة/قدم وساق...

- Con el sentido de *mal*:

اتّسع الخرق على الراقق، اصطاد العكر بالماء، تغطّى بخيال إصبعه، ذهبت (الجهود) أدراج  
الرياح، عاش على الهامش، نزلت (سمعته) إلى الحضيض...

- Con el sentido de *auténticamente*:

ابتسم بطرف شفّتيه، أدرك (الأمور) على دمّها، جاء/رأى بلحم ودمه/وشحمه، حضر/عاد بلحمه  
ودمه، ظلّ/رأى/بصر بعيون مفتوحة، أخفى/حمل/خزن في أعماقه، وقف (مع) قلبا وقالبا،  
جاء/حضر/عاد بشحمه ولحمه، ظهرت (ابتسامه) على الشفاه/كل شفّة...

- Con el sentido de *falsamente*:

تعلّق بحبال الهواء، ذكر من الجمل أذنه، انسحب/باع/لعب على المكشوف، ضرب في الخيال،  
مشى على أطراف أصابعه...

- Otros:

En este último grupo suele tratarse de combinaciones léxicas con función de ظرف مكان  
o ظرف زمان pero con un significado global que denota una manera de realizar la acción  
diferente de los que acabamos de ver, como ejemplificamos seguidamente:

أجاب عن (السؤال)/قدّم (المساعدة) على جناح السرعة، ألغى بجرّة قلم، انتقل إلى رحمة الله،  
انتهى /حدث/عاد عاجلا أو آجلا، بكى على اللبن المسكوب/الأطلال، تمشّى/جلس في الهواء



الطلق، توارث/مارس (مهنة) أبا عن جد/كابرا عن كابر، بكى على اللبن المسكوب/الأطلال، جلسوا إلى مائدة مستديرة، خطّ/كتب بالقلم العريض، ضحك على ذقنه، ضرب(ه) على أم رأسه، طرح/وضع (المسألة) على بساط البحث، ظهر بين عشية وضحاها، نُقِلت (وقائع المؤتمر) على جناح الأثير، وضع (الموضوع) على الرفّ/على المحكّ، وضع (الأمر/الموضوع) نصب عينيه، وضع(ه)/وقع/وقف بين المطرقة والسندان/بين مخالب طير/بين نارين/بين يديه/بين فكي الأسد/تحت الأضواء/تحت سمعه وبصره/على مرمى حجر، ترك على المحجة البيضاء...

En este tipo de colocaciones encontramos una estructura sintáctica concreta que actúa frecuentemente como locución adverbial acompañando a un verbo. Se trata de lo que Koike llama las *estructuras comparativas estereotipadas* (2005), que también son frecuentes en la categoría de adjetivo + locución adverbial que veremos un poco más adelante.

أكل مثل الحمار، ذنّ مثل الناموسة، ردّد كالنبغاء، لصق مثل الناموسة، نقّ مثل مطرقة، يحترق كالشمس، يلدغ كعقرب...

#### 4.3.2.2.4. Las colocaciones OO D: sustantivo + locución adjetival

Esta macrocategoría de colocaciones se manifiesta bajo dos estructuras. La primera, formada por un sustantivo y una locución adjetival, es poco numerosa, al igual que en español, lengua en la cual encontramos ejemplos como *dinero contante y sonante* o *verdad monda y lironda* (Koike 2001: 58). Y, en árabe, he aquí algunos ejemplos extraídos de nuestro corpus:

أوامرك/حقك/طلبك/كلامك على العين والرأس، باقى إلى الأبد، تجارة جحا بالببيض، زواج ظنان رنان، فيلم للبالغين، قاعد على نار، كلام كاني ماني، الكلام/المسألة على المحكّ، متبوّنة عرش الجمال، ناس على عدد شعر الرأس...

La segunda estructura, en cambio, formada por un sustantivo más un sintagma adjetival, es más frecuente. Dicho sintagma puede adoptar una de las siguientes formas:

- sustantivo (= شِبْه/غَيْر) + adjetivo
- oración de negación absoluta (لا النافية للجنس)
- sintagma (شبه جملة) negativo (en voz activa o pasiva)

La mayor frecuencia de esta segunda estructura se debe al hecho de que en árabe, al contrario de lo que ocurre en español, no cuenta con recursos derivacionales equivalentes a la derivación adjetival por prefijo<sup>59</sup>. Si así fuera, la combinación resultante sería una colocación léxica simple (ejs. *resultado impredecible, relación atípica*).

Excepto en el caso de la estructura شِبْه + adjetivo, en el resto de sintagmas la negatividad es una constante en todas las partículas. Esto, sin embargo, no implica que a nivel semántico estas colocaciones denoten siempre un significado negativo ya que si la partícula negativa antecede a un adjetivo negativo, el resultado será una combinación con significado positivo, como en el caso de انتصار لا غبار عليه.

En cuanto a la primera estructura [sustantivo (= شِبْه/غَيْر) + adjetivo], el sintagma denota la privación (غَيْر) o semi privación (شِبْه) de un calificativo. Por tanto, la gradación de algunas colocaciones respecto a una cualidad puede llegar a tener entre dos y tres niveles, yendo desde la presencia plena de esa cualidad hasta su ausencia absoluta, un recurso léxico muy rentable para los aprendices de árabe a la hora de generar colocaciones nuevas.

-	+/-	+	
غير رسمي	شبه رسمي	رسمي	اتفاق
لا يؤدي	-	يؤدي	مرض

Conviene tener en cuenta que esta gradación no siempre es aplicable pues hay adjetivos (\*نجاح مسبق/شبه مسبق), ante todo aquellos que denotan una cualidad positiva,

<sup>59</sup> En español las funciones de los prefijos en este tipo de derivación se pueden agrupar en cuatro tipos de relaciones negativas: oposición (*anti-, contra-*), contradicción (*no* cuando va unido a nombres de verbales o deadjetivos), contrariedad (*a-, des-, in-*) y privación (*a-, des-, in-*).

y oraciones (\*خبر يُصدّق) que no la aceptan, algo que ocurre frecuentemente en las oraciones de لا النافية للجنس, como se puede ver a continuación:

(34a) دليل لا جدال فيه	(33a) اتّهامات لا أساس لها
(34b) *دليل فيه جدال	(33b) *اتّهامات لها أساس

En otros casos, el valor negativo o positivo de una colocación tendrá que ser definido por el contexto, como en لا يوصف or en لا خبر لا يُصدّق.

Dicho esto, veamos entonces algunos ejemplos de colocaciones de esta categoría en ambas versiones, con عَبرَ y con شَبَهَ:

- Con el sentido de *intenso*:

أفاق/دعم/صلاحية/عطاء/قدرة غير محدود،

- Con el sentido de *bueno*:

إنجاز/خطوة/مستوى/نجاح غير مسبوق، مفاجأة غير متوقعة...

- Con el sentido de *poco intenso*:

احتمال/حالة شبه مستحيلة، صيغة غير مأنوسة، إشارة/ردّ/رسالة غير مباشر، أجل/وقت/تاريخ غير مسّى، علاقات غير مميزة...

اتّفاق/إحصاءات/مصادر/مؤسسة شبه رسمي، تقاليد شبه ثابت، اختطاف شبه دائم، تنظيم/صارع/نشاط شبه سرّي، انهار/ظلام/رقابة شبه كامل، انتساب/تدخّل/علاقة شبه مباشر، سيطرة/عزلة/غياب شبه تامّ، قرار شبه محسوم...

- Con el sentido de *malo*:

أسلوب/تصرّف/عبارة/مكان غير لائق، ارتفاع/تراجع/زيادة غير مبرّر، افتراض/درجة/شروط/

كلام غير معقول، أمر/تدخل/درجة/كلام غير مقبول، توقيت/مكان غير مناسب، نتائج/نهاية/  
هزيمة غير متوقعة...

تقاليد شبه ثابتة، طرق شبه قانونية،

- Con el sentido de *falso*:

برنامج/طبعة/لوحة/منتجات/نسخة غير أصلي، أنباء/احتمال/خبر/تقارير/توقعات غير مؤكّد...

خبر شبه صحيح،

Del mismo modo que en las colocaciones léxicas simples con una estructura de sustantivo + adjetivo, algunas de estas colocaciones no son atributivas de cualidad, sino que modifican o especifican la categoría del sustantivo con el que coocurren:

غير رسمي: زيارة/تقديرات/اجتماع/محادثات/مصادر/اتصالات/جلسة/لقاء/أرقام...  
غير حكومي: منظمة/مؤسسة/جمعية/جهة/هيئة...  
غير شرعي: أوراق/تصرف/دخول (من بلد لبلد)/زواج/وثائق/ولد...

En cuanto a la segunda estructura (لا النافية للجنس), los ejemplos seleccionados son los siguientes:

- Con el sentido de *intenso*:

قرار لا رجوع عنه، سخاء/عمق لا نظير له...

- Con el sentido de *bueno*:

لاعب/فوز لا بديل له، تصرف لا مأخذ فيه، شخص لا جرم عليه، امرأة لا جناح عليها، تصرف لا حرج عليه، انتصار لا غبار عليه، كاتب لا مثيل له، توجه/قرار لا عيب فيه،

أسلوب/خطاب/لغة لا غموض فيه...

- Con el sentido de *auténtico*:

شرّاً لا بدّ منه، اثنان لا ثالث لهما، دليل لا جدال فيه، مشكلة لا فرار منها، وجهان (لعملة واحدة) لا خيار بينهما، بريء لا دخل له (بما حدث)، انتخابات/امتحانات لا غشّ فيها...

- Con el sentido de *poco intenso*:

باحث/كلام/نقد لا غاية له، كمية لا بأس بها، بلد/مدينة لا حياة فيه...

- Con el sentido de *malo*:

خيبة أمل لا براء منها، كلام لا فائدة منه، عمل لا جدوى منه، تنظيم لا خير فيه، انتظار/مفاوضات لا طائفة منه، إزعاج/استفزاز لا مبرر له، مواجهة لا مفرّ منها، موقف لا مهرب منه، جهد لا نتيجة منه، بحث/مشروع لا هدف له...

- Con el sentido de *falso*:

اتهامات لا أساس لها، تعب لا مبرر له، الشكوى لا مسوّغ لها...

Nótese que en algunas de estas colocaciones el sintagma adjetival está formado por una construcción copulativa, cada elemento de la cual aparece negado por su correspondiente لا.

معنى لا إبهام فيه ولا غموض، منظر لا أروع ولا أجمل، قول لا أصل له ولا فصل، حالة لا حرب ولا سلّم، رئيس لا حول ولا صول/ولا صولة ولا جولة...

Finalmente, de la tercera estructura [sintagma (شبه جملة) negativo (en voz activa o pasiva)] aportamos los siguientes ejemplos:

- Con el sentido de *intenso*:

إيمان لا يتزعزع، شعب (كثير) عمل لا يُحصى ولا يُعدّ، حبّ/شعور لا يوصف، موعد لا يحتمل التأجيل ولا التأخير....

- Con el sentido de *bueno*:

خبر/فرحة لا يُصدق، فوائد لا تُحصى، مرض لا يؤدي...

- Con el sentido de *auténtico*:

حق لا يُسكت عنه، تعامل لا يخالطه عيب، أيام لا تعوّض، جزء لا يتجزأ (من)...

- Con el sentido de *poco intenso*:

دمع/ندم لا يُجدي نفعًا، إنسان/تصرّف لا يضرّ ولا ينفع، قضية لا يلتفت إليها...

- Con el sentido de *malo*:

تعامل لا تُحمد عقباؤه، حال/حالة لا تسرّ، خبر لا يُصدق، ذنب/زيلة/جريمة لا يُغتفر، سمع لا يُطاق، موقف/وضع لا يُحسد (عليه)، وضع لا يُحتمل...

Hay un grupo de colocaciones que incluyen el verbo *أمكن* en forma negativa. Casi todas ellas equivalen en español a combinaciones cuyo lexema adjetival empezaría con el prefijo negativo in-.

ضرورة لا يمكن الاستغناء عنها، حقيقة لا يمكن إنكارها/تجاهله، عالم لا يمكن تخيُّله، تعذيب لا يمكن تصوّره، قاعدة لا يمكن تطبيقها، قضية/واقع لا يمكن التغاضي عنه، حدث لا يمكن التكهّن به، حدث/مرض/مستقبل لا يُمكن التنبؤ به، مستقبل لا يمكن توقّعه، ركيزة لا يمكن الركون إليها، إيمان لا يمكن زعزعه، سرّ لا يمكن معرفته، منظر لا يمكن وصفه...

#### 4.3.2.2.5. Las colocaciones OO E: adjetivo + locución adverbial

Esta macrocategoría de colocaciones tiene una función semántica específica pues denota una comparación prototípica entre un adjetivo, que bien puede referirse a una cualidad física o abstracta, y un segundo término que generalmente hace referencia a un fenómeno de la naturaleza o a un animal.

Puede presentarse bajo tres estructuras: la de símil (adjetivo + ك/مثل + sustantivo), la de relativo (comparativo de superioridad: adjetivo + من + sustantivo) y la de comparativa de مفعول مطلق [adjetivo raíz 1 + إضافة (= sustantivo raíz 1 + sustantivo definitivo raíz 2)]. A continuación presentamos algunos ejemplos de cada una de ellas:

- De símil:

(قلب) أبيض كالثلج، (شعر) أسود كالليل، بريء كالأطفال، بعيد/ساطع كالنجمة، (برهان/دليل) ثابت كالأرض، (فكرة) جارف كالسيل، جميل/منور/مكتمل كالبدن، (الوقت) حادّ/عادل/قاطع كالسيف، رشيق كالخيزران/غصن البان، (حرب) شائط كالنار، طويل/عالٍ كالنخلة، متفتح كالزهر، منضبط كالساعة، منهمر كالمطر، منير كالشمعة، (برهان) واضح كالشمس/كالنور...

En esta subcategoría destacan las comparaciones con animales, más negativas que positivas:

- Negativas:

تافه ك(أحلام) العصفير، ثرثار كالبيغاء، جاهل كالحمار، حائر كالضبّ، حقود كالجمل، حقير كالخنفساء، خبيث كالحرباء، شؤم كالبومة، صغير كبعث، طائش كالفراشة، غدار كالضبع، غبي كالبعغل، فاسد كالجراد، قبيح كالقرد، قذر كالغراب، كذوب كابن عرس، ماكر كالثعلب، متحايل كالذئب، متملص كالأفعى، مخيف كالوحش/وحوش، مراوغ كالثعلب، هائج كالثور...

- Positivas:

بصير كالصقر، خفيف كالفراشة، رشيق/سريع كالغزال...

Tal como hemos mencionado más arriba, en algunos casos la comparación está tan estereotipada que puede omitirse el elativo y se sobreentiende igual: كالبيغاء, كالتلج, كالحرباء, كالساعة, etc.

- De elativo:

أبصر من زرقاء اليمامة، أبله من الحُبّارى، أبيض/أنصع من الثلج، أثقل من المرستك، أحلى من العسل، أخدع من البوّ، أدنى من حبل الوريد وأقرب، أدنى من شراك نعلِه، أدنى من قاب قوسين، أروغ من يربوع مُحافِر، أزكى من العطر، أسرع من لحسِ الهِرِّ أنفَه، أسرع من لمح البصر، أشهر من أن يُعرَف، أصبر من الحِمار، (قلب) أصفى من الماء، أضيع من الأيتم في مآدب اللّنام، أعدى من الثُّوباء، أعدى من العقرب، أعز من بيض الأنوق، أغرب من الخيال، أفصح من سبجان وائل، ألّهب من مُغرِقِ الدّرّ، (فكرة) أوهى من بيت/خيوط العنكبوت...

- De مفعول مطلق:

جندي ثابت ثبوت الأرض، (حبّ/صداقة) عميق عمق البحار، (معنى) غامض غموض الليل، كذاب كذب الإبل، (حقّ/حقيقة) واضح وضوح الشمس...







# CONCLUSIONES, PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN Y APLICACIONES

The final chapter is (as all final chapters should be) a beginning rather than an end.

John McH. Sinclair (1991)

## Conclusiones

Esta tesis cubre la laguna investigadora existente hasta el momento en la lingüística árabe en relación a la existencia de un estudio monográfico en el campo dedicado al fenómeno de las colocaciones. La aportación científica original de más peso que hemos presentado ha sido una nueva taxonomía de las colocaciones en árabe que abarca hasta 35 categorías y subcategorías, las cuales han sido analizadas desde tres puntos de vista: el sintáctico, el léxico y el semántico.

El análisis que hemos realizado ha derivado en una serie de argumentos acerca de las colocaciones en árabe que resumimos a continuación. El primer hecho observable es que nuestra taxonomía es la que abarca más tipos de colocaciones ya que contempla las colocaciones gramaticales y léxicas y, dentro de estas últimas, diferencia entre las simples y las complejas.

En segundo lugar, podemos afirmar que creemos que nuestro análisis, genuinamente concebido para las colocaciones en árabe, genera una categorización no solo sustancialmente diferente a las que habían sido propuestas hasta la fecha, sino más válida para su conceptualización. Así, hemos 1) descartado algunos de los argumentos que otros investigadores habían mantenido intactos en varias de las clasificaciones propuestas anteriormente (como, por ejemplo, que las construcciones copulativas funcionan como colocaciones); 2) matizado otros (como, por ejemplo, el hecho de ampliar los roles semánticos del sustantivo dentro de la categoría básica verbo + sustantivo (مفعول به); y, ante todo, 3) propuesto numerosos argumentos nuevos como a) idear unas macrocategorías teniendo en consideración únicamente las tres partes básicas de la oración en árabe (الحرف, y الاسم الفاعل); b) diferenciar entre el concepto de verbo (y

sustantivo) pleno y soporte; c) tener en cuenta المفعول المطلق como una categoría colocacional productiva en árabe; d) destacar semánticamente la categoría sustantivo<sub>1</sub> + من partitivo + definido sustantivo<sub>2</sub> de la de sustantivo<sub>1</sub> + من + sustantivo<sub>2</sub> general; o e) considerar la estructura colocacional sustantivo<sub>1</sub> + من partitivo + definido sustantivo<sub>1</sub> [ejs.: [جانب من جوانب (الشخصية)، جزء من أجزاء (الكلام)] como propia del árabe.

Todas estas consideraciones hacen que, en comparación con las de los estudios anteriores y desde nuestro punto de vista, nuestra taxonomía resulte, externamente, más abarcadora y clara, e, internamente, más consistente y coherente.

Un tercer punto relevante a tener en cuenta es el hecho de que nuestra metodología se ha basado principalmente en la búsqueda de colocaciones en un corpus electrónico, el *arabiCorpus*. Esto ha tenido dos consecuencias positivas: por un lado, a nivel cuantitativo ha generado una ingente cantidad de ejemplos; y, por otro lado, a nivel cualitativo ha hecho que los ejemplos que aportamos reflejen el uso real del árabe y no solo lo que la gramática preceptiva dicta (o, incluso, ni dicta).

En cuarto lugar, cabe mencionar que el análisis que hemos realizado sugiere patrones léxicos que sobrepasan los límites de la categorización colocacional, lo que pone de manifiesto la importancia de la coligación como factor central en la cohesión léxica.

Por último, consideramos que el glosario trilingüe (español/árabe/inglés) que hemos presentado supone una piedra angular para la formalización de los estudios de las colocaciones en la lingüística árabe. Es más, ha sido precisamente la labor de traducción y, en no pocos casos, de acuñación de términos en árabe, la que nos ha permitido entender más fundadamente el trasfondo conceptual de las colocaciones. Nuestra intención es la de continuar ampliando el número de términos y la de añadir la definición de cada concepto clave. Posteriormente, quisiéramos colgarlo en la red para ponerlo al alcance de toda persona interesada en el tema.

En suma, podríamos decir que el producto global de esta tesis supone un significativo paso adelante en el todavía largo camino por recorrer hacia el establecimiento de una *Escuela de la fraseología árabe* moderna.

## Perspectivas de investigación

A pesar de todas las aportaciones de nuestra investigación sobre las colocaciones al campo de la lingüística árabe, son muchas las cuestiones que han quedado pendientes de elaborar. Entre ellas las más apremiantes desde nuestro punto de vista son las siguientes seis:

- **Los verbos soporte**

Todavía son escasos los estudios que se centran sobre este pujante tema en el terreno de la fraseología a nivel internacional. Y, si bien en la presente tesis ampliamos el número de verbos soporte propuesto por Ibrahim (2002) y Ahnaiba (2006), creemos que podría ampliarse todavía más. Además, sería interesante profundizar en el conocimiento acerca de su comportamiento léxico-semántico. Deberían abordarse cuestiones tales como si existe algún tipo de conexión entre los verbos soporte و الأفعال أو أفعال الشروع، أفعال المقاربة، الناقصة، por citar un ejemplo.

- **¿Base o colocado?**

En varias categorías de las colocaciones en árabe propuestas en nuestra taxonomía nos ha surgido la necesidad de reflexionar acerca de qué elemento de la colocación conformaba la base y qué elemento el colocado. Esto atañe particularmente a algunas subcategorías como la de sustantivo + adjetivo o la de verbo + sustantivo مفعول مطلق. Si bien hemos aclarado en su momento que la definición de lo que debe considerarse la base y el colocado no siempre es absoluta, sería necesario seguir profundizando en esta cuestión y valorar la repercusión que pueda tener transcategorialmente.

- **Las colocaciones complejas**

Uno de los rasgos por los que se caracteriza nuestra taxonomía es su amplitud a la hora de abarcar categorías colocacionales. El objetivo de esta amplitud era intentar darle sentido a algunos de los puentes que se establecen entre las

colocaciones gramaticales y las léxicas, por un lado, y posicionar las colocaciones complejas en el *mapa general* de las colocaciones en árabe, por otro lado. Aun así, somos conscientes de que esta parte de nuestra tesis es la menos elaborada y que requiere de una profundización considerable, tanto para afinar su categorización como para comprender mejor su comportamiento y su dimensión *coligativa*.

- **Un análisis léxico-semántico moderno**

Si bien nuestra taxonomía se basa principalmente en los aspectos léxico-sintácticos de las colocaciones, los rasgos semánticos han jugado un papel destacado en la descripción más fina de sus subcategorías y microcategorías. En la elaboración de esta descripción nos hemos encontrado con una grave carencia en relación a una clasificación semántica moderna del léxico árabe [pensemos, por ejemplo, en la cantidad de categorías que podrían añadirse a las propuestas por Koike para los sustantivos concretos (§ 4.3.2.1.1.3.3.5.1.) y abstractos (§ 4.3.2.1.1.3.3.5.2.)]. Una referencia bibliográfica con este perfil representaría una gran ayuda de cara a perfilar mejor ciertas microcategorías de las colocaciones en árabe.

- **Las colocaciones en los árabes regionales**

En algunas partes puntuales de este estudio hemos hecho referencia a los usos de ciertas colocaciones en algunas variantes regionales del árabe. Creemos que esta es otra interesante línea de investigación futura para un fenómeno universal como es el de las colocaciones<sup>60</sup>. Asimismo, convendría contrastar entre los usos de ciertas estructuras colocacionales en *fuṣḥà* y en los dialectos.

- **El análisis contrastivo árabe-español**

Un hecho que ha quedado claro en varias partes de esta tesis es que la lengua más investigada en combinación lingüística con el árabe es el inglés y, en

---

<sup>60</sup> Este es, de hecho, el tema de nuestra investigación actual: “Análisis diatópico del verbo soporte ضرب” (Santillán, en elaboración).

menor medida, el francés. Esto es así en todos los terrenos: el lexicológico, el lexicográfico y el traductológico. El análisis contrastivo árabe-español representa, pues, un terreno prácticamente virgen donde explorar.

## Aplicaciones

Aparte de sugerir algunas de las más primordiales líneas de investigación teórica acerca de las colocaciones en árabe, quisiera concluir esta sección final proponiendo algunas ideas para su aplicación dentro de dos áreas que, como decíamos en la introducción de esta tesis, consideramos su *hábitat natural* de desarrollo: la lexicografía y la lingüística aplicada<sup>61</sup>.

- **La lexicografía**

Hoy día podemos afirmar que la disponibilidad de un diccionario *tradicional* de colocaciones, ya sea monolingüe o bilingüe, no es una necesidad tan imperiosa como se creía, tan solo, hace una década. Esto no se debe al hecho de que la importancia de las colocaciones haya menguado, sino más bien al contrario: la evolución de su investigación de la mano de la lingüística de corpus ha potenciado de tal forma su expansión que actualmente se apunta más a los diccionario-corpus de colocaciones en línea. Por tanto, la herramienta verdaderamente útil con la que deberíamos contar sería un diccionario electrónico de colocaciones.

Sin embargo, desde nuestro punto de vista, igualmente o más útil sería poder contar con un diccionario de combinaciones léxicas en árabe en el más amplio sentido de la palabra. Un diccionario dirigido al aprendiz o usuario *أعجمي* con un nivel a partir del B1. El principal objetivo de un diccionario como este sería ayudar al usuario a *codificar* la lengua en vez de a

---

<sup>61</sup> En cuanto a la traducción, creemos que resulta un tanto obvio sugerir aplicaciones de la teoría colocacional en este terreno, más teniendo en cuenta que las propuestas que hacemos para la lexicografía y la lingüística aplicada le atañen directamente.

*decodificarla*. Un buen modelo de obra lexicográfica como la que sugerimos sería el *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (Crowther *et al.* 1948=2010).

- **La lingüística aplicada**

Las dos herramientas lexicográficas mencionadas en el anterior apartado están directamente relacionadas con el campo de la enseñanza del árabe como lengua extranjera, un terreno en el que creemos existen otras dos prioridades. En primer lugar, se trata de una cuestión de concienciación: es imprescindible que los docentes de árabe empecemos a darle mayor importancia a los patrones léxicos de esta lengua y, concretamente, a las colocaciones. La principal desventaja de esta *campaña de concienciación* es que se trata de un concepto que ni siquiera los especialistas en algunas ramas filológicas conocen; en contrapartida, la ventaja es que, al tratarse de un fenómeno universal, es un concepto relativamente sencillo de entender y de comparar con la lengua materna. Asimismo, los aprendices de cualquier lengua extranjera no tardan en darse cuenta del rol vital que juegan las colocaciones a la hora de hacer que una lengua *suene* más natural (lo que se llama *competencia colocacional*).

En segundo lugar, y relacionado directamente con el punto anterior, sería aconsejable que los expertos en la enseñanza del árabe como lengua extranjera incorporen en los materiales que desarrollan una consideración del tratamiento del léxico más cualitativa, sea cual sea la variante del árabe a la que apunten. Para ello resultarán de gran ayuda los resultados empíricos recogidos en el diccionario de frecuencia de Buckwalter y Parkinson (2011). Del mismo modo, creemos que la cantidad de ejemplos que incluye esta tesis resultarán de gran utilidad para aquellos que deseen adaptarlos con fines pedagógicos.

En suma, concluimos esta tesis con la sensación de que la consumación de este trabajo no es más que el fin de un esperado principio: ahora que hemos cumplido con nuestros objetivos sí creemos que disponemos de los sólidos cimientos necesarios para

seguir ampliando la construcción de *la casa colocacional* piso a piso; contemplamos, incluso, la posibilidad de diseñar en ella un florido jardín.







# BIBLIOGRAFÍA

Esta bibliografía consta de tres partes: diccionarios, referencias y recursos en línea.

Para las obras árabes no traducidas, hemos transcrito los nombres de los autores anteponiendo, si se requiere, el artículo más un guion. En el caso de aquellas obras de autores árabes escritas en una lengua de grafía latina, hemos respetado la forma en que estos han transcrito su propio nombre. Esto desemboca en una extensa variedad formal y, en aras de mantener cierto orden lógico, hemos decidido mantener el orden alfabético ignorando espacios y guiones. Así, a modo de ejemplo, los tres apellidos siguientes aparecen seguidos y escritos de la siguiente forma: Alsakran; Al-Salmani; Al Sughair.



## I. Diccionarios

- AA. VV. (2002) *Atlas Encyclopedic Dictionary*. Hong Kong: Atlas Group Limited (1573 pp.)
- AA. VV. (1995, 2ª ed. 2001) *Collins COBUILD English collocations on CD-ROM. A Comprehensive Database of Common Word Patterns from the Bank of English*. Londres: Harper Collins.
- AA. VV. (1908; 40ª ed. 2003) *al-Munʿīd fī l-luġa wa-l-aʿlām*. Beirut: Dār al-Mašriq (714 pp.).
- AA. VV. (ALECSO ed.) (1988) *al-Muʿyam al-ʿarabī al-asāsī*. Sin lugar de publicación: Larousse (1348 pp.).
- ABŪ SAʿD, A. (1987) *Muʿyam al-tarākīb wa-l-ibārāt al-iṣṭilāḥiyya al-ʿarabiyya: al-qadīm min-hā wa-l-muwallad*. Beirut: Dār al-ʿIlm li-l-Malāyīn (375 pp.).
- ABU-SSAYDEH, A. F. (en elaboración) *A Collocational Arabic-English Dictionary*. Base de datos electrónica facilitada por su autor en noviembre de 2015.
- (2013) *Al-Muršīd. Muʿyam ʿarabī-inʿilāzī ʿāmm/A General Arabic-English Dictionary*. Amman: Dār al-Šarq wa-l-Garb li-l-Našr wa-l-Tawzīʿ (1594 pp.).

- (2005b) *A Dictionary of English Idiomatic Expressions (English-Arabic)*. Beirut: Dār al-Jayāl (420 pp.).
- (2005a) *A Dictionary of Semantic Extensions, Similes and Conceptual Metaphors*. Beirut: Dār al-Rawša (237 pp.).
- AL-DAḤDĀḤ, A. (1981, 11<sup>a</sup> ed. 2001) *Mu 'yam qawā'id al-luga al-'arabiyya fī yadāwil wa-lawḥāt*. Beirut: Maktabat Lubnān (335 pp.).
- AL-HAFIZ, AL-T. (2004) *Mu 'yam al-Ḥāfiẓ li-l-mutaṣāḥibat al-'arabiyya/The Al-Hafiz Arabic Collocations Dictionary (Arabic-English)*. Beirut: Maktabat Lubnān (374 pp.).
- ALONSO Ramos, M. (2004) *Diccionario de Colocaciones del Español (DICE)*. Disponible en: <http://www.dicesp.com/paginas>
- AL-QAHTANI, D. M. (2003) *A Dictionary of Arabic Verbs (with an Introduction). Arabic-English*. Beirut: Maktabat Lubnān (383 pp.).
- AL-TŪNIYĪ, M. (2003) *Mu 'yam 'ulūm al-'arabiyya*. Beirut: Dār al-Ŷīl (536 pp.).
- BAŠŠĀRA, 'A. (2002) *Mu 'yam al-ta 'ābīr*. Beirut: Maktabat Lubnān (218 pp.).
- BEAUCHESNE, J. (2001) *Dictionnaire des cooccurrences*. Montreal: Guérin (402 pp.).
- BENSON, M. y E. Benson (1993) *Russian-English Dictionary of Verbal Collocations*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House (269 pp.).
- y R. Ilson (1986; 2<sup>a</sup> ed. 1993; 2<sup>a</sup> ed. revisada 1997). *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House (386 pp.).
- BOSQUE, I. (dir.) (2006) *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. Madrid: SM (1305 pp.).
- (dir.) (2004) *Redes. Diccionario combinatorio del español*. Madrid: SM (1839 pp.).
- BUCKWALTER, T. y D. B. Parkinson (2011) *A Frequency Dictionary of Arabic: Core Vocabulary for Learners*. Londres: Routledge (592 pp.).
- CORRIENTE, F. (1977, 3<sup>a</sup> ed. Barcelona 1991) *Diccionario árabe-español*. Madrid: Instituto Hispno-Árabe de Cultura (859 pp.).
- CORRIENTE, F. e I. Ferrando (2005) *Diccionario avanzado árabe. Tomo I: árabe - español*. Barcelona: Herder (1326 pp.).
- CORTÉS, J. (1996, ed. 2008) *Diccionario de árabe culto moderno*. Madrid: Gredos. (1300 pp.).

- COWIE, A. P., R. Mackin, y R. McCaig (eds.) (1975 vol. I y 1983 vol. II) *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. Oxford: Oxford University Press (476 pp. vol I y 752 pp. vol. II).
- CROWTHER, J. (1948, ed. 2010) *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press (1552 pp.).
- , S. Dignen y D. Lea (eds.) (2002) *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. Oxford: Oxford University Press (912 pp.).
- DENISOV, P. N. (1978) *Uchebnyj, slovar' sochetaemosti slov russkogo jazyka: Okolo 2500 slovarnykh state*. Russkij Jazyk.
- GHAZALA, H. (2007) *Qāmūs Dār al-‘Ilm li-l- mutalāzimāt al-lafziyya/A Dictionary of Collocations (English-Arabic)*. Beirut: Dār al-‘Ilm li-l-Malāyīn (1536 pp.).
- (2000) *Qāmūs al-uslūbiyya wa-l-balāga/Dictionary of Stylistics and Rhetoric (English-Arabic/Arabic-English)*. Malta: ELGA Publications.
- HÄCKI Buhofer, A., M. Dräger, S. Meier, T. Roth (2014) *Feste Wortverbindungen des Deutschen Kollokationenwörterbuch für den Alltag*. Tübinga: A. Francke Verlag (1023 pp.).
- HELIEL, M. M. H. (2000) *Arabic Textual Expressions and Collocations*. El Cairo: Egyptian International Publishing Company – Longman.
- HILL, J. y M. Lewis (eds.) (1997) *LTP Dictionary of Selected Collocations*. Londres: Language Teaching Publications (288 pp.)
- HOOGLAND, J., K. Versteegh y M. Woidich (eds.) (2003b) *Woordenboek Nederlands-Arabisch*. Amsterdam: Bulaaq (1283 pp.).
- (eds.) (2003a) *Woordenboek Arabisch-Nederlands*. Amsterdam: Bulaaq (1012 pp.).
- ḤUSEYN, ‘I. (2005) *al-Ta ‘bīrāt al-iṣṭilāḥiyya fī al-Qur’ān al-Karīm: dirāsa fī al-tarākīb wa-l-dalāla*. El Cairo: Maktabat Nansī Badmiyāṭ al-‘yadīda (566 pp.).
- IBN Sīda (1996) *Al-Mujaṣṣaṣ*, edición a cargo de J. I. Yafāl (5 volúmenes). Beirut: Dār Iḥyā’ al-Turāṯ al-‘Arabī.
- JIAJU, M. (1999) *Xian dai hanyu dapei cidian*. Shanghái: Hanyu Dacidian Chubanshe (1396 pp.).
- KĀMIL, W. (2007) *Mu ‘yam al-ta ‘ābīr al-iṣṭilāḥiyya fī l-‘arabiyya al-mu ‘āšira*. El Cairo: Publicaciones de la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo.
- KATSUMATA, S. (ed.) (1958) *Kenkyusha's New Dictionary of English Collocations*. Tokyo: Kenkyusha (190 pp.).

- KOSŁOWSKA, C. y H. Dzierzanowska (1982, 2ª ed. 1988) *Selected English Collocations*. Varsovia: Państwowe Wydawnictwo Naukowe (248 pp.).
- KUZNETSOV, S. A. (2003) *Sovremennyj tolkovyj slovar' russkogo jazyka*. San Petesburgo: Norint.
- LE FUR, D. (dir.) (2007) *Dictionnaire des combinaisons de mots*. París: Le Robert.
- LO CASCIO, V. (2012) *Dizionario Combinatorio Compatto Italiano*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House (642 pp.).
- MATLOUB, A. (2002) *Al-naħt fī l-luga al-‘arabiyya: dirāsa wa-mu‘yam*. Beirut: Maktabat Lubnān (149 pp.).
- MEL’ČUK, I. A. (1984-99) *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain: Recherches Lexico-sémantiques*. Montreal: Les Presses de l’Université de Montréal (347 pp.).
- y A. Polguère (2007) *Lexique Actif du Français: L’apprentissage du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français*. Louvain-la-Neuve: Duculot (525 pp.).
- y A. K. Zolkovsky (1984) *The Explanatory Combinatorial Dictionary of Modern Russian*. Viena: Wiener Slawistischer Almanach (992 pp.).
- MOSTAFA, K. y A. Taher (1992) *The Concise Arabic-English Lexicon of Verbs in Context*. El Cairo: Universidad Americana de El Cairo (716 pp.).
- MUĤAMMAD, M. (2003) *Mu‘yam al-ta‘bīr al-iṣṭilāḥī fī l-‘arabiyya al-mu‘āṣira*. El Cairo: Dār Garīb (687 pp.).
- QĪQĀNŪ, A. (1998, 2ª ed. 2004) *Al-Mutqin. Mu‘yam ta‘addī fī l-luga al-‘arabiyya*. Beirut: Dār al-Rātīb al-Ŷāmi‘iyya (687 pp.).
- QUASTHOFF, U. (ed.) (2011) *Wörterbuch der Kollokationen im Deutschen*. Berlín: De Gruyter.
- REDA, Y. (1993, reimpresión 1996) *al-Mu‘īn: qāmūs isbānī-‘arabī/Al-Muīn. Diccionario Español-Árabe*. Beirut: Maktabat Lubnān (824 pp.).
- SIENY, M. E., M. A. Hussein y S. A. A. Al-Doush (1996) *al-Mu‘yam al-siyāqī li-l-ta‘bīrāt al-iṣṭilāḥiyya (‘arabī-‘arabī)/A Contextual Dictionary of Idioms. Arabic-Arabic*. Beirut: Maktabat Lubnān (145 pp.).
- TIBERII, P. (2012) *Dizionario delle collocazioni. Le combinazioni delle parole in italiano*. Roma: Zanichelli (640 pp.).
- URZÌ, F. (2009) *Dizionario delle Combinazioni Lessicali*. Luxemburgo: Edizioni Convivium (997 pp.).

- VAN MOL, M. y K. Berghman (2001) *Leerwoordenboek modern Arabisch-Nederlands*. De Nederlandse Taalunie: Bulaaq (506 pp.).
- (1999) *Leerwoordenboek Nederlands-Modern Arabisch*. De Nederlandse Taalunie: Bulaaq (529 pp.).
- WANG, W. (1988) *A Dictionary of English Collocations (English/Chinese)*. Yingyu Dapei Dacidian. Jiangsu Jiaoyu Chubanshe (1928 pp.)
- WEHR, H. (1952) *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz (1452 pp.).
- (1961) *A Dictionary of Modern Written Arabic*. J. M. Cowan (ed.). Wiesbaden: Otto Harrassowitz (1301 pp.).

## II. Referencias

- AA. VV. (1981) *Šināʿat al-muʿyam al-ʿarabī li-gayr al-nāṭiqīn bi-hā*. al-Munazzama al-ʿArabiyya li-l-Tarbiya wa-l-Ṭaqāfa wa-l-ʿUlūm. Abḥāṭ al-dawra al-tadrībiyya. Rabat: Maktab al-Tansīq wa-l-Taʿrīb.
- ʿABD AL-AZĪZ, M. H. (1990) *al-Muṣāḥaba fī al-taʿbīr al-lugawī*. El Cairo: Dār al-Fikr al-ʿArabī.
- ABDELWALI, M. (2007) “The Loss in the Translation of the Qur’an”, en *Translation Journal. Religious Translation*.  
Disponibile en: <http://translationjournal.net/journal/40quran.htm>  
(Consulta: febrero de 2015)
- ABDOU, A. M. A. (2011) *Arabic Idioms. A Corpus-based study*. Londres: Routledge Arabic Linguistics Series.
- (2009) *Arabic Idioms. A Corpus-based study*. Tesis doctoral presentada en la School of Languages, Linguistics and Cultures (Linguistics and English Language) de la University of Manchester, Reino Unido.
- ABDUL-FATTAH, H. (2011) “Translatability of Collocations: A Constant Challenge to EFL Learners”, en *Jordan Journal of Educational Sciences* (7)2: 209-219.
- (2001) “Collocations: A Missing Link form Jordanian Basic Education Stage English Language Curriculum and Pedagogy”, en *Dirasāt* de la Universidad de Jordania (28)2: 582-596.
- ABDUL HAMEED Faris, A. y R. Ali Sahu (2013) “The Translation of English Collocations into Arabic: Problems and Solutions”, en *Journal of the College of Arts at the University of Basra* 64: 51-66.  
Disponibile en: <http://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=71617>

(Consulta: febrero de 2015)

ABDULLAH, Y. Y. (2010) “Assessing the Translations of Collocation in the Glorious Qur’an into English”, en *Adab al-Rafidayn* 57: 53-80.

Disponible en: <http://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=30059>

(Consulta: marzo de 2015)

ABDUL-RAOF, H. (2001) *Arabic Stylistics. A Coursebook*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag.

ABDUL RIDHA, N. S. y A. A. Al-Riyahi (2011) “Lexical Collocational Errors in the Writings of Iraqi EFL Learners”, en *Journal of the College of Arts de la Universidad de Basora* 58: 24-51.

ABŪ L-‘AZM, A. al-G. (2006) “Mafhūm al-mutalāzimāt wa-iškaliyyat al-ištigāl al-mu‘yamātī”, en *Études Lexicographiques/الدراسات المعجمية* 5: 33-46.

ABU L-FARAY, M. A. (1966) *Al-Ma‘āyim al-lugawiyya fī daw dirāsāt ‘ilm al-luga al-hadīth*. El Cairo: Dār al-Nahḍa al-‘Arabiyya.

ABŪ-SSAYDEH, A-F. (2005c) “Variation in Multi-word Units: The Absent Dimension”, en *Studia Anglica Posnaniensia* 41: 125-146.

—— (2004) “Atlas: Problems of Equivalence”, en *Turjuman* 13(2): 101-139.

—— (2003) “Similes and Metaphors in Arabic and English: A Contrastive Study”, en *Turjuman* 12(1): 153-187.

—— (2001) “Synonymy, collocation and the translator”, en *Turjuman* (12)1: 153-187.

—— (1995) “An Arabic-English collocational dictionary: Issues in theory and methodology”, en *Babel* 41(1): 12-23.

—— (1991) “A Dictionary for professional translators”, en *Babel* 37(2): 65-74.

—— (1989) “Towards a Collocational Dictionary”, en *al-Lisān al-‘Arabī* 32: 5-15.

AGUILAR-AMAT, A. (1993b) “En torno a la combinatoria del léxico: los conceptos de colocación e idiomatismo”, en C. Martín Vide (ed.). *Actas del IX Congreso de Lenguas Naturales y Lenguajes Formales* 2: 267-272. Barcelona: PPU.

—— (1993a) *Las Colocaciones de Nombre y Adjetivo. Un Paso hacia una Teoría Léxico-semántica de la Traducción*. Tesis doctoral presentada en la Universidad Autónoma de Barcelona.

AHNAIBA, A. (2006) *Les verbes supports en arabe classique et en arabe moderne. Le cas de 'Akhadha/Ittakhadha l'équivalent du verbe support français prendre*. Tesis doctoral presentada en el Departamento de Lingüística de la Universidad de París IV – La Sorbona, Francia.

Disponible en: <http://tinyurl.com/ph4zh8g>

(Consulta: abril de 2015)

- AIJMER, K. y B. Altenberg (eds.) (1991) *English Corpus Linguistics. Studies in Honor of Jan Svartvik*. Londres: Longman.
- AISENSTADT, E. (1979) "Collocability Restrictions in Dictionaries", en R. K. K. Hartmann (ed.) *Dictionaries and Their Users: papers from the 1978 B.A.A.L. Seminar on Lexicography*: 71-74.
- AITKEN, A. J., R. W. Bailey y N. Hamilton-Smith (eds.) *The Computer and Literary Studies*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- AL-AGTASH, A. (1994) "Ittibā' al-luga fī al-luga al-'arabiyya", *Abḥāt al-Yarmūk* 12: 121-177.
- AL-AJMI, H. (2002) "Which Microstructural Features of Bilingual Dictionaries Affect Users' Look-up Performance?", en *International Journal of Lexicography* 15(2): 119-131.
- AL-AKHDAR, B. (1988) *Lexique Arabe. Vers une Grammaire Derivationale*. Rabat: Okad.
- AL-BATAL, M. (ed.) (1995) *The Teaching of Arabic as a Foreign Language: Issues and Directions*. American Association of Teachers of Arabic (AATA) Monograph series n° 2.
- AL-BRASHI, A. S. (2005) *Arabic Collocations: Implications for Translation*. Tesis doctoral presentada en la Universidad de Western Sydney, Australia.  
Disponible en: <http://researchdirect.uws.edu.au/islandora/object/uws:2509>  
(Consulta: abril de 2007)
- ALDAHESH, A. Y. (2008) *Translating Idiomatic English Phrasal Verbs into Arabic*. Tesis doctoral presentada en la University of Western Sydney, Australia.  
Disponible en: <http://researchdirect.uws.edu.au/islandora/object/uws:3667>  
(Consulta: julio de 2015)
- ALEXANDER, R. J. (1984) "Fixed Expressions in English: Reference Book and the Teacher", en *English Language Teaching Journal* 38(2): 127-134.
- AL-HAFIZ, Al-T. (2002) "Arabic Collocations: the need for an Arabic combinatory dictionary", en *International Journal of Arabic-English Studies* 3: 95-104.
- AL-HAMAḌĀNĪ, 'A. al-R. 'I. (1989) *Kitāb al-alfāz al-Ašbāh wa-l-nadā'ir*. Z. al-Badrāwī (ed.). El Cairo: Dār al-Ma'ārif.
- ALI, A. S. M. (2002) "Compounds", en K. Versteegh (ed.) *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Vol. I. Leiden: Brill: 451-455.



- ALIJO Jiménez, I. y N. Al Jallad (2005) “Colocaciones Comparativas Árabes”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.). *La Creatividad en el Lenguaje: Colocaciones Idiomáticas y Fraseología*. Granada: Método: 399-408.
- AL JALLAD N. e I. Alijo Jiménez (2005) “Colocaciones en árabe y en español”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.). *La Creatividad en el Lenguaje: Colocaciones Idiomáticas y Fraseología*. Granada: Método: 457-467.
- AL-MADI, K. (1986) *An Essay in the Application of the Ideas of J. R. Firth on Collocation to the Vocabulary of Palestinian Political-Speech*. Tesis de máster presentada en la University of Exeter, Inglaterra.
- ALNASER, M. (2010) *Multi-word Items in Dictionaries from a Translator’s Perspective*. Tesis doctoral presentada en la Faculty of Arts and Humanities, School of Modern Language and Cultures, Universidad de Durham, Reino Unido.  
Disponible en Durham E-Theses Online: <http://etheses.dur.ac.uk/384/>  
(Consulta: febrero de 2015)
- AL-NASSER Sh. A. y R. A. Khashan (2008) “The collocation of Mubeen In The Holy Quran”, en *Journal of the College of Arts* de la Universidad de Basora 45: 1-16.  
Disponible en: <http://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=50902>  
(Consulta: marzo 2015)
- AL-QAHTANI, D. M. (2005) *Semantic Valence of Arabic Verbs*. Beirut: Maktabat Lubnān.
- AL-QĀSIMĪ, A. (1979) “Al-ta‘ābīr al-iṣṭilāḥiyya wa-l-siyāqiyya wa-mu‘āḡam ‘arabī la-hā”, en *al-Lisān al-‘Arabī* 17: 17-34.
- (1975, 3ª reimpresión 2004) *‘Ilm al-luga wa-ṣinā‘at al-mu‘āḡam*. Beirut: Maktabat Lubnān.
- AL-QURAN, M. y B. Al-Azzam (2010) “Collocational Distinct Uses in Qur’anic Arabic”, en *Journal of Language and Literature* 1: 47-54.  
Disponible en: <http://tinyurl.com/q8awdks>  
(Consulta: febrero de 2015)
- AL-KASIMI, A. (1977) *Linguistics and Bilingual Dictionaries*. Leiden: Brill.
- ALLERTON, D. J. (1984) “Three (or Four) Levels of Word Cooccurrence Restriction”, en *Lingua* 63(1): 17-40.
- (1982) *Valency and the English Verb*. Londres: Academic Press.
- , N. Nesselhauf y P. Skandera (eds.) (2004) *Phraseological Units: Basic Concepts and their Applications*. Basilea: Schwabe Verlag.
- AL-MAMARI, H. (2011) “Arabic diglossia and Arabic as a Foreign Language: the Perceptions of Students in *World Learning Oman Center*”, en Capstone Collection. Artículo nº 2437.

- AL-MAS'ŪDI, H. (2003) "Al-tašbīh wa-l-isti'āra fī-l-jiṭābayn al-'ilmiyy wa-l-adabī: muqāraba tarḡamiyya", en *Turjuman* 12(1): 63-96.
- AL-MAGRIBĪ, 'A. al-Q. (1908, ed. 1947) *Al-ištiqāq wa-l-ta'rīb*. El Cairo: Dār al-Hilāl.
- ALONSO Ramos, M. (2010) "No importa si la llamas o no *colocación*, descríbela", en C. Mellado, P. Buján, C. Herrero, N. Iglesias y A. Mansilla (eds.) *Nuevas perspectivas de la fraseología del s. XXI*. Berlín: Frank & Timme: 55-80.  
Disponible en: <http://tinyurl.com/q8awdks>  
(Consulta: febrero de 2015)
- (2009) "Delimitando la intersección entre composición y fraseología", en *Lingüística Española Actual* 31(2): 243-275.
- (2006) "Glosas para las colocaciones en el *Diccionario de Colocaciones del Español*", en M. Alonso Ramos (ed.) *Diccionario y Fraseología*, A Coruña: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Coruña, Anejo de la Revista de Lexicografía: 59-88.
- (2002) "Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica", en *Lingüística Española Actual* XXIV(1): 63-96.
- (2001) "Construction d'une base de donnés des collocations bilingüe français-espagnol", en *Langages* 153: 5-27.
- (1994-95) "Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk", en *Revista de Lexicografía* 1: 9-28. A Coruña: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Coruña, Facultad de Filología.
- (1993) *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel'čuk*, Tesis doctoral presentada en la Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid.
- ALOSH, M. (2005) *Using Arabic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- AL-RAWI, S. (2001) "Rendering Arabic collocations into English", en *al-Lisān al-'Arabī* 52: 23-27.
- ALSAKRAN, R. A. (2011) *The Productive and Receptive Knowledge of Collocations by Advanced Arabic-speaking ESL/EFL Learners*. Tesis de máster presentada en el Departamento de Inglés de la Colorado State University, EE. UU.  
Disponible en: <http://tinyurl.com/p9mhmwa>  
(Consulta: febrero de 2015)
- AL-SALMANI, A. (2002) *Collocations and Idioms in English-Arabic Translation*. Tesis de máster presentada en la Universidad de Salford, Reino Unido.
- AL SUGHAIR, Y. (2011) *The Translation of Lexical Collocations in Literary Texts*. Tesis de máster presentada en el College of Arts and Sciences de la American University of Sharja, Emiratos Árabes Unidos.

Disponible en: <https://dspace.aus.edu/xmlui/handle/11073/4052>  
(Consulta: febrero de 2015)

- AL-SULAITI, L. (2004) *Designing and Developing a Corpus of Contemporary Arabic*. Tesis de máster presentada en la Universidad de Leeds, Reino Unido.  
Disponible en: <http://www.comp.leeds.ac.uk/Eric/latifa/>  
(Consulta: febrero de 2006)
- AL-ṬA'ĀLIBĪ, A. M. 'A. al-M. ibn M. (1981) *Fiqh al-luga wa-sirr al-'arabiyya*. El Cairo: al-Dār al-'Arabiyya li-l-Kitāb.
- ALVAR Ezquerro, M. (2003) *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco.
- (2002) *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco.
- AL-ŶĀHIZ, A. 'U. 'A. ibn B. (1948) *Kitāb al-Bayān wa-l-Tabyīn*. 'A. al-S. Hārūn, (ed.) El Cairo: Maktabat al-Jāniyī.
- AL-ZAHRANI, M. S. (1998) *Knowledge of English Lexical Collocations among Male Saudi College Students Majoring in English at a Saudi University*. Tesis doctoral presentada en la Indiana University of Pennsylvania, EE. UU.
- AL-ZAMAJŠARĪ, A. I-Q. (1985) *Asās al-Balāga*. El Cairo: al-Hay'a al-Miṣriyya al-'Ammā li-l-Kitāb.
- AMOSOVA, N. N. (1963) *Osnovui anglijskoy frazeologii*. Leningrado: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- ANDERSON, W. y J. Corbett (2009) *Exploring English with Online Corpora*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- ANTONIOUS SHAMMAS, N. (2013) "Collocation in English: Comprehension and Use by MA Students at Arab Universities", en *International Journal of Humanities and Social Science* 3(9): 107-122.  
Disponible en: <http://tinyurl.com/ocddbu2>  
(Consulta: febrero de 2015)
- ARIAS, J. P. (1994) *Un Poco de Lexicografía Árabe*. Colección Textos Mínimos 34. Málaga: Universidad de Málaga.
- ARNAUD, P. y H. Béjoint (eds.) (1992) *Vocabulary and Applied Linguistics*. Londres: MacMillan.
- ASSAM, B. (2006) *Fraseología y Traductología. Aproximación semántico-pragmática al análisis traductológico de las unidades fraseológicas entre el árabe y el español*. Tesis doctoral presentada en la Universidad Autónoma de Madrid.
- (2005) "Introducción al Estudio de las Unidades Fraseológicas: Historia de los Estudios Fraseológicos", en *Turjuman* 14(1): 47-83.

- (2004) “Notas sobre la concepción de diccionarios de fraseología para traductores”, en *El español, lengua de traducción*, II Congreso Internacional. Toledo, 20-22 mayo de 2004.  
Disponible en: <http://www.toledo2004.net/html/contribuciones/assam.html>  
(Consulta: abril de 2006)
- (2003) “La traducción de las fórmulas rutinarias del árabe al español: Un dilema para el traductor y el crítico literario”, ponencia presentada en el *IV Congreso Internacional de Estudios de Traducción*, Universidad de La Coruña, 8-10 de mayo de 2003.
- (inédito) “Estudio textual y pragmático de las colocaciones en la traducción de textos jurídicos del árabe al español: ¿Traducción especializada o mediación cultural?”
- ATWELL, E., L. Al-Sulaiti, S. Al-Osaimi y B. Abu-Shawar (2004) “A Review of Corpus Analysis Tools”, en *Proceedings of JEP-TALN Arabic Language Processing*. Universidad de Muhammad Ibn ‘Abd al-lāh, Fez, Marruecos: 229-234.
- ‘AZĪZ, Y. (1981) “Al-‘anāšir al-lati tuqallil min ahamiyyat al-qīṭa‘a al-mutarġama”, *Al-Īāmi‘a*, nº de julio: 64-71.
- BACCOUCHE, T. y S. Mejri (2007) “Norme grammaticale et description linguistique: le case de l’arabe”, en *Langages* 167: 27-37.
- BADAWI, E., M. G. Carter y A. Gully (2004) *Modern Written Arabic. A Comprehensive Grammar*. Londres/Nueva York: Routledge.
- BADEA Ahmed, M. (2008) “Collocation Errors Made by Iraqi EFL Learners at University Level”, en *Tikrit University Journal for Humanities* 15(11): 55-73.  
Disponible en: <http://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=46774>  
(Consulta: febrero de 2015)
- BAHNS, J. (1993) “Lexical Collocations: A Contrastive View”, en *ELT Journal* 47(1): 56-63.
- BAHUMAID, Sh. (2006) “Collocation in English-Arabic translation”, en *Babel* 52(2): 133-152.
- BAKER, M. (1992, 2ª ed. 2011) *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres/Nueva York: Routledge.
- BALLY, Ch. (1909) *Traité de Stylistique Française*. París: Klincksieck.
- (1905) *Précis de Stylistique Française*. París: Klincksieck.
- BARALO, M., M. Genis y M. E. Santana (2012) *Vocabulario B2: Nivel Avanzado*. Madrid: Anaya.

- BARRIOS Rodríguez, M<sup>a</sup>. A. (2015) *Las colocaciones del español*. Cuadernos de Didáctica de Lengua Española 125. Madrid: Arco Libros.
- BAZELL, C. E., J. C. Catford, M. A. K. Halliday y R. H. Robins (eds.) (1966) *In Memory of J. R. Firth*. Londres: Longman.
- BÉJOINT, H. (1994, ed. 2000) *Modern Lexicography: An Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- BELKACEMI, C. (1998) "Prepositions with Verbal Functions in Arabic", en *Orientalia Suecana* 47(1): 13-20.
- BEN AMOR, T. (2013) *Developing Writing Skills in Arabic*. New York: Routledge.
- BENEDETTI, M. (2003) *Inventario Tres: Poesía 1995-2001*. Madrid: Visor.
- BENSON, M. (1985) "Collocations and Idioms", en R. Ilson (ed.) *ETL Documents 120: Dictionaries, Lexicography and Language Learning*, 120: 61-68. Oxford: Pergamon.
- BERRY-ROGHE, G. L. M. (1973) "The Computation of Collocations and their Relevance in Lexical Studies", en A. J. Aitken, R. W. Bailey y N. Hamilton-Smith (eds.) *The Computer and Literary Studies*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- BIBER, D. (1998) *Variations across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- , S. Conrad y R. Reppen (1998) *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BLASCOS Mateo, E. (2002) "La lexicalización y las colocaciones", en *Lingüística Española Actual* XXIV(1): 35-61.
- BLAU, J. (1981) *The Renaissance of Modern Hebrew and Modern Standard Arabic: Parallels and Differences in the Revival of Two Semitic Languages*. Berkeley/Los Ángeles/Londres: University of California Press.
- BLOOMFIELD, L. (1933) *Language*. Nueva York: Henry Holt.
- BOLINGER, D. y D. Sears (1968) *Aspects of Language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- BOSQUE, I. (2011) "Deducing Collocations", en I. Boguslavsky y L. Wanner (eds.), *Proceedings of the 5<sup>th</sup> International Conference on Meaning-Text Theory*, Barcelona. En línea: vi-xxiii.  
Disponible en: <http://meaningtext.net/mtt2011/proceedings/papers/bosque.pdf>  
Consulta: agosto 2015
- (2001) "Sobre el concepto de 'colocación' y sus límites", en *Lingüística Española Actual* 23(1): 9-40.

- (2000) “Bases para un diccionario de restricciones léxicas”, ponencia presentada en el *Congreso Internacional de Lingüística: Léxico y Gramática*. Lugo, septiembre.
- BOUMANS, L. (1996) “Embedding verbs and collocations in Moroccan Arab/Dutch codeswitching”, en M. Eid y D. B. Parkinson (eds.). *Perspectives on Arabic Linguistics IX: Papers from the Annual Symposium on Arabic Linguistics* 141: 45-67. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House.
- BRILL, M. (1940) *The Basic Word List of the Daily Newspaper*. Jerusalem: The Hebrew University Press Association.
- BROWN, Ch. y E. Hatch (eds.) (1995) *Vocabulary, Semantics, and Language Education*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BUCKWALTER, T. y D. B. Parkinson (2013) “Modern Lexicography”, en J. Owens (ed.) *The Oxford Handbook of Arabic Linguistics*. Oxford: Oxford University Press: 539-560.
- CALDERÓN Campos, M. (1994) *Sobre la Elaboración de Diccionarios Monolingües de Producción. Las Definiciones, los Ejemplos y las Colocaciones Léxicas*. Estudio de Lengua Española: Universidad de Granada.
- VILA, M<sup>a</sup>. N., M<sup>a</sup>. A. Calero, R. M. Mateu, M. Casanovas y J. L. Orduña (eds.) (1999) *Así son los diccionarios*. Edicions de la Universitat de Lleida: Servei de Publicacions de la Universitat de Lleida.
- CARTER, R. (1987, ed. 1998) *Vocabulary: Applied Linguistic Perspectives*. Londres: Routledge.
- y M. McCarthy (eds.) (1988) *Vocabulary and Language Teaching*. Harlow: Longman.
- CASARES, J. (1950) *Introducción a la Lexicografía Moderna*. *Revista de Filología Española*, anejo LII. Madrid.
- CASTILLO Carballo, M<sup>a</sup>. A. (2001) “Colocaciones léxicas y variación lingüística: implicaciones didácticas”, en *Lingüística Española Actual* XXIII(1): 133-143.
- (1998) “El término ‘colocación’ en la lingüística actual”, en *Lingüística Española Actual* XX(1): 41-54.
- (1997-98) “El concepto de unidad fraseológica”, en *Revista de Lexicografía* IV: 67-79.

- CHAFE, W. L. (1970) *Meaning and the Structure of Language*. Chicago: University of Chicago Press.
- CHENG, L., K. Kui Sin y A. Wagner (eds.) (2014) *The Ashgate Handbook of Legal Translation*. Series: Law, Language and Communication. Surrey: Ashgate Publishing Group.
- CHOMSKY, N. (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: The MIT Press.
- (1957) *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.
- COP, M. (1991) “Collocations in the bilingual dictionaries”, en F. J. Hausmann, O. Reichmann, E. Wiegand, L. Zgusta (eds.) *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. Ein Internationales Handbuch zur Lexicographie/An International Encyclopedia of Lexycography/Enciclopédie Internationale de Lexicographie*, 3. Berlín/Nueva York: De Gruyter: 2775-2778.
- (1990) “The Function of Collocations in Dictionaries”, en T. Magay y J. Zigány (eds.) *BudaLEX '88 Proceedings. Papers from the 3<sup>rd</sup> International EURALEX Congress*, Budapest, 4-9 Septiembre 1988. Budapest: Akadémiai Kiadó: 35-46.
- CORPAS Pastor, G. (2003) *Diez Años de Investigación en Fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Lingüística Iberoamericana vol. 20. Madrid/Fráncfort: Vervuert.
- (2001b) “Apuntes para el estudio de la colocación”, en *Lingüística Española Actual XXIII*(1): 41-56.
- (2001a) “Corrientes actuales de la investigación fraseológica”, en *Liburukia* 46(1): 21-49.
- (1996) *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.
- (1989) *Estudio contrastivo de las colocaciones en inglés y en español. Su tratamiento lexicográfico, con especial referencia al tipo A+S/S+A*. Memoria de Licenciatura presentada en el Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Málaga.
- CORRIENTE, F. (1997) “La lexicografía árabe en España: pasado, presente y futuro”, en M. Hernando de Larramendi y G. Fernández Parrilla (coords.) *Pensamiento y Circulación de las Ideas en el Mediterráneo: el Papel de la Traducción*. Toledo: Escuela de Traductores - Universidad de Castilla-La Mancha: 113-147.
- (1992) *Gramática Árabe*. Barcelona: Herder.
- COSERIU, E. (1981) *Lecciones de Lingüística General*. Madrid: Gredos.
- (1977b) “Las solidaridades léxicas”, en E. Coseriu (ed.) (1977) *Principios de Semántica Estructural*: 143-161.

- (ed.) (1977a) *Principios de Semántica Estructural*. Madrid: Gredos.
- (1967) “Sistema, norma y habla”, en *Teorías del Lenguaje y Lingüística General*. Madrid: Gredos.
- COWIE, A. P. (1999) *English Dictionaries for Foreign Learners. A History*. Oxford: Oxford University Press.
- (1998b) “Phraseological Dictionaries: Some East-West Comparisons”, en A. P. Cowie (ed.) *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Clarendon Press: 209-228.
- (ed.) (1998a) *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Clarendon Press.
- (1992) “Multiword Lexical Units in Communicative Language Teaching”, en P. Arnaud y H. Béjoint (eds.) *Vocabulary and Applied Linguistics*: 1-12.
- (1991) “Multiword Units in Newspaper Language”, en *Cahiers de l’Institut de Linguistique de Louvain* 17(1-3): 101-106.
- (1988) “Stable and creative aspects of vocabulary use”, en R. Carter y M. McCarthy (eds.) *Vocabulary and Language Teaching*: 126-139. Londres: Longman.
- (1985) “Collocational Dictionaries – A Comparative View”, ponencia presentada en *The Anglo-Soviet English Studies Seminar*, Manchester, 22-24 de septiembre.
- (1983) “The pedagogical/learner’s dictionary: English dictionaries for the foreign learner”, en R. R. K. Hartmann (ed.) *Lexycography: Principles and Practice*. Londres: Academic Press.
- (1981) “The Treatment of Collocations and Idioms in Learners’ Dictionaries”, en *Applied Linguistics* II(3): 223-235.
- CRUSE, D. A. (2004) *Meaning in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- (1986) *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DAHECH, D. (2007) “Les nominalisations déverbales en arabe et en français: Etude exploratoire des critères de classement”, en J. François y A. Brahim (dirs.) *Morphosyntaxe et sémantique du verbe relations actanciennes, voix, aspect et statut gramatical en français et en arabe*. Cahier du CRISCO de l’Université de Caen, 23: 128-138.
- DE BEAUGRANDE, R., A. Shunnaq y M. H. Heliel (eds.) (1992) *Language, Discourse and Translation in the West and the Middle East*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House.



- DEIGNAN, A. (2005) *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House.
- DE MIGUEL Aparicio, E. (2006) “Tensión y equilibrio semántico entre nombres y verbos: el reparto de la tarea de predicar”, en *Actas del XXXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*: 1289-1313.
- DICKINS, J., S. Herver e I. Higgins (2002) *Thinking Arabic Translation. A Course in Translation Method: Arabic to English*. Londres/Nueva York: Routledge.
- DICKINS, J. y J. C.E. Watson (2009) “Transitivity”, en K. Versteegh (ed.) *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Vol. IV. Leiden: Brill: 528-535.
- DURRANT, P. y N. Schmitt (2009) “To What Extent Do Native and Non-Native Writers Make Use of Collocations?”, en *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL)* 47(2): 157-177.
- DWEIK, B. S. y M. M. Abu Shakra (2011) “Problems in Translating Collocations In Religious Texts from Arabic into English”, en *The Linguistics Journal* 5(1): 5-44. Disponible en: <http://www.linguistics-journal.com> (Consulta: febrero de 2015)
- (2010) “Strategies in Translating Collocations in Religious Texts from Arabic into English”, en *Atlas Global Journal for Studies and Research*. Disponible en: <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED510365.pdf> (Consulta: marzo de 2015)
- EID, M. (ed.) (1990) *Perspectives on Arabic Linguistics I: Papers from the Annual Symposium on Arabic Linguistics* 63.
- EL-BADRI, N. (1990) “Arabic Lexicography in Northern Africa, with Special Reference to Egypt”, en R. R. K. Hartmann (ed.) *Lexicography in Africa. Progress reports from the Dictionary Research Centre workshop at Exeter, 24-25 de marzo de 1989*. Exeter Linguistic Studies 15. Exeter: Universidad de Exeter: 36-43.
- (1986) “The development of the bilingual English-Arabic Dictionary from the Middle of the Nineteenth Century to Present”, en R. R. K. Hartmann (ed.) *The History of Lexicography. Papers from the Dictionary Research Centre Seminar at Exeter, March 1986*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House: 57-63.
- ELDEEN Alzi’abi, S. (2012) “On Arab EFL Learners’ Use of Collocational Information in Electronic Dictionaries”, en *Damascus University Journal* 28(3+4). Disponible en: <http://tinyurl.com/plb56lg> (Consulta: febrero de 2015)
- ELEWA, A-H. (2004) *Collocation and Synonymy in Classical Arabic. A Corpus-based Study*. Tesis doctoral presentada en el Centre for Computational Linguistics del Institute of Science and Technology de la Universidad de Manchester, Reino Unido.

- EL-GEMEI, D. M. (2006) “Collocation”, en K. Versteegh (ed.) *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Vol. I. Leiden: Brill: 434-439.
- (1998b) “al-Muṣāḥaba fī-l-luga al-‘arabiyya wa-muškilat tarḡamati-ha ilà l-inŷliziyya”, ponencia presentada en la *Conferencia Internacional sobre Interacción Cultural y Traducción*. Universidad de al-Azhar, El Cairo, 22-26 de junio de 1998.
- (1998a) “A computer-assisted study of collocation: Two levels of co-occurrence restrictions in discourse”, en *Journal of the Faculty of Education (Literary Section)* 4(3): 1-72.
- ELGIBALI, A. (ed.) (2005) *Investigating Arabic: Current Parameters in Analysis and Learning*. Leiden: Brill.
- EL HAJ AHMED, M. (2009) *Lexical, Cultural and Grammatical Translation Problems Encountered by Senior Palestinian EFL Learners at the Islamic University of Gaza, Palestine*. Tesis doctoral presentada en la School of Languages de la Universidad de Salford, Reino Unido.  
Disponible en: <http://ethos.bl.uk/OrderDetails.do?uin=uk.bl.ethos.517603>  
(Consulta: febrero de 2015)
- EL-HASAN, Sh. (1982) “Meaning by Collocation with Illustrations from Written Arabic”, en *Arab Journal for the Humanities* 8: 269-281.
- EL-SAKRAN, T. M. (2004) “A Linguistic Analysis of Arabic Store-Names and their English Translation”, en *Turjuman* 13(2): 37-57.
- EL ZARQA, D. (2009) “Reduplication”, en K. Versteegh (ed.) *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Vol. IV. Leiden: Brill: 50-53.
- EMERY, P. G. (1991) “Collocation in Modern Standard Arabic”, en *Zeitschrift für Arabische Linguistik/Journal of Arabic Linguistics* 23: 56-65.
- (1988c) “Compound Words in Modern Standard Arabic”, en *Zeitschrift für Arabische Linguistik/Journal of Arabic Linguistics* 19: 32-43.
- (1988b) *Body-part Collocations and Idioms in Arabic and English: A Contrastive Study*. Tesis doctoral presentada en la Universidad de Manchester, Reino Unido.
- (1988a) “Collocation: A problem in Arabic/English translation”, en *Quinquerime* 2(2): 178-184.
- EZZAT, A. (1971) “‘Ilm al-uslubiyāt wa-mašākil al-tahlīl al-lugawī”, en *al-Fikr al-Mu‘āṣir* 80: 70-95.
- (1970) “al-Naqd al-adabī wa-‘ilm al-lugawiyāt al-ḥadīṡ”, en *Maḡallat al-Maḡalla* 168: 27-31.

- FAKHOURI, S. (1995) *Collocation in Interpretation from English and Arabic*. Tesis de máster presentada en la Universidad de Yarmouk, Jordania.
- FARGHAL, M. y M. al-Hamly (2007) "Lexical Collocations in EFL Writing", en *The Journal of Asia TEFL* 4(1): 269-294.
- FARGHAL, M. y H. Obiedat (1995) "Collocations: A Neglected Variable in EFL", en *IRAL* 33(4): 315-331.
- FATIHI, A. R. (2004) "Lexical Approach: Putting Theory into Practice", en *Language in India* 4(1).  
Disponible en: <http://www.languageinindia.com/jan2004/lexical.html>  
(Consulta: julio de 2015)
- FEILKE, H. (2003) "Kontext-Zeichen Kompetenz. Wortverbindungen unter sprachtheoretischen Aspekt", en K. Steyer (ed.) *Wortverbindungen Mehr Oder Weniger Fest (Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache)*. Berlín: De Gruyter: 41-64.
- (1996) *Sprache als Soziale Gestalt*. Fráncfort: Suhrkamp.
- FELLBAUM, C. D. (ed.) (2007) *Collocations and Idioms: Corpus-based Linguistics and Lexicographic Studies*. Birmingham: Continuum Press.
- FERNÁNDEZ-Sevilla, J. (coord.) (1985) *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar. Volumen 2: Lingüística*. Madrid: Gredos.
- FERRANDO Aramo, V. (2002) "Colocaciones y compuestos sintagmáticos: dos fenómenos léxicos colindantes", en M. González, M. Souto y A. Veiga (eds.) *Léxico y Gramática*. Colección Linguas e Lingüística. Lugo: TrisTram.
- FERRO Ruibal, X. (coord.) (1998) *Actas do I Coloquio galego de fraxeología*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para Investigación en Humanidades.
- FILLMORE Ch. J. y B. T. Atkins (1998) "Towards a frame-based lexicon: the semantics of RISK and its neighbors", en A. Lehrer y E. Feder Kittay (eds.) *Frames, Fields and Contrasts*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates: 75-102.
- FIRTH, J. R. (1957) *Papers in Linguistics 1934-1951*. Oxford: Oxford University Press.
- (1951) "Modes of Meaning", en *Essays and Studies* 4: 118-149, repetido en Firth (1957): 190-214.
- (1935) "The Technique of Semantics", en *Transactions of the Philological Society*: 36-72.
- FONTENELLE, T. (2003). "Collocations et traitement automatique du langage naturel", en F. Grossman y A. Tutin (eds.) *Les Collocations, Analyse et Traitement* : 75-88. Amsterdam: de Werelt.

- (2000) “A Bilingual Electronic Dictionary for Frame Semantics”, en M. Gavrilidon, G. Crayannis, G. Markantonatu, S. Piperides y G. Stainhaoner (eds.) *Proceedings of the Second International Conference on Language Resources and Evaluation II*. París: ELRA: 1021-1027.
- FRANCIS, G. y S. Hunston (2000) “Pattern Grammar: A Corpus-Driven Approach to the Lexical Grammar of English”, en E. Tognini-Bonelli (ed.) *Studies in Corpus Linguistics*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House.
- y E. Manning (1997) *Collins COBUILD Grammar Patterns 2: Nouns and Adjectives*. Londres: HarperCollins.
- (1996) *Collins COBUILD Grammar Patterns 1: Verbs*. Londres: HarperCollins.
- FRANÇOIS, J. y A. Brahim (dirs.) (2007) *Morphosyntaxe et sémantique du verbe relations actanciennes, voix, aspect et statut gramamtical en français et en árabe*. Cahier du CRISCO de l’Université de Caen, 23.
- GABROVŠEK, D. (2000) “Phraseology Galore: Words and Their Combinations”, en *Vestnik, DTJK* 34(1-2): 183-238.
- (1998) “Toward and Interlingual Collocational Dictionary of English and Slovene”, en R. de Beaugrande, M. Grosman y B. Seidlhofer (eds.) *Language Policy and Language Education in Emerging Nations: Focus on Slovenia and Croatia*. Stamford: Ablex: 127-142.
- GALAL, M. M. (2015) “Lost in Collocation: When Arabic Collocation Dictionaries Lack Collocations”, en *English Language and Literature Studies* 5(2): 10-17.
- GAMĀL, A. S. (1999) “Vocabulary studies from Arabic and Western perspectives: theory and practice - Modern Standard Arabic, the intermediate level”, en *Journal of the American Association of Teachers of Arabic* 31: 55-87.
- GARCÍA Platero, J. M. (2002) “Aspectos semánticos de las colocaciones”, en *Lingüística Española Actual* XXIV(1): 25-34.
- GARCÍA-PAGE, M. (2001b) “El adverbio colocacional”, en *Lingüística Española Actual* XXIII(1): 89-106.
- (2001a) “Cuestión capital, error garrafal, fe ciega, etc. El intensificador en las colocaciones léxicas N+A”, en A. Veiga, A. y M<sup>a</sup>. R. Pérez (eds.) *Lengua Española y Estructuras Gramaticales*. Anexo 48 de *Verba*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela: 155-170.
- (1994-95) “Relaciones de “solidaridad” en el adverbio en -mente”, en *ELUA* 10: 145-163.
- GHARIANI Baccouche, M. (2007) “Arabic Phraseology”, en H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, N. R. Norrick (eds.) *Phraseologie: ein internationales*

*Handbuch zeitgenössischen Forschung/Phraseology: an international handbook of contemporary research.* Berlín: Walter de Gruyter: 752-758.

- GARMAN, M. (1990) *Psycholinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GHAZALA, H. (2004) *Essays in Translation and Stylistics*. Beirut: Dār al-‘Ilm li-l-Malāyīn.
- (2002) “Translatability of Cultural Terms (English-Arabic): Translation Mechanisms”, en *Turjuman* 11(2): 67-90.
- (1993b) “Tarḡamat al-mutalāzimāt al-lafziyya: ‘arabī-inḡlīzī. al-Ÿuz’ II”, en *Turjuman* 2(2): 7-33.
- (1993a) “Tarḡamat al-mutalāzimāt al-lafziyya: ‘arabī-inḡlīzī. al-Ÿuz’ I”, en *Turjuman* 2(1): 7-44.
- GLÄSER, R. (1986) *Phraseologie der englischen Sprache*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- GODDARD, C. (1998) *Semantic Analysis*. Oxford: Oxford University Press.
- GONZÁLEZ ROYO, C. y P. Mogorrón Huerta (eds.) (2011) *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- GORGIS, D. T. y A. Al-Kharabsheh (2009) “The Translation of Arabic Collocations into English: Dictionary-based vs. Dictionary-free Measured Knowledge”, en *Linguistik online* 37: 21-33.
- GOUADEC, D. (2007) *Translation as a profession*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House.
- GREENBAUM, S. (1970) “Verb-intensifier collocations in American and British English”, en *American Speech* 49(1-2): 79-89.
- GREVISSE, M. (1936, 11ª ed. 1980) *Le bon usage*. París-Gembloux: Duculot.
- GRIES, S. Th. (2013) “Collostructions”, en P. Robinson (ed.) *The Routledge Encyclopedia of Second Language Acquisition*. Londres: Routledge: 92-95.
- GROSS, G. (1998) “Pour une typologie des prédicats nominaux”, en *Prédication, assertion, information. Actes du colloque d’Uppsala en Linguistique Française*, Upsala junio 1996.
- (1993) “Les passifs nominaux”, en *Langages* 27(109): 103-125.
- (1989) *Les constructions converses du français*. Ginebra: Droz.

- GROSSMAN, F. y A. Tutin (eds.) (2003) “Quelques pistes pour le traitement des collocations”, en F. Grossman y A. Tutin (eds.) *Les Collocations: Analyse et Traitement*. Amsterdam: de Werelt: 5- 21.
- GUERREIRO, P. (2000) “Improving Lexical Databases with Collocational Information: Data from Portuguese”, en M. Gavrilidon, G. Crayannis, G. Markantonatu, S. Piperides y G. Stainhaoner (eds.) *Proceedings of the Second International Conference on language Resources and Evaluation II*. París: ELRA: 1017-1020.
- GULLY, A. (1994) “Synonymy or not synonymy: That is the question. The case of the particle in medieval Arabic”, en *Zeitschrift für Arabische Linguistik/Journal of Arabic Linguistics* 27: 36-46.
- HAENSCH, G. (1985) “La Selección del Material Léxico para Diccionarios Descriptivos”, en J. Fernández-Sevilla (coord.) *Philologica hispaniensia: in honorem Manuel Alvar*, vol. 2. Madrid: Gredos: 227-254.
- , L. Wolf, S. Ettinger y R. Weiner (1982) *La Lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- HAJJAR, J. N. (1991) *Traité de traduction: grammaire, rhétorique et stylistique: pour les classes de troisième, seconde et première*. Beirut: Dār al-Mašriq.
- HALLIDAY, M. A. K. (1966) “Lexis as a Linguistic Level”, en C. E. Bazell, J. C. Catford, M. A. K. Halliday y R. H. Robins (eds.) *In Memory of J. R. Firth*. Londres: Longmans: 148-162.
- (1961) “Categories of the theory of grammar”, en *Word* 17 : 241-292.
- y R. Hasan (1976) *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- , A. Cermáková, W. Teubert y C. Yallop (2004) *Lexicology and Corpus Linguistics*. Londres/Nueva York: Continuum.
- HARTMANN, R. K. K. (ed.) (1990) *Lexicography in Africa. Progress reports from the Dictionary Research Centre workshop at Exeter, 24-25 Marzo 1989*. Exeter Linguistic Studies, 15. Exeter, Devon: Universidad de Exeter.
- (ed.) (1986) *The History of Lexicography. Papers from the Dictionary Research Centre Seminar at Exeter, March 1986*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House.
- (ed.) (1979) *Dictionaries and Their Users*. Exeter Linguistic Studies 4. Exeter, Devon: Universidad de Exeter.
- HASAN Nofal, Kh. (2012) “Collocations in English and Arabic: A Comparative Study”, en *English Language and Literature Studies* 2(3): 75-93.  
Disponible en: <http://dx.doi.org/10.5539/ells.v2n3p75>  
(Consulta: febrero de 2015)

- HASAN Yūsuf, M. (inédito) “Kayfa tutarŷim: tawāfuq al-kalimāt”.  
 Disponible en: <https://saaid.net/Doat/hasn/66.htm>  
 (Consulta: mayo de 2006)
- HASAN, T. (1986) “Ḍawābiṭ al-tawārud”, en *Maŷallat Mu‘ŷam al-Luga al-‘Arabiyya* 58: 306-331.
- HASSANEIN, A., D. Abo El Seoud y H. Yehia (2013) *Uktub al-‘arabiya: Beginners Writing Skills in Modern Standard Arabic*. El Cairo: The American University in Cairo Press.
- (2012) *Uktub al-‘arabiya: Advanced Writing Skills in Modern Standard Arabic*. El Cairo: The American University in Cairo Press.
- HATIM, B. (2001) *Teaching and Researching Translation*. Londres: Longman.
- y Mason, I. (1995) *Teoría de la Traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- (1990) *Discourse and the translator*. Language in Social Life Series. Londres: Longman.
- HAUSMANN, F. J. (1999) “Le dictionnaire de collocations - Criteres de son organisation”, en N. Greiner, J. Kornelius y G. Rovere (eds.) *Texte und Kontexte in Sprachen und Kulturen: Festschrift für Jörn Albrecht*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier: 121-139.
- (1997) “O diccionario de colocacións. Criterios de organización”, en X. Ferro Rubial (coord.). *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Publicaciones del Centro Ramón Piñeiro: 63-81.
- (1989) “Le dictionnaire de collocations”, en F. J. Hausmann, O. Reichmann, E. Wiegand y L. Zgusta (eds.) *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. Ein Internationales Handbuch zur Lexicographie/An International Encyclopedia of Lexicography/Encyclopédie Internationale de Lexicographie*, vol. 3. Berlín/Nueva York: De Gruyter: 1010-1019.
- , O. Reichmann, E. Wiegand y L. Zgusta (eds.) (1989-1991) *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. Ein Internationales Handbuch zur Lexikographie/An International Encyclopaedia of Lexicography/Encyclopédie Internationale de Lexicographie*. 3 vols. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter.
- (1985) “Kollokationen im deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels”, en H. Bergenholtz, J. Mugdan (eds.) *Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch vom 28.* Tübingen: Max Niemeyer: 118-129.
- HAWAS, H. (1990) “Some Lexical Problems of English-Arabic Translation”, en *International Journal of Translation* 2(1): 59-66.

- HAYWOOD, J. A. (1991b) "Bilingual Lexicography with Arabic", en F. J. Hausmann, O. Reichmann, E. Wiegand y L. Zgusta (eds.) *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. Ein Internationales Handbuch zur Lexicographie/An International Encyclopedia of Lexycography/Enciclopédie Internationale de Lexicographie*, 3. Berlín/Nueva York: De Gruyter: 3086-3096.
- (1991a). "Arabic Lexicography", en F. J. Hausmann, O. Reichmann, E. Wiegand y L. Zgusta (eds.) *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. Ein Internationales Handbuch zur Lexicographie/An International Encyclopedia of Lexycography/Enciclopédie Internationale de Lexicographie*, 3. Berlín/Nueva York: De Gruyter: 2438-2448.
- (1986) "The entry in medieval Arabic monolingual dictionaries: Some aspects of arrangement and content", en R. R. K. Hartmann (ed.) *The History of Lexicography. Papers from the Dictionary Research Centre Seminar at Exeter, March 1986*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House: 107-113.
- (1965) *Arabic Lexicography*. Leiden: Brill.
- HEID, U. (1994) "On Ways Words Work Together - Topics in Lexical Combinatorics", en W. Martin, W. Meijs, M. Moerland, E. Ten Pas, P. Van Sterkenburg y P. Vossen (eds.) *Proceedings of EURALEX '94*: 226-257.
- HELIEL, M. M. H. (1998) "Dirāsāt fī ta'rif al-muṣṭalaḥ al-fannī", en *Turjuman* 7(2): 15-33.
- (1997) "al-Usus al-naẓariyya li-waḍ' mu'ḡam li-l-mutalāzimāt al-lafẓiyya al-'arabiyya II", en *al-Mu'yamiyya* 13.
- (1996) "al-Usus al-naẓariyya li-waḍ' mu'ḡam li-l-mutalāzimāt al-lafẓiyya al-'arabiyya I", en *al-Mu'yamiyya* 12.
- (1995) "al-mutalāzimāt al-lafẓiyya wa-l-tarḡama", en *Turjuman* 4(2): 7-19.
- (1994b) "Mu'ḡam al-mutalāzimāt al-lafẓiyya: jaṭwa naḡw al-nuḡd bi-l-tarḡama", en *Turjuman* 3(1): 35-59.
- (1994a) "Verb-particle Combinations in English and Arabic: Problems for Arab Lexicographers and Translators", en R. De Beaugrande, A. Shunnaq y M. Heliel (eds.) *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House: 141-151.
- (1990b) "Lexical Collocations and Translation", en M. N. Thelen y B. Lewandowska-Tomaszczyk (eds.) *Translation and meaning*, vol. I: 129-139.
- (1990a) "al-mutalāzimāt al-lafẓiyya wa-l-tarḡama", en *FIT Newsletter* 11(3): 31-44.
- (1986) "Terminological Lexicography. Bilingual Dictionaries of linguistics terms (English-Arabic)", en M. Snell-Hornby (ed.) *Zurilex '86 Proceedings*: 299-306.



- HERNANDO de Larramendi, M. y G. Fernández Parrilla (coords.) (1997) *Pensamiento y Circulación de las Ideas en el Mediterráneo: el Papel de la Traducción*. Toledo: Escuela de Traductores - Universidad de Castilla-La Mancha.
- HERRERO Ingelmo, J. L. (2003) “Los verbos soportes: ¿gramática o léxico?”, en F. Sánchez Miret (coord.) *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica* 2(1): 453-468.
- (2002) “Los verbos soportes: el verbo *dar* en español”, en M. González, M. Souto y A. Veiga (eds.) *Léxico y Gramática*. Colección: *Linguas e Lingüística*. Lugo: TrisTram: 189-202.
- HIGUERAS, M. (2010) *Vocabulario A1. De las palabras al texto*. Madrid: Ediciones SM.
- (2007) *Vocabulario A2. De las palabras al texto*. Madrid: Ediciones SM.
- (2006) *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Cuadernos de Didáctica del Español/LE. Madrid: Arco Libros.
- HILL, J. (1999) “Collocational competence”, en *English Teaching Professional* 11: 3-6.
- HIŶAZĪ, M. F. (1978) “al-Ŷānib al-siyāqiyy fī-l-mu‘ŷam wa-l-kutub fī maŷāl ta‘līm al-luga al-‘arabiyya li-gayr al-nāŷiqīn bi-hā”, comunicación presentada en la *I Conference on Teaching Arabic to Non-native Speakers*. Riyad: Universidad de Riyad.
- HOEY, M. (2007) Obituario para John McHardy Sinclair en *The Guardian*.  
 Disponible en: <http://tinyurl.com/q79npye>  
 (Consulta: septiembre de 2015)
- (2005) *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language*. Londres: Routledge.
- (1998) “Some text properties of certain nouns”, en T. McEnery y S. Botley (eds.) *Proceedings of the Colloquium on Discourse Anaphora and Reference Resolution*, Lancaster: University of Lancaster.
- HOLES, C. D. (1995, ed. 2004) *Modern Arabic: Structures, Functions, and Varieties*. Washington: Georgetown University Press.
- (1992) “Designing English-Arabic dictionaries”, en R. De Beaugrande, A. Shunnaq y M. Heliel (eds.) *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company: 161-180.
- HOMEIDI, M. A. (2008) “Object, Absolute”, en K. Versteegh (ed.) *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Vol. III. Leiden: Brill: 455-461.

- HOOGLAND, J. (1993) "Collocation in Arabic (MSA) and the Treatment of Collocations in Arabic Dictionaries", en K. Dévényi, T. Ivanyi y A. Shvitiel (eds.) *Proceedings of the Colloquium on Arabic Lexicology and Lexicography*. Budapest: Eötvös Loránd University y Csoma de Kőrös Society: 75-93.  
Disponible en: [www.let.kun.nl/WBA/content2/1.8.1\\_Collocation.html](http://www.let.kun.nl/WBA/content2/1.8.1_Collocation.html)  
(Consulta: enero de 2005)
- (indébito) "Dictionaries, lexicography and Arabic dictionaries in particular".  
Disponible en: <http://tinyurl.com/ne6pcg9>  
(Consulta: enero de 2005)
- HOTOPF, W. H. N. (1983) "Lexical Slips of the Pen and the Tongue: What they tell us about Language Production", en B. Butterworth (ed.) *Language Production. Development, Writing and Other Language Processes II*: 147–199. Londres/Nueva York: Academic Press.
- HOWARTH, P. (1996) *Phraseology in English Academic Writing: Some Implications for Language Learning and Dictionary Making*. Tubinga: Max Niemeyer.
- HUCKIN, T, M. Haynes y J. Coady (eds.) (1993) *Second Language Reading and Vocabulary Learning*. Norwood: Ablex.
- HUMBLÉ, Ph. (2001) *Dictionaries and Language Learners*. Fráncfort: Haag und Herchen Verlag.
- HUNTSOON, S. (2002) *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ḤUSĀM al-Dīn, Z. K. (1985) *al-Ta'abīr al-iṣṭilāḥī: dirāsa fī ta'aṣīl al-muṣṭalaḥ wa-mafhūma-hu wa-ma'yālātu-hu al-dalāliyya wa-anmāṭu-hu al-tarkībīyya*. El Cairo: Maktabat al-Anḥlo al-Miṣriyya.
- HUSSEIN, R. F. (1998) "Collocations revisited/Dirāsa zāhirat al-talāzum al-lafẓī fī l-luga al-inḡlīziyya", en *Journal of King Saud University: Languages and Translation* 10: 39-47.
- IBN AL-SARRĀY, A. B. (1973) *Kitāb al-usūl fī l-naḥw*. 'A. al-Ḥusayn al-Fatī (ed.). 2 vols. al-Naḥaf y Bagdad.
- IBN FĀRIS, A. al-Ḥ. A. (1988) "al-Ittibā' wa-l-muzāwa'ya", edición a cargo de K. Muṣṭafā. El Cairo: Maktabat al-Sa'āda.
- IBN QUṬAYBA, A. (1963) *Adāb al-Kātib*. El Cairo: Maktabat al-Sa'āda.
- IBRAHIM, A. H. (2005) "Light verbs in Standard and Egyptian Arabic", en M. T. Alhawary y E. Benmamoun (eds.) *Perspectives on Arabic Linguistics: Papers from the Annual Symposium on Arabic Linguistics*. Vol. XVII–XVIII, Alexandria, 2003 y Norman, Oklahoma, 2004: 117–131.

- (2003) “Dawr al-rakīza fī taškīl al-ma‘nā”, en M. Achour (ed.) *al-Ma‘nā wa-tašakkulu-hu*. Actes du colloque organisé à la Faculté des Lettres Manouba les 17, 18 et 19 novembre de 1999. Travaux offerts au Professeur Abdelkader Mehiri. Col. Colloques 18. Tunis: Publications de la Faculté des Lettres à Manouba: 59-68.
- (2002) “Les verbes support en arabe”, en *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* XCVIII(1): 315-352.
- (2001) “Argumentation interne et enchaînements dans les matrices définitives”, en *Langage* 142. Paris: Larousse: 92-126.
- (2000b) “Répétition, redondance, reformulation: les spirales explicatives du même”, en *Studia Romanica Posnaniensa* XXV/XXVI: 157-167.
- (2000a) “Constantes et variables de la grammaire des supports dans quelques langues romanes”, en *De la Grammaire des Formes à la Grammaire du Sens*. Tubinga: Max Niemeyer: 241-250.
- (1999b) “Les prépositions comme trace ou équivalent d’un support”, en *Revue de Sémantique et de Pragmatique* 6: 89-102.
- (1999a) “Constructions figées et constructions à support”, en M. Salah, A. Clas, G. Gross y T. Baccouche (eds.) *Le figement lexical*. Túnez: Universidad de Túnez I: 373-387.
- (1998) “Peut-on reconnaître automatiquement les supports du non-fini en français et en arabe?”, en *Bulletin de Linguistique Appliquée et Générale* 23: 245-273.
- (1997b) “Pour une définition matricielle du lexique”, en *Cahiers de lexicologie* 71(2). Paris: Didier Erudition: 155-170.
- (1997a) “Les supports léxico-syntactiques du non-fini en français et en arabe”, en *Semiotics Around the World: Synthesis in Diversity*, Nueva York/Berlín: Mouton de Gruyter: 203-207.
- (1996b) “La forme d’une théorie du langage axée sur les termes supports”, en *Langages* 121: 99-120.
- (1996a) “Les supports: le terme, la notion et les approches”, en *Langages* 121: 3-7.
- (1994) “Théorie générale: de la nature du support de neutralité articulant l’arbitraire et le motivé dans les langues”, en A. H. Ibrahim (ed.) *Supports, opérateurs, durées. Annales littéraires de l’Université de Besançon*. Vol. 516. Paris: Les Belles Lettres: 15-63.
- (1989) “Productivité par abréviation, réduction ou effacement”, en A. H. Ibrahim (coord.) *Lexiques*. Paris: Hachette: 42-51.

- IBRAHIM, Y. (2003) *The Translation of Collocation into Arabic: Problems and Solutions*. Tesis doctoral presentada en el Department of Arabic and Middle Eastern Studies de la University of Leeds, Reino Unido.  
Disponible en: <http://etheses.whiterose.ac.uk/4402/>  
(Consulta: febrero de 2015)
- ILSON, R. (ed.) (1985) *ETL Documents 120: Dictionaries, Lexicography and Language Learning*, 120. Oxford: Pergamon.
- ÍRSULA Peña, J. (1994) *Substantive-Verb-Kollokationen. Kontrastive Untersuchungen Deutsch-Spanisch*. Fráncfort: Peter Lang.
- (1992) “Colocaciones sustantivo-verbo”, en G. Wotjak (ed.) *Estudios de Lexicografía y Metalexicografía del Español Actual*, Lexicographica Series Maior 47. Tubinga: Max Niemeyer Verlag: 159-167.
- IZWAINI, S. (2000) *Translating Collocation: Arabic/English/Swedish*. Tesis de máster presentada en la University of Manchester Institute of Science and Technology (UMIST), Manchester, EE. UU.
- JARADAT, A. A. (2014) “The Linguistic Variants of Allah Expressions in Jordanian Arabic”, en *Cross-Cultural Communication* 10(1): 61-68.  
Disponible en: <http://tinyurl.com/nsk6qek>  
(Consulta: abril de 2015)
- JAWAD Hasan, A. (2004) “Ijtiyār al-mufradāt ‘ind al-tarîama ilà l-‘arabiyya”, en *Turjuman* 13(1): 11-40.
- JIMÉNEZ López, M<sup>a</sup>. D. (2012) “Construcciones con verbo soporte, verbo simple y nombre predicativo: un ejemplo en griego antiguo”, en *Minerva* 25: 83-105.  
Disponible en: <http://tinyurl.com/lkgur2q>  
(Consulta: abril de 2015)
- JNEID, A. (2007) *Critical Examination of Some Arabic-German and Arabic-English Dictionaries*. Tesis doctoral presentada en el Philosophischen Fakultät (Sprach und Literaturwissenschaften), Friedrich Alexander Universität, Erlangen, Nürnberg, Alemania.  
Disponible en: <http://tinyurl.com/qjks5hm>  
(Consulta: mayo de 2010)
- JOHANSSON, S. (ed.). (1982) *Computer Corpora in English Language Research*. Bergen: The Norwegian Computing Centre for Humanities.
- JOHNSTONE, B. (1991) *Repetition in Arabic Discourse*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House.
- JONES, S. y J. McH. Sinclair (1974) “English lexical collocations: A study in Computational Linguistics”, en *Cahiers de Lexicologie* 24: 15-61.
- JŪYĀLĪ, H. (inédito) “Al-mutarîim wa-l-mutawāridāt”.

Disponible en: <http://tinyurl.com/p4fhd8n>  
(Consulta: mayo de 2006)

- KECHAOU, S. (1989) "Traduction arabe de quatre texts et d'une préface de Maurice Gross", en *Fī al-naḥw al-taḥwīlī: 'arḍ li-l-manḥayīyya al-taḥwīliyya fī arb'at abḥāṭ*. Fondation nationale pour la traduction, l'établissement de textes et les études. Cartago: Bayt al-Ḥikma.
- KHALDIEH, S. A. (1996) "Word Recognition of Arabic as a Foreign Language by American Learners: the Role of Phonology and Script", en *Al-'Arabiyya Journal* 29: 129-152.
- KHANJI, R. y R. Hussein (1999) "Assessing English collocational knowledge among advanced language learners", en *Mu'tā li-l-buḥūṭ wa-l-dirāsāt* 14: 129-159.
- KHAZAEI, A. (1996) "Towards a corpus-based, decoding translation dictionary", en *Babel* 42(3): 129-140.
- KJELLMER, G. (1991) "A mint of phrases", en K. Aijmer y B. Altenbert (eds.) *English Corpus Linguistics Linguistics. Studies in Honor of Jan Svartvik*. Londres: Longman: 111-129.
- (1982) "Some Problems Related to the Study of Collocations in the Brown Corpus", en S. Johansson (ed.) *Computer Corpora in English Language Research*. Bergen: The Norwegian Computing Centre for Humanities: 25-33.
- KLAPPENBACH, R. (1968) "Probleme der Phraseologie", en *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität* 17(5): 221-227.
- KOIKE, K. (2005) "Colocaciones complejas en español actual", en R. Almela, E. Ramón Trives y G. Wotjak (eds.) *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia: 9-184.
- (2003) "Sustantivos 'ligeros'", en *Moenia* 9: 9-20.
- (2002) "Comportamiento semánticos en las colocaciones léxicas", en *Lingüística Española Actual* XXIV(1): 5-23.
- (2001) *Colocaciones Léxicas en el Español Actual: Estudio Formal y Léxico-Semántico*. Universidad de Alcalá y Universidad de Takushoku.
- (2000) "Adjetivos intensificadores: adjetivos funcionales y funcionalizaciones de los adjetivos léxicos", en G. Wotjak (coord.) *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual: aspectos cognitivos, semánticos, (morfo)sintácticos y lexicogenéticos*: 321-330.
- (1999) "Algunas observaciones en espacilizaciones dependientes", en J. A. Samper Padilla, M. Troya Déniz (coords.) *Actas del XI Congreso Internacional de*

*la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, Las Palmas de Gran Canaria, del 22 al 27 de julio de 1996. Vol. 1: 311-320

— (1998) “Algunas observaciones sobre colocaciones sustantivo-verbales”, en G. Wotjak (ed.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Fráncfort/Madrid: Vervuert/Iberoamericana: 245-255.

— (1997) *Alcance y Características de las colocaciones sustantivo-verbales en español*. Memoria de Investigación. Madrid: UNED.

— (1996b) “Verbos colocacionales en español”, en *Hispánica* 40: 14-31.

KONDO, T. (2004) *Towards an Arabic-Japanese Collocational Dictionary*. Tesis de máster presentada en la American University in Cairo, Egipto.

KRISHNAMURTHY, R. (1995) “Keeping Good Company: Collocations, Corpus, and Dictionaries”, ponencia ofrecida en *Lèxic, Corpus i Diccionaris. Cicle de Conferències 95-96*. IULA Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. Disponible en: <http://tinyurl.com/pyrzpgp> (Consulta: marzo de 2006)

LABARTA, A. (1990, 3ª ed. corregida) *Vocabulario básico árabe-español*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

LAHLALI, El M. (2010) *How to write in Arabic*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

LANDAU, J. M. (1959) *A Word Count of Modern Arabic Prose*. New York: American Council of Learned Societies.

LANDAU, S. I. (1989, 2ª ed. 2001) *Dictionaries: the Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.

LANGLOIS, L. (1996) *Bitexte, bi-concordance et collocation*. Tesis doctoral presentada en la Universidad de Ottawa, Canadá. Disponible en la Red: <http://tinyurl.com/nwvpsy5> (Consulta: junio de 2006)

LARCHER, P. (1991b) “Les *maf‘ūl mut‘laq* (sic) ‘a indicence enonciative’ de l’arabe classique”, en C. Guimier y P. Larcher (eds.) *L’adverbe dans tous ses états, Travaux Linguistiques du CERLICO*: 151-178.

— (1991a) “D’une grammaire l’autre: catégorie d’adverbe et catégorie de *maf‘ūl mut‘laq*”, en *Bulletin d’Études Orientales* (Damas), 4: 139-159.

LAZAR, G. (2007) *Meanings and Metaphors*. Cambridge: Cambridge University Press.

LÁZARO Carreter, F. (1980) *Estudios de lingüística*. Barcelona: Crítica.

LEANEY, C (2007) *Dictionary Activities*. Cambridge: Cambridge University Press.

- LEVIN, A (1991) “What is meant by *al-maf‘ūl al-muṭlaq*?”, en A. S. Kaye (ed.) *Semitic studies in honor of Wolf Leslau on the occasion of his eighty-fifth birthday*. Vol. 2: 917-926.
- LEWIS, M. (ed.) (2000) *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach*. Hove: Language Teaching Publications.
- (1997a) *Implementing the Lexical Approach: Putting theory into practice*. Hove: Language Teaching Publications.
- (1993) *The lexical approach: The state of ELT and the way forward*. Hove: Language Teaching Publications.
- LIANG, S. Q. (1991-92) “À propos du dictionnaire français-chinois des collocations françaises”, en *Cahiers de Lexicologie* 59: 151-167.
- LIPKA, L. (1974) “Probleme der Analyse engslicher Idioms aus struktureller und generativer Sicht”, en *Linguistik und Didaktik* 20: 274-285.
- LÓPEZ, C. (2000) *Tipología Textual y Cohesión en la Traducción Biomédica Inglés-Español: Un Estudio*. Tesis doctoral presentada en la Universidad de Granada. Disponible en: <http://tinyurl.com/pz3o3hf> (Consulta: agosto de 2015)
- LOZANO Bachiqui, E. e I. Rodríguez Sánchez (2014) “Las colocaciones léxicas simples del lenguaje jurídico en el derecho civil mexicano”, en *Debate Terminológico*, 12: 31-42. Disponible en: <http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/52417> (Consulta: agosto de 2015)
- LUQUE Durán, J. de D. (inédito) “Estudio Tipológico y Cognitivo de las Colocaciones”.
- (2001) *Aspectos Universales y Particulares del Léxico de las Lenguas del Mundo*. Granada: Método.
- y Manjón Pozas, F. J. (1998b) “Colocaciones léxicas: ¿cuestión lingüística o estilística?”, en J. de D. Luque Durán y F. J. Manjón Pozas (eds.) *Teoría y Práctica de la Lexicografía. IV Jornadas Internacionales sobre Estudios y Enseñanza del Léxico*. Granada: Universidad de Granada: 15-23.
- (eds.) (1998a) *Teoría y Práctica de la Lexicografía. IV Jornadas Internacionales sobre Estudios y Enseñanza del Léxico*. Granada: Universidad de Granada.
- y A. Pamies Bertrán (eds.) (2005) *La Creatividad en el Lenguaje: Colocaciones Idiomáticas y Fraseología*. Granada: Método.
- LYONS, J. (1977) *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- MAGAY, T. y J. Zigány (eds.) (1990) *BudaLEX '88 Proceedings. Papers from the 3<sup>rd</sup> International EURALEX Congress*, Budapest, 4-9 de septiembre de 1988. Budapest: Akadémiai Kiadó: 35-46.
- MAHLBERG, M. (2004) “The Evidence; Corpus Design and the Words in a Dictionary”, en *Lexicographica* 20: 114-129.
- MAHMOUD, A. (2005) “Collocation Errors Made by Arab Learners of English”, en *Asian EFL Journal. Professional Teaching Articles Collection*: 117-126. Disponible en: <http://tinyurl.com/o45s8x4> (Consulta: febrero de 2015)
- (2003) “The Interlingual Errors of the Arab Students in the Use of English Binomials”, en *Majallat Markaz al-Waṭa'iq wa-l-Dirasāt al-Insāniyya fī Yami'at Qaṭr* (15): 9-22. Disponible en: <http://tinyurl.com/p83nbmd> (Consulta: febrero de 2015)
- (2002) “Interlingual Transfer of Idioms by Arab Learner of English”, en *The Internet TESL Journal* VIII (12): 21-33. Disponible en: <http://iteslj.org/Articles/Mahmoud-Idioms.html> (Consulta: febrero de 2015)
- MALKAWI, O. (1995) *Collocation in Translation*. Tesis doctoral presentada en la Universidad de Yarmouk, Jordania.
- MANNING, Ch. y H. Schütze, H. (1999) “Collocations”, en *DRAFT!*: 141-177. Disponible en: <http://nlp.stanford.edu/fsnlp/promo/colloc.pdf> (Consulta: junio de 2006)
- MARTIN, R. C. (ed.) (2004) *Encyclopedia of Islam and the Muslim World*, 2 vols. Nueva York: Macmillan Reference.
- MARTIN, W. (1992) “Remarks on Collocations in Sublanguages”, en *Terminologie et Traduction* 2(3): 157-164.
- MARTÍN Vide, C. (ed.) (1994) *Actas del X Congreso de Lenguas Naturales y Formales*. Barcelona: PPU.
- (ed.) (1993) *Actas del IX Congreso de Lenguas Naturales y Formales*. Barcelona: PPU.
- (ed.) (1991) *Actas del VI Congreso de Lenguas Naturales y Lenguajes Formales* 2. Barcelona: PPU.
- MASCITELLI, D. (2006) “L'arabo in epoca preislamica: formazione di una lingua”, en Roma: L'Erma di Bretschneider.
- MATLOUB, A. (2002) *Al-naḥt fī l-luga al-'arabiyya: dirāsa wa-mu'jam*. Beirut: Maktabat Lubnān.



- MATTHEI, E. y T. Roeper (1983) *Understanding and Producing Speech*. Londres: Fontana.
- MATURI, J. (1993) *Manhay al-mu 'yamiyya. Manšūrāt Kulliyat al-Adāb wa-l- 'Ulūm al-Insāniyya. Silsilat nuṣūṣ mutar'yama I*. Traducción e introducción de 'Abd al-'Alī al-Wa'īrī. Rabat, Marruecos.
- MAURER-STROH, Ph. (2004) *Towards a Bilingual Adjective-Noun Collocation Dictionary of English and German*. Tesis Doctoral presentada en la Universidad de Klagenfurt, Austria.  
Disponible en la Red: <http://ubdocs.uni-klu.ac.at/open/hssvoll/AC04445625.pdf>  
(Consulta: marzo de 2006)
- MCCARTHY, M. y N. O'Dell (2008) *English Collocations in Use - Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2005) *English Collocations in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MCCARTHY, M. y N. Schmitt (eds.) (1998). *Vocabulary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (eds.) (1997) *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MCCARUS, E. N. (2008) “Modern Standard Arabic”, en K. Versteegh (ed.) *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Vol. III. Leiden: Brill: 238-262.
- MEHDI Ali, A. S. (2005) “Calquing: A Means of Terminological Enrichment”, en *Turjuman* 14(1): 113-135.
- (2004) “A Study of antonymous and synonymous couplings in Arabic with reference to translation”, en *Babel* 50(4): 346-360.
- (2003) “Some Grammatical Shifts in English/Arabic Translation”, en *Turjuman* 12(2): 11-34.
- y A. Thabit Saeed (2005) “Specialized Meaning Presentation in English-Arabic Bilingual Dictionaries”, en *Turjuman* 14(1): 11-28.
- MEJRI, S. (2008) “Constructions à verbes supports, collocations et locutions verbales”, en P. Mogorrón Huerta y S. Mejrī (eds.) *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas. Aproximación contrastiva y traductológica*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante: 191-202.
- MEL'ČUK, I. A. (1982) *Towards a Formal Language of Linguistics*. Múnich: W. Fink Verlag.

- MENDIVIL, J. L. (1999) *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- (1991) “Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas”, en C. Martín Vide (ed.) *Actas del VI Congreso de Lenguas Naturales y Lenguajes Formales 2*. Barcelona: PPU: 711-736.
- MERFEDJ, Z. (1992) *Componential and Collocational Features of Verbs of Motion in English, French and Arabic. A Contrastive Study*. Tesis doctoral presentada en el Department of Linguistic Science, University of Reading, Reino Unido.
- MITATOU, Z. (2011) Las construcciones del verbo dar en la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE), en *redELE* 23: 1-64.  
 Disponible en: <http://tinyurl.com/o2fr2gj>  
 (Consulta: agosto de 2015)
- MITCHELL, T. F. (1975) *Principles of Firthian Linguistics*. Londres: Longman.
- (1971) “Linguistic ‘Goings-On’: Collocations and other matters arising on the syntagmatic record”, en *Archivum linguisticum* 2: 35-69.
- (1966) “Some English phrasal types”, en C. E. Bazell, J. C. Catford, M. A. K. Halliday y R. H. Robins (eds.) *In Memory of J. R. Firth*. Londres: Longmans: 335-358.
- MOGORRÓN Huerta, P. y S. Mejri (eds.) (2008) *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas. Aproximación contrastiva y traductológica*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- MOLINA, S. (2004) “La traducción de las unidades fraseológicas inglés-español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas”, en *Actas del II Congreso Internacional El español, lengua de traducción*. Toledo, 20-22 mayo de 2004: 427-443.  
 Disponible en: <http://tinyurl.com/nu48zf7>  
 (Consulta: abril de 2006)
- MONTERO Martínez, S. (2002) *Estructuración conceptual y Formalización Terminográfica de Frasemas en el Subdominio de la Oncología*. Tesis Doctoral presentada en la Universidad de Valladolid.  
 Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies19/index.html>  
 (Consulta: junio de 2006)
- MOON, R. (1998, reimpresión 2003) *Fixed Expressions and Idioms in English. A Corpus-Based Approach*. Oxford: Oxford University Press.
- MUÑOZ Núñez, M<sup>a</sup>. D. (2010) “El uso figurado en algunos casos de unidades plurilexemáticas: colocaciones y compuestos sintagmáticos”, en *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante* 24: 253-270.

- (2007) “Colocaciones y restricciones léxicas: criterios de diferenciación”, en *Estudios de Lingüística Hispánica*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz: 177-198.
- MU‘TAŞIM, M. (2003) “Fī sabīl mu‘yam ‘arabī li-mutalāzimāt al-ism wa-l-şifa”, ponencia presentada en el *Congreso Internacional al-Ma‘āyim al-‘arabiyya: al-wāqi‘ wa-l-āfāq*, 25-27 de septiembre de 2003, Universidad Hasan II ‘Ayn al-Şaqq en Casablanca, Marruecos.
- MUJTĀR, A. (1998) *Şinā‘at al-mu‘yam al-ḥadīṭ*. El Cairo: ‘Ālam al-Kutub.
- MUSTAFA, B. A. (2010) “Collocation in English and Arabic: A Linguistic and Cultural Analysis”, en *Ma‘yallat Kulliyat al-Tarbiya al-Asāsiyya, Al-Mustanşiriyya University* 65: 29-43.
- NAISHU, A. y L. Guihua. (2003) *Collocation and Differentiation of the Chinese Near-Synonyms*. Pekín: Beijing Language & Culture University Press.
- NATION, I. S. P. (1990) *Teaching and Learning Vocabulary*. Boston: Heinle & Heinle.
- (2001) *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- NATTINGER J. R. y DeCarrico, J. S. (1992) *Lexical Phrases and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- NERIMA, L., V. Seretan y E. Wehrli (2004) “Creating a Multilingual Collocation Dictionary from Large Text Corpora”, ponencia plenaria en el *Annual Meeting of The European Chapter of The Association of Computational Linguistics*: 131-134. Disponible en: <http://www.aclweb.org/anthology/E03-1022.pdf> (Consulta: junio de 2006)
- NESSELHAUF, N. (2005) *Collocations in a Learner Corpus*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House.
- (2004) “What are Collocations?”, en D. J. Allerton, N. Nesselhauf, P. Skandera (eds.) *Phraseological Units: Basic Concepts and their Applications*. Basilea: Schwabe Verlag: 1-21.
- NEWMARK, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Londres/Nueva York: Prentice Hall.
- (1981) *Approaches to Translation*. Londres/Nueva York: Prentice Hall.
- OGDEN, C. K. (1942, ed. revisada 1968) *Basic English: International Second Language*. Nueva York: Harcourt Brace.
- (1930) *Basic English: A General Introduction with Rules and Grammar*. Londres: Kegan Paul, Trench and Trubner.

- OROL González, A. y M. Alonso Ramos (2013) "A Comparative Study of Collocations in a Native Corpus and a Learner Corpus of Spanish", en *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 96: 563-570.
- OSORIO Olave, G. y S. Serra Sepúlveda (2012) "Colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones nominales: hacia un intento de delimitación conceptual", en *Lenguas Modernas* 39 de la Universidad de Chile: 103-116.
- OTANI, H. (2005) "Investigating Intercollocations. Towards an Archaeology of Text" *International Journal of Lexicography* 18(1): 1-24.
- OUERHANI, B. (2011) "La traduction des collocations en sciences du langage: du français vers l'arabe", en C. González Royo y P. Mogorrón Huerta (eds.) *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante: 157-169.
- (2005) *Les verbes support en arabe*. Tesis doctoral presentada en la Universidad de La Manouba, Túnez.
- OWENS, J. (ed.) (2013) *The Oxford Handbook of Arabic Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- (1988) *The foundations of grammar: An introduction to medieval Arabic grammatical theory*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House.
- PALMER, H. E. (1938) *A Grammar of English Words*. Londres: Longmans, Greens & Co.
- y A. S. Hornby (1933, reimpresión de 1966) *Second Interim Report on English Collocations: submitted to the tenth annual conference of English teachers*. Tokyo: Kaitakusha.
- PARADELA, N. (1998. 2ª ed. 2009) *Manual de Sintaxis Árabe*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- PARDO, P., A. Ndiaye y H. Bouzalmate (1993) "Selección paremiográfica (español-francés-árabe-wolof)", en *Paremia*, 1: 93-100.
- PAUL, H. (1880, 5ª ed. 1960) *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Halle: Saale.
- PAZOS Breña, J. M. (2005) *Detección Automatizada de Fraseologismos*. Tesis doctoral presentada Departamento de Lingüística y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada.  
Disponible en: <http://hera.ugr.es/tesisugr/15476935.pdf>  
(Consulta: agosto de 2006)
- PENADÉS Martínez, I. (2001) "¿Colocaciones o locuciones verbales?", en *Lingüística Española Actual* XXIII(1): 57-88.

- PIOTROWSKI, T. (1990) "The meaning-text model of language and practical lexicography", en J. Tomaszcyk y B. Lewandowska-Tomaszczyk (eds.) *Meaning and Lexicography*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House: 277-286.
- PORZIG, W. (1950) *Das Wunder der Sprache*. Berna: Francke.
- PSYCHARI, I. (1888) *My Journey [To ταξίδι μου]*. Atenas: S. K. Vlastos.
- QUITREGARD, D. (1994) *Arabic Key Words*. Cambridge: Oleander.
- RABEH, F. (2009-10) "Problems in Translating Collocations". Tesis de máster presentada en el Departamento de Traducción de la Universidad de Argelia.
- RAGALA, S. (1999) "Observaciones acerca de la elaboración de diccionarios económicos: español/árabe", en *Turjuman* 8(2): 129-138.
- RAMMUNY, R. M. (2013) *Advanced Arabic Composition. Student Guide*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- REDOUANE, R. (2003) "Learners' Variability in Coining New Words", en *Al-'Arabiyya Journal* 36: 49-80.
- RENOUF, A. (ed.) (1999) *Explorations in Corpus Linguistics*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- RETSÖ, J. (2013) "What is Arabic?", en J. Owens (ed.) *The Oxford Handbook of Arabic Linguistics*. Oxford: Oxford University Press: 433-450.
- ROBERTS, A., L. Al-Sulaiti y E. Atwell (2005) "aConCorde: Towards a Proper Concordance of Arabic", en *Proceedings of Corpus Linguistics Conference 2005*. Universidad de Birmingham, Reino Unido.  
Disponible en: <http://www.comp.leeds.ac.uk/arabic/>  
(Consulta: octubre de 2015)
- RÖMER, U. (2005) *Progressives, Patterns, Pedagogy: A Corpus-driven Approach to English Progressive Forms, Functions, Contexts and Didactics*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House
- ROUHANI, J. M. M. (1994) *An Applied Research into the Linguistic Theory of Collocation: English-Arabic Dictionary of Collocations and Figurative Expressions with an Arabic Index*. Tesis doctoral presentada en la Universidad de Exeter, Reino Unido.
- RUIZ Gurillo, L. (2002) "Compuestos, colocaciones, locuciones: intento de delimitación", en M. González, M. Souto y A. Veiga (eds.) *Léxico y Gramática*. Colección: Linguas e Lingüística. Lugo: TrisTram: 327-339.
- (2001b) *Locuciones en Español Actual*. Madrid: Arcos.

- (2001a) “La fraseología como cognición: vías de análisis”, en *Lingüística Española Actual* XXIII(1): 107-133.
- (1998) *La Fraseología del Español Coloquial*. Barcelona: Ariel.
- (1997) *Aspectos de Fraseología Teórica Española*. Cuadernos de Filología, anejo XXIV. Valencia: Universidad de Valencia.
- RYDING, K. C. (2005) *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SADEGHI, Z. (2010) “The Importance of Collocation in Vocabulary Teaching and Learning”, en *Translation Journal* 14(2).  
Disponible en: <http://translationjournal.net/journal/52collocation.htm>  
(Consulta: agosto de 2015)
- SAFI-STAGNI, S. (1990) “Slips of the Tongue in Arabic”, en M. Eid (ed.) *Perspectives on Arabic Linguistics I: Papers from the Annual Symposium on Arabic Linguistics* 63. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House: 271-290.
- SAGBAN, M. K. (2010) *La fraseología comparada del español y del árabe de Irak: su aplicación a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de E/LE*. Tesis doctoral presentada en el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Granada.
- SALVADOR, G. (1989-90) “Las solidaridades lexemáticas”, en *Revista de Filología* 8-9. La Laguna: Universidad de La Laguna: 339-365.
- SAMET, R. (2007) “Le verbe support arabe, ses constructions et leur traduction en Français”, en J. François y A. Brahim (dirs.) *Morphosyntaxe et sémantique du verbe relations actanciennes, voix, aspect et statut gramatical en français et en arabe*. Cahier du CRISCO de l’Université de Caen, 23: 139-149.
- SAMY, D. (2005) *Recursos bilingües de ingeniería lingüística para el procesamiento de español y árabe*. Tesis doctoral presentada en la Universidad Autónoma de Madrid.
- , A. Moreno-Sandoval y J. M. Guirao (2004) “An Alignment Experiment of a Spanish-Arabic Parallel Corpus”, en *Proceedings of the 4<sup>th</sup> International Conference on Language Resources and Evaluation*. Lisboa, 26-28 de mayo de 2004: 1571-1574.
- SANTILLÁN Grimm, P. (en elaboración) “Análisis diatópico del verbo soporte ضرب”.
- (2014b) “Ṭaql al-af’āl wa-ta’īru-hu fī maḡāl tadrīs al-luġa al-‘arabiyya li-l-nāṭiqīn bi-gayri-hā”, en V. Aguilar, M. A. Manzano, L. M. P. Cañada, W. Saleh y P. Santillán Grimm (eds.) *Arabele2012/٢٠١٢ عربيي: Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe/تعليم اللغة العربية وتعلمها*. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia: 153-178.  
Disponible en: <http://uab.academia.edu/PaulaSantill%C3%A1nGrimm/Papers>

- (2014a) “Taṣnīf muḥaddad wa-muḥaddid li-l-mutalāzimāt al-lafḍiyya fī l-‘arabiyya”, en M. Amīn ‘Abd Al-Raḥīm y Ḥ. Ismā‘īlī ‘Alwī (eds.) *al-Mu‘īimāt al-‘arabiyya: qaḍāyā wa-āfāq*, vol. 2: 297-326.  
Disponible en: <http://tinyurl.com/ok4ju26>
- (2011) “Algunas aplicaciones de la lingüística de corpus en el aula de ALE (Árabe/Lengua Extranjera)”, en J. Amenós Pons *et al.* (eds.) *VII Congreso Estatal de Escuelas Oficiales de Idiomas. 100 años a la vanguardia del multilingüismo en Europa: 1911-2011*. Madrid: APEOIM: 1-19.  
Disponible en: <http://tinyurl.com/o7y7ptc>
- (2010) “Teaching Collocation in the Arabic as a Foreign Language Class”, en V. Aguilar, L. M. P. Cañada y P. Santillán Grimm (eds.) *Arabele2009/٢٠٠٩ عربيي: Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe/تعلمها العربية*, Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia: 163-177.  
Disponible en: <http://tinyurl.com/q52ekcq>
- (2009) “Collocation in Modern Standard Arabic revisited”, en *Zeitschrift für Arabische Linguistik/Journal of Arabic Linguistics* 51: 22-41.  
Disponible en: <http://tinyurl.com/otv6efz>
- SARAIREH, M. (1990) *Some Lexical & Syntactic Problems in English-Arabic Translation*. Tesis doctoral presentada en la University of Wisconsin, Madison, EE. UU.
- SAWAIE, M. (2014) *Fundamentals of Arabic Grammar*. Londres: Routledge.
- SCHMID, H-J. (2014) “Lexico-grammatical patterns, pragmatic associations and discourse frequency”, en T. Herbst, H-J. Schimid y S. Faulhaber (eds.) *Constructions, collocations, patterns*. Berlín/Nueva York: De Gruyter: 239-293.
- SCHMITT, N. (2000) *Vocabulary in Language Teaching*. Nueva York: Cambridge University Press.
- SCHULZ, E. (2005) *A Student Grammar of Modern Standard Arabic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SECHEHAYE, A. (1921) “Locutions et composés”, en *Journal de Psychologie Normale et Pathologique* 18: 654-675.
- SERRANO-Niza, D. (1999) *El Proyecto Lexicográfico de Ibn Sīdah: Un Sabio en la Taifa de Denia*. Onda: Magnífic Ajuntament d’Onda.
- SHAKIR, A. y M. Farghal (1992) “Collocations as an Index of L2 Competence in Arabic-English Simultaneous Interpreting and Translation”, en *TRANSLATIO. FIT Newsletter* 11(3): 227-245.
- SHAKIR, A. y O. Obeidat (1995) “The Translation of Collocation as an Indication of Development of FL Competence”, en *al-Manara* 1: 9-27.

- SHARAYRE, T. (2010) *Translatability of Collocations in Prophetic Tradition into English*. Tesis de máster presentada en la Universidad de Yarmouk, Jordania.
- SHOJI, K. (2014) *Common Japanese Collocations: A Learner's Guide to Frequent Word Pairings*. Kodansha USA.
- SHUNNAQ, A. T. (1993) "Lexical incongruence in Arabic-English translation due to emotiveness in Arabic", en *Turjuman* 2(2): 37-63.
- SIEPMANN, D. (2005) "Collocation, Colligation and Encoding Dictionaries. Part I: Lexicological Aspects", en *International Journal of Lexicography* 18(4): 409-443.
- (2006) "Collocation, Colligation and Encoding Dictionaries. Part II: Lexicographical Aspects", en *International Journal of Lexicography* 19(1): 1-39.
- SIMONE, R. (2003) "Maşdar, 'ismu al-marrati et la frontière verbe/nom", en R. Girón Alconchel (ed.) *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid: 901-918.
- SINCLAIR, J. McH. y A. Mauranen (2006) *Linear Unit Grammar: Integrating Speech and Writing*.
- SINCLAIR, J. McH. (2004) *Trust the text: Language, Corpus and Discourse*. Londres/Nueva York: Routledge.
- (R. Krishnamurthy ed.) (2004) *English Collocation Studies: The OSTI Report* Londres/Nueva York: Continuum.
- (2003) *Reading Concordances. An Introduction*. Londres: Longman.
- (1996) "The Search for Units of Meaning", en *Textus* 9(1): 75-106.
- (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- (ed.) (1987) *Looking Up - An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing*. Londres: Collins ELT.
- (1966) "Beginning the Study of Lexis", en C. E. Bazell, J. C. Catford, M. A. K. Halliday y R. H. Robins (eds.) *In Memory of J. R. Firth*. Londres: Longmans: 288-302.
- SINCLAIR, J. McH. y A. Mauranen (2006) *Linear Unit Grammar: Integrating Speech and Writing*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House
- , S. Jones y R. Daley (1970) *English lexical studies*. Report to OSTI on Project C/LP/08. Departamento de Inglés. Birmingham: Universidad de Birmingham, Reino Unido.



- SINGLETON, D. (1999) *Exploring the Second Language Mental Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SKANDERA, P. (2004) “What are Idioms?”, en D. J. Allerton, N. Nesselhauf, P. Skandera (eds.) *Phraseological Units: Basic Concepts and their Applications*. Basilea: Schwabe Verlag: 23-35.
- SMITH, R. C. (1998) “The Palmer-Hornby Contribution to English Teaching in Japan”, en *International Journal of Lexicography* 11(4): 269-291.
- SOLTAN, U. (2009) “Transitivity: Object”, en K. Versteegh (ed.) *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Vol. IV. Leiden: Brill: 535-542.
- STOWASSER, B. (1981) “Semantic Analysis and the Teaching of Arabic Vocabulary”, en *Al-‘Arabiyya Journal* 14(1-2): 5-10.
- STUBBS, M. (2001) *Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics*. Oxford: Blackwell.
- (1996) *Text and Corpus Analysis: Corpus-Assisted Studies of Language and Culture*. Oxford: Blackwell.
- ŠUKRĪ, M. (ed. y notas a cargo de M. Bah̄ya al-‘Azarī) (1988) “*Kitāb al-naḥt wa-bayān ḥaqīqati-hi wa-nubḍa min qawā‘idi-hi*”, en *Majallat al-Majma‘ al-‘Ilmī al-‘Iraqī* 39(3): 5-61.
- SUTTON, N. (2011) *Vocabulario B1: Nivel Medio*. Madrid: Anaya.
- SVENSÉN, B. (1994) *Practical Lexicography – Principles and Methods of Dictionary Making*. Oxford: Oxford University Press.
- SWANEPOEL, P. (2001) “Dictionary Quality and Dictionary Design: A Methodology for improving the Functional Quality of Dictionaries”, en *Lexikos* 11: 160-190. Disponible en: <http://tinyurl.com/pqzkd4v> (Consulta: marzo de 2006)
- SWEET, H. (1899) *The Practical Study of Languages: A Guide for Teachers and Learners*. Londres: Dent.
- SZIGETVÁRI, M. y K. Morvay (2002) “Apuntes sobre las propiedades combinatorias del verbo hacer en el español de Barcelona”, en *Lingüística Española Actual XXIV*(1): 115-143.
- TALMON, R. (1999) “The Syntactic Category *maf‘ūl muṭlaq*: a Study in Qur’ānic Syntax”, en Y. Suleiman (ed.) *Arabic Grammar and Linguistics. Proceedings of the Colloquium on Arabic Grammar and Linguistics*. Surrey: Curzon: 107-129.
- TAHA, Z. A. (2008) “Maf‘ūl”, en K. Versteegh (ed.) *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Vol. III. Leiden: Brill: 100-106.

- (1995) *Issues of Syntax and Semantics: A Comparative Study of Sibawayhi, al-Mubarrad, and Ibn al-Sarraj*. Tesis doctoral presentada en la Georgetown University, EE. UU.
- TAIWO, R. (2004) “Helping ESL learners to minimize collocation errors”, en *The Internet TESL Journal*, 10(4).  
Disponible en: <http://iteslj.org>  
(Consulta: abril de 2006)
- TELIYA, V. N., N. Bragina, E. Oparina e I. Sandomirskaya (1998) “Phraseology as a language of culture: its role in the representation of a collective memory”, en A. P. Cowie (ed.) *Phraseology, theory, analysis and applications*. Oxford: Oxford University Press: 55-75.
- TEUBERT, W. (2004) “Corpus Linguistics and Lexicography: The Beginning of a Beautiful Friendship”, en *Lexicographica* 20: 1-19.
- THOMAS, P. (1993) “Choosing Headwords from Language-for-Special-Purposes (LSP) Collocations for Entry into a Terminology Data Bank (Term Bank)”, en H. B. Sonneveld y K. L. Lening (eds.) *Terminology: Applications and Interdisciplinary Communication*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House: 43-68.
- THOMPSON, G. y S. Hunston (2001) “Evaluation: An Introduction”, en G. Thompson y S. Hunston (eds.) *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford University Press: 1-27.
- THORNBURY, S. (2002) *How to Teach Vocabulary*. Harlow: Pearson/Longman.
- TOGNINI-BONELLI, E. (ed.) (2001) *Studies in Corpus Linguistics*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House.
- TOMASZCZYK J. y B. Lewandowska-Tomaszczyk (eds.) *Meaning and Lexicography*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House.
- TRISTÁ, A. M. (1988) *Fraseología y contexto*. La Habana: Ciencias Sociales.
- UR, P. (2011) *Vocabulary Activities*. Cambridge: Cambridge University Press.
- USAMA, H. (1998) *The Translation of Collocating Vocabulary Items*. Beirut: Dār al-Šām li-l-Turāṭ.
- VAN MOL, M. (2000c) “Exploring annotated Arabic corpora, preliminary results”, en *Corpora and Natural Language Processing. Proceedings of the International Conference on Artificial and Computational Intelligence for Decision, Control and Automation in Engineering and Industrial Applications*, Monastir: 94-98.
- (2000b) “The development of a new learner’s dictionary for Modern Standard Arabic: The linguistic corpus approach”, en *Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress*, Stuttgart, 8-12 agosto de 2000: 831-836.

- (2000a) “Arabic Language and Vocabulary Acquisition”, en *MIDEO* 24: 434-440.
- y H. Paulussen (2001) “AraLat: A relational database for the development of bilingual Arabic dictionaries”, en *Proceedings of ASIALEX 2001, Asian Bilingualism and the Dictionary*. Seúl: Yonsei University: 206-211.
- VÁZQUEZ Veiga, N. (2002) «Diccionario de colocaciones y marcadores del español: esbozo de una entrada de un marcador discursivo», en M<sup>a</sup>. Tadea Díaz Hormigo (ed.) *IV Congreso de Lingüística General*, Cádiz del 3 al 6 de abril 2000, vol. IV: 2459-2472.
- VEGA, A. y L. Jung (1998) “Lexicología árabe y traducción: Una propuesta para un diccionario bilingüe”, en J. de D. Luque Durán y F. J. Manjón Pozas (coords.) *Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico. Investigación y didáctica del léxico*. Granada: Granada Lingüística: 197-204.
- VEIGA, A. y M<sup>a</sup>. R. Pérez (eds.) (2001) *Lengua Española y Estructuras Gramaticales*. Anexo 48 de *Verba*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- VERSTEEGH, K. (ed. general) y M. Eid, A. Elgibali, M. Woidich, A. Zaborski (eds. asociados) (2006) *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics* (V volúmenes) Leiden: Brill.
- (2004) “Grammar and lexicography”, en *Encyclopedia of Islam and the Muslim World*, R. C. Martin (ed.). Nueva York: Macmillan Reference.
- (1997b, 2<sup>a</sup> ed. revisada 2001) *The Arabic Language*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- (1997a) *Landmarks in Linguistic Thought. III. The Arabic linguistic tradition*. Londres/Nueva York: Routledge.
- , W. van Bekkum, J. Houben e I. Sluiter (1997b) *The Emergence of Semantics in Four Linguistic Traditions: Hebrew, Sanskrit, Greek, Arabic*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House
- VINOGRADOV, V. V. (1947, reedición 1977) “Ob osnovnuikh tipakh fraseologicheskikh edinitis v russkom yazuike”, en V. V. Vinogradov (ed.) *A. A. Shakhmatov, 1864-1920. Sbornik statey i materialov*: 339-364. Moscú: Nauka.
- VIVÈS, R. (1993) “La prédication nominale et l'analyse par verbes supports”, en *L'Information Grammaticale* 59(1): 8-15.  
Disponible en: <http://tinyurl.com/qe26rc2>  
Consulta: julio 2015
- WAHBA, K. M., Z. Taha y L. England (eds.) (2006) *Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21<sup>st</sup> Century*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

- WALTER, E. y K. Woodford (2010b) *Collocations Extra: Multi-level Activities for Natural English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2010a) *Using Collocations for Natural English*. Surrey: Delta Publishing.
- WANNER, L. (1996) “Introduction”, en L. Wanner (ed.) *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House: 1-36.
- WEINREICH, U. (1969) “Problems in the analysis of idioms”, en J. Puhvel (ed.) *Substance and Structure of Language*: 23-81. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.
- WEST, M. (1953) *A General Service List of English Words*. Londres: Longman, Green & Co. Ltd.
- WILLIAMS, G. (2003) “Les collocations et l’école contextualiste britannique”, en F. Grossman y A. Tutin (eds.) *Les Collocations: Analyse et Traitement*. Amsterdam: De Werelt: 33-44.
- WILLIS, D. (1990) *The Lexical Syllabus: A New Approach to Language Teaching*. Londres: Collins COBUILD.
- WOTJAK, G. (ed.) (1998b) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Fráncfort/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- (1998a) “Acerca del Potencial Comunicativo de las Unidades Fraseológicas Idiomáticas y No-idiomáticas”, en *Lèxic, Corpus i Dictionaris. Cicle de Conferències 96-97*. IULA. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Pompeu Fabra: 155-180.
- (ed.) (1992) *Estudios de lexicografía y metalexigrafía del español actual*, Lexicographica Series Maior 47. Tubinga: Max Niemeyer Verlag.
- WRAY, A. (2008) *Formulaic Language: Pushing the Boundaries*. Oxford: University Press.
- y M. R. Perkins (2000) “The Functions of Formulaic Language: An Integrated Model”, en *Language and Communication* 20(1): 1-28.
- YOUNES, M. (2015) *The Integrated Approach to Arabic Instruction*. New York: Routledge.
- ZUGHOUL, M. R. (1991) “Lexical Choice: Towards Writing Problematic Word Lists”, en *Review of Applied Linguistics* 29: 45-57.
- (1980) “Diglossia in Arabic: Investigating Solutions”, en *Anthropological Linguistics* 22(5): 201-217.

- y H. Abdul-Fattah (2003) “Translational collocational strategies of Arab learners of English”, en *Babel* 49(1): 59-81.
- y R. Hussein, R. (1993) “Lexical Interference in Journalistic Arabic in Jordan”, en *Language Sciences* 15(3): 239-54.  
Disponible en: <http://tinyurl.com/ppgsn5f>  
(Consulta: marzo de 2006)
- ZULUAGA Ospina, A. (2002) “Los ‘enlaces frecuentes’ de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones”, en *Lingüística Española Actual* XXIV(1): 97-14.
- (1998) “Sobre fraxeologismos e fenómenos colindantes”, en X. Ferro Rubial (coord.) *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*. Vigo: Publicaciones del Centro Ramón Piñeiro para Investigación en Humanidades/Xunta de Galicia: 15-
- (1997) “La expresión fija como título”, en *Lingüística Española Actual* XXIX(2): 181-208.
- (1980) *Introducción al Estudio de las Expresiones Fijas*. Fráncfort: Peter Lang.

### III. Recursos en línea

ALFAIFI, A. y E. Atwell - *Arabic Learner Corpus*:  
[arabiclearnercorpus.com/](http://arabiclearnercorpus.com/)

ALONSO RAMOS, M. – *Diccionario de Colocaciones del Español (DICE)*:  
[dicesp.com/paginas](http://dicesp.com/paginas)

*Linguistic Data Consortium*:  
[catalog.ldc.upenn.edu/](http://catalog.ldc.upenn.edu/)

Diccionario *al-Ma‘ānī*:  
[almaany.com/](http://almaany.com/)

*Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*:  
[rae.es/](http://rae.es/)

PARKINSON, D. B. - *arabiCorpus.online*:  
[arabicorpus.byu.edu/](http://arabicorpus.byu.edu/)

SANTILLÁN Grimm, P. - página personal en *Academia.edu*:  
[uab.academia.edu/PaulaSantill%C3%A1nGrimm](http://uab.academia.edu/PaulaSantill%C3%A1nGrimm)

*Qutrub*:  
[qutrub.arabeyes.org/](http://qutrub.arabeyes.org/)

*Maskouk:*  
[maskouk.sourceforge.net/](http://maskouk.sourceforge.net/)

*The Arabic Collocation Dictionary Initiative:*  
[arabiccollocations.blogspot.com.es/](http://arabiccollocations.blogspot.com.es/)





# APÉNDICE – GLOSARIO TRILINGÜE SOBRE EL UNIVERSO COLOCACIONAL (ESPAÑOL/ÁRABE/ INGLÉS)

مِنَ الْحَبَّةِ تَنْشَأُ الشَّجَرَةُ.

## Origen y justificación

Este glosario trilingüe recoge un total de 650 términos relacionados con el estudio de las colocaciones. Debido al carácter interdisciplinar de este tipo de estudio, una recopilación como esta debe forzosamente incluir terminología de ámbitos tan variados –aunque interrelacionados– como la lexicología, la lexicografía, la fraseología, la traducción, la lingüística computacional y la lingüística de corpus.

En un principio la compilación de este glosario se remitió a nuestra necesidad de ordenar conceptual y formalmente las ideas de las que nos íbamos nutriendo y que nos iban surgiendo. Lo concebíamos, por tanto, como una herramienta externa a la tesis, en la que nos planteábamos incluirlo. No obstante, a medida que avanzaba nuestra investigación, y también a raíz de la traducción de algunos artículos nuestros al y del inglés, o al árabe, el glosario fue tomando cuerpo, y las notas tomadas inicialmente en una libreta pasaron a sumar cientos de términos. Llegado tal punto, y debido a su valor epistemológico en relación al estudio de las colocaciones, estimamos oportuno editarlo e incluirlo como apéndice de este trabajo.

A nivel metodológico la situación que se nos planteaba resultaba dispar. Por un lado, nos encontrábamos ante una multiplicidad de términos, sobre todo para conceptos básicos, que creíamos necesario registrar para no perder el hilo de la investigación. Esto ocurría en la combinación inglés-español (*node* traducido comúnmente como *núcleo* pero también como *nodo*; el caso del doblete *collocate/collocative* = *colocado/colocativo*), pero sobre todo con el árabe (por ejemplo, el término básico *colocación* traducido al árabe como *متلازم/متصاحب/متوارد/مقترن لفظي*), lo cual es lógico teniendo en cuenta el rezago de la investigación colocacional en esta lengua.



Al otro extremo de esta situación nos encontrábamos, generalmente en el caso de los conceptos más específicos, ante una marcada escasez (o directamente ausencia) de términos. Un ejemplo de ello sería la traducción al árabe de los términos pertenecientes a la lingüística de corpus *hapax legomenon* (que hemos traducido como مفردة بيتيمة) o *regular expression* [que finalmente hemos traducido como عبارة نمطية (§ nota 12 de la introducción)].

A continuación explicamos los tres criterios aplicados de forma gradualmente excluyente a la hora de seleccionar o acuñar los términos en árabe. Primero hemos *rescatado* los términos que aparecen en las referencias consultadas, siempre y cuando se ajustaran a nuestra concepción de las colocaciones. Segundo, hemos extrapolado nuevos términos a partir de términos básicos recogidos en varios diccionarios de lingüística árabe (§ bibliografía al final del glosario). Tercero, aquellos términos referidos a conceptos que resultan novedosos para la lingüística árabe, los hemos traducido tentativamente después de consultar, discutir y sopesar cada decisión con dos especialistas en la materia<sup>62</sup>. Calculamos que, del total de términos en árabe que contiene el glosario, la traducción de cerca del 40% es original nuestra. De más está decir que esperamos tener la oportunidad de perfilar, si cabe, la traducción de estos términos con el tribunal de esta tesis.

En cuanto a la decisión de añadir el inglés a nuestras dos lenguas principales de trabajo, el español y el árabe, las motivaciones han sido cuatro. En primer lugar, tal como ha quedado plasmado en varias partes de este estudio, el inglés se ha convertido en la lengua pionera en los estudios colocacionales y de lingüística de corpus: en esta lengua se publica el mayor número de referencias y las de mayor impacto académico.

En segundo lugar, tal como hemos explicado en los capítulos III y IV, uno de los campos de la investigación colocacional en árabe más avanzados es el de la traducción arabe-inglés/inglés-árabe. Por ello creemos que nuestras aportaciones pueden ser relevantes y útiles para este colectivo de estudiosos, sobre todo teniendo en cuenta que,

---

<sup>62</sup> Aprovechamos la ocasión para agradecer encarecidamente la colaboración y enriquecedoras discusiones sostenidas durante la elaboración de este glosario con Naima Ilhami y Mohamed al-Nasrawi, por entonces doctorandos (y hoy en día ya doctores) de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

gracias a la posibilidad de acceder a esta tesis electrónicamente, podrá consultarse desde cualquier parte del mundo.

En tercer lugar, debido a nuestra trayectoria académica –una etapa vital de la cual realizamos en los Estados Unidos– estimamos oportuno y lógico aportar parte de nuestra contribución en inglés. Pensamos que, incluso siendo la presente tesis defendida en España, esta decisión incrementa la internacionalización de las aportaciones científicas realizadas en nuestras principales lenguas de trabajo, el español y el árabe.

Finalmente, no olvidemos que algunos de los términos incluidos en este glosario son de cosecha propia en las tres lenguas, pues remiten a conceptos aportados originalmente en esta tesis (por ejemplo, los términos *verbo madre*, *verbos hermanos* y *verbos primos*; o los de *acolocación*, *anticolocación* y *contracolocación*). Por tanto, entendemos que su traducción al inglés, además de al árabe, resulta una oportunidad de introducir estas ideas en la esfera académica anglosajona.

Aclarados estos puntos, puntualizamos que, en consonancia con el contexto académico de la presente tesis, la lengua que creemos debe regir el orden alfabético de este glosario es el español. Por tanto, incluso para aquellos términos acuñados originalmente en inglés, los usuarios deberán remitirse a aquella lengua para dar con ellos.

### **Indicaciones sobre el uso**

- El glosario contiene un total de 650 entradas: 279 principales y 371 subentradas.
- Las entradas aparecen marcadas en negrita y las subentradas en letra neutra.
- Las flechas indican las referencias cruzadas, que remiten a términos derivados, sinónimos o antónimos de una entrada dada. Ejemplo:

اللا نحوية	<b>agramaticalidad</b>	<b>agrammaticality</b>
← النحوية	→ gramaticalidad	→ grammaticality

- Aquellos términos cuya entrada principal en negrita sea irrelevante (porque solo interesa su combinación con otra palabra), los hemos traducido teniendo en cuenta únicamente la acepción con la que los empleamos:

تسلسل	<b>cascada</b>	<b>cascade</b>
~ تلازمي	~ colocacional	collocation(al) ~

- El orden alfabético que rige es el del español, lengua situada en la columna central.
- El árabe aparece en la columna izquierda porque creemos que resulta más cómodo realizar las búsquedas si los términos en grafía árabe aparecen *espalda con espalda* con los de grafía latina.



## GLOSARIO

عربي	ESPAÑOL	ENGLISH
A		
شمولية	<b>abarcabilidad</b>	<b>comprehensiveness</b>
معنى	<b>acepción</b>	<b>sense</b>
خطأ تلازمي	<b>acolocación</b>	<b>accollocation</b>
فعل	<b>acto</b>	<b>act</b>
~ الكلام	~ de habla	speech ~
الأداء	<b>actuación</b>	<b>performance</b>
~ التلازمي	~ colocacional	collocational ~
ابتدع لفظاً/تعبيراً	<b>acuñar</b>	<b>coin</b>
مسنوكة	<b>acuñación</b>	<b>coinage</b>
أقلمة	<b>adecuación</b>	<b>adequacy</b>
صفة	<b>adjetivo</b>	<b>adjective</b>
ظرف	<b>adverbio</b>	<b>adverb</b>
تجانس	<b>afinidad</b>	<b>affinity</b>
~ دلالي	~ semántica	semantic ~
لواصق	<b>afijo</b>	<b>affix</b>
اللانحوية	<b>agramaticalidad</b>	<b>agrammaticality</b>
← النحوية	→ gramaticalidad	→ grammaticality
مُحاذاة (على اليسار/اليمين)	<b>alineación</b>	<b>alignment</b>
لبس/غموض	<b>ambigüedad</b>	<b>ambiguity</b>
إزالة ~/~	des~	dis~
لا نحوي	<b>anagrámico</b>	<b>anagrammatical</b>
قياس	<b>analogía*</b>	<b>analogy</b>
تحليل	<b>análisis</b>	<b>analysis</b>
~ تقابلي	~ contrastivo	contrastive ~
~ الخطاب	~ del discurso	discourse ~
~ صوتي	~ fonético	phonetic ~
~ تركيبية	~ gramatical	parsing
~ ألسني	~ lingüístico	linguistic ~
~ صرفي/مورفولوجي	~ morfológico	morphological ~

\* En este caso no se trata del concepto de *analogía* según la gramática árabe clásica sino del recurso general utilizado por las lenguas para la creación de lexemas.

~ دلالي	~ semántico	semantic ~
~ تركيبى (للجمل)	~ sintáctico	syntactic ~
حلل تركيبيا	<b>analizar</b>	<b>to parse</b>
محلل	<b>gramaticalmente</b> <b>analizador</b>	<b>analyzer</b>
~ الخطاب	~ discursivo	discourse ~
~ صوتي	~ fonético	phonetic ~
~ تركيبى	~ gramatical	parser
~ صرفي/مورفولوجي	~ morfológico	morphological ~
~ دلالي	~ semántico	semantic ~
~ تركيبى/نحوي	~ sintáctico	syntactic ~
أشتر	<b>anotar</b>	<b>to annotate</b>
تأشير	<b>anotación</b>	<b>annotation</b>
~ آلي	~ automática	automatic ~
~ يدوي	~ manual	manual ~
~ دلالي	~ semántica	semantic ~
~ شبه آلي	~ semi-automática	semi-automatic ~
~ تركيبى/نحوي	~ sintáctica	syntactic ~
عدم التلازم	<b>anticolocación</b>	<b>anticollocation</b>
ضد	<b>antónimo</b>	<b>antonym</b>
اعتباطي	<b>arbitrario</b>	<b>arbitrary</b>
ملازم دلالي	<b>argumento</b>	<b>argument</b>
جعل (شينا) آليا	<b>automatización</b>	<b>automation</b>
~ التلازم اللفظي ~	~ de la colocación	~ of collocation
<b>B</b>		
بنك	<b>banco</b>	<b>bank</b>
~ معلوماتي	~ de datos	data ~
~ ~ للمصطلحات	~ ~ terminológicos	terminological ~ ~ /term bank
نواة (التلازم)	<b>base (de la colocación)</b>	<b>base (of a collocation)</b>
قاعدة	<b>base</b>	<b>base</b>
~ ~ للدخول عن بعد	~ ~ de acceso remoto	remote
~ بيانات/معلومات	~ de datos	data~
~ ~ مختصة بالألفاظ	~ ~ léxica	lexical ~ ~
~ ~ محلي	~ ~ local	local ~ ~
~ ~ اصطلاحية	~ ~ terminológica/-os	terminological ~ ~
تركيب ثنائي	<b>binomio</b>	<b>binominal (coupling)</b>
~ ضدي	~ antonímico	antonymous ~

~ أحادي الاتجاه	~ irreversible	irreversible ~
~ مترادفي	~ sinónimo	synonymous ~
محرك البحث	<b>buscador</b>	<b>searching engine</b>
<b>C</b>		
نسخ	<b>calco</b>	<b>calque</b>
حقل/مجال	<b>campo</b>	<b>field</b>
~ تلازمي	~ colocacional	collocational ~
~ مفاهيمي	~ conceptual	conceptual ~
~ معجمي	~ léxico	lexical ~
~ لغوي	~ lingüístico	linguistic ~
~ مفهومي	~ nocional	notional ~
~ دلالي	~ semántico	semantic ~
سعة	<b>capacidad</b>	<b>capacity</b>
الـ الاستدلالية	~ inferencial	inferential ~
الـ الدلالية	~ referencial	referential ~
مَحْرَف ج. مَحَارِف	<b>carácter</b>	<b>character</b>
الـ البديل	~ comodín	wildcard ~
تسلسل	<b>cascada</b>	<b>cascade</b>
~ تلازمي	~ colocacional	collocation(al) ~
← تلازم متسلسل	→ colocación concatenada	→ chained collocation
فصيلة	<b>categoría</b>	<b>category</b>
~ نحوية	~ gramatical	grammatical ~
~ انتقالية/شبه اصطلاحية	~ puente/transicional	transitional ~
علية/سببية	<b>causalidad</b>	<b>causality</b>
مركزية	<b>centralidad</b>	<b>centrality</b>
شاهد ج. شواهد	<b>cita</b>	<b>citation</b>
~ مسند	~ identificada	identified ~
~ توضيحي	~ ilustrativa	illustrative ~
~	~ probatoria	quotation
قسم/صنف	<b>clase</b>	<b>class</b>
أقسام الكلام	~ de palabra	word ~
تصنيف	<b>clasificación</b>	<b>classification</b>
تعبير مستهلك	<b>cliché</b>	<b>cliche</b>
توارد	<b>coaparición</b>	<b>coapparition</b>
ترميز/تشفير	<b>codificación</b>	<b>encoding</b>
← فك الترميز/التشفير	→ decodificación	→ decoding
نظام رمزي	<b>código</b>	<b>code</b>

التحوّل اللغوي	cambio de ~	~ switching
مفردات متماثلة في الشكل والمعنى	<b>cognado</b>	<b>cognate</b>
مفردات متماثلة في الشكل/خَوَان	falso ~/amigo	false ~/friend
انسجام	<b>coherencia</b>	<b>coherence</b>
ترابط	<b>cohesión</b>	<b>cohesion</b>
~ قوي	~ alta	high ~
~ ضعيف	~ baja	low ~
التلازم النحوي	<b>coligación</b>	<b>colligation</b>
قابلية التلازم	<b>colocabilidad</b>	<b>collocability</b>
ملازم (النواة)	<b>colocado</b>	<b>collocate</b>
~ المتمدّد	~ extendido	extended ~
~ الرئيسي	~ principal	main ~
موروث المتلازمات	herencia de ~s	heritage ~
تلازم معه لفظياً	<b>colocarse con</b>	<b>to collocate with</b>
التلازم/التصاحب اللفظي (المفهوم اللغوي)	<b>colocación</b> (concepto; incontable)	<b>collocation</b> (concept; uncountable)
متلازم/متصاحب/متوارد/مقترن لفظي (الظاهرة اللغوية)	<b>colocación</b> (fenómeno; contable)	<b>collocation</b> phenomenon; countable)
~ عن بعد	~ a larga distancia	long-distance ~
خطاً تلازمي	a~	a~
~ ظرفي	~ adverbial	adverbial ~
~ شاذّ	~ anómala	anomalous ~
انعدام التلازم	anti~	anti~
~ تصاعدي التردد	~ ascendente	upward ~
~ المشترك	~ compartida	shared ~
~ معقدّ	~ compleja	complex ~
تلازم متسلسل	~ concatenada	chained ~
~ مفاهيمي	~ conceptual	conceptual ~
~ سياقي	~ contextual	contextual ~
كسر التلازم	contra~	counter~
~ قرآني	~ coránica	Koranic ~
~ ثقافي	~ cultural	culture-specific ~
~ ثلاثي الوحدات	~ de tres elementos	three-item/triple ~
~ انحداري التردد	~ descendente	downward ~
~ حذف إضماري	~ elíptica	elliptic ~
~ مستتر	~ encubierta	covered ~
~ مستقرّ	~ estable	stable ~

~ ثابت	~ fija	fixed ~
~ نحوي	~ gramatical	grammatical ~
~ اعتيادي	~ habitualizada	habitual ~
~ لفظي	~ léxica	lexical ~
~ بسيط/حرّ	~ libre	free/open ~
~ وطيّد	~ ligada	bound ~
~ ظاهر	~ marcada	marked ~
~ أحادي الدلالة	~ monorreferencial	monoreferential ~
~ مولّد	neo~	neo~
~ غير معيّن	~ no especificada	unspecific ~
~ غير نمطي	~ no prototípica	non-prototypical ~
~ العرضي	~ ocasional	occasional ~
جملة تلازمية	oración colocacional	clause ~
~ متعدّد المعاني	~ polisémica	polysemous ~
~ نمطي	~ prototípica	prototypical ~
~ وطيّد	~ restringida	restricted ~
~ دلالي	~ semántica	semantic ~
~ سهل/بسيط	~ simple	simple ~
~ ترادفي	~ sinónimica	synonymic ~
~ اصطلاحي	~ terminológica	terminological ~
~ فريد	~ única	unique ~
تلازمي	<b>colocacional (adj.)</b>	<b>collocational (adj.)</b>
ملازم (النواة)	<b>colocativo</b>	<b>collocative</b>
تجمع	<b>combinación</b>	<b>combination</b>
~ ثابت	~ fija	fixed ~
~ اعتيادي	~ frecuente	frequent ~
~ حرّ/غير مقيد	~ libre	free ~
~ لفظي	~ léxica	lexical ~
~ مختصّ	~ ~ especializada	specialized ~ ~
~ مفضلّ	~ preferente	preferential ~
~ تكرراري	~ recurrente	recurrent ~
~ انتقالي	~ transicional	transitional ~
علم التراكيب	<b>combinatoria (sust.)</b>	<b>combinatorics</b>
كفاءة	<b>competencia</b>	<b>competence</b>
~ التلازم اللفظي	~ colocacional	collocational ~
~ التواصلية	~ comunicativa	communicative ~
~ الخطابية	~ discursiva	discursive ~
تأليفية	<b>composicionalidad</b>	<b>compositionality</b>



جزئية ~	~ parcial	partial ~
مركب	<b>compuesto</b>	<b>compound</b>
التواصل	<b>comunicación</b>	<b>communication</b>
جماعة	<b>comunidad</b>	<b>community</b>
لغوية ~	~ lingüística	linguistic ~
تطابق/توافق	<b>concordancia</b>	<b>concordance</b>
سطور ~	líneas de ~	~ lines
أقلمة	<b>confección</b>	<b>tailoring</b>
دلالية ~	~ semántica	semantic ~
قبالية الإبدال	<b>conmutabilidad</b>	<b>commutability</b>
الدلالة الإيحائية	<b>connotación</b>	<b>connotation</b>
معرفة	<b>conocimiento</b>	<b>knowledge</b>
موسوعية ~	~ enciclopédico	encyclopaedic ~
لفظية ~	~ léxico	lexical ~
انساق	<b>consistencia</b>	<b>consistency</b>
عدم التساوق	in~	in~
عبارة/تركيب	<b>construcción</b>	<b>construction</b>
عبارة ذات ← فعل ركيزة	~ con → verbo soporte	→ light verb ~
سياق	<b>contexto</b>	<b>context</b>
الحال ~	~ situacional	situational ~
وضع في سياقه	<b>contextualizar</b>	<b>to contextualize</b>
في سياقه	<b>contextualizado</b>	<b>contextualized</b>
خارج السياق	des~	de~
مقياس	<b>continuum/contínuo</b>	<b>continuum/cline</b>
البيئة	<b>contorno</b>	<b>environment</b>
~ التلازمية	~ colocacional	collocational ~
~ الاختيارية	~ ~ facultativo	~ ~ optional
~ الإلزامية	~ ~ obligatorio	~ ~ obligatory
~ المعجمية	~ lexicográfico	lexicographic ~
كسر التلازم	<b>contracolocación</b>	<b>countercollocation</b>
توارد	<b>coocurrencia/coaparición</b>	<b>co-occurrence</b>
متن لغوي	<b>corpus, pl. corpus</b>	<b>corpus, pl. -ora</b>
~ محلل نحوي	~ analizado gramaticalmente	parsed ~
~ مآشر	~ anotado	annotated ~
متون مقارنة	~ comparables	comparable corpora
~ للدارسين	~ de aprendices	learner ~

~ ناطقي بلغة ما	~ de hablantes nativos	native speaker ~
~ للغة مكتوبة	~ de lengua escrita	written ~
~ للغة منطوقة	~ de lengua oral	spoken ~
~ مرجعي	~ de referencia	reference ~
~ للترجمة	~ de traducción	translation ~
~ مزال عنه الغموض	~ desambiguado	disambiguated ~
~ تعاقبي	~ diacrónico	diachronic ~
~ مختصّ	~ especializado	specialized/special ~
~ مسجّل	~ etiquetado	tagged ~
~ عام	~ general	general ~
~ تاريخي	~ histórico	historical ~
~ مفهرس	~ indexado	indexed ~
~ مختلط	~ mixto	mixed ~
~ الأساس	~ monitor	monitor ~
~ متعدّد طرائق الاستعمال	~ multimodal	multimodal ~
~ إملائي	~ ortográfico	orthographic ~
~ لغرض معين	~ para un fin específico	opportunistic ~
~ مواز	~ paralelo	parallel ~
~ بيداغوجي	~ pedagógico	pedagogic ~
~ مناطقي	~ regional	regional ~
~ أحادي اللغة	~ unilingüe	one-language ~
~ فرعي	sub~	sub~
~ مساق	<b>co-texto</b>	<b>co-text</b>
<b>D</b>		
فكّ الترميز/التشفير	<b>decodificación</b>	<b>decoding</b>
← ترميز/تشفير	→ <b>codificación</b>	→ <b>encoding</b>
تعريف	<b>definición</b>	<b>definition</b>
إفراغ من المعنى	<b>delexicalización</b>	<b>delexicalization</b>
← مَعْجَمَة	→ <b>lexicalización</b>	→ <b>lexicalization</b>
المعنى بالتعيين / الدلالة المباشرة	<b>denotación</b>	<b>denotation</b>
كثافة	<b>densidad</b>	<b>density</b>
~ المتلازمات اللفظية	~ <b>colocacional</b>	collocational ~
إزالة اللبس/الغموض	<b>desambiguación</b>	<b>disambiguation</b>
تعيين/تسمية	<b>designación</b>	<b>designation</b>
لهجة/لغة) عامية/دارجة	<b>dialecto</b>	<b>dialect</b>
المعجم/القاموس	<b>diccionario</b>	<b>dictionary</b>

~ للكتابة/ للإنشاء	~ activo	active ~
~ ثنائي اللغة	~ bilingüe	bilingual
~ للكتابة/لإنشاء	~ codificador	encoding ~
~ تراكمي	~ combinatorio	combinatory ~
~ الصفات	~ de epítetos	~ of epithets
~ التعبيرات الاصطلاحية	~ de locuciones	~ of idioms
~ للفهم	~ decodificador	decoding ~
~ إلكتروني/آلي	~ electrónico	electronic ~
~ على الإنترنت	~ en línea	online ~
~ مطبوع	~ en papel/impreso	printed ~
~ اشتقائي/تأثيري	~ etimológico	etymological ~
~ عام	~ general	general ~
~ ثنائي اللغة	~ general bilingüe	general bilingual ~
~ للدارسين	~ del estudiante	learners ~
~ أحادي اللغة	~ monolingüe	monolingual ~
~ مرتب حسب الألفاظ	~ onomasiológico	onomasiological ~
~ للفهم	~ pasivo	passive ~
~ صوري	~ pictórico	picture ~
~ مرتب حسب المعاني	~ semasiológico	semasiological ~
<b>قول</b>	<b>dicho</b>	<b>saying</b>
الازدواجية اللغوية	<b>diglosia</b>	<b>diglossia</b>
الاتجاهية	<b>direccionabilidad</b>	<b>directionality</b>
~ المتعددة	multi~	multi~
<b>خطاب</b>	<b>discurso</b>	<b>discourse</b>
تحليل الـ	análisis del ~	~ analysis
~ خاص	~ específico	specific ~
~ العام	~ general	general ~
~ آلي	~ repetido	repeated ~
~ شارح	meta~	meta~
خلق الـ	técnica del ~	free technique ~
<b>مسافة</b>	<b>distancia</b>	<b>span</b>
~ تلازمية	~ colocacional	collocational ~
<b>توزيع</b>	<b>distribución</b>	<b>distribution</b>
~ تلازمي	~ colocacional	collocational ~
<b>حقل/مجال</b>	<b>dominio</b>	<b>domain</b>
~ دلالي	~ semántico	semantic ~

<b>E</b>		
<b>عنصر</b>	<b>elemento</b>	<b>element</b>
~ مُسلسِل	~ catenario	chaining ~
<b>تجريبي</b>	<b>empírico</b>	<b>empiric</b>
<b>منظور</b>	<b>enfoque</b>	<b>approach</b>
~ تصاعدي	~ de 'abajo-arriba'	'bottom-up' ~
~ تنازلي	~ de 'arriba-abajo'	'top-down' ~
~ مبني على متن لغوي	~ basado en corpus	corpus-based ~
~ مبني على التلازم اللفظي	~ basado en la colocación	collocation-based ~
~ مبني على التواتر	~ basado en la frecuencia	frequency-based ~
~ تركيبى	~ combinatorio	combinatory ~
~ توليفي/إنشائي	~ composicional	compositional ~
~ ناتج عن متن لغوي	~ derivado de un corpus	corpus-driven ~
~ لفظي	~ léxico	lexical ~
~ دلالي	~ semántico	semantically-based ~
<b>مدخل</b>	<b>entrada</b>	<b>entry</b>
~ معجمي	~ léxica	lexical ~
<b>مقال</b>	<b>enunciado</b>	<b>statement</b>
<b>تعادل</b>	<b>equivalencia</b>	<b>equivalence</b>
~ مفاهيمي	~ conceptual	conceptual ~
~ في الترجمة	~ en traducción	translation ~
~ وظيفي	~ funcional	functional ~
~ لفظي	~ léxica	lexical ~
~ عدم التعادل	~ nula	non ~
~ جزئي	~ parcial	~ partial
~ تام	~ plena	~ total
<b>خطأ</b>	<b>error</b>	<b>error</b>
~ تلازمي	~ colocacional	collocational ~
<b>مجال</b>	<b>espacio</b>	<b>space</b>
~ نحوي	~ semántico	semantic ~
<b>تخصّص</b>	<b>especialización</b>	<b>specialization</b>
~ مجازية	~ metafórica	metaphoric ~
~ دلالية	~ semántica	semantic ~
<b>هيكل</b>	<b>esquema</b>	<b>schema</b>
~ تلازمي	~ colocacional	collocational ~
<b>رسوخ</b>	<b>estabilidad</b>	<b>stability</b>

الإحصاء	estadística	statistics
صورة نمطية	estereotipo	stereotype
أسلوب	estilo	style
أسلوبية	estilística	stylistics
بنية	estructura	structure
~ جدلية	~ argumentativa	argument ~
~ الكبرى	macro~	macro~
~ المتوسطة	medio~	mid~
~ الصغرى	micro~	micro~
سجّل	etiquetar	to tag
مسجّل صرفي	etiquetador morfológico	tagger
تسجيل	etiquetado	tagging
تأثيل/اشتقاق/ايتيمولوجيا	etimología	etymology
~ شعبي	~ popular	popular ~
حدث	evento	event
النطاق العام للـ	macro~	macro~
توقع	expectación	expectancy
~ متبادل	~ mutua	mutual ~
عبارة/تعبير	expresión	expression
~ ثابت	~ fija	fixed ~
~ خاص بثقافة ما	~ propia de una cultura	cultural-specific ~
~ خاص بلغة ما	~ propia de una lengua	language-specific ~
~ نمطية	~ regular	regular ~ (regex)
~ شبه ثابت	~ semifija	semi-fixed ~
مدى	extensión/radio	range
~ التلازم	~ colocacional	collocational ~
استخراج	extracción	extraction
~ آلي	~ automática	automatic ~
~ ~ للمتلازمات	~ ~ de colocaciones	~ ~ of collocations
~ شبه آلي	~ semiautomática	semiautomatic ~
~ ~ للمتلازمات	~ ~ de colocaciones	~ ~ of collocations
<b>F</b>		
موثوقية (البيانات)	fiabilidad	reliability
تثبيت	fijación	fixation
~ نحوي	~ gramatical	grammatical ~
~ لفظي	~ léxica	lexical ~
ثبات	fijeza	fixedness

ثابت	<b>fijo</b>	<b>fixed</b>
شبه ~	semi-~	semi~
شكل/صورة/صيغة	<b>forma</b>	<b>form</b>
صيغة	<b>fórmula</b>	<b>formula, pl. fomulae</b>
صيغ المحادثة	~s conversacionales	conversational formulae
صيغ روتينية	~s rutinaria	routine formulae
جميلة	<b>frasema</b>	<b>phraseme</b>
شبه ~	semi~	semi-~
اصطلاحية ~	~ terminológico	terminological ~
علم دراسة التراكيب اللفظية كوحداث دلالية	<b>fraseología</b>	<b>phraseology</b>
اصطلاحية ~	~ terminológica	terminological ~
تكرار/تردد	<b>frecuencia</b>	<b>frequency</b>
~ عالي	~ alta	high ~
~ واطئ	~ baja	low ~
تزامن الـ (بين لفظين)	~ de coaparición	~ of coocurrence
مدى ~ الاستعمال	~ de uso	~ of usage
وظيفة	<b>función</b>	<b>function</b>
~ إدراكية	~ cognitiva	cognitive ~
~ لغوية	~ del lenguaje	language ~
~ انفعالية	~ emotiva	emotive ~
~ لفظية	~ léxica	lexical ~
<b>G</b>		
الجنس اللغوي	<b>género (sexo)</b>	<b>gender</b>
نوع الكلام	<b>género (tipo de)</b>	<b>genre</b>
تحليل ~	análisis de ~	~ analysis
مسرد لغوي	<b>glosario</b>	<b>glossary</b>
تدرج	<b>gradación</b>	<b>gradation</b>
النحو/قواعد اللغة	<b>gramática</b>	<b>grammar</b>
~ النمطي	~ basada en patrones	pattern ~
~ التوليدي	~ generativa	generative ~
~ موضعي	~ local	local ~
النحوية	<b>gramaticalidad</b>	<b>grammaticality</b>
← اللانحوية	→ a~	→ a~
<b>H</b>		
الكلام	<b>habla</b>	<b>speech</b>
~ فعل	acto de ~	~ act

مفردة يتيمة	<i>hapax legomenon</i>	<b>hapax legomenon</b>
حزمة	<b>haz</b>	<b>bundle</b>
~ الفاظ	~ léxico	lexical ~
موروث	<b>herencia</b>	<b>heritage</b>
~ المتلازمات	~ de colocados	~ of collocates
هيرمنيوتيكية	<b>hermenéutica</b>	<b>hermeneutics</b>
أداة	<b>herramienta</b>	<b>tool</b>
اسم نوعي/محتوي	<b>hiperónimo/superordinado</b>	<b>hyperonym/supraordinate</b>
الربط الإلكتروني بين النصوص	<b>hipertexto</b>	<b>hypertext</b>
اسم مندرج/منضوي	<b>hipónimo/subordinado</b>	<b>hyponym/ subordinante</b>
شامل	<b>holístico</b>	<b>holistic</b>
مفردات متمثلة كتابيا	<b>homógrafo</b>	<b>homograph</b>
مفردات مشتركة لفظيا	<b>homónimo</b>	<b>homonym</b>
<b>I</b>		
التعبيرية الاصطلاحية	<b>idiomaticidad</b>	<b>idiomaticity</b>
فهرس	<b>indexar</b>	<b>to index</b>
مفهرس	<b>indexador</b>	<b>indexer</b>
~ آلي	~ automático	automatic ~
داخلة ج. دواخل	<b>infijo</b>	<b>infix</b>
شروع الاستخدام	<b>institucionalización</b>	<b>instituzionalization</b>
صعبة المبالغة والتضعيف	<b>intensificador</b>	<b>intensifier</b>
واجهة/تقاطع	<b>interfaz, pl. -aces</b>	<b>interface</b>
~ المفردات والنحو	~ léxico-sintaxis	lexis-syntax ~
لغة مرحلية	<b>interlengua</b>	<b>interlanguage</b>
الشبكة العنكبوتية/الإنترنت	<b>internet</b>	<b>internet</b>
بحث	<b>investigación</b>	<b>research</b>
~ مبني على متن لغوي	~ basada en corpus	corpus-based ~
~ ناتج عن متن لغوي	~ derivada de corpus	corpus-driven ~
وحدة	<b>ítem/unidad</b>	<b>item</b>
~ تعبيرية	~ fraseológica	phraseological ~
~ معجمية	~ léxico	lexical ~
<b>J</b>		
تسلسل هرمي	<b>jerarquía</b>	<b>hierarchy</b>
لغة مهنية	<b>jerga/argot</b>	<b>slang</b>

	<b>K</b>	
	<b>L</b>	
<b>فجوة/ثغرة</b>	<b>laguna</b>	<b>gap</b>
~ لفظية	~ léxica	lexical ~
<b>زلة</b>	<b>lapsus</b>	<b>lapsus</b>
هفوة قلم	~ calami	~ calami/slip of the pen
~ التلازم اللفظي	~ colocacional	suppressed ~
~ لسان	~ linguae	~ linguae/slip of the tongue
<b>لغة</b>	<b>lengua</b>	<b>language</b>
~ المرحلية/الوسيطية	inter~	inter~
~ الوعاء	~ base	matrix ~
~ التغيير	~ de cambio	embedded ~
~ أجنبية/أعجمية	~ extranjera	foreign ~
~ الأم	~ materna	mother ~ /tongue
~ الهدف/الوصول/الـ	~ meta/de llegada	target ~
الـ المترجمة/المنقول إليها		
الـ المصدر	~ origen / de partida	source ~
~ الاختصاص	~je de especialidad	sub~
<b>جذر</b>	<b>lema</b>	<b>lemma</b>
<b>وحدة معجمية</b>	<b>lexema/vocablo</b>	<b>lexeme</b>
~ رئيسة	archi~	archi~
<b>وحدة معجمية</b>	<b>lexía</b>	<b>lexical unit</b>
<b>معجمي</b>	<b>léxico, -a (adj.)</b>	<b>lexical</b>
<b>مَعْجَم (فعل)</b>	<b>lexicalizar</b>	<b>(to) lexicalize</b>
<b>معجمة</b>	<b>lexicalización</b>	<b>lexicalization</b>
← إفراغ من الدلالة	→ delexicalización	→ delexicalization
← تطويع دلالي	→ especialización semántica	→ semantic specialization
<b>المفردات</b>	<b>léxico/vocabulario</b>	<b>lexis</b>
<b>صناعة المعاجم</b>	<b>lexicografía</b>	<b>lexicography</b>
~ ثنائية اللغة	~ bilingüe	bilingual ~
~ المختصة	~ especializada	specialized ~
~ العامة	~ general	general ~
~ المتعددة اللغات	~ multilingüe	multilingual ~
<b>المعجمية النظرية/علم المفردات</b>	<b>lexicología</b>	<b>lexicology</b>
~ التقابلية	~ contrastiva	contrastive ~
<b>معجم</b>	<b>lexicón</b>	<b>lexicon</b>



~ ذهني	~ mental	mental ~
سطر	<b>línea</b>	<b>line</b>
~ التتابع	~ de concordancia	concordance ~
علم اللسانيات/اللغة/الألسنية	<b>lingüística</b>	<b>linguistics</b>
~ التطبيقية	~ aplicada	applied ~
~ المعرفية/الإدراكية	~ cognitiva	cognitive ~
~ المعلوماتية/الحاسوبية	~ computacional	computational ~
~ المتن اللغوي	~ de corpus	corpus ~
~ النظرية	~ teórica	theoretical ~
ألسني/لغوي	<b>lingüístico (adj.)</b>	<b>linguistic (adj.)</b>
حرفية	<b>literalidad</b>	<b>literalicy</b>
تعبير اصطلاحي	<b>locución</b>	<b>idiom</b>
~ مجازي	~ figurativa	figurative ~
~ مجازي/استعاري	~ metafórica	metaphorical ~
~ عاتم/مبهم	~ opaca	opaque ~
~ بحت	~ pura	pure ~
~ شبه اصطلاحي	semi~	semi-~
← مبدأ التعبير الاصطلاحي	→ idiom principle	→ ~ principle
<b>M</b>		
ملحوظ/بارز	<b>marcado</b>	<b>marked</b>
إطار	<b>marco</b>	<b>frame</b>
~ إدراكي	~ cognitivo	cognitive ~
~ تلازمي	~ colocacional	collocational ~
استعارة	<b>metáfora</b>	<b>metaphor</b>
~ عاتمة/مبهم	~ opaca	opaque ~
~ شبه	~ semi-transparente	semi-transparent ~
~ شفافة	~ transparente	transparent ~
كناية	<b>metonimia</b>	<b>metonymy</b>
وحدة صرفية	<b>morfema</b>	<b>morpheme</b>
الصرف	<b>morfología</b>	<b>morphology</b>
التعددية اللغوية	<b>multiglosia</b>	<b>multiglossia</b>
<b>N</b>		
الطبيعية	<b>naturalidad</b>	<b>naturalness</b>
محدث/مستحدث/مولد	<b>neologismo</b>	<b>neologism</b>
مستوى	<b>nivel</b>	<b>level</b>
العام للنص	~ macrotextual	macrotextual ~
الخاص للنص	~ microtextual	microtextual ~

مفهومية	<b>nocionalidad</b>	<b>nocionality</b>
توحيد المفهوم	uni~	uni~
نواة (التلازم)	<b>núcleo/nodo</b>	<b>node</b>
مصطلحات	<b>nomenclatura</b>	<b>nomenclature</b>
<b>O</b>		
حدوث/ورود/وقوع	<b>ocurrencia</b>	<b>occurrence</b>
الـ المتكرر	co(-)ocurrencia	co(-)occurrence
عتمة/ابهام (دلالي)	<b>opacidad (semántica)</b>	<b>(semantic) opacity</b>
عاتم/مبهم	<b>opaco</b>	<b>opaque</b>
ترتيب	<b>orden</b>	<b>arrangement</b>
~ أبجدي/هجائي/ألفبائي	~ alfabético	alphabetical ~
~ حسب المفاهيم	~ anagramático	anagrammatical ~
~ صوتي	~ fonético	phonetic ~
~ حسب الجذور	~ por raíz	by root
~ حسب القوافي	~ según la rima	rhyme ~
<b>P</b>		
مفردة/كلمة/لفظ	<b>palabra</b>	<b>word</b>
~ مفتاح/دلالية	~ clave	key~
~ دلالية بالسياق	~ ~ en contexto	~ ~ in Context (KWIC)
~ متماثلة بالشكل والمعنى	~ cognada/cognado	cognate ~
~ غالبية	~ dominante	dominant ~
~ مدخل معجمي	entrada	head/entry~
~ معجمية	~ léxica	content ~
~ وظيفية	~ gramatical	function ~
شرح	<b>paráfrasis</b>	<b>paraphrase</b>
نموذج استبدالي رأسي	<b>paradigma</b>	<b>paradigm</b>
قسم	<b>parte</b>	<b>part</b>
~ الكلام	~ de la oración	~ of speech
صيغة نمطية	<b>patrón</b>	<b>pattern</b>
~ ~ المتمدة	~ coligacional	colligational ~
~ للمتلازمات اللفظية	~ colocacional	collocational ~
~ مفاهيمية	~ conceptual	conceptual ~
~ توزيعية	~ distribucional	distributional ~
سمات	<b>perfil</b>	<b>profile</b>
~ التلازم اللفظي	~ colocacional	collocation ~
~ دلالية	~ semántico	semantic ~

مواظمة	<b>pertinencia</b>	<b>appropriateness</b>
تععدد المعاني	<b>polisemia</b>	<b>polysemy</b>
التداولية	<b>pragmática</b>	<b>pragmatics</b>
الدقة	<b>precisión</b>	<b>precision</b>
~ الدلالية	~ semántica	semantic ~
خبر	<b>predicado</b>	<b>predicate</b>
أفضلية	<b>preferencia</b>	<b>preference</b>
~ دلالية	~ semántica	semantic ~
سابقة ج. سوابق	<b>prefijo</b>	<b>prefix</b>
اقتراض	<b>préstamo</b>	<b>borrowing</b>
مبدأ	<b>principio</b>	<b>principle</b>
~ الاختيار المتبادل	~ de coselección	co-selection ~
~ الاقتصاد في اللغة	~ de economía lingüística	linguistic economy ~
~ الاختيار المفتوح	~ de elección abierta	open-choice ~
~ التعبير الاصطلاحي	~ de idiomatidad/del idiomatismo	idiom ~
برنامج	<b>programa</b>	<b>program (Am.) programme (Brit.)</b>
~ كشف التوافق	~ de concordancia	concordancing ~ (concordancer)
مقرر	<b>programación</b>	<b>syllabus</b>
~ قائم على مفردات	~ basada en el léxico	lexical ~
علم العروض	<b>prosodia</b>	<b>prosody</b>
~ ~ الدلالي	~ semántica	semantic ~
الطراز النمودي	<b>prototipo</b>	<b>prototype</b>
مثل	<b>proverbio</b>	<b>proverb</b>
قرب	<b>proximidad</b>	<b>proximity</b>
<b>Q</b>		
<b>R</b>		
ملمح	<b>rasgo</b>	<b>feature</b>
~ دلالي	~ semántico	semantic ~
تكرار	<b>recurrencia</b>	<b>recurrence</b>
~ الأدنى	~ mínima	minimal ~
شبكة	<b>red</b>	<b>network</b>
~ متلازمات	~ colocacional	~ collocational
حشو	<b>redundancia</b>	<b>redundancy</b>
إحالة	<b>referencia</b>	<b>reference</b>

~ معترضة	~ cruzada	cross~
مستوى التخاطب	<b>registro</b>	<b>register</b>
علاقة	<b>relación</b>	<b>relation</b>
~ استبدالية	~s paradigmáticas	paradigmatic ~s
~ تراكبي	~s sintagmáticas	syntagmatic ~
تكرار	<b>repetición</b>	<b>repetition</b>
قيود/ضابط	<b>restricción(es)</b>	<b>restriction(s)</b>
~ التلازم	~ colocacional	collocational ~
~ تركيبية	~ combinatoria	combinatory ~
~ الاختيار/انتقائية	~ selectiva	selectional ~
~ نحوية	~ sintáctica	syntactic ~
البلاغة	<b>retórica</b>	<b>rhetoric</b>
<b>S</b>		
بروز	<b>saliencia/prominencia</b>	<b>saliency</b>
توالي	<b>secuencia</b>	<b>sequence</b>
~ تلازمي	~ colocacional	collocational ~
انتقاء	<b>selección / elección</b>	<b>selection</b>
~ الألفاظ	~ léxica	lexical ~
الـ المتبادل	~ mutua	mutual ~
معينم	<b>sema</b>	<b>seme</b>
دلالي	<b>semántico, -a (adj.)</b>	<b>semantic</b>
علم الدلالة	<b>semántica (n.)</b>	<b>semantics</b>
~ الوصفية	~ descriptiva	descriptive ~
~ المعجمية	~ léxica	lexical ~
معنم	<b>semema</b>	<b>sememe</b>
~ رئيس	archi~	archi~
مجموعة	<b>serie</b>	<b>set</b>
~ ألفاظ	~ léxica	lexical ~
مدلول (دي سوسير)	<b>significado (de Saussure)</b>	<b>sense (de Saussure)</b>
المعنى	<b>significado</b>	<b>sense</b>
~ الحرفي	~ literal	literal ~
~ المجازي	~ figurado	figurative ~
علاقات المعاني	relaciones de ~	~ relations
المعنى/الدلالة	<b>significado/acepción</b>	<b>meaning</b>
~ السياقي	~ contextual	contextual ~
~ بالتلازم	~ por colocación	~ by collocation

دال (دي سوسير)	significante (de Saussure)	signifier (de Saussure)
دليل	signo	sign
تشبيه	símil	simile
رمز	símbolo	symbol
تزامن	sincronía	synchrony
مرادف	sinónimo	synonym
~ نمطي	~ estereotipado	stereotyped ~
~ محدودة/مقيّدة	~ restringida	restricted ~
~ شبه مرادف	cuasi~	quasi~
تركيب جزئي	sintagma	syntagm
النحو/التركيب	sintaxis	syntax
~ اللفظي	~ léxica	lexical ~
نظام	sistema	system
الاقتران الماثور	solidaridad	solidarity
~ ~ للألفاظ	~ léxica	lexical ~
لاحقة ج. لواحق	sufijo	suffix
اسم	sustantivo	noun
~ الثقيل	~ pleno	heavy ~
~ الخفيف/الركيزة/الدعامة	~ soporte	light ~
<b>T</b>		
نظرية	teoría	theory
~ المعنى	~ del Significado	~ of Meaning
~ الشواغر	~ de las Valencias	~ of Valences
~ المعنى والنص	~ Sentido-Texto	Meaning-Text ~
المصطلح/اللفظ	término	term
علم المصطلح التطبيقي	terminografía	terminography
علم المصطلح النظري	terminología	terminology
اصطلاحي	terminológico	terminological
بنك المصطلحات	banco ~	term bank
مَكْنَز	tesauro	thesaurus
نص	texto	text
الصفية	tipicalidad/tipicidad	typicality
ترجمة	traducción	translation
~ آلية	~ automática	machine ~
~ عكسية	~ inversa	reverse ~
~ حرفية	~ literal	literal ~
قابلية للترجمة	traducibilidad	translatability

عدم ~/الممنوع من الترجمة	in~	un~
<b>نقل</b>	<b>transferencia</b>	<b>transfer</b>
~ لغوي	~ del lenguaje	language ~
<b>شفافية</b>	<b>transparencia</b>	<b>transparency</b>
~ دلالية	~ semántica	semantic ~
<b>شفاف</b>	<b>transparente</b>	<b>transparent</b>
<b>U</b>		
<b>وحدة</b>	<b>unidad/ítem</b>	<b>unit/item</b>
~ تركيبية	~ fraseológica	phraseological ~
~ تركيبية مختصة	~ fraseológica especializada	specialized phraseological ~
~ متعددة الألفاظ	~ plurilexemática ~ pluriverbal lexicalizada ~ poliléxica	multi-word ~
~ دلالية	~ de significado	~ of meaning
~ معدة سلفا	~ prefabricada	prefab
~ شبه ثابتة	~ semifija	semifixed ~
~ اصطلاحية	~ terminológica	terminological ~
<b>جامع ج. جوامع/صفات مشتركة</b>	<b>universal</b>	<b>universal</b>
~ تركيبية	~ fraseológico	~ phraseological
~ لغوي	~ lingüístico	~ linguistic
<b>استعمال</b>	<b>uso/usanza</b>	<b>usage</b>
~ قاعدة	norma de ~	~ norm
<b>V</b>		
<b>شاغر</b>	<b>valencia</b>	<b>valence</b>
نظرية الشواغر	teoría de las V~s	theory of V~s
<b>قيمة</b>	<b>valor</b>	<b>value</b>
<b>قابلية التنوع</b>	<b>variabilidad</b>	<b>variability</b>
<b>تنوع</b>	<b>variación</b>	<b>variation</b>
<b>فعل</b>	<b>verbo</b>	<b>verb</b>
الـ الشقيق	~ hermano	sibling ~
الـ الناتج	~ hijo (o derivado)	derivated ~
الـ المصدرية	~ madre	source ~
الـ الأدائي	~ operativo	operative ~
الـ الأخ	~ primo	counter~
~ ركيزة/دعامة	~ soporte	light ~

المفردات	vocabulario	vocabulary
	<b>W</b>	
شبكة	web	web
صفحة الويب	página ~	~page
موقع	sitio ~	~site
www (الشبكة الإنترنت العالمية)	ww~ ( <i>world wide web</i> )	ww~ ( <i>world wide web</i> )
	<b>X</b>	
	<b>Y</b>	
	<b>Z</b>	

# BIBLIOGRAFÍA DEL GLOSARIO

## I. Diccionarios y glosarios

- AA.VV. (2002) *Terminología de la Traducción* (en árabe, francés, inglés, español y alemán). Beirut: Universidad Saint Joseph.
- AA. VV. *al-Munẓid fī l-luġa wa-l-a'lām* (1908; 40ª ed. 2003) Beirut: Dār al-Mašriq (714 pp.).
- CHARAUDEAU, P. y D. Maingheneau (dirs.) (2005) *Diccionario de Análisis del Discurso*. Buenos Aires/Madrid: Amorrortu (671 pp.)
- CORRIENTE, F. (1988, 3ª ed. 1997) *Diccionario español-árabe*. Madrid: Instituto Hispano-árabe de Cultura (1213 pp.).
- CORTÉS, J. (1996, ed. 2008) *Diccionario de árabe culto moderno*. Madrid: Gredos. (1300 pp.).
- DIOURI, M. (2013) *Internet Arabic*. Edimburgo: Edinburgh University Press (144 pp.).
- HANNA, S. A. (1997) *Dictionary of Modern Linguistics/Mu'ājam al-lisāniyyāt al-ḥadītha (English-Arabic/Inġlīzī-'arabiyy)*. Beirut: Maktabat Lubnān (156 pp.).
- IDRISS, S. (2004, 33ª ed.) *Dictionnaire français-arabe*. Beirut: Dār al-Adab (1289 pp.).
- MARTÍNEZ de Sousa, J. (1995) *Diccionario de Lexicografía Práctica*. Barcelona: Bibliograf (381 pp.)

## II. Referencias

- AL-BĀṬILĪ, A. B. A. (1992) *Al-ma'āyim al-luġawiyya wa-ṭuruq tartībī-ha*. Riyad: Dār al-Rāya.
- AL-QĀSIMĪ, A. M. (1975, 3ª reimpresión 2004) *ʿIlm al-luġa wa-ṣinā'at al-mu'ājam*. Beirut: Maktabat Lubnān.
- BARHŪMA, 'A. (2005) *Dākirat al-ma'nà. Dirāsa fī l-ma'āyim al-'arabiyya*. Beirut: Dār al-Fāris.
- IBN MRĀD, I. (1997b) *Masā'il fī l-mu'ājam*. Beirut: Dār al-Garb al-Islāmī.
- (1997a) *Muqaddamat li-nazariyyat al-mu'ājam*. Beirut: Dār al-Garb al-Islāmī.



### III. Recursos electrónicos

Diccionario *al-Ma 'ānī*:

[almaany.com/](http://almaany.com/)

*Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española:*

[rae.es/](http://rae.es/)

Enciclopedia de informática e internet:

[c4arab.com/](http://c4arab.com/)

*Ma 'āni al-rumūz*:

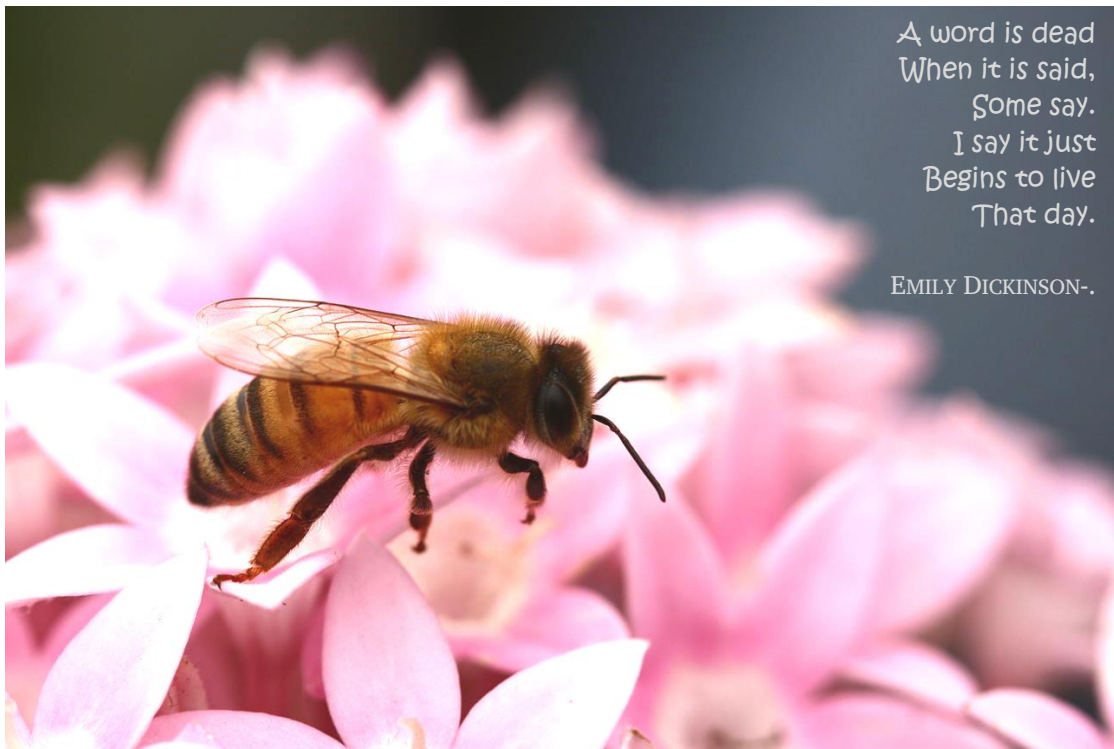
[qcat.net/rmoz/qcat.cgi](http://qcat.net/rmoz/qcat.cgi)

Páginas web de traducción general:

[lexicons.sakhr.com/](http://lexicons.sakhr.com/)

[wordreference.com/es/](http://wordreference.com/es/)





A word is dead  
When it is said,  
Some say.  
I say it just  
Begins to live  
That day.

EMILY DICKINSON-